



Universidad de Valladolid



PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA,
TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL

TESIS DOCTORAL

**LOS TITULARES PERIODÍSTICOS
DESDE LA PERSPECTIVA DE LA FRASEOLOGÍA
Y DE LA SEMÁNTICA COGNITIVA:
UN ESTUDIO CONTRASTIVO ALEMÁN-ESPAÑOL**

Presentada por
Sara Barroso Tapia
para optar al grado de
Doctora por la Universidad de Valladolid

Dirigida por:
Sabine Geck Scheld

Valladolid, 2022

AGRADECIMIENTOS

Durante la realización de este trabajo he podido contar con la ayuda y apoyo de muchas personas, tanto de mi entorno familiar como laboral. Sin embargo, nunca podría haberlo realizado sin la encomiable ayuda de mi directora de tesis, Sabine Geck, quien hace ya unos años me animó a empezar este viaje. Ha estado respaldándome y aconsejándome en todo momento. Hemos discutido frecuentemente nuestros diferentes puntos de vista al abordar la realización de esta tarea y ha estado ahí siempre que la he necesitado.

En segundo lugar, quiero agradecer a todos mis compañeros del Departamento de Filología Francesa y Alemana su ánimo y confianza durante este proceso, pero, sobre todo, quiero agradecerle a Francisco Mariño su ayuda incondicional y su apoyo en los malos momentos.

A mis padres y a mi hermano, que han secundado todas mis decisiones y me han animado a luchar por conseguir mis objetivos desde que empecé mis estudios.

Por último, mi mayor agradecimiento va dirigido a Javi e Ibai, por su paciencia y por haber estado siempre a mi lado durante esta época tan difícil. Es a Ibai al que, sobre todo, le dedico esta tesis doctoral, ya que, aun siendo tan pequeño, ha entendido la importancia de mi trabajo, aunque ello significara no poder pasar juntos todo el tiempo que a él le hubiera gustado.

RESUMEN

La presente tesis doctoral se inscribe en el ámbito de la semántica cognitiva y de la fraseología —concretamente, en la fraseología contrastiva del español y el alemán— y explora el significado figurado y metafórico de las unidades fraseológicas presentes en los titulares de diferentes periódicos alemanes, así como españoles que se publican en castellano. El objetivo que persigue este trabajo es el de averiguar qué tipos de unidades fraseológicas se utilizan con más frecuencia en la prensa escrita, especialmente en los titulares, en función de la metáfora cognitiva de la que son la expresión, si coinciden en ambos idiomas y si son las mismas en todas las secciones periodísticas, así como saber más sobre su funcionamiento exacto.

Los periódicos españoles que se toman en cuenta son *El País*, *La Razón*, *El Mundo*, *ABC* y *elDiario.es* y los alemanes *Die Welt*, *Berliner Zeitung* (BZ), *Bild*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ), *Handelsblatt*, *Der Tagesspiegel* y *Süddeutsche Zeitung* (SZ). El corpus, base del estudio práctico, está formado por 882 titulares, publicados desde enero de 2018 hasta mayo de 2022. Se han clasificado según el modelo cognitivo idealizado metafórico (ICM, Idealized Cognitive Model) del que participan y han sido adjudicados a los diferentes dominios-origen, en función de las secciones periodísticas en las que se encuentran (Política, Economía, Deportes, Sociedad y Cultura). Debido a la limitación del espacio, solo se analizan con detalle los ejemplos pertenecientes a los dominios-origen de la TAUROMAQUIA (evidentemente, solo en español), de la LUCHA y de la CASA, que figuran entre los más frecuentes, aunque al final de la parte práctica se presenta una panorámica de la distribución de los diferentes dominios-origen en la totalidad de los titulares recopilados. Junto con el análisis pormenorizado de los ejemplos, en el que se describe en profundidad el modo de funcionar de las unidades fraseológicas metafóricas, determinando el dominio-meta en cada ejemplo, daremos una posible traducción para la que tenemos en cuenta las características culturales de cada idioma, así como el estilo periodístico de la prensa alemana y española.

Palabras clave: Fraseología, Metáfora Conceptual, Lenguaje de prensa, Titulares de prensa, Comparación lingüística español-alemán

ABSTRACT

This dissertation lies within the field of cognitive semantics and phraseology – specifically, in the contrastive phraseology of Spanish and German – and aims to explore the figurative and metaphorical meaning of the phraseological units present in the headlines of different German newspapers and Spanish-language newspapers published in Spain. The purpose of this research is to discover which types of phraseological units are most frequently used in the written press, especially in headlines, as well as to learn more about their exact function. The phraseological units are classified based on the cognitive metaphor of which they are an expression, whether they coincide in both languages, and whether they are the same in all newspaper sections.

The Spanish newspapers considered are *El País*, *La Razón*, *El Mundo*, *ABC* and *elDiario.es*. The German newspapers are *Die Welt*, *Berliner Zeitung* (BZ), *Bild*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ), *Handelsblatt*, *Der Tagesspiegel* and *Süddeutsche Zeitung* (SZ). The corpus – the basis for the practical study – consists of 882 headlines, published from January 2018 to May 2022. They have been classified according both to the Metaphorical Idealized Cognitive Model (ICM) of which they are part, and to their source-domains, according to the journalistic sections in which they are found (Politics, Economy, Sports, Society and Culture).

Due to space limitations, only the examples belonging to the source-domains of TAURAMAQUIA (BULLFIGHTING, obviously only in Spanish), LUCHA (FIGHT) and CASA (HOUSE) are analyzed in detail, being among the most frequently encountered. An overview of the distribution of the different source-domains in the totality of the headlines collected is also given at the end of the practical section. Together with the detailed analysis of the examples, in which the functioning of metaphorical phraseological units is described in depth, and the target-domain in each example is determined, a translation is proposed taking into account the cultural characteristics of each language, as well as the journalistic styles of the German and Spanish press.

Key words: Phraseology, Conceptual Metaphor, Press Language, Headlines, Spanish-German Language Comparison

ÍNDICE

ÍNDICE	9
SIGLAS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS	15
ÍNDICE DE ESQUEMAS, ILUSTRACIONES Y TABLAS	19
Esquemas	19
Ilustraciones	20
Tablas	21
1. INTRODUCCIÓN	23
1.1. MOTIVACIÓN Y OBJETO DE ESTUDIO	23
1.2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	24
1.3. ESTRUCTURA DE LA TESIS	26
2. FRASEOLOGÍA	31
2.1. CONCEPTOS Y TERMINOLOGÍA	31
2.2. CRONOLOGÍA DE LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS	36
2.2.1. Diccionarios fraseológicos	44
2.3. CLASIFICACIONES RECIENTES DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	45
2.3.1. Clasificación de Zuluaga Ospina (1980)	46
2.3.2. Clasificación de Corpas Pastor (1996)	50
2.3.2.1. Colocaciones (cf. Corpas Pastor 1996: 53-87)	52
2.3.2.2. Locuciones (cf. Corpas Pastor 1996: 88-131)	54
2.3.2.3. Enunciados fraseológicos (cf. Corpas Pastor 1996: 132-213)	58
2.3.3. Clasificación de B. Wotjak (2005)	65
2.3.4. Clasificación de García-Page Sánchez (2008)	68
2.3.5. Resumen y crítica	75
2.4. PROPIEDADES Y RASGOS CARACTERÍSTICOS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	77
2.4.1. Frecuencia / Frequenz	77
2.4.2. Institucionalización / Reproduzierbarkeit	78
2.4.3. Estabilidad / Stabilität	79
2.4.3.1. Fijación / Festigkeit	79
2.4.3.2. Especialización semántica	83
2.4.4. Idiomaticidad / Idiomatizität	84
2.4.4.1. Concepto de idiomaticidad	84
2.4.4.2. Grados de idiomaticidad fraseológica	87
2.4.5. Motivación / Motivation – Motiviertheit – Motivierbarkeit	89
2.4.5.1. Tipos de motivación	95
2.4.5.1.1. Tipos de motivación según Burger (2003)	96
2.4.5.1.2. Tipos de motivación según Munske (2015)	96
2.4.5.1.3. Tipos de motivación según Dobrovol'skij y Piirainen (2009, 2018)	100
2.4.5.1.4. Tipos de motivación según Sulikowska (2019)	106
2.4.6. Variación / Variation	110

2.4.6.1.	Variantes / Varianten	110
2.4.6.2.	Modificaciones / Modifikationen	112
2.4.6.2.1.	Desautomatización / Desautomatisierung	113
2.4.7.	Gradación / Gradierung	118
2.4.8.	Pluriverbalidad / Pluriverbalität	119
2.4.9.	Iconicidad / Bildlichkeit – Bildhaftigkeit	120
2.4.9.1.	Imágenes mentales	125
3.	LINGÜÍSTICA COGNITIVA	131
3.1.	ORIGEN Y DEFINICIÓN	131
3.2.	SEMÁNTICA COGNITIVA	135
3.2.1.	Esquemas de imágenes	135
3.2.1.1.	Definición y características	135
3.2.1.2.	Inventario de esquemas de imágenes	137
3.2.2.	Modelos cognitivos idealizados (MCI)	144
3.2.2.1.	Características de los MCI	145
3.2.2.2.	Tipos de MCI	146
3.3.	TEORÍA DE LA METÁFORA CONCEPTUAL (TMC)	149
3.3.1.	Definición y descripción de la metáfora	149
3.3.2.	Características de la metáfora conceptual según Geck (2003)	156
3.3.2.1.	La unidireccionalidad	156
3.3.2.2.	La invariancia	157
3.3.2.3.	La integración conceptual	158
3.3.2.4.	El rendimiento de la metáfora	161
3.3.3.	Diferentes clasificaciones de las metáforas	163
3.3.3.1.	Clasificación de la metáfora según Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1987)	163
3.3.3.1.1.	Metáforas estructurales / Strukturmetaphern	164
3.3.3.1.2.	Metáforas orientacionales / Orientierungsmetaphern	166
3.3.3.1.3.	Metáforas ontológicas / Ontologische Metaphern	167
3.3.3.1.4.	Metáforas de imagen / Bildmetaphern	168
3.3.3.2.	Clasificación de la metáfora según Lakoff y Johnson (1999)	169
3.3.3.3.	Clasificación de la metáfora según Ruíz de Mendoza y Galera Masegosa (2010)	170
3.3.4.	Metonimia	171
3.3.5.	Diferencias y similitudes entre la metáfora y la metonimia	174
3.3.6.	Metáfora y motivación	175
3.3.7.	Críticas a la teoría de la metáfora conceptual	177
4.	CREATIVIDAD	185
4.1.	CREATIVIDAD LINGÜÍSTICA EN GENERAL	185
4.2.	JUEGOS DE PALABRAS	187
4.2.1.	Juegos de palabras en la prensa	191
4.3.	CREATIVIDAD FRASEOLÓGICA	192
5.	LAS UF COMO TRANSPORTADORAS DE CULTURA	197
5.1.	DEFINICIÓN DE CULTURA	197
5.2.	INTERRELACIÓN ENTRE LENGUA Y CULTURA	199
5.2.1.	Fraseología y cultura	205

6.	LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	213
6.1.	LA TRADUCCIÓN DE LAS UF Y SUS FASES	213
6.2.	FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA	217
6.3.	EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA	221
6.3.1.	Tipos de equivalencia según Zuluaga Ospina (2001)	222
6.3.2.	Tipos de equivalencia según Geck (2002)	223
6.3.3.	Tipos de equivalencia según Corpas Pastor (2003)	227
6.3.4.	Tipos de equivalencia según Mellado Blanco (2016)	231
6.4.	LA INTRADUCIBILIDAD FRASEOLÓGICA	233
7.	EL LENGUAJE PERIODÍSTICO	235
7.1.	LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN LA ACTUALIDAD	235
7.2.	CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL DISCURSO PERIODÍSTICO	237
7.2.1.	Rasgos característicos del lenguaje periodístico	238
7.2.2.	Características de la prensa escrita	239
7.3.	EL ESTILO DEL ESPAÑOL PERIODÍSTICO	244
7.4.	EL ESTILO DEL ALEMÁN PERIODÍSTICO	246
7.5.	EL TITULAR	252
7.5.1.	Características de los titulares	262
7.5.2.	Tipos de titulares	269
7.5.3.	Uso de fraseología y figuras retóricas en los titulares	281
7.5.4.	Implicaturas en los titulares de prensa	284
7.6.	LA ENTRADILLA O <i>LEAD</i>	285
8.	ANÁLISIS DE TITULARES	289
8.1.	SECCIÓN DE POLÍTICA	290
8.1.1.	LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS	290
8.1.1.1.	LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA CORRIDA DE TOROS	291
8.1.1.2.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN TORO	292
8.1.1.3.	UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORO	293
8.1.1.4.	UN POLÍTICO ES UN TORO	293
8.1.1.5.	UN GOBIERNO ES UN TORERO	294
8.1.1.6.	UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO	295
8.1.1.7.	UNA DISCUSIÓN ES UN TORERO	295
8.1.1.8.	UN POLÍTICO ES UN TORERO	297
8.1.1.9.	Esquema LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS	298
8.1.2.	LA POLÍTICA ES UNA LUCHA	298
8.1.2.1.	LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA LUCHA	299
8.1.2.2.	EL FRAUDE ES UN ADVERSARIO EN UNA LUCHA	300
8.1.2.3.	LAS MEDIDAS CONTRA EL DESABASTECIMIENTO SON UNA LUCHA	301
8.1.2.4.	LAS MEDIDAS CONTRA UNA PANDEMIA SON UNA LUCHA	301
8.1.2.5.	UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA	302
8.1.2.6.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA	303
8.1.2.7.	LA CAMPAÑA ELECTORAL ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	305
8.1.2.8.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	306
8.1.2.9.	UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	309
8.1.2.10.	LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO	311
8.1.2.11.	UNA NEGOCIACIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO	313

8.1.2.12.	UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO	314
8.1.2.13.	UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA	314
8.1.2.14.	LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA GUERRA	320
8.1.2.15.	UN PUESTO EN UNA INSTITUCIÓN ES UN GENERAL EN UNA GUERRA	321
8.1.2.16.	UNA NEGOCIACIÓN ES UNA BATALLA	322
8.1.2.17.	UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA	325
8.1.2.18.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA BATALLA	327
8.1.2.19.	Esquema LA POLÍTICA ES UNA LUCHA	328
8.1.3.	LA POLÍTICA ES UNA CASA	330
8.1.3.1.	UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA	331
8.1.3.2.	UN GOBIERNO ES UNA CASA	334
8.1.3.3.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA	337
8.1.3.4.	UNA NEGOCIACIÓN ES UNA CASA	343
8.1.3.5.	UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA	344
8.1.3.6.	UN PROCESO JUDICIAL ES UNA CASA	346
8.1.3.7.	UN CONSEJO ES UNA CASA	348
8.1.3.8.	UNA CONFERENCIA ES UNA CASA	348
8.1.3.9.	LAS PENSIONES SON UNA CASA	349
8.1.3.10.	UNA REGIÓN ES UNA CASA	350
8.1.3.11.	EUROPA ES UNA CASA	350
8.1.3.12.	UNA COMUNIDAD POLÍTICA ES UNA CASA	352
8.1.3.13.	Esquema LA POLÍTICA ES UNA CASA	352
8.2.	SECCIÓN DE DEPORTE	355
8.2.1.	EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS	355
8.2.1.1.	UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA CORRIDA DE TOROS	355
8.2.1.2.	UN LITIGIO JUDICIAL ES UNA CORRIDA DE TOROS	356
8.2.1.3.	UN DEPORTISTA ES UN TORO	357
8.2.1.4.	UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORO	359
8.2.1.5.	UN DEPORTISTA ES UN TORERO	360
8.2.1.6.	UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO	362
8.2.1.7.	LA ESTRATEGIA DE UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO	364
8.2.1.8.	UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN TORERO	364
8.2.1.9.	Esquema EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS	365
8.2.2.	EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA LUCHA	366
8.2.2.1.	UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA	366
8.2.2.2.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA	367
8.2.2.3.	UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA LUCHA	367
8.2.2.4.	LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA	368
8.2.2.5.	UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA LUCHA	370
8.2.2.6.	UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA	371
8.2.2.7.	UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	372
8.2.2.8.	UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	373
8.2.2.9.	UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN COMBATE DE BOXEO	373
8.2.2.10.	UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO	375
8.2.2.11.	LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO	375
8.2.2.12.	UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA	376
8.2.2.13.	UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA GUERRA	378
8.2.2.14.	UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA	379
8.2.2.15.	UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA BATALLA	380
8.2.2.16.	UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN EJÉRCITO EN UNA BATALLA	381
8.2.2.17.	UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA	382
8.2.2.18.	Esquema EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA LUCHA	383
8.2.3.	EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CASA	385
8.2.3.1.	UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA	385
8.2.3.2.	UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA	387
8.2.3.3.	UN ESTADIO DE FÚTBOL ES UNA CASA	391
8.2.3.4.	UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA	391
8.2.3.5.	LA BUNDESLIGA (ENTENDIDA COMO EMPRESA) ES UNA CASA	393
8.2.3.6.	ESTAR CERCA ES ESTAR EN CASA	394
8.2.3.7.	Esquema EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CASA	394

8.3.	SECCIÓN DE ECONOMÍA	396
8.3.1.	LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS	396
8.3.1.1.	UN PROYECTO DE REFORMA ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS	396
8.3.1.2.	UN POLÍTICO ES UN TORERO	397
8.3.1.3.	UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORERO	398
8.3.1.4.	UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO	398
8.3.1.5.	UNA ORGANIZACIÓN ES UN TORERO	399
8.3.1.6.	UNA EMPRESA ES UN TORO	400
8.3.1.7.	Esquema de LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS	401
8.3.2.	LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA	401
8.3.2.1.	UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA	402
8.3.2.2.	UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA	404
8.3.2.3.	LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA	405
8.3.2.4.	UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	405
8.3.2.5.	UNA NEGOCIACIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO	406
8.3.2.6.	UNA REFORMA ECONÓMICA ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE	407
8.3.2.7.	LA INFLACIÓN ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE	408
8.3.2.8.	UN DIRECTIVO ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE	408
8.3.2.9.	UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA	409
8.3.2.10.	UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA GUERRA	413
8.3.2.11.	UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA	414
8.3.2.12.	UN SISTEMA MONETARIO ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA	414
8.3.2.13.	Esquema LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA	415
8.3.3.	LA ECONOMÍA ES UNA CASA	417
8.3.3.1.	UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA	417
8.3.3.2.	UNA EMPRESA ES UNA CASA	420
8.3.3.3.	LA BOLSA ES UNA CASA	423
8.3.3.4.	UNA CAJA DE PENSIONES ES UNA CASA	423
8.3.3.5.	UN PAÍS ES UNA CASA	424
8.3.3.6.	UN PROYECTO ES UNA CASA	424
8.3.3.7.	EL FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG ES UNA CASA	425
8.3.3.8.	LA VIDA (CON SUS COSTUMBRES) ES UNA CASA	426
8.3.3.9.	EL MUNDO (EN EL QUE VIVIMOS) ES UNA CASA	427
8.3.3.10.	PRODUCIR EN CASA ES PRODUCIR EN EL PROPIO PAÍS	428
8.3.3.11.	POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA	428
8.3.3.12.	Esquema LA ECONOMÍA ES UNA CASA	430
8.4.	SECCIONES DE SOCIEDAD Y CULTURA	432
8.4.1.	LA SOCIEDAD ES UNA CORRIDA DE TOROS	432
8.4.1.1.	UN GOBIERNO ES UN TORERO	432
8.4.1.2.	UN TESTIGO EN UN JUICIO ES UN TORERO	433
8.4.1.3.	UNA CATÁSTROFE NATURAL ES UN TORERO	434
8.4.1.4.	Esquema de LA SOCIEDAD ES UNA CORRIDA DE TOROS	435
8.4.2.	LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA	435
8.4.2.1.	UNA MANIFESTACIÓN ES UNA LUCHA	436
8.4.2.2.	LA DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA ES UNA LUCHA	437
8.4.2.3.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA	438
8.4.2.4.	UNA INVESTIGACIÓN CRIMINAL EXITOSA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA	439
8.4.2.5.	UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA	439
8.4.2.6.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	440
8.4.2.7.	UN ENFRENTAMIENTO ENTRE PAÍSES ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	442
8.4.2.8.	UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA CUERPO A CUERPO	442
8.4.2.9.	UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO	443
8.4.2.10.	UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA	444
8.4.2.11.	LAS DIFERENTES POSICIONES POLÍTICAS SON UNA BATALLA	445
8.4.2.12.	UNA INVESTIGACIÓN POLICIAL ES UNA BATALLA	446
8.4.2.13.	UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA	446
8.4.2.14.	UN YOUTUBER ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA	447
8.4.2.15.	UN GRUPO DE MANIFESTANTES ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA	448
8.4.2.16.	Esquema LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA	448
8.4.3.	LA SOCIEDAD Y LA CULTURA SON UNA CASA	451

8.4.3.1.	LA VIDA PRIVADA ES UNA CASA	451
8.4.3.2.	LA VIDA SOCIAL ES UNA CASA	453
8.4.3.3.	LA ETERNIDAD ES UNA CASA	453
8.4.3.4.	UN PAÍS ES UNA CASA	454
8.4.3.5.	UNA COMUNIDAD AUTÓNOMA ES UNA CASA	456
8.4.3.6.	UN SECTOR ECONÓMICO ES UNA CASA	456
8.4.3.7.	UNA PLAYA ES UNA CASA	457
8.4.3.8.	UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA	458
8.4.3.9.	LA IGLESIA CATÓLICA ES UNA CASA	459
8.4.3.10.	UNA ESCUELA ES UNA CASA	461
8.4.3.11.	UN LOCAL O EVENTO ES UNA CASA	461
8.4.3.12.	UN CERTAMEN ES UNA CASA	462
8.4.3.13.	UNA PANDEMIA ES UNA CASA	463
8.4.3.14.	LA ACTUALIDAD ES UNA CASA	463
8.4.3.15.	UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA	464
8.4.3.16.	POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA	465
8.4.3.17.	IMPOSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES CERRAR LA PUERTA DE UNA CASA	466
8.4.3.18.	Esquema LA SOCIEDAD Y LA CULTURA SON UNA CASA	466
8.5.	RESUMEN DEL ANÁLISIS	469
8.5.1.	Sección de Política	470
8.5.2.	Sección de Deportes	478
8.5.3.	Sección de Economía	484
8.5.4.	Secciones de Sociedad y Cultura	490
9.	CONCLUSIONES	497
9.1.	Balance	497
9.2.	Resultados y discusión	498
9.2.1.	Aspectos fraseológicos	499
9.2.2.	Aspectos de lingüística cognitiva	501
9.2.3.	Creatividad	503
9.2.4.	Las UF como transportadoras de cultura	504
9.2.5.	La traducción de las UF	504
9.2.6.	El lenguaje periodístico	506
9.3.	Futuras perspectivas	509
	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	511
1.	Diccionarios y bases de datos	511
2.	Estudios	515
	ANEXOS	547
1.	Fichas de titulares de Política	548
2.	Fichas de titulares de Deportes	600
3.	Fichas de titulares de Economía	636
4.	Fichas de titulares de Sociedad y Cultura	665
5.	Códigos QR para acceder al corpus de los titulares recopilados	691

SIGLAS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS

BZ	Berliner Zeitung
COSMAS	Corpus Search, Management and Analysis System, Institut für Deutsche Sprache
CREA	Corpus de Referencia del Español Actual
DA	Diccionario de argot (Sanmartín 2000)
DAF	Deutsch als Fremdsprache (Langenscheidt 1999)
DDFH	Diccionario de dichos y frases hechas (Buitrago 2000)
DDL	Diccionario de Lingüística (Cerdá 1986)
DDEE	Diccionario de dichos y expresiones del español: su interpretación al alcance de todos (Cantera 2011)
DEA	Diccionario del español actual (Seco 2011)
DEC	Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares (Martín 1997)
DFDEA	Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles (Seco 2004)
DFE	Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación) (Cantera 2007)
DFEA	Diccionario fraseológico: español y alemán. Phraseologisches Lexikon: Deutsch und Spanisch (Nedwed 2009)
DFEM	Diccionario fraseológico del español moderno (Varela 1996)
DFH	Dichos y frases hechas (Calles 2005)
DI	Deutsche Idiomatik (Schemann 2011)
DILEA	Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (Penedés 2019)
DLE	Diccionario de la lengua española (Villar 2000)
DLM	Diccionario de lingüística moderna (Alcaraz 2004)
DR	Duden Redewendungen (Duden 2002)
DRA	Duden Redensarten (Duden 2007b)

DRAE	Diccionario de la lengua española (Real Academia Española 2014)
DRF	Diccionario de refranes (Junceda 2000)
DRFH	Diccionario de refranes y frases hechas. Otros usos del lenguaje. Español-alemán, Alemán-Español (Méndez-Leite 2003)
DUE	Diccionario de uso del español (Moliner 2008)
DUW	Deutsches Universalwörterbuch (Duden 2003)
DWDS	Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart
DZA	Duden Zitate und Aussprüche (Duden 1995c)
DZR	Duden. Das große Buch der Zitate und Redewendungen (Duden 2007a)
EWSD	Eurowörterbuch Spanisch-Deutsch (Langenscheidt 2001a)
FAZ	Frankfurter Allgemeine Zeitung
FVG	Funktionsverbgefüge
ICM	Idealized Cognitive Model
IDS	Idiomatik Deutsch-Spanisch (Schemann, Mellado,2012)
LRA	Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen (Müller 2005)
LSWRA	Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Röhrich 2010)
MCI	Modelo cognitivo idealizado
NDVUA	Nuevo diccionario de voces de uso actual (Alvar 2003)
PWSD	Phraseologisches Wörterbuch Spanisch und Deutsch / Diccionario fraseológico español y alemán (Fernández 2022)
RE	1001 Refranes españoles (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina 2008)
RI	Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, Idiomatiche Ausdrücke, Sprichwörter Und Umgangssprache (Redensarten-Index)
RM	Refranero Multilingüe (Sevilla 2009)

ÍNDICE

SZ	Süddeutsche Zeitung
SDWR	Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen (Torrent 2020)
SWDR	Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten (Schemann 2012)
TO	Texto origen
TM	Texto meta
TMC	Teoría de la metáfora conceptual
TWSD	Taschenwörterbuch Spanisch-Deutsch (Langenscheidt 2001b)
UF	Unidad fraseológica / Unidades fraseológicas

ÍNDICE DE ESQUEMAS, ILUSTRACIONES Y TABLAS

Esquemas

Esquema 1: Clasificación de Zuluaga Ospina (1980); elaboración propia, basada en Zuluaga Ospina (1980: 139).	48
Esquema 2: Clasificación de Corpas Pastor (1996); elaboración propia parcial.	51
Esquema 3. Tabla recogida de B. Wotjak y G. Wotjak (2014: 54)	66
Esquema 4: Clasificación de locuciones según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	70
Esquema 5: Clasificación de las locuciones nominales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	71
Esquema 6: Clasificación de las locuciones adjetivas según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	71
Esquema 7: Clasificación de las locuciones adverbiales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	72
Esquema 8: Clasificación de las locuciones prepositivas según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	73
Esquema 9: Clasificación de las locuciones conjuntivas según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	73
Esquema 10: Clasificación de las locuciones verbales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	74
Esquema 11: Clasificación de las locuciones oracionales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.	75
Esquema 12. Teoría del centro-periferia (Lüger 2019: 55)	83
Esquema 13. Relación entre motivación e idiomatización (Roos 2001: 156, cit. en Sulikowska 2019: 193).	92
Esquema 14. Modelos de la formación de UF según Munske (2015: 124)	100
Esquema 15. Tipos de motivación de las UF según Dobrovolskij y Piirainen (2009, 2018); elaboración propia.	106
Esquema 16. Tipos de motivación de las UF según Sulikowska (2019: 213)	110
Esquema 17. Funcionamiento de la desautomatización según Mena Martínez (2003)	114
Esquema 18. Teoría del contenedor (Lakoff 1993: 213)	136
Esquema 19. Die unterschiedliche Fokussierung von traditioneller und kognitiver Metapherntheorie (Jäkel 2003: 92)	151
Esquema 20. Modelo de muchos espacios (Fauconnier 1997: 151, cit. en Geck 2003: 40)	160
Esquema 21. Metáfora EL AMOR ES UN VIAJE; elaboración propia	164
Esquema 22. Metáfora vs. metonimia (Cuenca y Hilferty 1999: 111)	175
Esquema 23. Motivación según el planteamiento tradicional de la UF “den Nagel auf den Kopf treffen” (Geck 2004)	176
Esquema 24. Esquema de la motivación metafórico-conceptual DAR EN LA SOLUCIÓN ES DAR EN EL BLANCO (Geck 2004)	176

Esquema 25. El proceso de traducción de las UF (Timofeeva 2012: 413)	217
Esquema 26. Elementos de un titular (Burger 2005: 115)	259
Esquema 27. Schlagzeilen in Bezug auf den Fließtext (Burger 2005: 118)	278
Esquema 28. Metáfora LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS	298
Esquema 29. Metáfora LA POLÍTICA ES UNA LUCHA	330
Esquema 30. Metáfora LA POLÍTICA ES UNA CASA	354
Esquema 31. Metáfora EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS	365
Esquema 32. Metáfora EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA LUCHA	384
Esquema 33. Metáfora EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CASA	395
Esquema 34. Metáfora LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS	401
Esquema 35. Metáfora LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA	416
Esquema 36. Metáfora LA ECONOMÍA ES UNA CASA	431
Esquema 37. Metáfora LA SOCIEDAD ES UNA CORRIDA DE TOROS	435
Esquema 38. Metáfora LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA	450
Esquema 39. Metáfora LA SOCIEDAD Y LA CULTURA SON UNA CASA	468

Ilustraciones

Ilustración 1. Viñeta de Antonio Fraguas (Forges) (El País, 18/03/2013)	163
Ilustración 2. Titular „Rennen auf Leben und Tod“ (FAZ, 08/04/2021, p. 2)	260
Ilustración 3. Titular Als SPD Marx vor die Tür setzte (FAZ, 15/11/2019)	260
Ilustración 4. Titular „Eine Trennung von Löw ist noch NICHT vom Tisch“ (BILD, 19/11/2020)	261
Ilustración 5. Titular „Pingpong“ mit Menschen (SZ, 07.07.2018, p. 7)	278
Ilustración 6. Titular Bombe, Brot und Spiele (FAZ, 23/04/2018)	279
Ilustración 7. Titular Welche Hand ist für uns wichtiger? (BILD, 01/06/2019, p. 2)	279
Ilustración 8. Titular „Rennen auf Leben und Tod (FAZ 08/04/2021, p. 2)	286
Ilustración 9. Titular Moderna sagt Mutationen den Kampf an (FAZ, 26/02/2021)	287
Ilustración 10. Gráfico de titulares españoles de la sección de Política	470
Ilustración 11. Gráfico de titulares alemanes de la sección de Política	470
Ilustración 12. Gráfico de titulares españoles de la sección de Deportes	478
Ilustración 13. Gráfico de titulares alemanes de la sección de Deportes	478
Ilustración 14. Gráfico de titulares españoles de la sección de Economía	484
Ilustración 15. Gráfico de titulares alemanes de la sección de Economía	484
Ilustración 16. Gráfico de titulares españoles de las secciones de Sociedad y Cultura	490
Ilustración 17. Gráfico de titulares alemanes de las secciones de Sociedad y Cultura	490
Ilustración 18. Código QR. Corpus de titulares españoles.	549
Ilustración 19. Código QR. Corpus de titulares alemanes.	549

Tablas

Tabla 1. Ejemplos de UF idiomáticas motivadas y no motivadas	94
Tabla 2. Dos concepciones del pensamiento (Cuenca y Hilferty 1999: 16)	132
Tabla 3. Lista de esquemas de imágenes de Johnson (1987: 126)	137
Tabla 4. Diferencias entre el dominio matriz en el dominio fuente o en el dominio meta	171
Tabla 5. Ejemplos de expresiones literales y metafóricas; elaboración propia con los ejemplos tomados de Jäkel (2003: 45-46)	177
Tabla 6. Clasificación de las metáforas según el grado de convencionalidad en la lingüística tradicional y la TMC (Romero González y Soria Clivillés 2005: 7)	181
Tabla 7. Ejemplos de las metáforas EINE DISKUSSION IST EIN KRIEG y EIN KRIEG IST EINE DISKUSSION tomados de Sulikowska (2019: 136-137).	182
Tabla 8. Ejemplos de las metáforas UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA y UNA GUERRA ES UNA DISCUSIÓN; adaptación propia.	182

1. INTRODUCCIÓN

1.1. MOTIVACIÓN Y OBJETO DE ESTUDIO

El presente trabajo de investigación se inscribe en el ámbito de la semántica cognitiva y de la fraseología y pretende explorar el significado figurado y el metafórico de titulares de prensa que contienen unidades fraseológicas (UF) metafóricas (y no de otro tipo), procedentes de diferentes periódicos, alemanes editados en Alemania y españoles que se publican en castellano. Por eso, las lenguas que compararemos son el español de la península ibérica y el alemán.

El principal motivo por el que decidimos realizar esta investigación fue, al menos en un primer momento, nuestra propia curiosidad por lo que siempre habíamos denominado *frases hechas* o *refranes*, todavía sin ser conscientes de la magnitud de lo que hoy en día se denomina *fraseología*. Ya en búsqueda de un corpus adecuado, nos llamó la atención la gran frecuencia con la que los periodistas o redactores recurrían a los fraseologismos metafóricos, tanto en televisión como en la prensa escrita, y ello nos llevó a que nos preguntásemos *de qué manera* se utilizan estos recursos específicos en los titulares y también qué conclusiones podríamos sacar con respecto al tipo de texto “titular”. Por otra parte, y desde el inicio de nuestra investigación, a través de la mera observación del material del que disponíamos, nos dimos cuenta rápidamente de lo estrecho que es el vínculo entre la lengua y la cultura. De allí surgieron sendos artículos sobre determinados campos léxicos (o dominios-origen) de los que se aprovechan de forma característica ambas lenguas, (alemán y español) para crear metáforas, en este caso el mundo de la tauromaquia en español y, aunque suene a tópico, la salchicha en alemán (Barroso Tapia 2020). También nos ocupamos del uso del concepto de la CASA y, relacionado con él, la PUERTA, que comparten ambas culturas (Barroso Tapia 2022). De este modo, no solo queríamos verter una luz a las lenguas que nos interesan en el presente contexto, sino también, a través de ellas, a las culturas correspondientes. Este aspecto de la relación entre lengua y cultura constituye, por lo tanto, un interés investigador que nos apasiona de forma especial y que pretendemos desarrollar en un futuro, más allá del marco de este trabajo.

1.2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Del interés inicial por la fraseología y la metáfora cognitiva que acabamos de describir y una vez establecida la elección del material (los titulares de prensa), surgieron directamente los aspectos a tratar en la parte teórica: nos tuvimos que familiarizar con la *fraseología* en cuanto nos aportara herramientas útiles para nuestra investigación, así como con la teoría de la semántica cognitiva, especialmente la parte que se ocupa de la metáfora conceptual. De hecho, hoy en día estudiar el aspecto semántico de los fraseologismos pasa necesariamente por la semántica cognitiva, tal como demuestran los estudios de los últimos años. En esta primera parte teórica pretendemos, por lo tanto, desarrollar el marco teórico y metodológico necesario para el estudio del material basándonos, por un lado, en la fraseología y, por otro, en la semántica cognitiva, especialmente en la teoría de la metáfora, poniendo ambos aspectos en relación.

Al ser los titulares que iban a constituir nuestro corpus un subgénero periodístico de especial relevancia por su lugar destacado y su función, se hizo necesario detenernos en el aspecto de la *creatividad*, ya que observamos con frecuencia el uso de juegos de palabras en los titulares.

Para una mayor claridad conceptual, hemos tenido que definir la cultura en sí, tal como la concebimos en el marco de la nuestra investigación, e igualmente reflexionar sobre la relación entre la lengua y la cultura.

Otro aspecto importante había de ser la traducción de las UF. Por una parte, porque esta tesis doctoral, aunque sea predominantemente lingüística, se ha realizado dentro de un programa de doctorado de traducción, por otra, debido a que nuestro propósito es comparar dos lenguas, circunstancia por la que se hacía necesario traducir los ejemplos. De hecho y de forma general, la traducción, explícita o implícita, está siempre presente cuando nos ocupamos de una lengua que no es nuestra lengua materna.

Desde un principio, además, estábamos interesados también en los resultados que nuestro estudio pudiera aportar para aclarar aspectos del lenguaje periodístico, desde un punto de vista que, quizás, abordan en menor medida o de forma diferente los propios estudios de periodismo.

Tras dotar al trabajo del marco teórico necesario para poder realizar la investigación práctica, nuestro objetivo era recopilar un número suficiente de titulares procedentes de la prensa escrita que permitiera llegar a resultados

válidos. Para facilitar técnicamente el análisis y procesamiento¹ —y reflejar la realidad del uso de la prensa hoy en día—, nos basamos tanto en versiones online como en papel y, contemplamos un espacio de tiempo desde enero de 2018 hasta mayo de 2022 para así obtener una muestra de rigurosa actualidad. Elegimos para ello los diarios más leídos en sus respectivos países, a saber:

- Españoles: *El País*, *La Razón*, *El Mundo*, *ABC* y *elDiario.es*
- Alemanes: *Die Welt*, *Berliner Zeitung* (BZ), *BILD*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ), *Handelsblatt*, *Der Tagesspiegel* y *Süddeutsche Zeitung* (SZ)

Los titulares recopilados iban a ser objeto de una *clasificación según el modelo cognitivo idealizado metafórico* (MCI o ICM, *Idealized Cognitive Model*, siguiendo a Lakoff/Johnson 1980) del que participaran y en función de los diferentes dominios-origen. Además, queríamos dejar claro en qué secciones periodísticas (Política, Economía, Deportes y Sociedad y Cultura) se encontraban las UF contempladas, para poder sacar conclusiones específicas sobre el uso de las UF en cada una de ellas. Dentro de este marco impuesto por los propios periódicos, se trataba, a continuación, de cotejar los titulares obtenidos en ambos idiomas para averiguar las posibles peculiaridades en el uso de fraseologismos y metáforas en cada una de las secciones mencionadas y en cada idioma. Particularmente, nos parecían interesantes las posibles *diferencias y semejanzas en cuanto al uso de las metáforas según los diferentes dominios-origen* que íbamos a encontrar. A diferencia de los estudios fraseológicos que se basan en la forma material de las UF, especialmente en la presencia de determinados lexemas (partes del cuerpo, animales, etc.), nos interesaba *la proyección conceptual exacta* de los dominios-origen sobre circunstancias y hechos tratados en cada sección periodística. Resultaron ser de especial interés aquellos titulares que se referían a los mismos acontecimientos en los dos ámbitos nacionales. Pretendíamos averiguar qué dominios-origen tienen en común los fraseologismos utilizados en los titulares de ambos idiomas y si son específicos de una determinada sección periodística.

Queremos señalar que la intención de nuestro trabajo no es hacer mediciones cuantitativas ni realizar evaluaciones estadísticas, sino que buscamos *tendencias y preferencias significativas* en función del idioma y de la sección periodística,

¹ El hecho de que los corpus disponibles como el de DWDS (<https://www.dwds.de/r>) no permitan la búsqueda específica de titulares, sino que solo nos dejen especificar que queremos que los ejemplos procedan de la prensa escrita, nos obligó a recurrir a un método algo más “manual”.

aunque sí proporcionamos algunas cifras para demostrar y subrayar la importancia que tienen determinados dominios-origen en las secciones analizadas.

Resumiendo, nuestra investigación busca dar respuesta a las siguientes preguntas:

- a. ¿Cómo se usa el lenguaje metafórico en los titulares periodísticos en ambos idiomas?
- b. ¿Qué metáforas cognitivas se usan con preferencia en cada sección periodística y en cada idioma?
- c. ¿Qué peculiaridades ofrece el tipo de texto “titular periodístico” en cuanto al uso del lenguaje figurado?
- d. ¿Qué función cumple el uso del lenguaje metafórico en la prensa escrita?
- e. Cuando leemos o escuchamos las noticias, ¿somos conscientes de que en ellas se utilizan metáforas y de qué dominio-origen proceden?

Nos remitimos a las conclusiones que presentamos al final del presente trabajo de investigación.

1.3. ESTRUCTURA DE LA TESIS

Para llegar a resultados válidos, esbozamos un camino que pasa por varias estaciones teóricas y prácticas y que juntas conforman la estructura de la presente tesis doctoral, que comprende seis capítulos teóricos y uno práctico:

Tras la presente introducción (capítulo 1), el trabajo propiamente dicho se inicia con el capítulo teórico básico dedicado a la *fraseología* (capítulo 2), que da fe de nuestra manera de entender este campo de la lingüística. En él se tratan las posibles formas de denominar a estas estructuras fijas llamadas unidades fraseológicas (UF) y, como es preceptivo, proporcionamos una definición (2.1.) de este objeto de estudio. Para familiarizarnos con los aspectos teóricos relevantes, analizamos cronológicamente los estudios fraseológicos más importantes, así como las clasificaciones más recientes de las UF (2.2. y 2.3., respectivamente). El capítulo termina con la enumeración y discusión de las propiedades y rasgos característicos que poseen las unidades fraseológicas, a saber: frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomática, motivación, variación, gradación, pluriverbalidad e iconicidad (2.4.).

Dedicamos el tercer capítulo a la lingüística cognitiva, especialmente a la vertiente de la teoría de la metáfora conceptual, el segundo pilar importante de nuestra investigación. En él nos referimos al origen y al objeto de estudio de esta disciplina (3.1.), que, en su día, inició un cambio de paradigma en el campo de la semántica. En especial, tratamos los esquemas de imágenes y los modelos cognitivos idealizados, defendidos por Lakoff y Johnson a partir de 1980 (3.2.), y terminamos presentando la teoría de la metáfora conceptual (3.3.), de fundamental importancia para el análisis práctico de este trabajo.

Al ver que el uso de las UF metafóricas en los titulares parecía tener un componente casi lúdico, decidimos ocuparnos de la creatividad lingüística en general (4.1.), la importancia del uso de los juegos de palabras en la lengua (4.2.) y, de manera específica, en la prensa escrita (4.2.1.). Por último, hablamos sobre la creatividad fraseológica, es decir, el uso creativo de las UF (4.3.).

Creímos también importante incluir en este trabajo de investigación un capítulo dedicado a la relación entre la lengua y la cultura, puesto que saltaba a la vista que las UF son transmisoras de cultura (capítulo 5). Empezaremos dando una definición de cultura (5.1.) y, a continuación, hablamos de la interrelación existente entre esta y la lengua (5.2.), tanto de forma general como en lo que respecta a la fraseología en particular (5.2.1.).

Al ser un trabajo contrastivo y dada nuestra formación, en este trabajo no podía faltar un capítulo dedicado a la traducción de las unidades fraseológicas (capítulo 6). Este se divide en cuatro apartados en los que hablamos brevemente de la traducción en general y, sobre todo, de los procesos de traducción de las unidades fraseológicas (6.1.), de la fraseología contrastiva (6.2.), de los tipos de equivalencia fraseológica según los autores Zuluaga Ospina, Geck, Corpas Pastor y Mellado Blanco (6.3.) y, por último, debatimos el controvertido aspecto de la supuesta intraducibilidad fraseológica (6.4.).

El último capítulo teórico de nuestro trabajo es el dedicado al lenguaje periodístico (capítulo 7), ya que pretendíamos aportar resultados que pudieran ser válidos también para este campo, especialmente para entender mejor los titulares de prensa. Empezamos hablando de la importancia que tienen los medios de comunicación en la actualidad (7.1.), para después centrarnos en las características generales del discurso periodístico y, en concreto, de la prensa escrita (7.2.). También nos ocupamos de los estilos periodísticos propios de las

lenguas involucradas en esta investigación, es decir, la española y la alemana (7.3. y 7.4. respectivamente), para llegar a hablar de los titulares (7.5.), objeto de estudio de este trabajo. Expondremos sus características, los tipos de titulares que se pueden encontrar en la prensa, el uso en ellos de la fraseología y de las figuras retóricas, así como sus implicaturas. Para finalizar el capítulo, caracterizamos brevemente la entradilla o *lead* (7.6.).

El último capítulo de nuestro trabajo, que es, a su vez, el núcleo de este y nuestra aportación personal, está dedicado al análisis práctico de los titulares recopilados. Como ya indicamos, tenemos en cuenta los últimos cinco años (desde enero de 2018 hasta mayo de 2022) de los periódicos más conocidos en los ámbitos de la lengua alemana y española, respectivamente.

Los titulares recopilados están clasificados según la sección del periódico o dominio del discurso (cf. Jäkel 1997) a la que pertenezcan (Política, Deportes, Economía, Sociedad y Cultura) y según su dominio-origen. Por lo tanto, en el apartado 8.1. encontramos los titulares correspondientes a la sección de Política, separados en función del dominio-origen en el que se inscriben: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS (8.1.1.), LA POLÍTICA ES UNA LUCHA (8.1.2.) y LA POLÍTICA ES UNA CASA (8.1.3.). En el apartado 8.2. contamos con los titulares de la sección de Deportes, subdivididos en EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS (8.2.1.), EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA LUCHA (8.2.2.) y EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CASA (8.2.3.). En el apartado 8.3. están los titulares de la sección de Economía, ordenados así: LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS (8.3.1.), LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA (cf. 8.3.2.) y LA ECONOMÍA ES UNA CASA (8.3.3.), y en el apartado 8.4. se encuentran los titulares de las secciones de Sociedad y Cultura, con los siguientes subapartados: LA SOCIEDAD ES UNA CORRIDA DE TOROS (8.4.1.), LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA (8.4.2.) y LA SOCIEDAD Y LA CULTURA SON UNA CASA (8.4.3.).

Para terminar con este último capítulo, presentamos un resumen del análisis de los 882 titulares recopilados, ordenados por secciones (8.5.). Para ello, nos servimos en cada apartado de gráficos por secciones y por idioma para hacer visible la distribución de los dominios-origen en cada sección, puesto que es posible que en un idioma predomine un determinado dominio-origen que en el otro tenga menos relevancia.

Al ver que el análisis de la integridad de los titulares recopilados hubiera generado una cantidad ingente de subapartados, decidimos reflejar solo los dominios-origen más relevantes, es decir, TAUROMAQUIA, LUCHA Y CASA, dejando los demás para futuras investigaciones.

Por último, exponemos las conclusiones a las que hemos llegado tras el análisis de los titulares recopilados en nuestro corpus. Les sigue la bibliografía utilizada para la realización de este trabajo e incluimos en el anexo las fichas originales de todos los titulares recopilados que confeccionamos con el fin de facilitar su análisis. Además, dos códigos QR permiten al lector acceder directamente a las tablas de Excel con los más de 800 titulares recopilados, en las que se puede consultar la fecha de publicación, periódico al que pertenece, link o página si es de la versión en papel, dominio-origen al que pertenecen, metáfora, UF utilizada, traducción de la UF y si esta se había modificado.

2. FRASEOLOGÍA

En este capítulo pretendemos dar nuestra visión de la fraseología, primer bloque teórico de nuestro trabajo. Empezaremos definiendo qué son la fraseología y las unidades fraseológicas, cuáles son sus funciones y qué términos se han usado para denominar a esta disciplina a lo largo de los años (2.1). A continuación, presentamos una breve panorámica de los estudios de fraseología siguiendo un orden cronológico, desde sus orígenes hasta la actualidad (2.2.). En el apartado 2.3. expondremos las clasificaciones fraseológicas más recientes y relevantes en el ámbito de la fraseología española, aunque algunas de ellas se vean desde perspectivas contrastivas. El último apartado, y uno de los más importantes para nuestra investigación, es el relativo a los rasgos característicos de las UF (2.4.), que nos será de gran ayuda para poder reconocer las UF en nuestro corpus y así analizarlas correctamente.

2.1. CONCEPTOS Y TERMINOLOGÍA

En todos los idiomas existen diferentes formas para expresar una misma idea o concepto, pero quizás no todas puedan ser comprendidas por el receptor. Si, por ejemplo, utilizamos la UF en *María no tiene un duro*, además de reforzar el significado de su contenido, damos a su enunciado un matiz cultural, porque contiene una referencia al nombre coloquial de la moneda de cinco pesetas. Sin embargo, un extranjero, aun con cierto nivel de español, quizás tendría problemas para comprenderlo y no sabría lo que es un duro, puesto que el locutor y el receptor pertenecen a comunidades lingüísticas y culturales diferentes. Incluso puede ocurrir que entre nativos haya también problemas de comprensión al pertenecer a generaciones diferentes, por haberse perdido con los años ese significante de carácter cultural².

Las funciones del lenguaje que sobre todo se ven potenciadas por las UF son la apelativa y la expresiva. La importancia de usar una UF y no su equivalente perteneciente al discurso libre radica en que otorga mayor fuerza ilocutiva o

² Así, por ejemplo, según apreciación personal de varios hablantes de alemán interrogados, ya no se utilizan las citas (*geflügelte Worte*) con origen en las obras de Goethe, ni las UF con referencia a animales.

perlocutiva al texto, ya que la iconicidad (cf. 2.4.9.) resulta más atractiva para el receptor (cf. Messina Fajardo 2017: 32).

Desde los años 1980, sobre todo, hay numerosos estudios que se centran en el fenómeno de este tipo de estructuras. Autores españoles como García-Page Sánchez (1990a) y Corpas Pastor (1996) han intentado explicar que gran cantidad de estructuras prefabricadas que utilizamos a diario no son del todo libres, sino que existe una fijación establecida (cf. Corpas Pastor 1996: 15).

García-Page Sánchez explica lo que son para él estas estructuras, diferenciándolas de las formaciones libres de palabras:

Contrarias a las construcciones de configuración libre que siguen las reglas de la gramática, que se crean o se producen constantemente como realizaciones nuevas o inéditas, dichas combinaciones fijas son productos lingüísticos ya hechos, ya contruidos, pre-fabricados; trozos de discurso viejo que, sin más, se reproducen, engastados en textos más extensos (García Page 2008: 15).

Son estas estructuras fijas, que van desde un sintagma compuesto por dos palabras hasta una oración compuesta, a lo que Corpas Pastor (cf. 1996: 15) denomina *unidades fraseológicas* o *fraseologismos* y que son estudiados por la *fraseología*, en la que se inscribe este trabajo. La definición que da esta autora de las UF es la siguiente:

Las unidades fraseológicas —objeto de estudio de la fraseología— son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (1996: 20).

El lingüista granadino Montoro del Arco (2005: 180) discrepa de Corpas Pastor, ya que no considera a las UF unidades léxicas, debido a que de este modo sería la lexicología la que estudiaría las UF y, además, resultaría imposible establecer límites. Por eso, su definición de UF, más actual y pormenorizada que la de Corpas Pastor, es la siguiente:

Las unidades fraseológicas (UF) —objeto de estudio de la fraseología— son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos) y que se comportan como una unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de fijación formal, y un determinado grado de variación potencial fija; desde el punto de vista semántico, presentan un determinado grado de idiomatidad o especialización semántica; desde el punto de vista pragmático, se caracterizan por haber adquirido valores que afectan especialmente a alguna de las

instancias de la comunicación: relación interactiva (cortesía, etc.), relación entre las partes del discurso (conexión) o actitud del hablante ante el discurso (modalidad). Cada una de ellas se define, además, por una función que puede hallarse dentro del marco oracional (e interoracional) o bien en un marco supraoracional (Montoro del Arco, 2005: 180).

Zuluaga Ospina (cf. 2001: 72) explica que las UF siempre tienen la misma forma material, pertenecen al dominio colectivo de la comunidad, son estructuras cortas y en cierto modo se usan para decir cosas nuevas.

El término *unidad fraseológica* presenta, por tanto, interpretaciones diferentes según los distintos lingüistas. Algunos autores como Matešić (1983: 110) y Kühn (1985: 37) advierten sobre la dificultad que encontramos en el campo de la fraseología debido a la diversidad terminológica y a las diferentes clasificaciones de las que hablaremos más adelante.

Julia Sevilla menciona, además de *fraseologismo*, multitud de términos diferentes por los que se conocen las UF tanto a nivel científico como cotidiano:

expresiones idiomáticas, expresiones fijas, modismos, idiotismos, locuciones, timos, muletillas, clichés, estereotipos, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, frases proverbiales, apelativos que hallamos en mayor o menor medida en otras lenguas, como el francés *expression idiomatique*, *expression figée*, *expression imagée*, *idiotisme*, *locution*, *cliché*, *tournure*, *phrase faite*, *phrase proverbiale*, *proverbe*, *dicton*; el italiano (*espressione idiomatica*, *modo di dire*, *idiotismo*, *locuzione*, *proverbio*, *modo proverbiale*), el alemán (*Phraseologismus*, *Redewendung*, *Redensart*, *Idiotismus*, *Sprichwort*) o el inglés (*Idiom*, *Proverb*, *Cliché*) (1997: 432; cit. en Luque Nadal 2010: 188).

En el discurso cotidiano, pero también en los diccionarios, todos estos términos a menudo se utilizan de forma inadecuada o imprecisa para denominar a una estructura concreta, quizás porque no se han acotado los límites de dónde termina una y empieza otra (cf. García-Page Sánchez 2008: 15). De hecho, si buscamos algunos de estos términos en el DUE vemos cómo las definiciones son muy similares y en vez de aclararnos cuándo usar una u otra, nos confunden más:

- a. Refrán: *Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. En particular, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado.*
- b. Modismo: *Locución, o sea, expresión pluriverbal de forma fija que se inserta en el lenguaje como una pieza única.*
- c. Paremia: *Sentencia o refrán.*

- d. Sentencia: *Consejo o juicio de aplicación práctica a la vida, a veces de sabiduría popular, contenido en una expresión breve.*
- e. Proverbio: *Frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular.*
- f. Dicho: *Frase hecha que contiene una máxima o una observación o consejo de sabiduría popular.*

Corpas Pastor (cf. 1996: 17), por su parte, nombra otros términos para denominar este fenómeno en el ámbito español especializado, como: expresión pluriverbal (Casares, 1950), unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada (Corpas Pastor, 1994), unidad léxica pluriverbal (Hernández, 1989) o expresión fija (Zuluaga Ospina, 1980; García-Page Sánchez, 1990a). En el ámbito alemán esta misma autora destaca además de *Phraseologismus* (Dobrovól'skij, 1988; Burger, 1989) otros términos como, por ejemplo, *fixiertes Wortgefüge* (Thun, 1978), *phraseologische Einheit* (Kühn, 1984), *phraseologische Ausdrucksverbindung* (Burger, 1983), *Phraseolexem* (B. Wotjak, 1989; G. Wotjak, 1989) o *Phrasem* (Matešić, 1983b). La autora descarta de la lista el término *expresión fija (fixiertes Wortgefüge)*, ya que en ciertos casos esa fijación no se da del todo, pudiendo variar léxica y gramaticalmente.

Aunque no podemos afirmar que exista un consenso desde el punto de vista terminológico, algunos lingüistas europeos actuales como Burger, Dobrovól'skij, Kühn o Norrick han impulsado la denominación de *fraseologismo* y *fraseología*, de forma que esta parece ser la preferida para designar a esta disciplina, al menos entre los lingüistas (cf. Luque Nadal 2010: 189).

Ahora que ya hemos llegado a la conclusión de que *fraseología* es el término más aceptado, puesto que engloba todos los que se habían utilizado con anterioridad, tenemos que concretar qué entendemos por fraseología. El DRAE la define así:

Fraseología. (De frase y -logía). 1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. // 2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces. // 3. f. palabrería. // 4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. // 5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

En la cuarta acepción la academia indica la existencia de un conjunto de expresiones fijas inherentes a la lengua, a las que sitúa en diferentes categorías. La quinta acepción se refiere a la ciencia que estudia estas unidades nombradas anteriormente. La primera, segunda y tercera acepción no vamos a analizarlas puesto que no forman parte del cometido de este trabajo.

Por su parte, el DUE no es tan preciso, puesto que define la fraseología del siguiente modo: “Conjunto de expresiones fijas o casi fijas de una lengua, como frases hechas, refranes y modismos”.

Si buscamos el término *Phraseologismus* en *Wahrig* nos remite a la entrada de *Idiom* y lo define del siguiente modo:

Ein Idiom – oder Phraseologismus – ist eine Wortgruppe, deren Gesamtbedeutung als Redewendung nicht aus der Bedeutung der einzelnen Elemente ableitbar ist. Die einzelnen Elemente eines Idioms sind nicht austauschbar (Wahrig-Burfeind 2011).

Lo mismo nos ocurre al buscarlo en Duden, dentro de *Idiom*³ encontramos dos acepciones, pero para este trabajo solo nos es útil la segunda:

1. eigentümliche Sprache, Sprechweise einer regional oder sozial abgegrenzten Gruppe
2. eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung oder syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den Einzelbedeutungen der Wörter ableiten lässt (z. B. Angsthase = sehr ängstlicher Mensch).

Otros autores como Luque Nadal (cf. 2008: 8-9) la definen como una rama de la lingüística que estudia las combinaciones léxicas de palabras, llamadas también *expresiones fijas* (EF), *fraseologismos* o *unidades fraseológicas*, que se utilizan frecuentemente en los actos de comunicación y que están caracterizadas por cierto grado de fijación, carácter sensorial o figurativo, expresividad, estructura constituida por varias palabras, transformación aleatoria, idiomatidad y estabilidad.

Autores como Casares (1950), Thun (1978, 17-20), Pilz (1978, 50-51), Lázaro Carreter (1967), Mounin (1979), Lewandoski (1986), Crystal (1992), Busmann (1996), Bally (1951 [1909]), así como la *International Encyclopedia of Linguistics* (2003), fueron los que le dieron nombre a esta disciplina, pero las aportaciones científicas de Alcaraz Varo y Martínez Linares en el *Diccionario de lingüística moderna* (2004: 293) terminaron por definirla de forma clara:

³ Este término es el más usado en el ámbito anglosajón para referirse a los fraseologismos.

(1) Se da el nombre de 'Fraseología' a la disciplina que tiene por objeto el estudio de las unidades fraseológicas (locuciones, enunciados fraseológicos...).

(2) 'Fraseología' también se utiliza para referir al objeto de estudio de esta disciplina. Esto es, al conjunto de 'unidades fraseológicas' que estudia la 'Fraseología'.⁴

A diferencia de la definición del DLM, algunos autores como Conca Martínez y Guia i Marín creen que no se debería denominar *fraseología* al objeto de estudio, sino *unidad frásica* y *frásico* y dejar el término *fraseología* solo para la disciplina, ya que creen que debería hacerse de la misma forma que con *lexicología* y *léxico* (cf. Conca Martínez y Guia i Marín 2012: 31).

Uno de los problemas que encontramos a la hora de realizar estudios sobre fraseología es que las publicaciones a menudo no están recopiladas en revistas o manuales específicos, sino que se encuentran aislados en recopilaciones mixtas, por ejemplo, en trabajos de paremiología, lexicografía y lingüística, o incluso de filología. En el caso de la paremiología sí que, desde los años 1970, encontramos publicaciones periódicas especializadas, como *Proverbium*, impulsada por Matti Kusi, *De Proverbio*, revista electrónica impulsada por Wolfgang Mieder y Theodor Flonta, o *Paremia*, dirigida por Julia Sevilla Muñoz (cf. Iñesta Mena y Pamies Bertrán: 2002: 22).

2.2. CRONOLOGÍA DE LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS

Creemos necesario hacer un repaso de los estudios de fraseología desde sus inicios hasta su consolidación para determinar el punto en el que nos hallamos actualmente.

Fue Charles Bally⁵, discípulo de Ferdinand de Saussure, el que acuñó el término *fraseología* en 1909, en su *Traité de stylistique française*, tratado en el que se basa el lingüista ruso Viktor Vladimirovich Vinogradov, quien se convirtió en el máximo investigador de la fraseología en la Unión Soviética entre los años 1940 y 1960. Pero a diferencia de la idea que tenemos hoy de la fraseología o las unidades fraseológicas, para estos dos lingüistas no todas las combinaciones fijadas eran consideradas UF, como sería el caso de las colocaciones (cf. García-Page Sánchez 2008: 16). No hay que olvidar que la fraseología y la lexicografía han ido de la mano desde un principio (cf. Sciutto 2015: 288). También tenemos que

⁴ Estos nombres se refieren normalmente tanto a la ciencia como al objeto de estudio de esta. Compárese por ejemplo *sintaxis*, *gramática*, etc.

⁵ Este autor es uno de los editores del *Cours de linguistique générale* de Saussure (1916).

atribuir a Vinogradov el hecho de que la fraseología tenga el estatus de disciplina científica aparte (cf. Suárez Cuadros 2006: 1002). La escuela soviética fue pionera en los estudios de fraseología, analizando sus características desde tres puntos de vista: las propiedades internas de las UF, el papel que estas desempeñan en su contexto y la relación que tienen con otros subsistemas de la lengua. Los trabajos de Vinogradov dieron respuesta a muchas de las cuestiones fundamentales de la fraseología y, a su vez, han servido de inspiración a otros lingüistas. También acuñó muchos de los términos específicos que utilizamos actualmente para caracterizar a las UF como *frecuencia*, *idomaticidad* y *fijación* (cf. Suárez Cuadros 2006: 1002). Fue el primero en utilizar el término UF en ruso *Фразеологическая единица (ФЕ)*, en un artículo de 1946 y lo define del siguiente modo:

Las UF son unidades institucionalizadas de la lengua que poseen una composición léxica determinada, un significado que es conocido por todos y una estructura gramatical, que cumplen su función dentro del lenguaje (Vinogradov 1946: 48, cit. en Suárez Cuadros 2006: 1002).

Distingue entre uniones fraseológicas, combinaciones fraseológicas y unidades fraseológicas, siendo estas últimas más universales, por lo que englobarían a las otras dos en su clasificación (cf. Suárez Cuadros 2006: 1003)⁶.

Por motivos políticos evidentes, estos estudios soviéticos llegaron a Alemania, sobre todo a través de la República Democrática Alemana, donde los estudiosos sabían leerlos en versión original. Häusermann (1977), por ejemplo, elaboró una investigación bastante representativa de la lengua alemana tomando como referencia los postulados de estos autores de corte estructuralista. Esta corriente también se exportó a Cuba, como vemos en los estudios de Tristán Pérez y Carneado Moré de los años 1980. En 1981 se publicó el *Reader zur sowjetischen Phraseologie* editado por Harald Jaksche y Ambros Sialm para aquellos que no tenían conocimientos de ruso.

En el ámbito español, *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares (1950) es el primer manual de fraseología española especialmente reseñable. Lo novedoso de este trabajo es la planificación del marco teórico que hace para estudiar las combinaciones pluriverbales, además de reivindicar su inclusión en los diccionarios. Según Montoro del Arco (2005: 303), hay que tener en cuenta esta obra porque ofrece “una oportunidad aritméticamente perfecta para valorarla como

⁶ Un repaso muy exhaustivo de la fraseología soviética temprana puede leerse en Thun (1976: 104-127).

posible punto de inflexión en la atención a la fraseología en la gramática española”. En ella, Casares también afirma, algo que hoy en día vemos como obvio, que las UF pueden resultar difíciles de comprender incluso para un hablante nativo, puesto que su significado no se deduce de la suma del significado de cada palabra. En otras ocasiones, no somos conscientes de que estamos utilizando una UF, ya que, como dice Burger: “Phraseologische Erscheinungen sind für den muttersprachlichen Sprecher oft schwer zu entdecken, weil er sie als etwas durchaus Regelmäßiges empfindet“ (Burger / Jaksche 1973: 8). Opina lo mismo Vallejo Rendón cuando dice que

[e]l idioma no se inventa: se hereda. Y lo hereda el hombre corriente bajo su forma hablada como el escritor bajo su forma literaria: en un vocabulario, una morfología, una sintaxis y una serie de procedimientos y de medios expresivos. En un conjunto, incluso, de frases hechas y refranes, de comparaciones y metáforas ya establecidas en que abundan la literatura y la vida (1983: 22).

En este sentido, Casares (1950) afirma que las unidades fraseológicas pueden adquirir un carácter *traslativo*, es decir, no deducible del significado de cada una de las palabras que la conforman.

El autor distingue claramente las locuciones de los refranes, indicando, como lo harían más tarde B. Wotjak y G. Wotjak (cf. 2014: 54), que las primeras forman UF infraoracionales, es decir, serían un “elemento oracional”, pero no formarían una oración completa, mientras que los segundos son UF con valor de oración constituyendo “oraciones completas e independientes”. Mendizábal de la Cruz y Sastre Ruano también defienden esta clasificación “entre unidades fraseológicas conmutables por una oración o un enunciado (pues en sí mismas constituyen una oración o un enunciado) y las que no forman una unidad de ese tipo o no equivalen a ella” (2017: 49). Casares también incluyó en esta categoría las frases proverbiales, pero a diferencia de los refranes, estas incluyen expresiones de vida efímeras, que desaparecen en un determinado periodo de tiempo y que expresan una verdad universal (cf. Corpas 1994: 35).

Casares descarta como poco apropiado el término *modismo* para denominar a estas estructuras fijas:

Lo que vagamente designamos con este nombre en el lenguaje común podría representarse por una sombra de densidad variable en su extensión, de contornos irregulares y de límites insensiblemente desvanecidos, proyectada sobre un plano donde se hubieran extendido las locuciones y las frases proverbiales (Casares 1992 [1950]: 235).

El manual de Casares, que consta de seis capítulos, estudia las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos, haciendo hincapié en las locuciones y refranes.

La aportación más importante del estructuralismo funcionalista a la fraseología surge de la mano de Eugenio Coseriu en 1977, quien publica *Principios de semántica estructural*, donde distingue entre la *técnica del discurso* y el *discurso repetido*⁷. La primera “abarca las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración” (1977a: 113), mientras que el segundo “abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’ o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua” (1977a: 113). Dentro de la clasificación de las unidades del discurso repetido encontramos tres tipos:

- a. UF con valor de oración, a las que Coseriu denomina *locuciones*, como, por ejemplo, *a buen hambre no hay pan duro* (cuando uno está hambriento, ha de comer lo que encuentra y no poner reparos a la calidad de lo que tiene a su alcance o de lo que se le ofrece. En un sentido más amplio, cuando se tiene necesidad, no se pone reparo alguno, RM) o su equivalente alemán *Hunger ist der beste Koch* (diese sprichwörtliche Redensart verwendet man, wenn großer Hunger einen Menschen, der sonst sehr wählerisch im Essen ist, dazu bringt, auch weniger gutes Essen mit Appetit zu verzehren, DZA).
- b. UF que equivalen a un sintagma con posibilidad de combinarse dentro de una oración. Coseriu no da ejemplos en español de este tipo, al que denomina *sintagmas estereotipados*, pero podría ser, por ejemplo, *a vida o muerte* (expresión que se aplica a la decisión tomada o acto realizado con pocas esperanzas de que el resultado sea bueno, pero como último intento posible, DUE) o en alemán *auf Leben und Tod* (bis zum Äußersten, bis zur Vernichtung, DR).
- c. UF equivalentes de palabras, que también pueden combinarse dentro de una oración. Coseriu propone denominarlas *perífrasis léxicas*, como, por

⁷ Para profundizar en este concepto cf. Mellado Blanco, Corpas Pastor y Berty (2021).

ejemplo, *salir a la luz* (1. Aparecer publicada una obra. 2. Aparecer, manifestarse o hacerse patente algo que estaba secreto u oculto, DUE) o en alemán *ans Licht kommen* ([in der Öffentlichkeit] bekanntwerden, DR).

Aunque hoy en día esta clasificación de Coseriu no nos parece muy detallada, sí tuvo bastante repercusión, puesto que sirvió de base para estudios posteriores que analizaremos en el apartado de clasificaciones recientes de las UF.

Harald Thun, discípulo de Coseriu, publica en 1978 su tesis *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. En este trabajo el autor analiza las *fixierte Wortgefüge* (FWG), equivalentes a lo que hoy en día denominamos unidades fraseológicas (UF), desde la perspectiva de la fijación y la repetición (cf. Corpas Pastor 1996: 38). La obra consta de cinco capítulos:

- a. En el primer capítulo describe la terminología existente para denominar a estas estructuras en diferentes idiomas. En el ámbito español, habla de *idioma, idiotismo e idiomatismo*, pero descarta el uso de *idioma*, puesto que este también es sinónimo de *lengua histórica*. Después de definir los diferentes términos, llega a la conclusión de que *idiomatismo* es el más adecuado. Con respecto al alemán, indica que existe el mismo problema que en español, con términos como *Idiom, Idiomatismus, Idiomatik*⁸ y el conjunto de todas ellas englobado en *idiomatische Wendungen*.
- b. El segundo capítulo trata de la fijación y la repetición de las UF. Thun establece varios tipos de fijación interna y externa. La interna hace referencia a la fijación material y de contenido, mientras que la externa tiene cuatro subtipos: situacional, analítica, pasemática y posicional en el texto (cf. Corpas Pastor 1996: 38). Siguiendo a su maestro Coseriu, Thun distingue entre FWG del sistema, de la norma⁹ y del habla (cf. Thun 1978: 48-54). Según Corpas Pastor (cf. 1996: 39) las FWG del sistema se corresponderían con las locuciones de Casares (1950), puesto que

⁸ El término *Idiomatik* se mantiene bien en alemán, donde tenemos, por ejemplo, el diccionario de Schemann *Deutsche Idiomatik* (cf. Schemann 2011), publicado por primera vez en 1993.

⁹ Coseriu postula la instancia de la norma entre la lengua y el habla. Sería lo que es “normal” (no la norma prescriptiva), es decir, aquello de la lengua (entendida como sistema) que se realiza realmente.

presentan una fijación interna y externa. A las FWG del habla (*Fixierung in der Rede*) pertenecerían los refranes, los dichos y parte de las citas. Las FWG de la norma (*Fixierung in der Norm*) estarían compuestas por colocaciones como el ejemplo que da Corpas Pastor (1996: 39): *armar un escándalo*.

- c. En el tercer capítulo, Thun hace un resumen cronológico de los estudios fraseológicos distinguiendo los trabajos diacrónicos de los sincrónicos.
- d. En el cuarto capítulo encontramos estudios sobre el aislamiento y la reintegración sintagmática de las unidades fraseológicas.
- e. El quinto capítulo trata las UF en la lengua.

Herederero del funcionalismo de Casares, Zuluaga Ospina publica su tesis, bajo la dirección de Hans-Martin Gauger, sobre las expresiones fijas del español en 1980, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, en la que incorpora la metodología utilizada por Bally, Casares y Coseriu. Analizaremos la clasificación que propone en el siguiente apartado.

En el ámbito alemán, concretamente en la RDA, Wolfgang Fleischer publica en 1982 *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* título importante que se mantuvo incluso después de la unificación alemana y así hasta hoy en día.

Los estudios realizados por las cubanas Antonia M. Tristá Pérez y Zoila Carneado Moré (cf. Sciutto 2015: 292) siguen la corriente soviética, puesto que trabajaron en la URSS durante un tiempo, y aplican estas teorías a la lengua española, en concreto a la variedad cubana. Ambas se interesan por los tipos de UF siguiendo

distintos criterios como la función de la metáfora en la formación de estas unidades, las fuentes de las que provienen, sus variantes, la presencia de elementos somáticos entre sus componentes, su papel en el contexto, la fraseografía y la confección de un diccionario cubano de fraseologismos (Sciutto 2015: 292).

Carneado Moré propone su clasificación siguiendo los estudios de Vinogradov, pero incorporando también las ideas de Casares. De este modo, distingue entre *adherencias, unidades, combinaciones y expresiones fraseológicas* “de acuerdo con el grado de motivación y la estructura gramatical del fraseologismo” (Corpas Pastor 1996: 47). Presta especial atención a las

adherencias y las unidades, clasificándolas en *fraseologismos verbales, reflexivos, propositivos, con hecho / -a, conjuntivos, con la / las, nominales, adjetivos y adverbiales* (cf. Corpas Pastor 1996: 48).

Como señala Corpas Pastor (cf. 1996: 49), la influencia soviética en la clasificación de Tristán Pérez puede apreciarse en el aspecto semántico y la motivación, pero mantiene la clasificación realizada por Casares, ampliando el apartado de locuciones. De este modo, distingue entre fraseologismos con elemento identificador de carácter semántico o léxico en su estructura interna y fraseologismos sin elemento identificador en su estructura interna. Al segundo tipo pertenecerían las UF de carácter metafórico, como en el caso de *abrir la puerta a algo o a alg.*, en el sentido de ‘hacer algo para que sea posible’ (DUE), UF que analizaremos en la parte práctica de este trabajo.

También en el ámbito español, Corpas Pastor, tras haber defendido su tesis en 1994, publica en 1996 su *Manual de fraseología española*, que se convertirá en la obra más representativa de la fraseología española. En ella la autora analiza las clasificaciones dadas por autores anteriores y constata que estas son incompletas o demasiado esquemáticas, realizando su propia clasificación de UF, que analizaremos más de cerca en el apartado 2.3.2. En el mismo año, Juan Martínez Marín publica *Estudios de fraseología española* (1996), que junto con el de Corpas Pastor, marcarán un antes y un después en esta disciplina en España.

Desde 1996 empiezan a celebrarse congresos internacionales sobre fraseología, siendo de especial importancia los organizados por la Sociedad Europea de Fraseología (*Europhras*)¹⁰, presidida actualmente por Natalia Filatkina, y a publicarse monografías como la de Leonor Ruíz Gurillo, *Aspectos de fraseología teórica española* en 1997, de especial relevancia también en la fraseología española.

A partir de los años 1990, Gerd Wotjak y Barbara Wotjak, romanistas ubicados en Leipzig, empiezan también a publicar artículos sobre fraseología hispano-alemana, realizando esta última su propia clasificación en un artículo publicado en 2005, del que hablaremos en el apartado 2.3.3. También en el ámbito hispano-alemán, Carmen Mellado Blanco publica su tesis *Los somatismos*

¹⁰ “Im Januar 1999 wurde in Bielefeld die Europäische Gesellschaft für Phraseologie gegründet. Sie hat ihren Sitz in Zürich. Unter dem Namen ‚Europäische Gesellschaft für Phraseologie‘ besteht ein gemeinnütziger Verein im Sinne von Art. 60ff ZGB.” (<http://www.europhras.org/de/europhras>) [14/09/2021]

del alemán: *semántica y estructura* en 1997 sobre la fraseología contrastiva en ambos idiomas. Además de sus numerosas investigaciones contrastivas, tiene especial relevancia para la parte práctica de este trabajo su diccionario fraseológico alemán-español, *Idiomatik Deutsch-Spanisch*, publicado en 2012 junto a Hans Schemann, Patricia Buján Otero, Nely Iglesias Iglesias, Juan Pablo Larreta Zulategui y Ana Mansilla Pérez. A su vez, Juan Pablo Larreta Zulategui había presentado su tesis sobre fraseología contrastiva también del alemán y el español en 1998¹¹. En este mismo año el suizo Harald Burger publica su libro *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* que hasta hoy ha tenido gran repercusión¹².

La tesis de Geck (2001) y su posterior publicación (2003) se inscriben también en cierto modo en la fraseología, aunque esté enfocada en la teoría de la metáfora cognitiva.

El estudio de locuciones que García-Page Sánchez en *Introducción a la fraseología española* (2008), cuya clasificación analizaremos más adelante, así como *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, de Inmaculada Penadés Martínez (1999) y las investigaciones realizadas en los últimos veinte años por Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán y Lucía Luque Nadal, entre otros, han tenido especial relevancia en la fraseología moderna española.

Tras este resumen de los estudios de fraseología y viendo el creciente interés en los últimos años por esta disciplina, podemos decir que “somos testigos de una auténtica ‘globalización fraseológica’” (Corpas Pastor 2003: 55).

La aparición de revistas como *Cadernos de fraseoloxía galega*¹³ en el año 2000 y *Yearbook of Phraseology*¹⁴ en 2010 son la prueba de que la fraseología es una disciplina consolidada.

¹¹ Cf. también *Fraseología contrastiva del alemán y el español* (2001).

¹² Cf. también Burger, Buhofer y Sialm (1982).

¹³ “Cadernos de Fraseoloxía Galega, revista internacional de investigación fraseológica, estudia la fraseología y paremiología de cualquier lengua dEl Mundo y en cualquiera de sus enfoques” (<http://www.cirp.gal/w3/cfg/gl/>)

¹⁴ “The Yearbook of Phraseology is a fully international, peer-reviewed publication dedicated to research in phraseology, a linguistic subfield concerned with the study of word combinations of varying extent and type, and different degrees of fixedness” (<https://www.degruyter.com/journal/key/yop/html>).

2.2.1. Diccionarios fraseológicos

A todas las publicaciones teóricas sobre fraseología hay que añadir también la importancia de los diccionarios fraseológicos, tanto monolingües como bilingües, que han ido surgiendo. Mientras que en el ámbito de la fraseología española en los años 1990 solo contábamos con tres diccionarios: *Diccionario de dichos y frases hechas*, de Alberto Buitrago Jiménez (1995); *Diccionario del español coloquial: (dichos, modismos y locuciones populares)*, de Manuel Martín Sánchez (1997); y, uno de los más relevantes, el *Diccionario fraseológico del español moderno*, de Fernando Varela y Hugo Kubarth (1996), hoy en día disponemos ya de más de nueve¹⁵. A estos en papel hay que añadir los diccionarios en línea, como el DiLEA, *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*, dirigido por Inmaculada Penadés Martínez y las dos bases de datos de la Real Academia Española, CORPES, *corpus del español del siglo XXI*; y CREA, *Corpus de referencia del español actual*.

En el ámbito alemán ha ocurrido algo parecido, ya que sólo se contaba con *Moderne deutsche Idiomatik*, de Wolf Friederich (1966) y, en los años 1990, también con *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*, de DUDEN. Sin embargo, a partir del año 2000, han ido publicándose numerosos diccionarios, hasta disponer hoy en día de más de nueve en papel y cinco bases de datos fraseológicas, como la del DWDS, COSMAS II = Corpus Search, Management and Analysis System; SPRICHWORT-PLATTFORM; *Deutscher Wortschatz* (Universität Leipzig); WEBCORP y *Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, Idiomatiche Ausdrücke, Sprichwörter und Umgangssprache*¹⁶.

Aunque la publicación de los diccionarios fraseológicos monolingües ha ido aumentando, no vemos que haya habido la misma velocidad en el campo de los diccionarios bilingües, en nuestro caso, de las lenguas española y alemana. Para este trabajo contamos con cinco diccionarios bilingües, pero la mayoría de ellos solo va en una dirección. Así, en el diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch*¹⁷, publicado por Hans Schemann y Carmen Mellado Blanco (entre otros), solo podemos buscar UF alemanas para encontrar su correspondiente española y en el

¹⁵ Cf. Diccionarios y bases de datos del apartado de referencias bibliográficas.

¹⁶ Cf. Diccionarios y bases de datos del apartado de referencias bibliográficas.

¹⁷ Estos diccionarios conforman una serie que contemplan los idiomas europeos más importantes, teniendo de base el diccionario *Deutsche Idiomatik* de Hans Schemann.

diccionario de Aina Torrent i Alamany-Lenzen y Lucía Uría Fernández, *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*, solo UF españolas, pero ambos diccionarios utilizan métodos diferentes a la hora de explicar los equivalentes fraseológicos. Estos dos diccionarios bilingües contienen gran cantidad de UF, por lo que son de gran importancia para este trabajo, mientras que el resto de los diccionarios fraseológicos bilingües solo muestra una pequeña parte de las UF del español, pero, al contrario de aquellos, van en ambos sentidos, es decir, podemos buscar UF tanto españolas como alemanas.

También se debe mencionar el *Refranero multilingüe* en línea dirigido por Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Zurdo Ruíz-Ayúcar y editado por el Instituto Cervantes. Según la página web de presentación del refranero, este

contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en varias lenguas (albanés, alemán, árabe, catalán, chino, croata, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, húngaro, inglés, italiano, latín, polaco, portugués, ruso y vasco) (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>).

Aunque el objeto de estudio de este trabajo no son solo los refranes, sino las UF en general, creemos que la paremiología tiene especial relevancia en el ámbito de la fraseología.

2.3. CLASIFICACIONES RECIENTES DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Numerosos autores han intentado clasificar las unidades fraseológicas a través de los años. Corpas Pastor en su *Manual de Fraseología* (cf. 1996: 33-52) destaca las clasificaciones de Casares (1992 [1950]), Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga Ospina, Haensch (1982), Carneado Moré (1985) y Tristán Pérez (1970-1980, 1985), analizando más a fondo algunas de ellas y elaborando así su propia clasificación. En este trabajo trataremos las clasificaciones más actuales y relevantes que analiza Corpas Pastor, además de la suya propia y otras dos más actuales, la de B. Wotjak (2005) y la de García-Page Sánchez (2008) para intentar decantarnos por la que más se adapte a nuestra investigación, aunque no tenga una directa aplicación en la parte práctica, ya que allí nuestra meta es llegar a una clasificación en función de las metáforas cognitivas.

Que estas clasificaciones deben revisarse periódicamente, lo expresa con acierto Luque Nadal:

una clasificación de fraseologismos no podría nunca ser exacta si es cierto que el lenguaje es una realidad heterogénea que está continuamente renovándose, no solamente por la inclusión de nuevos elementos, sino por los desplazamientos semánticos y funcionales de los elementos ya existentes (2010: 193).

2.3.1. Clasificación de Zuluaga Ospina (1980)

En su tesis *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980), Zuluaga Ospina estudia las UF, o expresiones fijas como él las denomina, compuestas por unidades que van de dos palabras hasta las que tienen valor de oración. Se caracterizan, sobre todo, por la fijación, a la que el autor le da mucha importancia, definiéndola como “rasgo formal definitorio” (1980: 135), y, en cierto modo, por la idiomática, de la que dice que es una “peculiaridad semántica característica” (*ibidem*) de la mayoría de las UF.

Por otra parte, Zuluaga Ospina no considera que cuanto mayor sea la fijación de una UF, más idiomática tiene que ser esta, puesto que encontramos casos en los que la fijación es alta pero que no presentan idiomática y, por el contrario, otras UF con posibilidad de variación resultan ser más idiomáticas. En palabras de Zuluaga Ospina “la fijación es independiente de la idiomática” (1980: 136).

Este autor distingue los siguientes tipos de combinaciones lingüísticas (cf. *ibidem*):

- a. Libres o no fijas. No son relevantes para este trabajo puesto que no se considerarían UF, ya que tiene que haber un mínimo grado de fijación en ellas. Ej. *comer* y *beber*.
- b. Fijas. No son idiomáticas; por ejemplo, *dicho* y *hecho*.
- c. Semiidiomáticas. No hay que considerarlas de forma literal, pero poseen “una imagen que sirve de soporte semántico al sentido peculiar de la expresión” (*ibidem*). El autor pone de ejemplo la UF *tira* y *afloja*.
- d. Idiomáticas. Son las UF que vamos a analizar en el séptimo apartado de este trabajo puesto que la metáfora les da ese carácter idiomático. El autor destaca la expresión *Alma Mater*. Éstas se subdividen en:
 - i. Mixtas. Este subgrupo de las expresiones idiomáticas posee una parte fija y otra idiomática, como vemos en el ejemplo que pone Zuluaga Ospina, *prensa amarilla*, para referirse a la prensa sensacionalista. En

este caso sería el término *amarilla* el que da carácter idiomático a la expresión.

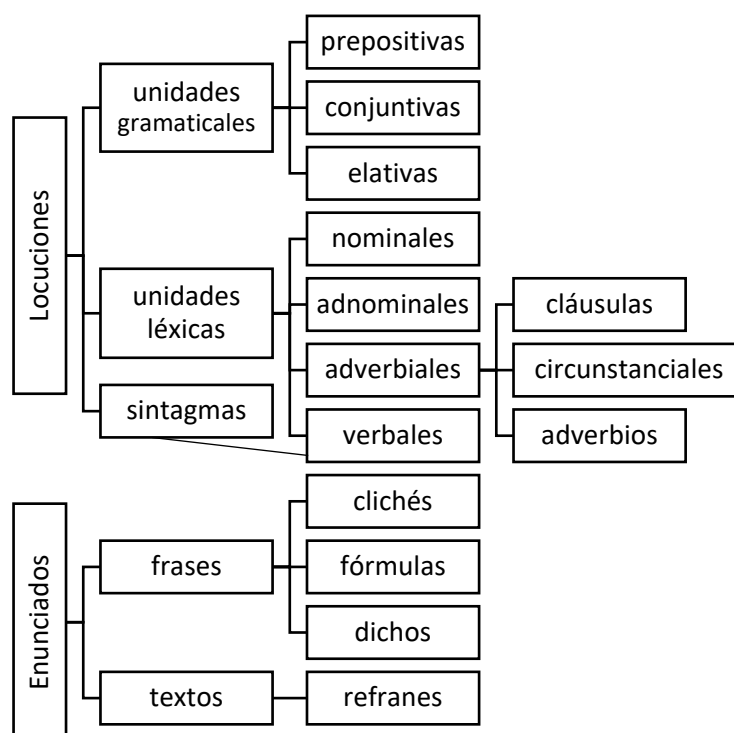
- ii. Idiomáticas con elementos únicos. A este grupo pertenecen UF con elementos arcaicos, de otras lenguas históricas, de lenguas funcionales o que poseen juegos fónicos, como por ejemplo la expresión (*creer algo*) *a pie juntillas*. Esta expresión, que hoy en día denota que creemos algo “firmemente”, tiene su procedencia en un juego infantil en el que se saltaba con los pies juntos y los ojos vendados de un cuadro pintado en el suelo a otro siguiendo las indicaciones de un compañero.
- iii. Con anomalías estructurales. Una de las anomalías que puede darse es la anomalía gramatical, como vemos en el ejemplo dado en el tipo anterior, *a pie juntillas*, donde la concordancia es irregular de singular a plural y de género.
- iv. Con elementos metalingüísticos o autodesignativos. Un ejemplo de este tipo es la expresión tautológica *Quien vale vale*, para destacar que una persona es competente en algo.
- v. Idiomáticas con estructura regular. La expresión *tocar las pelotas* sería un ejemplo de este tipo, puesto que admite variantes del tipo “tocar las pelotas, la moral, etc.”. Se utiliza de forma metafórica para indicar que alguien está molestando.

Zuluaga Ospina clasifica las UF según su valor funcional en dos grupos (cf.1980: 139):

- a. Locuciones (siguiendo la teoría de Casares), a las que pertenecerían las UF que no forman una oración por sí solas y que, por lo tanto, necesitan otros elementos combinatorios para poder construir una oración completa. Son del tipo *a ciegas* (sin conocimiento de la cosa de que se trata: desorientado, DUE) o *dicho y hecho* (1. expresión con que se alude a la prontitud con que se hace algo, 2. rápido, DUE).
- b. Enunciados. A este grupo pertenecerían UF con valor de oración y que, por tanto, no necesitan de ningún elemento extra. Encontramos en este

grupo UF como *a buen entendedor, pocas palabras bastan* (con esta expresión se da a entender que el que habla calla prudentemente cierta cosa suponiendo que el que escucha tiene bastante perspicacia para suponerla, DUE).

Resumimos su clasificación con el siguiente esquema:



Esquema 1: Clasificación de Zuluaga Ospina (1980); elaboración propia, basada en Zuluaga Ospina (1980: 139).

Al igual que Casares (1950), Zuluaga Ospina no incluye las colocaciones en su clasificación, algo que, en palabras de Corpas Pastor,

resulta cuanto menos sorprendente toda vez que la noción de colocación parece estar implícita en el propio Zuluaga Ospina cuando este habla de contextos léxicos o de las relaciones entre la fijación fraseológica y la implicación léxica (1996: 41).

Por el contrario, este autor incluye un nuevo tipo de locuciones al subtipo de unidades gramaticales, *las elativas*. Estas sirven para intensificar o “elativizar” lexemas y se distingue entre las que *elativizan verbos*, *elativizan sustantivos* y *elativizan adjetivos*. Dentro de las verbales, encontramos UF del tipo *como un loco*, de las adjetivas *como él solo* y de las sustantivas *un mar de...* (cf. Zuluaga Ospina 1980: 146-149). Dentro de las locuciones prepositivas (las equivalentes a una

preposición), encontramos, por ejemplo, *en torno a*, y de las conjuntivas (las que funcionan igual que una conjunción) *de manera que*.

Las unidades léxicas fraseológicas son divididas en cuatro tipos (cf. Zuluaga Ospina 1980: 149-165):

- a. Nominales. Se comportan como un sustantivo, como por ejemplo *callejón sin salida* (conflicto insoluble, DUE).
- b. Adnominales. Se comportan como un adjetivo. Casares (1950) las denominó *locuciones adverbiales* y Seco (1972), *locuciones adjetivas* (cf. Zuluaga Ospina 1980: 155). A este grupo pertenecen UF como *de capa caída* (1. decayendo de categoría, fortuna, posición, salud, etc. 2. perdiendo fuerza o intensidad, DUE) o *entrado en años* (viejo, DUE).
- c. Adverbiales. Pertenecen a este tipo las locuciones que determinan una oración o que están incluidas en el predicado, como por ejemplo la UF *por si las moscas* (frase humorística, de uso reciente, que se emplea como expresión preventiva con el significado de «por si acaso», DUE).
- d. Verbales. Se comportan como un verbo y, por tanto, indican procesos. Es el caso de *echar una mano* (prestar ayuda en algo, DUE) o *tomar las de Villadiego* (por alusión a las alforjas que se fabricaban en esta población, marcharse de un sitio precipitadamente o huyendo, DUE).

Con respecto al segundo apartado de la clasificación de Zuluaga Ospina, el de los enunciados, se corresponde con las UF con valor de oración. Se trataría de expresiones que forman una oración simple o compuesta, pero también puede ser un sintagma o incluso una sola palabra. Según Zuluaga Ospina estas estructuras funcionan “como unidades comunicativas mínimas con sentido propio, enunciadas —por un hablante— entre dos pausas y en unidades de entonación distintas” (1980: 191). Zuluaga Ospina (cf. 1980: 200-213) clasifica los enunciados fraseológicos de diferentes formas, pero la que nos parece más interesante es la clasificación según el contexto, que ya mostrábamos en el esquema anterior. Este autor diferencia entre:

- a. Enunciados fraseológicos funcionalmente libres o los denominados *textos* en el esquema anterior. Se trata de UF que no necesitan ningún

componente accesorio para tener significado propio. Es el caso de los refranes, como por ejemplo *dime con quien andas y te diré quién eres* (se puede deducir los gustos y aficiones de alguien por los amigos y ambientes que frecuenta. Del mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas, RM).

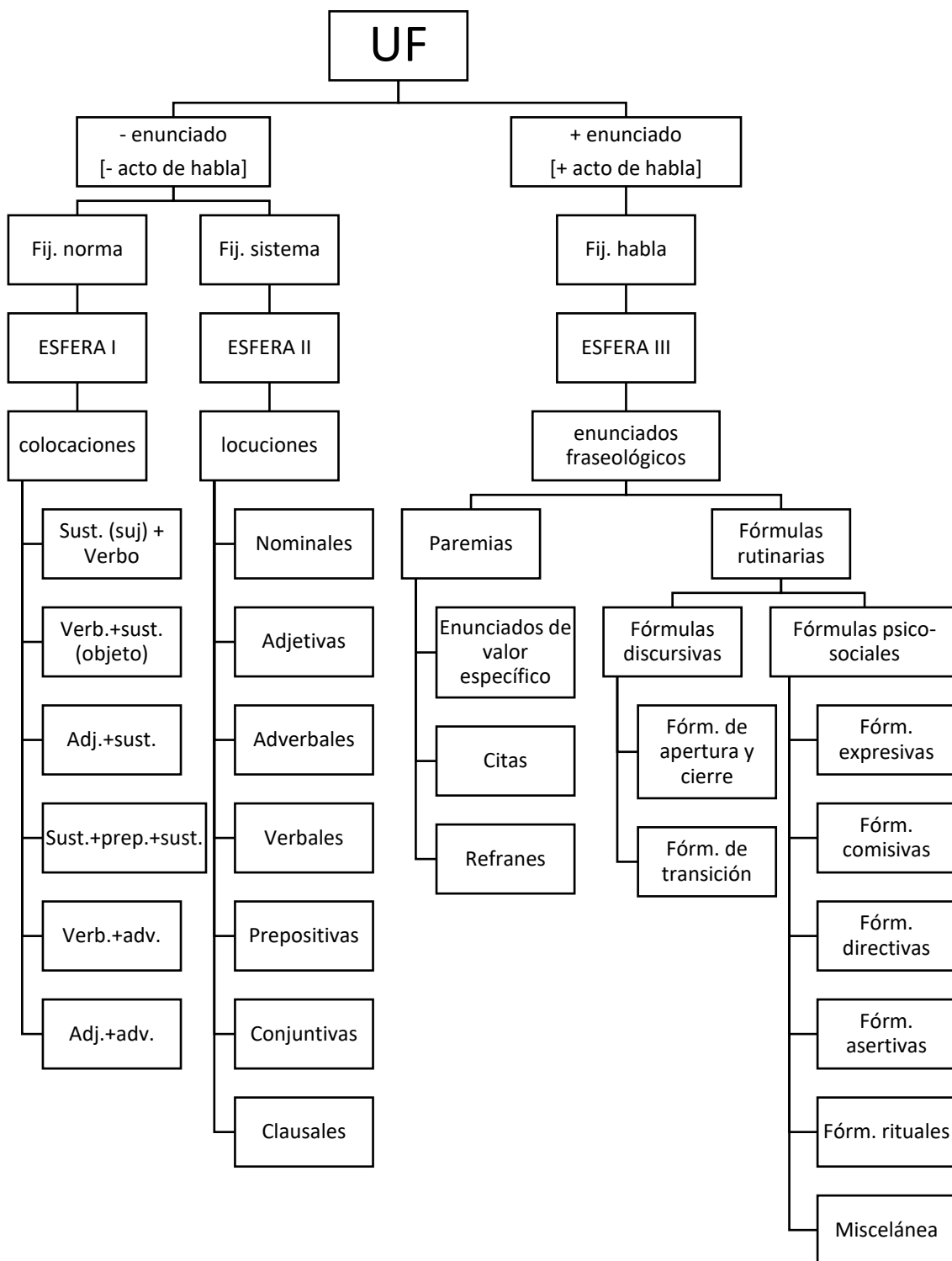
- b. Enunciados fraseológicos contextualmente marcados o los denominados *frases* en el esquema anterior. Zuluaga Ospina no los considera textos, ya que dependen del contexto lingüístico o pragmático para funcionar de una u otra forma. Pertenecen a este tipo los dichos o frases hechas del tipo *eso es harina de otro costal* (no ser aplicable a ella la misma actitud o consideración que a otra que se ha dicho, DUE), los clichés o muletillas como *yo qué sé* (expresión usada para decir que no se sabe lo que está pasando específicamente no se tiene idea de algo¹⁸), así como las fórmulas. A estas pertenecen las de introducción del tipo *Érase una vez*, las de conclusión, como *y colorín colorado* y, por último, las de fijación pragmática, que hoy denominamos fórmulas rutinarias, del tipo *muchas gracias*.

2.3.2. Clasificación de Corpas Pastor (1996)

La clasificación que hace Corpas Pastor en su *Manual de Fraseología Española*, junto con la que acabamos de ver de Zuluaga Ospina, es de las más analizadas y utilizadas para clasificar las UF en los trabajos sobre fraseología realizados en los últimos veinte años, al menos en lo que se refiere a España y al ámbito hispanohablante. Para Corpas Pastor, las clasificaciones vistas en los apartados anteriores estaban incompletas y por ello propone una propia adaptada a los nuevos estudios de fraseología, ya que no debemos olvidar que, desde la clasificación de Zuluaga Ospina a la de Corpas Pastor, habían transcurrido dieciséis años y la fraseología había avanzado mucho. La autora combinará el criterio de *enunciado* con el de *fijación* para asentar las bases de su clasificación en tres esferas. Su definición de *enunciado* es la misma que ya apuntaba Zuluaga Ospina y que citamos en el apartado anterior.

¹⁸ <https://dicionariolibre.com/definicion/yo-que-se>

Resumimos su clasificación con el siguiente esquema y lo analizaremos a continuación¹⁹:



Esquema 2: Clasificación de Corpas Pastor (1996); elaboración propia parcial.

¹⁹ Esquema de elaboración propia, con los datos de la base del esquema inicial que hace Corpas Pastor (1996: 52), ampliándolo con los tipos de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos que esta añade en los apartados II, III, IV y V (1996: 50-213)

Según este criterio de “enunciado + fijación”, la autora divide las UF en dos grupos: UF que no forman enunciados completos y que, por tanto, tienen que “combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas” (Corpas Pastor 1996: 51), y las que sí lo hacen. Con respecto a los enunciados incompletos encontramos dos tipos: *la esfera I* a la que pertenecen UF que sólo están fijadas por la norma y que titula *colocaciones*, y *la esfera II* que comprende las *locuciones*, a la que pertenecen UF fijadas por el sistema. La esfera III estaría compuesta por los *enunciados fraseológicos*, es decir, UF fijadas en el habla y que poseen significado por sí solas al tratarse de enunciados completos.

2.3.2.1. Colocaciones (cf. Corpas Pastor 1996: 53-87)

Empezaremos analizando el primer grupo al que pertenecen las colocaciones y las locuciones. Con respecto a las colocaciones, Haensch define *colocación* del siguiente modo:

aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles (1982: 251).

El DLM (2004: 129-130), por su parte, la define así:

1. El término “colocación”, procedente de la lingüística inglesa (Halliday, 1973: 32) se utiliza para designar una combinación de palabras que se distingue por su alta frecuencia en el uso [...], lo cual motiva que estas combinaciones se cataloguen a menudo como unidades “semi-idiomáticas”; se diferencian, no obstante, de las unidades fraseológicas porque responden a pautas de formación gramaticales y su significado es composicional, esto es, se deduce de los significados de los elementos combinados [...].
2. Por extensión también se llama “colocación” en morfología a la distribución de palabras que tienen algún morfema común con independencia de la clase a la que pertenezcan.

Corpas Pastor, anglista de formación, señala que la tipología que propone es “válida para el inglés, el alemán, las lenguas romances y las eslavas” (1996: 66) y distingue seis tipos de colocaciones:

- a. Sustantivo (sujeto) + verbo. “En este tipo de colocaciones el verbo denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo” (Corpas Pastor 1996: 67); también se incluyen las construcciones impersonales del español. A este grupo pertenecen UF como *correr un rumor* y *desatarse la polémica*.

La polémica que se ha desatado por la vacunación a los jugadores de la Selección Española de fútbol (La Gaceta de Salamanca²⁰, 08/06/2021)²¹

- b. Verbo + sustantivo (objeto). De este tipo encontramos tres subtipos: “colocaciones que comparten colocativo y una base perteneciente al mismo campo semántico” (Corpas Pastor 1996: 68), como *zanjar una polémica*; “colocaciones cuyas bases presentan un patrón combinatorio muy limitado” (Corpas Pastor 1996: 69), como *acariciar una idea*; y colocaciones compuestas por un verbo delexicalizado (*delexical verbs*, según Moon 1987: 94, cit. en Corpas Pastor 1996: 69), casi gramaticalizado y un sustantivo, en forma deverbal normalmente y que lleva la carga semántica fundamental. Ejemplos de este tipo son la expresiones *allanar el camino* y *pasar página*.

Junqueras culmina su apuesta por la legalidad y allana el camino de los indultos (elDiario.es, 07/06/2021)²²

Alemania pasa página en las urnas: así se escoge al sucesor de Angela Merkel (El Mundo, 26/09/2021)²³

- c. Adjetivo + sustantivo. En este tipo el adjetivo normalmente intensifica al sustantivo, bien de forma positiva o de forma negativa, como vemos con la siguiente colocación: *guerra fría*.

Escrivá abre una «guerra fría» entre los autónomos por el nuevo sistema de cotización por ingresos reales (La Razón, 25/01/2022)²⁴

La autora también incluye dentro de este tipo las colocaciones compuestas por dos sustantivos en las que uno modifica al otro como en *visita relámpago*.

²⁰ No pertenece a nuestro corpus lingüístico, ya que este periódico no es objeto de análisis en este trabajo y no hemos encontrado esta colocación en los periódicos analizados.

²¹ <https://www.lagacetadesalamanca.es/deportes/la-polemica-que-se-ha-desatado-por-la-vacunacion-a-los-jugadores-de-la-seleccion-espanola-de-futbol-BC7958715>.

²² https://www.elDiario.es/catalunya/junqueras-culmina-apuesta-legalidad-allana-camino-indultos_1_8013222.html

²³ <https://www.elmundo.es/internacional/2021/09/26/6148cad1fdddfdbba8b45d4.html>

²⁴ <https://www.larazon.es/economia/20220125/6bcxkyr5mvfrboh6pvfojakwi.html>

*La visita relámpago de Alberto Fernández que casi deja fuera a Felipe VI (ABC, 05/02/2020)*²⁵

- d. Sustantivo + preposición + sustantivo. En este tipo de colocaciones el primer sustantivo es el colocativo, y el segundo la base. A este grupo pertenece, por ejemplo, la colocación *hoja de ruta*.

*ERC se desmarca de la nueva hoja de ruta de Torra, que anuncia a espaldas de su Govern (elDiario.es, 17/10/2019)*²⁶

- e. Verbo + adverbio. Los adverbios que forman estas colocaciones son los de modo e intensidad (cf. Seco 1972: 175, cit. en Corpas Pastor, 1996: 74), como vemos en el siguiente titular:

*Valls carga duramente contra Rivera: “Ciudadanos se ha convertido en el partido que pacta con una formación reaccionaria y antieuropea” (elDiario.es, 19/06/2019)*²⁷

- f. Adjetivo + adverbio. En este grupo encontramos colocaciones formadas por un participio que actúa como un adjetivo y un adverbio. Durante la pandemia de la COVID-19 era frecuente escuchar la expresión *cerrado perimetralmente*, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

*Monesterio, cerrado perimetralmente hasta el día 24 de junio (El Periódico Extremadura, 10/06/2021)*²⁸

2.3.2.2. Locuciones (cf. Corpas Pastor 1996: 88-131)

Estas UF se caracterizan por su fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática, es decir, el uso de la UF depende del papel que desempeñe el emisor. Este tipo de fijación externa la menciona por primera vez

²⁵ https://www.abc.es/internacional/abci-visita-relampago-alberto-fernandez-casi-deja-fuera-felipe-202002050208_noticia.html. Este ejemplo no pertenece a nuestro corpus puesto que, aunque el periódico sí es objeto de estudio de este trabajo y la fecha de publicación entra dentro de nuestro espacio de tiempo, no hemos podido clasificarlo en ningún dominio-origen.

²⁶ <https://www.larazon.es/local/cataluna/erc-se-desmarca-de-la-nueva-hoja-de-ruta-de-torra-EG25321126>

²⁷ https://www.eldiario.es/catalunya/politica/manuel-valls_1_1499302.html

²⁸ <https://www.elperiodicoextremadura.com/badajoz/2021/06/10/monesterio-cerrado-perimetralmente-dia-24-52856644.html>. No forma parte de nuestro corpus lingüístico, ya que este periódico no es objeto de análisis de este trabajo y no hemos encontrado esta locución en los periódicos analizados.

Thun (1978: 66-70) cuando distingue entre fijación interna y externa. Como ya se ha mencionado anteriormente, las locuciones no forman enunciados completos, por lo que actúan como elementos oracionales.

De las definiciones que nos da el DRAE de *locución*, solo son relevantes para este trabajo la tercera y cuarta acepción:

Locución. Del lat. locutio, -ōnis.

1. f. Acto de hablar.
2. f. Modo de hablar.
3. f. Gram. Grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal.
4. f. Gram. Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.

Para Casares una locución es una

combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de sus componentes” (Casares 1950: 170).

Diferenciamos una locución de una combinación libre de palabras “por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa” (Corpas Pastor 1996: 89). Las locuciones se caracterizan por tener una cohesión semántica y morfosintáctica.

Corpas Pastor (cf. 1996: 94-110) divide las locuciones según la función que desempeñen en la oración, al igual que otros lingüistas, y las clasifica en siete tipos:

- a. *Nominales*. Este tipo está formado por sintagmas nominales en los que el sustantivo es el núcleo. Las locuciones nominales más frecuentes están compuestas por sustantivo + adjetivo o sustantivo + preposición + sustantivo y “pueden desempeñar las mismas funciones que un sustantivo o sintagma nominal” (Corpas Pastor 1996: 96). Ejemplo del primer tipo es la UF *vacas flacas* (expresión que se emplea para aludir a épocas de escasez o malas en cualquier aspecto, DUE). Al segundo tipo pertenece la locución *cuesta de enero* (frase con que se alude a las dificultades económicas con que suele pasarse el mes de enero, a consecuencia de los gastos extraordinarios de las fiestas de Navidad, DUE).

Raúl Arévalo: «Sé que vienen vacas flacas, no me voy a quejar» (ABC, 23/08/2020)²⁹

Las subidas de precios que te amargarán la cuenta de enero este año (ABC, 10/01/2019)³⁰

- b. *Adjetivas*. Estas locuciones están normalmente compuestas por un sintagma adjetivo compuesto por adjetivo / participio + preposición + sustantivo³¹ o por dos adjetivos unidos por la conjunción *y*. Dentro del primer tipo, podemos destacar la locución *corto de entendederas* (de poca inteligencia, DRAE) y, al segundo tipo, las comparaciones estereotipadas como, por ejemplo, *fuerte como un toro* (1. se aplica como nombre calificativo o en expresiones comparativas a un hombre robusto, 2. también, a un hombre corpulento, DUE).

Iker Casillas mejora en el hospital. Está como un toro (El Mundo, 02/05/2019)³²

Al segundo grupo pertenecen locuciones como *de postín* (propio de persona rica o distinguida, DUE) o *de rebote* (*de rechazo, de resultas*, DRAE).

Crónica | Una reforma laboral aprobada de rebote con dos traiciones y un voto por error (El País, 04/02/2022)³³

- c. *Adverbiales*. La mayoría de las locuciones que encontramos en este grupo son sintagmas prepositivos a los que el DRAE, por ejemplo, etiqueta como *loc.adv* (locución adverbial) en sus entradas. Es un grupo bastante numeroso, en el que encontramos locuciones del tipo *con los brazos abiertos* (tratándose de recibir o esperar a alguien, afectuosa o

²⁹ https://www.abc.es/play/cine/noticias/abci-raul-arevalo-vienen-vacas-flacas-202008231241_noticia.html

³⁰ https://www.abc.es/economia/abci-subidas-precios-amargaran-cuenta-enero-201901090223_noticia.html

³¹ No tenemos en nuestro corpus ninguna locución de este tipo.

³² <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2019/05/02/5ccaed29fc6c83c15b8b4665.html>. Aunque en este ejemplo no está el adjetivo fuerte, se sobreentiende y no es necesario escribirlo.

³³ <https://elpais.com/espana/2022-02-04/cronica-una-reforma-laboral-aprobada-de-rebote-con-dos-traiciones-y-un-voto-por-error.html>

cariñosamente; con mucho gusto o deseo, DUE), como vemos en el siguiente titular:

*El mundo de la moda recibe con los brazos abiertos a la administración Biden (y a sus familiares) (El Mundo, 29/01/2021)*³⁴

- d. *Verbales*. Este tipo de locuciones indica la realización de un proceso y construye el predicado, que puede tener o no complementos. También se incluyen en este grupo las locuciones con verbo + pronombre, verbo + pronombre + partícula o verbo + partícula con posible complemento. Las locuciones más frecuentes de este tipo son las formadas por verbo copulativo + atributo, verbo + complemento circunstancial, verbo + suplemento, sobre todo las compuestas por verbo + objeto directo. Un ejemplo de locución verbal es *abrir la puerta a una cosa* (hacer algo para que sea posible; dar ocasión para que ocurra, DUE), como vemos en el siguiente titular:

*La justicia británica abre la puerta a la extradición de Assange a Estados Unidos (El País, 10/12/21)*³⁵

- e. *Prepositivas*. Están formadas por un adverbio o sustantivo adverbializado + preposición o por uno o dos sustantivos coordinados + preposición o preposiciones. Un ejemplo de este tipo es la locución *en torno a* (1. alrededor de. 2 acerca de un asunto, DUE), como vemos en el siguiente titular:

*Ciudadanos cierra filas en torno a Rivera y apuntala el «no» a Sánchez (ABC, 29/06/2019)*³⁶

- f. *Conjuntivas*. Este tipo de locuciones ya lo incluyeron Casares (1950) y Zuluaga Ospina (1980) en sus clasificaciones. A diferencia de los otros tipos de locuciones, las conjuntivas no pueden por sí solas formar

³⁴ <https://www.elmundo.es/yodona/mujeres-influyentes/2021/01/29/6013e9ee21efa07f678b4652.html>

³⁵ <https://elpais.com/internacional/2021-12-10/la-justicia-britanica-abre-la-puerta-a-la-extradicion-de-assange-a-estados-unidos.html>

³⁶ https://www.abc.es/espana/abci-ciudadanos-cierra-filas-torno-rivera-y-apuntala-no-sanchez-201906290141_noticia.html. El titular forma parte de nuestro corpus lingüístico, no por esta locución prepositiva, sino por la expresión *cerrar filas*.

sintagmas y tampoco pueden ser el núcleo de estos. Estas locuciones conjuntivas pueden ser coordinantes o subordinantes. Un ejemplo de locución conjuntiva subordinante es *para que* (para indicar la finalidad o el propósito de algo, DRAE) como vemos en:

Bruselas abre el camino para que España reciba otros 10.000 millones del fondo de recuperación (El País, 08/11/2021)³⁷

- g. *Clausales*. A este tipo pertenecen locuciones compuestas por varios sintagmas, de los que al menos uno es verbal, que tienen un sujeto y un predicado y expresan una proposición. Una locución clausal es *salirle a alg. el tiro por la culata* (recibir un daño cuando pensaba causarlo u obtener un beneficio, DUE), como vemos en:

Casado advierte a Sánchez que “el tiro le ha salido por la culata” con las mociones de censura fracasadas (ABC, 24/03/2021)³⁸

2.3.2.3. Enunciados fraseológicos (cf. Corpas Pastor 1996: 132-213)

Dentro de lo que Corpas Pastor denomina *esfera III* encontramos los enunciados fraseológicos. La autora toma este término de Zuluaga Ospina (1982) para denominar a los enunciados completos, caracterizados por tener fijación interna y externa. Este grupo se subdivide en dos: paremias y fórmulas rutinarias. Se diferencian en que las paremias tienen significado referencial y las fórmulas rutinarias significado de tipo social, expresivo o discursivo ligado a determinados *frames* (cf. Geck 2011). En algunos casos es difícil diferenciar una fórmula rutinaria de una locución, como vemos en el caso de *¡Buenos días!*, ya que sus características estructurales son semejantes, pero en este caso predomina el hecho de que sea un enunciado completo. Autores como Casares (1950) han indicado que muchas locuciones tienen su origen en una paremia y viceversa.

Corpas Pastor (cf. 1996: 134-135), siguiendo a autores como Thun (1978) o Gläser (1986), da unas pautas para diferenciar una locución de una paremia:

³⁷ <https://elpais.com/economia/2021-11-08/bruselas-abre-el-camino-para-que-espana-reciba-otros-10000-millones-del-fondo-de-recuperacion.html>. Este titular forma parte de nuestro corpus lingüístico, no por esta locución conjuntiva, sino por la expresión *abrir el camino*.

³⁸ https://www.abc.es/espana/abci-casado-advierete-sanchez-tiro-salido-culata-mociones-censura-fracasadas-202103240957_video.html. Este ejemplo no pertenece a nuestro corpus puesto que, aunque el periódico sí es objeto de estudio de este trabajo y la fecha de publicación entra dentro de nuestro espacio de tiempo, no hemos podido clasificarlo en ningún dominio-origen.

- a. Las paremias expresan aspectos más generales, mientras que las locuciones indican situaciones más precisas
- b. Las paremias solo permiten cambios de concordancia, mientras que las locuciones pueden transformarse en algunos casos.
- c. Las paremias son unidades completas de habla, mientras que las locuciones forman parte del sistema. Según Gläser (cf.1986: 103) las paremias son combinaciones de palabras (*Wortverbindungen*) que expresan la afirmación del estado de las cosas.

En alemán se dan dos términos para denominar a este tipo de estructuras: Parömie (altgrch. Sprichwort, Denkspruch [<grch.paroimia], Wahrig-Burfeind 2011) y Sprichwort (kurze, in ausdrucksvoller, einprägsamer Form [häufig mit End- od. Stabreim] überlieferte Lebensweisheit, Wahrig-Burfeind 2011).

Del mismo modo, el DUE indica que el término paremia procede del griego παροιμία, proverbio, y significa ‘sentencia o refrán’. En la misma línea, el DRAE la define como “refrán, proverbio, adagio, sentencia”. Ambos están de acuerdo en definir la paremiología, ciencia que estudia las paremias, como ‘tratado de refranes’. Para Mieder una paremia es “la afirmación concisa de algo que parece ser verdadero y que circula (circuló o circulará) entre la gente” (1997, cit. en Lñesta Mena y Pamies Bertrán 2002: 7). Aunque a veces encontramos este término como sinónimo de refrán, en la lingüística se utiliza paremia como término que engloba a refranes, citas y lo que Corpas Pastor denomina enunciados de valor específico, que analizaremos a continuación.

- a. *Enunciados de valor específico*. A diferencia del resto, no tienen “valor de verdad general”. Corpas Pastor denomina así a este tipo de paremias inspirada en Arnaud (1991, cit. en Corpas Pastor 1996: 137-138). Este autor utiliza una prueba para saber si una paremia tiene valor específico preguntándole “¿esto es verdad en sí mismo?”³⁹ Corpas Pastor pone dos ejemplos a los que les hace esta pregunta: *los duelos con pan son menos* (refrán que se usa para comentar que las penas son menos dolorosas cuando se tiene una buena situación económica. Alivio, consuelo, DUE) y *si te he visto no me acuerdo* (expresión con que se comenta el

³⁹ Traducción realizada por Corpas Pastor de la frase “Ceci est vrai en soi” (Arnaud 1991).

comportamiento desagradecido de alguien hacia una persona de la que ha solicitado y obtenido un favor o la ausencia definitiva de un sitio donde se ha dejado algo pendiente, DUE). La segunda paremia no pasa la prueba, por lo tanto, se consideraría *un enunciado de valor específico*. A este grupo pertenecen gran parte de *las frases proverbiales* de las que hablaba Casares (1950). Los enunciados de valor específico están muy próximos a las fórmulas rutinarias y a las locuciones clausales. Pertenecen también a este grupo parte de las citas, que, aun sabiendo su posible procedencia, no han desarrollado validez general. Se suelen usar haciendo referencia a su posible origen. Lo mismo ocurre con los eslóganes o consignas por no tener un carácter anónimo. Según Aliaga Aguza, un enunciado de valor específico

nace de forma espontánea a partir de una situación concreta y posteriormente pasará al acervo lingüístico para ser utilizada [sic] en situaciones similares a la que le dio origen [...]. No ofrecerá valor de verdad general, ya que su significado no aporta una enunciación cierta en cualquier situación, sino que simplemente puede considerarse como verdadero en el contexto donde se utiliza (Aliaga Aguza 2012: 219).

- b. *Citas*. A diferencia del resto de tipos de paremias, son las únicas con origen conocido, aunque no por todos los hablantes. Estos enunciados proceden de textos escritos o hablados de personajes reales o ficticios. Su procedencia es muy variada, desde la literatura, con frases como *Poderoso caballero es don Dinero* (F. de Quevedo), pasando por la Biblia, a la que pertenecen gran cantidad de citas, como por ejemplo *El que esté libre de pecado que tire la primera piedra* (Nuevo Testamento. Evangelio según San Juan, 8: 7) o afirmaciones de personajes famosos, como por ejemplo *La religión es el opio del pueblo*, de Karl Marx. Es difícil diferenciar una cita porque en muchos casos no sabemos que esa frase se le atribuye a una persona conocida y normalmente se la reconoce como una expresión fija sin más.
- c. *Refranes*. Su origen es desconocido, aunque hay casos en los que sí se le podría atribuir a una persona. Es por eso por lo que en algunos casos los diccionarios no se ponen de acuerdo en agruparlos en un tipo u otro. “El refrán es la paremia por excelencia” dice Corpas Pastor (1996: 148),

quizás por eso encontremos en ciertos casos que se considera sinónimo de paremia. Este tipo de paremias tiene todas las características que la autora establece para determinar a qué subgrupo pertenecen estos enunciados completos: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Al repasar los estudios de fraseología o de paremiología hemos ido encontrando diferentes términos para denominar a este grupo: refrán, proverbio, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma o sentencia (cf. Corpas Pastor 1996: 149). Pertenecen a este grupo UF como *el que no llora no mama* (si se quiere lograr algo, hay que pretenderlo e, incluso, solicitarlo repetidas veces o despertando la compasión, RM) o *A falta de pan, buenas son tortas*⁴⁰ (recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor, RM).

La autora, siguiendo a Arnaud (1991: 22, cit. en Corpas Pastor 1996: 150) cree que el prototipo de refrán, además de las características ya mencionadas, presenta

significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático (Corpas Pastor, 1996: 150).

Siguiendo a autores como Heller (1980) o Wardhaugh (1985), Corpas Pastor cree que

los hablantes emplean este tipo de unidades con objeto de reducir la complejidad del acto comunicativo —de ahí su relación con las fórmulas rutinarias—: las utilizan, por ejemplo, para mantener la comunicación, para suavizar situaciones conflictivas o para justificar el punto de vista (1996: 151).

Dentro de los enunciados fraseológicos, además de las paremias también tenemos las fórmulas rutinarias. A diferencia de las primeras, estas no tienen autonomía textual ya que dependen de la situación comunicativa del momento. Corpas Pastor explica que, aunque en inglés y alemán sí se han realizado estudios sobre estas estructuras, en español no se ha avanzado mucho en esta rama. Puesto que el libro de Corpas Pastor se publicó hace ya 25 años, la realidad hoy en día no es la misma, ya que sí encontramos numerosas investigaciones sobre las

⁴⁰ Frase atribuida a Maria Antonieta de Austria, pronunciada en la época de la Revolución Francesa.

fórmulas rutinarias del español o de forma contrastiva con diferentes idiomas, en este caso del español y el alemán. Ponemos como ejemplo el manual *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen: eine pragmalinguistische kontrastive Analyse* de Sosa Mayor (2006), así como el artículo: *Guten Appetit! Las fórmulas rutinarias y el script del acto de comer desde una perspectiva intercultural (alemán-español)*, publicado por Geck en 2018.

Coulmas define las fórmulas rutinarias del siguiente modo:

Las fórmulas rutinarias son expresiones cuya aparición está estrechamente ligada a determinadas situaciones sociales, a partir de las cuales resultan altamente predecibles en el transcurso de un acto comunicativo (1979: 240, cit. en Corpas Pastor 1996: 171).

Para la clasificación de las fórmulas rutinarias⁴¹, la autora compagina dos teorías diferentes: la de Coulmas (1985) y Roos (1985), que diferencian entre fórmulas discursivas, sociales y expresivas, y la de Gläser (1986) y Steel (1985), que utilizan criterios semánticos. De este modo, Corpas Pastor distinguirá entre fórmulas discursivas y fórmulas psico-sociales para su clasificación (cf. 1996: 186):

- a. *Fórmulas discursivas*. Dentro de este tipo de fórmulas rutinarias la autora distingue dos subtipos dependiendo de la situación discursiva. De este modo, encontramos fórmulas de apertura y cierre y fórmulas de transición. Las fórmulas de apertura y cierre pretenden organizar y facilitar las conversaciones, de modo que en cada idioma contamos con estructuras que nos indican que alguien nos está saludando, seguido de fórmulas de intercambios de las relaciones sociales del tipo *¿qué tal?* y por último las de despedida. Esta forma de organizar el discurso existe en todos los idiomas y además ya sabemos qué fórmulas tenemos que esperar en cada momento. Por lo tanto, si una persona llega a un lugar y en vez de decir *buenos días* dice *adiós*, no estaría cumpliendo con las normas del discurso y nos extrañaría el uso de esa expresión. El segundo subtipo de las fórmulas discursivas son las fórmulas de transición. Al igual que las anteriores también estructuran la conversación regulándola y organizándola. Un ejemplo de este tipo es *vamos a ver* (expresión con que suele iniciarse el examen o la ejecución de algo, DUE).

⁴¹ Podemos ver otras clasificaciones de fórmulas rutinarias en Kecskés (2003) o Sosa Mayor (2006).

Corpas Pastor denomina a este tipo de fórmulas *gambits* o, por su traducción, *gambitos* (cf. 1996: 190). Sin embargo, hay un problema con esta denominación y es que no todos los gambitos son fórmulas discursivas, debido a que algunos están formados por una sola palabra o son locuciones, como es el caso de, o sea, escrito a veces erróneamente osea. Los gambitos añaden información semántica para que sepamos qué tenemos que entender en ese contexto, con expresiones como, *dicho sea de paso* (expresión con que se advierte que se hace una observación secundaria aprovechando la ocasión de que se habla de un tema relacionado con ella, DFEM), indican qué tipo de relación social existe entre las personas que forman parte de una conversación, por ejemplo, al querer irse, *ha sido un placer hablar con usted*, que en este caso también formaría parte de las fórmulas de cierre. Otra característica de los gambitos es la de señalar qué actitud tienen los interlocutores al recibir cierta información o al expresar sentimientos, como ocurre con *vaya por Dios* (1. exclamación de disgusto ante algún percance o noticia desagradable. También, de dolor, compasión o lástima por alguna desgracia o cosa desagradable que le sucede a otro. 2. exclamación de conformidad). La última característica de los gambitos es la de controlar la comunicación para asegurarse de que todas las personas que forman parte de una conversación están entiendo lo mismo, como con las expresiones *¿me sigues?* O *¿me has entendido?*

- b. *Fórmulas psico-sociales*. A este tipo pertenecen fórmulas que facilitan el desarrollo de las interacciones sociales y expresan los sentimientos o el estado mental de la persona que las emite. La autora las subdivide en cinco grupos según su significado.

El primer grupo, el de las *fórmulas expresivas*, como su propio nombre indica, expresa la actitud y los sentimientos del hablante. Pertenecen a este subtipo las fórmulas de disculpa, *lo siento*; de consentimiento, *ya lo creo*; de recusación, *ni hablar*; de agradecimiento, *Dios se lo pague*; de desear suerte, *y usted que lo vea*; de solidaridad, *qué se le va a hacer* y de insolidaridad, *¡a mí, plin!* (expresión utilizada para denotar indiferencia, DUE) (cf. Corpas Pastor 1996: 192-202).

El segundo subtipo de fórmulas psico-sociales es el de *las fórmulas comisivas*. Mediante el uso de este tipo de fórmulas, el hablante promete a alguien hacer algo en el futuro, tanto de forma positiva como negativa (amenaza). De este modo, encontramos fórmulas de promesa, como *te doy mi palabra* (comprometerse a ella o asegurar su veracidad, DUE) y de amenaza, como *ya me las pagarás* (sufrir las consecuencias o el castigo de una acción desacertada o abusiva, reprobable o culpable, DUE) (cf. Corpas Pastor 1996: 202-203).

El tercer grupo, al que Corpas Pastor denomina *fórmulas directivas*, también tiene que ver con el futuro, pero en este caso se pretende que el receptor haga algo en el futuro. Dentro de las fórmulas directivas tenemos tres tipos: *las de exhortación*, que como su nombre indica pretenden exhortar, entre las que destacamos la UF *largo de aquí* (*expresión* que utilizamos cuando queremos echar a alguien); *las de información*, empleadas para requerir información del receptor, como por ejemplo la expresión *tu dirás* (*expresión* con la que esperamos que la otra persona nos cuente algo) y *las de ánimo*, que pretenden animar al interlocutor, como, por ejemplo, *no es para tanto* (*expresión* para indicar que se considera exagerado lo que otro hace o dice, DUE) (cf. Corpas Pastor 1996: 203-205).

El cuarto tipo de fórmulas psico-sociales que destaca la autora es el de *las fórmulas asertivas*. Con ellas el emisor pretende hacer declaraciones que considera verdaderas con respecto a sus sentimientos o creencias. Destaca dos tipos de fórmulas asertivas: las de aseveración y las emocionales. Al primer tipo corresponderían expresiones como *que venga Dios y lo vea* (*expresión* con que se pone a Dios por testigo de algo que se afirma o con que se expresa con enfado que algo que otro niega es muy patente, DUE) y al segundo *lo que son las cosas* (*exclamación* que indica asombro, admiración o sorpresa, DFEM) (cf. Corpas Pastor 1996: 205-210).

El quinto grupo de fórmulas psico-sociales es el de *las fórmulas rituales*. A él pertenecen *fórmulas de saludo* como: *¿qué es de tu vida?* (*expresión* muy familiar de saludo que se emplea con una persona a la que hace algún tiempo que no se ve, DUE); *de despedida*, como *le saluda*

atentamente (despedida formal utilizada en la correspondencia) (cf. Corpas Pastor 1996: 210-212).

Al sexto grupo, al que la autora denomina *miscelánea*, pertenecen “fórmulas para las que no existe verbo performativo que traduzca su fuerza ilocucionaria” (Corpas Pastor, 1996: 212). Se podrían confundir con paremias, puesto que “proceden de anécdotas, hechos y acontecimientos de todo tipo” (cf. 1996: 212). Una UF de este tipo es *pelillos a la mar* (expresión con que alguien manifiesta su intención de echar al olvido alguna ofensa, DUE), que según Iribarren era el “modo que tienen los muchachos de afirmar que no faltarán a lo que han tratado, lo cual hacen sacando un pelo de la cabeza, y soplándolo dicen: pelillos a la mar” (2013: 447).

2.3.3. Clasificación de B. Wotjak (2005)

Antes de comenzar con la clasificación que la autora propone, empezaremos definiendo qué es para ella una UF:

Las UF constituyen esencialmente unidades poliléxicas y son entidades de nominación secundaria, que, como lexías complejas (Pottier, 1968: 56), por regla general, abarcan mínimamente dos lexías simples de nominación primaria ya acuñadas e integradas en el léxico. Estas UF, por haberse socializado, usualizado y memorizado ya se han transformado en una nueva unidad léxica (UL) del sistema y de la normal del idioma en cuestión (Wotjak 2014: 53).

La autora hace hincapié en la idiomaticidad, destacando que hay UF totalmente idiomáticas, parcialmente idiomáticas y opacas, en las que uno de los componentes es el que conserva el significado extrafraseológico literal, siendo así UF relativamente transparentes.

La clasificación que B. Wotjak hace de las UF no es tan precisa como la de Corpas Pastor (1996), pero desde nuestro punto de vista es más adecuada. Al igual que Corpas Pastor, divide las UF en *fraseologismos infraoracionales*, o UF que no forman enunciados completos y que por lo tanto necesitan otros componentes en la oración y *fraseologismos con valor de oración y de texto / enunciados fraseológicos*. Esta última denominación es idéntica a la que da Corpas Pastor para referirse a enunciados que forman oraciones completas y que, por lo tanto, no necesitan componentes extra para que tengan sentido.

Adjuntamos la tabla de su clasificación de las UF y pasaremos a comentarla:

a) fraseologismos infraoracionales	1) colocaciones (en el amplio sentido de la palabra)	no idiomáticas; con graduaciones en la predictibilidad; entre lengua y habla: <i>lavar los dientes; resolver por unanimidad; lograr una victoria</i>
	2) construcciones con verbo soporte (perífrasis verbo-nominales)	no idiomáticas; predicado complejo formado por verbo soporte + sustantivo <i>poner en función/en marcha; dar las gracias</i>
	3) relatores gramaticales (UF conjuntivas y prepositivas)	no idiomáticos; fraseologismos estructurales: <i>ora ... ora; con tal de; mientras tanto; a pesar de; gracias a; en torno a</i>
	4) marcadores discursivos	no idiomáticos; sirven para dirigir la conversación/la estructuración textual, asegurar la comprensión y la gestión de la comunicación: <i>desde luego; por un lado; sea como sea; pues bien; por último; en cualquier caso</i>
	5) UF idiomáticas / fraseolexemas ⁴² / locuciones (nominales, verbales, adverbiales ...)	a) idiomaticidad total b) idiomaticidad parcial: a) <i>tocar madera; echar aceite al fuego</i> b) <i>lágrimas de cocodrilo; llover a cántaros</i>
b) fraseologismos con valor de oración y de texto/enunciados fraseológicos	6) paremias/refranes	idiomaticidad total/parcial/nula: <i>Gallina vieja hace buen caldo. Una golondrina no hace la primavera. Quien siembra vientos, recoge tempestades. A quien madruga, Dios le ayuda. Errare humanum est</i>
	7) fórmulas rutinarias	idiomaticidad total/parcial/nula: <i>¡Dios mío! ¡Cuénteselo a su abuela! Buen provecho. ¡Que te vaya bien! De nada/No hay de qué. ¡Déjeme en paz!</i>
	8) textos formularios	fórmulas textuales complejas: <i>agradecimientos; felicitaciones; recetas de cocina y repostería; declaraciones juradas; textos jurídicos</i>

Esquema 3. Tabla recogida de B. Wotjak y G. Wotjak (2014: 54)

- a. Fraseologismos infraoracionales. Dentro de los fraseologismos infraoracionales, la autora incorpora las colocaciones, que Corpas Pastor incluye en la esfera I, con fijación en la norma, y las locuciones, incluidas en la esfera II y que tienen una fijación del sistema.

El primer grupo lo dedica a las colocaciones, que no son idiomáticas, como *lavar los dientes* o *das Feld bestellen* (cultivar el campo), pero no hace alusión al tipo de estructura que tienen, como sí hacía Corpas Pastor y, por lo tanto, las dividía en seis grupos.

⁴² Para Fleischer los *Phraseolexeme* “sind stabile Wortgruppen mit mehr oder weniger ausgeprägter Idiomatizität” (2001: 113).

El segundo grupo de la clasificación es el referente a las construcciones con verbo soporte, lo que conocemos como *perífrasis verbales* o en alemán *Funktionsverbgefüge* (FVG). Corpas Pastor las denominaba colocaciones verbo + sustantivo (objeto), como es el caso de *poner en marcha* o *Verwendung finden* (encontrar aplicación), las cuales tampoco son UF idiomáticas.

El tercer grupo, al que pertenecen UF conjuntivas y prepositivas, es decir, relatores gramaticales, se corresponde con las locuciones conjuntivas y prepositivas de Corpas Pastor. Carecen de idiomaticidad y forman fraseologismos estructurales. Es el caso de *mientras tanto* en español o *in Bezug auf* (en relación con) en alemán.

En el cuarto grupo encontramos otros tipos de locuciones que tampoco son idiomáticas y cuya función es la de dirigir la conversación y asegurarse la comprensión de todas las personas inmersas en una conversación. Es el caso de locuciones como *pues bien* o en alemán *ehrlich gesagt* (a decir verdad).

A partir del quinto grupo ya sí encontramos idiomaticidad en las UF, pero esta puede ser total o parcial. También se corresponderían con las locuciones de Corpas Pastor, pero en este caso con las nominales, verbales, adverbiales, etc. Serían también los denominados modismos, que informan de objetos, procesos o relaciones. Dentro de las UF con idiomaticidad total de este grupo, encontramos *tocar madera* (loc. verb. coloq. U. para alejar un daño que se considera posible, DRAE) en español o *jmdn. durch den Kakao ziehen* (jmdn. veralbern, lächerlich machen, DR) en alemán, y con idiomaticidad parcial *lágrimas de cocodrilo* (expresión con que se alude a la simulación de pena o arrepentimiento, DUE) o *einen Streit vom Zaun brechen* (einen Streit beginnen, provozieren, DR) respectivamente.

- b. Fraseologismos con valor de oración y de texto / enunciados fraseológicos. A este grupo pertenecen todos los fraseologismos que forman una oración completa y que, por tanto, no necesitan otros componentes para que esta tenga sentido. La clasificación de este grupo es muy parecida a la que vimos en el apartado anterior, puesto que

Corpas Pastor también diferencia entre paremias (en la clasificación de B. Wotjak, en el grupo seis) y las fórmulas rutinarias (en la clasificación de B. Wotjak, en el grupo siete). Ambos tipos de fraseologismos con valor de oración pueden tener idiomaticidad total, parcial o nula. Los del grupo seis, paremias / refranes, se caracterizan por su fijación y por su conocimiento entre los hablantes de una lengua. Un ejemplo de este tipo es el refrán *no es oro todo lo que reluce* (refrán que advierte de que no es bueno todo lo que lo parece, DUE) o su equivalente alemán es *ist nicht alles Gold, was glänzt* (der äußere Schein ist oft trügerisch, DR).

El apartado siete trata de las fórmulas rutinarias. B. Wotjak no hace distinción entre discursivas y psicosociales tal como lo hacía Corpas Pastor, pero sí cree que pueden subdividirse en: fórmulas de agradecimiento y de contacto; fórmulas de riña, indignación y maldición; fórmulas de comentario que expresan indignación, rechazo, aprobación o sorpresa; fórmulas de reconocimiento y ánimo. Un ejemplo de este tipo es la expresión *buen provecho y su equivalente alemán, Guten Appetit!* para dirigirse a una persona que está comiendo. Esta fórmula posee una idiomaticidad nula.

Dentro del grupo octavo de la clasificación de B. Wotjak (2005), encontramos las UF referentes a las fórmulas textuales complejas de agradecimientos; felicitaciones; recetas de cocina y repostería; declaraciones juradas; textos jurídicos, etc. (cf. B. Wotjak 2005b: 333). Este subgrupo no lo habíamos visto en clasificaciones anteriores. Lo más parecido que vimos en la clasificación de Corpas Pastor son las fórmulas rituales de saludo y despedida pertenecientes a las fórmulas psicosociales.

2.3.4. Clasificación de García-Page Sánchez (2008)

Para García-Page Sánchez el tipo de fraseologismos más importante es el de las locuciones. De hecho, cree, al igual que ya lo hacía Casares, que la ciencia que tenía que estudiar las paremias era la paremiología y que esta podría o no formar parte de la fraseología. Además, cree que la fraseología se ha convertido en un “cajón de sastre” en el que metemos todo lo que no sabemos dónde incluir y que esto no debería ser así (cf. García-Page Sánchez 2008: 8). Por eso, en la

clasificación de este autor solo vamos a encontrar locuciones, pero, a diferencia de las realizadas por otros autores, García-Page Sánchez también incluye en ella las equivalentes a una oración. Un ejemplo de este grupo es el fraseologismo *el mundo es un pañuelo* (frase con que se comenta, por ejemplo, un encuentro sorprendente de dos personas conocidas entre sí en un sitio lejano de sus respectivas residencias, o el hecho de saberse algo en un sitio a donde no se sospechaba que pudiera llegar esa noticia, DUE), que es ineludiblemente una oración compuesta y que no necesita ningún complemento, pero este autor en vez de denominarlo refrán, que es a lo que estamos acostumbrado, lo denomina locución oracional (cf. García-Page Sánchez 2008: 9). De hecho, a las ya mencionadas características de las UF, añade la de estructura no oracional, que no incluimos en este trabajo al no tener el consenso de la mayoría de los lingüistas, como por ejemplo Larreta Zulategui (cf. 1998: 462), para quien una locución no puede estar compuesta por una oración completa.

Si buscamos la definición de locución en el DUE, encontramos lo siguiente:

Locución (del lat. locutiō, -ōnis) f. Gram. Expresión pluriverbal de forma fija que se inserta en el habla como una pieza única, constituida por una oración simple o compuesta o una parte de oración. Se emplea particularmente en las expresiones locución adverbial, locución conjuntiva y locución prepositiva, con las que se designan respectivamente adverbios, conjunciones y preposiciones pluriverbales.

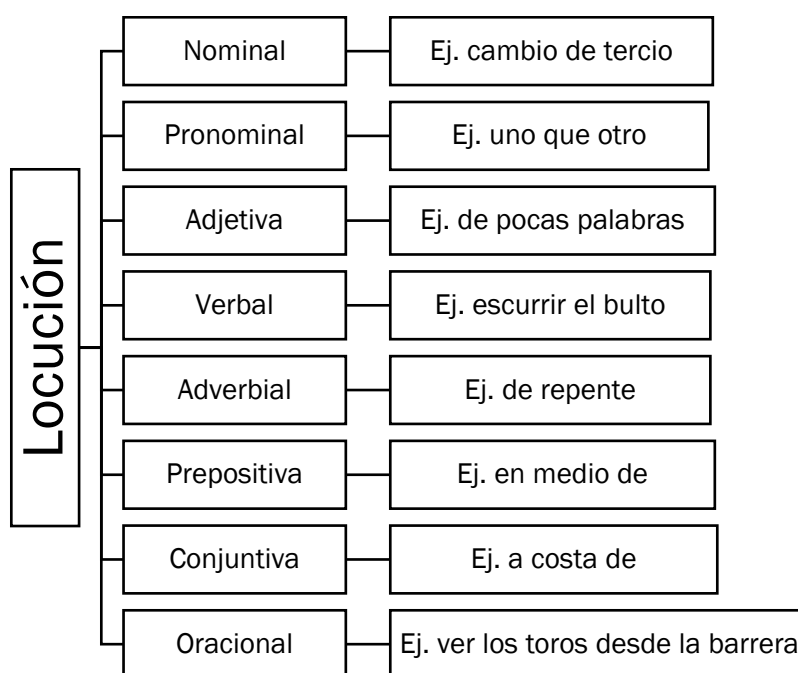
Aunque la afirmación de García-Page Sánchez no llegaba a convencernos, puesto que en las clasificaciones anteriores habíamos visto que una locución no construye una oración completa, vemos que el DUE si lo contempla.

García-Page Sánchez también explica que a menudo encontramos UF catalogadas como refrán en un diccionario y en otro como locución, algo que ya se había mencionado anteriormente y que demuestra que no hay una teoría unánime (cf. García-Page Sánchez 2008: 7-8). Para él, UF como *volver las aguas a su cauce* (marchar las cosas de nuevo como lo hacían antes de un cambio o trastorno, DUE) o *ir la procesión por dentro* (expresión que se aplica al caso de estar una persona aparentemente tranquila, pero en realidad alterada por algún estado de ánimo violento, como miedo, enfado o ira, DUE), no son refranes ni fórmulas sino locuciones. Defiende su denominación de locuciones alegando que los hablantes utilizan las UF como si de locuciones o modismos se tratase (cf. 2008: 31).

A continuación, adjuntaremos, en primer lugar, un esquema de elaboración propia de la clasificación de las locuciones que hace García-Page Sánchez y

después iremos comentando cada tipo de locución con un esquema de los componentes por los que pueden estar formadas estas locuciones. Además, incluiremos ejemplos de cada tipo de locuciones, en la medida de lo posible de nuestro corpus lingüístico, aunque otros están tomados del manual de García-Page Sánchez por carecer nuestro corpus de UF no metafóricas.

Esquema de las locuciones de García-Page Sánchez⁴³:

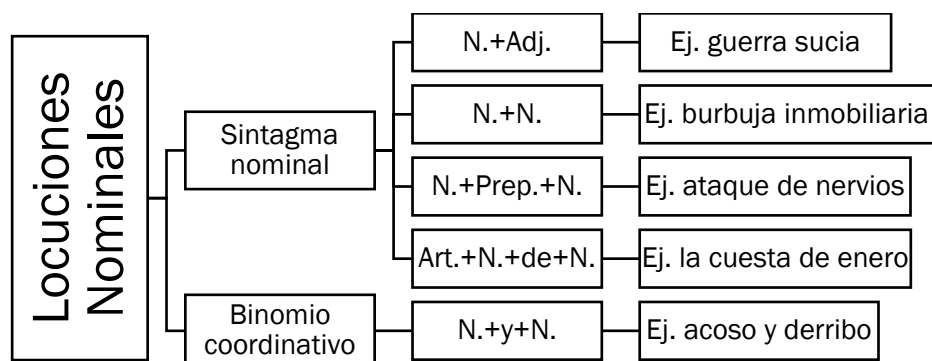


Esquema 4: Clasificación de locuciones según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

Vamos por tanto a comentar la clasificación que hace García-Page Sánchez de las locuciones (cf. 2008: 92-212):

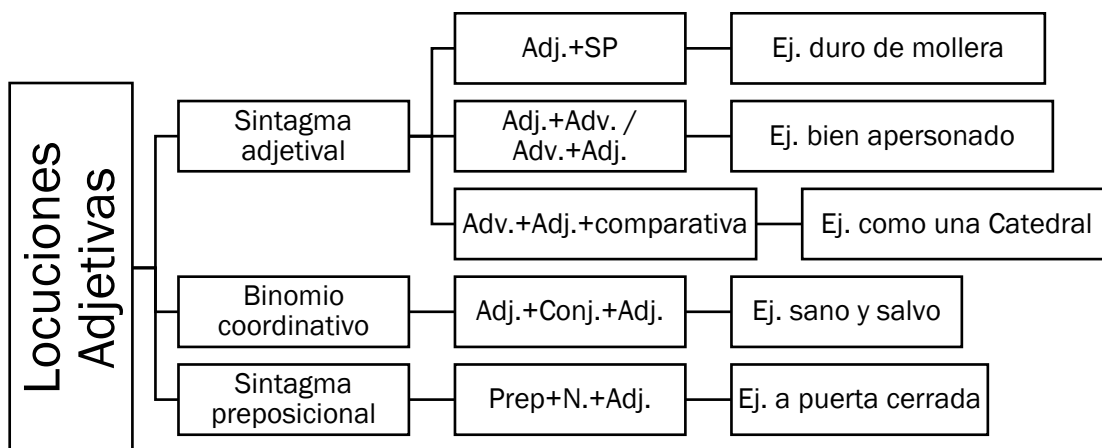
- a. *Locuciones nominales*. Están formadas por sintagmas nominales con diferentes estructuras y por binomio coordinativo. Se clasifican en:

⁴³ Esquema realizado por García-Page Sánchez (cf. 2008: 92) pero con ejemplos nuestros.



Esquema 5: Clasificación de las locuciones nominales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

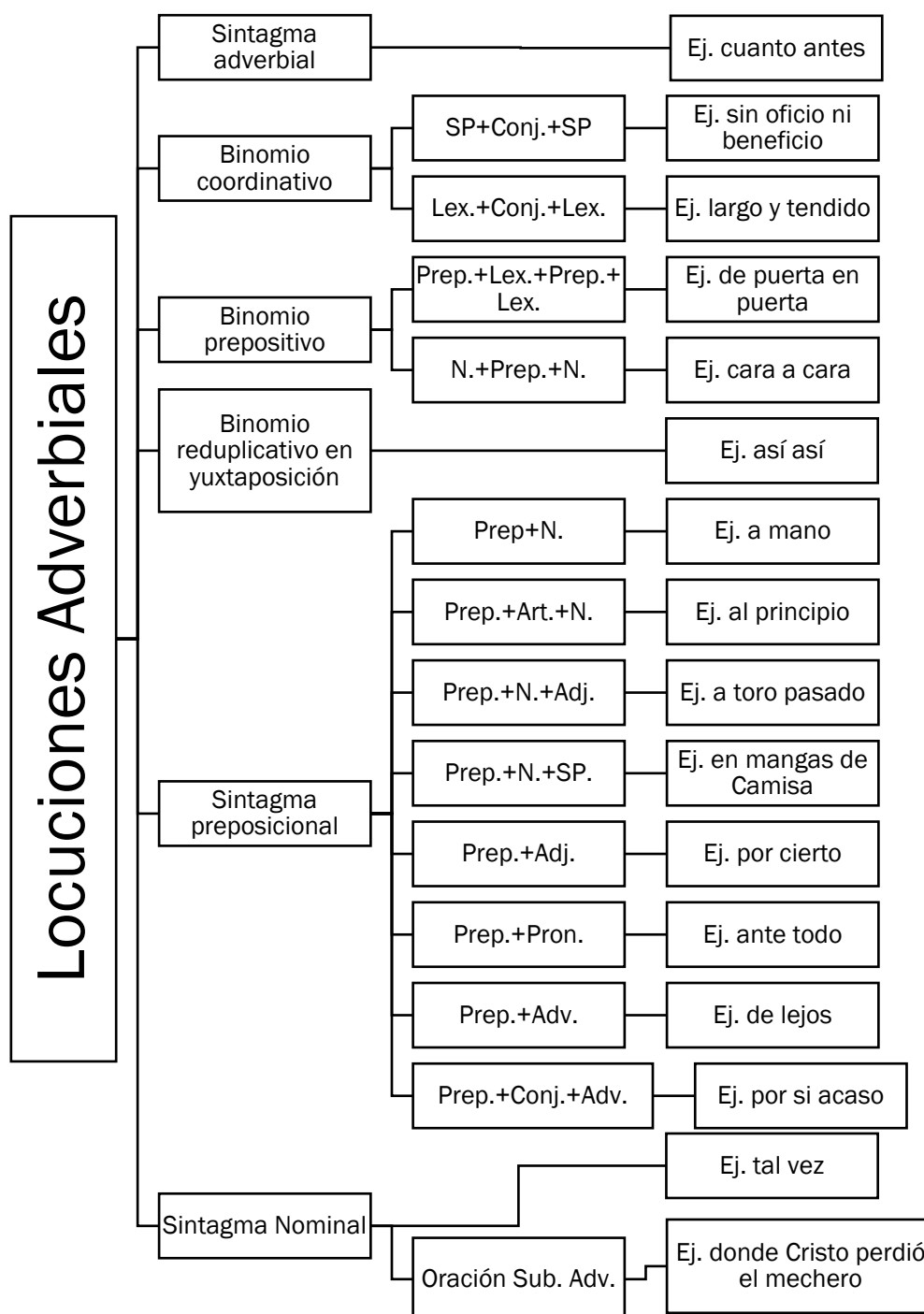
- b. *Locuciones pronominales*⁴⁴. Están formadas por un sintagma nominal, una frase o una relativa sustantivada (cf. 2008: 99) y actúan sintácticamente como un pronombre. Algunas podrían formar parte de las locuciones nominales, pero el autor ha preferido incluirlas en un tipo de locución diferente. A este grupo pertenecen locuciones del tipo: cada quisque, todo el mundo, cada cual, cada uno, etc.
- c. *Locuciones adjetivas*. Formadas sobre todo por sintagmas adjetivales, pero también por preposicionales y por binomio coordinativo, funcionan sintácticamente del mismo modo que los adjetivos. Se clasifican en:



Esquema 6: Clasificación de las locuciones adjetivas según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

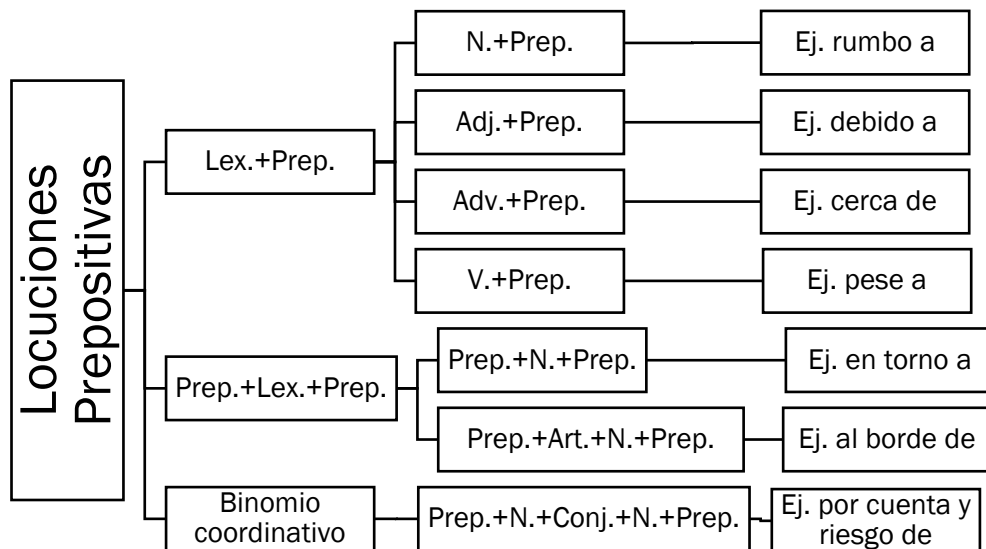
⁴⁴ Casares (1950) ya incluyó este grupo en su clasificación.

- d. *Locuciones adverbiales*. Junto con las locuciones verbales son las más numerosas. Según su modificación semántica, se clasifican en: modales, temporales, locativas, de cantidad, afirmativas, negativas, de duda, etc. (cf. 2008: 120), como vemos en el siguiente esquema:



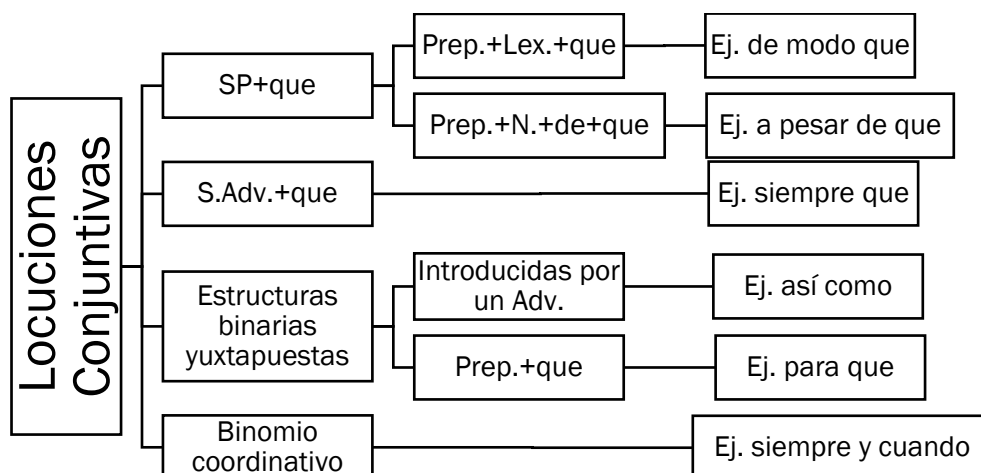
Esquema 7: Clasificación de las locuciones adverbiales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

- e. *Locuciones prepositivas*. En este tipo de locuciones normalmente el sustantivo está gramaticalizado y posee una gran fijación (cf. 2008: 129-130). Su función y su significado gramatical es el de una preposición. Se clasifican en:



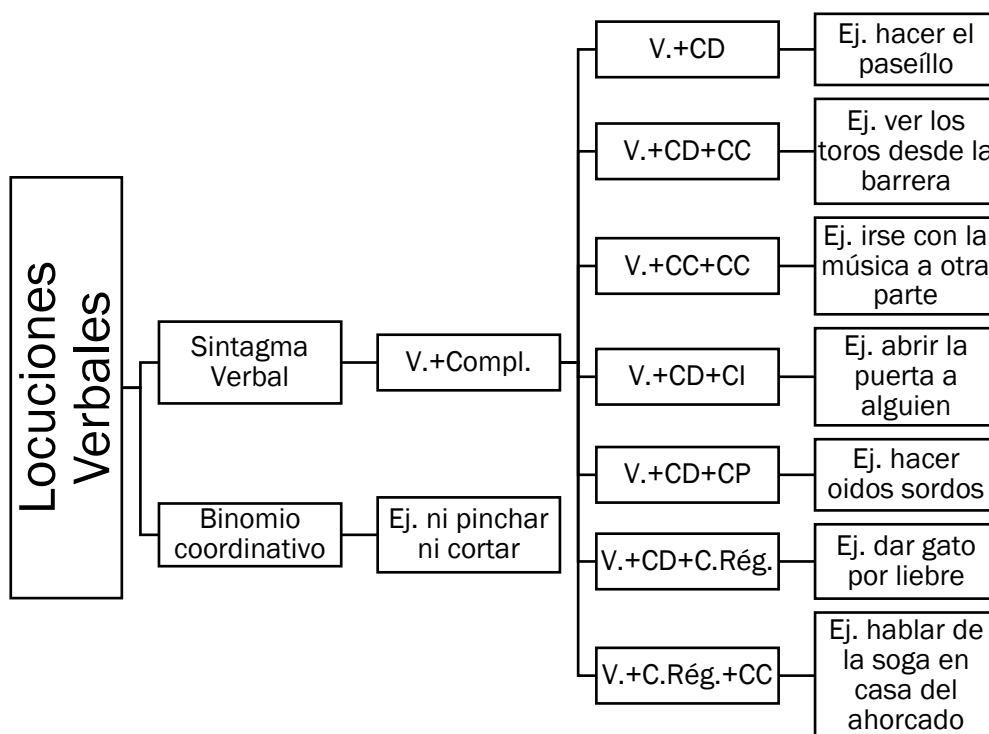
Esquema 8: Clasificación de las locuciones prepositivas según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

- f. *Locuciones conjuntivas*. Al igual que las locuciones prepositivas, también poseen una gran fijación. Son muy parecidas en su composición, pero las conjuntivas siempre suelen terminar en la conjunción *que*, mientras que las prepositivas pueden terminar en diferentes preposiciones como *a* o *de* (cf. 2008: 132). Se clasifican en:



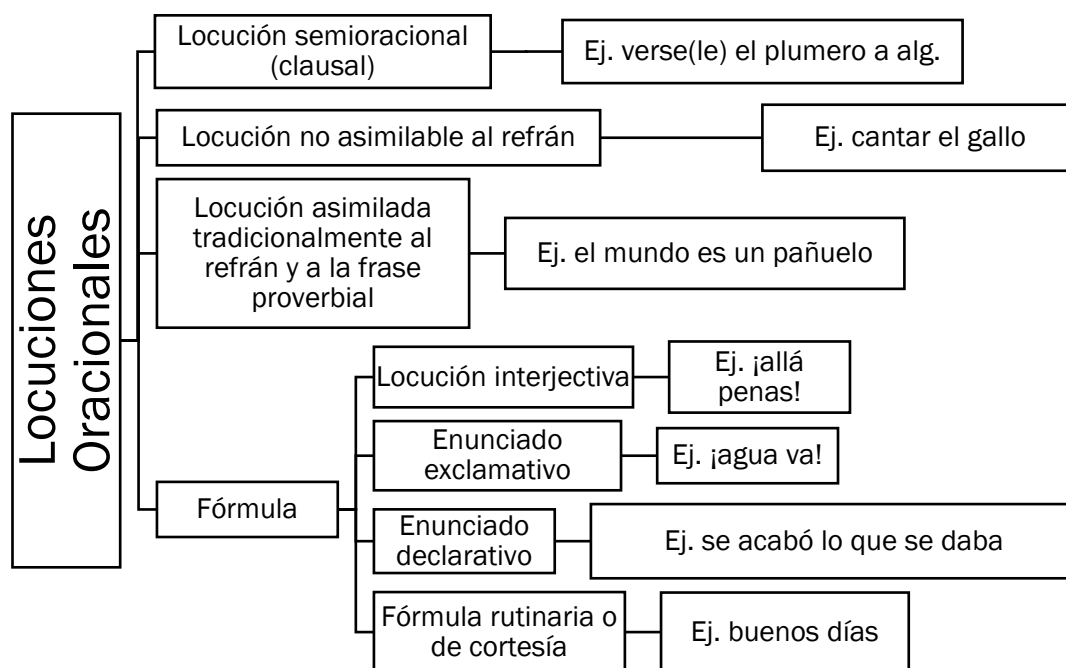
Esquema 9: Clasificación de las locuciones conjuntivas según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

- g. *Locuciones verbales*. Actúan como los verbos, es decir, son el núcleo del predicado, pueden o no llevar complementos y son el grupo más numeroso de locuciones. Se clasifican en:



Esquema 10: Clasificación de las locuciones verbales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

- h. *Locuciones oracionales*. Están compuestas por un sintagma nominal (sujeto) y un predicado verbal, excepto en el caso de las oraciones impersonales. Este tipo de locuciones es novedoso puesto que en las clasificaciones vistas en los apartados anteriores no se consideraban locuciones, sino fraseologismos con valor de oración. Se clasifican en:



Esquema 11: Clasificación de las locuciones oracionales según García-Page Sánchez (2008); elaboración propia.

2.3.5. Resumen y crítica

Tras analizar las clasificaciones más recientes de lo que hoy en día denominamos UF, que se han hecho para el español, podemos concluir lo siguiente:

- a. La clasificación de Zuluaga Ospina (1980), basada en gran parte en la clasificación de Casares, posee una gran importancia, puesto que es la primera en la que se dividen en UF infraoracionales (él las denomina locuciones) y UF con valor de oración (a las que denomina enunciados). Desde nuestro punto de vista, este tipo de clasificación es la más acertada puesto que defendemos esa diferenciación entre UF que se integran en una oración y que necesitan de otros componentes para formarlas, de aquellas que por sí mismas ya forman una oración completa.
- b. La clasificación de Corpas Pastor (1996), al igual que la de Zuluaga Ospina, también diferencia entre UF infraoracionales (UF que no forman un enunciado ni un acto de habla completo) y UF con valor de oración (UF que forman una oración completa y que no necesitan componentes adicionales). Pero, a diferencia de la clasificación de Zuluaga Ospina, esta ya sí hace una clara diferencia dentro de las UF infraoracionales:

colocaciones (esfera I) y locuciones (esfera II). La esfera III (UF con valor de oración) Corpas Pastor la subdivide en dos: paremias y fórmulas rutinarias. Esta división nos parece muy acertada puesto que, aunque los dos tipos forman oraciones completas, se comportan de forma diferente y, por lo tanto, no deberían estudiarse de forma unitaria. Esta clasificación de Corpas Pastor ha sido tomada de base en gran parte de los estudios sobre fraseología, quizás por ser una de las más completas y, en nuestra opinión, de las más acertadas.

- c. La clasificación de B. Wotjak (2005) sigue la línea de las clasificaciones de Zuluaga Ospina y Corpas Pastor de dividir las UF en infraoracionales y con valor de oración. En nuestra opinión, es la más relevante, aunque las características no están tan analizadas, puesto que, la autora no tiene una obra completa en la que las defina detenidamente, como sí ocurre con el resto de las clasificaciones. Para nuestro estudio es muy importante la idiomática, por lo que, la clasificación que hace teniendo en cuenta la idiomática que poseen las UF es muy relevante. También nos parece muy acertada la subdivisión que hace de las UF con valor de oración. Al igual que hacía Corpas Pastor, distingue entre paremias y fórmulas rutinarias, pero, además, añade un tercer subtipo: textos formularios. Este tipo de textos no podrían incluirse en ninguno de los otros dos subtipos, ya que poseen características diferentes y carecen de idiomática.
- d. Con respecto a la clasificación de García-Page Sánchez, la más reciente de todas y también con muchos adeptos, no estamos de acuerdo con ella, ya que, desde nuestro punto de vista sí es importante esa subdivisión que hace el resto de los autores en oraciones infraoracionales y con valor de oración. Aunque su clasificación es muy detallada, no pensamos que todas las UF sean locuciones y, aunque el DRAE establezca que una locución puede estar compuesta por una oración simple, compuesta o ser una parte de oración, creemos que no es lo más acertado. Aunque el autor sí establece un tipo denominado *locuciones oracionales*, no vemos todos los

aspectos que creemos relevantes que sí aparecen en la clasificación de B. Wotjak⁴⁵.

2.4. PROPIEDADES Y RASGOS CARACTERÍSTICOS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Una vez definido el concepto de fraseología y de haber mencionado la terminología referente al estudio de las UF, así como el análisis de las clasificaciones más importantes de los últimos treinta años para el español, nos centramos en los rasgos característicos de estas basándonos en la autora quizás más reconocida en España de esta disciplina. Corpas Pastor (cf. 1996: 19), siguiendo a autores como Casares (1959), Gläser (1986) o Kühn (1985), destaca cinco características de las UF:

- a. Expresión formada por varias palabras.
- b. Caracterizada por su institucionalización.
- c. Estable en diferente grado.
- d. Presenta cierta peculiaridad sintáctica o semántica.
- e. Posibilidad de modificación de alguna de sus partes.

A continuación, trataremos las características de forma detallada.

2.4.1. Frecuencia / Frequenz

Para Corpas Pastor (cf. 1996: 20) la frecuencia es un punto importante para poder denominar UF a un grupo de palabras, por dos motivos:

- a. La frecuencia con la que aparecen juntos todos los componentes de una UF o *frecuencia de coaparición* –como la autora lo denomina–.
- b. La frecuencia con la que se usa una UF concreta. Hoy en día hay numerosos estudios que se dedican a analizar este nivel de frecuencia desde ambos aspectos. Los corpus lingüísticos muestran tanto el nivel de

⁴⁵ Como ya se ha mencionado anteriormente, aunque nos decantaríamos por la clasificación de B. Wotjak, no vamos a utilizarla puesto que nuestro sistema de clasificación seguirá las pautas de la semántica cognitiva.

frecuencia de una UF como el grado de coaparición de todos sus componentes (cf. Mellado Blanco 2010, 2014).

A esta característica Zuluaga Ospina la denomina *repetición*, según la distinción de Coseriu entre el discurso libre y el discurso repetido, ya que cree que

el proceso de constitución de las unidades fraseológicas tiene como requisito un tipo de repetición que torna de uso general y normal en la comunidad hablante una combinación de palabras, hasta convertirla, con el tiempo, en expresión fija (Zuluaga Ospina 1980: 54).

2.4.2. Institucionalización / Reproduzierbarkeit

La institucionalización de las UF está muy ligada a la de frecuencia, puesto que cuanto más frecuente sea el uso de una UF, más fácil es que esta se institucionalice y viceversa. García-Page Sánchez también cree que tiene una relación estrecha con la fijación y la *fraseologización* (cf. 2008: 29). Una UF se crea y se conserva en una comunidad de hablantes gracias a la institucionalización, la fijación y la idiomática. Este autor define *institucionalización* como

[e]l proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario (2008: 29).

Podemos definir, por tanto, la *institucionalización* como el reconocimiento de un fraseologismo por parte de una comunidad de hablantes resultante de la repetición y el uso de este.

Autores como Corpas Pastor (1996: 21) y Larreta Zulategui (2001) también la denominan *reproducibilidad* (*Reproduzierbarkeit*). Para Zuluaga Ospina, las UF se repiten de la misma forma y denomina *reproducción* “al tipo especial de repetición mediante el cual se constituyen y se fijan las unidades fraseológicas” (1980: 26).

Los hablantes normalmente no crean UF por ellos mismos, sino que reproducen las que ya han ido escuchando. Según Zuluaga Ospina,

no son producidas en cada acto de habla, sino “reproducidas”, repetidas en bloque. El hablante las aprende y utiliza sin alterarlas ni descomponerlas en sus elementos constituyentes, las repite tal como se dijeron originalmente (1975: 226).

Algunos autores creen que *institucionalización* es sinónimo de *lexicalización*, pero García-Page Sánchez, por el contrario, cree que el término *lexicalización* estaría más cercano al de *fijación* que al de *institucionalización* (cf. 2008: 29).

Según él, la institucionalización no es una característica exclusiva de las locuciones, sino que también los refranes, proverbios, clichés literarios, los compuestos, las combinaciones estables, etc. están institucionalizados (cf. 2008: 30).

2.4.3. Estabilidad / Stabilität

Corpas Pastor utiliza el término *estabilidad* para referirse tanto a la institucionalización como a la lexicalización. Quiroga Munguía define lexicalización o especialización semántica como el “proceso por el cual una unidad fraseológica es susceptible de modificar su significado” (2006: 2027).

Para Fleischer, la estabilidad junto con la idiomática es una de las características más importante de las UF:

Ihr besonderer Charakter als feste Wortverbindungen ergibt sich vor allem aus ihrer (semantischen) *Idiomatizität* und ihrer (semantisch-syntaktischen) *Stabilität*. Damit zusammen hängt ihre *Speicherung* (Lexikalisierung) als lexikalische Einheit, die bei der Textgestaltung reproduziert wird (1983: 307).

2.4.3.1. Fijación / Festigkeit

Según Corpas Pastor, siguiendo a Bauer (1983: 50), “la institucionalización presenta dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica” (1996: 23), ambas relacionadas entre sí.

Antes de comenzar a hablar de la importancia que tiene la fijación en las UF, daremos una definición de esta:

Fijación⁴⁶. Lex. Proceso de gramaticalización mediante el cual se consolida paulatinamente el uso, exclusivo o no, de ciertas palabras en una expresión dada hasta formarse un significado conjunto inanalizable; p. ej. Más o menos, a fin de cuentas (DDL).⁴⁷

Según Corpas Pastor (1996: 23), lingüistas como Thun (1978) o Zuluaga Ospina (1975) se han centrado especialmente en esta característica. Este último autor cree que la fijación es tan importante en las UF que su denominación para este tipo de estructuras es la de *expresiones fijas*, ya que

⁴⁶ En negrita en el original.

⁴⁷ La definición nos parece correcta a excepción del uso del término *gramaticalización*, que según el mismo diccionario es: “La transformación, a lo largo de la historia de una lengua, de un morfema léxico en un morfema gramatical” (DDL). De momento no hemos encontrado en ningún diccionario lingüístico una definición más adecuada.

la estabilidad o petrificación (“Starrheit”) o congelación (“frozenness”) se presenta como el rasgo formal constitutivo de dichas combinaciones y justifica el nombre de E.F. o unidades de texto repetido (Zuluaga Ospina 1975: 226).

Si partimos desde el punto de vista del hablante, este autor define la fijación

como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducida en el hablar como combinaciones previamente hechas – tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura – (Zuluaga Ospina 1980: 99).

Desde el punto de vista lingüístico define la fijación “como suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso” (Zuluaga Ospina 1980: 99).

Burger (cf. 2000: 110), en cambio, opina que la fijación en las UF es menor de la que se muestra en los diccionarios.

Thun (cf. 1978: 66-67), por su parte, distingue dos tipos de fijación: *fijación interna* (*innere Fixiertheit*) y *fijación externa* (*äußere Fixiertheit*). Con fijación interna se refiere a la *fijación material*, en la que no se pueden reorganizar los componentes y estos tienen una elección restrictiva, y a la *fijación de contenido* con peculiaridades semánticas. En cuanto a la fijación externa, Thun distingue cuatro tipos: *fijación “situacional”*, presente sobre todo en los refranes; *fijación “analítica”*, *fijación “pasemática”* y *fijación “posicional”*, que concierne a los idiotismos pragmáticos.

Zuluaga Ospina (cf. 1975: 227) hace otra clasificación de los tipos de fijación en las UF españolas:

- a. *Inalterabilidad del orden de los componentes*. No podemos, por ejemplo, invertir el orden en la expresión *alto y claro* por **claro y alto*⁴⁸ o en alemán *fix und fertig* (1. erschöpft, zerrüttet; ruiniert, schwach, verbraucht; 2. Fertig, abgeschlossen, bereit, parat; erledigt, einsatzbereit, vollendet, RI) por **fertig und fix*.
- b. *Invariabilidad de alguna categoría gramatical (número, género, tiempo verbal, etc.)*. No podemos, por ejemplo, modificar la UF *andar a ciegas* (sin conocimiento de la cosa de que se trata:

⁴⁸ Marcamos con un asterisco las expresiones que no serían entendidas o que se reconocerían como erróneas por una persona nativa.

desorientado, DUE)⁴⁹ por **andar a ciega o a buen hambre no hay pan duro* (refrán con que se da a entender que cuando la necesidad de comer es grande no se hacen remilgos, DUE) por **a buen hambre no había pan duro*. Tampoco podríamos utilizar la expresión **von Menschen zu Menschen* en vez de *von Mensch zu Mensch*. Observamos que esta invariabilidad del tiempo verbal que vemos en el refrán anteriormente citado solo se da en las UF del grupo al que B. Wotjak (cf. B. Wotjak y G. Wotjak 2014: 54) denomina *fraseologismos con valor de oración y de texto / enunciados fraseológicos*, ya que en los *fraseologismos infraoracionales* sí es posible cambiar la forma verbal de *llover a cántaros* (llover mucho, DUE), como vemos en *hoy llueve a cántaros* o *ayer llovía a cántaros*.

- c. *Inmodificabilidad del inventario de los componentes* o, lo que es lo mismo, no se le pueden añadir elementos nuevos a una UF, como vemos, por ejemplo, en *no tener pelos en la lengua* (decir las cosas sin paliativos y sin temor a herir la susceptibilidad, DFEM), donde no podríamos usar **no tener muchos pelos en la lengua*. En alemán tampoco podríamos decir **das dünne Eis brechen* en vez de *das Eis brechen* ([Anfangs]schwierigkeiten, Hemmungen, Zurückhaltung überwinden, DR).
- d. *Insustituibilidad de los elementos componentes*. La mayoría de las UF no admite la sustitución de, por ejemplo, un sustantivo por otro, aunque sea semánticamente equivalente, tal como vemos en el refrán *en boca cerrada no entran moscas* (refrán que indica que lo que menos complicaciones trae es no hablar, DUE), en el que no podemos decir **en boca cerrada no entran mosquitos*. En alemán tampoco podemos cambiar la referencia al idioma, por ejemplo, en *das ist Chinesisch für mich* (etwas ist für jmdn. sprachlich völlig unverständlich, DAF) por **das ist Russisch für mich*. Sin embargo, aunque en muchos casos las UF no admiten variación, sí vemos algunas en las que sí, como, por ejemplo, en *hacer pellas / novillos*

⁴⁹ Añadimos siempre la definición de los diccionarios siguiendo la costumbre de Corpas Pastor 1996.

(dejar de ir a un sitio a donde se tiene obligación o costumbre de ir; particularmente, faltar los chicos a la escuela para irse a jugar, DUE) o *die Klappe / Fresse halten* (still sein, nichts mehr sagen, DR). *Burger* (cf. 2003: 25) cree que en muchos fraseologismos no existe una forma nominal completamente fija, sino dos o más variantes muy similares. En unos casos considera que es una variante, pero en otras cree que son dos UF sinónimas⁵⁰.

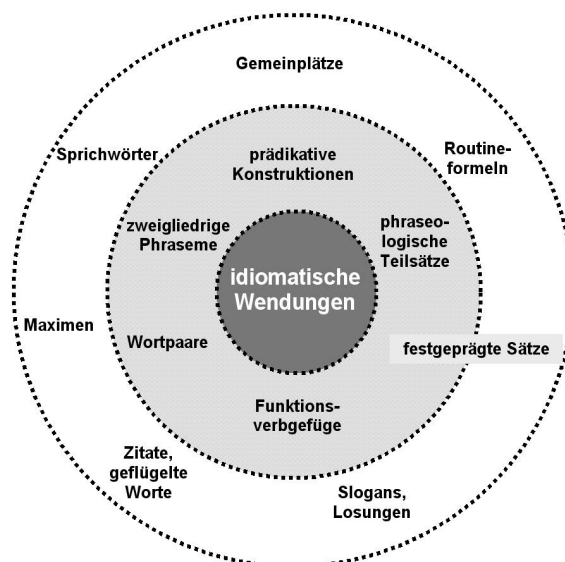
De esta clasificación deducimos que una UF tiene diferentes tipos de fijación, como por ejemplo el número, persona (verbos), género y número (sustantivos y adjetivos), así como el orden inmodificable de sus componentes. No podemos explicar el por qué encontramos una UF en plural, como *tener pelos en la lengua* y otra en singular *tener hambre*, ya que, según Zuluaga Ospina, “estas expresiones tienen la forma que tienen porque así fueron acuñadas por el uso repetido en la comunidad lingüística correspondiente” (1975: 229).

Con respecto a los grados de fijación, este autor destaca que “mientras mayor sea el número de elementos de una expresión, más elevado será el grado de fijación de la misma” (1975: 234). En el refrán anteriormente citado *a buen hambre no hay pan duro*, vemos la fijación en primer lugar en el verbo –no podemos cambiarlo por *había*, por ejemplo– y también en número, ya que no podríamos decirlo en plural –*panes duros*–, porque, simplemente esa UF no admite esa modificación.

La teoría del centro o núcleo y periferia, postulada por la Escuela de Praga, es reseñable, puesto que con ella se intentaba definir los criterios para determinar si un grupo de palabras formaba una UF o no (cf. G. Wotjak 1983: 60). Siguiendo este modelo, una UF prototípica sería aquella que posee fijación, idiomaticidad o ambas cosas, con función oracional (cf. Corpas Pastor 2003: 246). Mellado Blanco (cf. 2016b: 241-242) explica que las UF que están en el centro se caracterizan por su gran fijación e idiomaticidad, mientras que las que están en la periferia poseen un grado de fijación y de idiomaticidad bajo.

Lüger hace el siguiente esquema de las UF idiomáticas para indicar dónde se encontrarían siguiendo esta teoría del centro-periferia:

⁵⁰ Trataremos este tema en el apartado 2.4.6.



Esquema 12. Teoría del centro-periferia (Lüger 2019: 55)

2.4.3.2. Especialización semántica

La especialización semántica, a la que también se denomina *lexicalización*⁵¹ (*Lexikalisierung*), se da cuando expresiones no idiomáticas pasan a considerarse idiomáticas. Ese cambio o lexicalización puede hacerse de dos maneras (cf. Corpas Pastor 1996: 25-26):

- a. Lexicalización obtenida como resultado de la adición de significado, es el caso de la UF *poner el dedo en la llaga* (aludir precisamente al punto delicado o que preocupa, o acertar con él, DUE), “que pasa de lo particular, físico y concreto a lo general, psíquico y abstracto” (Corpas Pastor 1996: 26).
- b. Lexicalización obtenida del resultado de la supresión de significado⁵², como la UF *hacer esfuerzos por esforzarse*.

Por lo tanto, podemos deducir que una UF que tenga especialización semántica también presentará fijación, pero no siempre ocurrirá lo mismo al revés (cf. Corpas Pastor 1996: 26).

⁵¹ “Se llama ‘lexicalización’ al proceso mediante el cual un sintagma, o incluso una oración, se convierte en un LEXEMA o lexía estable” (DLM 2004: 377).

⁵² Se supone que del verbo *hacer*, aunque Corpas Pastor (cf. 1996: 26) no lo diga de forma explícita.

2.4.4. Idiomaticidad / Idiomatizität

2.4.4.1. Concepto de idiomaticidad

Según Corpas Pastor “el término *idiomaticidad* se viene reservando para denominar aquella especialización o lexicalización semántica en su grado más alto” (1996: 26). Con esta característica nos referimos a la propiedad que tienen algunas UF por la que la suma del significado de cada uno de sus componentes no explica el significado global (cf. *ibidem*).

En el ámbito alemán, Fleischer establece que

Idiomatizität einer Konstruktion liegt vor, wenn zwischen ihrer Gesamtbedeutung und der konstruktionsexternen Bedeutung ihrer Komponenten keine reguläre – d. h. den produktiven syntaktisch-semantischen Verknüpfungsregeln entsprechende – Beziehung und damit – nur in diesem Sinne – keine „Motivation“ besteht (2001: 123).

Del mismo modo, Römer y Matzke afirman que “Idiomatische Phraseologismen sind Wortverbindungen, bei denen die Gesamtbedeutung nicht direkt aus den Bedeutungen der Einzelelemente ableitbar sind“ (2005: 160).

El término *idiomaticidad* no es de dominio popular, puesto que no aparece ni en el DRAE ni en el DUE. Este último nos remite a la definición de *idiomático*: “adj. propio de una lengua determinada”. Pero su definición no nos aclara exactamente su significado. Por lo tanto, debemos recurrir a los diccionarios especializados como el *Diccionario de Lingüística* (DDL), donde encontramos la siguiente definición de *idiomático*:

Idiomático. Relativo al idioma. || Dícese de la pronunciación, vocablo, construcción, etc. peculiar a una lengua. || *Lex Rasgo* semántico propio de ciertas construcciones fijas cuyo sentido global no equivale a la combinación del sentido de sus componentes elementales; p. ej. *Lágrimas de cocodrilo, a ojos vistas*. V. LEXIA. (1986: 151).

Un diccionario también especializado, pero más moderno, como es el DLM, incluye en la misma entrada los términos *idioma*, *idiomático* e *idiomaticidad* para explicar la diferencia entre ellos. Mientras que define *idioma* como sinónimo de *lengua* o de *lenguaje* en algunos casos, de *idiomático* da una definición más extensa:

El adjetivo idiomático se utiliza para expresar que el significado de una unidad léxica compleja no es transparente, esto es, no es deducible del significado de los elementos que lo componen. Sin embargo, también se ha planteado, particularmente desde enfoques cognitivistas [...], que las expresiones idiomáticas pueden tener, en un gran número de casos, la misma analizabilidad o composicionalidad que las expresiones no

idiomáticas (Cuenca y Hilferty, 1999) [...]. En otras ocasiones, se trata simplemente de las expresiones que se conocen como metáforas muertas⁵³, que encuentran su explicación si atendemos a los procesos metafóricos y metonímicos que operan en nuestra mente de acuerdo con nuestro conocimiento [enciclopédicos] del mundo (2004: 337).

Con respecto a *idiomaticidad*, se indica que “es, aparte de la característica propia de los modismos, el estudio y análisis de lo ‘idiomático’ (2004: 338).

En alemán el *Duden Universal Wörterbuch* sí presenta dos acepciones de *Idiom*, no de *idiomatisch*:

1. eigentümliche Sprache, Sprechweise einer regional od. sozial abgegrenzten Gruppe: ein unverständliches I.; exotische, orientalische -e.; 2. eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung od. syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den lexikalischen Einzelbedeutungen ableiten lässt.

Para este trabajo la que más nos interesa es la segunda acepción, la relativa a lo idiomático, en la que el significado global de las palabras no es el mismo que el individual. La primera acepción se refiere a la forma de hablar que tiene un grupo determinado de personas, como serían los regiolectos, sociolectos, etc.

Pamies Bertrán, siguiendo a Zuluaga Ospina (cf. 1980: 121-134) y a Corpas Pastor (cf. 1996: 26-27), define *idiomaticidad* como “el hecho de que el significado de una unidad multi-lexical no se pueda ‘calcular’ desde el mero conocimiento de sus componentes y las reglas gramaticales que rigen su combinación” (2014: 35).

G. Wotjak, siguiendo la teoría de la Escuela de Praga del centro y periferia, establece que las UF idiomáticas tienen que situarse en el centro de la fraseología y que, por tanto, estarían en la periferia aquellas UF que solo se caracterizan por la fijación (cf. 1983: 60).

No todas las UF tienen este carácter idiomático, pero sí la mayoría de ellas, ya que no es un rasgo esencial que determine si se considera a un grupo de palabras UF o no. Del mismo modo, no todo lo que consideramos idiomático tiene por qué ser una UF. B. Wotjak (2005b: 333) opina que compuestos del tipo *correveidile* o *nomeolvídes* en español o *Schwarzmarkt* y *stocksteif*, en alemán, deberían considerarse UF, puesto que su significado es el mismo que *schwarzer Markt* (mercado negro) y *steif wie ein Stock* (literalmente, tieso como un palo), respectivamente, y estas construcciones sí se considerarían fraseologismos. De hecho, esta ha sido una de las cuestiones que nos hemos planteado a la hora de

⁵³ El concepto de *metáfora muerta* se inscribe en una visión tradicional de la metáfora que se basa en la retórica (cf. 3.3.1.)

hacer este trabajo. Mientras que en alemán es frecuente el uso de *Komposita*, en español estos se traducirían generalmente por una UF, por ello hemos decidido incluirlos dentro de nuestro corpus⁵⁴, sobre todo en el ámbito alemán, puesto que son más frecuentes que en español. Es el caso del titular:

*Grüne im Bund wollen Mietendeckel nun doch ermöglichen (der Tagesspiegel, 08/06/2021)*⁵⁵

Este sustantivo compuesto alemán se traduciría al español por *el tope de los alquileres*.

En la misma línea, los seguidores de Chomsky distinguen dos tipos de *unidades idiomáticas* o *idioms* (en inglés): las que están formadas por una unidad léxica a las que denominan *lexemas idiomáticos (lexical idioms)* y las formadas por dos o más unidades léxicas denominadas *expresiones idiomáticas (lexical idioms)*. Autores como Fraser (1970) solo consideran verdaderos idiomatismos (*true idioms*) las UF que tengan los dos significados, el literal y el figurado, defendiendo así que estas tengan la misma descripción semántica que las que carecen de idiomatización. Se aclarará la ambigüedad al separar el sentido idiomático del literal interpretando las UF semánticamente (cf. Iñesta Mena y Pamies Bertrán 2002: 30).

En palabras de Mellado Blanco

un fraseologismo es idiomático cuando el significado fraseológico no es igual al de la suma de los significados parciales. La ausencia del carácter composicional no es, sin embargo, una categoría absoluta y los constituyentes fraseológicos pueden presentar grados diferentes de autonomía semántica. De esta manera, los fraseologismos que más tiendan al polo no composicional de esta escala, son representantes más auténticos de la clase de fraseologismos idiomáticos que aquellas cadenas fraseológicas más composicionales (2004: 45).

Zuluaga Ospina (cf. 2001: 72) destaca dentro de las funciones de las UF idiomáticas, la *función icónica*, ya que defiende que la mayoría de las UF idiomáticas y semiidiomáticas se compone de imágenes, como es el caso de *tomar el pelo a alg.* (burlarse de ella, particularmente cuando se hace con ironía, aparentando elogiarla o lisonjearla. No hacer caso de las órdenes, indicaciones o enseñanzas de alguien, DUE) en español o *jmdm. unter die Arme greifen* en alemán (jmdm. helfen, RI).

⁵⁴ A este tipo de palabras de carácter metafórico, que está formada por un solo término, Dobrovolskij las denomina *one-word-metaphors* (cf. 2000: 376).

⁵⁵ <https://www.tagesspiegel.de/politik/nachtraegliche-aenderung-im-wahlprogramm-gruene-im-bund-wollen-mietendeckel-nun-doch-ermoeneglichen/27267012.html>

Desde el principio de las investigaciones de fraseología, la idiomática ha sido un objeto de estudio importante que, según Mellado Blanco (cf. 2015: 233) se realizó en tres fases:

- En la primera fase son importantes los estudios de la escuela soviética que siguen los principios estructuralistas.

- La segunda fase empieza a darse en los años 90 con las teorías de la Lingüística Cognitiva, con base estructuralista, pero cobrando especial relevancia la motivación, de la que hablaremos en el siguiente apartado.

- La tercera fase o fase actual, que se basa en la teoría de corpus y que presta atención a las características semánticas y formales de las UF.

Con respecto a la relación que existe entre la metáfora y la idiomática en las UF, Lakoff (cf. 1993: 211) defiende que muchas de las UF metafóricas son idiomáticas. Mientras que, desde un punto de vista clásico, las UF tienen significados arbitrarios, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva existe la posibilidad de que no sean arbitrarios, sino motivados. Es decir, no surgen automáticamente de reglas productivas, sino que se ajustan a uno o varios patrones presentes en el sistema conceptual. Ruiz de Mendoza Ibáñez defiende que las UF metafóricas tienen un procesamiento tan rápido, o incluso más, que las UF no metafóricas (cf. 2009: 200).

2.4.4.2. Grados de idiomática fraseológica

Corpas Pastor (cf. 1996: 27) destaca dos tipos de significados denotativos que pueden representar las UF: significado denotativo literal y significado denotativo figurado, es decir, idiomático. Por lo tanto, las UF idiomáticas se encuentran situadas en el centro de la fraseología, mientras que UF no idiomáticas como, por ejemplo, *dar las gracias* o *prestar atención* estarían en la periferia (cf. López Roig: 2001: 49). Pertenecen al grupo de las no idiomáticas las colocaciones, las fórmulas rutinarias, los refranes y las unidades verbales sintagmáticas (cf. López Roig 2001: 52-53)⁵⁶. Dobrovól'skij y Piirainen no creen que las fórmulas rutinarias como *encantado de conocerte* deban ser consideradas UF, ya que no

⁵⁶ En este trabajo solo vamos a analizar las UF con significado denotativo, figurado o idiomático, puesto que es el único que forma UF metafóricas.

tienen un carácter figurativo (cf. 2005:39), pero, desde nuestro punto de vista, presentan fijación pragmática o situacional.

Dentro de las UF idiomáticas, B. Wotjak y G. Wotjak distinguen entre *UF totalmente idiomáticas*, *UF parcialmente idiomáticas*, *UF idiomáticas transparentes* y *UF idiomáticas opacas*.

En las UF totalmente idiomáticas todos sus componentes poseen ese carácter idiomático, como en el caso de *por la puerta grande* (de manera triunfal, DUE) en español o *Kohldampf schieben* (Hunger haben, DR) en alemán. Fleischer explica que “in vollidiomatischen Phraseolexemen hat keine der Komponenten ein konstruktionsexternes semantisches Äquivalent“ (2001: 123). Römer y Matzke defienden que las UF idiomáticas son expresiones en las que se reinterpretan todos los componentes. Se trata sobre todo de expresiones “figuradas”, metafóricas o metonímicas, según ellos motivadas por una comparación (cf. 2005: 161).

En el caso de las parcialmente idiomáticas, hay un componente, generalmente el verbo, que conserva el significado literal. Un ejemplo de este tipo es *importarle a alg. algo un bledo* (no importarle absolutamente nada a alguien, DFEM) o *von Tuten und Blasen keine Ahnung haben* (von einer Sache nicht das geringste verstehen, DR). En palabras de Römer y Matzke “als teilidiomatische Phraseologismen werden Konstruktionen bezeichnet, bei denen nur ein Teil der Konstruktion umgedeutet ist” (2005: 160).

Las UF idiomáticas transparentes pueden entenderse sin mucho esfuerzo, ya que es fácil establecer la relación que hay entre el significado literal y el idiomático, como en el caso de *ser el brazo derecho de alg.* (se dice con respecto a una persona, de otra que le presta una ayuda eficaz y de la que no puede prescindir, DUE) o su equivalente en alemán *jmds. rechte Hand sein* (jmds. Vertrauter / wichtigster Mitarbeiter sein, RI). En este tipo de fraseologismos se puede dar una doble lectura, pero –muy importante– la interpretación idiomática es la normal (cf. Mellado Blanco 2016b: 249).

Las UF idiomáticas opacas, en cambio, se dan cuando el hablante no reconoce ninguna relación directa entre su significado literal y el fraseológico o figurado, quizás por carecer de los conocimientos socioculturales y / o históricos necesarios (cf. Wotjak 2014: 61), por ejemplo, *volver tarumba a alg.* (marearle o confundirle y hacer que no sepa qué hacer o qué pensar, DUE) en español, o es *ist noch Luft nach oben* (eine Steigerung / Verbesserung ist möglich, RI) en alemán.

Gran parte de las UF que consideramos que poseen una idiomaticidad total son metafóricas. Pero, en palabras de B. Wotjak y G. Wotjak,

la metaforización, que es el traspaso de un dominio fuente a un dominio meta permite destacar determinados modelos fraseogénicos siguiendo la pista indicada por Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1987), no sirve para describir todo lo que sucede con la idiomatización (2005: 60).

Para entender el significado idiomático de las UF, B. Wotjak y G. Wotjak realizan la siguiente tabla (2014: 62) siguiendo a Ducrot (1972):

- a. *Lo dicho*, textualizado o bien lo *puesto*, es decir, lo aportado al sentido textual por el significado léxico del signo lingüístico empleado (el no lingüístico no nos interesa aquí);
- b. *Lo supuesto*, lo que, en la mente de los usuarios, coactiva este signo a través de su significado de nuestro conocimiento enciclopédico compartido, personalizado y hasta parcialmente individual, pero ya memorizado como consecuencia de tantos actos comunicativos y designativos anteriores, incluyendo conceptualizaciones memorizadas gracias a la percepción visual, táctil, olfativa y/o auditiva;
- c. *Lo que ha querido decir el locutor*, lo *intencionado*, la intención comunicativa propiamente dicha o bien las funciones ilocucionaria / ilocutiva y perlocutiva perseguidas por el discurso.

Si tenemos en cuenta la idea de Zuluaga de que “toda expresión idiomática es fija” (Zuluaga, 1980:124), la idiomaticidad implica fijación, por lo que una UF con un alto grado de idiomaticidad también lo tendrá de fijación. Siguiendo esta teoría de Zuluaga, Ruiz Gurillo define *fraseologización* como

el proceso por medio del cual, gracias a la fijación en algún grado y en ocasiones a la idiomaticidad, parcial o total, se constituye una unidad fraseológica (1997: 102).

2.4.5. Motivación / Motivation – Motiviertheit – Motivierbarkeit

La motivación posee diferentes significados en lingüística, dependiendo de si la entendemos como lo contrario a la arbitrariedad o a la idiomaticidad. El primero es el sentido del que ya hablaba Saussure quien la definía como una “conexión natural entre el significante y el significado” (1916: I.1.1.2, cit. en Pamies Bertrán

2014: 34). Esto ocurre, por ejemplo, en las onomatopeyas. El segundo significado⁵⁷, en cambio, se considera lo contrario a la idiomática, de forma que la idiomática y la motivación representan dos fenómenos complementarios e interdependientes como veremos a continuación.

En el ámbito alemán, Fleischer define *Motivation* de la siguiente manera:

Unter Motivation ist der Benennungsprozess nach Merkmalen des Benennungsobjektes zu verstehen. Diese Benennungsmerkmale – Motive – ergeben sich aus kommunikativen und kognitiven Bedürfnissen der Sprachträger. Im Laufe der Zeit können sie aus dem Bewusstsein der Sprachgemeinschaft verschwinden. Prozesse der Lexikalisierung und Idiomatisierung treten ein – aus kleineren Einheiten entsteht eine neue begriffliche Einheit, das Wort wirkt nicht mehr aufgrund seiner Motivbedeutungen, sondern als semantische Ganzheit (2001: 72-73).

Sin embargo, en alemán encontramos más términos para referirnos al fenómeno de la motivación además de *Motivation*. Según Sulikowska, Häusermann (cf. 1977: 22) propone el término *Motiviertheit* como alternativa al término antiguo *Motivation*, “weil er der Dynamik des Prozesses sowie seinem individuellen Charakter besser Rechnung trägt” (Sulikowska 2019: 195). El tercer término utilizado es *Motivierbarkeit*, definido así por la misma autora:

Die Motivierbarkeit eines komplexen Ausdrucks bezieht sich auf seine aktuelle semantische Deutbarkeit aus den einzelnen Komponenten, die Motiviertheit ist historisch und bezieht sich auf den Zeitpunkt der Bildung eines komplexen Ausdrucks (*ibidem*).

Para hacer esta afirmación, la autora se basa en Munske, quien explica así cuándo se puede saber si en una UF se da una *Motiviertheit* o una *Motivation*:

Beides kann identisch sein, wenn die ursprüngliche Motiviertheit bis heute bewahrt blieb (z.B. *in den sauren Apfel beißen müssen*, schon bei Luther belegt, Röhrich I, S. 92). Dagegen ist die Wendung *etw. für einen Apfel und ein Ei bekommen* heute nicht mehr gleichermaßen motiviert wie im Mittelalter, als Äpfel und Eier als ein anschauliches Synonym für nichts gelten konnten; offensichtlich ist die abhanden gekommene Motivation in *Kind und Kegel* oder *jmdn. ins Bockshorn jagen* (Munske 2015: 94).

Burger, en cambio, establece una distinción entre *Motivierbarkeit* y *Motiviertheit*. Según este autor, dentro de la *Motivierbarkeit* se incluyen los siguientes aspectos (cf. 2003: 66-67):

⁵⁷ En este trabajo solo analizaremos el segundo significado puesto que es el que es relevante en el ámbito de la fraseología (cf. Dobrovol'skij [2001, 2007] y Dobrovol'skij/Piirainen [2009]).

- a. Aspecto psicolingüístico: la UF es “comprensible” para algunos hablantes, ya que las imágenes “tienen sentido” para ellos o porque forman asociaciones con componentes concretos individuales.
- b. Aspecto lingüístico del texto: la UF es reconocida y comprendida como metafórica por el contexto.
- c. Aspecto histórico: algunos hablantes comprenden la UF en su génesis porque conocen su etimología.

En cambio, Burger restringe la *Motiviertheit* al aspecto semántico y defiende que solo están motivadas las UF que poseen este aspecto semántico:

(...) Unter semantischer Perspektive – den jeweils die wörtliche Bedeutung der ganzen Wortverbindung oder einer Komponente am (synchronen) Zustandekommen und damit an der „Verstehbarkeit“ der phraseologischen Bedeutung hat. Wir bezeichnen diejenigen Wörter oder Wortkomplexe, die in ihrer freien Bedeutung am Zustandekommen der phraseologischen Bedeutung beteiligt sind, als die semantische Basis des Phraseologismus (Burger 2003: 67).

Otro término relevante en alemán es *Remotivierung*⁵⁸, definido por Burger así:

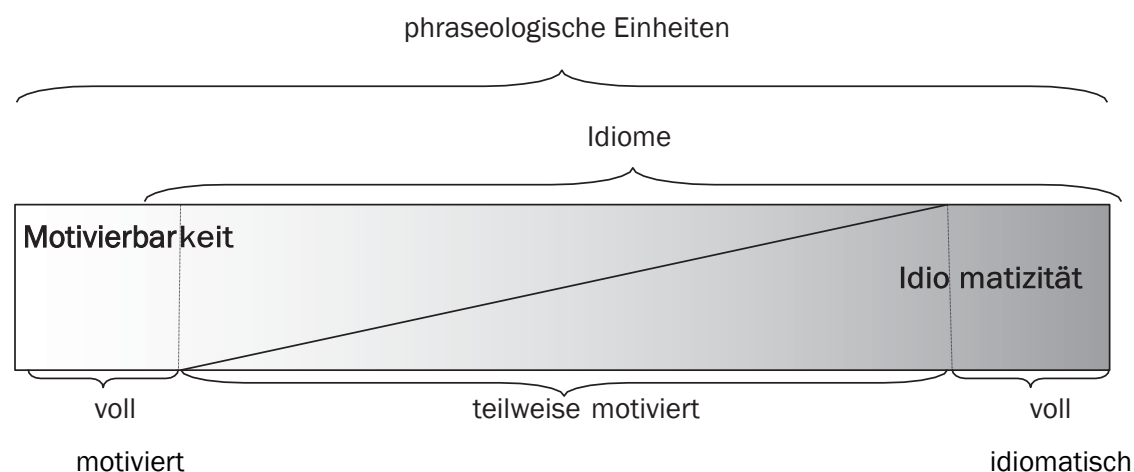
Damit ist meist das textlinguistische Phänomen gemeint, daß [sic] durch Modifikationen (...) die wörtliche Ebene des Phraseologismus aktiviert wird, also der (...) textlinguistische Aspekt der Motiviertheit. Bei diesen Prozessen semantischer Aktivierung geht es aber nicht um eine Re-motivierung (sozusagen als Umkehrung des genetischen Prozesses), sondern um eine Aktivierung nahezu beliebiger Aspekte einer möglichen wörtlichen Lesart einer oder mehrerer Komponenten des Phraseologismus (Burger 2003: 68).

Para comprender mejor la diferencia entre idiomaticidad y motivación, utilizamos las definiciones de ambos que da Mellado Blanco:

La idiomaticidad se explica en relación a la divisibilidad de la cadena fraseológica y a la autonomía semántica de los constituyentes del fraseologismo (FR), mientras que la motivación está vinculada al nexa cognitivo entre significado literal y fraseológico, desde el punto de vista del hablante (2016b: 229).

Como ya comentamos al inicio de este apartado, la idiomaticidad y la motivación son complementarias e inversamente proporcionales, ya que, cuanto mayor es la motivación, menos idiomático es un fraseologismo, como podemos ver en el siguiente esquema:

⁵⁸ Aunque Burger define el término *Remotivierung*, destaca que desde su punto de vista sería mejor hablar de motivación, o de actualizar la lectura literal de la UF.



Esquema 13. Relación entre motivación e idiomática (Roos 2001: 156, cit. en Sulikowska 2019: 193).

Mientras que tanto la estabilidad como la idiomática se consideran propiedades primarias de las UF, la motivación formaría parte de las propiedades secundarias puesto que no todas las UF están motivadas.

Mellado Blanco (cf. 2016b: 230) cree que son equivalentes la *motivación* y la *transparencia*⁵⁹, y que la *opacidad* se da cuando no existe motivación. Otros autores como Burger (cf. 2007: 96-98) identifican la arbitrariedad con la opacidad o la arbitrariedad con la idiomática (cf. Zuluaga 1980: 121-134), identificándose esta última con la opacidad (cf. Corpas Pastor 1996: 27).

De modo que hablamos de una UF transparente y motivada cuando su significado figurado se desprende de su significado literal. En cambio, una UF carecería de motivación si no se puede interpretar su significado fraseológico a partir de los significados de sus componentes o, lo que es lo mismo, si no tiene un homófono literal (Mellado Blanco 2016b: 231). Esta correlación ya la vimos en el apartado anterior en la clasificación que hacían B. Wotjak y G. Wotjak de las UF idiomáticas, en concreto la transparencia se corresponde con las UF transparentes y la opacidad con las UF opacas.

Entendemos, por tanto, la motivación como “la relación no arbitraria entre la forma interna (sentido literal) y el significado translaticio” (Mellado Blanco, 2016b: 231). De la UF alemana *Öl ins Feuer gießen* (provozieren; einen Streit entfachen; einen schwelenden Konflikt zum Ausbruch bringen; Erregung / Leidenschaft noch

⁵⁹ La transparencia es objeto de estudio en Gauger (1971).

verstärken, RI), por ejemplo, deducimos varios significados debido a la metáfora implícita (cf. Sulikowska 2019: 194)⁶⁰:

1. pedirle a un rezagado que se dé prisa
2. ayudar a alguien a alcanzar sus objetivos a través de consejos, ayuda financiera, etc.
3. acelerar una causa o un proyecto
4. tomar uno o más chupitos o bebidas alcohólicas
5. provocar una pelea

En español, en cambio, aunque sí tenemos una UF que podría parecernos equivalente, al analizarla vemos que no es así, ya que, según la definición del DILEA, *echar aceite al fuego* significa “contribuir a que una situación mala o problemática vaya peor”, por lo que solo equivaldría al quinto significado de la UF alemana. Además, según Sulikowska (cf. 2019: 194), solo esta última acepción está lexicalizada, ya que es la única que se ha institucionalizado. Para deducir este significado hay que buscar un vínculo motivador entre el significado literal y el significado figurado y para ello hay que conocer ampliamente el idioma. En este caso, encontramos el vínculo de dos formas diferentes: en el conocimiento cotidiano de que el aceite alcanza temperaturas muy altas cuando se quema y si quisiésemos apagarlo con agua podríamos provocar una peligrosa explosión (etimología popular) o en el conocimiento intertextual de la sátira de Horacio⁶¹ (cf. Sulikowska 2019: 194).

Siguiendo a Dobrovol'skij y Piirainen (cf. 2009: 18), Mellado Blanco observa que

la motivación enfocada desde un punto de vista cognitivo resulta de la relación entre el nivel conceptual lexicalizado (es decir el significado figurado) y el nivel de la imagen subyacente que es evocada por medio de la estructura léxica del FR (2016b: 231).⁶²

Las UF motivadas exigen que tanto el emisor como el receptor se impliquen, ya que conllevan un alto grado de procesamiento cognitivo y poseen valor

⁶⁰ Traducción propia.

⁶¹ Cf. *Öl ins Feuer gießen* en https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=%C3%96l+ins+Feuer+gie%C3%9Fen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_variarten_ou

⁶² Este aspecto es especialmente relevante, puesto que clasificaremos las UF siguiendo las pautas de la lingüística cognitiva.

comunicativo, pragmático y sociolingüístico (cf. Messina Fajardo 2017: 24). Por lo tanto, tenemos que entender la motivación de manera subjetiva, porque, como ya hemos mencionado anteriormente, depende en cierto modo de los conocimientos previos tanto del emisor como del receptor. Mellado Blanco (cf. 2019: 232) cree que en este aspecto son muy importantes los conocimientos culturales, porque estos son específicos de una lengua concreta y aduce los siguientes ejemplos para explicar por qué una UF es idiomática, motivada y transparente y por qué otra es idiomática pero no motivada:

UF IDIOMÁTICA, MOTIVADA Y TRASPARENTE	UF IDIOMÁTICA, NO MOTIVADA
<i>Hablar a borbotones</i> ⁶³ (precipitada y entrecortadamente, DUE), expresada con la metáfora cognitiva MUCHA CANTIDAD ES MUCHA AGUA	<i>Hacer algo ad kalendas graecas</i> ⁶⁴ (expresión latina con que en lenguaje culto informal se alude a un plazo que no ha de cumplirse, DUE)

Tabla 1. Ejemplos de UF idiomáticas motivadas y no motivadas

La motivación fraseológica es, por lo tanto, subjetiva e individual, ya que no todos tenemos los mismos conocimientos ni el mismo léxico. De esta manera, las UF pueden percibirse de forma diferente de un hablante a otro en cuanto a su motivación (cf. Sulikowska 2019: 210).

Dobrovol'skij y Piirainen definen la motivación del siguiente modo: “motivation is the part of the inner form which involves the possibility of interpreting the underlying mental image in a way that makes sense of the meaning conventionally ascribed to it” (2010: 75).

Para Pamies Bertrán (cf. 2014: 33), la motivación, en lo que respecta al lenguaje figurado, consiste en una relación entre el lenguaje literal y el figurado de una misma forma. Además, este autor opina que es la fraseología el campo en el que encontramos mejores ejemplos de la relación de ambos, pudiendo hablar así de *motivación fraseológica*. Aunque, como hemos indicado anteriormente, Pamies Bertrán establece una relación estrecha entre la idiomática y la motivación, este hace una distinción entre ambos conceptos: mientras que la idiomática es el

⁶³ Esta UF es fácilmente reconocible por los hablantes de español.

⁶⁴ Esta UF carece de motivación puesto que, como bien indica la definición del diccionario, pertenece al registro culto y no es conocida por un amplio grupo de personas. Por eso, no podemos establecer una relación entre el significado literal y el metafórico.

resultado de la ecuación entre el todo y las partes, la motivación resulta de una conexión existente entre la imagen literal y el sentido figurado (cf. 2012: 36).

Encontramos la explicación de por qué se motivan las UF en la siguiente afirmación de la autora Tristán Pérez:

Los fraseologismos son motivados generalmente o bien por la necesidad de denominar las propiedades de algunos objetos o conceptos, o bien como medio de manifestación de expresividad. Salvo excepciones, se construyen siguiendo los modelos de las combinaciones libres, cuyo elemento o elementos sufren una reinterpretación semántica dentro de los límites del fraseologismo; ya fuera de este, recobran su acepción primaria (1988: 21).

Aunque la relación entre los dominios puede basarse en metáforas, metonimias, sinécdoques, comparaciones, hipérbolos y eufemismos, es la metáfora el recurso más frecuente. Según la lingüística cognitiva⁶⁵, son las UF motivadas las más utilizadas. En ellas se proyecta el significado de un dominio-origen a un dominio-meta, como vemos en la UF *sacar fruto* (conseguirlo de algo o con algo, DUE), en la que alguien obtiene los resultados (frutos) de un trabajo realizado. UN TRABAJO ES UN ÁRBOL sería la metáfora que subyace al siguiente titular:

*Los socialistas buscan sacar fruto en la campaña del “todos contra Illa” (El País, 26/01/2021)*⁶⁶

Römer y Matzke (cf. 2005: 164), a su vez, defienden que la motivación de las UF es un fenómeno gradual y que pueden darse UF motivadas morfológicamente como *Guten Tag*, motivadas semántica y metafóricamente como (*jmdn.*) *hängen lassen* (*jmdn. im Stich lassen, jmdn. seinem Schicksal überlassen, ein Versprechen nicht einhalten, jmdn. warten lassen, RI*) o motivadas semántica y metonímicamente como *in die Röhre gucken* (1. leer ausgehen, benachteiligt werden, nichts abbekommen, das Nachsehen haben. 2. Fernsehen, RI).

2.4.5.1. Tipos de motivación

Después de explicar qué es la motivación y su relación con la idiomatidad, pasamos a analizar los diferentes tipos de motivación. Por lo tanto, trataremos la tipología de la motivación según Burger (2003), Munske (2015), Dobrovol'skij y Piirainen (2009, 2018) y Sulikowska (2019).

⁶⁵ Trataremos la lingüística cognitiva en el tercer capítulo de este trabajo.

⁶⁶ <https://elpais.com/espana/2021-01-25/el-gobierno-busca-sacar-fruto-en-la-campana-del-todos-contra-illa.html>

2.4.5.1.1. Tipos de motivación según Burger (2003)

Burger distingue dos grupos de UF motivadas (cf. 2003: 67):

- a. Las UF no idiomáticas, donde la base semántica es idéntica a la del significado fraseológico.
- b. Las UF metafóricas.

Este autor destaca que, mientras que el primer grupo de UF no presenta problemas, el segundo tiene algunas limitaciones o diferencias. Para explicar el porqué de esta afirmación, pone de ejemplo que, mientras que un hablante nativo de alemán reconoce en una UF la relación existente entre la base semántica y el significado fraseológico, donde el significado literal se transfiere del ámbito de lo concreto a lo abstracto, un estudiante de alemán que conozca el significado de los componentes pero no la UF, quizás no la entienda o solo parcialmente, a menos que tenga una UF con la misma base semántica y el mismo significado fraseológico en su lengua materna (cf. 2003: 67).

Por el contrario, define las UF no motivadas (*nicht motiviert* o *unmotiviert* en alemán) como UF que tienen dos lecturas diferentes, es decir, que tienen significados homónimos como, por ejemplo, *jmdm. einen Korb geben* (jmdn. zurückweisen / abweisen; jmdn. abblitzen lassen, RI). Mientras que, de forma literal, significa darle una cesta a alguien (ich gebe meiner Mutter einen Korb), de forma metafórica se utiliza con el significado de rechazar a alguien, traducida al español por *dar calabazas*.

2.4.5.1.2. Tipos de motivación según Munske (2015)

La tipología de la motivación de Munske es exhaustiva, ya que trata las UF al completo, a diferencia de las tipologías de Burger y Dobrovol'skij, que centran su atención en las UF idiomáticas. Munske clasifica las UF según la *historische Motiviertheit* y *aktuelle Motivierbarkeit*. La *historische Motiviertheit* lo subdivide en los siguientes tipos (cf. 2015: 95-122):

- a. Motivación morfosemántica (*morphologisch-semantische Motivation*). Munske defiende que casi todas las UF poseen una motivación morfosemántica cuando se forman, puesto que su significado surge del de sus componentes o se refieren a él de forma figurada. Este grupo está compuesto por UF heterogéneas, a las que Munske denomina

unspezifische Phraseologismen. Entre ellas se encuentran las *UF onímic*as (*onymische Phraseologismen*)⁶⁷, de las que ya hablaba Burger (1998), los *moldes fraseológicos* (*Phraseoschablonen*)⁶⁸, las *fórmulas comunicativas*, etc. La motivación morfosemántica puede darse al formar compuestos de varias palabras. Munske pone de ejemplo los términos: *die neuen Bundesländer*, en contraposición con *die alten Bundesländer*. Estos términos surgieron tras la caída del muro de Berlín para referirse a los estados federados que ya pertenecían a la República Federal de Alemania: *die alten Bundesländer* (Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland y Schleswig-Holstein) y a los nuevos que empezaban a formar parte de ella: *die neuen Bundesländer* (Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt y Thüringen).

- b. Motivación figurada (*figurative Motivation*)⁶⁹. A este tipo pertenecen todas las UF que, además de tener motivación morfosemántica, poseen un significado adicional transferido (metafórico, metonímico). Para la formación de UF figuradas se dan estos tres mecanismos: mediante una formación metafórica, metonímica o sinecdótica. Con respecto al primer tipo, Munske define la formación de UF metafóricas como

Durchbrechen des thematischen Verwendungsbereiches (...). Im Akt der metaphorischen Nomination steckt zugleich eine Prädikation, indem ein Sachverhalt aufgrund von Ähnlichkeitsbeziehungen (*tertium comparationis*) mit Ausdrücken eines anderen thematischen Bereichs benannt wird und damit eine spezifische Motivationsbedeutung erhält. Da das *tertium comparationis* selbst nicht explizit genannt wird, eröffnet metaphorischer Gebrauch einen breiten interpretativen Spielraum. (2015: 109).

Esto explica la dificultad que encontramos para interpretar las UF metafóricas, que en muchas ocasiones solo pueden deducirse del contexto. Munske pone de ejemplo la UF *halt die Ohren steif!* (nicht den Mut verlieren, DR).

⁶⁷ Las UF onímic

⁶⁸ Fleischer define este tipo de estructuras así: "Es handelt sich um syntaktische Strukturen – und zwar sowohl nichtprädikative Wortverbindungen als auch Satzstrukturen –, deren lexikalische Füllung variabel ist, die aber eine Art syntaktischer Idiomatizität aufweisen" (1982: 136).

⁶⁹ Munske prefiere utilizar el término *figurative Motivation* al término *semantische Motivierung* utilizado por Ullmann (1972), ya que lo considera ambiguo (cf. 2015: 95).

Con respecto a las UF formadas por metonimia, señala que no ha habido un estudio profundo de estas en el ámbito de la fraseología alemana (cf. 2015: 111) y las define como:

Es geht bei Metonymien (im Gegensatz zur Metapher) um Übertragungen innerhalb thematischer Zusammenhänge, die man mit Termini der KI-Forschung auch als ‚Frame‘ oder ‚Szene‘ bezeichnen könnte (cf. 2015: 111).

El último tipo de motivación figurada es el de las UF formadas mediante una sinécdoque. Munske considera la sinécdoque como una variedad de la metonimia⁷⁰ y opina que

der Übertragungsbereich der Synekdoche auf die Teil-Ganzes-Relation und die Genus-Spezies-Relation (gelegentlich genannt: Singular-Plural-Relation) beschränkt ist (2015: 114).

UF que indican la parte por el todo son, por ejemplo, *ein kluger Kopf* (klug / fachkompetent sein, RI). En cambio, Munske defiende que, en la formación fraseológica, la sinécdoque desempeña un papel secundario (cf. 2015: 115).

- c. Motivación situacional (*situative Motivation*). Las UF que pertenecen a este tipo surgen bajo ciertas circunstancias situacionales que no tienen que ver con la lingüística. Para comprender su motivación es necesario conocer la situación de la que surgieron (cf. Munske 2015: 115). Un ejemplo de este tipo es la UF elíptica⁷¹ *großer Bahnhof* en vez de *großer Empfang am Bahnhof dienen* (die Fügung ist umgangssprachlich gebräuchlich im Sinne von »festlicher Empfang, bei dem viele Personen zur Begrüßung auf dem Bahnsteig oder Flugplatz anwesend sind, DZR). Munske (cf. 2015: 116) destaca que algunas UF elípticas tienen un carácter eufemístico, como vemos por ejemplo en *du kannst mich mal!* (die salopp-verhüllende Wendung steht verkürzt für die derbe Abweisung

⁷⁰ En el apartado 3.3.4., explicamos porqué nosotros también consideramos la sinécdoque un tipo de metonimia y no un tipo aparte.

⁷¹ El DLM define elipsis como “la omisión o ausencia de algún elemento de la oración o del enunciado. Esta omisión, basada en el principio de economía lingüística, es un atributo del discurso, que le confiere agilidad al mismo [...]” (2004: 223).

»Du kannst mich [mal] am Arsch lecken, DZR). o *leck mich!* (*Leck mich doch am Arsch!*⁷² vulg; lass mich in Ruhe!, DAF).

- d. Motivación en el campo de los signos (*Zeichenfeldmotivation*). La motivación del campo de signos se expresa en las limitaciones de las posibles modificaciones de las UF. Pertenecen a este grupo, por ejemplo, sinónimos, antónimos, así como verbos de acción. Munske señala los siguientes tipos de modificaciones (cf. 2015: 118):
- i. Modificación complementaria: *leichten / schweren Herzens (ohne / voller Zweifel und Sorge, DAF)*.
 - ii. Modificación conversa: *jmdn. / etw. zu Gesicht bekommen (jmdn. / etw. erblicken / sehen; jmdm. begegnen, RI) / etw. aus dem Gesicht verlieren*.
 - iii. Modificación accional (I = incoativa, D = durativa y C = causativa): (I) *auf den Hund kommen* (gesundheitlich oder wirtschaftlich ruiniert werden; verelenden; zugrunde gehen; moralisch sinken, RI) / (D) *auf dem Hund sein* (im Sinne von »heruntergekommen sein, ruiniert sein« ist die Wendung »auf dem Hund sein« gebräuchlich, DZR).

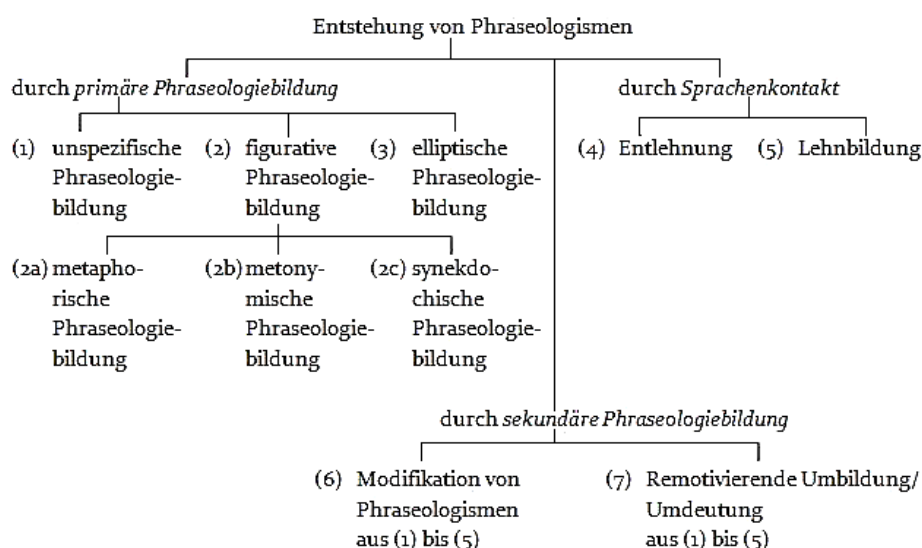
Además de estos, Munske también señala otro tipo de motivación que se basa en la restauración de la motivación perdida. En ella, los componentes individuales que ya no se entienden se reinterpretan, logrando así conexiones con el vocabulario actual sin ninguna motivación nueva real (cf. Sulikowska 2019: 201). Tal es el caso de la UF *Kind und Kegel* (mit der ganzen Familie, DR) en la que *Kegel* ha cambiado su referente a “bolo”, pero en su origen se refería a “hijo ilegítimo”⁷³ (cf. Mellado Blanco 2013a: 455).

⁷² “Das berühmte sogenannte »Götz-Zitat«, ein drastischer Ausdruck der Abweisung, lautet bei Goethe etwas anders. In der Urfassung des Schauspiels »Götz von Berlichingen«, in einer Szene (im III. Akt), in der Götz dem Hauptmann des Reichsheers durch einen Trompeter voller Wut etwas bestellen lässt, heißt es wörtlich: »Vor Ihrer Kaiserlichen Majestät hab ich, wie immer, schuldigen Respekt. Er aber, sagt ihm, er kann mich im Arsch lecken.« Die Redensart als solche stammt indes nicht von Goethe, sie war bereits seit etwa 1500 bekannt. Allgemeine Verbreitung gefunden hat sie allerdings möglicherweise durch den »Götz« (DZR).

⁷³ El DR explica así el significado y procedencia de esta UF: “In dieser seit der 1. Hälfte des 15. Jahrhunderts bezeugten stabreimenden Zwillingsformel hat »Kegel« die Bedeutung »uneheliches Kind«. Nicht geklärt ist allerdings, wie das schon früh in der Bedeutung »Pfahl, Pflock« und »Spielkegel« belegte Wort zu der Bedeutung »uneheliches Kind« gekommen ist. Man vermutet, dass es sich hier um eine ähnliche Bedeutungsentwicklung handelt wie z. B. bei »Bengel« (ursprünglich= Stock, Knüppel), d. h., dass »Kegel« zunächst auch eine abwertende Bezeichnung für »Kind« gewesen sei, woraus sich später die Bedeutung »uneheliches Kind« entwickelt habe”.

Aunque no sean un tipo de motivación fraseológica, Munske sí considera los prestamos como un modelo de formación de UF. Estos conservan la ortografía y, en lo posible, la pronunciación extranjeras como, por ejemplo: *take it easy, keep smiling, dolce vita, ad hoc, c'est la vie* (cf. 2015: 121).

Para resumir la tipología de la motivación según Munske, adjuntamos el siguiente esquema:



Esquema 14. Modelos de la formación de UF según Munske (2015: 124)

2.4.5.1.3. Tipos de motivación según Dobrovol'skij y Piirainen (2009, 2018)

Dobrovol'skij y Piirainen (2009) destacan que solo un pequeño número de UF idiomáticas pueden considerarse no motivadas, es decir, en ellas no podemos encontrar la relación entre el significado literal y el figurado, por lo que dificulta su interpretación (cf. 2018: 2). Aunque a continuación analizaremos la clasificación propuesta por estos autores, no debemos olvidar que en una misma UF pueden darse varios tipos de motivación juntos. Por lo tanto, en la mayoría de los casos no podríamos decir que una UF concreta pertenece a un solo tipo de motivación (cf. Mellado Blanco 2013b: 46).

En un primer momento, Dobrovol'skij y Piirainen (2009), clasificaron la motivación en: *motivación semántica* y *motivación indexal*.

- a. *Motivación semántica (semantic motivation)*. La mayoría de las UF idiomáticas motivadas pertenecen a este grupo. La naturaleza semántica de este tipo se manifiesta en la relación existente entre el significado literal y el figurado (tanto de la UF completa, como de un solo

constituyente o partes de este). Las UF idiomáticas de este tipo se subdividen en:

i. Motivación metafórica (*metaphors*). Este subtipo es el más numeroso de las UF formadas por motivación semántica. En ellas se proyecta la imagen de un dominio-origen, en el significado fraseológico de un dominio-meta (cf. Mellado Blanco 2013b: 46). Se incluyen en este grupo:

- Las metáforas conceptuales (*Konzeptuelle Metaphern*)⁷⁴. Dobrovols'kij y Piirainen explican de la siguiente manera la importancia de la TMC en la fraseología:

Wenn die KTM [Teoría de la Metáfora Cognitiva] als Analyseapparat angewendet wird, so lassen sich metaphorisch motivierte bildliche Lexikoneinheiten nach ihrer Motivationsbasis zu Clustern zusammenfassen. Solch eine Gruppierung kann zu nichttrivialen Ergebnissen führen. Erstens kann dies als ein Mittel genutzt werden, um reguläre, systematische Eigenschaften der bildlichen Sprache aufzudecken. Die Hypothese, dass eine relativ geringe Anzahl von Metaphernmodellen einer großen Anzahl von bildlichen Ausdrücken vieler Sprachen zugrunde liegt, hat einige Wahrscheinlichkeit für sich. Zweitens kann das – nach den zugrunde liegenden Metaphernmodellen gruppierte – Inventar bildlicher Ausdrücke empirische Evidenz zur Überprüfung bestimmter Hypothesen über die Beschaffenheit des mentalen Lexikons liefern. Es gehört jedoch nicht zu den Zielsetzungen der Kognitiven Metapherntheorie, ein Mittel zur umfassenden Beschreibung eines jeden bildlichen Ausdrucks zur Verfügung zu stellen. Deshalb kann sie kein universelles Instrument zur Erforschung der bildlichen Sprache sein. Ihre Leistung besteht nicht darin, die Motivation eines jeden bildlichen Ausdruck zu erklären oder Auskunft über die Beschaffenheit eines jeden einzelnen Ausdrucks zu geben. Wichtiger ist vielmehr das Folgende: Nicht alle bildlichen Ausdrücke, nicht einmal alle bildlichen Lexikoneinheiten, die auf einer metaphorischen Basis motiviert sind, können mit Hilfe von Metaphernmodellen der KTM zu Clustern gruppiert werden. Die KTM kann also, ebenso wenig wie andere Theorien, das semantische Resultat vorhersagen (2009: 23).

- Las metáforas basadas en marcos (*Framebasierte Metaphern*). En ellas se introduce un conocimiento extralingüístico, por lo que suele hablarse de “escenario”. Mellado Blanco (cf. 2013b: 53) pone de ejemplo de este tipo las UF *de higos a brevas* o *de uvas a peras* (con poca frecuencia, DILEA). Aunque de estas expresiones no podemos en ningún caso deducir su significado, sí estarían motivadas, ya que

⁷⁴ Trataremos este tipo de metáforas de forma detallada en el apartado 3.3.3.1.

remiten al escenario del calendario de la RECOLECCIÓN DE FRUTAS⁷⁵. En el caso del alemán no encontramos UF procedentes de ese escenario con ese significado. Estas metáforas son menos abstractas que las conceptuales. Sulikowska (cf. 2019: 204-205) utiliza la expresión *tirar la toalla*⁷⁶ (abandonar una tarea difícil, dándose por vencido, DILEA) – *das Handtuch werfen* (resignierend aufgeben, DR) para explicar que, si no conociésemos el escenario de un combate de boxeo, no entenderíamos el significado metafórico de la expresión.

- Casos especiales de motivación metafórica. Además de los principales tipos de motivación metafórica, Dobrovols'kij y Piirainen (cf. 2009: 27-29), destacan otros tipos como son los *cinégramas* (*Kinegramme*) y los *juegos de palabras* (*usualisierte Wortspiele*). Los cinégramas se basan en comportamientos no verbales, como gestos o mímica y se caracterizan por una cierta ambigüedad. Sulikowska destaca que

die literale und die figurative Lesart sind bei den Kinegrammen soweit integriert, dass man die Geste oder Mimik auch ohne verbale Äußerung in der konventionalisierten Bedeutung interpretiert: Gesten stellen somit kulturspezifische Artefakte mit einer konventionalisierten Bedeutung dar (2019: 205).

No debemos confundir los cinégramas con las metonimias, ya que

[d]ie Idiome sind keine Bezeichnungen der Gesten im Sinne eines „pars-pro-toto“, sondern symptomatisch basierte Metaphern, die im als ob-Modus verstanden werden (Dobrovols'kij y Piirainen cf. 2009: 28).

Un ejemplo de cinégrama es (*ponérsele a alg.*) *los ojos como platos* (ojos muy abiertos, esp. a causa de la sorpresa o del insomnio DFDEA), – *große Augen machen* (staunen, sich wundern, DR).

En los juegos de palabras lexicalizados, en cambio, las UF no pueden interpretarse solo a partir de una base metafórica. En este tipo de motivación metafórica suelen darse juegos fónicos y alusiones a nombres propios. En el caso de los nombres propios, es difícil

⁷⁵ Sobre el concepto de escenario (scenario) cf. Schank y Abelson (1977).

⁷⁶ Analizaremos ejemplos de nuestro corpus en los que se han utilizado ambas expresiones en el capítulo 8 de este trabajo.

encontrar equivalencia interlingual plena, ya que no suelen existir en más de una cultura. Mellado Blanco (cf. 2013: 54-55) pone de ejemplo dos UF con el mismo significado, pero con dos nombres inventados diferentes: *en tiempos de Maricastaña* (tiempos muy antiguos, DUE) – *seit / zu Olims Zeiten* (seit sehr langer Zeit, DR).

- ii. Motivación simbólica (*symbolische Motivation*). Las UF pertenecientes a este subgrupo están motivadas semánticamente, pero no mediante una reinterpretación metafórica de toda la frase, como ocurre en la motivación metafórica, sino de las funciones simbólicas de alguno de los constituyentes. Así, por ejemplo, en la UF *tener un corazón de oro* (ser bueno y generoso, DILEA) – *ein goldenes Herz haben* (gutmütig / großmütig sein, RI) es el complemento predicativo (*de oro* – *golden*) el que posee la motivación simbólica. La relación entre la interpretación literal y la motivada de la UF surge de la coherencia entre los conceptos simbólicos de la lengua y los fenómenos simbólicos del código cultural, así, por ejemplo, aunque el oro en principio no es mejor que otros metales, recibe ese valor especial por las connotaciones culturales que posee (cf. Sulikowska 2019: 205). A diferencia de las UF formadas mediante motivación metafórica, donde se establece una proyección del dominio-origen al dominio-meta, en las formadas mediante motivación simbólica se da una coherencia entre el concepto simbólico de la lengua y los fenómenos simbólicos similares en otros códigos culturales relevantes diferentes al de la lengua, como pueden ser, por ejemplo, la mitología o la religión. Además, “this characteristic of symbols is accompanied by a high degree of culture-based conventionalization” (Dobrovol’skij y Piirainen 2018: 6). Estas unidades culturales, a las que Dobrovol’skij y Piirainen denominan *símbolos culturales* (*cultural symbols*), suelen aparecer en combinación con otros tipos de motivación.
- iii. Motivación intertextual (*intertextuelle Motivation*). Este tipo de UF carecen de naturaleza metafórica o simbólica y su estructura léxica

procede de textos clásicos como la Biblia⁷⁷. Suelen estar formadas, además de por motivación intertextual, por motivación metafórica conceptual. Mellado Blanco (cf. 2013b: 59) señala el siguiente bibleísmo como ejemplo de este tipo de UF que poseen doble motivación: *Quien siembra vientos recoge tempestades* (advierte de las terribles consecuencias que puede acarrear realizar malas actuaciones o predicar malas doctrinas, RM). – *Wer Wind sät, wird Sturm ernten* (wer andere angreift, muss mit heftigen Gegenreaktionen rechnen, DR).

- b. Motivación indexal (*indexale Motivation*). Este tipo de motivación es muy raro. Está basado en analogías fonéticas o en analogías pragmático-conceptuales. Dobrovól'skij y Piirainen defienden la denominación *index-based*, ya que, en este tipo de motivación, la relación no se establece por la similitud entre ciertos elementos de la estructura conceptual representada por el significado literal y los elementos correspondientes del significado figurado (motivación metafórica), ni por una convención específica de la cultura (motivación simbólica) (cf. 2018: 10). En este caso, el significado de la imagen que nos hacemos de una UF actúa como índice⁷⁸ del significado de la UF. Estos autores distinguen, a su vez, entre dos tipos de motivación indexal:
- i. Motivación indexal fonética (*phonischer Verweis*). En este tipo de motivación, algunos rasgos de la estructura fonética de la UF apuntan a los rasgos correspondientes del significado real (lexicalizado).
 - ii. Motivación indexal pragmática (*pragmatischer Verweis*) (2009) / conceptual (2018). En este caso, entre el significado literal y el figurado no existen las similitudes necesarias como para que se dé una motivación metafórica. En las UF de este tipo, el significado fraseológico está motivado por lo absurdo del enunciado. Dobrovól'skij

⁷⁷ Trataremos el tema de las UF procedentes de este tipo de textos en los apartados 5.2. y 6.2.

⁷⁸ Dobrovól'skij y Piirainen se basan en el significado de índice que da Charles Peirce: “los índices o indicios son signos, junto con los iconos, las señales y los símbolos. Los indicios se caracterizan por representar una relación causal entre dos fenómenos, por ejemplo, el humo es índice de fuego, el cielo nublado o los nubarrones, de la lluvia, etc.” (DLM 2004: 347).

y Piirainen destacan que en el caso de la motivación indexal conceptual:

it is not the meanings of the idiom constituents but the conceptual organisation of the given expression as a whole that corresponds to the conceptual structure underlying the actual meaning and influences the pragmatic aspects of the utterance (2018: 11).

Con respecto al concepto de lo absurdo, Mellado Blanco explica que es un “síntoma del significado nunca” (2013b: 61) y pone los siguientes ejemplos de UF, tanto en alemán como en español, con el significado de que algo no va a ocurrir nunca: *eso sucederá cuando a las ranas les crezca pelo*⁷⁹ – *etw. geschieht / findet statt, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fällt / fallen* (nie, niemals [in der Zukunft], RI).

Años más tarde, Dobrovól'skij y Piirainen (cf. 2018: 2-3) modifican su clasificación. En ella cambian el nombre de *motivación indexal pragmática* por el de *motivación indexal conceptual* y además añaden los siguientes tipos de motivación:

- a. Motivación sintáctica (*syntactic motivation*), A este tipo pertenecen construcciones sintácticas que están motivadas por ellas mismas, en las que la motivación está basada en los conocimientos del hablante de las propiedades semánticas de una estructura sintáctica determinada. Se trata, más bien, de un tipo de componente constructivo, por lo que estructuras de este tipo estarían cercanas a la noción de construcción que defiende la teoría de la gramática de construcciones (cf. Dobrovól'skij y Piirainen 2018: 8). Ejemplos de UF motivadas por su propia estructura son las comparaciones que veremos en el apartado 5.2.1.

- b. Motivación basada en el conocimiento del texto (*motivation based on textual knowledge*). Una UF con esta característica se parece al grupo de las UF motivadas de forma metafórica, pero se diferencia de él en que este no es únicamente de naturaleza semántica (metafórica y simbólica). En este tipo de fraseologismos se da, además, el conocimiento de un texto prefabricado que subyace a la interpretación de un determinado idioma. Para ello, el hablante o el oyente tienen que poseer la información necesaria del texto para poder conectar la UF con ese texto

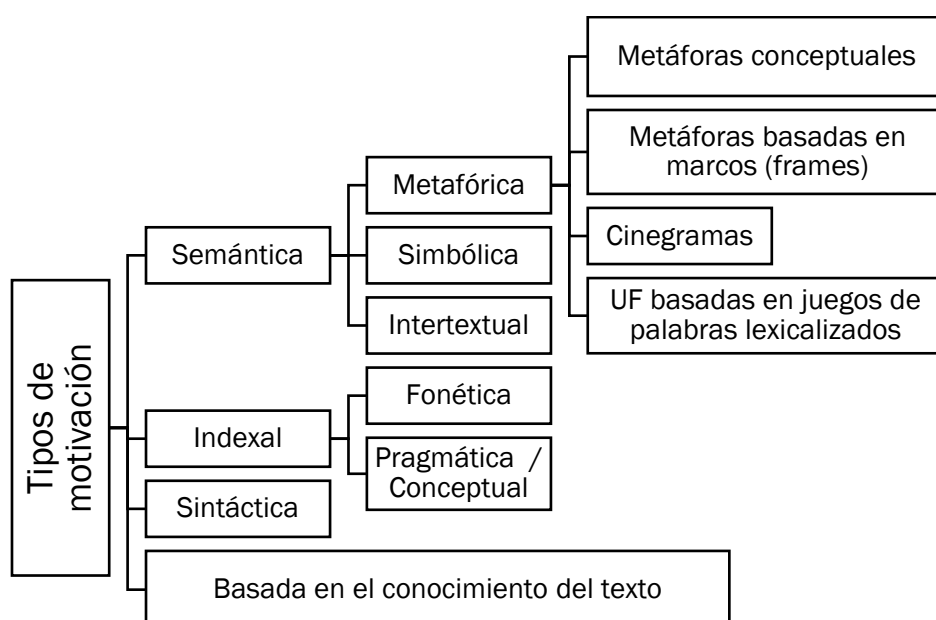
⁷⁹ En el DILEA hemos encontrado esta UF como *cuando la rana crie pelo/s* con la definición de nunca.

concreto. Dobrovol'skij y Piirainen ponen como ejemplo la UF *caballo de Troya* (recurso para introducirse subrepticamente en un medio, o para lograr indirectamente un propósito, DFDEA) – *trojanisches Pferd* (Geschenk, das sich als unheilvoll herausstellt, RI) que vemos en el siguiente titular:

Casado califica a Sánchez de “caballo de Troya del independentismo”
(*elDiario.es*, 27/02/2019)⁸⁰

Das trojanische Pferd der Chinesen? (*FAZ*, 02/08/2019)⁸¹

Resumimos la tipología de la motivación según Dobrovol'skij y Piirainen con el siguiente esquema:



Esquema 15. Tipos de motivación de las UF según Dobrovol'skij y Piirainen (2009, 2018); elaboración propia.

2.4.5.1.4. Tipos de motivación según Sulikowska (2019)

Sulikowska toma como base las tipologías anteriores para así formular la suya propia (cf. 2019: 210-213), en la que recopila y unifica los tipos de motivación más acordes a su investigación. Desde nuestro punto de vista es la más acertada de

⁸⁰ https://www.eldiario.es/politica/casado-califica-sanchez-troya-independentismo_1_1681267.html

⁸¹ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/entwicklungsbank-aiib-das-trojanische-pferd-der-chinesen-16313807.html>

todas las tipologías que mostramos en este trabajo. Esta autora distingue entre los siguientes tipos de motivación:

- a. Figurada. Se basa en la *motivación figurada* de Munske y la motivación metafórica de Dobrovol'skij y Piirainen (2009), y, al igual que Munske, distingue entre motivación figurada metafórica, metonímica (dentro de la que incluye la sinécdoque) y añade el tipo de UF motivadas de forma figurada mediante una metaftonimia. Goossens acuñó este término en 1990 para referirse a la fusión de procesos metafóricos y metonímicos en la creación de la conceptualización de una determinada interpretación. Un ejemplo de UF metaftonímica es *tener los labios sellados*, que puede presentar una doble interpretación. Si mis labios no tienen físicamente la capacidad de hablar, se trataría de una metonimia y, en cambio, si no puedo hablar sin que haya algo físico que lo impida, sería una metáfora (cf. Fernández Martín 2018: 41).
- b. Simbólica. Sulikowska se basa para este tipo de motivación en Dobrovol'skij y Piirainen (2009). La motivación simbólica se da en los componentes que forman la UF y sólo se basa en los conocimientos culturales específicos de una comunidad (cf. Sulikowska 2019: 210).
- c. Lingüística. Las UF pueden estar también motivadas de forma intralingüística e interlingüística.
 - i. La motivación intralingüística coincide en parte con la *motivación en el campo de los signos* de la tipología de Munske, aunque este no distingue entre variantes usuales y modificaciones ocasionales. Este tipo de motivación implica modificaciones estructurales y semánticas de las UF, que sirven de base para comprender las nuevas combinaciones de palabras, utilizadas en un principio de forma idiosincrásica (ocasionalmente) y más tarde de forma lexicalizada (cf. Sulikowska 2019: 211).
 - ii. Para la motivación interlingüística se basa en *los contactos de idiomas* (Sprachenkontakt) de Munske. Sulikowska defiende que posiblemente las lenguas francas han influido siempre en el acervo fraseológico de una lengua. Sin embargo, en la era de la globalización, donde es

necesaria la cooperación internacional, esta influencia es aún más notable. Hoy en día tenemos gran cantidad de préstamos fraseológicos, sobre todo del inglés, tanto en el ámbito español como en el alemán, aunque en este último el número es aún más elevado:

Mit dem Streben nach Prestige eng verbunden ist als ein häufig anzutreffendes Motiv für die Verwendung von Anglizismen der Wunsch nach Expressivität zu berücksichtigen. Das kann vor dem Hintergrund der positiven Konnotation des Englischen Intentionen einschließen wie modern auf der Höhe der Zeit sein zu wollen, als gebildet zu gelten oder seine Gruppenzugehörigkeit unter Beweis stellen zu wollen. Fremde Lexik wirkt innovativ, sie kann für kreative Zwecke (z.B. Sprachspiele) genutzt werden. (Fiedler 2014: 4, cit. en Sulikowska 2019: 212).

Sulikowska toma de Munske (cf. 2015: 120-121) los diferentes tipos de préstamos fraseológicos⁸², según su grado de adaptación al alemán:

- Préstamos directos (*direkte Entlehnungen*). Suelen reconocerse fácilmente por su forma extraña (cf. Fiedler 2014: 42, cit. en Sulikowska 2019: 212), por ejemplo, *fishing for compliments* o *learning by doing*.
- Formaciones híbridas en las que hay una sustitución parcial. Fiedler pone de ejemplo UF como *den Turnaround schaffen* o *eine Deadline setzen* (cf. Fiedler 2014: 42, cit. en Sulikowska 2019: 212).
- La mayoría de los préstamos son calcos⁸³. Fiedler (cf. Sulikowska 2019: 212) señala que el 70% de los calcos utilizados en alemán son de origen inglés, como por ejemplo *netter Versuch* (*nice try*) o *aus dem Blauen heraus* (*out of the blue*). Munske (cf. 2015 121) distingue entre formaciones de préstamo (como concepto superior), traducciones de préstamos (traducciones léxicas y sintácticas exactas en las que el significado global de la UF de la lengua de origen se transfiere a la lengua meta mediante una UF

⁸² Tratamos los préstamos desde el aspecto traductológico en el apartado 6.2.

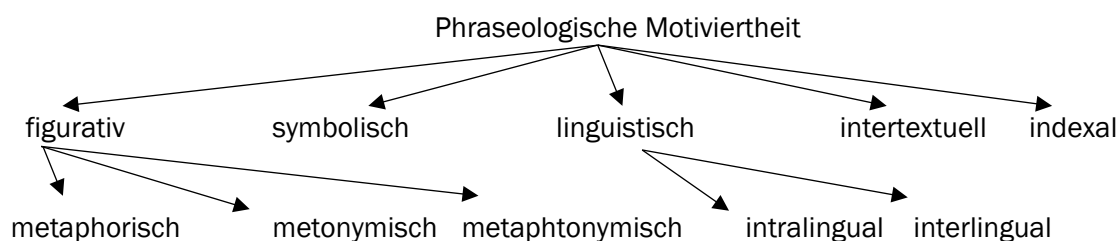
⁸³ Entendemos calco como “el procedimiento mediante el cual determinadas unidades léxicas procedentes de una lengua extranjera entran a formar parte del léxico de la lengua receptora traduciendo a esta su estructura semántica o léxica, esto es, utilizando palabras suyas. Igualmente recibe el nombre de ‘calco’, además del procedimiento, la voz calcada” (DLM 2004: 99).

equivalente) y transferencias de préstamo (en las que se aceptan pequeñas modificaciones léxicas, morfológicas o sintácticas de la combinación de palabras de la lengua extranjera). Tanto Fiedler como Munske señalan que es difícil determinar cuándo se trata de traducciones de préstamos y cuándo de desarrollos paralelos en dos o más lenguas como es el caso de los europeísmos⁸⁴.

- d. Intertextual. Sulikowska defiende en su tipología la motivación intertextual tomada de Dobrovol'skij y Piirainen (cf. 2009: 33), para los que la motivación intertextual se entiende como el recurso a una referencia textual, en libros como la Biblia u obras clásicas como el *Quijote*. Se trata por tanto de aforismos, frases célebres, citas que se han consolidado en el lenguaje y gozan del estatus de UF. De hecho, veremos que estas estructuras conforman un tipo aparte en las clasificaciones de las UF que hemos analizado anteriormente. Sulikowska (cf. 2019: 212) menciona, por ejemplo, la frase *Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben*, que supuestamente le dijo Mijaíl Gorbachov a Erich Honecker⁸⁵. Debido a que no todos los receptores tienen los mismos conocimientos culturales, esta motivación es relativa.
- e. Indexal. Este tipo de motivación también lo toma Sulikowska de Dobrovol'skij y Piirainen (cf. 2009: 36-38). La conexión entre la lectura literal y la figurada de una UF es indexal, porque no se basa en una relación semántico-conceptual, sino en el hecho de que la forma de la UF contenga una referencia inherente a su significado lexicalizado como, por ejemplo, el humo es una referencia al hecho de que hay fuego cerca (cf. Sulikowska 2019: 213). Esta autora realiza el siguiente esquema para exponer su tipología:

⁸⁴ Tratamos los europeísmos en el apartado 6.2.

⁸⁵ Según el periódico *Die Zeit*, estas no fueron las palabras exactas que dijo Gorbachov "Zumindest nicht so, wie er heute zitiert wird. Als er Erich Honecker davor warnte, sich einer Erneuerung der DDR zu widersetzen, sprach Gorbatschow: ‚Ich glaube, Gefahren warten nur auf jene, die nicht auf das Leben reagieren.‘ Zum griffigen ‚Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben‘ geglättet, passt das kluge Zitat besser zum Image Gorbatschows im Westen". <https://www.zeit.de/wissen/geschichte/2010-03/gorbatschow-sowjetunion> [18/09/2021]



Esquema 16. Tipos de motivación de las UF según Sulikowska (2019: 213)

Las diferentes clasificaciones de las posibles motivaciones, entre las que damos preferencia a la de Sulikowska, nos servirán de base para el análisis de nuestro corpus en la parte práctica.

2.4.6. Variación / Variation

La ya tratada fijación de las UF, sin embargo, admite un cierto grado de variación sin que por ello pierdan su estatus como tales. Fleischer explica de la siguiente manera lo que es la variación en fraseología:

Unter Variation wird das Auftreten von usuellen (konventionellen), lexikographisch zu kodifizierenden und als normgerecht zu beurteilenden morphosyntaktischen oder lexikalischen Alternanten (Varianten) eines Phraseologismus verstanden (2001: 135).

2.4.6.1. Variantes / Varianten

Como hemos visto en el apartado de la fijación, esta es relativa, puesto que encontramos UF que podrían modificarse como en *hacer pellas / novillos*. A este tipo de alternativas Zuluaga Ospina (cf. 1975: 235-247) las denomina *variantes*. Burger (2000: 105) distingue entre variantes gramaticales: las que modifican, por ejemplo, el número del sustantivo, como *die Beine unter den Arm / die Arme nehmen* (1. sich beeilen, 2. schnell weglaufen, DR) o la forma verbal como en *(jmdm.) das Fell über die Ohren ziehen* (jmdn. betrügen, ausbeuten, stark übervorteilen, DR) / *Ihm wurde das Fell über die Ohren gezogen*; y variantes léxicas (modifican el sustantivo de la UF), como ya vimos anteriormente con *die Klappe / Fresse halten* (schweigen, nichts sagen, RI).

En palabras de Luque Nadal:

La mayoría de los fraseologismos no son unidades rígidas y petrificadas sino entidades vivas y cambiantes, agrupadas alrededor de un símbolo matriz que tiene capacidad de desarrollar distintas realizaciones (2012: 11).

Para Zuluaga Ospina (cf. 1975: 241-242), una UF presenta variantes cuando posee las siguientes características:

- a. Las variantes tienen que pertenecer a la misma lengua funcional, el autor pone de ejemplo *tomar las de Villadiego*, que podría decirse también en España *coger las de Villadiego*, pero esta última no se da en Argentina, por lo que ya no pertenecería a la misma lengua funcional, sino a otra variedad nacional.
- b. Las variantes no pueden indicar diferencias de sentido.
- c. Las variantes se comportan de forma libre e independiente de los contextos en los que las encontramos.
- d. Las variantes de una UF solo modifican uno de sus componentes, nunca la UF completa, como en el caso de *hacer pellas / novillos*. Zuluaga Ospina no considera variante *hacer vaca*, que tiene el mismo significado que *hacer pellas / novillos*, por tratarse de una variación diatópica. Las variaciones diastráticas y diafásicas tampoco se consideran variantes, por pertenecer a diferentes lenguas funcionales. Así, a las UF *coger las de Villadiego* (por alusión a las alforjas que se fabricaban en esta población, marcharse de un sitio precipitadamente o huyendo, DUE) y *poner pies en polvorosa* (huir, DUE), tampoco las podemos denominar variantes, sino UF sinónimas.
- e. Las variantes tienen la sustitución de sus componentes preestablecida. Podemos decir *coger / tomar las de Villadiego*, pero no **asir las de Villadiego*, aunque *coger* y *tomar* sean sinónimos de *asir*.

Dobrovol'skij (1988), por otra parte, distingue entre variantes estructurales y sinónimos estructurales. Dentro de las primeras, estarían las variaciones de preposiciones, artículos, número y formas acortadas que no modificarían la organización de las UF, como vemos en el ejemplo alemán *die Beine unter den Arm / die Arme nehmen*, en el que se cambia el número, o en el ejemplo español *a favor de* o *en favor de*, en el que el cambio está en la preposición. Para este autor, los sinónimos estructurales serían a los que Burger denomina variantes léxicas, es decir, cambio de un sustantivo por otro —dando así una UF con el mismo significado—, como ya vimos en el ejemplo de *hacer novillos / pellas*.

Corpas Pastor (cf. 1996: 29) —siguiendo a Dobrovol'skij— explica que no se consideran variantes las variaciones por derivación, como por ejemplo en *echar una cana / canita al aire* (permitirse ocasionalmente una diversión o expansión alguien que de ordinario vive sin ellas, DUE) ni tampoco por transformación, como *tomadura de pelo* (significa “burla, chasco” o “engaño” y, también, “abuso”, DUE), formado a partir de *tomar el pelo a alg.* Estas dos UF estarían dentro de lo que Dobrovol'skij denomina sinónimos estructurales.

Este mismo autor tampoco considera variantes las UF opuestas como *ser soso / salado* .

2.4.6.2. Modificaciones / Modifikationen

El fenómeno de la modificación de las UF nos interesa especialmente en el marco de este trabajo, ya que gran parte del uso de las UF en los titulares se basa en ella. Una vez más, recurrimos a Fleischer, quien hace esta explicación para diferenciar *modificación* de *ambigüedad* :

Während die Modifikation durch Eingriffe in die interne Struktur des Phraseologismus bewirkt wird, besteht die ambigüernde Verwendung darin, dass mit der phraseologischen Gesamtbedeutung gleichzeitig eine konstruktionsexterne Bedeutung einzelner Komponenten oder auch eine nichtphraseologische Bedeutung der ganzen Konstruktion aktualisiert wird (2001: 142).

Con respecto a las modificaciones⁸⁶, Martínez Marín (1996) distingue entre:

- a. UF modificadas por ampliación.
- b. Combinaciones que experimentan modificación por reducción.
- c. Elementos fijos modificados por sustitución léxica, en concreto por reemplazo del referente. Ejemplo de este tipo de modificación sería *a un tiro de avión* , que mencionaremos a continuación.

Llopart Saumell destaca que la modificación fraseológica está limitada por unos patrones concretos que hacen posible que el significado original de la UF no se pierda y además permite dar información nueva (cf. 2020: 135).

⁸⁶ Daremos más ejemplos de modificaciones en el siguiente apartado.

2.4.6.2.1. Desautomatización / Desautomatisierung

Uno de los términos que tiene que ver con la modificación es la *desautomatización*, introducida por primera vez por Zuluaga (1975). Este autor utiliza este término para referirse a los cambios estructurales o semánticos producidos en la forma canónica de una UF, siempre y cuando se den estas condiciones (cf. Mellado Blanco 2020: 19):

- a. Que el hablante realice ese cambio de forma ocasional, voluntaria e intencionada y que al receptor no le suene raro.
- b. Que tanto emisor como receptor reconozcan sin problema la UF original.
- c. Que la UF modificada sea novedosa, no usual.

No todas las modificaciones pueden considerarse desautomatización, ya que tiene que notarse que se ha modificado la UF, pero tampoco puede ser excesiva, puesto que, si el receptor no la vincula con la UF canónica, ya no sería una desautomatización (cf. Mellado Blanco 2020: 19).

Tampoco podemos decir que siempre que se modifique una UF sea una desautomatización. Sería importante conocer la intencionalidad del emisor para determinar el motivo de una modificación, ya que en ciertos casos (no tan escasos) tiene que ver con el desconocimiento o con la confusión entre varias UF, incluso en hablantes nativos. Las modificaciones se producen, en ocasiones, cuando el emisor pretende crear, por ejemplo, un juego de palabras, sobre todo en los textos literarios, periodísticos y publicitarios o cuando la variación se realiza por motivos de adaptación al contexto de la UF.

Mellado Blanco, siguiendo a Pfeiffer (2018), cree que

una modificación sería intencionada cuando el oyente percibe algún elemento en el contexto que le haga concluir que el hablante realizó la modificación con un fin comunicativo concreto. Si no se dan pistas, no habría intención creativa (2020: 24).

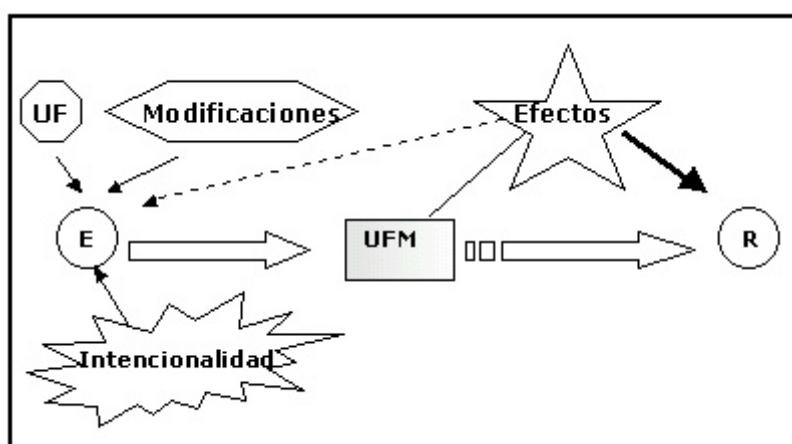
Esta autora defiende el concepto construccionista de la analogía a la hora de explicar la desautomatización fraseológica (cf. Mellado Blanco 2020: 25), la cual puede obedecer a los siguientes procedimientos:

- a. La sustitución de unos constituyentes fraseológicos por otros del discurso.
- b. La creatividad.
- c. La aparición de nuevas UF sobre la base de otras ya existentes.

d. La formación de modelos semi-esquemáticos.

Para que entendamos su postura, Mellado Blanco (cf. 2020: 26) nos pone un ejemplo en el que se sustituye el término *pedra* por *avión* en la UF *a un tiro de pedra* (muy cerca) para explicar que “en avión todo está cerca”. El oyente es capaz de descodificar el mensaje perfectamente, puesto que se asocia la forma modificada con la UF canónica.

Mena Martínez (2003) representa en este esquema el funcionamiento de la desautomatización de las UF:



Esquema 17. Funcionamiento de la desautomatización según Mena Martínez (2003)⁸⁷

Aquí podemos ver cómo el emisor E, teniendo en cuenta las UF originales y sus modificaciones, decide intencionadamente producir una UFM (unidad fraseológica modificada) dirigida al receptor R, con el propósito de obtener un resultado o efecto concreto. Cuando el receptor recibe el mensaje, se pueden desencadenar ciertos efectos (representados por flechas) que afectan tanto al receptor como al propio emisor, ya que, aunque el mensaje no esté destinado a él, también percibe esos efectos (cf. Mena Martínez 2003).

Guerrero Salazar (2018: 218-219) establece dos tipos de desautomatización a la hora de modificar una UF de forma creativa: semántica y formal. Con respecto a la desautomatización semántica, destaca que, por ejemplo, en los titulares deportivos se juega con la lectura figurada y la lectura literal de las UF. Se da, por lo tanto, una interconexión entre ambas lecturas, en la que la lectura figurada actúa de base para actualizar la lectura literal. Guerrero Salazar (cf. 2018: 219), al igual

⁸⁷ <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>

que Mena Martínez y Sánchez Manzanares (cf. 2015: 66), matizan que, en ningún caso, anularía la desautomatización el sentido idiomático de una UF, ya que lo normal es que ambos significados se superpongan e interactúen. Lo cual, añadimos nosotros, supone la presencia de una ambigüedad semántica. También puede darse el caso de que una UF que procede de un ámbito discursivo diferente al del contexto se actualice, en ciertos casos introduciendo el nombre de la persona en forma de vocativo, como vemos en los siguientes titulares:

¿Por qué no te callas Albert? (elDiario.es, 16/11/2020)⁸⁸

¡Ayuso! ¿Por qué no te callas? (elDiario.es, 19/06/2021)⁸⁹

En estos titulares se alude a la frase que dijo en 2007 Juan Carlos I al entonces presidente de Venezuela Hugo Chávez en la XVII Cumbre Iberoamericana de jefes de Estado, cuando este estaba criticando a José María Aznar y no dejaba hablar al entonces presidente de España, José Luis Rodríguez Zapatero. Esta frase se convirtió en lo que hoy en día se denomina popularmente “viral” (en realidad, un *geflügeltes Wort*), siendo utilizada frecuentemente desde entonces en parodias, canciones, etc., contribuyendo así a aumentar su popularidad y, por ende, su institucionalización.

La desautomatización semántica⁹⁰ suele conllevar otros procedimientos⁹¹ formales de ruptura, como son la sustitución, supresión, adición, modificación, alteración del orden, cambio de modalidad oracional y fusión (cf. Guerrero Salazar 2018: 222).

La sustitución es el proceso de desautomatización formal más utilizado, que consiste en cambiar uno de los componentes de la UF por otro con una intencionalidad concreta, como vemos en los siguientes titulares:

Todos los caminos conducen a una clínica privada: el negocio de las pruebas para detectar el cáncer en Gran Canaria (elDiario.es, 17/03/2019)⁹² [Todos los caminos conducen a Roma⁹³].

⁸⁸ https://www.eldiario.es/murcia/murcia-y- aparte/no-callas-albert_132_6431748.html

⁸⁹ https://www.eldiario.es/murcia/murcia-y- aparte/ayuso-no-callas_132_8055185.html

⁹⁰ La desautomatización semántica se corresponde con los tipos de modificaciones que destacaba Martínez Marín (1996), tratadas en el apartado anterior.

⁹¹ Utilizaremos estos términos en nuestras fichas para indicar que tipo de modificación encontramos en los ejemplos de nuestro corpus.

⁹² https://www.eldiario.es/canariasahora/sociedad/privatizacion-sanidad-medicina-nuclear-gran-canaria-pruebas-cancer_1_1646443.html

"Da ist mir das Herz in die Magengegend gerutscht" (SZ, 17/12/2021)⁹⁴
[jmdm. rutscht das Herz in die Hose⁹⁵]

Mediante la supresión se elimina algún elemento de la UF, lo que en ocasiones conlleva un cambio del significado de la UF original, tal como sucede en los siguientes titulares:

Hojman, feliz de ser profeta en su tierra con el viaje andaluz de Rubén Darío
(elDiario.es, 11/11/2018)⁹⁶ [*Nadie es profeta en su tierra*⁹⁷]

Die fetten Jahre sind vorbei (Die Welt, 04/07/2018, p. 22) [die sieben fetten Jahre⁹⁸]

La adición, en cambio, consiste en incluir elementos que no forman parte de la UF original; se realiza, en la mayoría de los casos, para vincularla al contexto, como vemos en este titular:

El 'expediente X' de Fabio Quartararo: "No sé qué ha pasado, me he quedado sin fuerzas" (El Mundo, 02/05/2021)⁹⁹ [*Expediente X*¹⁰⁰]

Ende gut, nicht alles gut (SZ, 18/05/2019)¹⁰¹ [*Ende gut, alles gut*¹⁰²]

Como ya hemos mencionado anteriormente, otro tipo de desautomatización es el de la modificación. En él, como su propio nombre indica, se modifica levemente uno de los componentes de la UF –en algunos casos se trata solo de una letra– como ocurre en el siguiente titular alemán:

⁹³ Se dice, y así lo hace Galdós en Narváez, cuando se ofrecen diferentes medios para alcanzar alguna cosa, DRF.

⁹⁴ <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/hacker-software-grobmaier-log4j-1.5490513?reduced=true>

⁹⁵ jmd. bekommt große Angst (DR).

⁹⁶ https://www.eldiario.es/cultura/hojman-profeta-andaluz-ruben-dario_1_1844461.html

⁹⁷ "Con este dicho se explica que es muy difícil que alguien sea reconocido por sus méritos en el pueblo o país en que ha nacido, a pesar de que pueda haber alcanzado fama o prestigio en otros lugares. [...] Esta frase fue pronunciada por Jesucristo cuando fue despreciado y sus opiniones rechazadas por sus propios conciudadanos en la sinagoga de Nazaret. (Mateo, XIII-27, y Juan, IV-44)" (DDFH).

⁹⁸ "gute Zeiten, nach denen schlechte Zeiten drohen" (DR).

⁹⁹

<https://www.elmundo.es/deportes/motociclismo/2021/05/02/608ed1bb21efa0fe088b4621.html>

¹⁰⁰ Serie televisiva estadounidense de ciencia ficción y misterio de fama mundial estrenada en 1993. En el NDVUA se recoge que un *expediente X* es un "asunto cuyas causas u origen se desconocen" (2003: 460).

¹⁰¹ <https://www.sueddeutsche.de/sport/fc-bayern-meister-hoeness-rummenigge-1.4452502>

¹⁰² "bei glücklichem Ausgang einer Sache sind die vorausgegangenen Schwierigkeiten nicht mehr wichtig" (DR).

Das VAR spitze! (*Der Tagesspiegel*, 05/07/2018, p. 30)¹⁰³.

La desautomatización también puede darse alterando el orden establecido de los componentes de la UF, como vemos en el cuerpo de una noticia:

Quiso el almeriense recordar los meses del confinamiento poniendo buena cara al mal tiempo (elDiario.es, 23/06/2021)¹⁰⁴ [Al mal tiempo buena cara¹⁰⁵

Otro tipo de desautomatización, que no hemos encontrado en nuestros titulares, es el cambio de modalidad oracional, que puede afectar tanto a la UF completa como a una parte de esta, transformándola, por ejemplo, de enunciativa a exclamativa o interrogativa.

También puede darse una desautomatización mediante una fusión de dos UF que tienen algún componente común, en la mayoría de las ocasiones por considerarse sinónimas o tener afinidad semántica (cf. Guerrero Salazar 2018: 232).

Además, es frecuente el uso de varios procedimientos en un mismo titular, en los que vemos, por ejemplo, sustitución y adición o sustitución y alteración del orden de los componentes. Un ejemplo de sustitución y adición se da en el siguiente titular:

El PSOE: “Todos los caminos de la corrupción conducen a Génova 13” (elDiario.es, 18/09/2020)¹⁰⁶ [Todos los caminos conducen a Roma¹⁰⁷

En el siguiente titular alemán vemos un ejemplo de supresión y adición:

Auf Bilderjagd: Kann Armin Laschet den Wahlkampf noch gewinnen? (der Tagesspiegel, 13/08/2021) ¹⁰⁸ [auf die Jagd gehen / Jagd machen auf etw. / jmdn. ¹⁰⁹

¹⁰³ Frase repetida en un programa de televisión alemán presentado por Hans Rosenthal entre 1971 y 1986.

¹⁰⁴ https://www.eldiario.es/cultura/winzink-center-rinde-pies-david-bisbal_1_8065870.html. No forma parte de nuestro corpus.

¹⁰⁵ “Refrán con que se recomienda que en las vicisitudes se haga un esfuerzo por conservar el buen estado de ánimo, se expresa el propósito de hacerlo así o se comenta que alguien lo hace” (DUE).

¹⁰⁶ https://www.eldiario.es/agencias/el-psoe-todos-los-caminos-de-la-corrupcion-conducen-a-genova-13_1_6230890.html

¹⁰⁷ “Alude a la posibilidad de conseguir el mismo objetivo por caminos distintos” (RM).

¹⁰⁸ <https://plus.tagesspiegel.de/auf-bilderjagd-kann-armin-laschet-den-wahlkampf-noch-gewinnen-216365.html>

¹⁰⁹ Según el LSWRA este “Rda., die sich auf das Jagen des Wildes bezieht, die freilich auch auf andere begehrte Objekte bzw. Menschen gemünzt sein kann”.

Sin embargo, la creatividad de la desautomatización fraseológica tiene el límite establecido en el sistema de la lengua, aspecto que trataremos en el apartado 4.1. Además, no debemos olvidar que, aunque pretendamos utilizar UF creativas para llamar la atención, lo importante es que la comunicación sea correcta y el receptor entienda exactamente lo mismo que el emisor quería decir.

Con todo lo que acabamos de explicar, creemos que la fijación hoy en día no es la característica más importante de las UF, como sí lo afirmaba Zuluaga, puesto que las UF son susceptibles de ser modificadas y, de hecho, su uso modificado se va extendiendo. En este contexto Mellado Blanco postula la fijación cognitiva (*entrenchment*) según la cual “cuanto mayor es la fijación cognitiva (*entrenchment*), mayor tendencia [hay] a la variación, a la productividad y a la esquematicidad” (2020b: 19). Según esta autora, las ventajas de esta concepción “dinámica” de la fijación, son las siguientes:

- a. Permite explicar las variaciones de componentes del mismo campo conceptual y un *frame* como *tirar / lanzar / arrojar....la piedra y esconder / guardar....la mano / el brazo*.
- b. También permite explicar que una UF pueda crearse a partir de una que ya existe. De la UF *estar a un paso de algo*, se explica la UF emergente *estar a un clic de algo*.
- c. Esta concepción de modificación explica que la creatividad¹¹⁰ tiene que estudiarse de forma individualizada y no hacer clasificaciones según los tipos de desautomatización¹¹¹. Esta última afirmación se puede considerar programática para nuestro trabajo.

2.4.7. Gradación / Gradierung

La mayoría de los autores están de acuerdo en que las UF presentan las características hasta ahora mencionadas, pero en mayor o menor medida. Por ello varios autores han recurrido al concepto de *gradación* para realizar una clasificación de las UF (cf. Haensch et al 1982, cit. en Corpas Pastor 1996: 30-31), en función del grado de presencia de estas características.

¹¹⁰ No ahondaremos más en la creatividad, ya que lo trataremos más adelante.

¹¹¹ Este aspecto es de especial relevancia en nuestro trabajo, puesto que tratamos titulares con modificaciones creativas, que quizás no aparezcan en los corpus lingüísticos online, ya que puede que solo se den en esa noticia concreta.

Zuluaga Ospina (cf. 1980: 136), por ejemplo, observa que hay unidades que presentan significado literal, como *dicho y hecho* (expresión usada para explicar la prontitud con que se hace o se hizo algo, DRAE); transferencia del significado literal o semi-idomaticidad, como *tira y afloja* (loc. sust. m. coloq. negociación en la que se cede y se concede, DRAE) y significado peculiar o idiomático como *dar en el clavo* (acertar o descubrir algo. Particularmente, decir algo con que se descubre el pensamiento o las intenciones ocultas de otra persona o que está en relación con ese pensamiento o intenciones. Descubrir la explicación de algo que antes parecía inexplicable, DUE).

Aunque Corpas Pastor señala esta característica como una más dentro de las que ya mencionamos, opinamos que la gradación se refiere a un metanivel de todas ellas, puesto que funciona como criterio de clasificación combinando el grado de presencia de las características en su conjunto. Por ejemplo, en el apartado de la idomaticidad o de la motivación ya incluimos los diferentes tipos que se dan según su grado.

2.4.8. Pluriverbalidad / Pluriverbalität

Una de las características de las UF de la que no habla Corpas Pastor es la *pluriverbalidad* o también denominada *polilexicalidad*. Sin embargo, Montoro del Arco expresa la importancia de esta del siguiente modo: “la pluriverbalidad es, junto al rasgo de la estabilidad o fijación, una de las dos características fundamentales de nuestras unidades fraseológicas” (2005: 101). El término *pluriverbalidad* como tal no se recoge en los diccionarios, pero sí el adjetivo del que procede. El DRAE define *pluriverbal* como “formado por más de una palabra”. Por tanto, aunque Corpas Pastor no menciona esta característica, sí que en la definición de UF establece que tiene que estar compuesta por dos o más palabras. Con esta definición de pluriverbal entendemos que esas dos palabras tienen que estar escritas separadas gráficamente, de modo que las unidades léxicas simples como, por ejemplo, *gracias*, al igual que los compuestos gráficos, *correvediles*, no se considerarían UF (cf. García-Page Sánchez 2008: 23-24). Tampoco lo serían unidades léxicas simples con acepciones figuradas del tipo *acorrallar* (3. poner a alguien en una situación tal que no tiene más remedio que acceder a lo que se exige o pide de él; 4. en una discusión, poner al contrario en tal situación que ya no puede defender su posición, DUE), como vemos en el siguiente titular:

*La izquierda acorralla con las cifras sobre la pandemia a una Ayuso faltona y despectiva (elDiario.es, 22/04/2021)*¹¹²

Por lo tanto, García-Page Sánchez cree que con esta característica se quedarían fuera de la fraseología un gran número de estructuras (cf. 2008: 24) que tendrían que ser estudiadas por la lexicología y no por la fraseología (ya hemos tratado este problema en el apartado 2.4.4.1.).

Del mismo modo y siguiendo a Pamies Bertrán (2019), creemos que los *trennbare Verben* alemanes también deberían incluirse en la fraseología. En el octavo capítulo de este trabajo veremos que muchos de ellos se traducen al español por una UF.

2.4.9. Iconicidad / Bildlichkeit – Bildhaftigkeit

Ya en 1905, Bally reconocía la capacidad que tienen las UF de evocar imágenes mentales (cf. Bally 1905: 101 – 112, cit. en Thun 1978: 137). La iconicidad también se cita relativamente pronto en las definiciones de las UF en sentido estricto como indicador fraseológico (cf. Burger 1982). Este rasgo característico desempeña un papel importante en determinadas UF, ya que, como apunta López Roig (cf. 2001: 221), no todas las UF poseen esta característica. Según la autora, sólo las UF con un homónimo literal pueden evocar imágenes mentales. Además, “la imagen que se desprende de la lectura literal de una UF está basada en un *tertium comparationis* que se establece entre el Sfras [significado fraseológico] y el Slit [significado literal] de la UF” (2001: 59). Esta autora también defiende que las UF equivalentes semánticamente, además de poseer diferentes imágenes fraseológicas, también se diferencian en otros factores de comparación, como, por ejemplo, el significado literal de las mismas (cf. 2001: 221).

Según Sulikowska, los motivos por los que no se le ha dado el suficiente reconocimiento a la iconicidad son los siguientes:

En primer lugar, debemos tener en cuenta la cuestión de las representaciones mentales. Según las teorías estructuralistas y generativistas del lenguaje, que durante años dominaron la lingüística, los polos semánticos de las unidades lingüísticas estaban generalmente estructurados de forma propositiva. Las teorías

¹¹² https://www.eldiario.es/politica/izquierda-acorralla-cifras-pandemia-ayuso-faltona-despectiva-primer-unico-debate_129_7845962.html. No forma parte de nuestro corpus por no tratarse de una UF.

individuales, para las que lo descriptivo y lo imaginativo cobraba importancia, fueron tomadas en consideración, pero no consiguieron encontrar un lugar en las teorías lingüísticas (cf. Sulikowska 2019: 214).

Además, debido a la dificultad que conlleva el estudio de las imágenes mentales, sentimos cierto escepticismo al respecto. Debemos tener también en cuenta que normalmente las imágenes están moldeadas según nuestra experiencia individual, ya que, si pensamos en un perro, pensaremos, por ejemplo, en el perro que nosotros hayamos tenido y tenderemos a caracterizarlo de esta manera.

El DLM define la *iconicidad* en lingüística, y especialmente en la cognitiva, como “la relación no arbitraria entre una propiedad o distinción de orden conceptual y los medios lingüísticos que se asocian a su representación” (2004: 335).

En alemán, en cambio, tenemos dos términos diferentes para denominar a la iconicidad: *Bildlichkeit* y *Bildhaftigkeit*. Esto no siempre fue así, ya que, en un principio, Burger, Buhofer y Sialm (1982) defendían que los términos *Bildlichkeit* y *Bildhaftigkeit* eran equiparables. Estos autores también definían la *Bildlichkeit* fraseológica como una propiedad que poseen la mayoría de las UF de evocar una idea gráfica y analógica a través de su significado literal, incluso cuando no se puede establecer ninguna relación entre la imagen y el significado fraseológico (cf. Sulikowska 2019: 219).

Muchos paralelismos respecto a la división de las imágenes en mentales y lingüísticas demuestran que en la fraseología y la estilística la distinción entre “*Bildhaftigkeit*” y “*Bildlichkeit*” es frecuente. Burger toma las definiciones de ambos conceptos de Riesel:

Bildhaft (synonym zu anschaulich, sinnfällig) sind Wörter und Wendungen, die zwangsläufig mit einer konkreten, klaren Situation, mit einem leicht erfaßbaren [sic] Wirklichkeitszusammenhang assoziiert werden.

Bildlich nennen wir Wörter und Wendungen auf Grund von Vergleich, Tropen, metaphorischen und metonymischen Periphrasen, metaphorischen Beiwörtern sowie expressiver Phraseologie (Riesel 1970: 310, cit. en Burger 2003: 93).

Desde la perspectiva fraseológica, Burger engloba dentro de *bildhaft* las UF que tienen una lectura literal que es concretamente imaginable. En este caso, un signo lingüístico (o un compuesto, en el caso de las UF) evoca una idea visual concreta. Términos como *Öl* (aceite) y *Feuer* (fuego) son pictóricos porque

imaginamos el aceite y el fuego como algo visualmente concreto. Por lo tanto, el significado literal de la UF *Öl ins Feuer gießen*¹¹³ está basado en imágenes, porque todo el proceso también puede verse como algo visualmente concreto.

En cambio, las UF que Burger engloba dentro de *bildlich* establecen una relación entre el significado literal y el fraseológico, por lo que no entrañaría problemas en su comprensión. La *Bilhaftigkeit* está, por lo tanto, ligada a la lectura literal, concreta y visual, mientras que la *Bildlichkeit* está relacionada con el carácter metafórico de las UF (cf. Sulikowska 2019: 220).

En la UF anteriormente citada, *Öl ins Feuer gießen*, el significado fraseológico de esta es figurado (*bildlich*), ya que se produce a través de un proceso metafórico. Aquí, la imagen muestra la conceptualización metafórica de un proceso abstracto a través de uno concreto (cf. Burger 2003: 93).

Sulikowska (cf. 2019: 214) defiende que la iconicidad de las UF representa un aspecto problemático y que se ha tratado relativamente poco¹¹⁴, aunque también destaca la importancia que ha cobrado la imagen a partir de la lingüística cognitiva:

Erst mit der kognitiven Wende und der Entwicklung der Embodied / Grounded Cognition sowie der Bild- und Medienlinguistik wird die Skepsis, die man bisher der multimodalen Natur der menschlichen Repräsentation entgegenbrachte, schrittweise überwunden (2019: 215).

Burger defiende que, para que una UF sea *bildhaft*, tiene que cumplir cuatro requisitos¹¹⁵:

- a. La UF debe tener una lectura literal que pueda imaginarse como algo concreto (imagen idiomática).
- b. El emisor y el receptor¹¹⁶ deben reconocer la relación (metafórica, metonímica, etc.) entre el significado literal y el fraseológico y encontrar en el significado literal un modelo “natural” y “plausible” para deducir el significado fraseológico.

¹¹³ Ya mencionamos el significado de esta UF en el apartado 2.4.5.

¹¹⁴ De hecho, al buscar referencias bibliográficas para realizar este trabajo, nos hemos constatado que en español hay bastante poca información del tema, mientras que en alemán el fenómeno está más extendido.

¹¹⁵ Traducción propia de los requisitos que establece Burger (2007: 101)

¹¹⁶ Burger siempre habla de *muttersprachliche Sprecher / Hörer*.

- c. El contexto debe ser “colectivo” (convencional), es decir, válido para toda una comunidad de hablantes o partes de ella.
- d. El contexto debe estar lexicalizado, es decir, la transferencia metafórica está fijada a una interpretación. Se podría decir que el significado fraseológico determina el significado literal como generador de imagen de una metáfora concreta e interpreta la imagen de una manera determinada (arbitraria).

Sulikowska no está de acuerdo con Burger, ya que, según ella, en esta definición la *Bildhaftigkeit* presupone la *Bildlichkeit* y eso no debería ser así. La *Bildhaftigkeit* no está ligada a las derivaciones metafóricas, metonímicas o simbólicas, ya que muchas UF literales también poseen esta característica de desencadenar imágenes visuales concretas. Tampoco está de acuerdo con que la *Bildhaftigkeit* tenga que estar relacionada con la motivación (punto 2), ya que algunas UF opacas, como *ins Gras beißen* (sterben, DR), serían consideradas por los hablantes como *bildhaft*, aunque no todos los hablantes de una lengua comprendan su motivación desde una perspectiva sincrónica. Incluso las UF con componentes unívocos pueden evocar imágenes mentales, como vemos en las UF *am Hungertuch nagen* (Hunger, Not Leiden, DR) o *in der Tretmühle sein* (sich in einem langweiligen, sich immer wiederholenden Arbeitsprozess befinden; gleichförmiger Arbeitsalltag; erzwungene eintönige Beschäftigung, RI) (cf. Sulikowska 2019: 221). Por lo tanto, como bien indica Sulikowska: “Bildlichkeit und Bildhaftigkeit als zwei getrennte Phänomene zu fassen, die zwar oft zusammen auftreten, wohl aber in keiner Wechselrelation stehen” (2019: 221).

En las últimas ediciones de su libro *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Burger intenta solucionar algunos problemas terminológicos, como, por ejemplo, el término *imagen idiomática* (cf. 2010: 96-100, 2015: 91-95). Burger establece una distinción entre *UF idiomáticas* y las *UF con imágenes idiomáticas*. Al igual que había hecho anteriormente estableciendo cuatro requisitos que explicaran la *bildhaft* de las UF, en estas últimas ediciones establece tres requisitos¹¹⁷ para saber si una UF tiene una imagen idiomática:

- a. La UF debe tener un significado literal que pueda imaginarse como algo concreto (esto sería la iconicidad – *Bildhaftigkeit* de la UF).

¹¹⁷ Traducción propia de los requisitos que establece Burger (2010: 99)

- b. La relación entre el significado literal y el fraseológico debe ser comprensible para los hablantes¹¹⁸ de una lengua, es decir, el significado literal debe percibirse como un modelo “natural” y “plausible” para el significado fraseológico. En otras palabras: el hablante debe percibir la UF como motivada. Las posibles relaciones pueden ser metafóricas, metonímicas, simbólicas, etc.
- c. La relación debe estar lexicalizada, es decir, la transferencia metafórica se fija en una interpretación. Se podría decir que el significado fraseológico determina el significado literal como generador de imagen de una metáfora concreta, e interpreta la imagen de una manera determinada (arbitraria). La imagen forma parte de la UF en forma de símbolo.

Según la definición que hace Burger, existen numerosas UF que poseen iconicidad (*bildhaft*), pero, en cambio, solo las UF que además cumplen el segundo y el tercer requisito tendrían una imagen idiomática y, por lo tanto, estarían motivadas. Un ejemplo es la UF *jmdm. einen Korb geben*, citada en el apartado 2.4.5.1., que se consideraría icónica porque se puede visualizar, pero, en cambio, no estaría motivada (como ya mencionamos en el apartado de la motivación) y, por lo tanto, no tiene una imagen idiomática (*idiomatisches Bild*). Existe, entonces, una relación estrecha entre la imagen idiomática y la motivación y, a su vez, entre esta y la base semántica. Si la motivación de una UF es común a todos los hablantes de una lengua, entonces también la imagen idiomática debería ser la misma para todos. En cambio, Sulikowska destaca que la motivación es un criterio gradual, ya que las UF no se adquieren mediante un proceso de aprendizaje, sino que estas se deducen de los contextos ambiguos en los que se utilizan (cf. 2019: 222).

La UF *das Handtuch werfen*¹¹⁹ estaría motivada para algunos hablantes, pero para otros, en cambio, no lo estaría, ya que esta UF evoca al menos dos imágenes mentales:

- a. La primera, no motivada, icónica y literal, cuando una persona tira la toalla porque no la necesita o no la quiere usar ya. Ej. *Juan tiró la toalla en el baño cuando terminó de ducharse.*

¹¹⁸ Al igual que en los requisitos citados anteriormente por Burger, este siempre habla de *muttersprachliche Sprecher / Hörer*.

¹¹⁹ Cf. apartado 2.4.5.1.3.

- b. La segunda, motivada, con imagen idiomática y fraseológica procedente del mundo del boxeo, cuando un boxeador tirar la toalla porque no quiere seguir luchando. De ahí se deduce el significado fraseológico de esta UF utilizada cuando una persona se da por vencida y no quiere luchar más. Ej. *Juan estuvo a punto de tirar la toalla y dejar sus estudios de medicina.*

Concluimos, por tanto, este apartado destacando el protagonismo que tiene la imagen en nuestra vida cotidiana. La mayoría de las personas tienen memoria visual y consideran que la vista juega un papel muy importante en sus relaciones. Es por eso por lo que encontramos UF que lo constatan, como *ver para creer* (1. expresión equivalente a «cuando lo vea lo creeré», con que alguien muestra duda o desconfianza respecto de algo que le anuncian; 2. exclamativamente expresa asombro ante algún suceso o noticia, DUE) y *una imagen vale más que mil palabras* (reconoce que la mejor manera de probar algo es verlo, RM).

2.4.9.1. Imágenes mentales

Los estudios realizados por Gibbs y O'Brien (1990) sobre las imágenes mentales asociadas a UF inglesas a través de estudios psicolingüísticos han tenido gran repercusión en la fraseología desde el prisma de la lingüística cognitiva. Las personas que formaban parte de este estudio tenían que describir las imágenes que les evocaban las UF y responder a una serie de preguntas sobre la causalidad, la intencionalidad, la forma de ejecución, etc. Por ejemplo, sobre la expresión inglesa *spill the beans* se preguntaba dónde estaban las judías antes de derramarse, lo grande que era el contenedor donde estaban, si las judías estaban cocidas o sin cocer, si se habían derramado de forma accidental o no, etc. El resultado concluyó con que la mayoría de los encuestados contestaba sin problemas a las preguntas que se les hizo. Gibbs y O'Brien lo constataban de la siguiente manera (cf. Sulikowska 2019: 224):

Most speaker can form mental images for idioms like *spill the beans* and answer these questions about their mental images without difficulty. Even people without a conscious image of this phrase can answer these questions. Although there is some variation in people's images for *spill the beans*, speakers generally report that the container for the beans is about the size of a human head, the spilling appears to be accidental, the spilled beans are rarely in a neat pile, and are not easy to retrieve (Gibbs y O'Brien 1990: 37).

Gibbs y O'Brien explican la regularidad y coherencia de las imágenes mentales con la influencia de las metáforas conceptuales. En el caso de la UF *spill the beans*, las imágenes mentales asociadas están motivadas por la metáfora del canal o conducto¹²⁰ (cf. Lakoff y Johnson 1980). Gibbs y O'Brien explican de la siguiente manera cómo funciona la proyección (*mapping*, *mapeo* en español) en este tipo de metáfora conceptual:

This metaphor specifies the conceptual mapping that the MIND IS A CONTAINER, and IDEAS ARE PHYSICAL ENTITIES which are communicated by taking ideas out of the mind, putting them into words, and sending them to other people. We understand the mind (the target domain) as being like a container (the source domain) and ideas (the target domain) as being like different physical entities (the source domain) such as food, plants, or money. (...). Most of the conventional images for *spill the beans* correspond to the information or ideas which are supposed to be kept in the container, but which are accidentally let out through spilling (Gibbs y O'Brien 1990: 38).

Sulikowska defiende que de esta investigación llevada a cabo por Gibbs y O'Brien se desprende que las imágenes mentales están influenciadas por las metáforas conceptuales que activamos inconsciente y automáticamente durante la recepción del lenguaje (cf. 2019: 227). En cambio, Dobrovól'skij, por ejemplo, no está del todo de acuerdo con este estudio, ya que opina que el tipo de preguntas hechas a los encuestados no es el adecuado:

Wenn die Vpn [Versuchspersonen] z.B. gefragt werden, ob man die verschütteten Bohnen wieder einsammeln kann, werden sie schon durch die Form einer Entscheidungsfrage vor eine Alternative gestellt. Indem sie zur Entscheidung kommen, befragen sie höchstwahrscheinlich nicht nur ihre visuellen Bilder (vielleicht haben sie gar keine Bilder gesehen), sondern auch ihre Kenntnis der aktuellen Bedeutung des Idioms *spill the beans*. Da man weiß, dass die erzählten Inhalte nicht unerzählt gemacht werden können, wird über die Bohnen ausgesagt, dass sie nicht mehr in den Topf zurück können (Dobrovól'skij 1997: 46–47, cit. en Sulikowska 2019: 227).

Por lo tanto, este autor junto con Piirainen (2005, 2006) defienden otra forma de analizar las imágenes que subyacen a las UF: la *Teoría del Lenguaje Figurado Convencional* (*Conventional Figurative Language Theory*). Según esta teoría, existe una estructura conceptual específica derivada del significado de una UF figurativa a la que denomina *componente de imagen* (*image component*), basada en imágenes mentales y que está incluida en el significado de una UF figurada concreta.

¹²⁰ Según Geck este tipo de metáforas “implica que las palabras son contenedores [...], que contienen las ideas y que son transportadas de una persona a otra [...]. El receptor no tiene más que desenvolver la palabra y sacar el contenido para saber lo que el emisor le quería decir” (2001: 142-143).

La mayoría de los lingüistas aceptan que la fraseología pertenece al lenguaje figurativo, pero aún no se han acotado los criterios de la figuratividad en la fraseología. Normalmente damos por hecho que la figuratividad es una característica intrínseca de las unidades lingüísticas que denominamos “no literales”, pero autores como Dobrovolskij y Piirainen (2005) niegan que “figurativo” sea sinónimo de “no literal”, aunque sí defienden que existe una relación estrecha entre ambos fenómenos (cf. Timofeeva 2008: 316).

Para establecer si una unidad es figurada o no, Dobrovolskij y Piirainen (2005) establecen los siguientes requisitos en su teoría:

- a. El requisito de denominación adicional.

Con este criterio hacen referencia a que, además de mediante una unidad figurativa, un concepto concreto también podría expresarse mediante otras posibilidades sin modificar su significado (cf. Timofeeva 2008: 317). Timofeeva define las unidades figurativas de la siguiente manera:

Las unidades figurativas son unidades de denominación secundaria, pues su significado se construye por vía de la adición de datos y matices a una unidad de denominación primaria. Por todo ello, las unidades figurativas no son semánticamente igualables a las unidades de denominación primaria, pero guardan relación con ellas en términos de subordinación (2008: 317).

De este modo, si queremos expresar que alguien nos ha engañado, podríamos decir, por ejemplo, *tu a mí no me engañas*, mediante una denominación primaria expresada a través del verbo engañar, pero también podríamos decir *tú a mí no me la das con queso*. Por lo tanto, en la segunda frase utilizada estaríamos añadiéndole a la denominación primaria algunos matices, aunque el significado seguiría siendo el mismo. Sin embargo, aunque la noción de *denominación adicional* nos parezca clarificadora, este requisito también presenta algunos problemas. Dobrovolskij y Piirainen (cf. 2005: 18) creen que uno de estos problemas puede ser el fenómeno de la sinonimia léxica o lexemática, más concretamente, ya que no es probable encontrar dos términos sinónimos que signifiquen lo mismo exactamente (cf. Timofeeva 2008: 318). Es frecuente encontrar términos que en un principio podrían parecerse sinónimos pero que, al analizarlos, tienen matices diferentes.

Estos autores también indican algún problema más¹²¹, pero eso no indica que este requisito no sea útil, lo que si hay que tener en cuenta es que se trata de una característica gradual y complementaria al requisito de imagen.

b. El requisito de imagen.

Este requisito está relacionado con el concepto de *image component* (componente de imagen) que, según Dobrovol'skij:

(...) the image component (...) of a figurative lexical unit is defined as the linguistically relevant traces of the mental image underlying its semantics. It provides a semantic bridge between two levels of the figurative unit's conceptual structure, i.e. between its meaning proper and the literal interpretation of the underlying lexical structure which triggers the corresponding mental image. (2016: 23).

Encontramos, por lo tanto, muchos paralelismos entre el *image component* de Dobrovol'skij y la *idiomatische Bild* de Burger (cf. 2.4.9.).

Según Dobrovol'skij y Piirainen (cf. 2005: 17), el plano del contenido de una unidad figurativa estaría compuesto por un significado actual denotativo y por un segundo nivel conceptual donde se crean asociaciones entre ese significado denotativo y la forma literal de la UF. La imagen estaría, por lo tanto, conformada por el segundo nivel conceptual (cf. Timofeeva 2008: 320).

Timofeeva explica de forma clara la importancia que tiene el componente de imagen:

Gracias a la presencia del componente de imagen, el carácter designativo de una unidad figurativa es de nivel secundario o, lo que es lo mismo, es un signo que utiliza el contenido de otro signo como molde que se rellena con un nuevo contenido, de tal manera que las asociaciones adicionales resultantes de la interacción entre dos significados de un mismo significante emergen con fuerza (Timofeeva 2008: 320).

Esta autora también opina que el componente de imagen ya iría incluido en el de idiomaticidad, puesto que “materializa” la aplicación de los esquemas de reinterpretación; además, defiende que, si la idiomaticidad es el mecanismo que origina las unidades figurativas complejas, el componente de imagen, como parte de ese mecanismo, debe estar

¹²¹ No analizaremos más problemas de los mencionados por Dobrovol'skij y Piirainen, puesto que lo que nos interesa en este apartado es el requisito de imagen.

presente de forma obligatoria en la figurativización (cf. Timofeeva 2008: 321).

Aunque no podemos negar la importancia que tiene el componente de imagen para reconocer si una UF es figurada, autores como Dobrovol'skij (cf. 1996: 73, cit. en Timofeeva 2008: 321) ya explicaban que algunas veces las UF no evocan tanto la imagen que la fundamenta, sino la situación en la que la persona se hallaba cuando la escuchó la primera vez.

Aunque la fraseología no considera que el componente metafórico sea uno de los rasgos que definen las UF, creemos que Dobrovol'skij no se equivoca cuando defiende que “in the level of content of most idioms (especially if they are synchronically motivated) two aspects can be distinguished: actual meaning and image component” (1998: 57). De forma que se puede afirmar que la presencia de imágenes caracteriza a gran parte de las UF.

Por lo tanto, creemos que las imágenes contenidas en las UF derivan, en muchos casos, de las metáforas cognitivas presentando las más variadas lexicalizaciones.

3. LINGÜÍSTICA COGNITIVA

Este capítulo es de especial importancia en este trabajo, puesto que nuestra visión de las unidades fraseológicas se hará a través de las teorías de la lingüística cognitiva. El primer apartado lo dedicaremos, por tanto, a explicar de dónde surgió y qué estudia esta disciplina (3.1.). A continuación, trataremos la semántica cognitiva (3.2.), en la que estudiaremos los esquemas de imágenes (3.2.1.) y los modelos cognitivos idealizados (3.2.2.), que defienden Lakoff y Johnson. El último apartado, pero el más importante del capítulo, lo dedicamos a la teoría de la metáfora conceptual (en adelante TMC) (3.3.). Empezaremos definiendo la metáfora (3.3.1.) para, a continuación, explicar las características que esta posee (3.3.2), presentar las diferentes clasificaciones que se han hecho de ella (3.3.3.), así como explicar la metonimia desde el prisma de la TMC (3.3.4.), las diferencias entre ambas figuras (3.3.5.) y la relación existente entre la metáfora y la motivación (3.3.6.). Por último, trataremos algunos aspectos críticos a la TMC (3.3.7.).

3.1. ORIGEN Y DEFINICIÓN

No es fácil establecer la fecha y el lugar de origen de la lingüística cognitiva. Por una parte, Cuenca y Hilferty (cf. 1999: 11-12) defienden que esta disciplina surge en California en 1987 con los libros *Women, Fire and Dangerous Things* de Georg Lakoff¹²² y *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* de Ronald Langacker. El primero sienta las bases de los conceptos fundamentales del cognitivismo, como son el experiencialismo, la teoría de prototipos, los modelos cognitivos idealizados o las categorías radiales (cf. Lakoff 1987: 91-114), y el segundo expone una gramática cognitiva desarrollando lo referente a las categorías y construcciones gramaticales básicas. Por otra parte, Luque Nadal (cf. 2010: 167) establece su origen también en Estados Unidos, pero, en su caso, habla de Lakoff y Johnson como impulsores de la disciplina en los años 1980. Esta autora también destaca que no es hasta finales del siglo XX cuando estas ideas empiezan a ganar importancia entre los lingüistas.

A finales de los años 1980, empiezan a celebrarse congresos sobre lingüística cognitiva, así como a aparecer publicaciones al respecto, como es el caso de la

¹²² Lakoff, antes de convertirse en cognitivista, fue uno de los defensores de la semántica generativa, una rama heterodoxa del generativismo chomskiano (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 19).

revista *Cognitive Linguistics*, así como la serie *Cognitive Linguistic Research*, ambas editadas por Mouton de Gruyter a partir de 1990 (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 13).

Según Gibbs, a diferencia de la opinión de otros psicólogos, la lingüística cognitiva sí que se merece el adjetivo *cognitiva*,

not solely because of its commitment to incorporating a wide range of data from other cognitive disciplines, but because it actively seeks correspondences between conceptual thought, bodily experience, and linguistic structure, and because it seeks to discover the actual contents of human cognition (Gibbs 1996: 49).

El cognitivismo estudia, por tanto, las relaciones entre el pensamiento y el lenguaje, y lo novedoso de esta disciplina es que se parte de la idea de que las categorías lingüísticas no se pueden separar de los procesos cognitivos en general: “linguistic categories are not autonomous from general conceptual organization and processing mechanisms” (Gibbs 1996: 31).

La lingüística cognitiva sigue un aspecto filosófico que Lakoff y Johnson denominan *experientialismo* o *realismo experiencial*, que se opone al *objetivismo* (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 15). Para exponer las diferencias de ambas corrientes, Cuenca y Hilferty hacen la siguiente tabla:

Objetivista	Experientialista
<ul style="list-style-type: none"> • pensar es manipular símbolos abstractos, que se relacionan directamente con el mundo 	<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento responde a una estructura ecológica
<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento es independiente del cuerpo humano 	<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento tiene carácter corpóreo, es decir, se basa en la experiencia corporal humana
<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento es atomístico 	<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento tiene propiedades gestálticas
<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento es lógico y puede ser formalizado y descrito a partir de valores de verdad 	<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento es imaginativo y sólo puede describirse por modelos cognitivos

Tabla 2. Dos concepciones del pensamiento (Cuenca y Hilferty 1999: 16)

Mientras el posicionamiento objetivista cree que el lenguaje es una facultad independiente del resto de las operaciones mentales y, por lo tanto, no sería relevante estudiar su empleo, la lingüística cognitiva ve la lengua desde la perspectiva del uso, prestando atención a sus funciones cognitivas y comunicativas. Desde el prisma del experientialismo, la lengua / el lenguaje se

basa en la experiencia¹²³ del mundo, al igual que ocurre con el resto de las capacidades cognitivas humanas. Por lo tanto, la estructura lingüística, por una parte, depende de la conceptualización y, por otra, influye en esta (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 17). A su vez,

la conceptualización, que está condicionada por la experiencia de nuestro cuerpo, del mundo externo y de nuestra relación con el mundo, es el punto de origen y de llegada de la investigación sobre la cognición y sobre el lenguaje (Cuenca y Hilferty 1999: 18).

El objetivismo generativista (de la Gramática Generativista Transformacional postulada en su día por Chomsky) establecía una categorización en la que los miembros de una categoría pertenecen a ella porque cumplen unos requisitos necesarios y, por lo tanto, sus límites están bien delineados. En cambio, el cognitivismo estructura el pensamiento mediante procesos de categorización en los que las fronteras entre categorías son difusas (*fuzzy boundaries*).

Con respecto a la sintaxis, el objetivismo generativista parte de un nivel autónomo e independiente de la semántica, mientras que la lingüística cognitiva no establece una división entre sintaxis y semántica, ya que considera que el significado es inherente al lenguaje en todas sus manifestaciones.

Desde la perspectiva objetivista, el significado se considera secundario, ya que la función de todos los niveles lingüísticos es la de servir a la sintaxis. Por el contrario, para la vertiente experiencialista el significado es fundamental en el análisis gramatical.

La lingüística cognitiva no es un modelo unitario, sino que es el resultado de la unión de varias líneas de investigación dentro de los diferentes enfoques que la forman. Cuenca y Hilferty (cf. 1999: 17) distinguen algunos enfoques básicos entre los que se encuentran las *teorías generales* y los *modelos gramaticales*.

Pertenecen a las teorías generales, según estos autores, *la teoría de los prototipos*, *la semántica cognitiva* y *la teoría de la metáfora*¹²⁴ —esta última, objeto de estudio de esta investigación—, que son la base general del cognitivismo lingüístico. Es importante destacar que el cognitivismo lingüístico se ha extendido también a la gramática, dando así dos modelos diferentes: *la gramática cognitiva* y *la gramática de construcciones*¹²⁵ (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 23-24).

¹²³ Lakoff y Johnson defienden que el lenguaje y el pensamiento están íntimamente relacionados y se estructuran con base a la experiencia corpórea (*embodied experience*) (cf. Ruiz de Mendoza Ibañez y Galera-Masegosa 2010: 107)

¹²⁴ No ahondaremos más en este tema puesto que lo trataremos en un apartado posterior.

¹²⁵ En el par de lenguas alemán-español son relevantes, por ejemplo, los artículos de Mellado Blanco “(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la

Según Cuenca y Hilferty “la lingüística cognitiva es un modelo funcional, no formal y basado en su uso” (1999: 29). Los lingüistas cognitivos creen que la función y el significado son los que condicionan la forma, por lo que para ellos el concepto de *función* es primordial. Con respecto a lo “no formal”, opinan que la gramática no es “a collection of principles for manipulating symbols without regard to their meaning” (Lakoff 1987: 462-463), sino que entre sus objetivos principales se encuentra el averiguar la interrelación o proyección de los aspectos del significado en los aspectos formales. Esto nos lleva a una característica de las UF que ya hemos mencionado anteriormente: la motivación. En palabras de Lakoff: “many aspects of syntactic structure are motivated by, or are consequences of, the structure of cognitive models” (1987: 463). La característica de “basado en su uso” es relativa a la fuente de donde la lingüística cognitiva consigue sus datos: las recopilaciones reales. Es por ello por lo que para esta disciplina sí son importantes las construcciones idiomáticas y el resto de fenómenos que la gramática normalmente no estudia. En el caso de las UF, la Escuela de Praga las consideraba UF periféricas, pero para la lingüística cognitiva son centrales en el estudio del lenguaje (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 30).

G. Wotjak (cf. 2007: 218) defiende, además, que la cognición y la cultura están íntimamente relacionadas, al igual que ocurre con la cultura y la lengua¹²⁶. De este modo, la cultura influye en el surgimiento de determinados modelos conceptuales idealizados (*idealized conceptual models*, según Lakoff 1987). Dicho de otro modo: cada cultura desarrolla determinados modelos conceptuales que la distinguen del resto. Además, este autor opina que

gracias a los elementos cognitivos sememizados como rasgos integrantes del núcleo semémico designativo existe una relación sincrónicamente estable e indisoluble entre lengua/léxico y cognición (Wotjak 2007: 218).

gramática de construcciones” (2020) y “La desautomatización desde el prisma de la Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica” (2020), que no trataremos en este trabajo, puesto que no tienen relación con el objeto de estudio de este.

¹²⁶ Trataremos este aspecto en el apartado 4.

3.2. SEMÁNTICA COGNITIVA

3.2.1. Esquemas de imágenes

3.2.1.1. Definición y características

El lingüista George Lakoff y filósofo Mark Johnson (1987) introdujeron en sus respectivas publicaciones *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason* y *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind* conjuntamente la noción de *image schema* o *esquema de imagen* como uno de los principales pilares del experiencialismo, aunque con diferentes fuentes de inspiración y diferentes núcleos de interés para el lingüista Lakoff y el filósofo Johnson (cf. Lakoff 1987: 459-461; Johnson 1987: 19-21). Estos autores construyeron una teoría sobre la estrecha conexión que existe entre nuestra experiencia cotidiana de repetir patrones y los esquemas de imagen. El concepto procede del término *Schema* de Kant y la *Embodied Mind Hypothesis* constituye la base teórica del esquema de imagen.

Johnson define los esquemas de imagen como “a recurring, dynamic pattern of our perceptual interactions and motor programs that gives coherence and structure to our experience” (1987: xiv).

Los esquemas de imagen están profundamente corporeizados (*embodied*), es decir, ligados a la realidad de nuestros cuerpos y anclados en las percepciones sensoriales, las interacciones perceptivas y los procesos sensoriomotores. Johnson lo ejemplifica con el esquema de la BALANZA de la siguiente manera:

It is crucially important to see that balancing is an activity we learn with our bodies and not by grasping a set of rules or concepts. First and foremost, balancing is something we do. The baby stands, wobbles, and drops to the floor. It tries again, and again, and again, until a new world opens up – the world of the balanced erect posture. There are those few days when the synapse connections are being established and then, fairly suddenly, the baby becomes a little homo erectus. Balancing is a preconceptual bodily activity that cannot be described propositionally by rules. As Michael Palanyi has argued, you cannot tell another what steps to take to achieve the balanced riding of a bicycle (Johnson 1987: 74).

Según Johnson (cf. 1987: 41), los *esquemas de imágenes* (cf. Santos Domínguez y Espinosa Elorza 1996: 23-48; Geck 2003: 17), también llamados

*imágenes esquemáticas*¹²⁷ (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 105-110), condicionan las proyecciones metafóricas. Se trata de un subtipo de imágenes conceptuales que, en palabras de Cuenca y Hilferty, “surge[n] de experiencias perceptuales y motoras recurrentes en el curso del desarrollo cognitivo” (1999: 106).

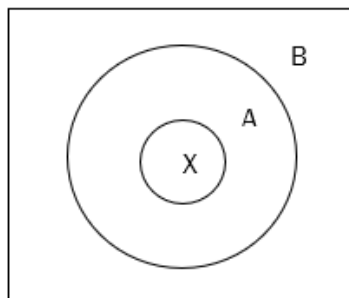
Santos Domínguez y Espinosa Elorza definen, de forma muy clara, el esquema de imágenes como

un complejo unificado de propiedades que organizan nuestra experiencia y comprensión y manifiestan una pauta repetida. Esa pauta emerge de nuestros movimientos en el espacio y nuestra experiencia en la manipulación de objetos, de las interacciones perceptivas y del hecho de vivir en una determinada sociedad (1996: 23).

En el ámbito alemán, Jäkel propone el término *Vorstellungs-Schemata* (cf. 2003: 288) y lo define como “inkorporierte Muster sensomotorischer Körpererfahrungen” (*ibidem*).

Johnson (1987) destaca que los esquemas de imágenes son el segundo recurso cognitivo con el que comprendemos y conceptualizamos el mundo. Ejemplos de esquemas son CONTENEDOR, CAMINO, ENLACE, FUERZA BALANZA, etc. Además de los esquemas, también contamos con las denominadas orientaciones (o relaciones) del tipo ARRIBA-ABAJO, DELANTE-DETRÁS, PARTE-TODO, CENTRO-PERIFERIA, FIGURA-FONDO (*FIGURE-GROUND*), etc. (cf. Geck 2003: 17).

Lakoff defiende que las categorías clásicas se entienden metafóricamente en términos de “contenedores”, por lo que una cosa puede estar dentro o fuera de una categoría (entendiéndose las categorías como contenedores), de ahí que se pueda entrar o salir de ella. Este autor explica la lógica de los contenedores con la siguiente imagen:



Esquema 18. Teoría del contenedor (Lakoff 1993: 213)

¹²⁷ El término de Cuenca y Hilferty nos convence menos, ya que se trata primordialmente de esquemas y no de imágenes.

Como podemos ver, X está dentro del contenedor A, que a su vez está dentro del contenedor B, por lo tanto, X está en el contenedor B. Según esta lógica, Lakoff defiende que si Sócrates es un hombre y todos los hombres son mortales, entonces Sócrates es mortal (cf. 1993: 213).

Según Johnson y Rohrer (2007: 37), las características que poseen los esquemas de imagen son las siguientes:

- (1) recurrent patterns of bodily experience,
- (2) “image”-like in that they preserve the topological structure of the perceptual whole, as evidenced by pattern-completion,
- (3) operating dynamically in and across time,
- (4) realized as activation patterns (or “contours”) in and between topologic neural maps,
- (5) structures which link sensorimotor experience to conceptualization and language, and
- (6) structures which afford ‘normal’ pattern completions that can serve as a basis for inference.

3.2.1.2. Inventario de esquemas de imágenes

El inventario de esquemas de imágenes, aunque abierto, es limitado, suficiente para expresar nuestras experiencias. Johnson sugiere la siguiente lista de esquemas de imágenes, en la que falta el de FIGURE-GROUND¹²⁸ :

CONTAINER	BALANCE	COMPULSION
BLOCKAGE	COUNTERFORCE	RESTRAINT REMOVAL
ENABLEMENT	ATTRACTION	MASS-COUNT
PATH	LINK	CENTER-PERIPHERY
CYCLE	NEAR-FAR	SCALE
PART-WHOLE	MERGING	SPLITTING
FULL-EMPTY	MATCHING	SUPERIMPOSITION
ITERATION	CONTACT	PROCESS
SURFACE	OBJECT	COLLECTION

Tabla 3. Lista de esquemas de imágenes de Johnson (1987: 126)

¹²⁸ Sobre la aplicación de este esquema de imágenes, véase Geck (2016).

Para analizar los esquemas de imágenes, tomamos la lista de Geck (cf. 2003: 21-25), aunque en otro orden, quien a su vez se basa en las listas de Jäkel (1997), Santos Domínguez y Espinosa Elorza (1996) y Johnson (1987). Sin embargo, es necesario decir que todos estos esquemas son provisionales, puesto que entendemos la lista¹²⁹ como abierta. Incluiremos también ejemplos de titulares tomados de nuestro corpus lingüístico, siempre que nos sea posible:

- a. Esquema de OBJETO. En este esquema, que es básico, entendemos algo como un objeto o cuerpo discreto que es manipulable. En este caso, estamos hablando también de *reificación*¹³⁰. Pueden darse especificaciones como OBJETO VALIOSO u OBRA DE ARTE. Ejemplos de este tipo de esquema de imágenes son los siguientes titulares, donde el uso de *geben* y *perder* implican que *Zeit* y *tiempo*, respectivamente, se entienden como objetos:

*Peter Altmaier will Briten beim Brexit mehr Zeit geben (Die Welt, 25/01/2019)*¹³¹

*Puigñeró avisa: “No queremos sentarnos a la mesa de perder el tiempo” (elDiario.es, 22/08/2021)*¹³²

En ambos ejemplos el tiempo se ve como un objeto que se puede dar (en el ejemplo alemán) o perder (en el ejemplo español).

- b. Esquema de la PERSONA. Esquema igualmente básico que comprende un interlocutor vivo (especificación del SER ANIMADO), lo cual implica que se le atribuyen acciones, intencionalidad, estados de ánimo y autodeterminación (como a una persona). Ejemplos de este tipo de esquema son los siguientes titulares deportivos:

*España vive al día (El País, 08/06/2019)*¹³³

¹²⁹ Esta lista no está ordenada siguiendo un criterio establecido.

¹³⁰ La definición del DLM no concuerda completamente con el concepto cognitivo de la reificación, ya que reza que “en estilística se llama ‘reificación’ o cosificación al recurso estilístico consistente en transformar en sustantivo lo que es adjetivo, es decir, a dar cuerpo a lo que es una simple cualidad” (DLM 2004: 578; cf. también Geck 2003: 23). Es evidente que no son solo las cualidades las que se pueden entender como cosas, tal como muestran nuestros dos ejemplos.

¹³¹ <https://www.welt.de/wirtschaft/article187677888/WEF-in-Davos-Peter-Altmaier-will-Briten-beim-Brexit-mehr-Zeit-geben.html>

¹³² https://www.eldiario.es/politica/puigñeró-avisa-no-queremos-sentarnos-mesa-perder-tiempo_1_8238259.html

Deutschland auf Diät (SZ, 05/07/2018, p. 33)

En ambos ejemplos un objeto inanimado (las selecciones española y alemana de fútbol) se comportan como personas que “viven al día” y que “están a dieta”.

- c. Esquema del CONTENEDOR. Surge de la idea de que nuestros cuerpos actúan como recipientes de los que salen o a los que entran cosas. Además, nosotros mismos, como cuerpos, entramos y salimos (ABIERTO / CERRADO) de recintos cerrados (CONTENDORES) o metemos y sacamos cosas de estos. Dependiendo del contenido que tengan, pueden estar LLENOS / VACÍOS. Ponemos unos titulares para ejemplificar este esquema del contenedor:

Villacís deja “la puerta abierta” a un acuerdo con el PSOE para el Ayuntamiento de Madrid (elDiario.es, 27/05/2019)¹³⁴

Thüringen hält sich Tür bei Kontaktbeschränkungen offen (SZ, 26/05/2020)¹³⁵

En estos ejemplos la puerta actúa como límite, bien de entrada o bien de salida, de una casa o habitación (CONTENEDOR), que nos permite establecer la oposición DENTRO-FUERA.

- d. Esquema del CAMINO¹³⁶ / MOVIMIENTO. Está compuesto por un origen, una meta y unos lugares intermedios que conectan el inicio y el final del camino. De este esquema obtenemos, por ejemplo, la metáfora LA VIDA ES UN VIAJE. El inicio de la ruta se correspondería con el nacimiento de la persona y el punto de llegada con la muerte. Ponemos de ejemplo de este esquema los siguientes titulares:

¹³³ https://elpais.com/deportes/2019/06/08/actualidad/1559989600_774820.html

¹³⁴ https://www.eldiario.es/politica/Aguado-PP-Villacis-sanitario-PSOE_0_903610151.html

¹³⁵ <https://www.sueddeutsche.de/politik/regierung-erfurt-thueringen-haelt-sich-tuer-bei-kontaktbeschraenkungen-offen-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200526-99-196238>

¹³⁶ MANSILLA PÉREZ y VERGARA FABREGAT aplican el esquema del CAMINO en el ámbito jurídico en su artículo *Metáfora jurídica en la fraseología contrastiva en alemán y en español: el esquema de CAMINO*.

*El acuerdo parlamentario entre socialistas navarros y Geroa Bai allana el camino a un gobierno de izquierdas en Navarra (elDiario.es, 19/06/2019)*¹³⁷

*EU-Gipfel macht Weg frei für Sanktionen gegen Belarus (SZ, 02/10/2020)*¹³⁸

Tanto en el ejemplo español como en el alemán, la idea es la de “facilitar o propiciar algo”, en el caso español un gobierno en Navarra y en el alemán las sanciones contra Bielorrusia.

- e. Esquema de ALIMENTACIÓN. Este esquema surge de la idea de la ingesta de alimentos para sobrevivir, siendo, en realidad, una especificación del esquema del CONTENEDOR en el que se introducen cosas (comida). Ponemos algunos ejemplos de titulares donde observamos las metáforas AMAR ES COMER, siendo EL OBJETO AMADO UN BOCADO APETITOSO en el titular alemán (cf. Geck 2003: 303) y LAS IDEAS SON COMIDA, en el titular español.

*Lidl hinca el diente en el «boom» del consumo de queso (ABC, 14/09/2020)*¹³⁹

*DIESEN Mann findet sie zum Anbeißen (BILD, 19/07/2021)*¹⁴⁰

- f. Esquema del CONTACTO. En este tipo de esquema se da un contacto físico que puede ser activo o pasivo con OBJETOS o SERES ANIMADOS.

...y el ‘boom’ turístico toca techo en verano (El Mundo, 02/10/2019, p. 36)

*Kim Jong-uns Parole – Mit dem Kopf durch die Wand (Die Welt, 01/01/2020)*¹⁴¹

¹³⁷ https://www.eldiario.es/norte/navarra/parlamentario-Geroa-Bai-Maria-Chivite_0_911659191.html

¹³⁸ <https://www.sueddeutsche.de/politik/eu-sanktionen-belarus-1.5052754>

¹³⁹ https://www.abc.es/economia/abci-lidl-hinca-diente-boom-consumo-queso-202009140158_noticia.html

¹⁴⁰ <https://www.bild.de/unterhaltung/leute/leute/bridget-jones-star-rene-zellweger-diesen-mann-findet-sie-zum-anbeissen-77130966.bild.html>

¹⁴¹ <https://www.welt.de/politik/ausland/article204690110/Atom-Moratorium-Kim-Jong-uns-Parole-Mit-dem-Kopf-durch-die-Wand.html>

- g. Esquema de la VISIÓN. Surge de la orientación de la dirección a la que miramos, de la observación pasiva de objetos, personas y acontecimientos. Ponemos los siguientes titulares para ejemplificar este tipo de esquema:

La UE mira con lupa el reparto de los fondos en España por ser el primer socio en recibir la ayuda (El País, 21/01/2022)¹⁴²

„Ich sehe ein leichtes Licht am Ende des Tunnels“ (FAZ, 04/02/2021)¹⁴³

- h. Esquema de la BALANZA. Este esquema está compuesto de “dos fuerzas simétricas que actúan respecto a un eje o punto”. Lo adquirimos por la experimentación de nuestro cuerpo de andar erectos. Titulares que representan este tipo de esquema son, por ejemplo:

Los jueces inclinan más la balanza a limitar reuniones que a toques de queda (elDiario.es, 12/05/2021)¹⁴⁴

Zugänge und Fortzüge halten sich die Waage (SZ, 06/08/2019)¹⁴⁵

- i. Esquema de la MANIPULACIÓN. En este tipo de esquema se da una manipulación activa e intencionada de los objetos, actividad cambiante y dominante, y posibilidad tanto de creatividad como de destructividad. Aducimos unos ejemplos en los que se pretende cambiar (manipular) radicalmente una situación o la mentalidad de alguien.

Cs busca dar la vuelta al decreto de gestión de fondos europeos para que los dirija una agencia independiente (elDiario.es, 20/02/2021)¹⁴⁶

Can wäscht Sancho den Kopf (BILD, 07/06/2020)¹⁴⁷

¹⁴² https://cincodias.elpais.com/cincodias/2022/01/20/economia/1642702522_354772.html

¹⁴³ <https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/merkel-ueber-corona-lockdown-falsche-hoffnung-und-impfstoff-kritik-17182121.html>

¹⁴⁴ https://www.eldiario.es/sociedad/jueces-inclinan-balanza-limitar-reuniones-toques-queda_1_7927719.html

¹⁴⁵ <https://www.sueddeutsche.de/leben/bevoelkerung-halle-saale-zugaenge-und-fortzuege-halten-sich-die-waage-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-190806-99-358800>

¹⁴⁶ https://www.eldiario.es/economia/cs-busca-dar-vuelta-decreto-gestion-fondos-europeos-dirija-agencia-independiente_1_7237409.html

- j. Esquema del INSTRUMENTO. En este tipo de esquema se hace referencia a un objeto especial, adecuado, posiblemente hecho por uno mismo, para manipular eficazmente otro objeto. Tiene su origen en la evolución de la humanidad. Ejemplos de este tipo de esquema son los siguientes:

*El extesorero de Convergència tira de la manta tras una década de silencio sobre la corrupción del partido (elDiario.es, 20/10/2020)*¹⁴⁸

*Deutschland gegen England: Ein Duell voller List und Tücke (BZ, 27/06/2021)*¹⁴⁹

- k. Esquema PARTE / TODO. Este esquema está compuesto por un todo, las partes y una configuración de ambos, de manera que, si las partes no se relacionan entre sí correctamente, no forman un todo. Construir un todo con las partes se considera algo positivo y destruir algo negativo.

Un ejemplo de este esquema es el titular:

*El PP presume de tornillos para construir puentes y CAT saca la radial (elDiario.es, 29/10/2019)*¹⁵⁰

- l. Esquema de la FUERZA. En el esquema que Johnson (cf. 1987: 42-48) propone, encontramos las siguientes realizaciones: *compulsión, bloqueo, contrafuerza, atracción y eliminación de barreras*, entre otras. Con respecto al bloqueo encontramos los siguientes ejemplos en nuestro corpus lingüístico:

*Pixar llega a un callejón sin salida: la ambición desmedida de 'Soul' (elDiario.es, 02/01/2021)*¹⁵¹

*„Mir waren die Hände gebunden“ (Die Welt, 24/05/2018)*¹⁵²

¹⁴⁷ <https://www.bild.de/sport/fussball/fussball/bvb-can-waescht-sancho-wegen-friseur-ffaere-den-kopf-71107872.bild.html>

¹⁴⁸ https://www.eldiario.es/catalunya/extesorero-partido-convergencia-tira-manta-decada-silencio-corrupcion_1_6306366.html

¹⁴⁹ <https://www.berliner-zeitung.de/sport-leidenschaft/fussball-em/deutschland-gegen-england-ein-duell-voller-list-und-tuecke-li.167784?pid=true>

¹⁵⁰ https://www.elDiario.es/politica/elecciones-campana_0_957854920.html

¹⁵¹ https://www.eldiario.es/cultura/cine/pixar-llega-callejon-salida-ambicion-desmedida-soul_1_6665076.html

En ambos casos se ve impedida la acción de movimiento, en el caso del español la empresa Pixar no puede avanzar más y en el alemán la persona no tiene libertad de acción.

- m. Esquema del ENLACE. Este esquema está compuesto por dos entidades A y B y una conexión entre ambas. En ella, A estaría restringida por B y depende de B, aunque también puede darse una relación de simetría (si A está unido a B, B también está unido a A). Como en esquemas vistos anteriormente, la unión se considera positiva, mientras que la desunión se ve de forma negativa.
- n. Esquema CENTRO / PERIFERIA. En este tipo de esquema es nuestro propio cuerpo¹⁵³ el centro de lo que ocurre a nuestro alrededor, lo que está más cerca de nosotros lo vemos como más importante y, en cambio, damos menos importancia a lo que está más lejos. Está relacionado con el esquema CERCA / LEJOS, tomando como referencia nuestra perspectiva, y también con el del CONTENEDOR. Titulares que ejemplifican este tipo de esquema son:

“Otegui, no eres el ombligo del mundo y sólo piensas en las elecciones” (La Razón, 31/05/2020)¹⁵⁴

Bei Hertha ist sich jeder selbst der Nächste (FAZ, 20/01/2021)¹⁵⁵

En estos titulares, que podríamos decir que son traducciones paralelas, vemos que, como ya indicaba Mellado Blanco (cf. 1999: 337), entre los somatismos se constata que la metáfora CENTRO es positivo y PERIFERIA negativo. Sin embargo, *creerse el centro o el ombligo del mundo* (considerarse el centro de atención. Darse demasiada importancia, DA) se ve como algo negativo.

¹⁵² https://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_sport/article176627376/Mir-waren-die-Haende-gebunden.html

¹⁵³ Es importante destacar de las teorías de Johnson (1987) el término *corporeidad* (*embodiment*), ya que no solo se trata del cuerpo, sino del cuerpo a través de la mente.

¹⁵⁴ <https://www.larazon.es/espana/20200531/65pmpwylvnbdkzp3mi4ndoiw4.html>

¹⁵⁵ <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/bundesliga/bei-hertha-bsc-ist-sich-jeder-selbst-der-naechste-17156437.html>

- o. Orientación FRONTAL. En este esquema se da una orientación hacia delante (DELANTE / ATRÁS) en función del sentido de nuestra vista (VISIÓN) y de la dirección principal de nuestro movimiento (MOVIMIENTO); asociada a ella parece haber también una orientación (más débil) IZQUIERDA / DERECHA.

Las universidades españolas, a la cabeza de la formación empresarial 'online' en habla hispana (El País, 16/12/2021)¹⁵⁶

Börsenfachleute blicken mit Optimismus nach vorn (FAZ, 18/01/2022)¹⁵⁷

- p. Orientación VERTICAL. En este caso, la orientación de la marcha es erguida, orientada preferentemente en sentido contrario a la gravedad. Ejemplos de este tipo son los siguientes titulares:

La quinta ola toca techo pero la presión hospitalaria crece: nueve provincias superan el 10% de hospitalizados por COVID-19 (elDiario.es, 31/07/2021)¹⁵⁸

„Da ist mir das Herz in die Magengegend gerutscht“ (SZ, 17/12/2021)¹⁵⁹

3.2.2. Modelos cognitivos idealizados (MCI)

Lakoff (1987) utiliza el término *esquema de imagen* como principio estructurador de los modelos cognitivos idealizados (*Idealized Cognitive Models, ICM*), que son representaciones mentales de nuestros conocimientos y que define así: “Each ICM is a complex structured whole, a gestalt, which uses four kinds of structuring principles” (1987: 68)¹⁶⁰. Esos cuatro tipos de principios estructuradores son:

- a. Una estructura proposicional.
- b. Estructura esquemática de la imagen.

¹⁵⁶ <https://elpais.com/economia/formacion/2021-12-16/las-universidades-espanolas-a-la-cabeza-de-la-formacion-empresarial-online-en-habla-hispana.html>

¹⁵⁷ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/zew-index-signalisiert-steigendem-optimismus-17737699.html?GEPC=s9>

¹⁵⁸ https://www.elDiario.es/sociedad/ultima-hora-coronavirus-actualidad-politica-31-de-julio_6_8186824_1075055.html

¹⁵⁹ <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/hacker-software-grobmaier-log4j-1.5490513?reduced=true>

¹⁶⁰ Sobre la teoría de Gestalt véase Geck (2000: 28-34).

- c. Proyecciones metonímicas.
- d. Proyecciones metafóricas.

Ruíz de Mendoza Ibáñez define un MCI como:

una estructura cognitiva que ha sido idealizada con el fin de apoyar tareas de comprensión y razonamiento. Su función es la de representar la realidad desde cierta perspectiva. Es un término que designa cualquier concepto construido sobre la base de nuestro conocimiento del mundo (2009: 200).

Los MCI son, por tanto, estructuras cognitivas prelingüísticas que representan la realidad desde una perspectiva concreta y son el resultado de una idealización de la realidad en la que nos hallamos. Se consideran idealizados puesto que se derivan de un proceso de idealización, es decir, emergen de rasgos compartidos de una serie de experiencias concretas, pero no representan a todas las experiencias.

Normalmente los MCI tienen estructura prototípica, es decir, tienen unos casos centrales que representan mejor al modelo y unos casos periféricos. La definición del MCI tiene en cuenta el conocimiento enciclopédico del mundo.

Es necesario destacar que estos modelos cognitivos son conceptuales, no lingüísticos, ya que el lenguaje está considerado como una actividad cognitiva más. Los MCI “están idealizados porque constituyen estructuras tipo, es decir, abstracciones ya surgidas de la experiencia humana” (Geck 2003: 25). Además, constituyen *teorías populares* (*folk theories* o *folk models* en inglés, *Alltagstheorien* en alemán) y se pueden detectar a través del lenguaje. En palabras de Jäkel, son

kulturspezifische Welterklärungsmuster, die implizit in den metaphorischen Sprachstrukturen verborgen liegen und das Denken und Handeln der Sprecher – meist unbewußt [sic] – bestimmen (2003: 26).

3.2.2.1. Características de los MCI

Lakoff (cf. 1987a: 153-154) presenta las características de los MCI y su papel en el sistema cognitivo humano de la siguiente manera:

- a. Los MCI caracterizan la estructura de nuestros pensamientos.
- b. Las categorías de nuestra mente (*mind*) se corresponden con los elementos de los MCI.
- c. Algunos modelos cognitivos son escalares. Proporcionan categorías con grados de pertenencia y son la fuente de algunos efectos de prototipicidad.

- d. Algunos MCI son clásicos, es decir, tienen los límites bien establecidos y están definidos por condiciones necesarias y suficientes.
- e. Algunos MCI tienen un carácter metonímico, es decir, una parte de la categoría (un solo elemento o una subcategoría) representa a toda la categoría por un propósito específico. Esto también puede desencadenar efectos prototípicos.
- f. Los fenómenos prototípicos más radicales son las categorías radiales. Estas categorías no pueden ser representadas por un único modelo junto con principios generales. Comprenden varios modelos que se organizan en torno a un centro y que tienen relaciones con este. Estas relaciones están caracterizadas por otros MCI dentro del sistema conceptual o por una relación de similitud. Los modelos no centrales no son predecibles desde el modelo central, pero sí motivados por este.

3.2.2.2. Tipos de MCI

Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa (2012) distinguen entre modelos cognitivos operacionales y no operacionales. Según estos autores, los modelos cognitivos no operacionales

son el resultado de la aplicación de principios organizadores de alto nivel tales como la selección, abstracción y esquematización de propiedades de entidades y eventos. Si estas propiedades son topológicas, dichos principios dan lugar a estructuras de esquemas de imágenes; si no lo son, dan lugar a marcos (2012: 15).

Es interesante en esta cita que se ponga en relación a los MCI y los marcos o *frames*. A estos modelos cognitivos no operacionales pertenecen los dos primeros modelos que destaca Lakoff (1987): *modelos proposicionales* y *modelos de esquemas de imágenes*.

Por el contrario, los modelos cognitivos operacionales “son el resultado de la acción de principios organizadores de más bajo nivel sobre modelos cognitivos no operacionales” (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa 2012: 15). Pertenecen, por tanto, a este grupo *los modelos metonímicos y metafóricos* de los tipos que distingue Lakoff (1987), ya que cuando la metáfora y la metonimia se convencionalizan resultan principios de bajo nivel (cf. Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa 2012: 15).

Mientras que los modelos proposicionales y los modelos de esquemas de imágenes se refieren a la estructura, los modelos metafóricos y metonímicos se refieren a las relaciones entre diferentes MCI y hacen uso de los modelos estructurales (cf. Lakoff 1987: 154).

Geck (cf. 2003: 26-32) destaca los siguientes tipos de MCI:

a. Modelos proposicionales.

Los modelos proposicionales o marcos¹⁶¹ especifican elementos, propiedades y las relaciones que se dan entre ellos. La estructura de nuestro conocimiento está condicionada en gran medida por los modelos proposicionales (cf. Lakoff 1987: 113). Además de los marcos, Lakoff también hace referencia a los espacios mentales (*mental spaces*) de Fauconnier, a los escenarios y guiones, a las taxonomías, a los conjuntos de rasgos y a las categorías organizadas prototípicamente como estructuras proposicionales (cf. Lakoff 1987: 284). Geck (2003) se refiere al ejemplo de la idea que tenemos del FUEGO y su PELIGROSIDAD, o lo que significa para nosotros *martes*, ya que, si no tuviéramos en nuestra cultura la estructura de tiempo que tenemos (meses, semanas), el término *martes* no tendría sentido por no estar naturalmente dado (cf. Lakoff 1987: 69). Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa (cf. 2012: 14) ponen de ejemplo el término *madre* en tres contextos diferentes. En el contexto de la planta de maternidad de un *hospital* se relaciona con los términos: *hijo, doctor, enfermera, camilla, sala de espera*, etc. En el contexto del *hogar*, se relaciona con los términos *padre, hijos, cuidados, alimentación*, etc. Por último, en el ámbito jurídico suelen incluirse conceptos como *derechos, deberes, subsidios, bajas laborales*, etc.

Una metáfora que usa en su dominio-origen y dominio-meta modelos proposicionales es, por ejemplo: *Tu primo está hecho un toro* (LAS PERSONAS SON ANIMALES).

b. Modelos de esquemas de imágenes.

Estos modelos se corresponden con los presentados por Johnson en los esquemas de imágenes o, por ejemplo, en los esquemas de trayectoria

¹⁶¹ Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa (cf. 2012: 14) también los denominan así, puesto que son comparables con los *frames* (marcos) de Fillmore.

de la gramática cognitiva de Langacker (cf. Lakoff 1987: 114). Ejemplos de modelos de esquemas de imágenes (*image-schematic models*) son, por ejemplo, las nociones de CONTENEDOR, CAMINO, FUERZA, etc., que propuso Johnson (1987) y que hemos mencionado en el apartado de los esquemas de imágenes. Estos modelos se utilizan frecuentemente como dominios-origen de metáforas (cf. Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa 2012: 14).

Con respecto al modelo del CONTENEDOR, tenemos, por ejemplo, los siguientes titulares:

Astou Ndour saca a España de un atolladero (El País, 29/06/2019, p. 44)

Wahrheiten kommen ans Licht (Die Welt, 01/03/2019)¹⁶²

c. Modelos metonímicos

Estos modelos pertenecen a uno o varios de los tipos señalados anteriormente, en los que un elemento del modelo se proyecta sobre otro del mismo modelo. Los modelos metonímicos adoptan numerosas formas, ya que pueden funcionar como estereotipos sociales, ejemplos típicos, ideales, ejemplares, generadores, modelos subordinados o ejemplos destacados (*salient examples*) (cf. Lakoff 1987: 90).

Este tipo de MCI es importante para nuestro trabajo, ya que, en la metonimia, al igual que en la metáfora, está presente la proyección, es decir, concebimos una cosa en términos de otra. Uno de los modelos más característicos es el de PARTE-TODO.

d. Modelos metafóricos

Estos funcionan como en la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), que veremos en el siguiente apartado. Se basan en la proyección o *mapeo* (*mapping*) de un modelo proposicional o de esquemas de imágenes de un dominio sobre otro. Geck define los MCI metafóricos como “el conjunto de las metáforas con las que se conceptualiza un determinado dominio o área del saber” (2003: 30). Un

¹⁶² https://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article189609857/Wahrheiten-kommen-ans-Licht.html

MCI metafórico puede estar compuesto por una sola metáfora o por varias. Como ya hemos mencionado anteriormente, un MCI metafórico proyecta un modelo de esquema de imágenes o proposicional de un dominio-origen a un dominio-meta (cf. Geck 2003: 30).

e. Modelos simbólicos

Aunque Lakoff (cf. 1987: 68), en un principio, solo distingue cuatro tipos de MCI, incluye también un quinto tipo al que denomina *Symbolic Models* (Lakoff 1987: 289). Define estos MCI simbólicos de la siguiente forma: “when linguistic elements are associated with conceptual elements in ICMs, the result is what we shall call a symbolic ICM” (*ibidem*). La lengua se puede describir mediante modelos cognitivos; se trata, entonces, de modelos simbólicos, que combinan la información lingüística con los modelos del sistema conceptual (cf. Lakoff 1987: 154). Lakoff, que sigue a Fillmore en su afirmación, defiende que los significados de las unidades léxicas, es decir, las palabras y morfemas, se definen en términos de modelos cognitivos. El significado de cada unidad léxica se representa como un elemento en un MCI. El MCI en su conjunto se interpreta como el fondo sobre el que se define la palabra (cf. *ibidem*).

3.3. TEORÍA DE LA METÁFORA CONCEPTUAL (TMC)

3.3.1. Definición y descripción de la metáfora

El término metáfora, del griego *μεταφορά* ('traslado'), en latín *metaphōra*, es un término de la retórica y, como tal, definido en el DUE como “tropo que consiste en usar las palabras con sentido distinto del que tienen propiamente, pero que guarda con este una relación descubierta por la imaginación”.

Utilizado ya en los tiempos de Aristóteles, la metáfora es el tropo más utilizado. Con el uso de la metáfora denominamos de forma implícita algo nuevo, comparándolo con algo que ya conocemos, puesto que, si lo hiciéramos de forma explícita, estaríamos usando un símil y no una metáfora.

El DLM apunta lo siguiente sobre la metáfora:

En la 'metáfora' hay una transposición consciente e intencional de significados, basada en la similitud de aspectos, de usos o de funciones. Por eso, Samuel Johnson

afirma que la 'metáfora' te da dos imágenes por una. En realidad, es una comparación condensada por la que afirmamos una identidad intuitiva y concreta (2004: 410).

Tradicionalmente, las metáforas se han clasificado en metáforas vivas o libres y metáforas muertas, también denominadas lexicalizadas o congeladas. Al primer grupo pertenecen aquellas en las que el hablante establece algún tipo de relación entre los dos conceptos, mientras que en las segundas la relación con su referente es automática, sin que sea necesario que haya una analogía conceptual. Las metáforas libres, es decir, las que un hablante crea conscientemente con la intención de darle originalidad al texto, y las metáforas lexicalizadas tienen en común una simbología previa para que puedan ser comprendidas (cf. Pamies Bertrán: 2008: 42).

Con la publicación del libro *Metaphors We Live By* por parte de Lakoff y Johnson, en 1980, la metáfora dejó de considerarse un tropo retórico o un recurso lingüístico para pasar a verse como un recurso cognitivo fundamental, ya que, en palabras de Lakoff y Johnson,

we have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature (1980: 3).

El generativismo chomskiano (corriente que imperaba cuando Lakoff¹⁶³ y Johnson publican su libro) consideraba las metáforas, las metonimias y el lenguaje figurado como un fenómeno lingüístico periférico. Con su publicación, la metáfora pasa a considerarse un proceso constitutivo no solo del lenguaje, sino también del pensamiento, un componente importante de la competencia lingüística humana (cf. Sulikowska 2019: 126).

Por consiguiente, la teoría cognitivista de la metáfora ha cuestionado la clasificación en metáforas vivas y muertas, ya que considera que todas las metáforas están vivas, puesto que la metáfora es una forma de pensar. Cuando un hablante emite o recibe información en forma de metáfora, traslada la imagen recibida del *source-domain*, en español *dominio-origen* o *dominio-fuente*¹⁶⁴ al *target-domain* o *dominio-meta*, proyectando los esquemas de imágenes (o

¹⁶³ De hecho, el propio Lakoff fue alumno de Noam Chomsky. La "rebelión" contra este último por parte de algunos de sus alumnos en los años 1970 es conocida como "linguistic wars".

¹⁶⁴ Preferimos usar para este trabajo el término *dominio-origen* en vez de *dominio-fuente*, aunque sí lo mantendremos en las citas de autores que se decantan por ese término, así como al citar características de la metáfora expuestas por estos autores.

esquemas-imágenes en la terminología de Pamies Bertrán) que son comunes a gran parte de las metáforas. (cf. Pamies Bertrán: 2008: 42).

Adjuntamos un esquema realizado por Jäkel en el que recoge la diferencia entre las metáforas desde la perspectiva aristotélica y desde la de la TMC:

	Metaphern (-spektrum)	
Traditioneller Ansatz (Aristóteles / Quintilian)	tote "lebendige"	(rhetorische Funktion)
Kognitiver Ansatz (Lakoff / Johnson)	konventionelle kreative/poetische	(kognitive Funktion)

Esquema 19. Die unterschiedliche Fokussierung von traditioneller und kognitiver Metapherntheorie (Jäkel 2003: 92)

El cognitivismo defiende que las metáforas y las metonimias no se reducen a simples formas de hablar, sino que son formas de conocimiento que están ligadas a la experiencia de los hablantes. Estas hacen que una comunidad lingüística piense y actúe de una forma determinada (cf. Richart Marset 2008: 7).

Con respecto a la metáfora conceptual, Kövecses la define así: "a conceptual metaphor is understanding one domain of experience (that is typically abstract) in terms of another (that is typically concrete)" (2017: 1). Cuenca y Hilferty establecen una distinción entre *metáforas conceptuales* y *expresiones metafóricas*. Las primeras "son esquemas abstractos [...] que sirven para agrupar expresiones metafóricas" (1999: 100) y las segundas son "un caso individual de una metáfora conceptual" (*ibidem*).

Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, a su vez, definen la metáfora, de forma parecida, como

un conjunto de correspondencias (conceptual mapping) entre un dominio fuente (más concreto) y un dominio meta (más abstracto). La función de la metáfora es ayudar a pensar y razonar sobre el dominio meta en función de la estructura y lógica del dominio fuente. (2010: 107)

La conocida y sencilla definición de Lakoff y Johnson es la siguiente: “The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another” (1980: 5)¹⁶⁵.

En el ámbito alemán Sulikowska define la metáfora conceptual como un

Mapping zwischen zwei Domänen: einer *source domain* (Ausgangsdomäne) und einer *target domain* (Zieldomäne), wobei die zweitgenannte Domäne immer abstrakter als die erstgenannte ist (2019: 127).

De este modo anotamos, siguiendo a Lakoff y Johnson, la metáfora en forma de ecuaciones (sabiendo que se trata de proyecciones): A ES B, como vemos en la metáfora inglesa EL AMOR ES UN VIAJE, que trataremos más detalladamente en el apartado de las metáforas estructurales.

Para la lingüística cognitiva, la metáfora conceptual es un elemento clave. El DLM defiende que

en la lingüística cognitiva la metáfora y la metonimia se han erigido en conceptos centrales, ya que aquí se entienden como recursos básicos omnipresentes en la categorización de la realidad (2004: 411).

Lakoff y Johnson (1980) demostraron que la metáfora está omnipresente en el lenguaje y que “la diferencia entre metáforas cotidianas y literarias reside en el nivel de conceptualización y el carácter inédito de las literarias” (Messina Fajardo 2017: 25). De hecho, a menudo estas últimas se inscriben en modelos metafóricos ya existentes.

Por su parte, Sulikowska explica así la diferencia entre la idea de la metáfora tradicional y la metáfora conceptual:

Die grundlegenden Unterschiede zwischen der traditionell aufgefassten (linguistischen) und der konzeptuellen Metapher bestehen also darin, dass die Erstgenannte auf der (oft ad hoc festgestellten) Ähnlichkeitsbeziehung aufbaut, wohingegen das Wesen der Zweitgenannten in den tiefen konzeptuellen Strukturen menschlicher Kognition platziert und in den (oft unbewussten) konzeptuellen Mappings von einem kategorialen Charakter etabliert ist (2019: 131).

Por lo tanto, creemos necesario, incluso varias décadas después de la publicación de Lakoff y Johnson (1980), desmitificar la idea de que la metáfora solo se utiliza en los registros formales y en la literatura. Sin embargo, el hecho de que

¹⁶⁵ Lakoff y Johnson introducirán estos conceptos nuevos en las obras que ambos publicaron por separado en 1987 y de las que ya hemos hablado en apartados anteriores. Sobre la teoría interaccional de la metáfora de Richards y Black, previa a la TCM, véase Geck (2000: 137sig.).

la metáfora sea un recurso cognitivo generalizado todavía no ha calado en los *curricula* escolares, hecho que Jäkel critica:

Die Einübung in diese impressionistische Metaphernbetrachtung gehört zum schulischen Bildungskanon des Abendlandes und prägt bis heute das Verständnis der Metapher als eines sprachlichen Ausdrucks poetischer Kreativität und effektheischender Rhetorik (2003: 21).

La metáfora es propia de nuestro sistema conceptual y es a través de ellas que comprendemos y expresamos ideas y situaciones complejas. Normalmente, ni siquiera somos conscientes de que estamos utilizando metáforas, puesto que las tenemos interiorizadas (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 98). No nos parecería nada extraño, por lo tanto, leer titulares como:

Pedro Sánchez insiste en formar Gobierno tras su investidura fallida: “No tiro la toalla” (El Mundo, 25/07/2019)¹⁶⁶

Eric Swalwell wirft das Handtuch (der Tagespiegel, 09/07/2019)¹⁶⁷

En estos ejemplos la metáfora procede del mundo del boxeo, en el que,

cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgil (DDFH).

Según Lakoff y Johnson (1980) las metáforas conceptuales presentan una estructura interna en la que el dominio-origen presta sus conceptos al dominio-meta, es decir, el “dominio sobre el que se superponen dichos conceptos” (Cuenca y Hilferty 1999: 101). Pondremos unos ejemplos, tanto en alemán como en español, de titulares de la sección de Política para así comprenderlo mejor:

Dominio-origen LA GUERRA, dominio-meta LA POLÍTICA:

- a. *Guerra fría en la Embajada de Venezuela en Washington (El País, 10/05/2019)¹⁶⁸*
- b. *La crisis del PP de Asturias deriva en una guerra sucia (El País, 20/03/2019)¹⁶⁹*
- c. *Kalter Krieg in Rumänien (SZ, 11/01/2019)¹⁷⁰*

¹⁶⁶ <https://www.elmundo.es/espana/2019/07/25/5d3a053cfc6c83652a8b45a6.html>

¹⁶⁷ <https://www.tagesspiegel.de/politik/erster-demokrat-zieht-sich-aus-praesidentschaftsrennen-zurueck-eric-swalwell-wirft-das-handtuch/24573670.html>

¹⁶⁸ https://elpais.com/internacional/2019/05/02/actualidad/1556756832_761339.html

¹⁶⁹ https://elpais.com/politica/2019/03/20/actualidad/1553097747_005911.html

d. *Schmutziger Kampf um Georgia* (SZ, 17/11/2020)¹⁷¹

Estos cuatro ejemplos¹⁷² de titulares presentan la misma metáfora conceptual LA POLÍTICA ES UNA GUERRA, en la que los conceptos del dominio-origen GUERRA se proyectan sobre el dominio-meta POLÍTICA.

Esta proyección o *mapping*¹⁷³ es esencial para que se establezca la estructura interna de una metáfora (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 102). En 1987 Lakoff describe nuevamente el término *metáfora*, pero esta vez de forma diferente: “Each metaphor has a source domain, a target domain, and a source-to-target mapping” (1987: 276). Y subdivide las proyecciones en dos tipos: *las correspondencias ontológicas* y *las correspondencias epistémicas*. Mientras que el primer tipo se caracteriza por vincular subestructuras del dominio-origen y del dominio-meta, el segundo representa “el conocimiento que se importa del dominio origen al dominio destino” (Cuenca y Hilferty 1999: 102). Por ejemplo, la proyección EL AMOR ES UN VIAJE¹⁷⁴ es un conjunto de correspondencias ontológicas que caracterizan las correspondencias epistémicas mediante la proyección del conocimiento de los viajes al del amor (cf. Lakoff 1993: 207), al menos en inglés. Años más tarde, Lakoff definirá la metáfora así: “The metaphor can be understood as a mapping (in the mathematical sense) from a source domain [...] to a target domain” (1993: 207), y hará hincapié en la importancia de las metáforas como proyecciones de un conjunto de correspondencias conceptuales: “metaphors are mappings, that is, sets of conceptual correspondences” (1993: 207).

Cuenca y Hilferty (cf. 1999: 102-103) destacan que, cuando se proyecta información de un dominio a otro, esto se hace de forma parcial, es decir, solo se exportan los rasgos relevantes para esa interpretación y, por tanto, lo que no es relevante no se proyecta al dominio-meta. Si se proyectase todo el dominio-origen en el dominio-meta, se trataría de una *tautología* (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 105). En el caso de los ejemplos puestos anteriormente solo se hace referencia a la lucha existente entre políticos por diferentes cuestiones, pero no al resto de

¹⁷⁰ <https://sz.de/1.4283428>

¹⁷¹ www.sz.de/1.5117662

¹⁷² Para ver más ejemplos de esta metáfora véase los apartados 8.1.2.13. - 8.1.2.15.

¹⁷³ El concepto de *mapping* fue formulado por Lakoff en 1977 (cf. Geck 2003: 35).

¹⁷⁴ Analizaremos esta proyección en el apartado 3.3.3.1.1.

características típicas de un enfrentamiento armado, como puede ser los uniformes, por ejemplo.

En esta misma línea, Sulikowska constata:

Gleichzeitig ist die metaphorische Strukturierung von einem partiellen Charakter: Nicht alle Bestandteile der Ausgangsdomäne müssen für das metaphorische Mapping von Belang sein (2019: 131).

Esta autora pone de ejemplo la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS. En ella, los cimientos y las paredes exteriores de los edificios del dominio inicial juegan un papel importante en la estructuración metafórica del concepto más abstracto (TEORÍA), mientras que los pasillos, las habitaciones y las escaleras constituyen una parte “no utilizada” del dominio inicial (cf. Sulikowska 2019: 131). Ejemplos de esta metáfora son:

- Una teoría tiene *un fundamento sólido* – Eine Theorie hat *ein solides Fundament*.
- Tu teoría se *desmorona* – Deine Theorie *bricht auseinander*.

Cuenca y Hilferty también destacan que el dominio-origen suele ser más accesible cognitivamente que el dominio-meta, ya que, normalmente, el dominio-meta es abstracto y puede tener difícil comprensión (por lo que se recurre a la metáfora, precisamente); un ejemplo claro de ello es el campo de las emociones (cf. Geck 2003). Mellado Blanco también defiende que “la designación metafórica se considera un universal lingüístico cuya naturaleza radica en la representación de conceptos abstractos por medio de otros de carácter más concreto” (1999: 333).

Sulikowka defiende que en la TMC se haga mención del carácter categórico de las expresiones metafóricas, ya que, en la mayoría de los casos, no se producen de forma aislada y aleatoria, sino que forman ciertas categorías. Esto está relacionado con el hecho de que las expresiones metafóricas deben considerarse manifestaciones lingüísticas de una metáfora conceptual, como podemos ver en la metáfora EL TIEMPO ES DINERO (cf. 2019: 126), que dan origen a UF como *ahorrar tiempo*¹⁷⁵ – *Zeit sparen*¹⁷⁶, *perder el tiempo* (retrasar innecesariamente algo que

¹⁷⁵ No hemos encontrado la definición en los diccionarios consultados: DUE, DRAE, DFDEA, DDEE, DFEM.

¹⁷⁶ No hemos encontrado la UF *Zeit sparen*, pero sí como adjetivo *Zeit sparend*, *zeitsparend*, con la siguiente definición: so, dass man dazu weniger Zeit braucht als andere als früher als vorgesehen o.Ä. <ein Gerät, eine Methode> (DAF).

hay que hacer, DUE) – *Zeit verlieren* (aufgehalten werden; eine Arbeit wird verzögert, RI) o *robarle el tiempo a alg.*¹⁷⁷ – *jmdm. die Zeit stehlen / rauben* (jmdn. stören, unterbrechen, beschäftigen, aufhalten, jemandes Zeit in Anspruch nehmen, RI)¹⁷⁸. Ejemplos de estas UF tenemos en los siguientes titulares:

Puigneró avisa: “No queremos sentarnos a la mesa de perder el tiempo”
(*elDiario.es*, 22/08/2021)¹⁷⁹

„Keine Zeit mehr verlieren. Wir brauchen einen kompletten Lockdown“ (*Die Welt*, 12/12/2020)¹⁸⁰

El número de expresiones que pueden estar vinculadas a una metáfora es infinito (cf. Geck 2003: 35).

3.3.2. Características de la metáfora conceptual según Geck (2003)

A continuación, trataremos lo que Jäkel (cf. 2003: 40-41) entiende como *tesis* (*These*) sobre la metáfora, de las que nombra nueve: *Übiquitäts-These*, *Domänen-These*, *Modell-These*, *Diachronie-These*, *Unidirektionalitäts-These*, *Invarianz-These*, *Notwendigkeits-These*, *Kreativitäts-These* y *Fokussierungs-These*. Geck, en cambio, (cf. 2003: 36-50) prefiere hablar de características que poseen las metáforas según la lingüística cognitiva y que se corresponden, *grosso modo*, con las tesis de las que habla Jäkel. Pasamos entonces a explicar estas características de la metáfora de forma detallada:

3.3.2.1. La unidireccionalidad

A diferencia de la idea de metáfora como la concebía Aristóteles, el lingüista alemán Harald Weinrich (por otra parte, un claro predecesor de la TCM) defendía ya en 1963 que la metáfora era unidireccional (cf. Geck 2003: 36).

El principio de unidireccionalidad (*the unidirectionality principle*) especifica que el *mapping* o los mapeos siempre van del dominio-origen al dominio-meta, es

¹⁷⁷ No hemos encontrado la definición en los diccionarios consultados: DUE, DRAE, DFDEA, DDEE, DFEM.

¹⁷⁸ Un estudio pormenorizado y matizado de esta metáfora se encuentra en Geck (2001: 263-317); cf. también Geck (1999).

¹⁷⁹ https://www.eldiario.es/politica/puignero-avisa-no-queremos-sentarnos-mesa-perder-tiempo_1_8238259.html

¹⁸⁰ <https://www.welt.de/politik/deutschland/article222362834/Markus-Soeder-Keine-Zeit-mehr-verlieren-Wir-brauchen-einen-kompletten-Lockdown.html>

decir, de lo concreto a lo abstracto. Para afirmar esta hipótesis, Jäkel realizó un estudio en el que se preguntaba a los encuestados por metáforas no convencionales, y el resultado fue que eran más comprensibles las metáforas cuya proyección iba de lo concreto a lo abstracto que viceversa (cf. Jäkel 1997: 65-88, cit. en Geck 2003: 36).

Geck (cf. 2003: 37) utiliza una cita de Ortega y Gasset para explicar qué son las metáforas y la intención con la que estas se usan. De esta cita se desprende claramente el principio de unidireccionalidad:

[...] la metáfora es un procedimiento intelectual por cuyo medio conseguimos aprehender lo que se halla más lejos de nuestra potencia conceptual. Con lo más próximo y lo que mejor dominamos, podemos alcanzar contacto mental con lo remoto y más arisco. Es la metáfora un suplemento a nuestro brazo intelectual, y representa, en lógica, la caña de pescar o el fusil.

No se entienda por esto que merced a ella transponemos los límites de lo pensable. Simplemente nos sirve para hacer prácticamente asequible lo que se vislumbra en el confín de nuestra capacidad. Sin ella, habría en nuestro horizonte mental una zona brava que en principio estaría sometida a nuestra jurisdicción, pero de hecho quedaría desconocida e indómita (Ortega y Gasset 1946: 391).

3.3.2.2. La invariancia

El principio de invariancia (*the invariance principle*) subraya que las correspondencias topológicas básicas entre los dominios deben mantenerse: “Metaphorical mappings preserve the cognitive topology (that is, the image-schema structure) of the source domain, in a way consistent with the inherent structure of the target domain” (Lakoff 1993: 215).

Este principio garantiza que, para el esquema del CONTENEDOR, los interiores se proyecten en los interiores, los exteriores en los exteriores, y los límites en los límites. En cuanto al esquema del CAMINO, las fuentes se proyectarán en las fuentes, los objetivos en los objetivos y las trayectorias en las trayectorias (cf. Lakoff 1993: 215). En la metáfora de EL AMOR ES UN VIAJE, por ejemplo, los enamorados son los viajeros y no los vehículos ni los destinos, ya que ambos son humanos, es decir, el principio de invariancia establece que a un humano del dominio-origen le corresponde otro humano en el dominio-meta¹⁸¹.

Lakoff (cf. 1993: 215) defiende que, para entender bien este principio, no debemos considerar la proyección como un proceso algorítmico que “comienza” con la estructura del dominio-origen y terminan con la estructura del dominio-meta,

¹⁸¹ Veremos el esquema de EL AMOR ES UN VIAJE EN EL apartado 3.3.3.1.3

ya que primero se debe recoger toda la estructura del dominio-origen, y luego se copia en el dominio-meta, a menos que este interfiera.

Cuenca y Hilferty denominan a este fenómeno la *hipótesis de la invariabilidad* y la definen como “el principio de que la proyección metafórica se realiza conservando las imágenes esquemáticas entre los dominios” (1999: 108).

De este modo, está limitado lo que puede proyectarse, ya que depende de la estructura que posea el esquema de imágenes de ese dominio-meta concreto (cf. Geck 2003: 37). Por este motivo, alguien puede *dar un codazo* sin perder el codo, como sucedería por ejemplo en *dar dinero*. En la metáfora LAS ACCIONES SON TRANSFERENCIAS, las acciones se ven como un objeto que se pasa de una persona a otra. Sin embargo, la estructura del dominio-meta de *dar un codazo* impide que perdamos el codo al darlo. Ruiz de Mendoza Ibáñez lo explica de la siguiente forma:

All contextual effects motivated by a metaphoric mapping will preserve the generic-level structure of the source domain and of any other input space involved, in a way consistent with the inherent structure of the target domain (1998: 265).

Geck concluye definiendo este principio “como una limitación en la proyección metafórica impuesta por la naturaleza del dominio-meta” (2003: 38).

3.3.2.3. La integración conceptual

La Teoría de la Integración Conceptual (Conceptual Blending Theory), estudiada por Fauconnier y Turner (1998), se dedicó a investigar la base operacional de los mecanismos de inferencia. Esta teoría del “blending”, procedente del verbo *to blend*, que significa ‘mezclar’ o ‘combinar’, presta especial atención a la problemática de la interpretación que surge al necesitar un procesamiento “circunstancial” (cf. Ruiz de Mendoza Ibáñez 2009: 205).

Según esta teoría, construimos espacios mentales cada vez que pensamos y hablamos. Estos están interconectados y pueden modificarse a medida que se desarrolla el discurso (cf. Turner y Fauconnier 1995: 184).

Para Turner y Fauconnier, los *espacios mentales* son fundamentales. Estos autores presentaron el *Modelo de Muchos Espacios* (1995) como alternativa al *Modelo de los dos Dominios* de la TMC de Lakoff. El modelo que estos autores defienden se basa en la obra que escribió Fauconnier ya en 1985 con el título de *Mental Spaces*. Para ellos, “a mental space is a (relatively small) conceptual packet built up for purposes of local understanding and action” (Turner y Fauconnier 1995:

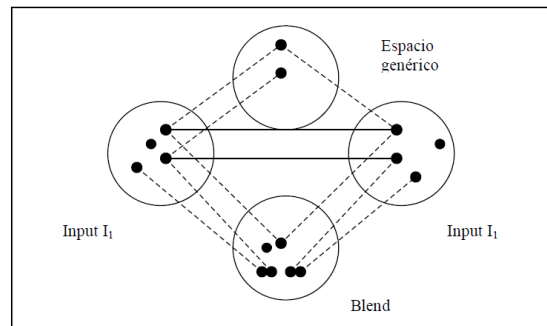
184). Un espacio mental suele recoger información de varios dominios conceptuales de manera que crea su propia estructura, pero esta es siempre menor que la estructura de los dominios que aportan información. Por lo tanto, la metáfora y la analogía resultan de un proceso de combinación conceptual o *blending*. Para interpretarlo correctamente es necesario activar cuatro espacios mentales: dos espacios de *input* (un espacio origen y otro espacio meta) y dos espacios intermedios (uno genérico y otro combinado o *blend*) (cf. Ruiz de Mendoza Ibáñez 2009: 206).

En el *blending* se proyectan dos o más espacios mentales con la intención de conseguir un tercer espacio al que denominamos espacio combinado o *blend*. Este nuevo espacio creado posee parcialmente la estructura de los otros espacios, pero adquiere una estructura nueva que permite y correlaciona la proyección o *mapping*. Los espacios combinados o *blend* poseen las siguientes características¹⁸²:

1. Proyección entre dos espacios (*cross-space mapping*): mapping parcial entre las partes de los espacios iniciales (*input spaces*).
2. Creación de un espacio genérico (*generic space*) proyectado sobre los espacios iniciales. La estructura de este espacio es más general que la de los dos espacios iniciales, pero común a la de ambos.
3. Blend: los espacios iniciales se proyectan de forma parcial sobre un cuarto espacio, el denominado *blend*.
4. Estructura emergente: la estructura del blend es “emergente” es decir, es diferente a la de los espacios iniciales. Esto puede darse de tres formas diferentes:
 - a. Composición: al unirse ambas proyecciones, las estructuras resultantes no poseen ninguno de los espacios iniciales.
 - b. Complementación: tanto el conocimiento de *background frames*, como el de modelos cognitivos y culturales posibilitan que la estructura compuesta incluida en el *blend* se vea como parte de una estructura más amplia.
 - c. Elaboración: Se puede elaborar la estructura del *blend*, resultado de una labor cognitiva que utiliza la lógica de la estructura nueva del *blend*.

¹⁸² Para tratar estas características nos basamos en las operaciones cognitivas que, según Geck, interfieren para que se dé el *blend* (cf. 2003: 40).

Fauconnier representa estas operaciones de forma gráfica de la siguiente manera:



Esquema 20. Modelo de muchos espacios (Fauconnier 1997: 151, cit. en Geck 2003: 40)

Según Ruiz de Mendoza Ibáñez (cf. 2009: 205), que sigue la teoría de Turner y Fauconnier, construimos el significado de las metáforas según lo vamos necesitando, con el uso de redes conceptuales. Por lo tanto, este autor no está de acuerdo con la teoría de Lakoff de que este proceso se haga a través de proyecciones lingüísticas convencionalizadas. Fauconnier explica así el proceso cognitivo que se realiza a través de la metáfora:

Metaphor is a salient and pervasive cognitive process that links conceptualization and language. It depends crucially on a cross-space mapping between two inputs (the Source and the Target). This makes it a prime candidate for the construction of blends, and indeed we find that blended spaces play a key role in metaphorical mappings (1997: 168).

Según la interpretación que hace Fauconnier de la metáfora, ambos dominios *input* sí tienen algo en común, aunque no incluya la posibilidad de una proyección del dominio-meta al dominio-origen, ni la proyección al espacio general y al espacio mezcla de ambos dominios (cf. Geck 2003: 43). Geck (cf. *ibidem*), en cambio, cree que solo a partir de la proyección del dominio-origen puede el dominio-meta adquirir su estructura. Es por ello por lo que, aunque para esta autora la interpretación de Fauconnier le resulte convincente, prefiere decantarse por los instrumentos que proporcionan Lakoff y Johnson con respecto a la metáfora, ya que, para ella, esos instrumentos son suficientes para explicar de forma satisfactoria muchas de las expresiones metafóricas¹⁸³. Desde el punto de vista de Geck, los ejemplos utilizados por Turner y Fauconnier no son suficientes como para crear una teoría sólida, además, la autora critica que estos autores hagan uso “de

¹⁸³ No confundir expresión metafórica con metáfora (cf. apartado 3.3.1.).

frases aisladas hechas para lingüistas (y no tomadas del corpus limitado que son los enunciados reales de hablantes reales) para discutir las una y otra vez” (Geck 2003: 44).

3.3.2.4. El rendimiento de la metáfora

El cometido más importante de la metáfora, como ya hemos mencionado anteriormente, es quizás el de hacer accesibles cognitivamente dominios conceptuales abstractos, por ejemplo, a través de los esquemas de imágenes del dominio-origen. Uno de los esquemas más prolíficos es el esquema del CONTENEDOR, que ya tratamos en el apartado 3.2.1.2. Según Lakoff y Johnson “metaphors allow us to understand one domain of experience in terms of another” (1980: 117). Por lo tanto, las metáforas son imprescindibles para entender fenómenos que de otro modo quedarían fuera de nuestro alcance, es decir, serían incomprensibles.

Aunque este aspecto nos parece especialmente relevante, no debemos olvidar que el traspaso del dominio-origen al dominio-meta solo se hace de forma parcial, es decir, solo se proyectan los aspectos destacados del dominio-origen que son relevantes para el dominio-meta en cuestión, ocultando así determinados aspectos. En palabras de Jäkel “es fokussiert bestimmte Aspekte des Explanandums unter gleichzeitiger Vernachlässigung anderer” (2003: 37). Lakoff y Johnson llaman a esta capacidad de destacar y ocultar *highlighting* y *hiding*. Jäkel, en cambio, prefiere llamarlo *enfoque* (*Fokussierung*) defendiendo este concepto así:

Es scheint mir sinnvoll, zusätzlich zu diesem Antonymenpaar einen Oberbegriff für den gemeinten Effekt zu etablieren; zu diesem Zweck verwende ich Fokussierung (Jäkel 2003: 37).

Vemos un ejemplo de traspaso parcial en la metáfora UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, en la que solo se muestran los aspectos “negativos” de una discusión, no pudiéndose dar los aspectos “positivos”, como, por ejemplo, el ponerse de acuerdo.

Otra de las funciones más importantes que tiene la metáfora es su creatividad¹⁸⁴, como deducimos de las palabras de Lakoff y Turner: “perhaps the

¹⁸⁴ Aunque en el capítulo 4 tratamos la creatividad en el uso de las UF, debemos hablar en este apartado de la función creativa de la metáfora cognitiva, puesto que es una característica fundamental.

most impressive of the powers of metaphorical thought: the power to create, with naturalness and ease” (1989: 80). Sin embargo, no debemos confundir este aspecto de la metáfora cognitiva con la creatividad literaria en la acepción tradicional de la metáfora. Johnson expresa así la creatividad en la vida diaria:

Creativity occurs at all levels of our experiential organization and not just in those rare moments when we discover novel ideas. We are imaginatively creative every time we recognize a schema in a new situation we have never experienced before and every time we make metaphorical connections among various preconceptual and conceptual structures (1987: 170).

El lenguaje metafórico o figurado es difícil de traducir¹⁸⁵ ya que normalmente no puede expresarse de forma literal. Además de este aspecto¹⁸⁶, Geck destaca dos más para caracterizar la creatividad en la metáfora (cf. 2003: 46-47):

- a. Metáfora como principio heurístico. Como hemos mencionado anteriormente, en el traspaso del dominio-origen al dominio-meta hay aspectos que se realzan o bien se ocultan, pero si cambiamos de metáfora, también cambiaríamos nuestro enfoque con respecto al dominio-meta. Así, puede darse el caso de que, al cambiar a una metáfora nueva, lleguemos también a resultados nuevos (cf. Geck 2003: 46).
- b. Creatividad relativa. Puede darse el caso de que exista previamente ya un determinado concepto metafórico, pero en el que se puedan llenar los huecos vacíos que este contenga. Es frecuente el uso de UF ya existentes que se han ido modificando a lo largo de los años por las modas que van surgiendo. Ponemos de ejemplo una viñeta de Antonio Fraguas (Forges) en la que el autor ha modificado el refrán *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar* (si acontece alguna desgracia a quienes son de nuestra condición y trato, debemos temer que otro día pueda sucedernos y, por tanto, estar prevenidos para que el golpe no sea tan fuerte, RM), añadiéndole más información:

¹⁸⁵ Trataremos este aspecto en el capítulo 6.

¹⁸⁶ En el capítulo 6 también debatiremos si la intraducibilidad es una característica de las UF metafóricas.



Ilustración 1. Viñeta de Antonio Fraguas (Forges) (El País, 18/03/2013)¹⁸⁷

Al ver esta viñeta rápidamente la asociamos con el refrán citado, lo único que puede llamarnos la atención es lo que le han añadido.

Otro de los aspectos fundamentales del rendimiento de la metáfora que destaca Geck (cf. 2003: 48), basándose en Lakoff y Johnson (1980), es su poder de sistematización. Lakoff, en su libro *Women, Fire and Dangerous Things* (1987), amplía esta teoría, desarrollando así el concepto del MCI que ya tratamos en el apartado 3.2.2. Estos modelos son más complejos, ya que pueden estar compuestos por una o varias metáforas generales, así como por otras metáforas subordinadas. La sistematicidad surge del dominio-origen, que, normalmente, está estructurado en base a esquemas de imágenes o a un MCI. Este se proyecta en el dominio-meta, dando así lugar a un dominio-meta estructurado en función del dominio-origen. Se dan, por tanto, correspondencias sistemáticas entre ambos dominios (cf. Geck 2003: 48).

3.3.3. Diferentes clasificaciones de las metáforas

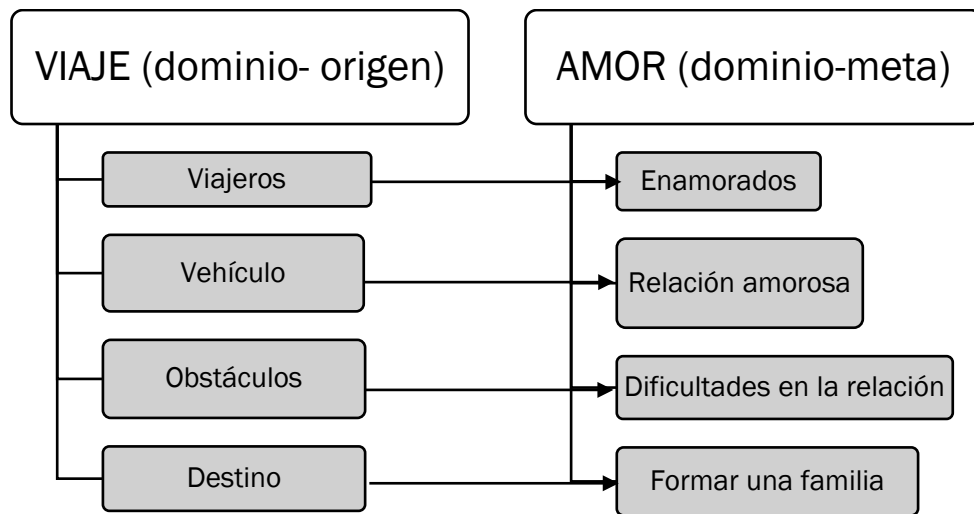
3.3.3.1. Clasificación de la metáfora según Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1987)

En *Metaphors We Live By* (1980), Lakoff y Johnson clasifican las metáforas conceptuales en tres tipos: *estructurales*, *orientacionales* y *ontológicas*, según la naturaleza del dominio-origen. En 1993 Lakoff modifica esta tipología, a la que, añade otro tipo más, *la metáfora de imagen*. A continuación, resumimos las características de estos tipos de metáforas:

¹⁸⁷ Viñeta recogida del artículo de Mena Martínez y Sánchez Manzanares (2015: 71).

3.3.3.1.1. Metáforas estructurales / Strukturmetaphern

Este tipo de metáforas consisten en estructurar de forma sistemática un concepto en términos de otro, ya que el dominio-origen proporciona una estructura de conocimiento relativamente detallada para el dominio-meta (cf. Sulikowska 2019: 127). Ejemplos de metáforas estructurales son las metáforas ya mencionadas: EL AMOR ES UN VIAJE y EL TIEMPO ES DINERO. Pasamos, por lo tanto, a detallar la estructura de EL AMOR ES UN VIAJE de forma esquemática:



Esquema 21. Metáfora EL AMOR ES UN VIAJE; elaboración propia

Según esta metáfora inglesa¹⁸⁸, los enamorados son viajeros que hacen un viaje juntos, en el que tienen objetivos vitales comunes que se muestran como destinos a los que llegar. La relación se considera el vehículo que les permite alcanzar esos objetivos comunes. El propósito de la relación se cumplirá si consiguen avanzar en los objetivos que tienen en común. El viaje no siempre es fácil, ya que pueden darse impedimentos u obstáculos y, llegado el momento, habrá que decidir qué dirección tomar y si seguir viajando juntos (cf. Lakoff 1993: 206).

También es usual encontrar el concepto del VIAJE en otras metáforas, como en LA POLÍTICA ES UN VIAJE, mediante expresiones como *tender / construir puentes* (hacer una persona, por su parte, una tentativa de aproximación para que cese la tirantez de relaciones o la enemistad entre ella y otra, DUE) – *Brücken*

¹⁸⁸ Esta metáfora se debate mucho en varios autores, pero, de hecho, parece ser exclusiva de la cultura anglosajona, faltando ejemplos en alemán o español.

zwischen etw. bauen (einen Kontakt, Zusammenarbeit herstellen; in Verbindung treten, RI). Entre los titulares que ejemplifican esta metáfora, encontramos:

*Omella llama a la concordia, a construir puentes y a fomentar la convivencia (elDiario.es, 09/09/2018)*¹⁸⁹

*Brücken bauen in bewegten Zeiten (FAZ, 05/09/2019)*¹⁹⁰

Otra metáfora estructural es, por ejemplo, UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, que subyace a la metáfora más compleja, LA POLÍTICA ES UNA GUERRA¹⁹¹, utilizada frecuentemente en la sección de Política de los periódicos de tirada nacional, donde las propias editoriales se posicionan en uno u otro bando.

Además de estos ámbitos, encontramos la metáfora LA POLÍTICA ES UN JUEGO en expresiones como *poner las cartas sobre la mesa*¹⁹² o *tener buenas cartas*¹⁹³ – *gute Karten haben* (gute / bessere Erfolgsaussichten haben; große Chancen haben, eine Sache zu gewinnen, RI), como vemos en los siguientes ejemplos:

*El PP dice que Vox presentó “una moción contra Casado” y no puede quejarse de que pusieran las cartas sobre la mesa (elDiario.es, 23/10/2020)*¹⁹⁴

*Putin hat gute Karten (FAZ, 09/12/2019)*¹⁹⁵

La tradicional metáfora LA POLÍTICA ES UN BARCO (*das Staatsschiff, der Kapitän geht von Bord*) también es frecuente en la sección de Política de los

¹⁸⁹ https://www.eldiario.es/politica/omella-concordia-construir-fomentar-convivencia_1_1946625.html

¹⁹⁰ <https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/annegret-kramp-karrenbauer-bruecken-bauen-in-bewegten-zeiten-16370267.html#void>

¹⁹¹ Ya tratamos esta metáfora y dimos algunos ejemplos de titulares en el apartado 3.3.1. Analizaremos los ejemplos de nuestro corpus pertenecientes a esta metáfora en los apartados 8.1.2.13.-8.1.2.15.

¹⁹² No hemos encontrado la definición en los diccionarios consultados: DUE, DRAE, DFDEA, DDEE, DFEM, aunque sí de la UF sinónima *poner las cartas boca arriba*: poner al descubierto, al tratar de un asunto, todo lo que se guardaba oculto; por ejemplo, los verdaderos móviles o intenciones de una acción (DUE).

¹⁹³ No hemos encontrado la definición en los diccionarios consultados: DUE, DRAE, DFDEA, DDEE, DFEM.

¹⁹⁴ https://www.eldiario.es/politica/el-pp-dice-que-vox-presento-una-mocion-contra-casado-y-no-puede-quejarse-de-que-pusieran-las-cartas-sobre-la-mesa_1_6315200.html

¹⁹⁵ <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/gipfel-zu-ukraine-konflikt-in-paris-putin-hat-gute-karten-16522591.html>

periódicos. Encontramos UF metafóricas como *cambiar de rumbo*¹⁹⁶ o *einen anderen Kurs einschlagen*¹⁹⁷ en los siguientes titulares:

*Los autónomos piden un cambio de rumbo a Escrivá (ABC, 24/01/2022)*¹⁹⁸

*„Und drei Monate später will die CSU in der Migrationspolitik einen anderen Kurs“ (Die Welt, 21/06/2018)*¹⁹⁹

3.3.3.1.2. Metáforas orientacionales / Orientierungsmetaphern

Las metáforas orientacionales organizan “a hole system of concepts with respect to one another” (Lakoff y Johnson 1980: 14) y tienen este nombre porque la mayoría de ellas está relacionada con la orientación en el espacio: por ejemplo, ARRIBA-ABAJO, DENTRO-FUERA, DELANTE-DETRÁS, PROFUNDO-SUPERFICIAL, CENTRAL-PERIFÉRICO, etc. Estas metáforas están determinadas en gran medida por la naturaleza del cuerpo humano y el entorno en el que vivimos. Aun siendo así, las metáforas pueden ser diferentes en cada cultura: mientras que en nuestra cultura el futuro es lo que está delante de nosotros, en otras culturas está detrás (cf. Lakoff y Johnson 1980: 14).

Algunas metáforas orientacionales son, por ejemplo:

- a. FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO – GLÜCKLICH SEIN IST OBEN; TRAUERIG SEIN IST UNTEN: *ich bin niedergeschlagen - estoy decaído.*
- b. SALUD Y VIDA SON ARRIBA; LA ENFERMEDAD Y LA MUERTE SON ABAJO – GESUND SEIN UND LEBEN SIND OBEN; KRANKHEIT UND TOD SIND UNTEN: *Lázaro se levantó de entre los muertos – Lazarus erhob sich von den Toten.*
- c. UN ESTATUS ELEVADO ES ARRIBA; UN ESTATUS BAJO ES ABAJO – HOHER STATUS IST OBEN; NIEDRIGER STATUS IST UNTEN: *tiene una elevada posición – er hat eine erhabene Position.*

¹⁹⁶ No hemos encontrado la definición en los diccionarios consultados: DUE, DRAE, DFDEA, DDEE, DFEM.

¹⁹⁷ No hemos encontrado la definición ni en los diccionarios generales alemanes ni en los fraseológicos, solo un ejemplo: “Nach seiner Übernahme der Firma hat der Juniorchef einen anderen Kurs eingeschlagen als sein Vater. Während der Vater das Hauptgewicht auf den Export legte, achtet der Sohn insbesondere auf das Inlandsgeschäft” (DI).

¹⁹⁸ https://www.abc.es/economia/abci-autonomos-piden-cambio-rumbo-escriva-202201241438_noticia.html

¹⁹⁹ <https://www.welt.de/politik/deutschland/article177924252/100-Tage-GroKo-Und-drei-Monate-spaeter-will-die-CSU-in-der-Migrationspolitik-einen-anderen-Kurs.html>

- d. TENER CONTROL O FUERZA ES ARRIBA; ESTAR SUJETO A CONTROL O FUERZA ES ABAJO – KONTROLLE ODER MACHT AUSÜBEN IST OBEN; KONTROLLE ODER MACHT AUSGESETZT SEIN IST UNTEN: *está bajo mi control – ich habe ihn unter Kontrolle*. Titulares que ejemplifican esta metáfora son:

La OMS: “La pandemia ya podría haber estado bajo control si las vacunas se hubieran distribuido más equitativamente” (elDiario.es, 21/07/2021)²⁰⁰

Schlimme Pandemie-Zahlen - doch laut Trump ist „alles unter Kontrolle“ (der Tagesspiegel, 03/07/2020)²⁰¹

3.3.3.1.3. Metáforas ontológicas / Ontologische Metaphern

Las metáforas ontológicas se basan en las experiencias elementales de los seres humanos con objetos físicos, es decir, con estas metáforas se consideran acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como si de entidades y sustancias se tratase (cf. Lakoff y Johnson 1980: 25). En palabras de Lakoff y Johnson:

When things are not clearly discrete or bounded, we still categorize them as such, e.g., mountains, street corners, hedges, etc. Such ways of viewing physical phenomena are needed to satisfy certain purposes that we have: locating mountains, meeting at street corners, trimming hedges. Human purposes typically require us to impose artificial boundaries that make physical phenomena discrete just as we are: entities bounded by a surface (*ibidem*).

Lakoff y Johnson (cf. 1980: 26) ponen de ejemplo la subida de precios, expresada en el concepto de la inflación. De este modo, al considerar la subida una entidad u objeto, se la puede identificar, cuantificar, etc., como vemos a continuación:

LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD – INFLATION IST EINE ENTITÄT: *la inflación está bajando nuestro nivel de vida – die Inflation verringert unseren Lebensstandard; hay que combatir la inflación – wir müssen die Inflation bekämpfen.*

²⁰⁰ https://www.eldiario.es/sociedad/ultima-hora-coronavirus-actualidad-politica-21-julio_6_8155317_1074587.html

²⁰¹ <https://www.tagesspiegel.de/politik/usa-bekommen-corona-nicht-in-den-griff-schlimme-pandemie-zahlen-doch-laut-trump-ist-alles-unter-kontrolle/25971490.html>

Otra de las metáforas que destacan estos autores dentro de las metáforas ontológicas es la que ve la mente como un objeto frágil que se puede romper y que, por lo tanto, hay que tratar con sumo cuidado:

LA MENTE ES UN OBJETO FRÁGIL - DER VERSTAND IST EIN ZERBRECHLICHES OBJEKT: *hay que manejarlo con cuidado desde la muerte de su mujer – seit dem Tod seiner Frau muss man ihn vorsichtig anfassen; la experiencia lo hizo pedazos – er ist an der Erfahrung zerbrochen.*

3.3.3.1.4. Metáforas de imagen / Bildmetaphern

Además de las metáforas conceptuales analizadas en los apartados anteriores, Lakoff y Turner también abordan en *Women, Fire and Dangerous Things* (Lakoff 1987) y *More than cool reason* (Lakoff y Turner: 1989) otro tipo de metáfora: las *metáforas de imagen*. Estas metáforas, a diferencia de las estructurales, orientacionales y ontológicas, no estructuran la cognición, sino que “proyectan la estructura esquemática de una imagen sobre la de otra” (Cuenca y Hilferty 1999: 104). Cuenca y Hilferty (cf. *ibidem*) ponen de ejemplo: *Italia es una bota*, cuyo dominio-origen es *la bota* y el dominio-meta *la península*. En este caso, la metáfora de imagen otorga una expresión metafórica única, basada en las correspondencias entre aspectos perceptivos del dominio-origen y del dominio-meta. Al igual que en las metáforas conceptuales, en las metáforas de imagen se da una correspondencia, pero en este caso esta es entre imágenes que se proyectan de un dominio a otro siguiendo el Principio de Invariancia.

Lakoff define las metáforas de imagen del siguiente modo: “there is another major type of metaphor that maps conventional mental images onto other conventional mental images by virtue of their internal structure” (1987b: 219). Además, este autor denomina a cada metáfora de imagen de este tipo “one-shot mapping” (‘proyección de una sola vez’), ya que no son sistemáticas.

Según Lakoff (cf. 1987b: 221), las metáforas de imagen se caracterizan²⁰² por:

- a. No se utilizan una y otra vez, ya que no están convencionalizadas.
- b. No se usan en el razonamiento diario.

²⁰² Traducción propia.

- c. No hay un sistema de palabras y expresiones idiomáticas en la lengua cuyo significado se base en ellas.
- d. Asignan la estructura de la imagen en lugar de la estructura de la proposición.
- e. No se usan para entender lo abstracto en términos de lo concreto.
- f. No están basadas en la experiencia y el conocimiento común que determine qué correspondencia asignar.

3.3.3.2. Clasificación de la metáfora según Lakoff y Johnson (1999)

En su libro *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought* (1999) Lakoff y Johnson reelaboran la clasificación de las metáforas de 1980 y las dividen en *metáforas primarias* y *metáforas complejas*. Para ello, toman de base la teoría de la metáfora primaria de Grady, según la cual:

la metáfora primaria surge automáticamente de la interacción con el entorno y posteriormente se combina con otras metáforas primarias para crear metáforas complejas (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera Masegosa 2010: 108)

Grady defiende que todas las metáforas complejas se componen de partes metafóricas “atómicas” o “moleculares” a las que denomina *metáforas primarias*. Estas se caracterizan por poseer una estructura mínima y aparecen de manera automática y natural en nuestra vida cotidiana durante lo que denomina *período de confluencia*. Las metáforas complejas, por el contrario, se componen del *blending*²⁰³ conceptual. Además, las metáforas conceptuales universales surgen de las confluencias universales que se dan por las experiencias tempranas universales (cf. Geck 2003: 54-55). Las metáforas complejas pueden, a su vez, dar lugar a metáforas aún más complejas creándose así una estructura propia (cf. Lakoff y Johnson 1999: 63). Lakoff y Johnson ponen de ejemplo la metáfora ya citada EL AMOR ES UN VIAJE²⁰⁴. Unida a las metáforas primarias UNA RELACIÓN ES UN LUGAR CERRADO y LA INTIMIDAD ES CERCANÍA, da lugar al VEHÍCULO que se corresponde con la metáfora del VIAJE y la metáfora del CONTENEDOR (cf. Geck 2003: 56).

Las metáforas estructurales y orientacionales, vistas en los apartados 3.3.3.1.1. y 3.3.3.1.2., respectivamente, se consideran o metáforas primarias o

²⁰³ Para más información, consúltese el apartado 3.3.2.3.

²⁰⁴ Cf. apartado 3.3.3.1.1.

metáforas complejas. No formarían parte de esta clasificación ni las metáforas ontológicas ni las metáforas de imagen.

3.3.3.3. Clasificación de la metáfora según Ruíz de Mendoza y Galera Masegosa (2010)

Esta clasificación, más específica que las vistas anteriormente, tiene en cuenta los siguientes criterios:

- a. *El número de correspondencias que se dé entre el dominio-origen y el dominio-meta.* De este modo, tendremos sistemas de una sola correspondencia o no-estructurales y sistemas complejos o estructurales. Un ejemplo del primer grupo sería *Juan es un león* y del segundo TRATAR UNA ENFERMEDAD ES LUCHAR EN UNA GUERRA. En esta metáfora la enfermedad es el enemigo, el cuerpo de la persona el campo de batalla, la infección es un ataque y los medicamentos son el arma (cf. Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera Masegosa 2010: 108).
- b. *Los diferentes tipos de correspondencias* en los que distinguen entre: *metáforas de parecido (resemblance metaphors)* y *metáforas de correlación (correlation metaphors)*. Las de parecido se fundamentan en semejanzas del dominio-origen y el dominio-meta y las de correlación en la confluencia de conceptos. Estos autores ponen los siguientes ejemplos: *Tus ojos son dos luceros* (metáfora de parecido) y *un cálido abrazo*, perteneciente a la metáfora EL AFECTO ES CALIDEZ (metáfora de correlación) (cf. *ibidem*).
- c. *La naturaleza del dominio fuente* donde distinguen entre: *metáforas situacionales* (en ellas se da una expansión metonímica del dominio-origen) y *metáforas no situacionales*. Estas últimas a su vez se subdividen en: *metáforas de imagen* (se corresponden con las metáforas de imagen de Lakoff), *metáforas proposicionales* y *metáforas de esquema de imagen* (uso de esquemas, como PARTE-TODO, ARRIBA-ABAJO, DENTRO-FUERA, MOVIMIENTO, CAMINO, OBJETO, etc.) (cf. Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera Masegosa 2010: 109).

3.3.4. Metonimia

El DLM define la metonimia como “la figura formada por la sustitución del nombre de una cosa por uno de los atributos o rasgos semánticos contenidos en su definición” (2004: 410). Sulikowska, desde un punto de vista clásico, afirma que la metonimia constituye

ein Beispiel für eine Ersatzrelation in der Sprache. Die Ausweitung der Bedeutung beruht nicht auf der Ähnlichkeits-, sondern auf der Kontiguitätsbeziehung, X steht für Y, wobei zwischen X und Y ein Zusammenhang besteht (2019: 123).

Lakoff, en cambio, la describe del siguiente modo:

A metonymic mapping occurs within a single conceptual domain, which is structured by an ICM. Given two elements, A and B, in the ICM, A may “stand for” B. The “stands-for” relation is represented structurally by a SOURCE-PATH-GOAL schema. If B is a category and A is a member, or subcategory, of B, the result is a metonymic category structure, in which A is a metonymic prototype (1987: 288).

Sin embargo, Lakoff y Johnson en *Metaphors We Live By*, prestan mucha más atención a la metáfora que a la metonimia, y la definición que dan de esta última es muy similar a la concepción tradicional de la metonimia (cf. Sulikowska 2019: 131), por ejemplo, EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO, de la que daremos ejemplos a continuación.

Ruíz de Mendoza Ibáñez denomina *dominio matriz* a “aquél en el que se incluyen otros que dependen de él. Existen dos posibilidades: que el dominio matriz sea el dominio fuente o que sea el [dominio] meta” (2009: 203)²⁰⁵. Ponemos ejemplos de ambas opciones para ver más clara la diferencia existente;

DOMINIO META EN EL FUENTE (MATRIZ)	DOMINIO FUENTE EN EL META (MATRIZ)
<i>España dio el último acelerón al acuerdo con Mercosur (El País, 29/06/2019)</i> ²⁰⁶ (TODO POR PARTE) ²⁰⁷	<i>La mano derecha de Iglesias defiende la contratación de Neurona y niega conocer la 'tapadera' mexicana (El Mundo, 20/11/2020)</i> ²⁰⁸ (PARTE POR TODO)

Tabla 4. Diferencias entre el dominio matriz en el dominio fuente o en el dominio meta

²⁰⁵ La nomenclatura utilizada por Ruíz de Mendoza Ibáñez nos resulta confusa puesto que, como veremos a continuación en el esquema que realiza, solo en la metáfora se da una proyección de un dominio-origen a uno meta, mientras que en la metonimia la proyección es dentro de un mismo dominio.

²⁰⁶ https://elpais.com/internacional/2019/06/28/actualidad/1561745876_318412.html

²⁰⁷ En este caso, estaríamos hablando de una sinécdoque, pero, como ya hemos mencionado, las trataremos dentro de la metonimia.

²⁰⁸ <https://www.elmundo.es/espana/2020/11/20/5fb7c564fdddff0e5c8b45ad.html>

En ambas se dan efectos comunicativos diferentes. Mientras que la primera se utiliza normalmente cuando no se quiere dar detalles del dominio-meta por resultar demasiado laborioso o imposible (porque quizás el hablante carezca de los conocimientos necesarios), la segunda exige al oyente ampliar o desarrollar la información que se ha dado en el dominio-origen. Normalmente suele darse cuando tanto hablante como oyente conocen el dominio del que se está hablando (cf. Ruíz de Mendoza Ibáñez 2009: 203-204). Con el uso de la metonimia se pretende evitar una descripción innecesaria que incluya ambos dominios, e incluso puede destacarse una cualidad importante del concepto que se está mencionando (cf. Ruíz de Mendoza Ibáñez 2009: 204).

Al igual que ocurre con la metáfora, Lakoff y Johnson (cf. 1980: 37) no relegan la metonimia solo a su uso literario ni tampoco a una cuestión de lenguaje. Los conceptos metonímicos forman parte de nuestra manera de pensar y actuar en el día a día, ya que surgen de nuestra experiencia. Además, estos no suelen darse de forma aislada, sino que, al igual que ocurre con las metáforas, se dan de forma sistemática, como podemos ver en los ejemplos de conceptos metonímicos que describen Lakoff y Johnson (cf. *ibidem*):

a. EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN – DER ORT STEHT FÜR DIE INSTITUTION

*Pedro Sánchez pierde fuelle en el Ibex: 'pinchazo' de Moncloa en la foto de 'España 2050' (El Mundo, 20/05/2021)*²⁰⁹

Ein Bundestag, der nicht mehr auf Reisen geht (FAZ, 06/04/2021, p. 4)

b. EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO (EL PRESIDENTE POR EL GOBIERNO) – DER KONTOLLEUR STEHT FÜR DEN KONTROLLIERTEN

*Sánchez ultima el estado de alarma en su pulso a Ayuso (La Razón, 09/10/2020)*²¹⁰

*Putin zahlt für das Treffen mit den USA einen hohen Preis (SZ, 10/01/2022)*²¹¹

c. LA PARTE POR EL TODO – DER TEIL STEHT FÜR DAS GANZE. Tengo un nuevo *ocho cilindros* – Ich habe einen neuen *Achtzylinder*.

²⁰⁹ <https://www.elmundo.es/economia/2021/05/20/60a64e76fc6c83e6578b4688.html>

²¹⁰ <https://www.larazon.es/politica/20201008/c2twq25mgrghlgbvmdkwrna5bi.html>

²¹¹ <https://www.tagesspiegel.de/politik/verhandlungen-zur-ukraine-krise-putin-zahlt-fuer-das-treffen-mit-den-usa-einen-hohen-preis/27959904.html>

- d. EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO²¹² – DER ERZEUGER STEHT FÜR DAS PRODUKT. Compró *un Ford* – Er kaufte sich *einen Ford*.
- e. EL OBJETO USADO POR EL USUARIO – DAS OBJEKT STEHT FÜR DEN BENUTZER. *El saxo* tiene la gripe hoy – *Das Saxofon* hat heute die Grippe.
- f. LA INSTITUCIÓN POR LAS PERSONAS RESPONSABLES – DIE INSTITUTION STEHT FÜR DIE ENTSCHEIDUNGSTRÄGER. No conseguirán nunca que *la Universidad* esté de acuerdo con eso. – Sie werden *die Universität* nie dazu kriegen, dem zuzustimmen.
- g. EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO – DER ORT STEHT FÜR EIN EREIGNIS. *Watergate* cambió a nuestros políticos – *Watergate* hat unsere Politiker verändert.
- h. EL LUGAR POR EL PRODUCTO – DER ORT STEHT FÜR DAS PRODUKT. Me he bebido un rioja – Ich habe einen Rioja getrunken.

Creemos que los modelos cognitivos idealizados ayudan en gran medida a entender el funcionamiento de la metonimia, ya que de ellos se desprenden las relaciones que pueden darse entre el sustituyente y el sustituyendo (cf. Geck 2003: 65).

Una variante especial²¹³ de metonimia, utilizada tradicionalmente en el discurso, es la sinécdoque. Esta se define como una relación de PARTE POR EL TODO o una relación de GÉNERO-ESPECIE. La retórica clásica distingue entre *generalización* (GÉNERO POR ESPECIE o TODO POR LA PARTE) y *particularización* (ESPECIE POR GÉNERO o PARTE POR EL TODO / *PARS PRO TOTO*) (cf. Sulikowska 2019: 124).

El DLM define sinécdoque como “la figura del lenguaje consistente en la representación de un término por otro, el cual se encuentra en relación de inclusión con el primero, por ejemplo, la parte por el todo, el género por la especie o viceversa” (2004: 612).

²¹² Esta metonimia englobaría la metáfora EL AUTOR POR SU OBRA, como vemos en el ejemplo: he leído a Goethe.

²¹³ Santos Domínguez y Espinosa Elorza también incluyen la sinécdoque dentro de la metonimia (cf. 1996: 48).

Este diccionario también explica que, aunque algunos autores como Jakobson consideran que la sinécdoque es una variante de la metáfora, entre ellas sí existen diferencias y lo ejemplifican de la siguiente manera.

En el enunciado *la mano que mece la cuna* tenemos una sinécdoque (mano, que es una parte de la persona, ES DECIR, LA MANO POR LA PERSONA) y una metonimia (cuna, en cuya definición encontramos el SEMA o rasgo semántico niño, es decir, EL CONTENEDOR POR EL CONTENIDO) (cf. DLM 2004: 612). Este ejemplo nos parece muy clarificador, puesto que, en una misma frase se explica la diferencia entre la sinécdoque y la metonimia, aunque, como ya hemos mencionado anteriormente, clasifiquemos la sinécdoque como un subtipo de metonimia.

Encontramos una sinécdoque, por ejemplo, en el siguiente titular en el que vemos EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS:

EE UU deja abierta la puerta al diálogo tras imponer nuevas sanciones a Irán
(*El País*, 25/06/2019)²¹⁴

En lo que respecta a UF con base metonímica, estas se forman por la translación de los significantes por motivos externos, como pueden ser causales, espaciales, temporales, instrumentales, etc. (cf. López Roig 2001: 61).

3.3.5. Diferencias y similitudes entre la metáfora y la metonimia

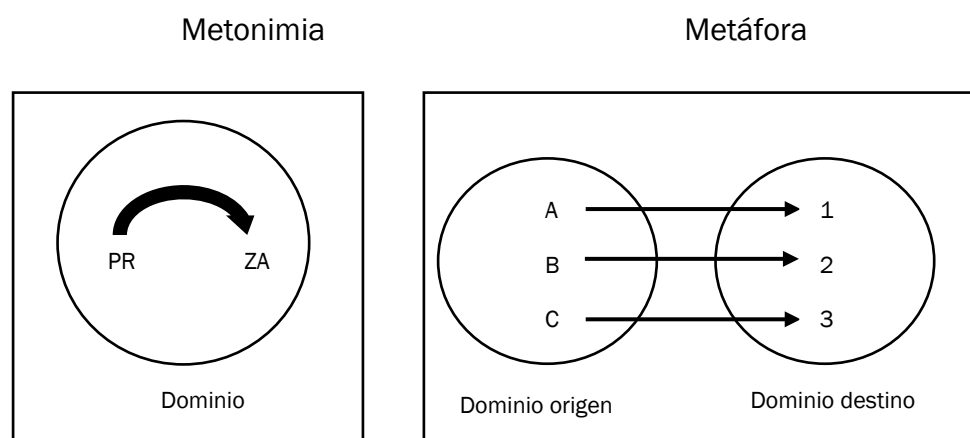
Los estudios más recientes demuestran que no es posible establecer una clara delimitación entre metáfora y metonimia. Por una parte, está la imposibilidad de definir que entendemos por “dominio”. Puesto que los dominios se forman como estructuras de conocimiento general adquiridas en el desarrollo ontológico del ser humano y reflejan las categorizaciones cotidianas, no siempre pueden dividirse claramente según criterios científicos estrictos. Por otra parte, es muy frecuente que ambas figuras interactúen en algunas expresiones, dando lugar así a cadenas metafóricas-metonímicas en las que las transferencias son fluidas, los límites son difusos y dependen de un criterio subjetivo (cf. Sulikowska 2019: 158-159).

En cambio, Lakoff y Johnson explican la diferencia entre metáfora y metonimia con estas palabras:

²¹⁴ https://elpais.com/internacional/2019/06/25/actualidad/1561468174_172793.html

Metaphor and metonymy are different *kinds* of processes. Metaphor is principally a way of conceiving of one thing in terms of another, and its primary function is understanding. Metonymy, on the other hand, has primarily a referential function, that is, it allows us to use one entity to *stand for* another. (1980: 36).

La metáfora y la metonimia tienen en común que las dos son procesos conceptuales y proyecciones que relacionan entidades. Pero, mientras que la metonimia asocia dos entidades dentro de un mismo dominio (PR – punto de referencia y ZA – zona activa), la metáfora asocia dos entidades de dominios diferentes (cf. Cuenca y Hilferty 1999: 111). Cuenca y Hilferty hacen el siguiente esquema para representar la diferencia entre la metáfora y la metonimia:



Esquema 22. Metáfora vs. metonimia (Cuenca y Hilferty 1999: 111)

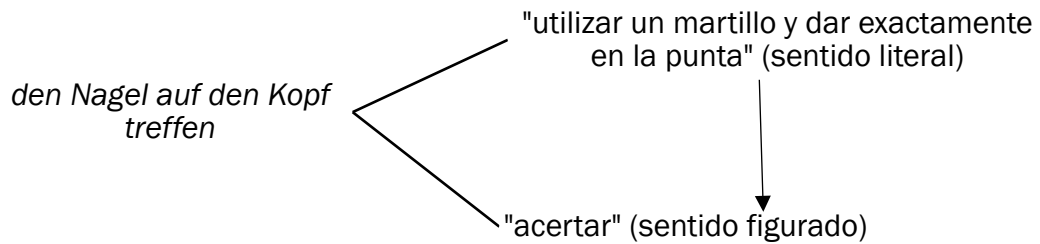
Al igual que ocurre con las metáforas, las metonimias pueden institucionalizarse y, por tanto, pasar a formar parte de nuestro sistema conceptual. Al ser automáticas, la mayor parte de las veces no somos conscientes de que estamos usando una metonimia (cf. Santos Domínguez y Espinosa Elorza 1996: 46).

3.3.6. Metáfora y motivación

Siendo la motivación un concepto clave dentro de la semántica cognitiva (cf. Lakoff 1987), hemos preferido incluirla en el apartado de la fraseología (cf. 2.4.5.) y así verla desde una perspectiva fraseológica, puesto que nuestros ejemplos son titulares que poseen unidades fraseológicas metafóricas (motivadas en gran parte).

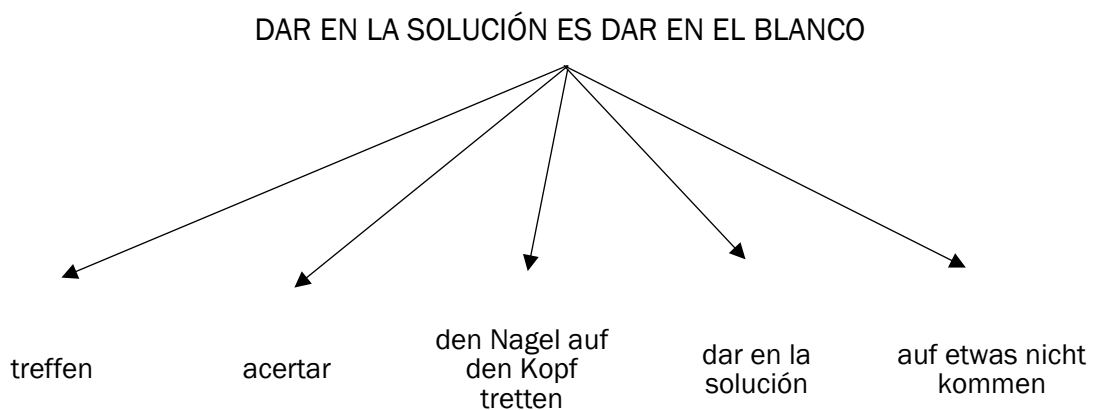
En cuanto a que las UF reflejan metáforas cognitivas, estas metáforas cognitivas funcionan como base de una motivación metafórica. Dicho de otra manera, la motivación de una expresión, fraseológica o no, reside en su

pertenencia a la metáfora o modelo metafórico subyacentes. Geck (2004) lo ejemplifica con la UF *den Nagel auf den Kopf treffen*, donde se refleja la metáfora LA MENTE ES UNA HERRAMIENTA, ya que la actividad de dar en la cabeza de una punta presupone el manejo de un martillo. Está relacionado con la acepción del verbo *treffen* “acertar” (en el tiro) conforme a las metáforas LOS OBJETIVOS SON BLANCOS y DAR CON LA SOLUCIÓN ES DAR EN EL BLANCO.



Esquema 23. Motivación según el planteamiento tradicional de la UF “den Nagel auf den Kopf treffen” (Geck 2004)

Así, la UF se inserta a toda una serie de expresiones que están motivadas por la misma metáfora cognitiva, como son: *acertar, atinar, treffen, treffend, dar en el blanco, ya he dado con / en la solución, no puedo dar en quién es, ich komme nicht darauf, wer es ist*. Para explicar nuestra postura, utilizamos el esquema de la motivación metafórico-conceptual que utiliza Geck.



Esquema 24. Esquema de la motivación metafórico-conceptual DAR EN LA SOLUCIÓN ES DAR EN EL BLANCO (Geck 2004)

3.3.7. Críticas a la teoría de la metáfora conceptual

Aunque es innegable la repercusión y aceptación que ha tenido la teoría de la metáfora conceptual impulsada por Lakoff y Johnson, para comprender este fenómeno conceptual y, por ende, lingüístico, existen algunos puntos de crítica que exponemos a continuación, siguiendo a Sulikowska (cf. 2019: 132-137):

- a. Se critica la afirmación de Lakoff y Johnson de que la metáfora conceptual esté siempre presente, ya que, por supuesto, existen expresiones consideradas no metafóricas o literales²¹⁵. Jäkel, sin embargo, señala con claridad que Lakoff y Johnson sí que admiten la existencia de la literalidad, condición imprescindible, por otra parte, para que el propio concepto de la metáfora no caiga en lo absurdo, apoyándose en la siguiente cita: “those concepts that are not comprehended via conceptual metaphor might be called ‘literal’” (Lakoff 1993: 3).

Jäkel ilustra la diferencia entre literal y metafórico con el siguiente esquema, en el que se oponen expresiones no metafóricas o literales a otras metafóricas o figurativas que usan las mismas palabras:

No metafórica / Literal	Metafórica
Wir sind hier in diesem Raum.	Wir sind hier in einer aussichtslosen Lage.
Manche sitzen auf den wenigen Stühlen, andere müssen stehen.	Manche sitzen auf den wenigen gut dotierten Stellen, andere stehen auf der Straße.
Ich habe mich eben an dem großen, schweren Tisch gestoßen.	Ich stoße mich am schwerfälligen Erscheinungsbild der Schule.
Hast du das gesehen?	Hast du das Problem gesehen?
Der Lehrer spricht zu leise. Ich höre nichts.	Der Lehrer spricht in Rätseln. Ich höre keinen Sinn heraus.
Bald gehe ich nach Hause	Gleich gehe ich an die Decke.

Tabla 5. Ejemplos de expresiones literales y metafóricas; elaboración propia con los ejemplos tomados de Jäkel (2003: 45-46)

La afirmación de la ubicuidad de la metáfora conceptual por parte de Lakoff y Johnson es, a nuestro parecer, una exageración y no desacredita

²¹⁵ Jäkel (cf. 2003: 43) considera, en este caso, *wörtlich* (literal) antónimo de *metaphorisch* (metafórico).

la teoría en sí, ya que se refiere al hecho de que, en el caso de muchas expresiones metafóricas, estas están tan arraigadas que solo observamos la diferencia entre lo literal y lo metafórico al examinarlas detenidamente, de forma que el hablante tiene la impresión de usar un lenguaje no-figurativo (cf. Sulikowska 2019: 132-133). Precisamos que, de hecho, para detectar una expresión metafórica recurrimos al significado literal de las palabras involucradas y así comprobar si contradice el contexto en el que se usa, señal de que estamos ante una metáfora.

- b. Sulikowska cita a Evans, quien cuestiona el hecho de que todas las metáforas estén influidas por la metáfora conceptual:

CTM provides an account of just one type of cognitive representation that must be in play in figurative language understanding. While conceptual metaphors may underpin certain types of figurative language, there are classes of linguistic metaphors that appear to be motivated in ways that are, at least in part, independent of conceptual metaphors (Evans 2013: 74, cit. en Sulikowska 2019: 133).

El autor (cf. Evans 2013: 79) defiende que, aunque muchas metáforas lingüísticas sí se dan como resultado de una metáfora conceptual, también se pueden observar muchas expresiones del lenguaje figurado que no están relacionadas con un sistema de mapeos del tipo EL AMOR ES UN VIAJE (cf. 3.3.3.1.1.). Para explicar su punto de vista, Evans (cf. *ibidem*) pone de ejemplo el poema “Free Union”, de André Breton, en el que las metáforas utilizadas se basan en una relación de similitud más propia de la teoría clásica de la metáfora y del que reproducimos una parte:

My wife whose hair is brush fire
 Whose thoughts are summer lightning
 Whose waist is an hourglass
 Whose waist is the waist of an otter caught in the teeth of a tiger
 Whose mouth is a bright cackade with the fragrance of a star of the first magnitude
 Whose teeth leave prints like the tracks of mice over snow
 Whose tongue is made of amber and polished glass
 Whose tongue is like a stabbed wafer. (André Breton, “Free Union”, 1931)

En este poema observamos una serie de metáforas lingüísticas en las que una entidad, en este caso la mujer del yo poético, se entiende en

términos de un atributo o faceta de otro concepto u objeto. En la tercera línea, por ejemplo, se pide que se piense en la cintura de la mujer en términos de un reloj de arena (cf. Evans 2013: 79; compárese la expresión *Wespentaille* en alemán). Estas metáforas no son conceptuales en el sentido de que constituyen dominios complejos, sino que son comparaciones “abreviadas” (sin explicitar la comparación con *como*) y se encuentran en la literatura o el lenguaje poético, aunque tampoco exclusivamente.

- c. Sulikowska (cf. 2019: 134), refiriéndose a Barsalou, señala que, según la tesis de Lakoff, los conceptos abstractos como TIEMPO, CANTIDAD, ESTADO, etc., se entienden a través de una metáfora conceptual²¹⁶ (cf. Lakoff 1993: 212), mientras que, en realidad estos conceptos, abstractos o no, están arraigados en la mente de los hablantes de forma directa, sin recurrir a metáforas²¹⁷:

Knowing only that anger is like liquid exploding from a container hardly constitutes an adequate concept. If it is all that people know, they are far from having an adequate understanding of anger. Second, a direct representation of an abstract domain is necessary to guide the mapping of a concrete domain into it. A concrete domain cannot be mapped systematically into an abstract domain that has no content (Barsalou 1999: 600).

Además, el lenguaje metafórico no siempre indica una conceptualización metafórica, ya que en ciertos casos puede tratarse de polisemia. Barsalou pone de ejemplo la frase *Juan explotó de ira*. En este caso el verbo *explotar* puede funcionar de forma polisémica. Añadimos que sería incluso suficiente decir *Juan explotó* para comprender que tiene un ataque de ira. La primera forma de comprenderla, según la teoría de la metáfora conceptual, es la de que UN LÍQUIDO CALIENTE SALE DEL CONTENEDOR, y otra asociada a la rápida aparición de un comportamiento de ira (cf. *ibidem*). Esta crítica no nos parece muy clara. De hecho, el propio concepto de la explosión implica un acontecimiento súbito. Por otra parte, es conocido que la metáfora conceptual es la

²¹⁶ No entendemos a Lakoff y Johnson como queriendo sugerir que estos conceptos abstractos no existen de forma directa en nuestra mente. La concepción metafórica, sin embargo, hace posible hablar de ellos de una forma más cómoda.

²¹⁷ Por supuesto, el concepto abstracto de AMOR tiene que existir en una cultura para poder hablar de él en términos metafóricos.

responsable, en muchos casos, de la polisemia (cf. Geck: 2004b). Y, por supuesto, el concepto de ANGER se puede describir en otros términos alejados de una metáfora, por ejemplo, mediante el *Natural Semantic Metalanguage* de Wierzbicka obteniendo un *escenario* cognitivo (cf. Wierzbicka 2015).

- d. Sulikowska señala “[dass] man das Verstehen von zahlreichen metaphorischen Ausdrücken nicht nur mit der automatischen Aktivierung der konzeptuellen Projektionen erklären kann” (2019: 134). En la metáfora EL AMOR ES UN VIAJE, que expusimos en el apartado 3.3.3.1.1., el modelo metafórico nos proporciona un punto de origen para la conceptualización, pero esto no es suficiente para interpretar la metáfora. Sulikowska (cf. 2019: 134), que en esta teoría sigue a los autores Glucksberg, Keysar y McGlone (1992), señala que, para interpretar correctamente la oración *Nuestro matrimonio es una montaña rusa*, es más importante el conocimiento de los altibajos (por cierto, otra metáfora) psicológicos y emocionales que se dan en una pareja que la categoría del VIAJE. Opinamos, sin embargo, que este conocimiento no podría expresarse sin recurrir a la metáfora del VIAJE o, al menos, del RECORRIDO o CAMINO siendo el VIAJE una especificación de este último. Glucksberg, Keysar y McGlone no cuestionan el hecho de que los conceptos de la memoria semántica se organicen en forma de metáfora, pero dudan si esas estructuras metafóricas pueden ser entendidas como estructuras fijas sin recurrir al particular contexto en que se usan (cf. 1992: 579).

- e. Con razón, Sulikowska (cf. 2019: 134-135) destaca también que la terminología con la que Lakoff y Johnson intentan delimitar los tipos de conceptuales metafóricos es confusa y no siempre comprensible. Se centran en las metáforas de la vida cotidiana, a las que denominan *metáforas vivas*.

Jäkel (cf. 2003: 42-55) también critica ciertos aspectos de la TMC de Lakoff y Johnson (cf. 1980: 53-55), como, por ejemplo, el uso terminológico de metáforas literales y metáforas imaginativas o no-literales, por un lado, y de metáforas muertas, vivas y novedosas, por

otro. Romero González y Soria Clivillés describen de la siguiente manera las metáforas pertenecientes al segundo tipo:

Dead metaphors are expressions of marginal metaphoric concepts, live metaphors are expressions that arise from conventional metaphoric concepts, and novel metaphors come from new metaphoric concepts (2005: 4).

Lakoff y Johnson mezclan ambas distinciones para denominar a las expresiones metafóricas, por lo que nos encontramos con *metáforas literales muertas*, *metáforas literales vivas*, *metáforas imaginativas vivas* y *metáforas imaginativas novedosas* (cf. Romero González y Soria Clivillés 2005: 4). De este modo, ellas proporcionan la siguiente clasificación según la teoría tradicional y la TMC (añadimos la traducción al español):

Terminología tradicional	Terminología de la TMC	
Dead metaphors or conventional metaphors (Metáforas muertas o metáforas convencionales)	Literal metaphor (Metáfora literal)	Dead metaphor (Metáfora muerta)
		Live metaphor (Metáfora viva)
Live metaphors or novel metaphors (Metáforas vivas o metáforas novedosas)	Imaginative or nonliteral metaphor (Metáfora imaginativa o no literal)	Novel metaphor (Metáfora novedosa)

Tabla 6. Clasificación de las metáforas según el grado de convencionalidad en la lingüística tradicional y la TMC (Romero González y Soria Clivillés 2005: 7)

Según Sulikowska, las metáforas vivas y cotidianas son equiparables con el lenguaje literal (cf. 2019: 135), tal como hemos afirmado más arriba, en el apartado 3.3.7.b. Sostiene con razón lo siguiente:

Die Begründer der CTM-Theorie wollen damit wahrscheinlich zum Ausdruck bringen, dass viele auf konzeptuellen Metaphern beruhende sprachliche Manifestationen so weitgehend konventionalisiert sind, eine so übliche Art und Weise darstellen, in der über abstrakte Konzepte gesprochen wird, dass man sie nicht mehr als Metaphern ansieht (2019: 135).

UF como *construir una teoría* o *la base de una teoría* forman parte de expresiones utilizadas en la vida cotidiana y no somos conscientes de su

carácter metafórico (aunque sí lo tienen). De hecho, la TCM hizo posible apreciar las metáforas que están en la base de estas expresiones.

- f. Sulikowska (cf. 2019: 136), al igual que Geck (2000: 87, que utiliza el mismo ejemplo), pone en duda también el principio de unidireccionalidad, por el cual la proyección siempre se va del dominio-origen al dominio-meta (cf. 3.3.2.1.) y no al revés. Para defender su postura, esta autora menciona a Kiklewicz (2006), el cual pone ejemplos en lenguas eslavas de una metáfora que puede ir en ambos sentidos, UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA al igual que UNA GUERRA ES UNA DISCUSIÓN. Sulikowska expone los siguientes ejemplos en alemán, puesto que defiende que este fenómeno también ocurre en ese idioma:

EINE DISKUSSION IST EIN KRIEG	EIN KRIEG IST EINE DISKUSSION
Er <i>griff jeden Schwachpunkt</i> in meiner Argumentation <i>an</i> .	Der Feind hat mit Maschinengewehrschüssen <i>geantwortet</i> .
Seine Kritik <i>traf ins Schwarze</i> .	Die Kanonen haben <i>geschwiegen</i> .
Ich <i>schmetterte</i> sein Argument <i>ab</i> .	Die Gesetzesübertretung <i>verantworten</i> .

Tabla 7. Ejemplos de las metáforas EINE DISKUSSION IST EIN KRIEG y EIN KRIEG IST EINE DISKUSSION tomados de Sulikowska (2019: 136-137).

Además, podemos decir que las siguientes frases derivadas de las metáforas UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, así como UNA GUERRA ES UNA DISCUSIÓN, también son posibles en español:

UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA	UNA GUERRA ES UNA DISCUSIÓN
Atacó todos los puntos débiles de mi argumento.	El enemigo <i>respondió</i> con fuego de ametralladora.
Su crítica <i>dio en el blanco</i> .	Las armas <i>estaban en silencio</i> .
He <i>demolido</i> su argumento.	<i>Responder</i> por la violación de la ley.

Tabla 8. Ejemplos de las metáforas UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA y UNA GUERRA ES UNA DISCUSIÓN; adaptación propia.

Concluimos, por lo tanto, que, a pesar de las críticas expuestas, la TMC nos parece una teoría válida que sigue siendo muy útil para la descripción de muchas unidades léxicas, especialmente de las UF, y que la labor de detectar metáforas conceptuales no ha concluido todavía. Las ambigüedades terminológicas, así como el hecho de que las teorías de Lakoff y Johnson no expliquen todas las expresiones metafóricas no son un obstáculo para aplicar su teoría con buenos resultados. En nuestro caso va a servir de base metodológica para clasificar semánticamente los ejemplos prácticos del corpus de este trabajo.

4. CREATIVIDAD

En este cuarto capítulo queremos, en primer lugar, tratar la creatividad desde el punto de vista lingüístico de forma general (4.1.) y, a continuación, ahondar en un determinado tipo de creatividad lingüística, como son los juegos de palabras (4.2.). Comenzaremos dando una definición de estos y su funcionamiento en la fraseología y después explicaremos la importancia que tienen en la prensa escrita (4.2.1). Para finalizar trataremos la creatividad fraseológica (4.3.).

4.1. CREATIVIDAD LINGÜÍSTICA EN GENERAL

Para tratar la creatividad en la fraseología tenemos que remontarnos a Coseriu, representante de la corriente funcionalista y seguidor de Humboldt. Este autor cree que “el lenguaje es originariamente creación de significados (y expresiones)” (1977b: 46). Ampliando la dicotomía saussureana, distingue entre *sistema*, *norma* y *habla* (1952), caracterizando la norma de la siguiente manera:

Aclaremos además que no se trata de la *norma* en el sentido corriente, establecida o impuesta según criterios de corrección y de valoración subjetiva de lo expresado, sino de la norma objetivamente comprobable en una lengua, la norma que seguimos necesariamente por ser miembros de una comunidad lingüística y no aquella según la cual se reconoce que ‘hablamos bien’ o de manera ejemplar, en la misma comunidad (Coseriu 1952, 163).

El sistema se ve limitado por la norma y, por lo tanto, la creatividad en el lenguaje implica que ciertas modificaciones que pueden darse en el sistema no se ajustan a la norma. Pero es importante que los usos sean realizaciones del sistema, ya que, si no fuera así, serían incomprensibles. Hablaríamos, por lo tanto, de realizaciones originales o propias, que solo tienen sentido en un contexto concreto, como vemos en la viñeta de Antonio Fraguas (Forges), publicada en *El País*²¹⁸, que ya comentamos en el apartado 3.3.2.4. (cf. Mena Martínez y Sánchez Manzanares 2015: 61).

Asimismo, es evidente que no todas las asociaciones posibles en el sistema (por el lado del contenido o por el lado de la forma) se dan también en la norma: considérese que la labor creativa en el lenguaje, y en particular la labor poética, consiste en gran parte en descubrir cada vez nuevas asociaciones significativas (imágenes) o formales (rima, asonancia, aliteración, armonía imitativa, etc.), posibles en el sistema (es decir, virtualmente existentes), pero inéditas en la norma (Coseriu, 1952: 162).

²¹⁸ Ver página en el índice de ilustraciones.

El motivo por el cual decidimos desviarnos de la norma lingüística, es decir, lo que se percibe como “normal”, es en gran parte estilístico, ya que pretendemos ser originales, llamar la atención, sorprender, hacer reír o ser irónicos. De este modo, al igual que ocurre con las metáforas, el receptor tiene que hacer un esfuerzo cognitivo mayor para comprender este tipo de estructuras. Además, es necesario destacar que la modificación creativa de la UF original puede surgir tanto de su significado literal o la imagen mental, como de su significado idiomático o fraseológico (cf. Llopart Saumell 2020: 123-124).

A título de ejemplo, con respecto a la UF *dar gato por liebre* (engañar haciendo pasar una cosa por otra mejor, DUE), encontramos en el cuerpo de una noticia²¹⁹ publicada por *elDiario.es* esta UF modificada, en la que se ha cambiado la palabra *gato* por *conejo*:

*Graciano Palomo ha lamentado esta “confusión y mezcla” entre información y opinión, aunque se ha mostrado convencido de que la sociedad “entiende perfectamente cuando se le quiere dar conejo por liebre y acaba haciéndolo pagar” (elDiario.es, 14/07/2013)*²²⁰

En este titular vemos que Graciano Palomo no está de acuerdo con una noticia que se ha dado, puesto que la persona que lo ha hecho no ha actuado de forma imparcial y, además de dar información, también ha dado su opinión sobre el hecho, por lo que el periodista expresa esa “confusión y mezcla” modificando la UF para que el lector note esa misma “confusión y mezcla” en el texto de la noticia.

Otro autor que hay que tomar en cuenta cuando hablamos del concepto de creatividad lingüística es Chomsky, quien defendía que

gran parte de lo que decimos diariamente es completamente nuevo y no es repetición de lo que hayamos oído con anterioridad, está libre del control de estímulos externos, es coherente y apropiado a las situaciones, al tiempo que suscita en el destinatario del mensaje pensamientos relacionados con los del emisor (1972, cit. en Mena Martínez y Sánchez Manzanares 2015: 61).

Por lo tanto, parece que la fraseología estaría en contraposición con las creaciones lingüísticas, puesto que son estructuras de discurso repetido y no una estructura creada para un determinado contexto, como sí lo son las creaciones libres. En cambio, hoy en día, con los trabajos sobre corpus lingüísticos, se ha

²¹⁹ Esta noticia no pertenece a nuestro corpus lingüístico por ser anterior a la fecha de publicación establecida para realizar esta investigación y porque el titular carece de UF.

²²⁰ https://www.eldiario.es/politica/graciano-palomo-medios-contrapoder-cuarto_1_5744620.html

constatado que las UF se modifican con mucha frecuencia y que incluso adquieren un significado diferente al que podemos encontrar en los diccionarios, perdiendo así su carácter repetido (cf. Mena Martínez y Sánchez Manzanares 2015: 61).

4.2. JUEGOS DE PALABRAS

Los juegos de palabras (*Wortspiele*) o juegos lingüísticos (*Sprachspiele*) se dan en todos los idiomas en mayor o menor medida. Luque Durán destaca:

En todas las lenguas existen procedimientos lingüísticos estandarizados, como son el chiste, las adivinanzas, los trabalenguas, etc., para sacar a nivel consciente las extrañas conexiones, los vínculos fortuitos, las similitudes imprevistas de formas y sentidos de las palabras y de las construcciones de palabras que se dan en una lengua (2007: 91).

Pero ¿qué son los juegos de palabras exactamente? El DUE los define como: “frase compuesta aprovechando la doble acepción de una palabra o la casi igualdad de dos palabras, para conseguir un efecto gracioso o ingenioso”.

Sin embargo, al buscar *juego de palabras* en el DLM, este nos remite al término *retruécano*, dando así una definición diferente a la que acabamos de citar:

El retruécano o conmutación es una figura del lenguaje de carácter lúdico, formada por la repetición de dos frases que contienen las mismas palabras en orden distinto, de forma que contrasten o se presenten como antitéticos (2004: 586).

La definición va acompañada del siguiente ejemplo: “No son todos los que están ni están todos los que son”.

Tras analizar estas dos definiciones, no nos queda del todo claro el significado de juego de palabras, ya que, la definición del DUE solo se limita a una palabra y la del DLM nos habla de frases. Recurriendo al DRAE, este lo define como el “empleo de palabras, por gracia o alarde de ingenio, en sentido equívoco o en varias de sus acepciones, o de dos o más que solo se diferencian en alguna o algunas de sus letras”.

De estas tres definiciones de juego de palabras deducimos que se trata de una o varias palabras utilizadas de forma lúdica y con la intención de causar gracia en el receptor, que en ocasiones tienen una doble acepción o que se escriben de forma similar. Por lo tanto, creemos que Luque Durán está en lo cierto cuando afirma que “un juego de palabras manipula las palabras en sus aspectos sonoros y en sus significados” (2007: 92). Además, este autor destaca que los juegos más

frecuentes se dan al emplear dos palabras o frases homófonas o cuasi homófonas para, de alguna manera, confundir al receptor (2007: 92).

En el ámbito alemán, B. Wotjak (cf. 2000: 119) destaca que debemos diferenciar entre los conceptos *juego de palabras (Wortspiel)* y *juego de lengua (Sprachspiel)*. Al buscar ambos términos en varios diccionarios, solo encontramos la siguiente definición del primero, mientras que del segundo no encontramos ninguna.

Spiel mit Worten, dessen witziger Effekt bes. auf der Doppeldeutigkeit des gebrauchten Wortes od. auf der gleichen bzw. ähnlichen Lautung zweier aufeinander bezogener Wörter verschiedener Bedeutung beruht (DUW).

Esta misma autora cree que para

que el juego de palabras funcione y produzca el efecto deseado por el emisor sólo es posible si el receptor puede comprender las interconexiones textuales frente a la base usualizada (B. Wotjak 2005: 335).

Dobrovol'skij y Piirainen (cf. 2009: 95) defienden que las unidades léxicas figuradas, especialmente las frases hechas y los refranes, se utilizan a menudo para crear juegos de palabras, dándose así un tipo especial de modificación. Estas unidades léxicas son propensas a la modificación ocasional debido a su potencial ambigüedad.

En el caso de los juegos de palabras fraseológicos, algunos lingüistas como Fleischer (cf. 1997: 216) han señalado la posibilidad de una *doble actualización (doppelte Aktualisierung)*, es decir, la interpretación simultánea de los componentes de una UF mediante una lectura literal y otra figurada (cf. Dobrovol'skij y Piirainen 2009: 95).

Dobrovol'skij y Piirainen destacan que los juegos de palabras se encuentran presentes en el uso que hacemos de la lengua, tanto escrita como hablada, en multitud de ámbitos, incluido los titulares periodísticos:

Ein spielerisches Umgehen mit der Sprache ist auf nahezu allen Ebenen mündlicher oder schriftlicher Textproduktion zu beobachten, sei es als textgestaltende Absicht innerhalb eines literarischen Werkes, als Blickfang einer Schlagzeile, eines Werbespots oder nur als ein geistreiches oder komisch wirkendes Element innerhalb einer alltäglichen Sprechsituation (2009: 95).

También hacen una distinción entre juegos de palabras ocasionales (*okkasionelle Wortspiele*) y lexicalizados (*lexikalisierte Wortspiele*). El primer tipo sería creado por un individuo para un contexto concreto, como la viñeta de Forges

que vimos en el apartado 3.3.2.4., mientras que pertenecen al segundo juegos de palabras que son conocidos por la mayoría de los miembros de una comunidad lingüística y que formarían parte del léxico. Ambos tipos de juegos de palabras tienen en común las técnicas mediante las que se crean, por ejemplo, contaminación de los componentes de una palabra o reinterpretación semántica de las UF ya existentes (cf. Dobrovol'skij y Piirainen 2009: 96). Dobrovol'skij y Piirainen aducen, como ejemplo de contaminación de los componentes, el término *Besserwessi* (jmd., der aus den alten Bundesländern stammt und sich gegenüber Bewohnern der neuen Bundesländer bes. in Bezug auf den politischen u. wirtschaftlichen Bereich besserwisserisch u. belehrend verhält, DUW). En este caso, la contaminación se produciría entre los términos *Wessi* y *Besserwesser*, que, aunque en un principio solo hubiera sido un juego de palabras ocasional, debió irse repitiendo hasta lexicalizarse. Además, destacan que en el alemán actual surgen a menudo nuevas expresiones por un proceso de lexicalización a partir de un juego de palabras ocasional, como parece ser el caso de *Besserwessi*. Son frecuentes también las contaminaciones que asocian dos palabras con características estructurales comunes, pero significados diferentes (cf. Dobrovol'skij y Piirainen 2009: 97).

Estos autores también destacan que los juegos de palabras pueden darse en cualquier ámbito lingüístico como, por ejemplo, el fonético, morfosintáctico, semántico, etc.

Otra técnica para la creación de juegos de palabras que mencionan consiste en dar una motivación diferente a estructuras ya existentes. Un ejemplo de este tipo es el término *Wendehals*²²¹, nombre de un pájaro, que literalmente significa 'torcecuello' y que, con la caída del muro, adquirió una definición diferente: "jmd., der aus Opportunismus [plötzlich] das politische Lager wechselt" (DUW), es decir, una persona (oportunista) que de repente cambia su ideología política.

Este segundo grupo, el de los juegos de palabras lexicalizados, también es denominado *usualisiertes Wortspiel*. A diferencia del primero, forma parte del inventario léxico de una comunidad lingüística, es decir, los hablantes de una lengua concreta reconocerán esa estructura como un juego de palabras y no dará la impresión de que es algo inventado para la ocasión, como ocurre con los

²²¹ El término surgió en 1989, tras la caída del Muro de Berlín, y se utilizaba para describir a políticos de la RDA que, viendo que el sistema socialista se encontraba en decadencia, adaptaban sus ideas a la situación política del momento.

ocasionales. Además, la mayoría de ellos suelen estar recogidos en los diccionarios. También es posible que se pierda el carácter de juego de palabras y el significado nuevo se convierta en el usual.

Los juegos de palabras son difíciles de traducir, ya que no suelen tener una estructura semántica correspondiente en otros idiomas, como ocurre con *nach Bethlehem gehen* (zu Bett gehen²²²). En este caso, el juego de palabras se da por el parecido fonético existente entre *Bett* y *Bethlehem*.

Segura García caracteriza así la dificultad de traducir juegos de palabras:

Als höchste Stufe der Übersetzungsproblematik sind jedoch die Kulturspezifischen Idiome und Sprachspiele zu betrachten, da eine Vielzahl von Bedingungen im ZT [Zieltext] berücksichtigt werden muß [sic] (1998: 210, cit. en Corpas Pastor 2003: 311).

Otra UF que se ha lexicalizado y que actualmente se encuentra recogida incluso en diccionarios es *durch Mark und Pfennig gehen* ([von jmdm.] in unangenehmer, fast unerträglicher Weise empfunden werden, RD). En realidad, se trata de una modificación hecha en tono burlesco de la UF *durch Mark und Bein gehen / dringen / fahren*, en la que “Mark” (= Knochenmark: médula ósea) se confunde deliberadamente con “Mark” (= Münzbezeichnung: denominación de la moneda). Dobrovól'skij y Piirainen explican esta modificación de la siguiente manera:

Das Wortspiel besteht in einem Verstoß gegen die Kompatibilitätsnormen; mit den homonymen Wörtern werden gleichzeitig zwei verschiedene Wissensstrukturen aktiviert, wobei im Normalfall jeweils eine Lesart auszuschließen ist. Aus dem Spannungsverhältnis der beiden kognitiven Strukturen ergibt sich ein komischer Effekt (2009: 103).

Sin embargo, destacan que no se debe confundir este tipo de juego de palabras con un chiste lingüístico, o *Wortwitz* en palabras de Dobrovól'skij y Piirainen, ya que, para que sea un chiste, la UF tendría que darse solo una vez en un contexto concreto y no reproducirse de forma sistemática a modo de un juego de palabras, como en este caso (cf. 2009: 103). Haciendo una búsqueda de la frase exacta *durch Mark und Pfennig gehen* encontramos 447 resultados. Por lo tanto, deducimos que no es un chiste lingüístico hecho para la ocasión, como sí veíamos en la viñeta de Forges. Además, un chiste lingüístico debe tener gracia o causar un efecto llamativo en el receptor.

²²² Definición dada por Dobrovól'skij y Piirainen (2009: 102), ya que no hemos encontrado ninguna definición en los diccionarios consultados.

4.2.1. Juegos de palabras en la prensa

Los juegos de palabras en la prensa se utilizan con gran frecuencia. Dobrovól'skij y Piirainen (cf. 2009: 100) realizaron un corpus lingüístico con más de 157 ejemplos de la UF *die Hosen anhaben* (im Hause bestimmen; Herr im Hause sein, DR), entre los que se encontraba la UF modificada y sin modificar. También observaron que, como hemos mencionado anteriormente, se juega con dos UF que tienen un término en común, en concreto *die Hosen anhaben* y *die Hosen voll haben* (große Angst haben, DR) y ponen de ejemplo el siguiente texto extraído de *Die Zeit*:

Der Herr der Pleiten. Wenn es in einer Firma so weit kommt, dass Wellensiek gebraucht wird, dann gilt normalerweise: *Wer bisher die Hosen anhatte, der hat sie jetzt voll* (*Die Zeit*, 6/2002; cit. en Dobrovól'skij y Piirainen 2009: 101).

En los titulares de prensa también son bastante habituales, por eso hemos considerado necesario incluir este apartado en nuestro trabajo. Ponemos algunos ejemplos, tanto alemanes como españoles, con una interpretación de estos para demostrar nuestra teoría:

Real Madrid-Betis (0-0): Secos bajo la lluvia (*La Razón*, 24/04/2021)

En este ejemplo, recogido de la prensa española, el periodista juega con los términos 'secos' y 'lluvia'. Mientras que lo normal es estar mojado habiendo jugado un partido lloviendo, en este caso están secos, pero "secos de goles", puesto que ninguno de los dos equipos consiguió meter gol. En el DA, bajo la tercera acepción de seco vemos: "estar seco loc. Estar sediento". En todas las acepciones se emplea la voz seco como equivalente a 'desprovisto o carente de', ya sea de líquidos, de masa muscular, de dinero o de vida. Por lo tanto, esta frase sería sinónima de "carente de goles".

Das VAR spitze! (*Der Tagesspiegel*, 05/07/2018, p. 30)

Das Kane doch nicht wahr sein! (*BILD*, 04/07/2018, p. 11)

En el primer ejemplo, el periodista juega con las palabras *war* y *VAR*, siendo *war* la tercera persona del singular del pretérito del verbo *sein*, por lo que podríamos traducirlo por "fue estupendo" en referencia al partido, o "el VAR fue estupendo" refiriéndose al *Video Assistant Referee*, es decir, Árbitro Asistente de

Video. En este caso, ambas palabras se pronunciarían en alemán de forma idéntica.

En el segundo ejemplo, el juego de palabras ocurre entre el nombre del jugador (*Harry Kane*) y la forma verbal *kann*. En este caso lo traduciríamos por ‘esto no puede ser verdad’, que sería lo que diría un espectador viendo el partido de fútbol entre la selección colombiana y la inglesa, en el que este jugador, Kane, mete el gol de los ingleses. Tras empatar el partido, las selecciones tienen que tirar la tunda de penaltis, donde gana la selección inglesa por 3-4. En este caso, la pronunciación inglesa correcta sería [ˈkeɪn], por lo que el juego de palabras ocurre más bien debido a la similitud ortográfica entre *Kane* y *kann* en alemán (parónimo).

4.3. CREATIVIDAD FRASEOLÓGICA

Desde nuestro punto de vista, la creatividad y las UF están íntimamente relacionadas. Luque Nadal opina que esto es

debido a que el estudio de los fraseologismos nos conduce directamente a analizar los procesos mediante los cuales el lenguaje cotidiano recrea y genera, de forma natural y directa, nuevas expresiones e idiomatismos que tienen su origen en necesidades expresivas de los hablantes (2012: 9).

Aunque la mayoría de los estudios publicados sobre las formas creativas de la fraseología se dan en el campo de la literatura, también existen trabajos sobre textos periodísticos²²³ y publicitarios, así como sobre la lengua coloquial (cf. Llopart Saumell 2020: 123).

Por lo tanto, creemos necesario examinar los diferentes aspectos que hacen posible que exista la creatividad en las UF, ya que cada vez encontramos más, frecuentemente UF utilizadas de forma creativa.

Aunque una de las características que poseen las UF es la estabilidad, también denominada por algunos “lenguaje fosilizado”, creemos que la naturaleza de estas unidades favorece la creatividad lingüística, ya que “las peculiaridades fraseológicas, y sus propios rasgos centrales y definitorios constituyen el caldo de cultivo ideal para la proliferación de formas nuevas y creativas” (Mena Martínez y Sánchez Manzanares 2015: 62). Otra de las características que propician la creatividad es la propia pluriverbalidad, también llamada polilexicalidad, ya que al

²²³ Los titulares de UF modificadas de forma creativa serán objeto de estudio de este trabajo en el capítulo 8.

estar compuestas por dos o más palabras, hay más posibilidades de que alguna de ellas se modifique creativamente. Sin embargo, también es necesario que haya o bien fijación o bien idiomática como condición previa para “desplegar cualquier efecto novedoso” (Mena Martínez y Sánchez Manzanares 2015: 63).

La creatividad estaría, por lo tanto, muy vinculada a la modificación, puesto que, como hemos visto en el apartado 2.4.6.2, el motivo de la mayoría de las modificaciones sería el afán de realizar frases creativas. Por lo tanto, Mena Martínez y Sánchez Manzanares (cf. 2015: 66), a diferencia de Zuluaga, sí creen que los usos creativos de las UF deben ser estudiados por la fraseología, ya que, aunque se modifique el sentido de la UF, no se rompe su composición y —añadimos nosotros— siempre estará presente mentalmente la forma canónica de la UF.

La modificación creativa de una UF no debe confundirse con el tipo de variantes citadas en el apartado 2.4.6.1. Corpas Pastor cree que

el grado de modificación que permiten las UF para que sigan siendo reconocibles es directamente proporcional al grado de fijación de las mismas. Así, cuanto mayor es su fijación, y por ende su institucionalización, más posibilidades hay de que sufran modificación en el discurso, y de que tal modificación y su efecto sean reconocidos por los hablantes (cf. 1996: 29).

En el siguiente titular vemos un ejemplo de modificación creativa de una UF: *Ende gut, nicht alles gut* (SZ, 18/05/2019)²²⁴. Aquí la UF *Ende gut, alles gut* (bei glücklichem Ausgang einer Sache sind die vorausgegangenen Schwierigkeiten nicht mehr wichtig, DR) se modifica de forma intencionada, pero es fácilmente reconocible por los receptores. De la misma manera, Mena Martínez y Sánchez Manzanares (cf. 2015: 63) aducen como ejemplo la UF *¡A buenas horas mangas verdes!*²²⁵ (exclamación usada cuando llega algo que se esperaba, pero llega ya tarde para lo que era necesario, DUE) como potencialmente alterable debido a su fijación y su idiomática, además de por el mero hecho de ser una UF. Si, por ejemplo, estamos esperando a unos amigos que llegan tarde y casualmente traen puestas camisetas verdes, podríamos decirles en ese contexto concreto *¡A buenas*

²²⁴ <https://www.sueddeutsche.de/sport/fc-bayern-meister-hoeness-rummenigge-1.4452502>

²²⁵ Se emplea la expresión como reproche a alguien que llega tarde a ayudar a otra persona, o para aludir a una persona que dice algo fuera de tiempo y de lugar. Se remonta a finales del siglo XV, cuando los Reyes Católicos fundan el cuerpo de los cuadrilleros de la Santa Hermandad, una especie de policía rural destinada a socorrer a las gentes de los pueblos y perseguir, juzgar y castigar los delitos que se cometieran fuera de las ciudades. Al parecer, dicho cuerpo no tenía a gala precisamente la puntualidad. En muchos textos de la época se alude precisamente a eso, al retraso con el que llegan a dar socorro... Por cierto, el uniforme de estos cuadrilleros consistía en una especie de casaca con las mangas verdes (DDFH).

horas camisetas verdes! Aunque una UF con un alto grado de fijación tiene menos posibilidad de modificarse, si esta modificación (o eliminación) se produce, es más fácil deducir el resto de los componentes y así recuperar la UF original (cf. Mena Martínez y Sánchez Manzanares 2015: 63).

Las modificaciones, como un tipo de variación fraseológica, tienen especial relevancia en la creatividad. Zuluaga no considera que las variaciones de uso creativo de las UF sean UF en sí mismas y tampoco las considera fraseologismos ocasionales (*okkasionelle Phraseologismen*, cf. Fleischer 1982: 70), ya que

las variaciones desautomatizadoras son creaciones en el acto de habla, o de escritura, que los emplea, y su interpretación cabal depende del texto y el contexto en que se presenten (1999: 542).

Dentro de la modificación fraseológica, Zuluaga destaca la desautomatización (cf. 2.4.6.2.1.). Para Mena Martínez esta estaría íntimamente relacionada con la modificación creativa:

[...] la desautomatización es el proceso que se desencadena en algunas UFs cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa. Las modificaciones son los cambios ocasionales o manipulaciones creativas que los hablantes han llevado a cabo en la UF persiguiendo cierta finalidad. El resultado es una expresión novedosa, no usual, por lo que cabría hablar de producción en la reproducción (2003: 4).

Mellado Blanco también entiende las modificaciones creativas mediante el concepto de *desautomatización*. Según ella, consisten en

alteraciones de la forma y / o significado que han sido realizadas intencionadamente por el autor del texto y que provocan la desautomatización de este. Lo que se persigue con estos cambios es despertar la atención del receptor, provocarle sorpresa, lograr un efecto lingüístico lúdico o simplemente reforzar la cohesión textual (2008: 21).

En el caso de la desautomatización formal, se produce una adición o una supresión en la estructura de la UF, como podemos ver en *sangre azulgrana* (sangre azul) o *sin guerra y sin gloria* (sin pena ni gloria):

*Adrià Altimira, sangre azulgrana para el FC Andorra de Gerard Piqué*²²⁶ (Sport, 01/07/2021)²²⁷

Pensó confusamente, al fin capturado en una trampa de la nostalgia, que tal vez si se hubiera casado con ella hubiera sido un hombre sin guerra y sin

²²⁶ No forma parte de nuestro corpus, puesto que se trata de otro periódico diferente a los analizados.

²²⁷ <https://www.sport.es/es/noticias/futbol-base/adria-altimira-sangre-azulgrana-fc-11874113>

gloria, un artesano sin nombre, un animal feliz (*Cien años de soledad*, Gabriel García Márquez 1975: 163).

Llopart Saumell también destaca otro tipo de desautomatización, la morfológica, caracterizada

por ser una modificación novedosa y con afán creativo respecto a la unidad fijada y con carácter idiomático que se produce de forma voluntaria e intencionada con una finalidad determinada por parte del emisor para conseguir un efecto expresivo y sorprendente para el destinatario (2020: 122).

En el ámbito deportivo, por ejemplo, Guerrero Salazar (cf. 2018: 218) destaca que la creatividad a menudo se produce mediante el uso de juegos léxicos formados por la desautomatización de UF, sobre todo en los titulares, ya que es una buena forma de llamar la atención del lector, condensar la información en el menor número de palabras posibles, causar humor, facilitar la memorización, etc.

En el titular *Ende gut, nicht alles gut*, mencionado anteriormente, se producen cambios en la fijación interna, ya que normalmente esa UF no admite el añadir un componente nuevo. De este modo, se crea una UF nueva que está conectada directamente con la original con la intención de producir un efecto lúdico. Si quisiéramos traducir este titular, no tendríamos un gran problema porque, al existir la UF original también en español, solo tendríamos que añadir la negación: *bien no está lo que bien acaba*.

Mena Martínez y Sánchez Manzanares (cf. 2015: 63-66) se basan en la distinción que hace Thun entre fijación interna y externa (cf. 1.4.3.1) para establecer diferencias en los usos creativos de las UF, ya que la potencialidad creativa es diferente dependiendo de si la fijación es interna o externa. Un tipo de fijación externa es la situacional que, por ejemplo, no admite que alguien diga *¡Buenos días!* a las ocho de la tarde. En este caso, no hay una modificación de la forma de la UF, sino que se ha cambiado el contexto situacional en el que aparece. Uno de los motivos de hacer un uso creativo de esta UF es el de decirle a alguien que se ha quedado dormido y que no son horas de ello.

Otro de los usos de las UF que Mena Martínez y Sánchez Manzanares (cf. 2015: 71) destacan es el efecto humorístico²²⁸, incluso en su forma original. Por lo tanto, en este tipo de modificaciones creativas se establece un contraste entre la proposición explícita y la implícita.

²²⁸ Para ejemplificar esta teoría, en el apartado 3.3.2.4. vimos una viñeta de Forges en la que se modifica una UF para darle un uso humorístico y creativo a la misma.

Además de en las viñetas, en los titulares de prensa —objeto de estudio de este trabajo— también se dan modificaciones creativas de las UF, como vemos en las citas de los siguientes titulares:

Mi reino por un chalé (elDiario.es, 20/05/2018)²²⁹

Ein Königreich für ein Bett (SZ, 12/7/2018)²³⁰

La forma canónica de la UF de estos titulares sería *¡Mi reino por un caballo!*, frase que supuestamente pronunció el rey inglés Ricardo III mientras se veía acosado por las tropas de su enemigo en la batalla de Bosworth el 22 de agosto de 1495²³¹. Lo que sí es seguro es que Shakespeare lo escribió en el drama histórico *Ricardo III*, basado en la vida de este rey, y que reza *My kingdom for a horse!* en el original. Hoy en día esta frase se ha convertido en una proverbia y “nos advierte de la importancia de cuidar hasta el más mínimo detalle a la hora de acometer cualquier tarea o empeño” (Mena Martínez y Sánchez Manzanares 2015: 72).

Como ya veremos en el apartado 7.5.1., se hace un uso creativo de las UF en los titulares de prensa para llamar la atención del lector y que este deba interpretar el sentido sugerido de la UF de forma implícita. Además, otro motivo por el que se crean este tipo de titulares con UF modificadas de forma creativa reside en la economía del titular de la que también hablaremos en el apartado sobre el lenguaje periodístico.

Mena Martínez y Sánchez Manzanares, tras analizar varios ejemplos de viñetas y titulares modificados con carácter creativo, llegan a una conclusión con la que estamos totalmente de acuerdo:

Toda esta potencialidad creativa expuesta a través de los distintos rasgos fraseológicos no puede ser, no obstante, considerada como producción original en toda regla; es decir, no puede igualarse a la producción lingüística de los elementos libres de la lengua. Más bien cabe hablar de *producción en la reproducción*. De hecho, si la UF no mantuviera algunos de sus rasgos que la caracterizan como tal, no sería posible su recuperación y no se podría calificar como usos creativos de la fraseología. Por ello, en el caso de la modificación de unidades fraseológicas, hay que considerar el grado de institucionalización para medir el alcance de la ruptura con lo convencional como un factor esencial de los efectos comunicativos que producen estos usos creativos (2015: 74; la cursiva es nuestra).

²²⁹ https://www.eldiario.es/murcia/murcia-y-aparte/reino-chale_132_2111870.html

²³⁰ <https://www.sueddeutsche.de/muenchen/landkreismuenchen/mitten-in-brunnthal-ein-koenigreich-fuer-ein-bett-1.4052271>

²³¹ <https://es.linkedin.com/pulse/mi-reino-por-un-caballo-gabriel-coronado>

5. LAS UF COMO TRANSPORTADORAS DE CULTURA

En este capítulo pretendemos exponer la relación existente entre la lengua y la cultura, puesto que creemos que están íntimamente relacionadas y que, por tanto, es importante referirse a dicha relación en este trabajo. Empezaremos dando las definiciones de *cultura* y de *Kultur* (5.1) y, a continuación, hablaremos de los motivos por los que creemos que este capítulo es importante, es decir, la interrelación entre la lengua (sobre todo la fraseología) y la cultura (5.2).

5.1. DEFINICIÓN DE CULTURA

Antes de tratar la relación que existe entre el lenguaje y la cultura, creemos necesario explicar qué entendemos por *cultura* y *Kultur*. Sabemos que esto no es fácil, puesto que encontramos diferentes posturas: las que intentan definir y analizar cada aspecto de este término y las que prefieren renunciar a ello por los problemas que esto conlleva, debido a las connotaciones políticas, económicas, etc., que posee.

En el ámbito español, el DUE tiene dos acepciones de *cultura*, la primera, procedente de su origen latino, ya que entonces se utilizaba este término para todo lo relacionado con los cultivos, y la segunda, más cercana a lo que hoy conocemos como *cultura*:

Cultura (del lat. *cultūra*)

1 f. En sentido amplio, cultivo. Este significado se encuentra en la forma sufixa, así como en la expresión cultura física y en alguna otra, pero es desusado en general.

2. Conjunto de los conocimientos no especializados, adquiridos por una persona mediante el estudio, las lecturas, los viajes, etc. Conjunto de los conocimientos, grado de desarrollo científico e industrial, estado social, ideas, arte, etc., de un país o una época. Conjunto de la actividad espiritual de la humanidad. Se ha propuesto, sin que haya llegado a cuajar la idea, una distinción entre cultura y civilización, aplicando la primera palabra al grado de perfeccionamiento social o de las relaciones humanas y reservando la segunda para el progreso científico y material. Conjunto de valores compartidos por un grupo social que son favorables al hecho que se expresa (DUE).

Uno de los aspectos que trata el DUE, la diferencia entre *cultura* y *civilización*, ya se daba en Inglaterra (*culture* y *civilization*, respectivamente) y Francia (*culture*, *civilisation*) en el siglo XVII, puesto que allí ambos términos se desarrollaron paralelamente. Si tenemos en cuenta la definición que hacía de cultura el

antropólogo evolucionista inglés Edward B. Tylor, ya en el siglo XIX, y que hoy en día podría ser perfectamente vigente, ambos términos se consideran sinónimos²³²:

La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad (Tylor 1871 cit. en Kahn 1975: 29).

En Alemania, en cambio, el término *Kultur* se desarrolló, además de con el de *Zivilisation*, junto al de *Bildung* ‘educación, formación’. Aunque los tres podrían considerarse sinónimos, normalmente el término *Kultur* se utiliza para el desarrollo colectivo, *Bildung* para el individual y *Zivilisation* para indicar que algo es artificial (cf. Luque Nadal 2010: 10). Para este trabajo el término que vamos a utilizar es el de *Kultur* puesto que en el aspecto de la lingüística es ese “desarrollo colectivo” del que habla Luque Nadal el que nos interesa. El DUW define *Kultur* de forma similar al DUE:

Kul|tur, die; -, -en [lat. cultura = Landbau; Pflege (des Körpers u. Geistes), zu: cultum, Kult]:

1. a) <o. Pl.> Gesamtheit der geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen einer Gemeinschaft als Ausdruck menschlicher Höherentwicklung. b) Gesamtheit der von einer bestimmten Gemeinschaft auf einem bestimmten Gebiet während einer bestimmten Epoche geschaffenen, charakteristischen geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen.
2. <o. Pl.> a) Verfeinerung, Kultiviertheit einer menschlichen Betätigung, Äußerung, Hervorbringung. b) Kultiviertheit einer Person.
3. <o. Pl.> (Landw., Gartenbau) a) das Kultivieren des Bodens. b) das Kultivieren.
4. (Biol., Med.) auf geeigneten Nährböden in besonderen Gefäßen gezüchtete Mikroorganismen od. Gewebszellen: bakteriologische -en.

Desde el ámbito de la lingüística, Wotjak define la cultura como “aquellos conocimientos, sentimientos y facultades que hay que poseer para poder moverse en un entorno sin llamar la atención” (2006: 246). Este aspecto nos parece relevante, puesto que desde nuestro punto de vista el deseo de todo aprendiz de idiomas es el de poder hablar un idioma con nativos y que parezca que es uno de ellos.

Al igual que destacábamos con el término *fraseología*, no todos los investigadores se ponen de acuerdo en lo que el término *cultura* debe abarcar, como ya hemos mencionado al inicio de este apartado. Wotjak, por ejemplo, cree que

²³² Cf. la asignatura *Civilisation et Culture*, en francés, con la denominación alemana *Landeskunde*.

no existe consenso todavía ni en cuanto a la definición de cultura ni en lo que se refiere a la interrelación existente entre lengua, cognición y cultura. Tropezamos con unas 400 definiciones parcialmente distintas de lo cultural [...] (Wotjak 2007: 213).

En la misma línea, Fischer destaca que

[d]ie Frage, was unter Kultur zu verstehen ist, hat selbstverständlich großes Gewicht für die Kulturwissenschaften. Ein Grund, warum die Eingrenzung nicht so einfach ist, hängt damit zusammen, dass bereits der alltagssprachliche Gebrauch des Wortes schwankend ist und in vielfacher Weise auf die akademische Diskussion einwirkt (2018: 40).

El *Kulturwissenschaftler* Ansgar Nünning cree que el intentar definir el término *Kultur* desde diferentes ámbitos, en vez de arrojar luz a su significado, consigue exactamente lo contrario:

Im Zuge der Weiterentwicklung der Geistes- zu den Kulturwissenschaften ist zwar eine Hochkonjunktur und „geradezu triumphale Rückkehr des Kulturbegriffs“ zu beobachten, aber die unterschiedlichen Definitionen dieses Begriffs in verschiedenen Disziplinen haben dazu geführt, dass seine Verwendung zunehmend unübersichtlich geworden ist (2009)²³³.

Este autor distingue cuatro tipos de definiciones de cultura: el concepto normativo de cultura (*der normative Kulturbegriff*), el concepto totalitario de cultura (*der totalitätsorientierte Kulturbegriff*), el concepto teórico diferencial de la cultura (*der differenztheoretische Kulturbegriff*) y el concepto de cultura orientado al significado y al conocimiento (*der bedeutungs- und wissensorientierte Kulturbegriff*), siendo esta última definición la más adecuada para los fines de este trabajo:

Demzufolge wird Kultur als der von Menschen erzeugte Gesamtkomplex von Vorstellungen, Denkformen, Empfindungsweisen, Werten und Bedeutungen aufgefasst, der sich in Symbolsystemen materialisiert (2009)²³⁴.

5.2. INTERRELACIÓN ENTRE LENGUA Y CULTURA

Ya en el siglo XIX, estudiosos alemanes como los hermanos Grimm o Wilhelm von Humboldt creían que la cultura se expresa sobre todo a través de la lengua y el lenguaje. Es el lenguaje el que establece y preserva la cultura de un país en palabras y oraciones con connotación cultural, como son los fraseologismos, proverbios, canciones, etc. (cf. Yongsheng y Luque Durán 2017: 208). Humboldt

²³³ <http://www.bpb.de/gesellschaft/bildung/kulturelle-bildung/59917/kulturbegriffe>

²³⁴ <http://www.bpb.de/gesellschaft/bildung/kulturelle-bildung/59917/kulturbegriffe>

explica así la relación conceptual que se da entre la lengua materna y el aprendizaje de una lengua extranjera:

Durch denselben Act, vermöge dessen er die Sprache aus sich herauspinnt, spinnt er sich in dieselbe ein, und jede zieht um das Volk, welchem sie angehört, einen Kreis, aus dem es nur insofern hinauszugehen möglich ist, als man zugleich in den Kreis einer andren hinübertritt. Die Erlernung einer fremden Sprache sollte daher die Gewinnung eines neuen Standpunktes in der bisherigen Weltansicht sein, und ist es in der That bis auf einen gewissen Grad, da jede Sprache das ganze Gewebe der Begriffe und die Vorstellungsweise eines Theils der Menschheit enthält (Humboldt 1995[1836]: 59; cit. en Luque Nadal 2010: 141).

Este autor fue el primero en utilizar el término *Weltanschauung*²³⁵ o, mejor, *Weltsicht* en alemán para expresar esa relación existente entre lenguaje y cultura. A principios del siglo XX, Sapir y Whorf defendieron también un concepto parecido en su hipótesis enmarcada en la corriente relativista. Según ellos, la cultura, el pensamiento y el lenguaje están íntimamente relacionados, por lo que dependiendo de la lengua que hablemos, tendremos una visión del mundo u otra (cf. Luque Nadal 2010: 32), es decir, la forma en la que percibimos la realidad está influenciada por la lengua que hablamos.

Luque Nadal explica el concepto de *visión del mundo* de la siguiente manera:

Compuesto por modelos cognitivos convencionales, valores, emociones, escenarios sociales, situaciones, estados de ánimo, esquemas mentales metafóricos y metonímicos, y, en definitiva, por toda una configuración cultural y ética a través de la cual evaluamos o asumimos comportamientos, eventos y realidades de la vida diaria. De esta manera, una visión del mundo constituye una orientación cognitiva básica perteneciente a una comunidad, grupo social o individuo (2010: 31-32).

En el ámbito español tuvieron repercusión las investigaciones sobre la cultura, la lengua y la literatura española que llevó a cabo Karl Vossler. Este lingüista alemán de corte idealista defendía la interrelación entre la lengua y la cultura, en una época en la que imperaba la filosofía positivista.

En la segunda mitad del siglo XX, el lingüista estadounidense Eugene Nida defendía la interrelación entre cultura y lenguaje, sobre todo, en lo que respecta a la traducción de las referencias culturales. En concreto, este autor solucionó errores de comprensión cultural que había en la traducción de la Biblia a lenguas indígenas, ya que estas sociedades desconocían por completo los conceptos contenidos en ella (cf. Luque Nadal 2010: 152).

²³⁵ Este término ya no se puede utilizar de forma neutral.

A su vez, Pinker, lingüista de corte generativista, defiende una cultura universal con una variación local superficial, dependiendo del lugar donde se viva. En cambio, la mayoría de los lingüistas parecen estar de acuerdo en que sí existe una relación recíproca entre cultura y lenguaje (cf. Luque Nadal 2010: 23). Desde nuestro punto de vista, la opinión de Pinker no es aceptable, ya que los fenómenos lingüísticos y cognitivos difieren sustancialmente de una comunidad lingüística a otra y determinan su cultura. Además, esa variación local superficial de la que este autor habla es en ocasiones tan grande, que podría decirse que son más los aspectos culturales en los que difieren que los que tienen en común. Por lo tanto, si comparamos las nociones de cultura que dan estos últimos dos lingüistas, aquí nos posicionamos a favor de Nida.

En la misma línea, Coseriu opina que el lenguaje “es una forma de cultura [en cursiva en el original], quizá la más universal de todas, y, de todos modos, la primera que distingue inmediata y netamente al hombre de los demás seres de la naturaleza” (1977b: 78).

A finales del siglo XX y principios del XXI, surge la lingüística cognitiva²³⁶ con los estudios de Lakoff y Johnson. Estos autores creen que los conceptos recogidos en la lengua, inclusive las metáforas conceptuales, determinan nuestra vida cotidiana, muchas veces sin que seamos conscientes de ello:

[N]uestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas. Así que nuestro sistema conceptual desempeña un papel central en la definición de nuestras realidades cotidianas (1987: 39).

Esta corriente ha tenido, desde entonces, muchos seguidores, ya que, además de la importancia del papel estructurador de la experiencia y la percepción, lo cultural cobra especial relevancia a través de la metáfora. Entendemos lo cultural como aquellos conocimientos que adquirimos en la sociedad en la que vivimos, que carecen de experiencia universal, por lo que expresan las particularidades lingüísticas de una cultura. Estos conocimientos se transmiten y comparten dentro de una misma cultura, pero no necesariamente en otra (cf. Pamies Bertrán 2010: 37). Por lo tanto, la historia de la lengua es también la historia cultural de una comunidad de hablantes.

²³⁶ Nuestra investigación práctica seguirá las bases de esta disciplina

Debido a que es el léxico el que más se relaciona estrechamente con la cultura, el lingüista francés Galisson acuñó en 1987 el término *lexicultura* para el estudio de las palabras en su contexto cultural (cf. Messina Fajardo 2017: 25). Cada lengua posee vocabulario y expresiones típicos, ya que es en el léxico donde más se refleja la cultura y no tanto en el aspecto gramatical, donde solo se da en una región concreta:

In this sense that the vocabulary of a language faithfully reflects the culture whose purposes it serves it is perfectly true that the history of language and the history of culture move along parallel lines (Sapir 1921: 219; cit. en Luque Nadal 2010: 147).

En los últimos veinte años, autores como Luque Durán (2001), Pamies Bertrán (2008) y Luque Nadal (2010), en el ámbito español, han realizado numerosos estudios en los que demuestran esa interrelación entre lenguaje y cultura. En el ámbito anglófono se puede mencionar a Wierzbicka y sus discípulos.

Otros términos que han cobrado especial relevancia al expresar la relación existente entre la cultura y el lenguaje son *culturema* o *símbolo cultural*, como lo denominan Dobrovolskij y Piirainen. Luque Nadal define los *culturemas* como

nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. Los culturemas son también unidades de comunicación que necesariamente han de ser tenidas en cuenta e inventariadas en diccionarios ad hoc (2009: 94).

Esta autora, siguiendo a Vermeer (1996), cree que los culturemas solo serán comprendidos dentro de la cultura del país al que pertenecen, ya que normalmente estos están basados en hechos y personajes históricos que se hicieron famosos en un país determinado. Algunos de ellos incluso han llegado a convertirse en mitos fundacionales (cf. Luque Nadal 2011: 329), sin que por ello tengan que referirse a realidades históricas. Ejemplos serían *la resistencia numantina*²³⁷ o *más se perdió*

²³⁷ La expresión *defensa numantina* se utiliza “cuando alguien lucha con todas sus fuerzas, física o moralmente, a pesar de tener pocos recursos y escasas posibilidades de éxito, para defender hasta sus últimas consecuencias lo que considera justo” (DDFH). El DDFH destaca que esta UF “alude a la defensa que los numantinos hicieron de su ciudad, Numancia, situada en la actual provincia de Soria. La resistencia que la ciudad mantuvo contra la dominación romana hizo que fuera el propio Publio Cornelio Escipión Emiliano (185-129 a.C.), conquistador de Cartago, quien tomara personalmente el mando de las operaciones. Cercó la ciudad y así la mantuvo hasta que entendió que sus habitantes aceptarían una paz honrosa, pero estos, a pesar de llevar mucho tiempo sin agua ni comida, la rechazaron. Escipión ordenó el ataque y cuando los soldados romanos entraron en la ciudad, la encontraron quemada y a todos sus habitantes muertos. Habían preferido suicidarse o destruir la ciudad antes que caer en manos del enemigo. Esto sucedía en el año 133 a.C.”.

en *Cuba*²³⁸. De todas formas, parece una visión algo estrecha de cultura. Además, no es necesario conocer el origen histórico para utilizar las expresiones con corrección semántica.

Los culturemas tienen especial relevancia para esta autora, igual que para Luque Durán, puesto que entre sus estudios se encuentra la creación del *Diccionario Interlingüístico e Intercultural*, en el que establecen conexiones entre cultura y lenguaje mediante el estudio de fraseologismos, paremias, palabras culturales, etc. (cf. Luque Nadal 2009: 94). Además de los culturemas específicos de cada país, defiende que existen culturemas compartidos, es decir, culturemas que pasan de un país a otro y se encuentran en varias lenguas (cf. Luque Nadal 2011: 328). Es el caso de las UF basadas en el mundo clásico como *dormirse en los laureles*²³⁹ (abandonarse o cesar en un esfuerzo después de haber conseguido un triunfo, DUE) o *canto de sirena*²⁴⁰ (halago o cualquier otro recurso con el que se pretende atraer a alguien para seducirle o engañarle, DUE).

Pamies Bertrán (cf. 2007 y 2009), con razón, opina que los culturemas son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, a partir de los que se generan expresiones figuradas. Al entrar en una lengua en forma de UF, las formas se fijan, pero el culturema sigue conservando su propia autonomía, cohesionando así su valor simbólico con las metáforas. Esto permite que se creen metáforas nuevas a partir de ese culturema. De esta definición que hace Pamies Bertrán, deducimos

²³⁸ La expresión completa es: *más se perdió en Cuba y vinieron cantando*. Se utiliza para tratar de consolar a alguien explicándole que siempre hay cosas peores. Según el DDFH, esta UF hace referencia a la pérdida de las últimas colonias españolas, Cuba y Filipinas, en 1898 a manos de los americanos.

²³⁹ El DDFH explica así el origen de esta UF: “El laurel era en la antigüedad griega el símbolo de Apolo, dios consagrado a la belleza y a la juventud y que quedó convertido en una rama de laurel - «escabechado», dice el omnipresente Quevedo- mientras rijoso perseguía a la ninfa Dafne. Con laurel se coronaba en Grecia y Roma a los poetas y a los atletas y los emperadores y generales romanos lo lucían como símbolo de la victoria. La costumbre se extendió a la Edad Média, época en la que los poetas, artistas y doctores lucían coronas de laurel; de aquí la palabra laureado para referirnos a una persona galardonada con diversos premios y de aquí también que, por ejemplo, los licenciados italianos se llamen laureati (laureados) y que se les imponga tras haber leído su tesis una corona de laurel. Por cierto, metidos ya en laureles, la palabra bachillerato proviene de una forma latina *baccæ lauri(atus)*, que podría traducirse por algo así como «coronado con frutos (bayas) de laurel»”.

²⁴⁰ El DDFH explica el origen de esta UF de la siguiente manera: “Las sirenas, mitad mujer - hermosísima mujer- y mitad pez, vivían -quién sabe si aún viven- en el Mediterráneo, concretamente en el estrecho de Mesina. Se pasaban la vida entonando unos hermosísimos cantos que ejercían sobre los navegantes una atracción irresistible y fatal que les obligaba a dirigir sus barcos hacia la costa, lugar que nunca alcanzaban, pues las naves se estrellaban contra los acantilados. En el canto XI de *La Odisea*, Homero nos cuenta cómo Ulises consigue librarse del desastre al emplear un curioso y fácil sistema antisirena: tapa sus oídos y los de sus hombres con unas bolitas de cera”.

que para este autor la noción de culturema está más próxima a lo que Piirainen denomina *símbolo* desde la perspectiva de la productividad lingüística, puesto que su presencia y función en el lenguaje figurado es esencial para probar su existencia como símbolo (cf. Pamies 2008: 45). Este autor defiende que “los culturemas son a las metáforas ‘culturales’ lo que las archimetáforas son a las metáforas ‘conceptuales’” (cf. Pamies 2007: 377).

Los valores culturales que atribuimos a los símbolos dependen de las palabras que utilizamos para designarlos y viceversa. Pamies Bertrán pone de ejemplo la *serpiente*. Mientras que esta está relacionada con el demonio y el engaño en las culturas judía, cristiana e islámica, en la cultura india se la venera, ya que simboliza al dios Shiva. La serpiente es un animal sagrado para los budistas y por eso es frecuente encontrar imágenes en sus templos como símbolo de protección, puesto que se cree que Buda fue salvado de la inundación por una cobra de nueve cabezas (cf. Pamies Bertrán 2008: 48).

Otro término, quizás más amplio que el de culturema, es el de *palabras clave* o *concepto clave*, como lo denomina Téliya (1996), puesto que, al igual que culturema, establece una conexión relevante entre el aspecto cultural y el léxico. Así, la lingüista de origen polaco Anna Wierzbicka también estudia las llamadas *key-words* o *palabras clave* propias de una determinada cultura y las define así: “Key words’ are words which are particularly important and revealing in a given culture” (1997: 15 sig.). Esta autora distingue tres clases de palabras culturalmente relevantes, que nos parecen muy convincentes (Wierzbicka 1997: 2):

- a. Palabras referentes a la cultura material (*language-specific names for special kinds of ‘things’*). Un ejemplo de este tipo son los nombres utilizados para designar platos típicos, herramientas, instrumentos, etc.
- b. Palabras relativas a instituciones culturales específicas (*different customs and social institutions which have specific names in one language but not in others*), por ejemplo, *Bruderschaft trinken* ([mit jmdm.] gleichzeitig einen Schluck trinken [wobei die die Gläser haltenden Arme ineinandergehakt sind], um eine Duzfreundschaft zu besiegeln, DR) en alemán.
- c. Palabras que expresan valores, ideales y actitudes (*people's values, ideals, and attitudes and [...] their ways of thinking about the world and our life in it*). Éstas son las ‘palabras clave’ más representativas. Se reconocen

fácilmente puesto que proporcionan la estructura y la coherencia a dominios culturales completos y tienen un gran poder explicativo (cf. Wierzbicka 1997: 16 sig.). En español Pamies Bertrán destaca las siguientes palabras clave pertenecientes a este tipo: *picaresca*, *chulería*, *compadreo*, *chapuza* (cf. 2008: 49).

Las palabras clave se consideran conceptos abstractos que se han creado por el uso de dichas palabras. En una investigación realizada por Pamies Bertrán en la que se buscaba en Google la palabra *chapuza* y sus equivalentes franceses *bâclage* y *rafistolage*, se observó que la palabra *chapuza* era 30 veces más frecuente en español que sus equivalentes en francés (cf. Pamies Bertrán 2008: 49).

Desde nuestro punto de vista, no es fácil decir si es la cultura el fiel reflejo del lenguaje o viceversa, aunque Luque Nadal defiende que existe una interrelación entre cultura y lengua, pero que, a su vez, “la cultura aflora en los hechos lingüísticos” (2010: 36). Cada lengua transporta la cultura, la cultura está contenida en ella a través del significado, que incluye el saber enciclopédico sobre las cosas. Los culturemas son, por lo tanto, expresiones específicas con un alto contenido en información histórica que se inscriben en un eje diacrónico.

5.2.1. Fraseología y cultura

El lenguaje, además de ser parte de nuestra cultura, nos permite transmitirla de generación en generación, en gran parte, mediante unidades fraseológicas. Estas no se crean en el momento de la conversación, sino que se heredan y repiten, y para ello es necesario que, tanto el hablante como el oyente, formen parte del mismo espacio cultural para poder así descodificarlo (cf. Messina Fajardo 2017: 24). Es en las UF donde vemos en mayor medida la influencia de la cultura. Estamos totalmente de acuerdo con Messina Fajardo (cf. 2017: 23) cuando defiende que dominar la fraseología y la paremiología es sinónimo de poseer una riqueza lingüística y cultural a la vez, algo que trataremos de constatar en la parte práctica de este trabajo.

Luque Nadal recurre a Apresjan, quien dice lo siguiente:

Los fraseologismos se forman bajo la influencia de grupos de palabras con características parcialmente coincidentes que se forman en parte bajo la influencia de

la organización formal del idioma y en parte bajo la influencia de diferentes factores culturales, que forman una visión del mundo ingenua (Apresjan 1995: I; cit. en Luque Nadal 2010: 38).

Esta autora cree que los fraseologismos van siempre unidos a la cultura, ideas y forma de vivir de la sociedad en la que vivimos y que es frecuente la creación de metáforas basadas en referentes culturales que tanto el hablante como el receptor conocen (cf. 2010: 199). Es por eso por lo que esta también defiende que, para comprender las UF de un idioma, hay que conocer la cultura y disponer de la competencia metafórica de los hablantes de esta (cf. 2010: 200). Aunque no es parte de nuestra investigación, puesto que nos basamos en titulares de prensa, nos parece reseñable el anuncio que hizo la empresa Campofrío en la navidad de 2020, en el que uno de los actores intenta explicarle a otro que esa persona ha muerto mediante el uso de diferentes UF. En este caso el oyente no es de lengua materna española y no entiende lo que su interlocutor quiere decir con esas expresiones, pero al final con un solo gesto, entiende el significado y el mismo utiliza la expresión *ah, la diñó*, por lo que entendemos que esta persona sí que conoce algunas de las expresiones típicas de nuestra lengua y tiene un nivel más o menos bueno de español, aunque conocerlas todas requiere de un nivel avanzado de la lengua²⁴¹.

Según Piñel López (cf. 2011: 125) gran cantidad de UF de las lenguas europeas están compuestas por metáforas que se han ido transmitiendo a través de los tiempos y que hoy en día son fundamentales en la forma de comunicarnos. Cada lengua y cultura se caracteriza por poseer UF con una carga cultural específica.

Para un hablante nativo, estas UF forman parte de su experiencia diaria mientras que, como acabamos de explicar con el anuncio de Campofrío, un no-nativo tiene que hacer un gran esfuerzo para aprenderlas, puesto que la información lingüística y cultural no siempre es la misma en distintos idiomas y el significado literal no nos lleva necesariamente al significado figurado. En este sentido, Mellado Blanco afirma que

cada pueblo bebe de su historia, sus relaciones con sus países vecinos, sus anécdotas, su literatura, sus personajes populares, sus prejuicios, su flora y fauna, sus

²⁴¹ Cf. minuto 1.28-1.42 <https://youtu.be/npdICxaqD88>. La expresión en cuestión pertenece al argot, es decir, al caló entendido como para-romanés utilizado por la comunidad “gitana” o rom, que ha traspasado al registro coloquial del español.

profesiones, sus alimentos, etc., que sirven de inspiración, de dominio fuente y de prototipo (2012: 9).

Los fraseologismos de una lengua surgen de la imagen de realidad que tienen los hablantes de esta. De hecho, Ferro Ruibal titula uno de sus trabajos “La fraseología: espejo de la historia de un pueblo” (2005: 271). Si para este autor la fraseología es el espejo de un pueblo²⁴², Mellado Blanco especifica esta visión mediante el uso de comparativos fraseológicos, como vemos en su artículo “Las comparaciones fijas en alemán y español: algunos apuntes contrastivos en torno a la imagen”. En él, Mellado Blanco (cf. 2012: 9) pone de ejemplo fraseologismos relacionados con los estereotipos de carácter nacional o étnico que tiene cada país. Mientras que en español utilizamos la UF *beber como un cosaco* (beber mucho alcohol, DUE), en alemán no tiene ese carácter estereotipado, traduciéndola como *wie ein Loch saufen* (sehr viel Alkoholisches trinken, RI). En cambio, la expresión *estar (alborotado) como una jaula de grillos* (lugar en que hay mucho ruido y confusión, DUE), que en español carece de prejuicios raciales, sí lo tiene en su equivalente en alemán *Lärm wie in einer Judenschule* (es herrscht Lärm, Unordnung, RI)²⁴³.

Mientras que en la cultura alemana son frecuentes las UF que hacen referencia a profesiones, como en el caso de *frieren wie ein Schneider* (sehr frieren, DR) o *pünktlich wie die Maurer* (sehr pünktlich, DR), en español son más frecuentes las relativas a la religión, del tipo *llorar como una Magdalena* (derramar lágrimas copiosamente y con abundancia. Se dice de las personas que lloran mucho y desconsoladamente, DFH) o *vivir como un cura* (vivir muy bien, con poco esfuerzo y entre abundancia y lujo, DDFH) (cf. Mellado Blanco 2012: 10-11).

En cambio, Mellado Blanco (cf. 2012: 13) también destaca que hay coincidencias en las culturas alemanas y españolas, en las que el *niño* o *Kind* es un símbolo de la inocencia y la ausencia de preocupaciones, tal como se aprecia en las UF *dormir como un bebé* – *wie ein Baby schlafen* para referirse a dormir tranquilo y sin preocupaciones²⁴⁴.

²⁴² Suponemos que por *pueblo* se entiende aquí ‘comunidad de hablantes’.

²⁴³ Según la base de datos Redensarten-Index este fraseologismo está anticuado y “seit dem Massenmord an Juden während der Zeit des Nationalsozialismus sind auf Juden bezogene Redewendungen nicht mehr gebräuchlich”. Aunque en realidad se trata, más bien, de que sean políticamente incorrectos.

²⁴⁴ No hemos podido encontrar definiciones de las UF española y alemana en los diccionarios consultados.

Que surjan UF diferentes en un país y en otro depende de diferentes factores, como son el modo de vida de sus habitantes, los acontecimientos históricos ocurridos, las condiciones climatológicas y topográficas, etc. (cf. Piñel López 2011: 126). La misma opinión tiene Mellado Blanco (cf. 2013: 447-448) cuando afirma que el hecho de que haya diferencias de significado en las UF se da por la relación de las UF con la idiosincrasia cultural del país al que pertenecen. En el caso de las lenguas europeas, y en concreto de la española y la alemana, que son las lenguas de estudio de este trabajo, están condicionadas por:

- a. *Los acontecimientos histórico-políticos de los pueblos.* Es el caso de la expresión *viva la Pepa* (en su origen, se empleaba esta exclamación como expresión de alegría ante un hecho. Actualmente, aunque también sirve para mostrar regocijo, suele usarse más para referirse a una acción desahogada o inconsciente, DDFH)²⁴⁵ o la alemana *den Gang nach Canossa antreten (müssen)* (einen erniedrigenden Bittgang machen (müssen); ein schwieriges, Bereitschaft zur Unterordnung signalisierendes Gespräch führen, RI)²⁴⁶.
- b. *Su acervo literario.* La expresión *con la Iglesia hemos topado, Sancho* procede de *El Quijote*, pero hoy en día el nombre de Sancho no se menciona. Los hablantes desconocen muchas veces la procedencia de esta UF que “se aplica cuando existe un impedimento religioso para llevar a término alguna acción” (DDFH)²⁴⁷, aunque, por nuestra experiencia, se

²⁴⁵ “Se llamó la Pepa a la Constitución que salió de las Cortes de Cádiz en 1812 porque fue promulgada el día 19 de marzo, día de San José. Cuando los patriotas españoles gritaban «¡Viva la Constitución!», pedían con ello la instauración de un régimen liberal y la presencia en España del rey Fernando VII, que estaba en Francia, secuestrado por Napoleón. Cuando este llegó en 1814, lo primero que hizo, contrariamente a lo esperado, fue abolirla e implantar el absolutismo. Los liberales españoles siguieron reclamando la implantación de la Constitución, a la que, como ingenuo truco para evitar ser descubiertos, comenzaron a llamar la Pepa. La libertad, desgraciadamente, dio origen al libertinaje, a numerosas revueltas y a la interpretación que hoy damos a la exclamación” (DDFH).

²⁴⁶ “Die Wendung hat ihren Ursprung im berühmten Gang nach Canossa (in Italien bei Reggio) Heinrichs IV. (1077), um den Papst durch Buße zu bewegen, seinen Kirchenbann gegen ihn zurückzunehmen. Diese historische Selbstdemütigung wird seither als Zeichen persönlicher Unterwerfung und als öffentliches Eingeständnis eigener Fehler bewertet“ (RI)

²⁴⁷ “Procede, como tantas otras, del Quijote, aunque en la obra cervantina la iglesia está tomada únicamente en su acepción de «edificio». En el capítulo IX de la segunda parte, don Quijote y Sancho llegan a El Toboso. Don Quijote, empeñado en buscar el supuesto alcázar en el que a buen seguro ha de vivir la supuesta Dulcinea, encuentra la iglesia y afirma: «Con la iglesia hemos dado, Sancho.» Es posible que a la frase se le diera posteriormente un sentido negativo tomando la palabra iglesia en su significado de «congregación»” (DDFH).

utiliza cuando hay un gran impedimento para hacer algo, pero no tiene por qué ser religioso. En alemán el nombre de una obra teatral de Goethe dio lugar a la UF *Götz von Berlichingen!* (lass mich in Ruhe!, DR)²⁴⁸.

- c. *Anécdotas que se han convertido en parte de la comunidad lingüística.* Ejemplos de este tipo son la UF española *durar más que la obra de El Escorial* para referirse a “lo que tarda mucho en terminarse” (DUE) o la alemana *der deutsche Michel* (der deutsche Biedermann, DR)²⁴⁹
- d. *Tradiciones y anécdotas procedentes de la religión.* Ejemplos de este tipo son el refrán español *A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga* (refrán creado a partir del sentido literal de que, cuando Dios manda algo, a San Pedro, su apóstol, sólo le queda darle la bendición, o sea, aceptarlo. El refrán denota que, en ocasiones, solo cabe aceptar el buen o el mal éxito de un asunto con resignación y conformidad, por el giro que toman las circunstancias, RM) y el fraseologismo alemán *zu etw. kommen wie die Jungfrau zum Kind* (ohne eigenes Zutun, durch reinen Zufall zu etw. kommen, DR).
- e. *El clima, fauna, flora y gastronomía y características geográficas del espacio natural donde se habla cada lengua.* A este grupo pertenecen UF relacionadas con lugares geográficos como *estar en Babia* (estar despistado o pensando en otra cosa, DDFH)²⁵⁰.

Por otra parte, Dobrovol'skij y Piirainen (2005: 22, cit. en Pamies Bertrán 2008: 45) distinguen cinco canales del componente cultural de las metáforas para relacionar la simbología cultural y el lenguaje figurado:

²⁴⁸ El título de la obra de Goethe hace referencia aquí a la conocida cita de Götz, el protagonista: *Er kann mich im Arsch lecken.*

²⁴⁹ Der Ausdruck ist darauf zurückzuführen, dass der heilige Michael als Schutzpatron besonders der Deutschen galt. Bereits im 16. Jh. ist der »deutsche Michel« in der heutigen spöttischen Bedeutung literarisch belegt (DR).

²⁵⁰ La explicación más extendida, y con más posibilidades de ser cierta, es la que se refiere a las largas temporadas de descanso que pasaban los reyes leoneses en Babia, territorio de las montañas cantábricas, entre las actuales provincias de León y Asturias, cazando osos, corzos y jabalíes. Cuando el rey era requerido para algún asunto de Estado, los cortesanos contestaban: «el rey está en Babia». Esa ausencia física pasó a significar ausencia espiritual (DDFH).

1. Interacción social: *llevar los pantalones* (dominar una situación, especialmente en el ámbito familiar. Los pantalones son la prenda de vestir propia del hombre²⁵¹ y, por tanto, de quien ejerce el mando, DDFH).
2. Cultura material: *faltarle un tornillo a alg.* (se dice de la persona que dice o hace insensateces, DUE).
3. Dependencia textual, p.ej. las alusiones intertextuales: *el beso de Judas* (beso u otra muestra de afecto que encubre una mala intención contra la persona a quien se hace objeto de ella, DUE)
4. Ficción (folclore, supersticiones): *¡toquemos madera!* (hacerlo así para desvirtuar un supuesto maleficio; como hacen, por ejemplo, las personas supersticiosas cuando se pronuncia en su presencia la palabra ‘culebra’ u otra equivalente. Se usa mucho simbólicamente como comentario cuando se menciona algo que puede significar mala suerte o puede tener malas consecuencias, DUE).
5. Símbolos culturales propiamente dichos: *verle las orejas al lobo* (darse por fin cuenta de la inminencia de un mal trance o un peligro al que antes no se prestaba atención, DUE).

UF procedentes de palabras autóctonas de la lengua común, dialectalismos o procedentes de jergas específicas, como en el caso de la tauromaquia (cf. Barroso Tapia 2020), de las que encontramos más de doscientas (cf. Yongsheng y Luque Durán 2017: 221), también tienen un acervo cultural y presentan problemas a la hora de traducirlas, puesto que en algunos casos ese matiz cultural se pierde al carecer la lengua meta de esas características culturales (cf. Mellado Blanco 2013: 450-451).

En ciertos casos sucede que una tradición histórica se pierde, pero la UF pervive, aunque los hablantes desconocen su procedencia y el referente de esta. En palabras de Piñel López:

Los significados simbólicos de determinadas palabras pueden estar tan arraigados en la lengua que incluso cuando el hecho que ha dado lugar a los mismos se encuentra ya fuera de la conciencia de los hablantes, estos siguen utilizándolos. Tal es el caso de muchas ideas o costumbres relacionadas con la religión que han dejado su impronta en numerosas lenguas y que todavía se reflejan en elementos lingüísticos utilizados

²⁵¹ Al menos en la cultura centro europea desde hace bastante tiempo. Los antiguos romanos rechazaban el uso de pantalones propios de los galos y germanos como una costumbre bárbara.

habitualmente por el hablante actual, sin que la mayoría de las veces sea consciente del trasfondo religioso de los términos que usa (2011: 125).

Tal es el caso de la UF *Kind und Kegel*, mencionada en el apartado 2.4.5.1.2, o *(pagar) a tocateja* (pagar en efectivo y al contado, DDFH), que no tiene nada que ver con el tejado sino con monedas²⁵² (cf. Mellado Blanco 2013: 455). Otro caso en el que se ha perdido la motivación es en *un embolado* (situación comprometida, DUE): en el mundo taurino *un toro embolado* era un toro al que se toreaba con bolas en los cuernos, pero hoy en día ya no asociamos esta UF (ni otras muchas) a este ámbito.

²⁵² “El dicho se remonta al siglo XVII, pues entre los reinados de Felipe III y Carlos II se acuñaron en Segovia unas monedas de plata a las que se llamó *tejas* y que solían destinarse a pagar al contado; de ahí la aparición del verbo *tocar*, mercancías o asuntos de importancia” (DDFH).

6. LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Traducir es la manera más profunda de leer.
Gabriel García Márquez

Puesto que en este trabajo tenemos la intención de analizar las UF de las lenguas alemana y española de forma contrastiva, creemos necesario incluir un capítulo en el que tratemos las diferentes maneras utilizadas para traducir las UF de un texto origen a un texto meta. Empezaremos dando las definiciones de *traducción* y *traductología*, así como exponiendo los motivos de por qué encontramos gran dificultad a la hora de traducir UF (6.1.). A continuación, trataremos el tema de la fraseología contrastiva (6.2.), puesto que, desde los años 1990, se han realizado multitud de trabajos sobre la traducción de UF en varios idiomas. En el apartado 6.3. expondremos los tipos de equivalencia que destacan autores como Zuluaga Ospina, Geck, Corpas Pastor o Mellado Blanco a la hora de traducir una UF a otra lengua. Por último, intentaremos desmitificar el hecho de que la fraseología no se pueda traducir (“intraducibilidad fraseológica”), basándonos en las teorías de autores como Corpas Pastor, Zuluaga Ospina o Dobrovól'skij (6.4.).

6.1. LA TRADUCCIÓN DE LAS UF Y SUS FASES

Consideramos que la traducción es, quizás, uno de los oficios más antiguos del hombre, ya que, seguramente, esta comience a darse desde el momento en el que el hombre se dio cuenta de que se hablaba de forma diferente en función del lugar en el que se vivía (cf. Timofeeva 2012: 405).

Coseriu explica que “die Aufgabe der Übersetzung ist es nun, in sprachlicher Hinsicht, nicht die gleiche Bedeutung, sondern die gleiche Bezeichnung und den gleichen Sinn durch die Mittel (d.h. eigentlich durch die Bedeutungen) einer anderen Sprache wiederzugeben” (1978: 21). Además, establece que “in der Übersetzung geht es an erster Stelle um Äquivalenzen in der Bezeichnung” (1978: 23).

En los años 1960, con Eugene Nida (1964), se empieza a reclamar una ciencia cuyo objeto de investigación sea la traducción. En el ámbito alemán, adquirió fama la traductóloga Christiane Nord (a partir de los años 1980), quien se

ocupó, además, de la traducción alemán-español. En España podemos mencionar los primeros estudios de traductología de la mano de Valentín García Yebra (1983).

El DLM recurre a Santoyo y Rabadán (1990) para definir la *traductología* o *traslémica*, que tiene como objeto

la investigación de los fundamentos básicos del proceso de la traducción, así como de los modelos teóricos que la sustentan. Dicho con otras palabras, la ‘traductología’ estudia la aplicación de las teorías lingüísticas a la traducción y descubre los recursos lingüísticos que son útiles a la misma, y como tal, es un valioso acompañante del traductor (Vázquez Ayora 1977, cit. en DLM 2004: 663).

Al igual que la fraseología, la traductología ha avanzado mucho en los últimos años y se ha convertido en un objeto de estudio propio (cf. Corpas Pastor 2003: 245). Esta disciplina presenta las UF como “problemas de traducción” (Corpas Pastor 2003) y estudia *cómo se traducen* (enfoque descriptivo) o *cómo deben traducirse* (enfoque normativo) estas estructuras (cf. Álvarez Mella y Harslem 2017: 21).

A la hora de comunicarnos, además de crear enunciados siguiendo las reglas libres del sistema, hacemos uso también de expresiones fijas (denominadas UF) que existen en cada lengua, en un sentido que está lejos de ser literal y que plantean problemas al traducirlas (cf. Quiroga Munguía 2006: 2025).

Para Dobrovól'skij y Piirainen, la dificultad de traducir las UF residen en su complejo significado, no tanto en su carga cultural:

Idiome sind tatsächlich schwer übersetzbar, jedoch nicht deshalb, weil sie (wie in der herkömmlichen Phraseologieforschung irrtümlicherweise oft angenommen wurde) im Normalfall unikale Bilder bzw. Züge der traditionellen nationalen Kultur – im Sinne der sog. „Volksweisheiten“ – enthalten (das ist eher selten der Fall), sondern weil der Inhaltsplan der meisten Idiome so kompliziert ist, dass es selten gelingt, ein L2-Äquivalent zu finden, das eine absolut identische semantische Struktur aufweist (2009: 163).

Messina Fajardo, también con respecto a la traducción de UF, opina que “traducir no es comparar, sino reexpresar un contenido comunicativo y cultural bien específico” (2017: 31). Se podría decir que lo complicado en la traducción de UF está en el grado de transparencia u opacidad que estas unidades posean (cf. Recio Ariza y Torijano Pérez 2017: 41). El traductor se enfrenta a un gran reto a la hora de traducir este tipo de expresiones, ya que además de las dificultades gramaticales, semánticas, pragmáticas y lexicográficas, debe tener, sobre todo, en cuenta las culturales (cf. Messina Fajardo 2017: 35). Ante una UF, el traductor debe sopesar las funciones y características para así decantarse por unos aspectos sobre los

otros. Por ello, de una misma UF podemos encontrar varias traducciones equivalentes.

García Yebra describe así los problemas a los que se enfrenta el traductor a la hora de traducir UF:

El traductor tiene que conocer la significación de las unidades de las dos lenguas implicadas en el proceso de traducción; tiene que conocer el sentido de esas unidades lingüísticas complejas que son las locuciones, las frases hechas, los refranes, de la lengua original. Y tiene que hallar sus equivalentes en la lengua terminal (1983: 120).

En la misma línea, Quiroga Munguía (cf. 2006: 2029) opina que el traductor se enfrenta a dos tipos de problemas a la hora de traducir las UF: los que tienen que ver con la fraseología y los relativos al proceso de traducción en sí. Los primeros se subdividen en cuatro categorías, según el tipo de las UF comparadas: UF que contienen referencias histórico-culturales específicas de la lengua de partida, UF que tienen correspondencia en otras lenguas, UF con la misma base metafórica tanto en la lengua origen como en la lengua meta y UF con falsos amigos. Denominamos *falsos amigos fraseológicos* a las UF que aparentan similitud formal en cuanto a sus componentes en la lengua origen y la lengua meta, pero poseen significados diferentes. A este tipo de (falsa) equivalencia también se le suele denominar equivalencia aparente, aunque no se trate exactamente de equivalencia, sino más bien de coincidencia formal (cf. Timofeeva 2012: 412). Así, por ejemplo, la UF *Haare auf den Zähnen haben* (rechthaberisch, choleric, leicht erregbar, schroff / schwer umgänglich, streitsüchtig, durchsetzungsfähig sein, RI) no tiene el mismo significado que la expresión española *no tener pelos en la lengua* (decir sin reparos lo que se piensa, DILEA), sino más bien *ser de armas tomar* (1. dicho de una persona: de cuidado; 2. dicho de una persona: que muestra bríos y resolución para acometer empresas arriesgadas, DRAE).

Dobrovol'skij y Piirainen definen los falsos amigos como "L1- und L2-Wörter, die Ähnlichkeiten in Lautung und/oder Graphie aufweisen und oft etymologisch auf die gleichen Wurzeln zurückgehen" (2009: 147). En cambio, establecen que los falsos amigos fraseológicos²⁵³ se basan en diferentes metáforas conceptuales, diferentes imágenes o en el significado secundario de uno de sus constituyentes (cf. 2005: 107-120), defendiendo que

²⁵³ Seelbach los denomina *idiomatische falsche Freunde* (cf. 2002: 25).

Idiome, die hier als „falsche Freunde“ qualifiziert werden, ähneln einander dagegen nicht auf phonetischer und/oder graphischer Ebene, sondern auf der Ebene der lexikalischen Konstituenten und mentalen Bilder, d.h. auf der Ebene der inneren Form (2009: 147).

Además, hay que distinguir entre los falsos amigos de un lexema y los polilexemáticos, dentro de los que encontramos los falsos amigos idiomáticos (cf. Recio Ariza y Torijano Pérez 2017: 43). Geck (cf. 2002: 11) cree que el concepto de los falsos amigos se puede aplicar a la fraseología –en el sentido de ‘falsa equivalencia’– (por ejemplo, *für die Katz [sein] – pa'l gato*), pero algunos autores como Wotjak creen que son únicamente unidades léxicas aisladas.

Como ya hemos mencionado anteriormente, uno de los rasgos que definen las UF es la idiomaticidad en mayor o menor grado. Las UF idiomáticas presentan mayores dificultades a la hora de ser traducidas debido a su sentido figurado.

En el caso de la traducción de UF de las lenguas española y alemana, Mellado Blanco cree que

cuanto mayor contenido literal conservan los lexemas nucleares, mayor es la posibilidad de que el FR cuente con un equivalente fraseológico en la otra lengua, ya que el grado de transparencia semántica es también mayor (2005: 85).

Ejemplos de esta afirmación son las UF *ein guter Kopf sein* y su equivalente en español *ser un cerebritito / cerebrín*, para referirse a una persona inteligente (cf. *ibidem*). En este caso, además, *Kopf* representaría una metonimia, puesto que a la parte a la que realmente nos referimos es al cerebro como sede de la inteligencia, como vemos en la expresión española. Realmente nos referimos a una persona inteligente, así que estamos ante una metonimia tanto en español como en alemán. Además de este equivalente, en español también podríamos usar el fraseologismo *tener buena cabeza*.

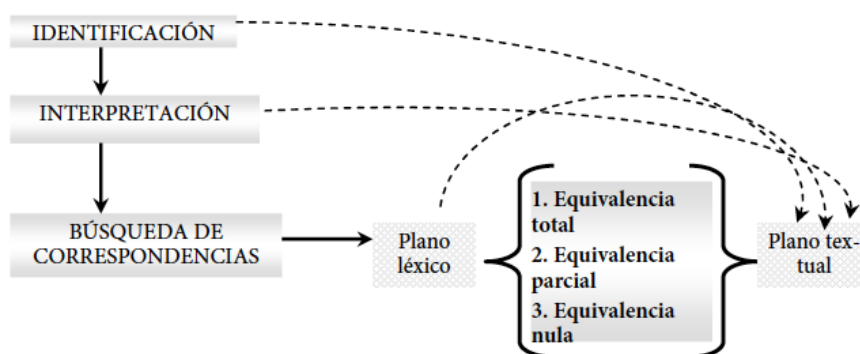
Quiroga Murguía (cf. 2006: 2030) establece tres fases en la traducción de UF en las que se pueden dar dificultades: lo primero es identificar la UF²⁵⁴; cuando ya se ha identificado correctamente hay que interpretarla y finalmente buscar equivalentes. Estas tres fases están íntimamente relacionadas, por lo que, si se da un problema en alguna de ellas, ese problema repercutirá en las demás fases, es decir, si, por ejemplo, no se identifica correctamente una UF, tampoco se

²⁵⁴ De hecho, no se debe subestimar esta primera dificultad, ya que no siempre es fácil reconocer una UF en un idioma, como demuestran numerosos errores en las traducciones (cf. Geck 2002: 13).

interpretará bien y, por tanto, también habrá problemas en la búsqueda de equivalentes.

Corpas Pastor (cf. 2003: 215-222) también opina que uno de los problemas a los que nos enfrentamos es el de cómo reconocer una UF. Por ello, esta es la primera fase que nombra Copras Pastor para traducir correctamente una UF. Esta autora, al igual que Quiroga Murguía, destaca una serie de fases para una correcta traducción fraseológica. Las fases de identificar e interpretar las UF son comunes a ambas autoras, pero, mientras que Quiroga Murguía, en la tercera fase, solo habla de buscar equivalentes, Copras Pastor busca primero correspondencias en el léxico²⁵⁵ y en la cuarta fase correspondencias en el plano textual.

Timofeeva, siguiendo a Copras Pastor (2003), utiliza el siguiente esquema para representar las fases que hay que seguir en el transcurso de una correcta traducción de las UF y la manera en la que están relacionadas. Las flechas gruesas indican el camino que va desde que identificamos una UF en un texto hasta que esa UF se muestra reflejada en el texto meta, tras haber pasado por las diferentes fases y culminando con las correspondencias en el plano textual. Las flechas discontinuas muestran los problemas que pueden aparecer y cómo estos influyen en el resto de las fases (cf. Timofeeva 2012: 413):



Esquema 25. El proceso de traducción de las UF (Timofeeva 2012: 413)

6.2. FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

Los estudios de fraseología contrastiva, surgidos en la extinta Unión Soviética, comienzan a ocupar el lugar central en las investigaciones fraseológicas en España en los años 1990 (cf. Trivić 2013: 70). Evidentemente, la traducción y la

²⁵⁵ Trataremos las equivalencias en el apartado denominado *tipos de equivalencia*.

traductología fraseológicas se han visto muy influidas por la fraseología contrastiva. Esta disciplina, según Corpas Pastor,

persigue como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas; y, de modo particular, estudia las relaciones contraídas por sus respectivos universos fraseológicos o frásicos, esto es, las correspondencias que se establecen entre una UF (o varias UFS) de una lengua dada y las unidades de la(s) otra(s) lengua(s) con la(s) cual(es) se compara (2003: 247).

Al igual que la fraseología general, se ha centrado sobre todo en los siguientes temas, según Corpas Pastor (cf. 2003: 247- 254):

- a. Grupos temáticos como, por ejemplo, las UF pertenecientes al campo del cuerpo humano, también denominadas *somatismos*²⁵⁶, las UF que contienen nombres de animales, así como las relativas a los colores. De este modo, tenemos, por ejemplo, *ser la mano derecha de alg. / jmds. rechte Hand sein* (jmds. vertrauter, wichtigster Mitarbeiter sein, RI); *llevarse como el perro y el gato* ([llevarse] muy mal o peleándose continuamente, DILEA) / *wie Hund und Katze sein* (verfeindet, RI); *grünes Licht für etw. geben* (jmdm. die Erlaubnis erteilen, ein Vorhaben auszuführen, RI) / *dar luz verde* (otorgar permiso o autorización para tomar alguna medida o llevar a cabo alguna acción, DDFH).
- b. Universales fraseológicos. Uno de los temas en los que más ha trabajado la fraseología contrastiva ha sido la búsqueda de universales fraseológicos, sobre todo en las lenguas europeas. Según Corpas Pastor,

[c]onstituyen universales fraseológicos propiamente dichos la presencia de palabras diacríticas en el inventario de UFS, la formación de series a partir de un mismo constituyente base, las variantes fraseológicas y la existencia de una escala gradual de idiomatidad y restricción combinatoria. A los universales léxico-fraseológicos pertenecen las relaciones de homonimia, polisemia, sinonimia y antonimia que mantienen las UFS entre sí y con otras unidades léxicas del sistema de la lengua, con las cuales llegan a formar los correspondientes campos léxicos (2003: 249).

- c. Prestamos interlingüísticos. Otro campo que ha sido fructífero en la fraseología contrastiva es el de los llamados *européismos*, en los que se observan UF que coinciden en forma y contenido en diferentes lenguas

²⁵⁶ En el par de lenguas alemán y español son reseñables los trabajos de Mellado Blanco sobre este tema.

européas. Dentro de los europeísmos Corpas Pastor distingue entre europeísmos naturales y culturales y una mezcla de ambos:

- i. Europeísmos naturales. Este tipo de estructuras surgen al observar el mundo que tenemos a nuestro alrededor, como es el caso del comportamiento que tienen los seres vivos, el funcionamiento de nuestro cuerpo, efectos naturales, etc. A este grupo pertenecen UF como *cortarle a uno las alas* (quitar a una persona o a una cosa la posibilidad de seguir progresando o desarrollándose, DILEA) / *jmdm. die Flügel schneiden / beschneiden* (jemandes Tatendrang dämpfen, jmdn. in seiner Freiheit beschränken, RI).
- ii. Europeísmos culturales²⁵⁷. A este grupo pertenecen UF procedentes de la Biblia, literatura clásica, mitología greco-romana, etc., como, por ejemplo, *(abrir, ser, destapar) la caja de Pandora* (con esta expresión se indica que algo que aparentemente parece beneficioso puede resultar muy perjudicial, DDFH) / *die Büchse der Pandora* (etw. Übles / Unheil Bringendes, RI).
- iii. Europeísmos naturales-culturales. Poseen características de los otros dos tipos, es decir, “por un lado, pertenecen al acervo cultural europeo y, por otro, reflejan una misma concepción de la realidad” (Corpas Pastor 2003: 250). Un ejemplo de este tipo es la UF procedente de la formulación de *La Ley del talión (v.) de la Biblia (Exodo, XXI, 24 y Levítico, XXIV, 14-23) ojo por ojo y diente por diente* (con esta fórmula se afirma que la venganza debe ser idéntica al daño u ofensa sufridos: si se daña o pierde un ojo o un diente, hay que «cobrarse» otros del agresor, DDFH) / *Auge um Auge, Zahn um Zahn* (Gleiches mit Gleichem vergelten; eine Tat mit einer gleich hoch bemessenen Strafe ahnden; etwas mit gleicher Münze heimzahlen, RI).
- d. Correspondencias interlingüísticas. Este grupo de UF destinado a buscar equivalentes fraseológicos es el más representativo. Aquí ya empezamos a observar problemas traductológicos, por lo que vamos a encontrar los

²⁵⁷ Ya hemos mencionado este tipo de UF en el apartado de la relación entre la fraseología y la cultura.

tres tipos de equivalencia que mencionaremos en el siguiente apartado (total o plena, parcial y nula) a la hora de traducirlos. Forman parte de las correspondencias interlingüísticas las UF procedentes de fuentes literarias, de los estereotipos, de las costumbres y creencias, así como de los valores y comentarios.

- i. Dentro de las fuentes literarias, ya mencionamos en el apartado de la fraseología y cultura dos UF: *con la Iglesia hemos topado*, *Sancho y Götz von Berlichingen!*, que carecen de equivalente en alemán y español, respectivamente. A la hora de pretender traducir estas dos expresiones, no encontramos equivalencia fraseológica debido a que estas dos citas proceden de personajes literarios que no comparten las dos lenguas.
- ii. También mencionamos en el apartado 5.2.1. el caso de los estereotipos nacionales poniendo de ejemplo la UF española *beber como un cosaco*. Puesto que la UF alemana carece de una referencia a un estereotipo nacional, al traducirla tenemos que recurrir a una UF con el mismo significado, por ejemplo, *wie ein Loch saufen*, que no tiene el mismo matiz cultural.
- iii. Con respecto a las UF procedentes de costumbres y creencias, en español tenemos numerosas UF relativas al flamenco, como por ejemplo *(estar) como unas castañuelas* (muy contento, DUE). Al carecer la cultura alemana de este género musical, la UF no tiene equivalencia plena, por lo que tenemos que recurrir a la UF *guter Dinge sein* (estar de buen humor). En cambio, en alemán encontramos un gran número de fraseologismos relativos a la *salchicha – Wurst*, por la importancia que tiene este alimento en la cultura alemana, pero no en la española. Una UF como *Jetzt geht's um die Wurst* (eine wichtige Entscheidung steht an; es geht ums Ganze; es wird ernst, RI) tendríamos que traducirla por *está todo en juego*, un caso de equivalencia nula (cf. Barroso Tapia 2020: 241).
- iv. En el caso de las valoraciones y comentarios, también encontramos equivalencia nula por no haber correspondencia en la cultura de la

lengua meta, como es el caso de la expresión *no tener / necesitar abuela* (ser alguien poco modesto en sus autoalabanzas, DDFH), que podríamos traducirlo por *sich rühmen* o *sehr eingebildet sein* (SDWR). Lo mismo nos ocurre con la UF alemana *mit dem Klammerbeutel gepudert sein* (nicht recht bei Verstand, leicht verrückt, dumm sein, RI), que podríamos traducir como *no estar en sus cabales* (IDS). El DUE define *estar en sus cabales* como ‘tener completas o normales sus facultades mentales, estar cuerdo’.

6.3. EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA

Según Corpas Pastor (cf. 2000: 493), la equivalencia (*équivalence*) es el proceso más utilizado a la hora de traducir las UF. Por eso creemos necesario definir el término *equivalencia* antes de mencionar los diferentes tipos de equivalencia que encontramos en el universo fraseológico.

En el ámbito del español, el DLM define *equivalencia* en traductología del siguiente modo, siguiendo a Nida:

La equivalencia, esto es, la posesión del mismo valor por parte de los enunciados de la lengua de partida y de la de llegada, ha tenido varios enfoques: el semántico, el estilístico y el textual. Los más tradicionales son los dos primeros, en los que se han abordado cuestiones tales como el estudio de las pérdidas y las ganancias de significados, los préstamos, los calcos, el análisis sémico, la polisemia, la homonimia, la sinonimia, la antonimia, la paronimia, los falsos amigos, etc. (2004: 232).

Refiriéndose al alemán, Reiss distingue entre los términos *Adäquatheit* y *Äquivalenz* basándose en la distinción saussureana entre *langue* y *parole*:

Während Adäquatheit also die zielorientierte Sprachzeichenauswahl im Blick auf einen mit der Übersetzung verfolgten Zweck ist (der nicht derselbe Zweck sein muß [sic], dem der Ausgangstext dienen sollte), ist Äquivalenz die Relation der Gleichwertigkeit von Sprachzeichen in jeweils zwei Sprachsystemen (= der langue-orientierte Äquivalenzbegriff der Kontrastiven Linguistik) (1989: 163).

En la misma línea, Albrecht también defiende que *Äquivalenz* no significa *Gleichheit* sino *Gleichwertigkeit* (cf. 2005: 33).

Mellado Blanco entiende por equivalencia interlingüística “la correspondencia del significado de dos unidades léxicas pertenecientes a dos lenguas diferentes” (2015: 154). Además, debemos tener en cuenta que la equivalencia es normalmente unidireccional, es decir, el texto meta es equivalente al texto original,

pero no al revés, ya que el original actúa como punto de partida y como modelo del texto meta (cf. Zuluaga Ospina 2001: 68).

Corpas Pastor defiende que hay diferentes tipos de equivalencia y grados de dificultad a la hora de traducir las UF cuando defiende que

la equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual, en cuyos extremos se sitúan las UFS con equivalentes funcionales, de un lado, y las culturalmente específicas de difícil reproducción en el TM, del otro (Corpas Pastor 2000: 516).

6.3.1. Tipos de equivalencia según Zuluaga Ospina (2001)

Según Zuluaga Ospina, las equivalencias no coinciden siempre con las correspondencias, ya que las primeras son unidades de texto, mientras que las segundas pertenecen al sistema (cf. Zuluaga Ospina 2001: 68). Este autor propone la siguiente clasificación (cf. 2001: 74) de las correspondencias siguiendo a Eismann (1989) y Korhonen (1991):

- a. Correspondencias cabales —de componentes, de estructura y de contenido—, como, por ejemplo, *más vale tarde que nunca* (indica que nunca es tarde para emprender aquello que venga a reportarnos algún placer o beneficio, DRF) / *mieux vaut tard que jamais*.
- b. Correspondencias en cuanto al contenido, pero no en cuanto a la estructura, por ejemplo, *das Kind beim (rechten) Namen nennen* (sagen, wie es ist; sich klar ausdrücken; offen reden; eine Sache unverblümt bezeichnen; seine Meinung unbeschönigt äußern; Tacheles reden; zur Sache kommen, RI) / *llamar al pan, pan, y al vino, vino* (hablar claramente o con franqueza, DILEA).
- c. Correspondencias parciales en cuanto a la forma de la expresión y el contenido: *petit à petit l'oiseau fait son nid* (literal: 'poco a poco el pájaro hace su nido')²⁵⁸ – *poco a poco hila la vieja el copo* (si se trabaja con regularidad, aunque dé la impresión de que no se avanza, se acaba el trabajo y se obtiene provecho, RM).

²⁵⁸ En el *Refranero Multilingüe* aparece como equivalente de la UF española que se cita.

- d. Correspondencias parciales en cuanto al valor semántico, por ejemplo, *entregar el alma a Dios* (morir, DILEA) – *to kick the bucket* (to die, Cambridge Dictionary²⁵⁹).
- e. Sin UF correspondiente en la lengua meta, por ejemplo, *umgekehrt wird ein Schuh daraus* (das Gegenteil ist richtig! Umgekehrt ist es richtig!, RI) – *lo contrario*; o bien *entre chien et loup* – *el crepúsculo*.
- f. Correspondencias en cuanto a la estructura y los componentes, pero no en cuanto al contenido, por ejemplo, *poner los puntos sobre las íes* (aclarar un asunto para que no haya dudas, DILEA²⁶⁰) – *mettre les points sur les i* ‘disipar una duda’. Se trataría de un falso amigo.

Zuluaga Ospina también opina que “una UF no solo puede cumplir en una parte de un texto varias funciones distintas, sino que también puede presentarse varias veces en el mismo texto, y cada vez con funciones diferentes” (1997: 638), es decir, una UF puede tener dentro de un mismo texto dos traducciones diferentes. Por este motivo es importante que las UF se traduzcan según su contexto y no de forma generalizada.

6.3.2. Tipos de equivalencia según Geck (2002)

Para realizar su tipología, Geck se basa en el análisis de las siguientes obras y sus traducciones al español y alemán, respectivamente: *Verteidigung der Kindheit* (de Martin Walser), *Katz und Maus* (de Günter Grass), *Die gerettete Zunge* (de Elias Canetti), *La hoja roja* (de Miguel Delibes) y *La colmena* (de Camilo José Cela). La autora defiende el uso de un corpus lingüístico de los textos originales y las traducciones de estos, ya que de esta manera puede deducirse mejor las estrategias de traducción elegidas para cada caso concreto, que, si cogiese los ejemplos de diccionarios, aunque fueran fraseológicos, ya que en este caso solo se dan listados y no puede deducirse de ellos el contexto.

A diferencia de la opinión de otros autores, Geck defiende que, a la hora de traducir una UF, no siempre es necesario traducirla por una UF equivalente (cf. 2002: 3).

²⁵⁹ <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/kick-the-bucket>

²⁶⁰ A pesar de esta definición de diccionario, esta UF tiene claramente un matiz negativo, en el sentido de ‘reprender o poner a alguien en su sitio aclarando algunos detalles’.

Su clasificación de las estrategias de traducción es la siguiente:

- a. Traducción fraseológica (*Phraseologische Übersetzung*). En este tipo de equivalencia, la UF de la lengua origen se traduce por una UF en la lengua meta. Sin embargo, Geck distingue tres subtipos de traducción según su equivalencia:
 - i. Correspondencias 1:1 (equivalencia completa) – (UF_{1TO} → UF_{1TM})²⁶¹. Este tipo de equivalencia se corresponde con la equivalencia plena o total que defiende Corpas Pastor. Se da cuando traducimos una UF de la lengua origen por una UF de la lengua meta utilizando la misma imagen. Geck pone de ejemplo la siguiente frase tomada de la obra *Die gerettete Zunge: ...der Name lag damals in der Luft...*(p. 222), traducido por *... su nombre estaba en el aire...*(p. 237).
 - ii. Solo equivalentes similares (equivalencia parcial) – UF_{1TO} → UF_{2TM}. Geck considera equivalencia parcial, al igual que Corpas Pastor, cuando una UF de la lengua origen se traduce por una UF de la lengua meta utilizando una imagen similar. Además, la UF de la lengua meta mantiene alguno de los componentes de la UF de la lengua origen, como vemos en el siguiente ejemplo que pone Geck: *...denn ich merkte, daß es ihr nahe ging, ...* (p. 139), traducido por *...yo notaba que la historia le tocaba de cerca* (p. 150). En esta frase y su traducción, vemos cómo se mantiene el término “cerca” pero en cambio tienen verbos diferentes: *ir* en alemán y *tocar* en español.
 - iii. Utilización de otra imagen (equivalencia parcial) – UF_{1TO} → UF_{2TM}. De la misma obra, Geck pone de ejemplo de equivalencia, utilizando una UF con otra imagen, la siguiente frase: *Die abendlichen Lesungen mit der Mutter gingen ihr auf die Nerven* (p. 110), traducido por *Mis veladas literarias con mi madre ... la sacaban de quicio* (p. 150)²⁶². En este caso, las UF podrían considerarse sinónimas, puesto que el significado de ambas es el mismo, pero la imagen que percibimos al escuchar una u otra no lo es.

²⁶¹ Utilizamos este tipo de símbolos siguiendo a Álvarez Mella y Harslem 2017.

²⁶² Aunque el significado de la UF del texto origen y la del texto meta podrían considerarse sinónimas, también hubiera sido posible traducirla por: *le ponían de los nervios* que significa lo mismo y utiliza el mismo término *nervios = Nerven*.

- b. Traducción no fraseológica (equivalencia nula) – $UF_{TO} \rightarrow 0_{TM}$. Este tipo se corresponde con la equivalencia nula que defiende Corpas Pastor. Aquí la UF de la lengua origen no tiene una UF correspondiente en la lengua meta. En este caso hay que interpretar la UF de forma “descriptiva”, es decir, el significado de la UF tiene que traducirse usando procesos lingüísticos productivos (cf. Geck 2002: 5). Estos procesos lingüísticos utilizados para traducir las UF con equivalencia nula son:
- i. Traducirlo mediante una paráfrasis²⁶³ de varias palabras como en la siguiente frase de la misma obra: ..., *er wollte sich einmal anhören, wes Geistes Kind ich sei, und ließ mich reden* (p. 234), traducido por ..., *quería saber qué clase de persona era yo y me dejaba hablar* (p. 250).
 - ii. Traducirlo mediante una unidad léxica²⁶⁴ como, por ejemplo, en la frase *Alles was sie tat, kam zur Sprache, ...* (p. 181), traducido por *Todo lo que hacía lo discutía; ...* (p. 195) de la misma obra.
 - iii. Omisión de la UF. En algunos casos el traductor opta por no traducir la UF del texto origen en la lengua meta. Esto suele hacerse así cuando la información no es relevante y traducirla podría confundir al lector. Geck pone de ejemplo la frase *Sabe usted lo que decía mi amigo Vázquez allá por el año treinta y mire que ha llovido?* (p. 20), traducida al alemán por *Wissen Sie, was mein Freund Vázquez damals um das Jahr dreißig herum sagte?* (p. 19) de la obra *La hoja roja*.
 - iv. Traducción fraseológica de una unidad léxica – $(0_{TO} \rightarrow UF_{TM})$. También puede darse lo contrario a lo que ocurre en los otros tres casos citados: que una unidad léxica en el texto origen se traduzca por una UF en el texto meta. Normalmente suele usarse para darle más naturalidad al texto. Un ejemplo de este tipo es la siguiente frase: *Über die Medea schwieg ich nicht, ..., und als ich die Sprache darauf brachte, ging ein ganzer Abend damit verloren* (p. 112), traducido por

²⁶³ La acepción de paráfrasis que da el DRAE que nos sirve para este trabajo es solo la primera: “Explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible”.

²⁶⁴ Mientras que en alemán es frecuente el uso de una unidad léxica para nombrar un hecho, en español suelen necesitarse varios lexemas.

No guardé silencio sobre Medea, ..., y cuando toqué el tema perdimos toda una noche (p. 122), de la obra *Die gerettete Zunge*.

- c. Recreaciones. Este tipo de estrategia no es muy frecuente y se usa en ciertos casos en los que la UF de la lengua de origen convence tanto al traductor que decide traducirla por una frase de creación propia específica para ese caso concreto, que no existe en la lengua meta, dando así lugar a *pseudofraseologismos*, que en realidad no existen (cf. Geck 2002: 8). Geck pone el siguiente ejemplo de la obra citada anteriormente: *... und sprach nicht mehr zu ihr, während der Monate, die wir noch da waren, behandelte er sie wie Luft*. (p. 43), traducida al español por *... y durante los restantes meses de estada no volvió a hablarle, tratándola como si fuese aire*²⁶⁵ (p. 49).
- d. Juegos de palabras y alusiones. Este tipo de UF es difícil de traducir y no existe solo una estrategia posible, por lo que hay que analizar la UF en su contexto. Geck recoge la siguiente frase de la obra *Verteidigung der Kindheit* para ejemplificar este tipo de traducción: *Alfred ging die steile ... Plattleite hinunter, zu Fuß über die Blaues Wunder genannte Brücke* (p. 69), traducido al español por *Alfred bajó a pie la empinada ... Plattleite, ..., hasta el puente llamado Milagro Azul* (p. 59).
- e. Falsas equivalencias. Este grupo se subdivide en:
- i. Falsos amigos²⁶⁶ (equivalencia aparente). A este grupo pertenecen UF del texto origen que pueden parecer equivalentes en el texto meta pero que en realidad no lo son. Geck pone los siguientes ejemplos de este tipo: *Wasser auf jmds. Mühle sein* (jmdn. [ungewollt] unterstützen; zu jmds. Vorteil gereichen, RI) que, si lo traducimos de forma literal, pudiera significar *llevar el agua a su molino* (aprovechar las

²⁶⁵ La UF alemana *jmdn. wie Luft behandeln* (jmdn. absichtlich übersehen / ignorieren, RI) no tiene una UF equivalente y la traducción que se ha hecho de esta obra no se reconoce como una expresión española, aunque sí puede deducirse su significado. En el IDS esta UF nos remite a otra UF sinónima: *für jn. Luft sein*, que se traduce por la siguiente explicación: alguien es para alguien como si no existiera.

²⁶⁶ Creemos que no es necesario volver a definir qué es un falso amigo fraseológico, puesto que ya lo hicimos en el apartado 6.1.

circunstancias en provecho propio, DILEA), aunque, como vemos en el significado que nos da el diccionario, no tiene nada que ver.

- ii. Errores. Otro problema que puede darse es que se traduzca mal la UF, bien porque esta no se reconozca como tal, o porque el equivalente escogido por el traductor no sea el adecuado. Geck pone como ejemplo de error la frase: *Richard. Er habe einen inner Krone*²⁶⁷ (p. 477), traducida por *Richard. Está en un aprieto* (p. 477), tomada del libro *Verteidigung der Kindheit*.

6.3.3. Tipos de equivalencia según Corpas Pastor (2003)

En la tercera fase que destaca Corpas Pastor sobre las correspondencias en el plano léxico, esta autora distingue entre tres tipos de equivalencia (cf. 2003: 217-222):

- a. Equivalencia plena o total (*absolute Äquivalenz*) / UF_{1TO} → UF_{1TM}. Se da cuando una UF de la lengua origen tiene otra UF en la lengua meta con el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, etc. En el caso de las locuciones, Corpas Pastor defiende que

dos locuciones presentan relación de equivalencia total cuando ambas forman un traslema²⁶⁸[sic] en todo momento, es decir, cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada *sustitución* (2003: 206).

Los equivalentes fraseológicos totales presentan el mismo significado denotativo y connotativo en los mismos niveles diastémicos, es decir, diastrático, diafásico, etc. En alemán a este tipo de equivalencia se le denomina *Volläquivalenz* y, según Holzinger “liegt davon vor, wenn zwischen zwei PHR eine volle formale und inhaltliche Übereinstimmung besteht” (1998: 340). Este tipo de equivalencia solo suele darse en los europeísmos, de los que ya hemos hablado anteriormente, como por ejemplo en la UF *tener un corazón de oro* (ser bueno y generoso, DILEA) /

²⁶⁷ El significado correcto es ‘estar borracho’.

²⁶⁸ Corpas Pastor, siguiendo la propuesta terminológica que hacen Santoyo y Rabadán Álvarez (cf. 1991: 322), define *traslema* como “unidad bitextual de cualquier tipo o nivel constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM” (Corpas Pastor 2003: 205).

ein goldenes Herz haben (gutmütig, großmütig sein, RI) y en los calcos como *estar en el mismo barco* (tener los mismos intereses o dificultades, o estar en las mismas circunstancias, DILEA) / *mit jmdm. im gleichen Boot sitzen* (in derselben [schlechten] Lage sein; gleiche Interessen haben, RI). Los equivalentes fraseológicos totales son los menos frecuentes de los tres tipos de equivalencia. A este tipo de equivalencia también se la denomina equivalencia absoluta, pero algunos autores como Albrecht (cf. 1990: 74) critican este término por tratarse de una *contradictio in adiecto*, ya que si fuera absoluta no se trataría de una equivalencia sino, más bien de igualdad (cf. Zuluaga Ospina 2001: 68). Una UF de la lengua origen y otra de la lengua meta en ciertas ocasiones presentan algunas discrepancias sobre el contenido, la forma o la función. Puede ocurrir que, aunque en un principio nos parezca que poseen una equivalencia total, una vez analizadas sus condiciones de uso, frecuencia, contenido semántico, connotaciones e implicaturas, etc. vemos que la equivalencia es solo parcial. Debido a este problema, algunos autores hablan de *equivalencia fraseológica funcional* (cf. Corpas Pastor 2003: 254). Según Corpas Pastor, este tipo de equivalencia

se basa en una serie de parámetros de comparación interlingüística mediante los cuales se puede llegar a dilucidar expresamente las divergencias que presenta una UF (o grupo de UF) de la LO con respecto a sus(s) supuesto(s) equivalente(s) en la LM, tomando como punto de referencia el uso real en las lenguas (2003: 255).

Autores como Richart Maset (cf. 2008: 7) critican a Corpas Pastor y rechazan que existan las equivalencias totales, así como los universales fraseológicos, ya que, en palabras de esta autora, “nos situamos más bien en la línea de la crítica post-estructuralista (post-colonial, feminista y deconstructiva) de la universalidad epistemológica” (*ibidem*).

- b. Equivalencia parcial (*partielle Äquivalenz*)²⁶⁹ / UF_{1-TO} → UF_{2-TM}. Se da cuando las diferencias entre la UF de la lengua origen y la lengua meta afectan a la base metafórica que vehicula el contenido semántico-pragmático. Según Corpas Pastor tenemos una equivalencia parcial

²⁶⁹ Holzinger denomina a este tipo de equivalencia Teiläquivalenz y la define así: “[Teiläquivalenz] ist zu verstehen als volle semantische Äquivalenz bei formalen Unterschieden, die verschiedener Art sein können” (1998: 341).

cuando una locución de la L[engua]O[rigen] se traduce por una locución en la L[engua]M[eta] que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión (2003: 207).

Corpas Pastor señala que, en las equivalencias parciales, la UF original y la traducida forman un translema, ya que presentan el mismo valor funcional y, por lo tanto, comunicativamente son equivalentes. A pesar de ello, también hay que compensarlas en el contexto, ya que, si no se hiciese, se podría incurrir en una *infratraducción* o *sobretraducción*. La *infratraducción* se da, por ejemplo, cuando en el texto meta faltan ciertos aspectos semánticos o estilísticos que sí aparecen en el texto origen, mientras que, con la *sobretraducción*, por el contrario, nos referimos a la traducción en la que se da información extra que no está presente ni en el texto ni en la UF originales (cf. Timofeeva 2012: 411-412).

En ocasiones también ocurre que algunos de los elementos que componen la UF cambian, dando así una UF similar pero no exacta a la de la lengua origen. Esto ocurre, por ejemplo, en la UF *el hijo pródigo* (hijo que vuelve al hogar después de haberlo abandonado, DUE) / *der verlorene Sohn* (der wegen unterschiedlicher Ansichten oder räumlich von der Familie getrennte Sohn [der zurückfindet], RI), en la que, según Mellado Blanco, en alemán carece del matiz de “arrepentimiento” que sí tiene en español (cf. 2015: 165)²⁷⁰. Otro ejemplo de este tipo es *tomar las riendas*²⁷¹ (ejercer el control, DDFH) / *das Heft in die Hand nehmen* (die Leitung, Führung übernehmen, RI). El significado es el mismo, pero a través de dos imágenes distintas (cf. Álvarez Mella y Harslem 2017: 23).

Mellado Blanco (cf. 2000: 403-404) distingue dos subtipos de *equivalencia parcial*: *equivalencia parcial en las UF polisémicas* “cuando el ‘inventario’ semémico que configura el significado de una UF polisémica no coincide en las dos lenguas comparadas” (Timofeeva 2012: 416) y *equivalencia parcial* “en función de la composición actancial de las UF comparadas cuando las variaciones puramente

²⁷⁰ Después de haber consultado varios diccionarios fraseológicos y preguntado a nativos, no hemos podido encontrar este rasgo de “arrepentimiento” en ninguno de los idiomas alemán o español. Sin embargo, un hablante conocedor de la historia bíblica del hijo pródigo lo usará de forma más consciente tanto en alemán como en español.

²⁷¹ También encontramos la UF con equivalencia total *die Zügel in die Hand nehmen* en el IDS.

actanciales en la UF de una lengua obligan a buscar equivalentes distintos en la lengua meta” (Timofeeva 2012: 416).

Las UF con equivalencia parcial frecuentemente se traducen mediante la sustitución²⁷² (traducción mediante una UF), aunque esto suponga una pérdida en los niveles semántico y pragmático (cf. Trivić 2013: 71).

- c. Equivalencia nula (*äquivalentlose Phraseologismen*) o $UF_{TO} \rightarrow 0_{TM}$. Se da cuando la UF del texto original no presenta equivalentes en la lengua meta, por ejemplo, cuando la UF refleja un aspecto idiosincrásico de la comunidad de origen que no existe en la cultura de la lengua meta, como es el caso de las UF procedentes del mundo taurino (cf. Barroso Tapia 2020). Debido a que los conceptos de estas UF no existen en la lengua meta, no están lexicalizadas en forma de UF. Son las denominadas *lagunas léxicas*²⁷³ o, en el caso de la fraseología, “lagunas fraseológicas” o “lexical gaps”, que menciona Trivić (cf. 2013: 71). En estos casos tenemos que recurrir a la paráfrasis o a otras técnicas de transferencia, por lo que se pierden los valores connotativos correspondientes (cf. Timofeeva 2012: 412). La UF *ver los toros desde la barrera* podríamos traducirla por las explicaciones *etw. aus sicherem Abstand beobachten* (ver algo desde lejos) o *an einem Geschehen teilnehmen, ohne sich dabei jedoch besonderen Risiken auszusetzen* (SDWR). Además de la omisión de la UF en la traducción por considerarla irrelevante o porque el texto siga manteniendo su significado sin traducirla, también ocurre que una UF se traduzca por una unidad no fraseológica o por un sintagma libre (cf. Álvarez Mella y Harslem 2017: 24) ($UF_{TO} \rightarrow noUF_{TM}$).

También se puede dar el caso de que, siguiendo una estrategia fraseológica²⁷⁴, unidades monolexemáticas o sintagmas libres del TO se traduzcan al TM por una UF ($noUF_{TO} \rightarrow UF_{TM}$). Álvarez Mella y Harslem

²⁷² Hace referencia al término de Corpas Pastor que designa la sustitución de UF por otras UF que “presentan el mismo valor funcional y son comunicativamente equivalentes” (2003: 207).

²⁷³ Vinay y Dabrelnet entienden *laguna léxica* como un fenómeno al que nos enfrentamos cuando al traducir “un significado de la lengua de partida no encuentra un significado habitual correspondiente en la lengua de destino” (1958, cit. en Jaskot 2014: 127).

²⁷⁴ Dobrovól'skij define *estrategia fraseológica* así: “wenn ein nichtphraseologisches lexikalisches Element des Originaltextes mit Hilfe eines Idioms übersetzt wird” (2014: 198).

ponen el siguiente ejemplo de este tipo, recogido del libro *Die Vermessung der Welt*, de Daniel Kehlmann, y la traducción de este realizada por Rosa Pilar Blanco:

TO: Als Kind habe er schwere Pocken gehabt, sagte Eugen. *Er habe es fast nicht überlebt.* (Kehlmann 2005: 10)

TM: Eugen precisó que de pequeño había padecido una grave viruela que estuvo a punto de llevarlo a la tumba. (Kehlmann 2006: 15)

Dentro de la equivalencia nula, también encontramos procesos de traducción en los que el traductor utiliza una UF en el TM que no se encuentra motivada explícitamente por ningún elemento lingüístico del TO ($O_{TO} \rightarrow UF_{TM}$). Suele tratarse de traducciones *ad hoc* para aportar naturalidad e idiomática al TM. Ejemplo de este tipo es el que encontramos también en Álvarez Mella y Harslem (cf. 2017: 26) del libro mencionado anteriormente:

TO: Humboldt und Bonpland bestiegen die Pferde und ritten los (Kehlmann 2005: 41).

TM: Humboldt y Bonpladt montaron a caballo y se alejaron al galope (Kehlmann 2006: 95)

6.3.4. Tipos de equivalencia según Mellado Blanco (2016)

Mellado Blanco (cf. 2016a: 25), siguiendo a Dobrovól'skij (cf. 2014: 197), distingue en fraseología tres tipos de equivalencia interlingüística: equivalencia en el nivel del sistema (*Äquivalenz auf der Ebene des Sprachsystems*), equivalencia en el nivel lexicográfico (*funktionalen Äquivalenz*) y equivalencia en el nivel textual (*Äquivalenz auf der Textebene*).

En la equivalencia sistémica se buscan pares equivalentes basándose en parámetros como “el grado de intensionalidad del significado denotativo hasta la imagen, pasando por la estructura morfosintáctica y los constituyentes léxicos” (Mellado Blanco 2016a: 25). Analizando estos parámetros, se puede saber si la equivalencia de dos UF es total, parcial o nula. De este modo, se podría decir que las UF *weder Fisch noch Fleisch* (nichts Halbes und nichts Ganzes sein, DR) y *ni carne ni pescado* (se dice de una cosa o una persona que no tiene carácter definido, DUE) tendrían una equivalencia total, pero si nos fijamos en la equivalencia funcional, la UF *ni chicha ni limoná* (referido a personas o cosas, no tener carácter definido, DUE) es más adecuada por su frecuencia de uso, aunque

en el DUE aparezcan como fraseologismos sinónimos. Este tipo de equivalencia ha sido estudiado por la lingüística contrastiva y la lexicología.

El tipo de equivalencia al que Mellado Blanco denomina *equivalencia en el nivel lexicográfico* pretende buscar UF equivalentes usando textos prototípicos para que no se pierda información, es decir, no busca solo una UF equivalente, sino que tiene en cuenta su uso. Puede darse que una UF se traduzca por una unidad léxica, como en el caso de *Abschied nehmen*, *despedirse* en español (cf. Mellado Blanco 2015: 155). Dobrovol'skij (cf. 2014: 207) prefiere llamarlo *equivalencia funcional* y la define como “lexical items of both source and target language (L1 and L2) which can be used in the same situations” (2000c: 367). El motivo por el que elige este término es porque estudia el funcionamiento de las UF dentro de un texto. Estaría, por lo tanto, a caballo entre la equivalencia sistémica y la textual.

Según los principios de la semántica funcional, Dobrovol'skij (cf. 2000c: 376) defiende que en la traducción de una UF de la lengua origen a la lengua meta no es necesario traducir una UF por otra. La semántica funcional no establece la forma de la que tiene que traducirse la UF del texto origen, pudiéndose traducir por una unidad léxica, un sintagma o una forma oracional. Lo único que sí debe mantenerse en la traducción es el significado de la UF de la lengua de origen, ya que, según Dobrovol'skij, el hecho de que una UF tenga que traducirse por otra con el mismo número de constituyentes es absurda. Hay ocasiones en las que traducir una UF por una única palabra con significado parecido es mucho mejor y otras en las que una UF idiomática pierde esa idiomática al traducirla de un idioma a otro.

No debemos confundir este tipo de equivalencia con el que Gläser (cf. 1986: 168) denominaba *functional equivalence* para referirse a UF con significado equivalente, pero con distinta imagen, como *llevar leña al monte*²⁷⁵ o *Eulen nach Athen tragen* (etw. Überflüssiges tun, DR) en alemán. Dobrovol'skij lo denomina *functionally adequate equivalents* y lo define como “lexical items of both source and target language (L1 and L2) which can be used in the same situations” (2000b: 169), en su caso, en un estudio de las lenguas alemana y rusa.

En la equivalencia a nivel textual puede darse que una UF no se traduzca por otra UF en la lengua meta, ya que se trata de mantener el carácter comunicativo del texto y, por tanto, puede traducirse por otro tipo de estructuras que no sean una

²⁷⁵ Solo hemos encontrado la UF en el DRAE, pero nos remite a *llevar hierro a Vizcaya* (dar algo a quien tiene abundancia de ello y no lo necesita).

UF. Lo importante en la equivalencia textual²⁷⁶ es que la traducción sea veraz y no fijarse solo en palabras aisladas, de modo que este tipo de equivalencia es única para cada texto. En este caso, ya no se habla, como en la equivalencia sistemática, de equivalencia total, parcial o nula, porque tiene que ser total para que el texto se traduzca de forma correcta. Ha sido en los últimos veinte años cuando la fraseología ha investigado la equivalencia desde la textualidad.

En la misma línea, Reiss define *Textäquivalenz* como

die Relation der Gleichwertigkeit von Sprachzeichen eines Textes in je zwei verschiedenen Sprachgemeinschaften mit ihrem je eigenen sozio-kulturellen Kontext (der parole-orientierte Äquivalenzbegriff der Übersetzungswissenschaft) (1989: 163)

6.4. LA INTRADUCIBILIDAD FRASEOLÓGICA

El problema de la intraducibilidad fraseológica de algunas UF debido a sus referencias históricas o socioculturales, ya lo señala Covarrubias en *Tesoro de la lengua castellana o española* cuando define los *idiotismos* como “ciertas frasis y modos de hablar particulares a la lengua de cada nación, que trasladados en otra no tienen tanta gracia” (1977 [1611]: 726).

Según Corpas Pastor la traducción de las UF es difícil o, en algunos casos, imposible, ya que estas estructuras están consideradas como lo más idiosincrásico de una determinada cultura (cf. 2000: 483). Esta autora señala, por ejemplo, a Santamaría Pérez como defensora de esa intraducibilidad de las UF, ya que destaca dentro de las características de las UF lo siguiente:

e) Dificultad en su traducción. Muchas de estas expresiones no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, en consecuencia, aprenderla y reproducirla (Santamaría Pérez 1998: 301).

En contra de esta opinión, Zuluaga Ospina (cf. 2001: 70) cree que no existe un problema de la traducibilidad, porque la experiencia puede expresarse en todas las lenguas y, en el caso en el que se den lagunas, estas pueden llenarse usando prestamos, calcos, neologismos, paráfrasis, circunloquios, desplazamientos de significado, etc.

²⁷⁶ Según el DLM “en la equivalencia textual, gracias a los parámetros del paradigma de la pragmática, se trata, por ejemplo, el papel de la tematización, la focalización, las repeticiones, las elipsis, las cargas sémicas, etc., en la traducción de los enunciados en la lengua de partida a la de llegada” (2004: 232).

Entre el par de lenguas alemán-español, el problema de la intraducibilidad es menor. Así, Corpas Pastor (cf. 2000: 484) defiende la opinión de Dobrovol'skij (1988) de que la categorización que ella establece –colocaciones, locuciones y enunciados– se puede aplicar tanto a las lenguas románicas como a las germánicas. Debido a las similitudes que se han observado en los distintos sistemas fraseológicos, algunos autores como Dobrovol'skij (1988) postulan la existencia de *universales fraseológicos*²⁷⁷. De todas formas, en el caso de las UF del español y alemán, ya advertía Wotjak que existe un “elevado número de casos de absoluta identidad morfosintáctica y semántico-comunicativa” (1983: 75), como, por ejemplo, *enseñar los dientes / jmdm. die Zähne zeigen* o *romperse la cabeza / sich den Kopf zerbrechen*. En este caso se trata de europeísmos²⁷⁸, que poseen un origen común en la cultura europea.

En un punto intermedio encontramos a Richart Maset, quien opina que no existe un problema de intraducibilidad fraseológica, sino más bien una *resistencia a la traducción* (cf. 2008: 1). Con este término la autora no se decanta ni por afirmar ni por negar la intraducibilidad, sino que cree que, puesto que muchas UF no son transparentes, el traductor se ve obligado “a realizar un acto de reescritura que sustancialmente no es distinto de la escritura misma” (2008: 6).

Nosotros creemos que hablar de la intraducibilidad fraseológica es un error. La fraseología (entendida como el conjunto de las unidades fraseológicas) sí es traducible, aunque la equivalencia no pueda darse de forma total, sino más bien en el plano léxico. A pesar de las opiniones de diferentes autores a favor y en contra de la intraducibilidad fraseológica, en la práctica siempre se termina por solucionar el “problema” que pueda suponer la presencia de UF en un texto. El traductor utilizará el método que crea más adecuado en cada caso (cf. por ejemplo, el estudio empírico de Geck 2002), puesto que, como ya hemos mencionado anteriormente, no siempre podemos usar el mismo método de traducción para una UF determinada, sino que, dependiendo de cada texto, usaremos una estrategia u otra.

²⁷⁷ Ya tratamos este fenómeno en el apartado 6.2.

²⁷⁸ Ya tratamos este fenómeno en el apartado 6.2.

7. EL LENGUAJE PERIODÍSTICO

En este capítulo queremos tratar los aspectos más importantes del lenguaje periodístico empezando por unas consideraciones generales sobre los medios de comunicación en la actualidad (7.1.), siguiendo por las características generales del discurso periodístico (7.2.) y por los estilos periodísticos específicos de la prensa española (7.3.) y alemana (7.4.) y terminando por el aspecto más relevante de nuestro trabajo que es: el lenguaje utilizado en los titulares de prensa (7.5.). En este último apartado, mencionaremos sus características (7.5.1.), una de las clasificaciones más actuales y que nos parecen más relevantes (7.5.2.), el uso de las UF y figuras retóricas en este tipo de títulos (7.5.3.), así como las implicaturas que se dan en los titulares de prensa (7.5.4.). Además, creemos que es importante mencionar la entradilla (7.6.), puesto que, aunque no forma parte del titular, en muchos casos puede confundirse con el mismo. Por lo tanto, también las utilizaremos en algunas ocasiones en los ejemplos de nuestro corpus. Creemos necesario hablar de las características generales del lenguaje periodístico y de la prensa escrita en particular, ya que debemos contextualizar nuestros ejemplos —los titulares—, ver su función y explicar cómo los entendemos en el presente trabajo. Para ello, debemos ver qué tipo de características son típicas de este ámbito y cuáles tienen en común los idiomas español y alemán.

7.1. LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN LA ACTUALIDAD

No podemos negar que los medios de comunicación tienen una gran influencia en la sociedad en la que vivimos, por lo que se habla también de la “sociedad de la información”. Un aspecto de especial relevancia es la influencia que tienen determinados modelos lingüísticos, y que los lectores imitamos dando por hecho que son correctos.

Es evidente que no podemos conocer todo lo que ocurre a nuestro alrededor. Por eso, la labor de los medios de comunicación es importante para determinar qué información hay que emitir y cuál no, de forma que lo que no aparece en la prensa no existe y, por el contrario, damos por válido todo lo que en ella se dice, sin ni siquiera cuestionarlo. Es por todos sabido que la prensa a menudo recurre a estrategias para persuadir a sus destinatarios. Dependiendo de la ideología del medio en cuestión, se omite información importante referida, por ejemplo, al

partido político afín y, por el contrario, se exagera la información negativa contra los partidos que no comparten sus mismas ideas. Por regla general, un titular varía mucho en función de la ideología del periódico, ya que la misma noticia puede verse desde distintas perspectivas, de modo que en ocasiones puede parecernos que se refieren a noticias distintas.

He aquí un ejemplo de la misma noticia titulada de forma bastante diferente por dos de los periódicos analizados:

El PSOE abre la puerta a Bildu y Sánchez orienta la investidura (El Mundo, 20/06/2019, portada)

El PSOE da el primer paso en Navarra para gobernar con los nacionalistas (El País, 20/06/2019)²⁷⁹

En lo que respecta a la existencia de un lenguaje periodístico específico, Romero Gualda lo define como “el lenguaje propio, usado o creado por los periodistas, aparecido en los periódicos y en otros medios de comunicación, que contribuye a que el periodismo sea una actividad profesional caracterizable por su actuación lingüística diferenciada” (1994: 9). Es por eso por lo que autores como Bonifacio Rodríguez incluye el lenguaje periodístico dentro del grupo de los lenguajes sectoriales, por tratarse de un “lenguaje propio de un grupo de profesionales, pero no persigue una finalidad críptica como la jerga o el argot, ni tampoco necesita de una formación específica para ser entendido” (1981, cit. en Sánchez García 2010:21). Es, por tanto, un lenguaje que posee unas características específicas que lo diferencia de otros lenguajes sectoriales, como, por ejemplo, el económico o el científico, aunque está muy influenciado por estos lenguajes, ya que hay que utilizar vocabulario específico de estos sectores en las noticias de la sección de Economía o Ciencia, para que la información sea más veraz.

No debemos olvidar tampoco que existen diferentes tipos de textos periodísticos, según su género. Los más comunes son las noticias, los reportajes, las crónicas, los comentarios y las glosas, cuyo lenguaje puede variar. Lüger (cf. 1995: 65) distingue entre las siguientes clases de textos: textos informativos, textos de opinión, textos de provocación, textos instructivos y textos de comunicación.

²⁷⁹ https://elpais.com/politica/2019/06/19/actualidad/1560932655_936281.html

7.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL DISCURSO PERIODÍSTICO

En este apartado queremos diferenciar las características del discurso periodístico de aquellas del lenguaje periodístico. Mientras que el discurso periodístico “presenta contenidos que tienen que ver con la transmisión de información y opiniones consideradas de actualidad y de interés para la sociedad, mediante diversos géneros en los que la información y la opinión se expresan con un estilo ameno, claro y conciso para el lector” (Littera²⁸⁰), el lenguaje periodístico es “una versión pragmática, artificial, hiperbólica, y usualmente sobre-abreviada del lenguaje, considerada como una característica del estilo noticioso que se utiliza frecuentemente en los medios de comunicación” (Wikipedia²⁸¹). A su vez, tenemos que distinguir entre rasgos lingüísticos generales y particulares del español y del alemán utilizado en los medios de comunicación. Vamos a recurrir a diferentes autores que presentan, cada uno, su caracterización del discurso periodístico.

Hernando Cuadrado (cf. 1994:145) señala tres etapas de la prensa periódica:

- a. Periodismo ideológico: desde la segunda mitad del S. XIX hasta la I Guerra Mundial. Realizado por literatos y políticos, se utilizaba para moralizar y adoctrinar, puesto que estaba al servicio de las ideas políticas y religiosas. Predominaban el ensayo, el comentario y el artículo.
- b. Periodismo informativo: surge tras la I Guerra Mundial, pero sobre todo a partir de 1920, pretende informar de los hechos sin introducir comentarios, por lo que el género predominante es la noticia.
- c. Periodismo explicativo: surge a partir de 1950 con el apogeo de la radio y la televisión. En él ya no se informa solo de los hechos, sino que esos hechos también se interpretan.

Siguiendo a Méndez García de Paredes (cf. 1999: 100), en los textos periodísticos se mezclan códigos heterogéneos (lingüístico, tipográfico, icónico, etc.) y, dependiendo de su articulación, tienen una percepción u otra en los lectores. El periodista no solo informa de los acontecimientos, sino que, según Cervera Rodríguez, “también narra, transmite ideas y opiniones y, sobre todo,

²⁸⁰ <https://littera.es/el-discurso-periodistico/>

²⁸¹ https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguaje_period%C3%ADstico

argumenta y orienta al lector para que interprete los hechos de acuerdo con su razonamiento” (2014: 66).

Esta “heterogeneidad” es quizá la característica que mejor define el lenguaje periodístico. En palabras de Romero Gualda:

Ya se le considere estilo, registro o lenguaje sectorial, veremos que cuenta con signos pertenecientes a códigos distintos, que sufre varias contaminaciones limitatorias y conformadoras, que en él no se da tan sólo un registro idiomático ya que podemos encontrar desde el más culto al coloquial y, por último, que es asimismo, fundamentalmente, un modo híbrido de construir textos: en el lenguaje periodístico pueden mezclarse la enunciación histórica propia de la transmisión de hechos y la enunciación discursiva característica de la expresión de opinión sobre esos hechos (1994: 15).

7.2.1. Rasgos característicos del lenguaje periodístico

Martínez Albertos (cf. 2007: 203) destaca los siguientes rasgos característicos del lenguaje periodístico en general:

- a. Corrección: es un lenguaje próximo al registro coloquial culto. La misma idea mantiene Lázaro Carreter, ya que, según este, el lenguaje periodístico a menudo utiliza un “lenguaje de base oral” con la intención de llegar a un mayor número de lectores, pero advierte que el uso de este tipo de lenguaje puede tener un problema, que el texto tome un matiz más vulgar, ya que no debemos olvidar que el lenguaje periodístico forma parte del registro culto. Si tenemos en cuenta la opinión de Romero Gualda (cf. 1978, cit. en Hurtado González 2003:17), el cambiar de un registro culto a uno coloquial nos daría la impresión de una falta de objetividad en el texto. González Sanz, en cambio, opina que con el “proceso de coloquialización del discurso se consigue cotidianizar un tema que puede resultar arduo para muchos ciudadanos y aumentar así el espectro de destinatarios [...]” (2017: 180).
- b. Concisión: uso de frases cortas sobre todo en los titulares, aunque veremos en la parte práctica que esto no siempre es verdad.
- c. Claridad: uso de verbos en voz activa y en indicativo, aunque hoy en día observamos la tendencia de que los titulares no son del todo claros y por ello tenemos que recurrir al cuerpo de la noticia para comprender de qué

va tal noticia. Quizá esta sea una estrategia periodística que pretende eso mismo: que nos enganche y leamos la noticia completa.

- d. Captación del interés: uno de los principales cometidos del periodismo moderno es la de llamar la atención del lector ya desde el propio titular.
- e. Lenguaje de producción colectiva: un mismo texto puede estar compuesto por varios autores.
- f. Lenguaje mixto: lenguaje condicionado por multitud de códigos específicos para cada sección de un periódico.

7.2.2. Características de la prensa escrita

Por su parte, Romero Gualda (cf. 1994: 16-20), junto con Hurtado González (2003), Lázaro Carreter (1977) y otros autores, destacan una serie de características importantes de la prensa escrita:

- a. *La heterogeneidad de códigos*. Además del código lingüístico, en prensa es muy importante también el paralingüístico (lo que tiene que ver con la tipografía) y el icónico (las imágenes). No analizaremos este aspecto, puesto que no es relevante para nuestra investigación, aunque sí es verdad que forman un todo, y no tendría sentido analizar un titular al margen de la noticia al completo, incluyendo el tipo de letra y la imagen que la acompaña.
- b. *Contaminaciones del lenguaje periodístico*. Es a lo que Hurtado González, en su libro *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, denomina “nido de lenguajes” (cf. 2003: 12). Hace referencia a que no existe un lenguaje periodístico específico, sino que este se compone de numerosos tipos de lenguajes y es muy difícil establecer qué es un texto periodístico puro. Este sería más bien una mezcla de varios lenguajes, entre los que destacan el literario, el administrativo, el político, etc.
- c. *Literarización*. Con respecto a la figura del periodista-escritor, Lázaro Carreter (cf. 1977: 12) afirma que, no debemos confundir el escritor literario y el periodista, ya que, actúan de modo diferente, aunque pueda coincidir la forma en la que se expresan. Mientras que el escritor literario

puede usar diferentes recursos retóricos para mostrar su punto de vista en una obra, el periodista tiene que intentar prescindir de ellos, puesto que la obligación de este es la de informar de la manera más imparcial posible, aunque sí puede utilizar recursos creativos a la hora de escribir sus artículos²⁸². A la utilización de este tipo de recursos más típicos de la literatura, Lázaro Carreter los denomina *literarización* (cf. 1977: 15). Otra diferenciación propone Martínez Albertos cuando distingue entre periodista y escritor de periódicos, que a simple vista podrían parecernos lo mismo:

Habría que decir que el periodista profesional se mueve normalmente, en su labor de codificación de mensajes, dentro del estilo informativo y en ocasiones, dentro del estilo de sollicitación de opinión. Mientras que lo habitual del escritor para periódicos –también llamado publicista o articulista– es desenvolverse dentro del amplísimo campo expresivo del llamado “estilo ameno o estilo folletista” –por llamarlo de alguna manera–: sus cultivadores hacen literatura para periódicos y, por consiguiente, su lenguaje es casi siempre una lengua literaria, no una lengua periodística (2007: 190).

En este trabajo son exactamente esos recursos creativos típicos del periodismo moderno los que nos interesan, puesto que el uso de fraseología y de metáforas se englobarían dentro de este ámbito. Donde más literarización épica podemos encontrar es en la sección de Política de los periódicos, con el uso de metáforas²⁸³ y otras figuras retóricas. Destacamos los siguientes recursos:

i. Abundante uso de vocabulario bélico:

Guerra abierta entre Valls y Ciudadanos tras la ruptura en Barcelona (ABC, 20/06/2019)²⁸⁴

Kalter Krieg in Rumänien (SZ, 11/01/2019)²⁸⁵

²⁸² Añadiremos que el escritor literario es, por definición, el creador de una obra de arte, mientras que el periodista no es, de por sí, un artista, aunque pueda haber textos periodísticos de alta calidad que perduran en el tiempo.

²⁸³ En este apartado solo mencionamos las metáforas para ilustrar el lenguaje literario que se da en la prensa escrita. Su análisis queda reservado para la parte práctica (capítulo 8).

²⁸⁴ https://www.abc.es/espana/abci-guerra-abierta-entre-valls-y-ciudadanos-tras-ruptura-barcelona-201906200154_noticia.html. Véase el ejemplo (40) en el apartado 8.1.2.13. para conocer más información acerca de este titular.

²⁸⁵ <https://sz.de/1.4283428>. Véase el ejemplo (45) en el apartado 8.1.2.13. para conocer más información acerca de este titular.

- ii. Uso de vocabulario relativo a la unidad, mientras que se evita lo relativo al compromiso, pacto, reforma, etc. Además, es importante señalar también el verbo utilizado en este titular puesto que esa unidad no es real, sino solo se escenifica para que los demás piensen que sí lo es:

*PP y Ciudadanos escenifican su unidad en Castilla y León (El País, 11/03/2021)*²⁸⁶

- iii. Uso de adverbios o locuciones adverbiales y adjetivos en grado elativo:

La industria se para en seco en España... (El Mundo, 02/10/2019, p. 36)

- iv. Uso de hipérboles:

*El PSOE: "Todos los caminos de la corrupción conducen a Génova 13" (elDiario.es, 18/09/2020)*²⁸⁷

- v. Uso de sintagmas compuestos por verbo + sustantivo (en alemán, *Funktionsverbgefüge*, en este caso con significado figurado):

*El PP pide cerrar filas si el ganador saca 3.500 votos de ventaja (La Razón, 05/07/2018, p. 1)*²⁸⁸

*Die ganze Welt macht Jagd auf die Masken (Die Welt, 27/03/2020)*²⁸⁹

Otro de los géneros periodísticos en los que podemos apreciar gran uso de la literarización serían las crónicas deportivas en la sección de Deportes de los periódicos.

Envuelto en aromas de pescado y patatas fritas en aceite de maíz, despidiendo el penetrante olor de los característicos pastelitos de carne de los puestos callejeros, el coro de Anfield entonó su repertorio clásico

²⁸⁶ <https://elpais.com/espana/2021-03-11/pp-y-ciudadanos-escenifican-su-unidad-en-castilla-y-leon.html>. No forma parte de nuestro corpus por carecer de fraseologismo.

²⁸⁷ https://www.eldiario.es/agencias/el-psoe-todos-los-caminos-de-la-corrupcion-conducen-a-genova-13_1_6230890.html

²⁸⁸ Véase el ejemplo (55) en el apartado 8.1.2.16. para conocer más información acerca de esta noticia.

²⁸⁹ <https://www.welt.de/politik/deutschland/plus206852113/Corona-Pandemie-Die-ganze-Welt-macht-Jagd-auf-die-Masken.html>

con maestría para exhibir el poder de su caudal de voces y la sutileza de sus matices a la gente del Betis (*El País*, 23/11/2005)²⁹⁰.

El periodista a menudo recurre a estos recursos literarios, en cierto modo, para cargar de emotividad al texto y no solo se limita a describir los acontecimientos de forma neutral:

Las consignas contra la presencia de menores migrantes no acompañados —los llamados mena— aún resuenan sobre los muros del albergue Josep María Batista i Roca de El Masnou (Barcelona). “El pueblo es pequeño. Ya os cazaremos”, se escuchaba corear el jueves a decenas de personas a las puertas del centro, que acoge a medio centenar de menores (*El País*, 05/072019)²⁹¹.

- d. *Lenguaje típico del ámbito administrativo*. En los textos periodístico también podemos apreciar a menudo un lenguaje más propio del ámbito administrativo, que, en palabras de Lázaro Carreter, se caracteriza de la siguiente forma:

un lenguaje formal, cuyo rasgo más constante es el rechazo de las palabras directamente inteligibles, buscando en cambio el tecnicismo, el extranjerismo, los calcos, los términos abstractos, los rodeos, los eufemismos, las voces misteriosas y solemnes y los estereotipos. Es el lenguaje oficial que todos conocemos, presente en los informes, notas y comunicados de la administración (1977: 22).

Se prefiere el uso de verbo + sustantivo en vez de un verbo que expresa lo mismo de forma más directa, como vemos en el siguiente ejemplo, en el que se usa “dar comienzo” en vez de “comenzar”:

La dirección del PSOE aún espera que Unidas Podemos rectifique y acepte su última oferta después del ultimátum que el candidato a la presidencia, Pedro Sánchez, le dio esta tarde telefónicamente al líder de Podemos, Pablo Iglesias, a pocas horas de que *dé comienzo* la segunda votación de investidura (*La Razón*, 24/07/2019)²⁹².

²⁹⁰ *Anfield descubre el paseíllo*, en https://elpais.com/deportes/2005/11/23/actualidad/1132734118_850215.html. Aunque para este trabajo solo vamos a analizar los titulares, aprovecharemos la información del cuerpo de las noticias para explicar algunos aspectos interesantes en el lenguaje usado en los distintos géneros, siempre que nos sea posible.

²⁹¹ *La noche que puso en jaque la paz de El masnou*, en https://elpais.com/ccaa/2019/07/05/catalunya/1562352394_294876.html. Véase el ejemplo (247) en el apartado 8.4.2.15. para conocer más información acerca de esta noticia.

²⁹² *El PSOE vuela los puentes y filtra las exigencias de Podemos: una vicepresidencia y cinco ministerios*, en <https://www.larazon.es/espana/el-psoe-vuela-los-puentes-y-filtra-las-exigencias-de-podemos-una-vicepres-BB24344137>

- e. *Uso de extranjerismos, calcos o giros extranjeros.* Son también muy frecuentes en prensa, como podemos ver en el uso del cultismo *ente*²⁹³ por *organismo*:

*Radiografía del Tribunal de Cuentas: un ente politizado, de mayoría conservadora y con casos de enchufismo (elDiario.es, 04/07/2021)*²⁹⁴

- f. *Uso de un lenguaje más típico de los políticos.* También podemos apreciar el contagio de la forma de hablar de la clase política, encontrando, por tanto, textos llenos de eufemismos, términos vagos y abstractos, tecnicismos innecesarios, etc. (cf. Romero Gualda 1994: 19), con la intención de dar ambigüedad al texto. No debemos olvidar que, mientras que la única finalidad del discurso periodístico es la de informar, el discurso político pretende persuadir.
- g. *Heterogeneidad de referentes.* No podemos olvidar que los textos periodísticos pertenecen a diversos ámbitos y, por lo tanto, hay que utilizar un lenguaje específico en cada uno de ellos. Por este motivo, los periódicos se dividen en secciones y hoy en día los periodistas se suelen especializar en una sección concreta: es lo que Romero Gualda denomina “seccionalización” (cf. 1994: 20). De este modo, el periodista es experto en ese lenguaje técnico, puesto que, por ejemplo, en deportes encontramos gran cantidad de extranjerismos como *córner*, *set*, etc.
- h. *Metalinguaje.* Una de las características que sí destaca Hurtado González (2030: 20), pero que no lo hace Romero Gualda, es el uso del metalinguaje. Según el DRAE, el metalinguaje es el “lenguaje que se usa para hablar del lenguaje”. Como señala Méndez García de Paredes (cf. 1999: 103-107), el periodista generalmente reescribe lo dicho por otra persona, es decir, utiliza el estilo indirecto, en ocasiones marcándolo mediante recursos tipográficos como las comillas, negritas, itálica, destacándolo mediante guiones, etc. Según Cervera Rodríguez: “los

²⁹³ Acerca de este cultismo el DRAE explica lo siguiente “Del lat. ens, entis ‘ser’. 2. m. entidad (colectividad considerada como unidad)”.

²⁹⁴ https://www.eldiario.es/politica/radiografia-tribunal-cuentas-ente-politizado-mayoria-conservadora-casos-enchufismo_1_8099253.html. El titular no pertenece a nuestro corpus puesto que, aunque el término enchufismo se utiliza de forma metafórica, no es un fraseologismo.

titulares suelen reproducir el discurso ajeno y reflejar el discurso referido que opera a través de los procedimientos de cita, directa o indirecta” (2014: 77). Además, esta misma autora señala que en un texto periodístico encontramos varios discursos dentro de un mismo discurso, lo que lleva a la creación de un discurso final, en el que el enunciador principal es el propio periódico:

Según ha podido saber El Mundo, los letrados de Ronaldo han realizado una consulta telefónica previa sobre este asunto y el resultado ha sido negativo, motivo por el cual han dirigido este escrito, con la petición expresa de que lo reciba el presidente de la Audiencia Provincial de Madrid, para que se le dé una respuesta formal por escrito de manera inmediata. (*El Mundo*, 21/01/2019)²⁹⁵

Con la expresión “según ha podido saber El Mundo”, el periódico indica que esta información viene de una fuente externa. Es decir, el periodista recoge la información, para así sacar un discurso propio que hace suyo o, por el contrario, se distancia del mismo, en muchos casos según su ideología, para evitar así la responsabilidad derivada del contenido del discurso.

7.3. EL ESTILO DEL ESPAÑOL PERIODÍSTICO

Además de las características generales de las que acabamos de hablar, encontramos características específicas del idioma español en la prensa, puesto que un periodista debe emplear no solo un vocabulario particular sino también una sintaxis específica. Según diferentes autores españoles, estas características son las siguientes:

a. Creatividad

La primera característica que destacan en sus manuales Romero Gualda (1994) y Hurtado González (2003), esta última basándose en Aguilera Perelló (1992: 49), sería la creatividad, un recurso al que acuden los periodistas a menudo, sobre todo para crear titulares que llamen la atención del lector. Es muy común la invención de palabras, que con el tiempo empiezan a usarse de manera generalizada. Aunque sí que es cierto que la prensa es un ámbito del que surgen gran cantidad de innovaciones lingüísticas (neologismos), también pueden tener su

²⁹⁵ Cristiano Ronaldo pide evitar el paseíllo en la Audiencia de Madrid, en <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2019/01/21/5c44d66721efa038768b45ad.html>

origen en sectores como el político, deportivo o económico (cf. Hurtado González: 2003: 19). En el ámbito alemán, Lüger cree que también ocurre lo mismo que en el ámbito español con la siguiente afirmación, ya dada por otros autores:

Auffallendstes Kennzeichen ist in der Regel die Verwendung neuer Bezeichnungen, die in den gängigen Wörterbüchern (noch) nicht verzeichnet sind (Braun 1979: 78ff.; vgl. auch Bruneau 1958: 12ff., Dardano 1974: 141ff.). Die Ursache hierfür liegt vor allem in dem ständigen Wandel sozialer, wissenschaftlicher und technischer Verhältnisse; die Aufnahme neuer Wissensbereiche, neuer Differenzierungen usw., über die informiert wird, führt zwangsläufig zu Veränderungen des Wortschatzes. Das gilt für die Medien und ihre „Vermittlungssprachen“ (Steger 1988: 314) natürlich verstärkt, deren Aufgabe ja gerade die laufende Verbreitung des Neuen, des bisher Unbekannten ist (1995: 30).

Además, podemos destacar el gusto por el alargamiento innecesario de palabras, de modo que, si el periodista puede utilizar el término más “rimbombante” *concretizar*, no elegiría *concretar*, del mismo modo que prefiere *conceptualización* a *conceptuación*, etc. También se suelen utilizar sufijos que generen sustantivos abstractos, como *alineamiento*, *surgimiento*, etc.

Según Lázaro Carreter (cf. 1994: 19), es el ámbito deportivo, después del científico-técnico, en el que hay una mayor actividad creadora.

b. Recursos retóricos

Uno de los recursos más utilizados en los textos periodísticos es la metáfora, ya que, además, demuestra esa actividad creativa de la que hemos hablado en el punto anterior²⁹⁶. De este modo encontramos titulares como:

*Las tres puertas de Kitchen que cerró el juez García Castellón y que la Audiencia Nacional decidirá si vuelve a abrir (elDiario.es, 11/09/2021)*²⁹⁷

Es también común el uso de eufemismos para evitar utilizar verbos negativos, de este modo se prefiere el uso de *no admitidos*, en lugar de *excluidos* o *la no aceptación* en lugar de *rechazo*. Además, podemos ver un uso quizá exagerado de los adjetivos y adverbios que, “da tono hiperbólico a los textos” (Romero Gualda 1994: 57).

Tras analizar las características generales del lenguaje periodístico y de la prensa escrita en particular, tenemos que mencionar también los libros de estilo.

²⁹⁶ No ahondaremos más aquí en el tema de la metáfora, puesto que ya lo hemos tratado anteriormente.

²⁹⁷ https://www.eldiario.es/politica/tres-puertas-kitchen-cerro-juez-garcia-castellon-audiencia-nacional-decidira-si-vuelve-abrir_1_8289651.html. Véase el titular número (93) en el apartado 8.1.3.6. para conocer más información acerca de este titular.

No podemos olvidar que cada editorial tiene su propio libro de estilo, costumbre importada de EE. UU. El periódico pionero en publicar un libro de estilo fue *El País* en 1980 y, a partir de este, han ido surgiendo los demás (cf. Sánchez García 2010: 26).

7.4. EL ESTILO DEL ALEMÁN PERIODÍSTICO

Desde que apareció el término *Pressesprache*, ha habido una serie de trabajos lingüísticos y sociocríticos que examinan las características del lenguaje de la prensa en el ámbito alemán. En relación con la prensa alemana, los términos *Pressedeutsch* y *Zeitungsdeutsch* empezaron a darse en los primeros estudios sobre el lenguaje de la prensa en lengua alemana en la década de 1930 (Becker 1928, Kiener 1937, Rodens 1938). Pero no es hasta los años 1950 cuando se observa un estudio más intenso de las formas expresivas utilizadas en la prensa (Eich 1958, Lück 1963, Obländer / Reinhard 1971, Mittelberg 1970, Arntzen 1977)(cf. Burger 1990).

Según Lüger (cf. 1995: 22), en el marco de la investigación lingüística ha habido varios enfoques para describir y delimitar el lenguaje de la prensa. Durante mucho tiempo la investigación en el campo del lenguaje utilizado en la prensa alemana se basaba, sobre todo, en el análisis del vocabulario y la sintaxis. Este autor dice que se pueden distinguir tres enfoques, a los que denomina (*ibidem*):

- a. *Pressesprache als Indiz für Tendenzen der Gegenwartssprache*
- b. *Pressesprache als spezifischer Sprachgebrauch im Medium Presse*
- c. *Pressesprache als Sprachgebrauch eines bestimmten Publikationsorgans*

Con respecto al primer enfoque, podemos decir que el lenguaje periodístico suele considerarse como una base adecuada para analizar la evolución de la lengua alemana a través del tiempo. Según H. Eggers: “auf jeden Fall spiegelt die Sprache der Zeitungen unmittelbar den Sprachzustand ihrer Zeit, als es jedes andere gedruckte medium vermag“ (1977: 130, cit. en Lüger 1995: 22).

Lüger también explica que ha habido trabajos que han tratado de ilustrar la evolución y los rasgos característicos de la lengua alemana contemporánea tomando como ejemplo el lenguaje de la prensa, y no solo mediante el análisis de textos literarios y de divulgación científica. Como resultado de estos trabajos, se

puede decir que, al igual que en la prensa se tiende a acortar las frases, este mismo hecho está empezando a darse también en la lengua escrita alemana en general. Además, hay una tendencia a usar oraciones de una sola frase en vez de oraciones compuestas, acentuándose este hecho en los periódicos sensacionalistas. También hay que decir que en los periódicos alemanes estas tendencias son más comunes que en los periódicos suizos de habla alemana, por ejemplo (cf. Lüger 1995: 23). Como ya hemos visto en el apartado del estilo español periodístico, en alemán también es más común el uso de nominalizaciones que el uso del estilo verbal, como explican numerosos autores como Korn (1958), Admoni (1973) y v. Polenz (1985) (cf. Lüger 1995: 25). Pero, Burger, por su parte, cree que “statt elliptischer Schlagzeilen werden vielerorts vollständige Sätze (die nach Bedarf auch zweizeilig gesetzt sind) verwendet“ (Burger 2005: 117).

Aunque no sería un ejemplo de una nominalización muy larga, sí que podría servirnos el siguiente ejemplo:

Ende der goldenen Zeiten (Handelsblatt, 6,7,8/7/2018, p. 8)

Otro fenómeno común sería el que Lüger denomina *VerbaUFpaltung* y que trata de utilizar la estructura de verbo + sustantivo²⁹⁸ en vez de utilizar un verbo simple con el mismo significado²⁹⁹:

wobei statt einfacher Verben wie durchführen, mitteilen, versuchen verstärkt Verb + Substantiv - Verbindungen gebraucht werden: zur Durchführung bringen, eine Mitteilung machen, einen Versuch unternehmen, in der Regel also präpositionale oder akkusativische Gefüge. Ein semantischer Unterschied gegenüber der verbalen Form besteht meistens nicht; die eigentliche Bedeutung liegt jeweils auf dem nominalen Teil des Ausdrucks, die Bedeutung der Verben bringen, machen, unternehmen usw. ist abgeschwächt (1995: 26).

En el ámbito de la formación de palabras, Lüger (1995:31) menciona el uso frecuente de los compuestos de palabras, en su mayoría los llamados *Augenblickskomposita*, es decir, compuestos realizados *ad hoc*. Ponemos de ejemplo un titular de nuestro corpus lingüístico:

Kopf-an-Kopf-Rennen in Polen – Duda hält schon die Siegesrede (Die Welt, 12/7/20)³⁰⁰

²⁹⁸ Ya tratamos este aspecto en las características de la prensa escrita (7.2.2.).

²⁹⁹ Se trata de los llamados *Funktionsverbgefüge*.

³⁰⁰ <https://www.welt.de/politik/ausland/article211510673/Polen-Kopf-an-Kopf-Rennen-Duda-haelt-schon-die-Siegesrede.html>

Uno de los motivos para utilizar estos *Augenblickskomposita* puede ser un deseo de brevedad, motivado por lo que comentaremos más adelante de la *economía del titular* (*Sprachökonomie*, en alemán). En los textos periodísticos, a menudo se puede ver que ciertos grupos nominales se denominan con un sustantivo compuesto abreviado, como en el siguiente ejemplo, donde *Löw-Entscheidung*, aparte de ser un compuesto *ad hoc*, comprime al máximo la información:

Hecking zu Löw-Entscheidung: Hätte Tür offen lassen können (*Die Welt*, 10/03/2019)³⁰¹

Con respecto al uso de anglicismos en la prensa alemana, vemos que está muy extendido, al igual que ocurre en la prensa española, ya mencionada en el apartado anterior. En el caso del periodismo en lengua alemana, Lüger dice que este hecho

hängt zusammen mit dem ständigen Austausch, der zwischen Wissenschaft bzw. Wissenschafts- und Fachsprache einerseits und Gemeinsprache oder Umgangssprache andererseits stattfindet. Man mag diesen Trend zur Verwissenschaftlichung und zur Aufnahme fachsprachlicher Elemente kritisieren als Ursache für permanente Sprach- und Handlungsbarrieren, doch gleichzeitig ist er Ausdruck von Aneignung und Verbreitung neuer Wissensstände in Bereichen wie Technik, Wirtschaft, Politik, Medizin usw. (vgl. Braun 1979: 105ff., Habermas 1978: 328ff., Wilke 1986) (1995: 30).

Creemos que el uso de anglicismos se ha ido extendiendo en el lenguaje cotidiano y no solo, como supone Lüger en el lenguaje técnico. Uno de los ejemplos más claros del uso extendido de los anglicismos en la sociedad alemana es el término escogido para denominar al conjunto de medidas que se adoptaron durante la pandemia de la COVID-19: *Lockdown*³⁰². Vemos cómo este término se repite constantemente en titulares como:

³⁰¹ <https://www.welt.de/regionales/nrw/article190049175/Hecking-zu-Loew-Entscheidung-Haette-Tuer-offen-lassen-koennen.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (159) en el apartado 8.2.3.2.

³⁰² Según el diccionario económico Gabler “der Lockdown war lange Zeit vor allem in den USA bekannt, als Begriff wie als Phänomen. Nach dem Ausbruch von COVID-19 Ende 2019 und der weltweiten Verbreitung der Krankheit Anfang 2020 gebrauchten Medien den Begriff mit Blick auf die Schließung von (halb-)öffentlichen und privaten (einschließlich privatwirtschaftlichen) Einrichtungen, die Abriegelung von Gebieten bis hin zu ganzen Ländern sowie den Stillstand des öffentlichen Lebens, der über Wochen und Monate anhielt”. En: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/lockdown-122433>

*Baden-Württemberg geht in den kompletten Lockdown (BILD, 11/12/2020)*³⁰³

*Blitz-Lockdown für ganz Deutschland (BILD, 11/12/2020)*³⁰⁴

Este segundo ejemplo crea incluso un *Augenblickskompositum* híbrido con un término alemán y otro inglés, pero no será el único compuesto que veremos con el anglicismo *Lockdown*. Durante el tiempo que duró la pandemia de la COVID-19 era frecuente leer en la prensa compuestos como: *illegale Lockdown-Party*, *Lockdown-Philosophie*, *Turnier-Lockdown*, *Lockdown-Regeln*, etc., algunos de ellos formados por dos anglicismos.

Para explicar el tercer enfoque que destaca Lüger, “Pressesprache als Sprachgebrauch eines bestimmten Publikationsorgans”, el autor pone de ejemplo el estudio realizado por Mittelberg (cf. 1967, cit. en: Lüger 1995: 32) sobre el periódico sensacionalista *BILD*. Con respecto a la sintaxis, Mittelberg concluye que:

- a. Las oraciones utilizadas por *BILD* son muy cortas, siendo frecuente las oraciones con cinco palabras, mientras que en periódicos como *Frankfurter Allgemeine Zeitung* es frecuente el uso de oraciones de hasta dieciséis palabras.
- b. Uso dominante de oraciones simples.
- c. Además de oraciones afirmativas, se puede ver un gran número de oraciones incitativas, exclamativas e interrogativas en los titulares.
- d. Se evita el uso de estructuras complicadas, por lo que encontramos oraciones más propias del lenguaje cotidiano, por ejemplo, mediante el uso del vocativo, interjecciones, repeticiones, anacolutos y evitando en todo momento el uso del ‘Konjunktiv’.

Los periódicos y los distintos artículos de prensa tienen en cuenta los hábitos lingüísticos de sus lectores, por lo que, cuanto más “sofisticado” es el periódico, más sofisticada suele ser, tanto sintáctica como semánticamente, la forma de sus titulares (cf. Róka: 1963, cit. en Kegyes 2009: 137).

Además de estas características correspondientes al tipo de oraciones, también encontramos características con respecto al vocabulario. Sandig (cf. 1972,

³⁰³ <https://www.bild.de/politik/2020/politik/baden-wuerttemberg-geht-nach-weihnachten-in-den-kompletten-lockdown-74413714.bild.html>. No pertenece a nuestro corpus por carecer de UF.

³⁰⁴ <https://www.bild.de/politik/2020/politik/harter-lockdown-laschet-will-nrw-vor-weihnachten-dicht-machen-74416798.bild.html>. No pertenece a nuestro corpus por carecer de UF.

cit. en Lüger 1995: 33) defiende que hay una tendencia al uso de expresiones drásticas con verbos como *fertigmachen*, *kaputtmachen*, *abhauen*; la inclusión de variantes regionales (*mit der richtigen Wuat im Bauch*): giros lingüísticos especiales (por ejemplo, del lenguaje del hampa o de los soldados), así como palabras de moda (*eine Schau abziehen*) e imágenes hiperbólicas (*einige Zentner gute Laune*).

No podemos tampoco olvidar el uso frecuente de superlativos y comparativos, de lenguaje figurado (que ya veremos en el capítulo 8), vocabulario emotivo que en ocasiones puede llegar a ser demasiado exagerado.

Otro aspecto de especial relevancia para nuestro trabajo es lo que Lüger (cf. 1995: 34-35) denomina *poetischer Sprachgebrauch*, puesto que este lenguaje poético no se limita solo a los textos literarios, sino que también podemos encontrarlo en el lenguaje publicitario, en los discursos políticos y, por supuesto, en el lenguaje cotidiano como ya hemos visto en el apartado de la metáfora citando la obra de Lakoff y Johnson *Metáforas de la vida cotidiana* (1986). No es, por tanto, necesario decir que esta retórica en el lenguaje cotidiano se extrapola al lenguaje periodístico con el uso de juegos de palabras, rima y aliteración, paralelismos, etc., todo con el fin de llamar la atención del lector.

Lüger, siguiendo a Mittelberg, constata ese uso generalizado de los recursos clásicos de la retórica en la prensa del siguiente modo:

Es wäre unzutreffend, allein das Vorkommen bestimmter Stilmittel als Ausdruck besonderer sprachlicher Elaboriertheit zu interpretieren oder in ihnen das Kennzeichen eines speziellen Publikationsorgans zu sehen; spezifisch sind allerdings ihre Häufigkeit und ihre Ausprägung (z.B. ihre „Gewagtheit“). Rhetorisierungen als solche entsprechen einer generellen Tendenz in der Pressesprache und finden sich sowohl in der Abonnement- als auch in der Boulevardzeitung (1995: 35).

Además, en la prensa alemana es también frecuente el uso de refranes, frases hechas, citas, etc., algunas veces de forma literal, pero otras veces podemos encontrarlo de forma camuflada: “Wer Zeitungen und Magazine liest, der wird sie reihenweise finden, nicht in der lautstarken Direktheit der früheren Jahrzehnte, sondern in raffiniert getarnter Indirektheit”. (Braun 1979: 159, cit. en Lüger 1995: 36).

Sirva como ejemplo el siguiente titular recogido en nuestro corpus que modifica el refrán: *Ende gut, alles gut*.

*Ende gut, nicht alles gut (SZ, 18/05/2019)*³⁰⁵

Aunque hemos dado ciertas características propias del lenguaje periodístico alemán, hay que decir que cada sección de un periódico tiene, a su vez, características específicas concretas. Lüger (cf. 1995: 38) explica que la sección de Economía de un periódico, por ejemplo, tiene un porcentaje alto de palabras técnicas como *Kurserholung*, *Handelsgesellschaft*, *Effektenbörse*, aunque esta sección no solo ofrece textos para un público muy especializado, sino que el grado de lenguaje técnico puede variar considerablemente. Este mismo autor (*ibidem*) destaca que, en esta sección, los reportajes que hablan de la bolsa tienen unas peculiaridades lingüísticas técnicas. Es por eso por lo que se da con frecuencia el uso de lenguaje metafórico procedente de las áreas de la salud, las relaciones, los deportes, los juegos, la tecnología, la lucha y la guerra (*Handelskrieg bremst Maschinenbau*³⁰⁶). Desde un punto de vista sintáctico, es frecuente el uso de la forma impersonal, la voz pasiva, sin nombrar al agente, así como la personificación de objetos de acción en posición de sujeto: *Mexiko will Strafzölle vom Tisch haben*³⁰⁷. Este hecho de que México como país se comporte como sujeto en vez de mencionar el agente real, es decir, el Ministerio o Ministro de Economía de México, se explica a menudo como un fenómeno de reificación:

Beziehungen, die objektiv zwischen (Gruppen von) Menschen bestehen, erscheinen uns als Beziehungen zwischen Dingen, die vorgeben, mit eigenem Leben begabt zu sein. Dies manifestiert sich sprachlich in der (logischen) Vertauschung von Subjekt und Objekt [...]. Der Gegenstand von Handlungen (Werte, Aktien, Produktionseinheiten) verdrängt das eigentliche Agens, also die Kapitaleigner, und wird für den Leser somit zum Antrieb des Geschehens (Fluck 1975a: 168, cit. en Lüger 1995: 23).

Tal como lo entendemos nosotros en este trabajo de corte cognitivista, se trata, en este caso, de sinécdoques del tipo EL PAÍS POR EL MINISTERIO, EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS, etc.

Este fenómeno de la personificación no ocurre solo en la prensa alemana, en la española también podemos ver titulares como: *El Congreso da luz verde a investigar al número tres de Iglesias en el Supremo*³⁰⁸. En este caso, no es el

³⁰⁵ <https://sz.de/1.4452502>

³⁰⁶ BZ, 06/06/2019, p. 7 (no forma parte de nuestro corpus por no considerarse *Handelskrieg* una UF, aunque sí se utilice de forma metafórica).

³⁰⁷ BZ, 06/06/2019, p. 7.

³⁰⁸ <https://www.larazon.es/espana/20201217/gqimswaic5h5xmj54vtiixblwq.html>

congreso el que permite que se investigue a esta persona, sino los diputados: EL ORGANISMO POR SUS MIEMBROS.

7.5. EL TITULAR

El titular de prensa, que está en el centro del presente trabajo, es quizá la parte más visible de una noticia, no solo por el lugar que ocupa en ella, sino también por su presentación gráfica y su lenguaje, en la mayoría de los casos, claro y conciso³⁰⁹. El titular es lo primero que leemos en una noticia, y la impresión que tengamos de este nos invita a seguir leyendo el cuerpo del texto o a pasar a otra noticia por falta de interés. Es por eso por lo que algunos periódicos tienen periodistas especializados en titulares, ya que una noticia puede estar muy bien escrita, pero, si no tiene un titular que llame la atención del lector, pasará desapercibida.

Algunas agencias de noticias o periódicos establecen que sea el jefe de redacción o el redactor jefe el responsable final de los titulares que se van a publicar e incluso, en algunas ocasiones, los periodistas le mandan la noticia sin titular. Lo que sí es habitual es que el periodista escriba el titular después de escribir la noticia (cf. López Hidalgo 2001: 17). Burger también constata que en la prensa alemana —y suponemos que también en la prensa española— pueden ser diferentes personas las que escriben el cuerpo de la noticia y las que formulan el titular: “Ferner sind die Autoren des Textes und der Schlagzeile oft nicht dieselben. Die Schlagzeile wird auf der Basis des Textes nachträglich formuliert” (Burger 2005: 115). Además del término *Schlagzeile*, en alemán también podemos encontrar *Überschrift*, definido por Brand del siguiente modo: “Überschriften sind der Textteil eines Zeitungsartikels, der als ‚Headline‘³¹⁰ dem eigentlichen Artikeltext vorgeschaltet ist, sich von diesem typographisch, aber auch sprachlich deutlich unterscheidet und spezifische artikel-, aber auch leserbezogene Funktionen erfüllt” (Brand 1991: 215, cit. en Matić 2010: 135).

Por otra parte, para Hellwig, la definición de *Schlagzeile* es la siguiente: “Eine Schlagzeile ist eine Überschrift, in der eine wichtige Aussage aus dem Ko-Text

³⁰⁹ A lo largo de nuestro trabajo práctico hemos venido observando que esto está cambiando en los últimos tiempos.

³¹⁰ La definición no es del todo convincente, porque usa el término inglés *headline*, “titular”, para definir *Überschrift*, “titular”, como si la palabra inglesa aportara más claridad semántica.

wiederholt oder paraphrasiert wird” (1995: 170, cit. en Kegyes 2009: 137), es decir, destaca la conexión del titular con el cuerpo del texto.

Pero ¿qué entendemos por *titular*? Si buscamos en el DRAE, encontramos, bajo la quinta acepción, lo siguiente: “Cada uno de los títulos de una revista, de un periódico, etc., compuesto en tipos de mayor tamaño”; y también se indica que se suele utilizar más en plural, es decir, *titulares*.

Tras analizar esta definición, podemos concluir que la palabra *titular* ha reemplazado en la jerga periodística al término *título*, que encontramos, por ejemplo, con referencia a los libros, mientras que *titular* solo se refiere a periódicos.

Para el lingüista y especialista en estudios del discurso, Teun A. van Dijk, los titulares

expresan la información más importante, más pertinente o más «sorprendente» del relato de la noticia; resumen el sumario ofrecido en el *lead*. Al mismo tiempo son una interpretación de los acontecimientos o acciones desde el punto de vista del periodista (o del periódico). Su función más importante es atraer al relato mencionado el (los) tema(s) que puede(n) interesar al lector. Muchas veces los titulares se dividirán en un titular principal, uno o dos subtítulos y un supratitular (1983: 85-86).

Además, este mismo autor indica que en los titulares es frecuente encontrar frases incompletas, sustantivos sin artículo y nominalizaciones seguidas de un lugar.

Los titulares, tal como los concebimos hoy en día, se inventaron en el siglo XX en Estados Unidos. Según Garts y Bernstein (cf. López Hidalgo 2001: 21-25) empezaron a darse en la Guerra de Cuba de 1898 y la Primera Guerra Mundial. Antes, hasta mediados y finales del siglo XIX, los diarios carecían de títulos, porque estaban compuestos de unas pocas hojas en las que las noticias estaban mezcladas, sin un orden establecido. Tampoco había prisa en leerlas, puesto que las noticias tenían una validez más larga en el tiempo que hoy en día. Lo que hoy leemos en el periódico, mañana ya no interesa y el lector se decanta por noticias más actuales.

Alarcos Llorach equipara el término *titular* con el de *rótulo*, puesto que con rótulos se “abarcarían diferentes variedades con las que logramos —o pretendemos— identificar ciertos objetos o dar alguna pista acerca de su contenido o aclarar lingüísticamente otros productos comunicativos” (1977: 128). Sánchez García (cf. 1990: 175-176) no defiende esta función identificadora, puesto que cree que, en periodismo, esta forma de etiquetar es más bien una forma de

clasificar la noticia dentro de un periódico, que de darle un nombre concreto. De hecho, este autor explica que, cuando preguntamos a alguien por un libro, lo hacemos por su título, sin embargo, cuando preguntamos por una noticia lo hacemos por su contenido o por su autor y no por su titular.

De forma diferente opina Martín Vivaldi (cf. 1998: 213), quien dice que el título tiene la intención de informar, mientras que el rótulo solo anunciaría algo. En su *Diccionario de redacción y estilos periodísticos* define *rótulo* de la siguiente manera:

título de carácter publicitario por el que se anuncia una cosa. Se diferencia del título periodístico en que este resume una noticia o información, mientras que el rótulo solo lanza una idea, casi siempre incompleta, pero llamativa. El rótulo es un lazo, tirado con habilidad y fuerza, capaz de cazar a la humana voluntad, orientando la apetencia del lector hacia el objetivo propagandístico o comercial del rótulo. El rótulo debe ser breve, atractivo, sugerente, definidor, informativo y claro. Debe persuadir y suggestionar (1998: 384).

Aunque para Martín Vivaldi la definición de *título* y de *rótulo* no son equiparables, sí que podríamos decir que los titulares de hoy en día serían una mezcla de ambos. Con respecto a la definición de *título* que da el autor, el titular sí que resume una noticia e información, pero, además, sirve para atraer al lector sirviendo de rótulo, como indica la definición de Martín Vivaldi. De este modo, la intención de los titulares sería la de actuar como resumen de lo que se va a leer a continuación y, además, la de llamar la atención para que el lector elija las noticias que más le interesan, sin tener que leer todas las noticias del periódico. En esta misma línea, Sánchez García defiende que el titular “debe servir de estímulo y llamar la atención para suscitar interés por el cuerpo de la noticia” (2010: 36). Este mismo autor cree que el titular es una parte importante y decisiva del texto noticioso por dos razones: primero porque los titulares son leídos por una gran parte de lectores y, segundo, porque guían al lector en su interpretación (cf. Sánchez García 1990: 173). En este tipo de noticias, el lector puede obviar la lectura del cuerpo del texto, puesto que ya el titular explica el contenido de este, pero si el lector se decide a seguir leyendo, ya llevará una idea preconcebida por la información dada en el titular (cf. Sánchez García 1990: 117).

Harald Burger va también en la misma línea y, además, indica que el titular facilita la lectura: “Funktional sind sie einerseits direkt an den Leser adressiert: Sie sollen die Aufmerksamkeit erregen und zugleich dem Leser erleichtern, seinen Leseweg durch die Zeitung zu finden” (2005: 114).

Aunque, como hemos visto, algunos autores equiparan el término *titular* al de *título*, Lück, por ejemplo, utiliza sistemáticamente el término *título*, dando una definición estilística del mismo: “Die Titel sind meist grell formuliert, kurz, Aufmerksamkeit heischend, salopp, unverblümt, ungeniert” (1963: 335, cit. en Kegyes 2009: 136). En cambio, define *titular* del siguiente modo: “Die Überschriften sagen selten etwas über den Kern der Sache aus, um die es geht. Entweder wird der Gegenstand des Artikels in der Überschrift karikiert oder die Überschrift nennt nur eine Einzelheit, etwas Nebensächliches” (*ibidem*).

Zuluaga Ospina (cf. 2008: 296-297) defiende que el título designa un texto y además dice algo de él, por lo tanto, podemos hablar de la “función metalingüística” que tiene el título y de que este es una “unidad metacomunicativa”, es decir, “el título es lenguaje sobre lenguaje y la titulación es un acto comunicativo” (Zuluaga Ospina 2008: 297).

Del mismo modo, el titular también puede servir para lo contrario, ya que, en ocasiones, es tan específico que damos por leída la noticia solo con verlo. En este caso sí que serviría como resumen de la noticia, pero no como reclamo para seguir leyendo. Quizá no sería un ejemplo de un buen titular, puesto que su función es la de anticipar la noticia, pero no agotarla. Si no existieran los titulares, quizás los periódicos no conseguirían captar la atención del lector como para estar interesado en leer tantas noticias sin saber su temática. Algunos estudios realizados indican que la mayoría de la gente basa su opinión de las noticias diarias únicamente en la lectura de titulares (cf. López Hidalgo 2001: 18).

Nos parece importante que Cervera Rodríguez ponga en valor el carácter sociocultural del titular. Destaca que

al leer el titular de un artículo, no solo construimos una representación del texto, sino que también nos formamos una imagen mental, es decir, un modelo de representación dentro de un marco (*script*) sociocultural. Dentro de este marco insertamos los conocimientos, las creencias, las opiniones y las actitudes con todos los prejuicios (2014: 79).

Así, un titular en un determinado país puede tener sentido para sus lectores, puesto que conlleva una connotación específico-cultural, pero no para otro. Sería el caso, por ejemplo, de los titulares con significado taurino, muy presentes en la prensa española, pero que no tendrían cabida en la alemana (cf. Barroso Tapia 2020: 245-255). Se emplea fraseología taurina de carácter metafórico en los titulares por los valores expresivos que aportan y por el poder de recreación de

imágenes que poseen. De este modo, en el caso de los titulares de la sección de Política, por ejemplo, equiparan la actividad política a la taurina, para así dar la imagen de que el político corre el riesgo y se enfrenta al peligro como lo hace un torero (cf. González Sanz 2017: 178).

Aunque no es el tema del trabajo que nos ocupa, no está de más señalar el paralelismo histórico entre titular y título de libro. Tanto las noticias como los textos literarios propiamente dichos al igual que los periodistas y los escritores literarios, parecen influenciarse mutuamente y tener características en común. Ya hemos mencionado anteriormente la proximidad que existe entre escritor literario y periodista y la llamada literarización. Si bien es cierto que tienen diferencias palpables, hay muchas características que tienen en común. Según López Hidalgo (cf. 2001: 31), los títulos de los libros no empezaron a darse tal como los conocemos actualmente hasta entrado el siglo XX; con anterioridad, los títulos eran de forma enunciativa, temática o mencionaban el nombre de sus protagonistas. Además, como ya explicaba Lázaro Carreter con respecto a la literarización, el periodismo recurrirá a la literatura a la hora de buscar recursos expresivos para titular sus noticias, siendo géneros periodísticos como el reportaje los que más se asemejan al género literario. Señal de ello es el hecho de que, a veces, incluso utilizan los propios títulos de novelas o películas íntegros en sus titulares o con modificaciones (cf. López Hidalgo 2001: 31-32), como vemos en los siguientes ejemplos de nuestro corpus:

*La tormenta perfecta azota a los empleados de banca (El País, 25/04/2021)*³¹¹

*Die Leiden der jungen Seelen (Die Welt, 14/01/2022)*³¹²

Un escritor literario como el poeta Manuel González comentaba esa relación entre literatura y periodismo a la hora de “crear” un titular, tal como se desprende de una entrevista realizada por el periódico *El País*:

la elaboración de los titulares de periódicos es quizá lo más parecido a la técnica poética: exigen intensidad y gran capacidad expresiva. Un mal titular se carga una noticia, un poemario, una novela, se lo carga todo. El poemario tiene de periodístico un

³¹¹<https://elpais.com/economia/2021-04-25/la-tormenta-perfecta-azota-a-los-empleados-de-banca.html>

³¹² <https://www.welt.de/gesundheit/plus236223320/Lockdown-und-Suizide-Studie-aus-Essen-zeigt-Leiden-junger-Seelen.html>

sentido de crónica. Para conocer la vida en directo en primera persona de una época concreta hay que acercarse a los periódicos de la época (*El País*, 16/12/1998)³¹³.

En la misma línea, José Saramago (1998) expresa que “en el caso del soneto, se suele decir que el primer verso es regalado y podríamos agregar que en periodismo el título es el primer verso” (*El País*, 04/02/1998)³¹⁴.

Según Canga Larequi, hasta los años 1970 el uso de los titulares fue bastante caótico, de modo que cada periódico tenía su propia forma de titular (cf. López Hidalgo 2001: 27).

Con las nuevas tecnologías tenemos nuevas vías de acceso a la información, por lo que es posible ver únicamente los titulares de un periódico si así lo deseamos, y de hecho hay personas que solo se limitan a leer esta parte del periódico. Quizás sea por el poco tiempo que tenemos, debido a las obligaciones laborales y familiares, que hace que no podamos detenernos a leer la noticia con la tranquilidad que quisiéramos. En esta línea, Sánchez García confirma que “somos lectores de titulares” y que

los titulares constituyen las únicas secuencias leídas por gran parte de los consumidores de diarios, como se demostró hace ya tiempo, y se sigue manteniendo en estudios más recientes (1990:174).

De hecho, la mayoría de los titulares analizados en la parte práctica de este trabajo se han recopilado de las notificaciones diarias recibidas de las aplicaciones de los diferentes periódicos.

De ahí que, con razón, Hernando Cuadrado destaque la responsabilidad que recae en los titulares y, con ello, en aquellos que los redactan:

los titulares, que a primera vista pueden parecer un elemento secundario, ejercen una enorme responsabilidad en la descodificación de los mensajes periodísticos, puesto que muchas lecturas se reducen a una simple ojeada a los mismos y otras se centran en lo que previamente se ha seleccionado a través del recorrido por ellos (1994: 159).

Para Alarcos Llorach, lingüista de corte estructuralista, “entre titulares y noticia viene a establecerse una relación análoga a la que mantienen entre sí el significante y el significado de los signos propios de los sistemas lingüísticos. Los

³¹³ https://elpais.com/diario/1998/12/16/andalucia/913764151_850215.html

³¹⁴ Cita tomada del artículo periodístico “José Saramago afirma que la literatura y el amor son “conjuros” contra la muerte”, escrito por Miguel Ángel Villena y publicado en el periódico *El País* en: https://elpais.com/diario/1998/02/04/cultura/886546801_850215.html

titulares serían como la expresión del contenido que conlleva la noticia” (1977: 131). Además,

cumplen un doble cometido: En primer lugar, como manifestaciones de lengua que son, presentan esa misma apariencia de un decurso de unidades significantes lingüísticas que significan determinados contenidos mediante los cuales aludimos a ciertas realidades comunicables. Pero, además, constituyen una secuencia que está en lugar de la noticia y por tanto es su expresión o significante (*ibidem*).

Aquello a lo que se ha denominado *titular* engloba los siguientes elementos, por el orden físico en el que aparecen, según Sánchez García (cf. 2010: 39):

- a. Antetítulo o sobretítulo: complementa al título, que, por regla general está compuesto por más palabras que el título y utiliza una letra más pequeña. En él se suele indicar el tema general o la situación geográfica de la noticia. El título y el antetítulo están estrechamente relacionados, de modo que, si suprimiésemos el antetítulo, el titular se entendería igualmente.
- b. Título o cabeza: en él encontramos los datos más relevantes del contenido de la noticia y tiene que ser lo suficientemente llamativo como para que el lector quiera leer la noticia completa.
- c. Subtítulo o sumario: se usan para añadir más información a la dada en el título, con la intención de seguir manteniendo la atención del lector. Al igual que el antetítulo, suele tener un mayor número de palabras, estar escrito en un tipo de letra más pequeño y, si suprimiésemos título o subtítulo, el titular se entendería igualmente.
- d. Ladillos o intertítulos: al interrumpir el texto, sirven para hacer la lectura más ligera y atractiva al lector y aparecen con una letra diferente. “Se puede afirmar que se trata de un recurso fundamentalmente gráfico” (López Hidalgo 2001: 39). Libros de estilo como el de *El País* (cf. 1990: 48) estipulan las normas básicas para el uso de ladillos.

Por eso, no debemos confundir titular con título, puesto que el título es una parte del titular³¹⁵. Solo podríamos considerarlos sinónimos en el caso en el que el

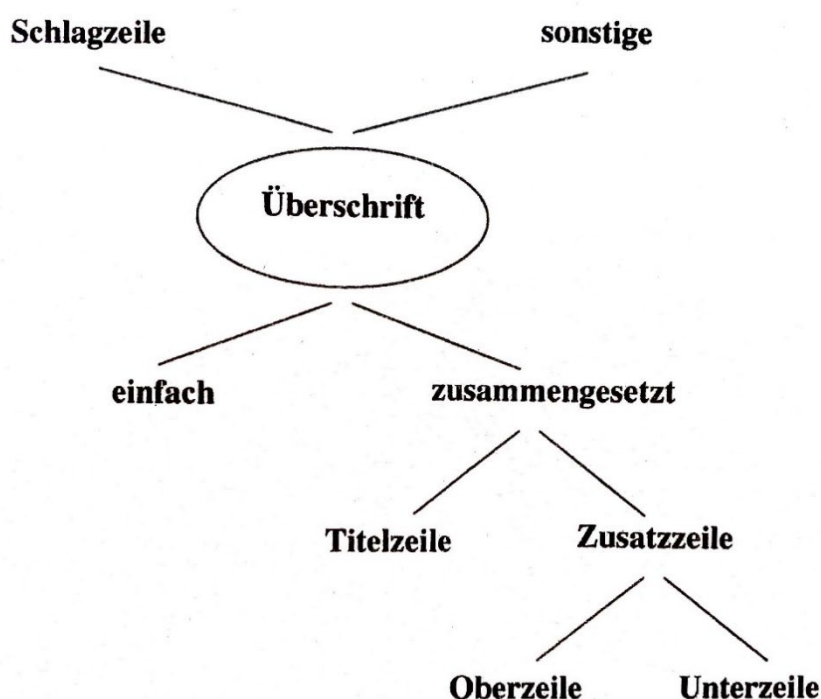
³¹⁵ En nuestro trabajo, sin embargo, sí utilizamos la palabra *titular* en su acepción más estricta, entre otras razones, porque refleja de forma más específica que se trata de títulos periodísticos, ya que usar *título* sería demasiado general.

titular constara únicamente del título y no hubiera más elementos de los que acabamos de citar (cf. López Hidalgo 2001: 33).

En el ámbito alemán Burger indica que

als Oberbegriff wird entweder „Überschrift“ oder „Schlagzeile“ gewählt. In manchen Arbeiten wird „Schlagzeile“ nur für die Hauptüberschrift der Frontseite verwendet. Ich verwende demgegenüber im Folgenden „Schlagzeile“ dann, wenn es sich um ein Element eines Gesamttextes handelt (also den üblichsten Fall), „Überschrift“ hingegen als Oberbegriff für „Schlagzeile“ und alle übrigen Fälle, die mit dem Gebrauch des Wortes kompatibel sind (z. B. Überschriften von Rubriken usw.) (2005: 116).

Adjuntamos el esquema que propone Burger sobre los elementos que puede haber en un titular y su orden jerárquico:



Esquema 26. Elementos de un titular (Burger 2005: 115)

Excepto el título, los demás elementos son opcionales, por lo que podemos encontrarlos o no en los titulares. Lo más habitual en los diarios españoles es encontrar la combinación de antetítulo y título (*El País*), título y subtítulo (*ABC*, *El Mundo* y *La Razón*) y antetítulo, título y subtítulo (*ABC* y *El Mundo*) (cf. Sánchez García 2010: 40)³¹⁶.

³¹⁶ Solo mencionamos las combinaciones de los periódicos españoles que vamos a utilizar en la parte práctica de este trabajo. No mencionamos los elementos más utilizados en *elDiario.es* puesto que Sánchez García no lo nombra en su libro, ya que este diario se fundó en 2012 y no hemos encontrado información al respecto en otras fuentes.

Con respecto a la prensa alemana, Burger (cf. 2005: 116) indica que no es común hoy en día encontrar titulares con antetítulo, título y subtítulo. Así, por ejemplo, el periódico *Frankfurter Allgemeine Zeitung* solo utiliza título o, en algunos casos, antetítulo y título o título y subtítulo, mientras que *Süddeutsche Zeitung* sí utiliza los tres elementos para los artículos importantes. En el siguiente ejemplo vemos una combinación de título y subtítulo:

„Rennen auf Leben und Tod“ Biden ermahnt Amerikaner / Streit über Impfpässe

Ilustración 2. Titular „Rennen auf Leben und Tod“ (FAZ, 08/04/2021, p. 2)

En este ejemplo recogido de nuestro corpus, el titular formula el núcleo temático del texto, mientras que el subtítulo ya da una especificación de la situación del hecho.

Tenemos que discrepar de Burger en la combinación que refiere del periódico *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, ya que sí hemos encontrado titulares con los tres elementos, como en el caso siguiente:



Ilustración 3. Titular Als SPD Marx vor die Tür setzte (FAZ, 15/11/2019)

En este titular³¹⁷ vemos cómo el antetítulo expone el contexto de la situación, mientras que el título se refiere, de forma metafórica, al hecho principal referido (el

³¹⁷ Para ampliar la información acerca de este titular, véase el ejemplo (65) en el apartado 8.1.3.

abandono de la doctrina marxista por parte del SPD) y el subtítulo concreta y amplía la información dada en el título.

En el caso de la prensa sensacionalista solemos ver, a la cabeza de un artículo, elementos tipográficos de distinto tamaño, algunos de igual valor, a veces con contrastes de color (en *BILD*, por ejemplo, letra negra sobre fondo blanco o amarillo, letra blanca o roja sobre fondo negro, barras de distinto color, etc.), que no suelen mostrar las relaciones semánticas, como es habitual en el caso del título, antetítulo y subtítulo, sino que sirven para resumir el contenido del texto.

Vemos aquí un ejemplo de ello en esta noticia del 19 de noviembre de 2020 que consta de los tres elementos reseñados y donde se hace un uso abundante de recursos gráficos (colores rojo y negro, mayúsculas):



Ilustración 4. Titular „Eine Trennung von Löw ist noch NICHT vom Tisch“ (BILD, 19/11/2020)³¹⁸

No podemos olvidar que el sitio físico que un titular ocupa en el periódico es también muy importante. Así, Sánchez García destaca que “se suele reservar la página impar para titulares más importantes y, dentro de la misma página, el cuadrante superior derecho para la impar, y el superior izquierdo para la par” (2010: 40). Aspecto también reseñable es la fotografía, que a menudo acompaña al titular y que sirve para llamar más la atención del lector o, como veremos más adelante, para aclarar la información dada en el titular. El periódico francés *Le Monde*, por ejemplo, es famoso por no utilizar fotografías.

³¹⁸ <https://www.bild.de/video/clip/sport-videos/bild-sportchef-verkuendet-trennung-von-loew-ist-noch-nicht-vom-tisch-74023032-74023894.bild.html>

7.5.1. Características de los titulares

Además de las características del lenguaje periodístico en general y de la prensa escrita en particular, los titulares tienen unas características propias, ya que, según Zorrilla Barroso (cf. 1996: 9), son textos autónomos, de carácter imprescindible, de elaboración colectiva e icónicamente diferenciados.

Junto con las características mencionadas, Zorrilla Barroso (cf. 1996: 101-113) también distingue una serie de rasgos gramaticales y sintácticos propios:

- a. *Uso de nombres propios y artículos definidos.* Puesto que los titulares señalan hechos que son noticia, es frecuente el uso de nombres propios y de artículos definidos, ya que estas estructuras gramaticales concretan la información que se está dando.

Sánchez paga el peaje de Torra e Iglesias (ABC, 05/07/2018, p. 4)

Als Röttgen den Finger in die Wunde legt, wehrt sich Baerbock (Die Welt, 22/10/2021)³¹⁹

- b. *Verbos en presente.* Es muy común el uso de los verbos en presente, aunque normalmente la noticia pertenezca a un tiempo pasado. Esto hace que el texto adquiera más viveza y realismo y, en cierto modo, sea más conmovedor y atractivo para el lector (presente histórico). Además, podemos encontrar casos en los que el presente tiene valor de futuro.

El PSOE mueve ficha en Navarra y deja la llave del Gobierno en manos de EH Bildu (El País, 02/06/2019)³²⁰

„Wir haben keine Zeit zu verlieren" (SZ, 15/12/2021)³²¹

- c. *Formas nominales e impersonales de los verbos.* Esa forma de distanciarse de la noticia —que ya hemos mencionado anteriormente— y de darle un carácter objetivo, además de crear un texto más conciso, hace que el periodista recurra al uso de formas nominales sin verbo alguno o a verbos impersonales a la hora de escribir un titular.

³¹⁹ <https://www.welt.de/politik/deutschland/article234561522/Maybrit-Illner-Als-Roettgen-den-Finger-in-die-Wunde-legt-wehrt-sich-Baerbock.html>

³²⁰ https://elpais.com/politica/2019/06/01/actualidad/1559406654_805327.html

³²¹ <https://sz.de/1.5488152>

*La ‘puerta giratoria’ de los mandos policiales (El País, 03/02/2019)*³²²

*Kims doppeltes Spiel mit Donald Trump (Die Welt, 05/07/2018)*³²³

- d. *Verbos realizativos.* Según Zorrilla Barroso, “este tipo de verbos aporta mucha más información sobre el acto de habla que los sinónimos de *decir* o la frase textual entrecomillada, ya que añade datos sobre lo que el sujeto hablante hacía, además de decir algo” (1996: 105).

*Facebook promete una lluvia de millones a los medios para dar carpetazo a la crisis de Australia (ABC, 25/02/2021)*³²⁴

*Musk verspricht Twitter ohne Fesseln – doch China könnte das verhindern (Die Welt, 03/05/2022)*³²⁵

- e. *Perífrasis y formas complejas de los verbos.* El uso de perífrasis y formas complejas tienen como único fin el de conferir al texto ostentación y carácter apelativo, ya que contraviene la norma de economía del titular, puesto que estas perífrasis y formas complejas de los verbos podrían sustituirse fácilmente con el uso de una nominalización, por ejemplo,

*El lobby español de multinacionales ‘verdes’ urge a aprovechar el negocio climático: “Hay que ponerse las pilas” (elDiario.es, 04/12/2019)*³²⁶

*Thüringen hält sich Tür bei Kontaktbeschränkungen offen (SZ, 26/05/2020)*³²⁷

- f. *Reducciones del lenguaje.* Debido a esta “economía del titular” —puesto que el espacio que este debe ocupar es limitado—, es frecuente el uso de siglas, acrónimos y formas elípticas. Además, los verbos declarativos se

³²² https://elpais.com/politica/2019/02/02/actualidad/1549140039_141705.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (89) en el apartado 8.1.3.5.

³²³ <https://www.welt.de/politik/ausland/plus178739866/Nordkorea-Kims-doppeltes-Spiel-mit-Donald-Trump.html>

³²⁴ https://www.abc.es/internacional/abci-facebook-promete-lluvia-millones-medios-para-carpetazo-crisis-australia-202102242000_noticia.html

³²⁵ <https://www.welt.de/wirtschaft/plus238472705/Musk-verspricht-Twitter-ohne-Fesseln-doch-China-koennte-das-verhindern.html>

³²⁶ https://www.eldiario.es/economia/espanol-multinacionales-aprovechar-negocio-climatico_1_1205515.html

³²⁷ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200526-99-196238>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (82) en el apartado 8.1.3.3.

sustituyen por dos puntos, y los verbos *ser* y *estar* por una coma. Quizá la omisión de estos últimos se deba al poco contenido semántico que tienen. Además, también se omiten otros verbos, ya que estos pueden deducirse del contexto. Con frecuencia se omiten las preposiciones uniendo dos sustantivos mediante un guion. Zuluaga Ospina (cf. 2008: 301) explica que la brevedad en lo que él denomina la “economía de la expresión” se da porque los periódicos quieren proporcionar la máxima información en el menor espacio posible, ya que los lectores no disponen de mucho tiempo. De nuestro corpus, ponemos los siguientes ejemplos de titulares con omisiones verbales:

*Banknotenhersteller G+D: Digitale Währungen vor der Tür (SZ, 31/03/2022)*³²⁸

*Alberto Núñez Feijóo, en horas bajas a un año de sus elecciones autonómicas (El Mundo, 02/06/2019)*³²⁹

*Richtiger Weg (FAZ, 12/08/2020)*³³⁰

En estos tres titulares se omite un verbo, en el primer caso se omite el verbo *sagen*, puesto que se refieren las palabras que dijo el fabricante de billetes y en el segundo y tercer ejemplo, el verbo *estar* y *sein* respectivamente.

- g. *Transposición de campos léxicos*. Como ya mencionábamos en el apartado de las características de la prensa escrita —a lo que Hurtado González denomina “nido de lenguajes”—, en los titulares encontramos un léxico variado y heterogéneo, debido al traslado del lenguaje típico de otro campo al lenguaje periodístico, por lo que se crea una mezcla de ambos. Quizá esto se haga de forma intencionada para que el lector detecte cierto carácter de rigor y exactitud con el uso del lenguaje específico o técnico del campo en cuestión:

³²⁸ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-220331-99-747032>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (220) en el apartado 8.3.3.8.

³²⁹ <https://www.elmundo.es/espana/2019/06/02/5cf2ca27fdddfbd7a8b4657.html>

³³⁰ <https://www.faz.net/aktuell/finanzen/kommentar-zum-e-wertpapier-gesetz-auf-dem-richtigen-weg-16901838.html>

*Hallan el cadáver del ex CEO del Danske Bank mientras se buscaban pruebas del mayor lavado de dinero de la historia (El Mundo, 25/09/2019)*³³¹

*Banken wollen Anti-Geldwäsche-Behörde nach Frankfurt holen (FAZ, 07/06/2021)*³³²

- h. *Importación de extranjerismos.* Es muy común su uso, sobre todo, de anglicismos, quizá porque a veces existen dificultades para encontrar una traducción apropiada en español o alemán. Ocurre a menudo en el género deportivo y últimamente también en el ámbito de la informática.

*El lobby español de multinacionales ‘verdes’ urge a aprovechar el negocio climático: “Hay que ponerse las pilas” (elDiario.es, 04/12/2019)*³³³

*„Lobby hat meinen Koalitionspartner fest im Griff“ (FAZ, 02/06/2021)*³³⁴

- i. *Contenido asertivo.* Los titulares suelen estar escritos de forma afirmativa, de modo que el lector dé por hecho su veracidad y no la ponga en tela de juicio, transmitiendo credibilidad al texto. No ponemos ejemplos de este apartado porque nos serviría cualquiera de los ya mencionados anteriormente.
- j. *Lenguaje figurado.* Este es el apartado que más nos interesa en este trabajo, puesto que va a ser el que analicemos en nuestra parte práctica, y no tanto los aspectos gramaticales. En palabras de Zorrilla Barroso:

el uso de palabras con un significado distinto al suyo propio da lugar a un lenguaje vivo, sugerente y lleno de imágenes que cautiva al lector. Al contrario que un escritor literario, el periodista no utiliza las figuras retóricas por razones estéticas y creativas, sino para dar más énfasis a sus expresiones y para llamar la atención de los lectores, haciendo más sugestivo el relato (1996: 112).

El uso de figuras retóricas como metáforas, sinécdoques, metonimias, hipérboles y prosopopeyas en los titulares de prensa está muy

³³¹

<https://www.elmundo.es/economia/empresas/2019/09/25/5d8b737efc6c83a1478b4612.html>

³³² <https://www.faz.net/aktuell/finanzen/banken-wollen-geldwaesche-behoerde-nach-frankfurt-holen-17377369.html?GEPC=s9>

³³³ https://www.eldiario.es/economia/espanol-multinacionales-aprovechar-negocio-climatico_1_1205515.html

³³⁴ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/klima-nachhaltigkeit/aufteilung-der-co2-kosten-olaf-scholz-greift-die-union-hart-an-17370048.html?GEPC=s9>

generalizado, según Guerrero Salazar, “especialmente cuando hay que disfrazar o atenuar una realidad que es incómoda, demasiado cruda o adversa” (2007: 223).

No ponemos ejemplos de este apartado porque los analizaremos en el capítulo 8 de forma detallada.

López Hidalgo (2001: 60-61), por su parte, añade cinco aspectos fundamentales que debe tener todo titular:

- a. *Actualidad*: no cabe duda de que hoy en día queremos estar informados de las noticias más actuales. De hecho, con las nuevas tecnologías podemos ir recibiendo las noticias en el mismo momento en el que salen a la luz, por lo que este aspecto es fundamental en una noticia.
- b. *Concisión*: es importante que un título sea concreto y conciso, siempre y cuando este se entienda perfectamente. Quizás en este aspecto discrepamos de López Hidalgo, porque es habitual en los periódicos españoles encontrar titulares de varias líneas, algo que generalmente no ocurre en los periódicos alemanes, que sí suelen tener titulares más breves.
- c. *Precisión y claridad*: el título ha de ser claro, exacto, preciso e inequívoco. También discrepamos en este aspecto del autor, porque son habituales en los periódicos españoles titulares bastante ambiguos, de los que tenemos que seguir leyendo la noticia para desprender la información exacta.
- d. *Veracidad*: el titular tiene que recoger la noticia que se da en el cuerpo del texto, es decir, la información de ambas partes tiene que ir en la misma línea y no dar dos informaciones diferentes.
- e. *Garra*: aspecto muy importante, ya que, como hemos mencionado anteriormente, uno de los principales cometidos del titular es el de animar al lector a seguir leyendo la noticia completa. Pero, en palabras de López Hidalgo, “en ocasiones, con tal de que el titular tenga la suficiente garra o gancho para cautivar la atención del lector, se sacrifica el aspecto informativo, hasta tal punto que el título no responde con exactitud y

veracidad a lo que se pone en la entradilla” (2001: 60-61). Es común en la prensa diaria encontrar titulares que llaman mucho la atención, pero de ellos no desprendemos la información que vamos a leer a continuación. Desde nuestro punto de vista, quizás tampoco es una mala técnica, puesto que al no entender de qué trata la noticia, incita más al lector a leerla para conocer el contenido de una noticia con tal título. Lo malo es que a veces se crean falsas expectativas con la consiguiente decepción por parte del lector.

Los titulares, por tanto, pretenden identificar, designar, apelar y comunicar de forma económica, puesto que tienen el espacio reducido.

Aunque en este apartado hemos destacado algunos rasgos y características generales de los titulares, hay que decir que, a su vez, hay diferencias entre el titular de una noticia informativa o de una crónica de opinión. Sánchez García afirma, por ejemplo, que

los titulares que corresponden a textos narrativos se redactan con una frase verbal – aunque el verbo puede estar implícito –, mientras que los que corresponden a textos de carácter argumentativo suelen carecer de verbo y de ordinario constan de muchas menos palabras, pues no intentan resumir la noticia. Son titulares, casi siempre, de carácter temático (1990: 175).

Helfrich y Bouzas (cf. 2019: 294) distinguen la estructura específica de un texto informativo compuesto de una pirámide invertida, donde los hechos están ordenados de mayor a menor importancia, siendo el titular la información más relevante e imprescindible de la noticia. Por otra parte, resaltan que en los artículos de opinión los titulares están, sobre todo, enfocados a orientar las expectativas del lector. Cervera, en esta misma línea, cree que en los artículos de opinión “suelen aparecer implícitamente significados adicionales que hay que descubrir para interpretar adecuadamente la intencionalidad, junto con el pensamiento ideológico del articulista” (2014: 65). En los artículos de opinión son muy frecuentes los sintagmas breves y, sobre todo, los nominales, puesto que estos, según Casado Velarde, tienen más impacto y son más enfáticos, ya que “la construcción nominal apunta directamente a lo que importa” (1984: 238-239).

Otro de los aspectos que hay que tener en cuenta en el lenguaje periodístico es el uso de neologismos semánticos, es decir, cuando una palabra ya existente en

el idioma adquiere otro significado nuevo (cf. Cervera Rodríguez 2014: 80). He aquí algunos ejemplos de neologismos semánticos:

*La dimisión de la cúpula de Ciudadanos en Murcia, la “gota que colma el vaso” tras el fracaso de la moción de censura (elDiario.es, 07/07/2021)*³³⁵

Aunque el significado tradicional de la palabra “cúpula” es el de “cubierta de un edificio en forma de semiesfera o sector de esfera” (*DUE*), este mismo diccionario también tiene como cuarta acepción el significado que contiene este titular: “Conjunto formado por los máximos dirigentes de una empresa, organismo, etc.” (*DUE*). Lo mismo ocurre con el término “cultura”. Mientras que su significado principal sería el de “Conjunto de los conocimientos no especializados, adquiridos por una persona mediante el estudio, las lecturas, los viajes, etc.” (*DUE*), este diccionario también incluye su nuevo significado: “Conjunto de valores compartidos por un grupo social que son favorables al hecho que se expresa” (*DUE*). Podemos ver este significado en los siguientes ejemplos³³⁶, tanto de la prensa española como de la alemana:

*Alemania: el problema no es la libertad de expresión, sino la cultura de debate (El Mundo, 20/02/2021)*³³⁷

*Cayetana Guillén Cuervo, la actriz que cree en la cultura del esfuerzo y tremendamente celosa de su vida privada (El Mundo, 24/03/2021)*³³⁸

*Kommission kritisiert „Kultur der Angst“ an Ballettschule (SZ, 04/05/2020)*³³⁹

*Belgiens Torwart: Nur Deutschland hat Kultur des Gewinnens (SZ, 14/06/2018)*³⁴⁰

Es también frecuente el uso de expresiones redundantes con enunciados del tipo: divisas extranjeras, falso pretexto, participación activa, etc. (cf. Cervera Rodríguez 2014: 80-81) —en contra de cualquier economía del titular—, como vemos en el siguiente ejemplo:

³³⁵ https://www.eldiario.es/murcia/politica/dimision-cupula-ciudadanos-murcia-gota-colma-vaso-fracaso-mocion-censura_1_8108424.html

³³⁶ No forman parte de nuestro corpus puesto que *la cultura de + sustantivo* y *die Kultur + sustantivo en genitivo* no se consideran UF.

³³⁷ <https://www.elmundo.es/internacional/2021/02/20/603128a921efa0a6198b45e6.html>

³³⁸ <https://www.elmundo.es/loc/famosos/2021/03/24/605affd7fdddf1e398b458b.html>

³³⁹ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200504-99-933864>

³⁴⁰ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-180614-99-715121>

*El juez investiga “la participación activa” de OHL en el desvío de dinero público al PP de Madrid (El Mundo, 09/09/2019)*³⁴¹

Como no es el objeto de estudio de este trabajo, no vamos a ahondar más en esta cuestión, pero sí que hemos de decir que, para nuestra parte práctica, van a ser más relevantes los titulares de reportajes, puesto que en ellos encontramos, siguiendo a López Hidalgo (cf. 2001: 124-133), doble sentido, antítesis, metáforas, uso de giros populares, juegos fonéticos y otros recursos más.

7.5.2. Tipos de titulares

A la hora de clasificar los titulares de prensa, hay varias clasificaciones posibles en el marco del periodismo español: la de Alarcos Llorach (1977), Núñez Ladevèze (1991) y, quizá unas de las más recientes, la de Zorrilla Barroso (1996). Mientras que la de Alarcos Llorach es una clasificación puramente lingüística, la de Núñez Ladevèze es una mezcla entre los aspectos lingüísticos y los periodísticos (cf. Sánchez García 2010: 42). La de Zorrilla Barroso (cf. 1996: 147-176) nos parece quizás más completa que las otras dos, puesto que atiende a más parámetros. Expondremos esta última clasificación con ejemplos tomados de nuestro propio corpus documental, aunque no la utilizaremos en nuestra parte práctica, puesto que el criterio de clasificación que hemos elegido es el utilizado en la teoría de la metáfora cognitiva. La clasificación de Zorrilla Barroso es la siguiente:

a. Por su sintaxis:

i. Completo

Tienen una sintaxis correcta y están formados por una oración completa. A este tipo de titulares, Cervera Rodríguez (2014: 70) los denomina enunciados lingüísticos oracionales. Ejemplo de este tipo de titulares sería el siguiente.

*Jamenei cierra la puerta al diálogo con Trump (El País, 13/06/2019)*³⁴²

Die fetten Jahre sind vorbei (Die Welt, 04/07/2018, p. 22)

³⁴¹ <https://www.elmundo.es/espana/2019/09/09/5d7280cafdddfde448b4606.html>. No forma parte de nuestro corpus por carecer de UF.

³⁴² https://elpais.com/internacional/2019/06/13/actualidad/1560421912_334661.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (85) en el apartado 8.1.3.3.

ii. Reducido

Se omiten elementos como el sujeto, el verbo en forma personal, la preposición, el artículo o el verbo auxiliar, en el caso de *ser* y *estar* se sustituyen por una coma. Este tipo de elipsis es fácil de comprender para el lector. Mientras en español es más común la omisión del verbo *ser* y sustituirlo por una coma, en alemán también se omite el verbo *sein*, pero no se pone una coma. Cervera Rodríguez (*ibidem*) denominaría a este tipo de titulares *enunciados lingüísticos no oracionales*. He aquí ejemplos de los dos idiomas:

El trasplante de Abidal, munición para la guerra sucia en el Barça
(ABC, 05/07/2018)³⁴³

Alexis Tsipras auf den Spuren von Odysseus (SZ, 10/05/2019)³⁴⁴

iii. Defectuoso

A este grupo pertenecen titulares cuya sintaxis es incorrecta o no se adapta a las normas. Ponemos aquí un ejemplo en el que no se ha puesto la *coma* para separar las dos oraciones, ni los puntos en la abreviatura de Estados Unidos:

EE UU mantiene los tipos de interés pero abre la puerta a bajarlos pronto (El País, 20/06/2019)³⁴⁵

Los empresarios cierran filas con el Rey Felipe VI y advierten de que las críticas que recibe “desde algunas instancias” del Estado “dificultan la recuperación” (El Mundo, 25/09/2020)³⁴⁶

En este segundo ejemplo observamos que, como bien indica *El buen uso del español* (de la Asociación de Academias de la Lengua Española), cuando “esa advertencia lleva implícita una amenaza, la

³⁴³ https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-trasplante-abidal-municion-para-guerra-sucia-barca-201807050613_noticia.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (144) en el apartado 8.2.2.13.

³⁴⁴ <https://sz.de/1.4440715>

³⁴⁵ https://elpais.com/economia/2019/06/19/actualidad/1560940301_857626.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (202) en el apartado 8.3.3.1.

³⁴⁶ <https://www.elmundo.es/economia/empresas/2020/09/25/5f6e44d4fdddfefaa48b462a.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (199) en el apartado 8.3.2.11.

forma adecuada es advertir que”³⁴⁷, por lo tanto, estamos ante un problema de sintaxis.

b. Por su complejidad:

Como ya comentamos anteriormente, el titular a veces va acompañado de antetítulo y subtítulo. Eso hace que analicemos todo el conjunto como simple, doble o múltiple.

i. Simple. Solo tienen el título, que es lo que obligatoriamente debe tener un titular.

*Casado califica a Sánchez de “caballo de Troya del independentismo” (elDiario.es, 27/02/2019)*³⁴⁸

*Blauer Brief von Trump (Die Welt, 04/07/2018)*³⁴⁹

ii. Doble. Están compuestos por el antetítulo y el título o por el título y el subtítulo.

T.: Ciudadanos cierra la puerta a cualquier negociación con el PSOE para la investidura de Pedro Sánchez / El partido se autoproclama líder de la oposición y considera que su veto a un acuerdo con los socialistas ha sido avalado por las urnas

*(El País, 29/04/2019)*³⁵⁰

T: Die Tür ist zugeschlagen / Hessen stoppt die Einführung eines islamischen Religionsunterrichts in Verantwortung des Moscheevereins Ditib. Der Beschluss löst Enttäuschung und Kritik aus.

*(SZ, 10/05/2020)*³⁵¹

iii. Múltiple. Es menos frecuente que el titular esté compuesto por antetítulo, título y subtítulo.

³⁴⁷ Cf. FundéuRAE. *Buscador urgente de dudas* en: <https://www.fundeu.es/recomendacion/advertir-y-advertir-de-no-significan-lo-mismo-411/>

³⁴⁸ https://www.eldiario.es/politica/casado-califica-sanchez-troya-independentismo_1_1681267.html

³⁴⁹ https://www.welt.de/print/welt_kompakt/debatte/article178712770/Kommentar-Blauer-Brief-von-Trump.html

³⁵⁰ <https://www.larazon.es/espana/20201012/5wtg3ypde5a23g74xjfsyjjm.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (84) en el apartado 8.1.3.3.

³⁵¹ <https://sz.de/1.4903043>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (88) en el apartado 8.1.3.4.

CORONAVIRUS / T.: El Gobierno de Ayuso abre la puerta a contratar parte de la vacunación con el sector privado / El consejero de Sanidad, Enrique Ruiz Escudero, ha asegurado que para acelerar la vacunación utilizarán “todos los recursos que sean necesarios”, no descarta recurrir al sector privado “en el caso de que sea necesario” (elDiario.es, 04/01/2021)³⁵²

Sozialismus-Debatte / T: Als die SPD Marx vor die Tür setzte / In Bad Godesberg machten die Sozialdemokraten vor 60 Jahren den ersten Schritt zur Volkspartei. Ein Blick auf die Geschichte der Partei zeigt, dass es einen Grund haben könnte, dass wieder über Vergesellschaftung diskutiert wird (FAZ, 15/11/2019)³⁵³

c. Por su coherencia:

En un titular, todos los componentes tienen que tratar del mismo tema y tener el mismo referente. Lo normal es que haya una coherencia global, pero en algunos casos hay una coherencia lineal, es decir, una parte complementa a la otra.

i. Lineal

T: Albert Rivera, en la tormenta perfecta / El líder de Cs reduce su presencia pública mientras se dispara la tensión en torno al partido por los pactos indirectos con Vox y la negativa a abstenerse en la investidura de Sánchez (El País, 23/06/2019)³⁵⁴

T: „Pingpong“ mit Menschen / In Ventimiglia, an der Grenze Italiens zu Frankreich, begeht Europa tagtäglich das Scheitern seiner Immigrationspolitik (SZ, 7-8/07/2018, p. 7)

ii. Global

T: Boris Johnson allana el camino a un acuerdo del Brexit al retirar las cláusulas que rompían el pacto sobre Irlanda / El primer ministro británico, quien llega este miércoles por la noche a Bruselas para intentar desbloquear las negociaciones, ofrece la primera condición que pedía Bruselas para cerrar un acuerdo comercial para las relaciones futuras: que retirara los textos de la ley de Mercado Interior que reescribía el acuerdo de retirada del Brexit en relación con las Irlandas (elDiario.es, 8/12/2020)³⁵⁵

³⁵² https://www.eldiario.es/madrid/gobierno-ayuso-abre-puerta-contratar-parte-vacunacion-sector-privado_1_6669355.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (74) en el apartado 8.1.3.3.

³⁵³ <https://www.faz.net/-is7-9tcp3>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (65) en el apartado 8.1.3.1.

³⁵⁴ https://elpais.com/politica/2019/06/22/actualidad/1561223433_034819.html

³⁵⁵ https://www.eldiario.es/internacional/boris-johnson-allana-camino-acuerdo-brexit-retirar-clausulas-rompian-pacto-irlanda_1_6489642.html

T: Kims doppeltes Spiel mit Donald Trump / Die US-Regierung will sich in Nordkorea über Abrüstungsfortschritte informieren. Doch sehen dürfte sie das Gegenteil (Die Welt, 05/07/2018, p. 6)

d. Por su referencia:

i. Explícita. No presentan ningún problema de interpretación

El incendio de Tarragona continúa fuera de control en el peor día de la ola de calor (El País, 28/06/2019)³⁵⁶

„Keine Zeit mehr verlieren. Wir brauchen einen kompletten Lockdown“ (Die Welt, 12/12/2020)³⁵⁷

ii. Implícita. La referencia no es tan clara, aunque es fácilmente interpretable por los lectores con ciertos conocimientos culturales.

Oltra da largas a Podemos y Estañ no le garantiza su apoyo a los decretos (El Mundo, 16/03/2019)³⁵⁸

Jogi lässt die Tür für Müller & Boateng zu! (BILD, 04/07/2020)³⁵⁹

iii. Presupuesta. Los lectores tienen que esforzarse más para decodificar el titular.

Fomento escurre el bulto en la guerra del taxi (El Mundo, 29/09/2018)³⁶⁰

Aus der Bahn geworfen (FAZ, 16/04/2020)³⁶¹

e. Por su función comunicativa:

³⁵⁶ https://elpais.com/ccaa/2019/06/28/catalunya/1561702962_586228.html

³⁵⁷ <https://www.welt.de/politik/deutschland/article222362834/Markus-Soeder-Keine-Zeit-mehr-verlieren-Wir-brauchen-einen-kompletten-Lockdown.html>

³⁵⁸ <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/03/16/5c8caaff21efa0264e8b465b.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (11) en el apartado 8.1.1.8.

³⁵⁹ <https://www.bild.de/sport/fussball/dfb-pokal/fc-bayern-jogi-loew-laesst-tuer-fuer-thomas-mueller-und-jerome-boateng-zu-71694030.bild.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (162) en el apartado 8.2.3.2.

³⁶⁰ <https://www.elmundo.es/opinion/2018/09/29/5bae5f6a268e3e35068b45f2.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (7) en el apartado 8.1.1.6.

³⁶¹ <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/frankreich-in-der-corona-krise-aus-der-bahn-geworfen-16726509.html>

- i. Designativo. Informan de los hechos sin dar valoraciones, son muy típicos en noticias de actualidad.

*La Agencia Europea del Medicamento da luz verde al primer fármaco para tratar la covid-19 (El País, 25/06/2020)*³⁶²

*Koalition öffnet eine Tür für Dienste wie Uber (FAZ, 09/06/2020)*³⁶³

- ii. Temático. En ellos solo se anuncia el tema, no se habla de la noticia. Son típicos en noticias secundarias o artículos de opinión.

*La OTAN y el aborto (elDiario.es, 29/06/2022)*³⁶⁴

*Ein Phantom namens Brexit (FAZ, 07/07/2018)*³⁶⁵

- iii. Referencial. En ellos se informa del contexto. Utilizado en reportajes y artículos.

*El Gobierno cierra filas con Marlaska mientras la oposición redobla la presión para hacerlo caer (elDiario.es, 02/06/2020)*³⁶⁶

Mexiko will Strafzölle vom Tisch haben (BZ, 06/06/2019, p. 7)

- iv. Evocador. En ellos es común el juego de palabras, asociación de ideas, etc., refiriéndose al contexto. Son típicos en la prensa sensacionalista, aunque también los encontramos en titulares como este:

*Hay que parar los pies a las aseguradoras sanitarias (La Razón, 05/04/2021)*³⁶⁷

Nach der Schlacht ist vor der Schlacht (FAZ, 05/07/2018, p. 2)

³⁶² <https://elpais.com/sociedad/2020-06-25/la-agencia-europea-del-medicamento-da-luz-verde-al-primero-farmaco-para-tratar-la-covid-19.html>

³⁶³ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/koalition-oeffnet-eine-tuer-fuer-dienste-wie-uber-personenbefoerderungsgesetz-16808232.html#void>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (206) en el apartado 8.3.3.1.

³⁶⁴ https://www.eldiario.es/opinion/zona-critica/otan-aborto_129_9122917.html. No forma parte de nuestro corpus por carecer de UF.

³⁶⁵ <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/theresa-may-wirbt-mit-neuem-plan-fuer-weichen-brexit-15678646.html>. Aunque se trata de un titular metafórico, no forma parte de nuestro corpus por carecer de UF.

³⁶⁶ https://www.elDiario.es/politica/gobierno-marlaska-oposicion-redobla-presion_1_6033695.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (57) en el apartado 8.1.2.17.

³⁶⁷ <https://www.larazon.es/economia/20210405/ywgvvfc66rd6xezhtzi4x2iore.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (178) en el apartado 8.3.1.6.

- v. Expresivo. En ellos el periodista evoca los hechos sin dar información ni tematizar, en ciertos casos incluso podemos encontrar sus opiniones o puntos de vista.

*¿Un cambio de régimen por la puerta de atrás? (La Razón, 06/12/2020)*³⁶⁸

Das VAR spitze! (Der Tagesspiegel, 05/07/2018, p. 30)

- vi. Apelativo. Con ellos se pretende llamar la atención del lector, usando normalmente comillas para indicar que su uso puede ser coloquial o figurado³⁶⁹.

*Rivera ordena a sus cargos “no entrar al Trapo” con el PP para fidelizar a votantes descontentos con Rajoy (El Mundo, 11/02/2018)*³⁷⁰

*Reise-Startup HomeToGo geht durch „Hintertür“ an die Börse (FAZ, 13/09/2021)*³⁷¹

- vii. Declarativo. En ellos encontramos las palabras dichas por otra persona, tanto de forma directa como indirecta. El estilo directo usando comillas que indica la frase textual que esa persona ha dicho, “imprime un aire más ágil, dramático y objetivo que la frase, más pesada e incolora en estilo indirecto” (Peytard, 1975: 46, citado en Casado Velarde 1984: 237).

- Cita directa. Palabras literales dichas por el protagonista de la historia.

*Basagoiti: “Obrador debe tener en cuenta que España es la puerta de Europa para México” (El País, 27/03/2019)*³⁷²

³⁶⁸ <https://www.larazon.es/espana/20201206/neyif3dlbbb6nff4resc44cmci.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (73) en el apartado 8.1.3.2.

³⁶⁹ Para más información al respecto véase el siguiente artículo de José María Romera publicado en el periódico *El Norte de Castilla* <https://narrativabreve.com/2011/01/el-uso-de-las-comillas-en-la-prensa.html>.

³⁷⁰ <https://www.elmundo.es/espana/2018/02/11/5a7f56cc468aeb75708b4574.html>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (4) en el apartado 8.1.1.3.

³⁷¹ <https://www.faz.net/aktuell/finanzen/reise-startup-hometogo-geht-durch-hintertuer-an-die-boerse-17534809.html>

„Der Islamrat hat die Tür selbst zugeschlagen“ (SZ, 11/03/2018)³⁷³

- Cita indirecta. El periodista reinterpreta las palabras del protagonista incorporándolas a su discurso.

Trump dice que Huawei es “muy peligrosa” pero abre la puerta a negociar el veto con Pekín (El País, 24/05/2019)³⁷⁴

Ende der goldenen Zeiten (Handelsblatt, 08/07/2018, p. 8)

- Contenido realizado. Algunos verbos declarativos indican que se va a realizar una tarea determinada por parte del protagonista de la noticia.

El PP pide cerrar filas si el ganador saca 3.500 votos de ventaja (La Razón, 05/07/2018, p. 1)³⁷⁵

Thüringen hält sich Tür bei Kontaktbeschränkungen offen (SZ, 26/05/2020)³⁷⁶

- Interpretación global. El periodista hace un resumen de las declaraciones del protagonista de la noticia.

Yolanda Díaz deja la pelota del salario mínimo a Pedro Sánchez para firmar un acuerdo sin los empresarios (elDiario.es, 13/09/2021)³⁷⁷

Aufsichtsratschef: Funkel schließt Tür Fortuna Düsseldorfs (SZ, 10/07/2020)³⁷⁸

³⁷² https://elpais.com/politica/2019/03/27/actualidad/1553706801_370334.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (98) en el apartado 8.1.3.11.

³⁷³ <https://sz.de/1.15585>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (95) en el apartado 8.1.3.8.

³⁷⁴ https://elpais.com/economia/2019/05/24/actualidad/1558720178_457878.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (201) en el apartado 8.3.3.1.

³⁷⁵ https://elpais.com/internacional/2019/10/11/actualidad/1570815977_767827.html. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (55) en el apartado 8.1.2.16.

³⁷⁶ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200526-99-196238>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (82) en el apartado 8.1.3.3.

³⁷⁷ https://www.eldiario.es/economia/yolanda-diaz-deja-pelota-salario-minimo-pedro-sanchez-firmar-acuerdo-empresarios_1_8297112.html

Según Alarcos Llorach (cf. 1977: 125-147), los titulares más numerosos son los subjetivos, apelativos, figurados y comprometidos, dato importante para la parte práctica de este trabajo, ya que nos va a ser fácil encontrar titulares de este tipo.

En los titulares de prensa alemana es frecuente el uso de expresiones lingüísticas sin predicado y que consideraríamos incorrectas desde el punto de vista del hablante, o, como los denominaría Zorrilla Barroso, titulares “defectuosos”, al tener una sintaxis incorrecta o no adaptarse a las normas. Aunque estos titulares no formarían frases completas, el lector las acepta como buenas, pero no sería correcto escribirlas así en un ámbito diferente. Este tipo de titulares gramaticalmente incorrectos se justifican por la “economía del titular”, que ya hemos mencionado anteriormente, así como por la creación de titulares llamativos e informativos. Sandig explica así el uso de la “economía del titular”, pero defiende también que la información que se dé esté cargada de intensidad para compensar la reducción de palabras:

die Schlagzeile ist als Leseanreiz und Gliederungsmittel der Zeitung kurz. Diese Kürze muß [sic] kompensiert werden durch einen relativ hohen „Informationswert“. [...] Die Vermeidung von Redundanz in der Schlagzeile hat also den Zweck größerer Kürze und – durch den relativ höheren Informationswert – größerer Intensität. Nur durch das Zusammentreffen dieser beiden Eigenschaften können Schlagzeilen als Blickfang und als Kurzinformation dienen. Es ist das Gesetz der Sprachökonomie, daß [sic] bei möglichst geringem Aufwand an sprachlichen Mitteln ein möglichst hohes Maß an Information übermittelt wird (1971: 23).

Es importante mencionar que la información que se omite en este tipo de titulares no se hace de manera arbitraria, sino que solo se omite aquello que es redundante o de lo que se puede prescindir. Lüger cree que

[d]ie Syntax ist wegen der gebotenen Kürze zwangsläufig reduziert: Hypotaxen kommen praktisch nicht vor, es dominieren einfache Aussagesätze; Nominalisierungen treten verstärkt auf, und auffallend ist vor allem die hohe Frequenz elliptischer Satzmuster (1995: 28).

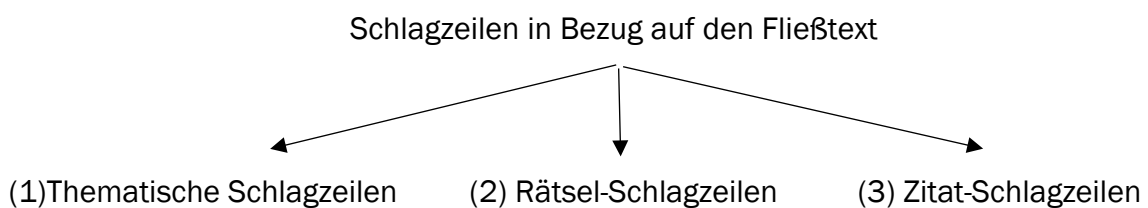
Sin embargo, Burger observa que

das Prinzip der „Ökonomie“, das früher für Schlagzeilen maßgebend war, scheint immer weniger relevant zu sein. Für Boulevardzeitungen galt das Prinzip von Anfang an nicht zwingend, da die Schlagzeile zunächst die Aufmerksamkeit des potenziellen Käufers wecken sollte und Kürze daher ein nachgeordnetes Kriterium war (2005: 117).

³⁷⁸ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200709-99-736448>. Para más información acerca de esta noticia véase el titular (161) en el apartado 8.2.3.2.

Según este autor, los periódicos a los que denomina *Abonnementszeitungen*, es decir, periódicos con suscripción, han seguido en cierto modo el método de la prensa sensacionalista, por lo que, en lugar de utilizar titulares elípticos, tienden a constituir frases completas.

Este mismo autor explica que los titulares reproducen el contenido del artículo resumido o formulan el “tema” del artículo. Sin embargo, cree que no siempre es así. Además de los titulares “temáticos”, existen al menos otros dos tipos, cuya frecuencia varía según el periódico, es decir, *los titulares enigmáticos* y *los titulares en forma de cita* (cf. 2005: 118):



Esquema 27. Schlagzeilen in Bezug auf den Fließtext (Burger 2005: 118)

Con respecto a los titulares temáticos, no vamos a poner ejemplos, puesto que ya los hemos analizado anteriormente.

Un ejemplo de un titular sugerente (*Rätsel-Schlagzeile*) sería el siguiente, recopilado de nuestro corpus:

**„Pingpong“
mit Menschen**
In Ventimiglia, an der Grenze Italiens zu
Frankreich, begeht Europa tagtäglich das Scheitern
seiner Immigrationspolitik

Ilustración 5. Titular „Pingpong“ mit
Menschen (SZ, 07.07.2018, p. 7)

En este caso, no entenderíamos el titular si no tuviéramos la ayuda del subtítulo. Una vez leído el subtítulo, ya podemos hacernos una idea del contenido de la noticia, pero no antes. El título formula una especie de “acertijo”, que no se resuelve hasta leer el subtítulo y el cuerpo de la noticia.

Según Burger (cf. 2005: 119), este tipo de titulares “enigmáticos” se encuentran con especial frecuencia en los artículos de opinión. Es a menudo en este género donde encontramos titulares metafóricos, cuyo significado solo se hace

evidente al leer el cuerpo de la noticia. He aquí otro ejemplo de titular enigmático como el mencionado más arriba:



Ilustración 6. Titular *Bombe, Brot und Spiele* (FAZ, 23/04/2018)³⁷⁹

En este caso, también el subtítulo nos da información muy importante para poder entender el titular, puesto que el título es bastante ambiguo.

En la prensa sensacionalista, donde Burger (cf. 2005: 119) cree que son frecuentes los titulares metafóricos, se suele hacer todo lo posible para evitar al lector un largo “desciframiento” de la metáfora; por ejemplo, en un artículo con este titular será muy importante el apoyo fotográfico para descifrarlo antes de leer el cuerpo de la noticia:



Ilustración 7. Titular *Welche Hand ist für uns wichtiger?* (BILD, 01/06/2019, p. 2)³⁸⁰

³⁷⁹ <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/kim-jong-uns-weg-zur-macht-bombe-brot-und-spiele-15554920.html>

Puesto que el periódico, en este caso *BILD*, no quiere que el lector pueda tener problemas para comprender la metáfora, al abrir la segunda página de este periódico, además de encontrarse el titular, encontrará dos fotos en las que aparece Angela Merkel dando la mano al ministro de exteriores estadounidense y al primer ministro chino, de ahí la metonimia de “¿qué mano será más importante?” en el sentido de si Alemania hará negocios con uno o con otro país. Incluso en las propias fotos se hace alusión a quiénes son esas personas y lo que quieren hacer para beneficiar a Alemania.

El tercer tipo de titular con relación intratextual que distingue Burger (cf. 2005: 119) es el que cita en el título un fragmento del cuerpo del texto o, como Zuluaga Ospina (cf. 2007: 199) lo denomina, *excurso*³⁸¹. En la mayoría de los casos se trata de una cita que aparece en el cuerpo de la noticia. Según este último autor,

el efecto semántico es, en mi sentir, recíproco y, por lo tanto, doble: el título, que inicialmente jugaba el papel de indicación o “mención anticipatoria” („*Vorausdeutung*”) o remisión a información ulterior („*Verweiss [sic] auf Nachinformation*”, E. Gülich y W. Raible) se ve conformado en todo su valor semántico; y, confirmado el título, se refuerza la coherencia de todo el texto (Zuluaga Ospina 2007: 201).

Zuluaga Ospina (cf. 2008: 306) defiende que es más eficaz utilizar la mención literal de la UF que se ha usado en el título al final que al principio del texto, ya que de esta manera se refuerza la “compacidad del texto”. Si optásemos, por el contrario, por utilizarla al comienzo, solo sería una repetición del título y, por tanto, su función sería la de apertura e inicio. Ponemos aquí un ejemplo de nuestro corpus lingüístico:

Antetítulo: FRANKREICH IN DER CORONA-KRISE

Título: *Aus der Bahn geworfen*

Subtítulo: *In Frankreich legt die Corona-Krise schonungslos die Schwächen des Zentralstaates offen. Präsident Emmanuel Macron sollte regionalen und lokalen Kräften mehr Vertrauen entgegenbringen.*

Cuerpo de la noticia: *Die Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt, im Schulwesen, bei der Lehrlingsausbildung und der beruflichen Weiterbildung sind nicht wirkungslos geblieben. Die Arbeitslosigkeit sank, die Aussichten junger Berufseinsteiger besserten sich, die Wirtschaft wuchs zuletzt stärker als*

³⁸⁰ Aunque es un titular metafórico, no forma parte de nuestro corpus por carecer de UF.

³⁸¹ Zuluaga Ospina define *Excurso* como “rasgo de que el título se repite casi siempre literalmente en el texto correspondiente (2008: 304).

in Deutschland. Doch jetzt hat die Pandemie Frankreich im denkbar schlechtesten Moment aus der Bahn geworfen. (FAZ, 16/04/2020)³⁸²

Con este ejemplo, el lector no entiende inmediatamente el titular, pero el subtítulo ya lo aclara un poco más. Además, si seguimos leyendo el cuerpo de la noticia, vemos dos veces la frase utilizada para crear el titular, una en la séptima línea y otra en la última.

7.5.3. Uso de fraseología y figuras retóricas en los titulares

Mellado Blanco (cf. 2020b: 26) cree que las UF se utilizan tanto en la prensa como en la publicidad para argumentar, estructurar y cohesionar el discurso a través del uso de constituyentes fraseológicos, en donde tienen un papel relevante las denominadas “textbildene Potenzen” (potencial textual) de las UF. Jarosz, siguiendo a Sabban (2007), las define así:

das Konzept der textbildenden Potenzen von Phrasemen richtet sich auf die Relation zwischen Phrasen, ihren Erscheinungsformen und Verwendungsweisen sowie ihren Funktionen im Text (2015: 85).

Zuluaga Ospina (cf. 2008: 294) defiende que una de las funciones que poseen las UF es la de realce, ya que, gracias a sus características formales y semánticas, sirven de contraste con el resto de los elementos del discurso y, por tanto, realzan su propio significado con el contexto. Este autor también destaca que la fraseología alemana suele caracterizar a las UF de notorias (“auffällig”).

Como ya veremos en la parte práctica de este trabajo, las figuras retóricas están muy presentes en los medios de comunicación en general, aunque nosotros solo vamos a basar nuestra investigación en la prensa escrita. Autores como Caivano y López definen las figuras retóricas del siguiente modo:

Las figuras retóricas se definen como un desvío, una transgresión conceptual o formal producida en un enunciado con el objeto de que el receptor lea una significación más allá de lo literal. Usualmente se considera que su terreno es la poética o el lenguaje figurado; sin embargo, estas operaciones atraviesan todo tipo de discurso y lenguaje (Caivano / López, 2004: 265, cit. en Quintero 2019: 19).

De todas formas, es de extrañar que estos autores parecen seguir la línea tradicional según la cual las metáforas figuraban como recursos retóricos literarios. Sin embargo, nos parece interesante que hagan referencia a un hecho importante,

³⁸² <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/frankreich-in-der-corona-krise-aus-der-bahn-geworfen-16726509.html>

la ambigüedad (“una significación más allá de lo literal”) de la que ya hemos hablado anteriormente.

Por el contrario, Burger piensa que “la interpretación normal, que se da automáticamente en un contexto no marcado, es la fraseológica. La interpretación literal, sin embargo, puede activarse por determinados procesos lingüísticos y contextuales” (2000: 112).

En un estudio realizado por Herrera Soler y Amengual Pizarro sobre los titulares de la prensa económica española y británica, constatan que

en el periodismo, tanto en la prensa española como inglesa, se recurre frecuentemente al lenguaje figurativo para reducir la complejidad del proceso informativo y atraer la atención del lector (2008: 1019).

Estos autores también opinan que “la fraseología es uno de los modelos estructurales más utilizados en los titulares” y que “el periodista es consciente de su potencial comunicativo y lo utiliza con mucha frecuencia” (2008: 1022). De su estudio se concluye que los periódicos españoles analizados (*El País* y *El Mundo*) utilizan más componentes fraseológicos que los titulares analizados del periódico inglés *Financial Times*, de modo que la prensa española cree en un mayor impacto y persuasión de los lectores, mediante el uso de las UF, que la prensa británica.

Aunque, desde la perspectiva de la literatura, Mayoral (1994) divide las figuras retóricas en los siguientes grupos:

- a. Figuras principalmente fonológicas: aliteración y cacofonía.
- b. Figuras morfológicas: anáfora, paranomasia, repetición y juego de palabras.
- c. Figuras sintácticas: pleonasma, epíteto, elipsis e hipérbaton.
- d. Figuras semánticas: metáfora, metonimia, sinécdoque e hipérbole.

Según varios estudios realizados por la autora Quintero Ramírez (cf. 2019: 18-27), las figuras que más se encuentran, en concreto, en la prensa deportiva son las semánticas, aunque esto podríamos extrapolarlo a las otras secciones periodísticas. La metáfora es sin duda el recurso retórico más utilizado en este campo, puesto que con su uso se acerca a los lectores noticias que quizás podrían ser difíciles o aburridas. Tras las metáforas, son las metonimias las más numerosas, entre las que esta autora también incluye la sinécdoque, porque, aunque algunos autores las distinguen como figuras retóricas diferentes, no deja

de ser un subgrupo de la metonimia. En último caso estarían las sinécdoques. Sánchez García señala que

la metáfora es el recurso retórico predominante en la transmisión de informaciones políticas a través de los medios de comunicación; aunque en el lenguaje político son frecuentes también otros recursos retóricos, en el periodismo destaca, sobre todo, el uso de este tropo, y también —aunque en menor medida— la metonimia, la sinécdoque y la prosopopeya (2010: 57).

La utilidad de la metáfora es importante en la prensa, sobre todo por dos motivos: concisión, puesto que con esta se pueden comparar los términos y su didactismo, ya que, como ya hemos mencionado anteriormente, con el uso de la metáfora se pueden explicar a los lectores de forma más sencilla conceptos complejos o arduos.

Zorrilla Barroso defiende el uso de la metáfora en los titulares por los siguientes motivos:

la captación del interés de los lectores (en los titulares es mucho más fuerte que en el cuerpo de la información), la adaptación de los textos al espacio periodístico disponible y el deseo de mostrar un estilo propio.

En consecuencia, podemos afirmar que los periódicos juegan con los cambios de sentido y el efecto sorpresa que fascina al lector, mediante un lenguaje anómalo pero sugestivo como es el lenguaje figurado. También recurren a él cuando necesitan adaptar el texto del titular al espacio disponible en la cabecera de la información y emplean voces sugerentes que encierran figuras retóricas para ampliar el juego de las referencias informativas (1996: 81).

Resumiendo, podemos decir que, para este autor, la metáfora es útil en la construcción de titulares, porque pretende persuadir al lector, ayuda a reducir el título por la llamada “economía del titular” y, a su vez, el periodista expresa su propio estilo.

En el ámbito germano, Burger explica que, a diferencia de los periódicos de suscripción, la prensa sensacionalista prefiere utilizar en sus titulares un léxico y una fraseología más emotiva, metáforas exageradas, composiciones improvisadas y un vocabulario de lo más soez. El más extremo en este sentido es *BILD*, mientras que otros periódicos de habla alemana como *KRONE* (Austria) y *BLICK* (Suiza) son mucho más moderados (cf. 2005: 118).

En nuestro corpus lingüístico, al igual que indica Quintero Ramírez, lo que más encontramos son figuras semánticas, en concreto y, sobre todo, metáforas, pero también encontramos metonimias y juegos de palabras, que según Mayoral se incluirían dentro de las figuras morfológicas.

Ponemos algunos ejemplos de titulares a modo representativo de las figuras retóricas mencionadas, tanto de la prensa española como de la alemana:

[Metonimia] *El Madrid, a rematar (bien) su faena* [Metáfora] (*El Mundo*, 17/12/2015)³⁸³.

En este ejemplo tenemos dos figuras retóricas, en primer lugar, “El Madrid” sería una metonimia puesto que encontramos EL LUGAR DE ORIGEN DEL EQUIPO POR EL EQUIPO DE FÚTBOL EN SÍ, el Real Madrid, y al final del enunciado encontramos una metáfora puesto que se recurre al campo semántico de la tauromaquia para expresar que tiene que ganar el partido.

[Metonimia] *Als die SPD Marx vor die Tür setzte* [Metáfora] (*FAZ*, 15/11/2019)³⁸⁴

Al igual que en el ejemplo de la prensa española, en la alemana también es frecuente el uso de dos figuras retóricas en el mismo titular. Aquí *SPD* se utiliza de forma metonímica EL PARTIDO POLÍTICO POR SUS MIEMBROS y con la UF *jmdn. vor die Tür setzen* el periodista expresa metafóricamente que el partido deshecha el marxismo de su ideología. Si solo hiciésemos una lectura superficial del titular, podría parecernos que Marx es un miembro del partido, al que se echa de este.

Suárez Ramírez define la hipérbole en el ámbito del periodismo deportivo como “una exageración intencionada por parte del periodista, donde se reemplaza un término propio por otro que va más allá de los límites de la verosimilitud y la realidad” (2015: 207 cit. en Quintero Ramírez, 2019: 26):

El Barça tira la casa por la ventana por De Jong (*ABC*, 23/01/2019)³⁸⁵

7.5.4. Implicaturas en los titulares de prensa

Siguiendo a Sánchez García (cf. 2010: 100-101), de los titulares de prensa podemos interpretar la información mediante el siguiente esquema:

- a. *La explicatura*. Es la información que se da de manera explícita en el titular, sin tener que deducirla.

³⁸³ <https://www.elmundo.es/deportes/2015/12/17/5671ba0946163f7a578b463a.html>

³⁸⁴ <https://www.faz.net/aktuell/politik/geschichte/sozialismus-debatte-als-die-spd-marx-vor-die-tuer-setzte-16486023.html#void>

³⁸⁵ https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-barca-tira-casa-ventana-jong-201901231042_noticia.html

- b. *Las presuposiciones*. Información que deducimos analizando el sentido no literal del texto.
- c. *Las premisas implicadas*. Información sacada de nuestra experiencia, que nos permite enlazar la información explícita con las presuposiciones hechas.
- d. *La conclusión implicada que se deriva del enunciado*. Reconstruir el titular para llegar a la forma que este habría tenido si el periodista no hubiera dado información implícita.

Aunque la parte práctica de nuestro trabajo no va a seguir este análisis que hace Sánchez García de sus titulares, nos parece relevante este apartado puesto que este ya explica que los titulares que analiza en su manual contienen implicaturas, es decir, contenido implícito, porque en ellos, además del contenido literal, se le ha añadido contenido adicional relevante. Ese contenido implícito del que habla este autor es el que vamos a tener que analizar en nuestros titulares, por lo que llevaremos a cabo una labor de presuposiciones, para así interpretar la intencionalidad del periodista adecuadamente.

7.6. LA ENTRADILLA O LEAD

En ocasiones se confunde el subtítulo o sumario, como lo denomina Sánchez García, con la entradilla o *lead*. Podemos encontrar este anglicismo en el ámbito periodístico español, pero, sobre todo, en alemán, aunque exista el término *Vorspann* para denominarlo, usando una metáfora tomada del ámbito del cine. La entradilla normalmente se coloca entre el título y el cuerpo del texto, e informa brevemente sobre el contenido de la noticia que se va a leer a continuación. Además, pretende, al igual que el titular, llamar la atención del lector sobre el contenido de la noticia. La diferencia con el subtítulo es que la entradilla puede tener un número de palabras mayor. Para este trabajo de investigación, también vamos a tenerla en cuenta, puesto que la consideramos parte del titular y, en ciertos casos, quizás no podamos diferenciarla del subtítulo. De hecho, Burger (2005), en su manual, incluye titular y *lead* dentro del apartado de la *intratextualidad*, ya que texto y titular están relacionados de la misma forma que texto y entradilla. En palabras de Burger:

ursprünglich hat der Lead (auch „Vorspann“ genannt) keine andere als eine vororientierende Funktion. Er soll den Fließtext in komprimierter Form repräsentieren und damit dem eiligen Leser eventuell die Ganzlektüre ersparen. Insofern ist der Lead gänzlich „abhängig“ vom Haupttext, er hat Existenzberechtigung nur durch seine intratextuelle Beziehung zum Haupttext“ (2005: 121).

Este mismo autor indica que, no solo la prensa sensacionalista, sino también los periódicos de suscripción de habla alemana, no siempre siguen esta estructura fija de titular, entradilla y cuerpo de la noticia. Mientras que el titular sí que sigue siendo un elemento obligatorio de la noticia hoy en día, la entradilla no lo es. Por ejemplo, según Burger, mientras que el periódico *Süddeutsche Zeitung* utiliza la entradilla solo para los artículos más largos de cualquiera de las secciones, excepto en Sociedad, Cultura y Deportes, el *Frankfurter Allgemeine Zeitung* no la utiliza en absoluto. En su lugar, utiliza titulares compuestos por antetítulo + título o título + subtítulo (cf. Burger 2005: 121).

Ponemos un ejemplo en el que se puede ver claramente que el titular está compuesto por título y subtítulo y carece de entradilla por la disposición gráfica a todo lo ancho del artículo y por la misma alineación que el título indicando así que es un subtítulo de este:

„Rennen auf Leben und Tod“

Biden ermahnt Amerikaner / Streit über Impfpässe

Angesichts hoher Imp fzahlen wird in den Vereinigten Staaten darüber diskutiert, ob Unternehmen von Arbeitnehmern und Kunden einen Impfnachweis verlangen dürfen und wie dieser zu erbringen sei. Widerstand gegen entsprechende Forderungen von Unternehmen kommt unter anderem aus republikanisch regierten Bundesstaaten. Der texanische Gouverneur Greg Abbott verbot Behörden und Organisationen, die Geld vom Staat bekommen, einen Impfnachweis zu verlangen. Floridas Gouverneur Ron DeSantis erließ eine ähnliche Anordnung, und auch Mississippis Gouverneur Tate Reeves sagte, er sei gegen eine Nachweispflicht. Für viele Republikaner sind sogenannte Impfpässe ein Eingriff in die persönliche Freiheit der Bürger. Sie befürchten, dass eine nationale Impfdatenbank geschaffen werden könnte. Das Weiße Haus wies solche Spekulationen zurück. „Eine nationale Impfdatenbank wird es nicht geben und auch nicht eine bundesweite Pflicht, einen bestimmten Impfnachweis zu erwerben“, sagte Präsidentensprecherin Jen Psaki am Dienstag.

In den Vereinigten Staaten sind laut der Seuchenschutzbehörde CDC 19 Prozent der Bevölkerung komplett immunisiert, fast ein Drittel erhielt zumindest eine erste Impfung. In der vergangenen Woche verabreichten die Vereinigten

Staaten erstmals drei Millionen Impfdosen an einem Tag. Darüber hinaus kündigte Präsident Biden am Dienstag an, dass vom 19. April an allen Erwachsenen ein Impfangebot gemacht werden solle. Ursprünglich sollte das erst zwei Wochen später der Fall sein.

Schon am Montag hatte eine Medizinerin des CDC gesagt, sie befürchte, dass angesichts der Verbreitung der britischen Virusmutante, die nun in sämtlichen Bundesstaaten nachgewiesen wurde, die Zahl der täglichen Impfungen immer noch zu niedrig sei. Eine weitere Zunahme der täglichen Neuinfektionen sei durchaus möglich, trotz der Tatsache, dass die vorhandenen Impfstoffe gegen die britische Mutante wirksam seien.

Die Zahl der Neuinfektionen in den Vereinigten Staaten nahm in den vergangenen Tagen zu. Für die vergangenen sieben Tage weist die „New York Times“ durchschnittlich fast 65 000 Neuinfektionen aus, eine Zunahme von 19 Prozent gegenüber dem Zeitraum zwei Wochen zuvor. Biden führte das auf Sorglosigkeit in der Bevölkerung zurück: „Das Virus breitet sich aus, weil es zu viele Menschen gibt, die das Ziel sehen und denken, wir seien schon am Ende. Lassen sie mich ihnen todernst sagen: Wir sind noch nicht am Ende. Wir sind immer noch in einem Rennen auf Leben und Tod gegen das Virus.“ (Kommentar Seite 8.) okü.

Ilustración 8. Titular „Rennen auf Leben und Tod (FAZ 08/04/2021, p. 2)

Por el contrario, la siguiente noticia, recogida del *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, a diferencia de lo que apuntaba Burger (cf. 2005: 121), carece de subtítulo, pero sí tiene entradilla, puesto que la información que se da como resumen aparece alineada a la izquierda justo encima de la primera columna; si fuera un subtítulo, este estaría justo debajo del título centrado.

Moderna sagt Mutationen den Kampf an

Der Impfstoffhersteller arbeitet gegen Varianten des Virus und weitet die Produktion aus. Der Europa-Chef zeigt sich im Gespräch „vorsichtig optimistisch“, gemachte Lieferzusagen auch zu erfüllen.

Von Ilka Kopplin,
Frankfurt

Das amerikanische Biotechunternehmen Moderna drückt aufs Tempo. Wie das Unternehmen aus Cambridge am späten Mittwochabend ankündigte, sollen die Produktionskapazitäten ausgeweitet und zudem die Virusmutationen angegangen werden. „Mit diesem Schritt steigern wir unsere Produktionskapazitäten“, sagte Moderna-Europa-Chef Dan Staner im Gespräch mit der F.A.Z.

Das gilt besonders für das kommende Jahr, in dem dann 1,4 Milliarden Dosen zu 100 Mikrogramm, der derzeit zweimal verabreichten Dosismenge, möglich wären. In diesem Jahr sollen es mindestens 700 Millionen und bis zu einer Milliarde werden, statt des bisherigen Minimums von 600 Millionen Dosen. „Es dauert etwa zwölf Monate, bis wir die Früchte ernten können“, sagte Staner mit Blick auf den Ausbau der Produktionsanlagen. Dieser dauere sechs bis neun Monate, hinzu kämen die anschließenden regulatorischen Genehmigungen, so dass insgesamt bis zu einem Jahr vergehe.

Erst vor kurzem hatte die Europäische Kommission mit Moderna einen weiteren Kontrakt über 150 Millionen Dosen abgeschlossen, die im dritten und vierten Quartal dieses Jahres geliefert werden sollen. Insgesamt hat Europa damit nun für dieses Jahr 310 Millionen Dosen bestellt. Doch wie die Wettbewerber Biontech mit Pfizer sowie Astra-Zeneca hatte auch Moderna zu Beginn des Jahres mit Schwierigkeiten in der Produktion zu kämpfen und musste Lieferverzögerungen eingestehen. „Wir können zwar nicht sagen, dass wir komplett über den Berg



Moderna-Europa-Chef Dan Staner (r.) zeigt dem Schweizer Politiker Alain Berset die Produktion von Lonza.

Foto: Reuters/Alban

sind, aber ich bin vorsichtig optimistisch, dass wir alle bestellten Dosen für das erste Quartal bis Ende März und auch die künftigen Zielmengen in den Quartalen liefern können“, sagte er. Man tue alles dafür, um die Lieferzusagen zu erfüllen, und sei auf dem richtigen Weg.

Moderna setzt auf zwei Lieferketten: eine für den amerikanischen Markt und eine für Europa sowie den Rest der Welt. In Amerika hat das 2010 gegründete Unternehmen große finanzielle Unterstützung durch die amerikanische Regierungsbehörde Barda erhalten. „Wir haben mit Lonza in der Schweiz, Rowi in Spanien und Recipharm in Frankreich große Unternehmen als Partner. Wir fügen keine weiteren hinzu“, sagte der Manager mit Blick auf das hiesige Produktionsnetzwerk.

Dabei stellen sich in der Produktion offenbar unterschiedliche Hürden. Zum Beispiel sei eine Pumpe defekt gewesen, was zu Verzögerungen geführt habe, sagt Staner. Auch sei es weiter herausfordernd, die entsprechenden Rohmaterialien wie „Single-Use-Bags“ zu bekommen, also große Plastikbeutel, die in Bioreaktoren eingesetzt werden.

Wie viele Dosen Moderna im kommenden Jahr herstellen können wird, hängt auch von den Ergebnissen neuer Untersuchungen zu Auffrischungsimpfungen, sogenannten Boostern, ab. Zwar hatte n-

läufige klinische Daten gezeigt, dass das ursprüngliche Vakzin auch gegen die Mutationen, die erstmals in Großbritannien und Südafrika aufgetreten waren, wirksam ist. Moderna verfolgt dennoch mehrere Optionen solcher Auffrischungsimpfungen: Das könnte eine Auffrischung auf Basis einer neuen Impfstoff-Version gegen die südafrikanische Mutation sein, die Moderna derzeit an die amerikanische Gesundheitsbehörde NIH schickt. Mit der neuen Impfstoff-Version sollen dort nun klinische Tests der Phase 1 vorgenommen werden. Eine zweite Option für einen Booster könnte eine Kombination beider Impfstoffe sein, eine dritte Möglichkeit wäre eine dritte Dosis des ursprünglichen Vakzins. Die Booster werden allerdings wohl nur mit maximal 50 Mikrogramm dosiert. Die Gesamtproduktionsmenge hängt also von dem weiteren Verlauf der Booster-Strategie ab. „Wir testen diese drei Möglichkeiten und schauen, welche am effektivsten ist“, sagt Staner mit Blick auf die Auffrischungen. Auch Biontech und Partner Pfizer gaben am Donnerstag bekannt, eine Auffrischungsimpfung klinisch zu testen. Demnach sollen Studienteilnehmer der Phase 1 in Amerika, die im vergangenen Frühjahr gestartet war, einbezogen werden und sechs bis zwölf Monate nach Erhalt ihrer zweiten Dosis noch eine dritte Auffrischung mit ebenfalls 30 Mikrogramm des Original-Vakzins bekommen.

Ob und wie gut das Moderna-Vakzin auch eine Infektion mit dem Virus verhindert, ist bislang noch nicht klar. An dieser Frage arbeite man weiter intensiv, sagt Staner. Das Vakzin von Biontech und Pfizer hatte sich nach ersten Daten aus Israel als sehr erfolgreich erwiesen, um auch Ansteckungen zu vermeiden. Beide Impfstoffe, die jeweils auf der mRNA-Technologie basieren, hatten zuvor hohe Wirksamkeitsraten zum Schutz vor einer Erkrankung erzielt.

Derweil erhofft sich das Unternehmen „im Spätsommer“ Ergebnisse aus einer klinischen Untersuchung, die mit Kindern zwischen zwölf und 17 Jahren Mitte Dezember gestartet war. Sehr bald soll zudem eine Überprüfung mit Kindern zwischen sechs Monaten und elf Jahren starten. „Ende des Jahres“ erwartet Moderna nach Angaben Staners dort ebenfalls Ergebnisse. Auch Biontech und Pfizer hatten kürzlich zusätzliche Studien mit schwangeren Frauen und Kindern angekündigt.

Am Donnerstag legte Moderna zudem Geschäftszahlen vor. Demnach erwartet das Biotechunternehmen auf Basis schon abgeschlossener Lieferverträge für 2021 Einnahmen von mehr als 18 Milliarden Dollar. Vor kurzem hatte Biontech-Partner Pfizer berichtet, in diesem Jahr einen Umsatz von 15 Milliarden Dollar mit dem Corona-Vakzin zu erwarten.

Ilustración 9. Titular Moderna sagt Mutationen den Kampf an (FAZ, 26/02/2021)

8. ANÁLISIS DE TITULARES

La recopilación de los titulares se ha realizado casi en su totalidad mediante la recepción de las noticias, utilizando las aplicaciones móviles de los periódicos objeto de estudio de este trabajo. Tras detectar un titular en el que se había utilizado una UF metafórica, lo introdujimos en sendas hojas de Excel (una para cada idioma), a su vez divididas según la sección periodística en la que se inscribían y añadiendo la fecha de publicación, el periódico al que pertenecen, el titular completo, el enlace, el dominio-origen, la UF utilizada, y una posible traducción de esta. El segundo paso consistió en confeccionar una ficha (pueden consultarse en los anexos) por cada titular, en la que, a parte de la información contenida ya en la hoja Excel, se da una explicación de la noticia, imprescindible para poder apreciar el porqué del uso de la UF. De esta información se desprende la identificación de la metáfora cognitiva (del *mapping*), a veces muy complicado de formular. Al final sigue la clasificación según el dominio-origen de la metáfora y la sección del periódico a la que pertenezca.

Con el siguiente análisis se pretende explorar el significado figurado y metafórico de titulares de diferentes periódicos, tanto alemanes publicados en Alemania como españoles que se publican en castellano. Con respecto a los periódicos alemanes, se analizarán los siguientes: *Die Welt*, *Die Zeit*, *Berliner Zeitung* (BZ), *Bild*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ), *Handelsblatt*, *Der Tagesspiegel* y *Süddeutsche Zeitung* (SZ). Los periódicos españoles que analizaremos serán: *El País*, *La Razón*, *El Mundo*, *ABC* y *elDiario.es*. En la mayoría de los casos los titulares analizados proceden de su versión digital, puesto que es más fácil y económico acceder a ellos. En el caso de los titulares de los periódicos alemanes, están tomados, en mayor medida que los españoles, de su versión en papel, puesto que la versión digital tiene menos accesibilidad en su forma gratuita. Sin embargo, el porcentaje de titulares alemanes procedentes de la versión online es más alto que los de la versión en papel. Su clasificación se realizará según el modelo metafórico cognitivo (ICM, *Idealized Cognitive Model*) del que participen, y se adjudican a los diferentes dominios discursivos (*Diskursdomänen*, según Jäkel 1997), en función de las secciones periodísticas en las que se encuentran (Política, Economía, Deportes y Sociedad y Cultura). Como ya se mencionó en la introducción, la clasificación se guía por nuestro interés por encontrar los dominios-origen más

relevantes en cada sección y su proyección metafórica exacta sobre los diferentes conceptos más o menos abstractos a los que se refieren las noticias en cuestión, lográndose así una clasificación conceptual real que no se basa en la forma material de las UF, es decir, en la presencia de determinados lexemas, como es el caso en los estudios, por ejemplo, de los llamados somatismos (cf. También Geck 2003: 77), que abundan hasta la actualidad. Las UF metafóricas con el dominio-origen de la tauromaquia son un claro ejemplo de ello: muchas UF tomadas de esta esfera no revelan su verdadera naturaleza conceptual a primera vista (cf. 8.1.1., 8.2.1., 8.3.1., 8.4.1. y Barroso Tapia 2020).

Queremos destacar que este análisis no es de carácter cuantitativo, aunque sí creemos necesario dar una serie de cifras para subrayar la importancia de determinados dominios-origen en cada sección periodística.

A lo largo de nuestro estudio práctico nos dimos cuenta de que algunos dominios-origen desempeñan un papel dominante en las respectivas secciones. De ahí nuestra decisión de reflejar solo estos en nuestro trabajo y dejar de lado algunos dominios-origen que aparecían puntualmente, para no cargar sobremanera la extensión de este trabajo. Sin embargo, pueden dar lugar a futuras investigaciones.

En cuanto a las traducciones propuestas, distinguimos entre la traducción de las UF pertenecientes al *sistema* (en el sentido de *langue* de Saussure), por un lado, que son las que pueden aparecer en los diccionarios y, por otro, de las traducciones concretas de determinados titulares, por lo tanto, pertenecientes a la *parole*. Estas últimas traducciones obedecen a las exigencias propias del “género” textual de los titulares periodísticos, tal como lo hemos descrito más arriba (cf. 6.3.4.). Se ha visto que, en el último caso, las traducciones concretas de las UF pueden y deben diferir sustancialmente de aquellas dadas por los diccionarios, llegando así a titulares más “naturales”, incluso sin la presencia de UF.

8.1. SECCIÓN DE POLÍTICA

8.1.1. LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Como ya hemos mencionado en el apartado 5.2.1., la tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español y, aunque no seamos aficionados a los toros, usamos constantemente UF procedentes de este campo semántico, para

nosotros dominio-origen, muchas veces sin ser conscientes de ello. El dominio-origen de la tauromaquia se aprovecha de múltiples maneras para proyectarlo sobre diferentes hechos de la vida política. Así, la cultura taurina se ve reflejada en el lenguaje cotidiano y, por lo tanto, también en lenguajes sectoriales como la política. Su uso en este ámbito abunda, puesto que tanto en el dominio-origen como en el dominio-meta, se da un enfrentamiento: entre el torero y el toro, y entre el político o alguna institución y su rival, por ejemplo, el partido de la oposición. En nuestro corpus encontramos once titulares³⁸⁶ con ejemplos de UF procedentes del mundo taurino, que pasaremos a analizar según la inferencia³⁸⁷ que se utilice, y así demostrar las diferentes opciones de proyección, no siempre fáciles de determinar.

8.1.1.1. LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA CORRIDA DE TOROS

La campaña electoral y las elecciones, al ser un enfrentamiento entre diferentes partidos y sus líderes por conseguir el mayor número de votos, pueden conceptualizarse en su conjunto como una corrida de toros. Ponemos de ejemplo dos titulares de la misma noticia, publicados por dos periódicos diferentes:

(1) *Pedro Sánchez llama a votar al PSOE el 26M y “no dejar la faena a medias” (elDiario.es, 18/05/2019)*³⁸⁸

(2) *Sánchez pide a los españoles que no dejen “la faena a medias” y voten “progreso y avance” (El País, 18/05/2019)*³⁸⁹

En ambas noticias, el periodista ha optado por utilizar las palabras literales de Pedro Sánchez para titular el artículo, porque, de esta manera, se da más objetividad al texto³⁹⁰. En el discurso político es muy frecuente el uso de las UF, y

³⁸⁶ Como ya hemos mencionado anteriormente, en la cultura alemana no encontramos UF procedentes del ámbito taurino, por lo que no tenemos titulares de este dominio-origen.

³⁸⁷ Hemos decidido usar el término *inferencia* para referirnos a las *implicaciones* que contiene una metáfora compleja como la de la LUCHA, la CASA, la TAURAMAQUIA, etc. Así la LUCHA implica adversarios, agresiones, golpes, etc., que, a su vez, se proyectan sobre el dominio-meta. Así se constituyen metáforas “menores” que se inscriben en la metáfora compleja, es decir, están condicionados por él. El término *modelo cognitivo idealizado metafórico*, en cambio, se suele usar más en función del dominio-meta y conlleva un conjunto de metáforas complejas que sirven para conceptualizar todo un dominio, como sería la POLITICA, la ECONOMÍA, etc.

³⁸⁸ https://www.elDiario.es/politica/Sanchez-PSOE-justicia-convivencia-derecha_0_900460194.html

³⁸⁹ https://elpais.com/politica/2019/05/18/actualidad/1558172090_204562.html

³⁹⁰ En el apartado 7.5.2. ya explicamos el uso frecuente de este recurso.

por eso el periodista lo aprovecha para cargar de expresividad el titular y que este cale en la memoria de los lectores.

En el mundo taurino, la llamada *faena* sería todo el ‘trabajo’ que realiza un torero con el toro. Si un torero realiza una buena actuación en la plaza con el capote, las banderillas, la muleta y termina con el estoque, “habrá rematado la faena”. De forma figurada, la UF *rematar la faena* se utiliza para expresar la culminación de un trabajo empezado. En cambio, en las palabras de Pedro Sánchez no encontramos la UF de la misma forma que en los diccionarios, puesto que aquí se ha sustituido el verbo *rematar* por *dejar* y, además, se le ha añadido el adverbio de negación *no* y *a medias*, es decir, sin terminar. El motivo por el que se modifica la UF aquí es el de adaptarlo a las circunstancias que se daban en ese momento. Pedro Sánchez era presidente del gobierno tras haber prosperado una moción de censura contra Mariano Rajoy, pero necesitaba que la *faena*, es decir, su presidencia, se hiciera oficial tras su reelección en las urnas. Por lo tanto, si *la faena no se remataba* y se quedaba *a medias*, la moción de censura no habría servido de nada. En alemán podemos usar las UF *etwas zu Ende bringen* (terminar algo) o *Nägel mit Köpfen machen* (eine Sache richtig / perfekt / professionell / ordentlich machen, RI) para traducir la expresión española, aunque, evidentemente, carecería del matiz cultural que tiene esta. En cambio, si quisiéramos publicar estos titulares en un periódico alemán, la UF del primer ejemplo sí puede traducirse por la alemana *Nägel mit Köpfen machen*: *Pedro Sánchez ruft dazu auf, „Nägel mit Köpfen zu machen“ und die Sozialistische Partei zu wählen*, pero en el segundo ejemplo esto no es posible. Por eso, optamos por traducirla mediante *auf halbem Weg / Wege stehen / bleiben*, equivalente a *quedarse a medio camino*. El titular quedaría, por lo tanto, así: *Sánchez bittet die Spanier nicht auf halbem Weg stehen zu bleiben, sondern den Fortschritt zu wählen*.

8.1.1.2. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN TORO

La proyección del toro sobre un hecho abstracto en este tipo de contextos suele ser difícil de determinar. Aquí sería la opinión o posición política frente a un determinado hecho o tema políticos. A nivel formal, vemos que se ha suprimido el verbo y el artículo de la UF *dar una estocada*, por motivos de la economía del titular:

(3) *Estocada al "procés" (El País, 28/01/2018)*³⁹¹

En el lenguaje taurino, la estocada es un golpe que se tira de punta con la espada o el estoque y, de forma metafórica, se usa para expresar decisión y afán por concluir un problema o asunto. El titular se refiere a que el Tribunal Constitucional impide que Puigdemont, que había sido elegido presidente de la Generalitat de Cataluña, pudiera recoger su acta de forma telemática, por eso, este asunto se da por zanjado. Para traducir esta UF al alemán, recurrimos al verbo *zustecken* (apuñalar), por lo que ya no tenemos una equivalencia fraseológica (UF_{TO} → O_{TM}). Sin embargo, al traducir el titular completo, hemos optado por *Ein Schlag gegen den Unabhängigkeitsprozess in Katalonien*, ya que el titular carece de verbo.

8.1.1.3. UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORO

En otros ejemplos, como el siguiente, el TORO puede proyectarse sobre un partido político:

(4) *Rivera ordena a sus cargos "no entrar al Trapo" con el PP para fidelizar a votantes descontentos con Rajoy (El Mundo, 11/02/2018)*³⁹²

En el lenguaje taurino, *entrar al trapo* es lo que hace el toro cuando acude a la llamada con el capote (trapo) y / o la muleta del torero. De forma figurada, se utiliza para indicar que alguien está respondiendo irreflexivamente a una provocación o insinuación. Por lo tanto, del titular se desprende que Albert Rivera, líder de Ciudadanos, pide a los cargos de este partido que no se dejen provocar y que no caigan en los insultos y descalificaciones que les vienen del Partido Popular. Su traducción al alemán podría ser mediante la UF *auf das Spiel eingehen* y, en este caso, podemos usarla para traducir el titular: *Rivera befiehlt seinen engsten Mitarbeitern, nicht auf das Spiel der Volkspartei einzugehen, um Wähler zu gewinnen, die unzufrieden mit Rajoy sind*. Aquí, como en otros ejemplos, constatamos un uso *metafraseológico* de las comillas para señalar el empleo figurado de un término (cf. apartado 7.5.2.)

8.1.1.4. UN POLÍTICO ES UN TORO

Un político también puede entenderse como un toro al que hay que derribar:

³⁹¹ https://elpais.com/elpais/2018/01/27/opinion/1517090113_014547.html

³⁹² <https://www.elmundo.es/espana/2018/02/11/5a7f56cc468aeb75708b4574.html>

- (5) *Irene Montero arremete contra “los bulos” sobre su relación con Pablo Iglesias: “Es una estrategia de acoso y derribo”* (elDiario.es, 09/07/2021)³⁹³

El uso de la UF *acoso y derribo* ilustra en este titular (procedente de las palabras exactas que publicó la ministra en un mensaje de Instagram) la situación en la que se encontraba Irene Montero y su familia. El *acoso y derribo* es una competición taurina que se realiza en parejas y en la que se pretende voltear al toro con una pértiga. Aquí vemos cómo Irene Montero y su familia son el TORO al que las críticas y la opinión pública pretenden voltear, es decir, hacerles la vida imposible. Para traducir la UF *acoso y derribo* al alemán, recurrimos al sustantivo compuesto *Schmutzkampagne* (campaña de desprestigio), que encontramos frecuentemente en la sección de Política de los periódicos alemanes. Aunque se trate de una sola palabra, como ya hemos comentado anteriormente, la consideramos una UF porque se compone de dos lexemas, *Schmutz* y *Kampagne*. Creemos, por tanto, que es una traducción fraseológica válida, aunque, claro está, carezca del carácter cultural que tiene la española. También podemos usarla a la hora de traducir el titular completo: *Irene Montero wehrt sich gegen die Falschmeldungen (o: Fake News) über ihre Beziehung zu Pablo Iglesias: „Das ist eine Schmutzkampagne“*.

8.1.1.5. UN GOBIERNO ES UN TORERO

Un torero puede proyectarse en un gobierno que *sufre un revolcón* por parte de la justicia (LA JUSTICIA ES UN TORO), como vemos en este ejemplo:

- (6) *El Gobierno da marcha atrás tras el revolcón de la Justicia y prepara un nuevo documento sobre las restricciones* (El Mundo, 07/06/2021)

En una corrida de toros, el torero se lleva un revolcón cuando el toro lo derriba revolviéndolo. En el caso de este titular, la justicia “derriba” al gobierno con una sentencia que no le es favorable. Aquí, además, tenemos la UF *dar marcha atrás*, procedente del dominio-origen del VEHÍCULO / MÁQUINA. En sentido figurado, *dar marcha atrás* significa “retroceder deliberadamente en cualquier asunto” (DUE). El gobierno aquí se comporta como el conductor de un vehículo que retrocede porque conduce en la dirección errónea (UN GOBIERNO ES EL CONDUCTOR DE UN

³⁹³ https://www.elDiario.es/politica/irene-montero-arremete-bulos-relacion-pablo-iglesias-estrategia-acoso-derribo_1_8120030.html

VEHÍCULO). A la hora de escribir este titular, el periodista ha optado por sustituir el verbo de la UF (*Illevarse*) por un sinónimo (*sufrir*). Podemos traducir la UF *Illevarse un revólución* por la UF alemana *eine Niederlage erleben* (sufrir una derrota), expresión que lleva también implícito que una persona se encuentra yaciendo en el suelo. En cambio, a la hora de traducir el titular en su totalidad, optamos por no usar esta expresión, ya que creemos que es mejor hacerlo del siguiente modo: *Nach der Absage der Justiz rudert die Regierung zurück und bereitet ein neues Papier zu den Anti-Corona-Maßnahmen vor.*

8.1.1.6. UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO

Del mismo modo que vemos reflejados ciertos aspectos e instituciones políticas en el toro, también podemos verlos en el torero. En el siguiente ejemplo, una institución política realiza una acción típica de un torero en el ruedo:

(7) *Fomento escurre el bulto en la guerra del taxi (El Mundo, 29/09/2018)*³⁹⁴

Se cree que el toro, animal con mala agudeza visual, ve en el torero un bulto, y este desvía la trayectoria del animal cuando quiere ponerse a salvo. De forma metafórica, la UF *escurrir el bulto* se usa para indicar que se quiere eludir o esquivar un trabajo, riesgo o compromiso. En este titular, el Ministerio de Fomento quiere eludir un conflicto entre el sector del taxi y las empresas de vehículos de alquiler con conductor (VTC), en vez de mediar para solucionar el problema. En alemán tenemos la UF *sich vor etwas drücken*, utilizada igualmente para indicar que alguien intenta esquivar un asunto desagradable. Sin embargo, creemos que en el titular completo es mejor traducir la UF por *sich heraushalten* (mantenerse alejado de) o por *neutral bleiben* (mantenerse neutral): *Das Entwicklungsministerium hält sich raus aus dem Taxi-Krieg / bleibt im Taxi-Krieg neutral.*

8.1.1.7. UNA DISCUSIÓN ES UN TORERO

En la vida política encontramos discusiones de manera constante, normalmente entre partidos distintos, por ver quién consigue gobernar; aunque también se dan enfrentamientos entre miembros del mismo partido por la dirección

³⁹⁴ <https://www.elmundo.es/opinion/2018/09/29/5bae5f6a268e3e35068b45f2.html>

de este, etc. En ciertos casos, ese enfrentamiento también puede provenir de la opinión pública, como vemos en el siguiente titular:

(8) *El escándalo de Alberto Garzón apuntilla a Unidas Podemos en la España interior (El Mundo, 07/01/2022)*³⁹⁵

Aquí, la UF *dar la puntilla* se ha sustituido por el verbo *apuntillar* para comparar la acción que realiza el torero rematando al toro, con el daño que recibe indirectamente Unidas Podemos (UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORO) por las críticas (TORERO) vertidas en torno al ministro Alberto Garzón, miembro de ese partido.

Otro titular en el que encontramos la UF *dar la puntilla*, pero esta vez tal como está reflejada en el diccionario, es el siguiente:

(9) *La tensión catalana amenaza con dar la puntilla al Botànic (El Mundo, 10/02/2019)*³⁹⁶

En este ejemplo se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro con la puntilla, en el daño que pueden infligirle los problemas políticos de Cataluña (TORERO) a las elecciones valencianas (TORO). En sentido figurado, la expresión *dar la puntilla* significa “acabar, causar el fracaso definitivo de alguien o algo” (DUE). Podemos traducir esta UF española por la alemana *jmdm. den Gnadenstoß geben / versetzen*, utilizada como sinónimo de *matar*. En cambio, no vamos a usarla para traducir estos dos titulares, ya que creemos que son mejores otras alternativas al usarlas en contexto. Por lo tanto, optamos por (8) *Der Skandal um Alberto Garzón trifft Unidas Podemos im Landesinnern hart* y por (9) *Die Spannungen in Katalonien drohen, den Regierungspakt in der Autonomen Region Valencia in Frage zu stellen*. En el último ejemplo, además, creemos necesario explicar qué es el Botànic, ya que, un lector alemán no sabría que este es el nombre que se le dio al pacto de gobierno en la Comunidad Valenciana, debido al lugar en el que se realizó: el Jardín Botánico.

³⁹⁵ <https://www.elmundo.es/espana/2022/01/07/61d74b89e4d4d808528b4594.html>

³⁹⁶ <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/02/10/5c5f1248fdddf5bd8b4691.html>

8.1.1.8. UN POLÍTICO ES UN TORERO

La proyección del torero en un político se encuentra en multitud de titulares en la sección de Política de la prensa española. Vamos a poner dos ejemplos con UF diferentes:

- (10) *Mariano Rajoy echa un capote a Pablo Casado: “El PP siempre ha estado en el mismo sitio” (El Mundo, 10/05/2019)*³⁹⁷
- (11) *Oltra da largas a Podemos y Estañ no le garantiza su apoyo a los decretos (El Mundo, 16/03/2019)*³⁹⁸

En el primer titular (10) encontramos la UF *echar un capote a alg.* En una corrida de toros, si el torero está en apuros, otros toreros se acercan a él con sus capotes, para desviar la atención del animal y quitárselo de encima. Por eso, el sentido figurado de la UF es el de ‘ayudar a alguien que está en una situación complicada’. El periodista utiliza esta expresión para indicar que Mariano Rajoy apoya a su sucesor en la campaña electoral, aun con las críticas que Pablo Casado estaba recibiendo en ese momento, debido a su supuesto cambio ideológico. En alemán, podemos traducir esta UF por *jmdm. ein Rettungsanker zuwerfen* (lanzarle a alg. un salvavidas), por lo que la traslación de una UF en otra UF con el mismo significado se mantiene, aunque procedan de dominios diferentes. Sin embargo, a la hora de traducir el titular completo, optamos por la UF *zu Hilfe kommen* (acudir en auxilio de alg.): *Mariano Rajoy kommt Pablo Casado zu Hilfe: „Die Volkspartei hat immer auf der gleichen Position gestanden“.*

El segundo titular (11), en cambio, utiliza la UF *dar largas* para entender al político en términos de un torero. En tauromaquia, la *larga* es un lance que realiza el torero con el capote para engañar al toro, enviándolo hacia otro lado del ruedo. En esta noticia vemos cómo la vicepresidenta Mónica Oltra actúa como un TORERO que alarga su encuentro con el TORO, aquí Podemos (UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORO). Es posible traducir la UF española *dar largas* por la alemana *etwas auf die lange Bank schieben*, muy utilizada en la prensa alemana, con el significado de ‘no hacer algo inmediatamente, posponerlo’, pero sin la posibilidad de implicar a una persona, de ahí que sería más adecuado usar *jmdn. hinhalten*, ‘hacer esperar’. Por

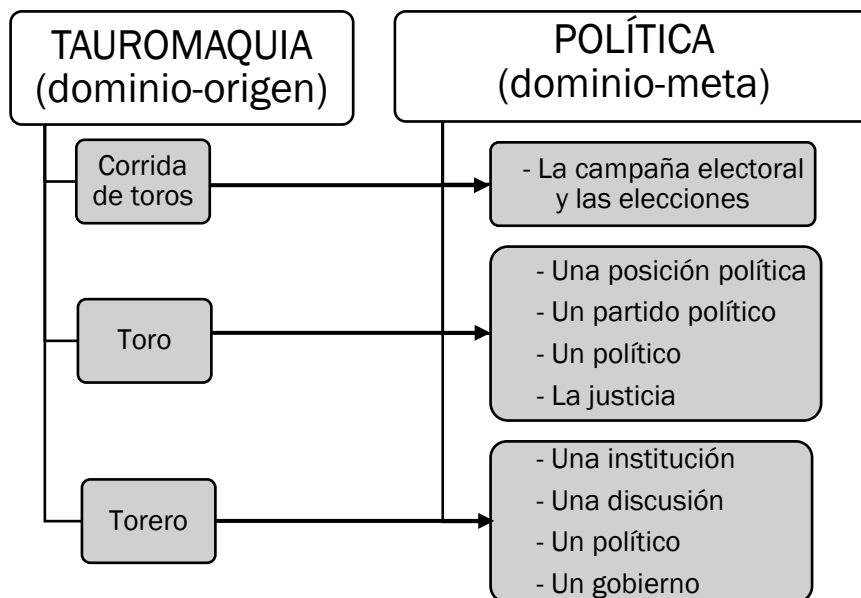
³⁹⁷ <https://www.elmundo.es/espana/2019/05/10/5cd57ab621efa0257a8b4590.html>

³⁹⁸ <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/03/16/5c8caaff21efa0264e8b465b.html>

eso, ofrecemos la siguiente traducción: *Oltra hält Podemos hin und Estañ garantiert ihr nicht die Unterstützung ihrer Dekrete.*

8.1.1.9. Esquema LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Creemos necesario proponer el esquema de proyección que se deduce de los once ejemplos recopilados en nuestro corpus lingüístico. Aunque solo ponemos las proyecciones de nuestros ejemplos, no se trata de una clasificación estanca, ya que puede darse otro tipo de proyecciones que habría que añadir en caso de examinar otros titulares. Así, la CORRIDA DE TOROS se proyecta en la CAMPAÑA ELECTORAL y LAS ELECCIONES. En este dominio encontramos que el TORO se puede proyectar en una POSICIÓN POLÍTICA, un PARTIDO POLÍTICO, un POLÍTICO o un GOBIERNO. En cambio, el TORERO puede ser una INSTITUCIÓN, una DISCUSIÓN o un POLÍTICO.



Esquema 28. Metáfora LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

8.1.2. LA POLÍTICA ES UNA LUCHA

La lucha, que forma parte de la cultura occidental, es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para tratar cualquier conflicto sea de la índole que sea. En el caso de la sección de Política, se suele tratar de la lucha entre diferentes partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un enfrentamiento político se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc. Nuestro corpus es rico en ejemplos de este

dominio-origen: hemos encontrado nada menos que cincuenta, de los que treinta y cinco son españoles y quince alemanes. Por lo tanto, parece que estamos en presencia de una relación muy importante entre el dominio-origen de la lucha y el dominio-meta de la política. Analizaremos, a continuación, los ejemplos encontrados, según la inferencia que se utilice y las diferentes opciones de proyección.

8.1.2.1. LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA LUCHA

Una inferencia de la metáfora LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA LUCHA se manifiesta en nuestro corpus en las realizaciones lingüísticas *plantar cara a alg.* y *ein schwerer Schlag*:

(12) *Un alcalde optimista para plantarle cara al islamismo turco (El Mundo, 24/06/2019, p. 21)*

(13) *„Schwerer Schlag ins Herz der Union“ (BILD, 15/03/2021)*

Encontramos la primera UF en el ejemplo (12), que trata sobre las elecciones a la alcaldía de Estambul del 31 de marzo de 2019, en las que Binali Yıldırım perdió la alcaldía por apenas unos miles de votos de diferencia, tras un cuarto de siglo de gobiernos de ediles islamistas, frente al candidato del partido socialdemócrata CHP Ekrem İmamoğlu.

En este titular vemos una lucha entre los dos bandos involucrados en las elecciones. Por un lado, el entonces alcalde de Estambul, Binali Yıldırım, y, por otro, el candidato del partido socialdemócrata CHP, Ekrem İmamoğlu. Este último consigue ganar las elecciones y, de esa manera, vencer también al islamismo, que gobernaba en ese momento. Según el DRAE, la locución verbal coloquial *plantar cara a alg.* se utiliza para expresar que ese alguien desafía, se opone o resiste a la autoridad de otro. A la hora de traducir esta expresión al alemán, los diccionarios nos ofrecen las UF *jmdm. die Stirn / Zähne zeigen*. Según la base de datos *Redensarten-Index*, estas expresiones tienen un carácter coloquial, al igual que la española. También explica que el término *Stirn* (frente) procede de la raíz indogermánica “ster-” (extenderse, ganar terreno). La dureza y la orientación frontal (de cara al adversario) de la frente la convierten en un símbolo de resistencia combativa. Por lo tanto, creemos que, al usar esta expresión alemana, estaríamos ante una equivalencia total y podríamos traducir este titular por *Ein optimistischer*

Bürgermeister bietet dem türkischen Islamismus die Stirn, alternativamente Ein optimistischer Bürgermeister nimmt es mit dem türkischen Islamismus auf.

El titular (13) procede de las palabras exactas que utiliza el líder de la CSU, Markus Söder. Éste cree que los errores en la gestión de la crisis del Coronavirus han contribuido al fracaso electoral de la CDU en Baden-Württemberg y Renania-Palatinado.

Aquí solo encontramos un bando de la batalla, la CDU, como vencido. Los vencedores no se nombran tampoco en el cuerpo de la noticia, pero sabemos que, en el caso de Baden-Württemberg, son Los Verdes, y en Renania-Palatinado el SPD. Cuando se le da a alguien un golpe, se mengua su fortaleza y, en el caso del corazón (*Herz*), daña el centro vital de una persona. Esta UF cuenta con el equivalente exacto en español *un duro golpe*, utilizado normalmente con verbos como *recibir* o *asestar*. Por lo tanto, podríamos traducir este titular como *Un duro golpe al mismo corazón de la CDU*.

8.1.2.2. EL FRAUDE ES UN ADVERSARIO EN UNA LUCHA

Dentro de las medidas anticovid, el problema del fraude de los certificados de vacunación (o cualquier otro problema que afecte a la política) se percibe también como un contrincante que podemos encontrar en una lucha, tal como vemos en:

(14) *Schweigepflicht der Apotheker erschwert Kampf gegen gefälschte Impfpässe (FAZ, 18/12/2021)*³⁹⁹

Durante la pandemia de la COVID-19, muchos farmacéuticos deciden no llamar a la policía, cuando sospechan que el certificado de vacunación es falso⁴⁰⁰, debido a su deber de confidencialidad. Algunas oficinas de investigación criminal de los *Länder* son conscientes de que el número de casos no denunciados es elevado. La falsificación de los certificados de vacunación fue una forma fácil de ganar dinero durante la pandemia. El periodista opta por el uso de términos bélicos para informar del problema al que debe hacer frente el gobierno alemán, describiéndolo como una batalla en la que el fraude de las tarjetas de vacunación (PERSONIFICACIÓN) es su rival. Podemos traducir la UF *der Kampf gegen etw.* por

³⁹⁹ <https://www.faz.net/-gpg-aj5ka>

⁴⁰⁰ En Alemania fueron las farmacias las encargadas de extender los certificados oficiales de la UE previa presentación de los certificados no oficiales extendidos por parte de médicos y centros de vacunación.

su equivalente española *la lucha contra*, por lo que, si quisiéramos publicar esta noticia en un periódico español, podríamos titularla: *El secreto profesional complica la lucha contra los certificados de vacunación falsificados*.

8.1.2.3. LAS MEDIDAS CONTRA EL DESABASTECIMIENTO SON UNA LUCHA

Otra de las inferencias que podemos encontrar procedente del dominio-origen de la lucha, aunque de forma más minoritaria, es la proyección de las medidas contra el desabastecimiento. En el discurso de Año Nuevo, el líder de Corea del Norte, Kim Jong-un, promete que resolverá los problemas de abastecimiento diario en su país y que las medidas de emergencia para combatir la pandemia tendrían “máxima prioridad nacional”. Para este titular, el periodista ha optado por utilizar las propias palabras de Kim Jong-un, ya que con ellas consigue llama la atención del lector:

(15) *Kim Jong-un spricht von „Kampf um Leben und Tod“ in 2022 (FAZ, 01/01/2022)*⁴⁰¹

Con el uso de la UF *ein Kampf auf Leben und Tod* (bis zum Äußersten, bis zur Vernichtung, DR), en la que se ha modificado (quizás erróneamente) la preposición -considerada fija- *auf* por *um*, el dirigente norcoreano pretende movilizar y preparar a la población para nuevas y duras privaciones. Por lo tanto, aquí se considera que hay una lucha entre la población y el virus, en la que los ciudadanos tienen que hacer todo lo posible por sobrevivir⁴⁰². Para traducir esta UF, optamos por la española *una lucha a vida o muerte*, con la que tenemos una equivalencia total. Por lo tanto, podríamos traducir el titular así: *Kim Jong-un prevé “una lucha a muerte / a vida o muerte” para 2022*.

8.1.2.4. LAS MEDIDAS CONTRA UNA PANDEMIA SON UNA LUCHA

El siguiente titular que vamos a analizar procede también de la retórica de la pandemia de la COVID-19. Aparece entre comillas puesto que son las palabras exactas que utilizó el presidente norteamericano Joe Biden para animar a la población a vacunarse:

⁴⁰¹ <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/nordkorea-kim-jong-un-spricht-von-kampf-um-leben-und-tod-17710693.html?GEPC=s9>

⁴⁰² De hecho, es muy común en la cultura moderna hablar de UNA ENFERMEDAD COMO UN ENEMIGO.

(16) „*Rennen auf Leben und Tod*“ (FAZ, 08/04/2021, p. 2)

A la vista de las elevadas tasas de vacunación, en Estados Unidos se abre el debate de si se debe permitir a las empresas exigir a sus empleados y clientes que muestren una prueba de vacunación y cómo debe realizarse este control. Los Estados gobernados por republicanos, como los de Florida, Texas y Misisipi, se muestran en contra de esta medida, puesto que creen que implicaría una invasión de la libertad personal de los ciudadanos. El periodista decide utilizar la cita directa de Biden porque, de este modo, consigue llamar más la atención y mostrar más objetividad, como ya hemos mencionado anteriormente (cf. apartado 7.5.2.). Aquí, los dos bandos están representados por la pandemia y los ciudadanos, quienes tienen que hacer todo lo posible por sobrevivir, concretamente vacunándose. En este titular podemos también apreciar que se ha modificado el término *Kampf* por el de *Rennen* en la UF *ein Kampf auf Leben und Tod*, para indicar que, aunque hay que luchar a muerte por conseguir algo, también tiene que hacerse de la manera más rápida posible. Estaríamos, entonces, ante una modificación hecha para un acto de habla concreto y, por lo tanto, no podría considerarse una variación sistemática. Para traducir el titular, al igual que ya lo hacíamos en el ejemplo anterior, optamos por la UF española *una lucha a vida o muerte*, por lo que traduciríamos el titular completo por “*Una carrera a vida o muerte*”, ya que creemos necesario modificar la UF como ocurre en el original.

8.1.2.5. UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA

Una de las proyecciones que más se repite, aunque en nuestro corpus solo tenemos un ejemplo⁴⁰³, es cuando una negociación política se explica en términos de una lucha. En ella participan dos bandos, aquí Esquerra Republicana de Catalunya (ERC) y el Partido de los Socialistas de Cataluña (PSC):

(17) *ERC, entre la espada y la pared: urge a Junts un Govern “sin más demora” mientras Illa presiona* (La Razón, 20/03/2021)⁴⁰⁴

Esta noticia trata de la situación complicada en la que se encuentra el líder de ERC, Pere Aragonès, puesto que los partidos independentistas no aclaran si

⁴⁰³ Está presente también en otras secciones, por ejemplo, en la de Deportes, cuando se habla de negociaciones entre clubes, etc.

⁴⁰⁴ <https://www.larazon.es/cataluna/20210320/eui7dax6ufd2jb5lid4mnufcxe.html>

apoyarán su investidura. Por otra parte, Illa, líder del PSC, presiona a la presidenta del Parlament, Laura Borràs, para que convoque cuanto antes el pleno de investidura del nuevo presidente de la Generalitat, ya que, como él había sido el candidato más votado, si los partidos independentistas no se ponían de acuerdo, intentaría formar gobierno. La locución (*estar*) *entre la espada y la pared*⁴⁰⁵ se utiliza para indicar que una persona se encuentra ‘en situación muy comprometida ante dos opciones difíciles’ (DUE), como es aquí el caso de ERC. Al alemán esta locución podría traducirse como *in der Zwickmühle sein* (in einer unangenehmen oder ausweglosen Situation sein, die in jedem Fall Nachteile mit sich bringt, DR), y la utilizaremos también para traducir el propio titular, puesto que se adecúa bien al contexto: ERC in der Zwickmühle: *Junts spricht sich für eine „umgehende“ / schnelle Regierungsgründung aus, während Illa Druck ausübt.*

8.1.2.6. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

Del mismo modo que una negociación provoca una lucha entre partidos, la propia posición de estos también es motivo para que se produzca una pelea política y, por lo tanto, al igual que en un enfrentamiento bélico, encontramos expresiones de dureza o agresividad. Hallamos esta inferencia en estos tres titulares de nuestro corpus:

- (18) *Las protestas ponen al Gobierno entre la espada y la pared en el Líbano (elDiario.es, 18/10/2019)*⁴⁰⁶
- (19) *Abascal avisa a Rivera: «Entre la espada y la pared, cojo la espada, da igual las consecuencias» (ABC, 04/06/2019)*⁴⁰⁷
- (20) *Isabel Díaz Ayuso planta cara a Pedro Sánchez por el “chantaje” de los fondos europeos (El Mundo, 29/07/2021)*⁴⁰⁸

En estos ejemplos, encontramos las locuciones (*estar*) *entre la espada y la pared* y *plantar cara a alg.*, ambas ya analizadas en apartados anteriores⁴⁰⁹.

⁴⁰⁵ El DFH explica que “esta expresión hace una representación gráfica de un hombre desarmado, con una espada en el pecho y con la pared a sus espaldas: no hay escapatoria y, por tanto, sólo cabe una solución, rendirse y aceptar las condiciones de la rendición por muy humillantes que sean”.

⁴⁰⁶ https://www.eldiario.es/politica/protestas-ponen-gobierno-espada-libano_1_1302063.html

⁴⁰⁷ https://www.abc.es/espana/abci-abascal-avisa-rivera-entre-espada-y-pared-cojo-espada-igual-consecuencias-201906041110_noticia.html

⁴⁰⁸ <https://www.elmundo.es/espana/2021/07/29/6102f2f8e4d4d838698b459c.html>

⁴⁰⁹ Para más información acerca del significado o traducción de la UF, cf. 8.1.2.1. y 8.1.2.5.

En la noticia correspondiente al primer titular (18), el periódico *elDiario.es* habla de la situación delicada en la que se encuentra el Gobierno del Líbano (de ahí el uso de esta UF) tras las protestas de sus ciudadanos. El primer ministro, Saad Hariri, da un ultimátum de 72 horas a los partidos políticos para destrabar la toma de medidas y afrontar la crítica situación económica del país. Si quisiésemos publicar esta noticia en un periódico alemán, esta podría titularse *Die Proteste bringen die Regierung im Libanon in eine Zwickmühle / in die Bredouille*.

Para la redacción del segundo ejemplo (19), el periódico ABC ha tomado las palabras exactas que profirió el líder de Vox, Santiago Abascal. Este rechaza el “cordón sanitario”⁴¹⁰ que, según él, quiere imponerles Ciudadanos y ha avisado de que su formación no va a dejarse chantajear. Además, defiende que la mejor opción sería la formación de gobiernos tripartitos con PP y Ciudadanos en muchas instituciones, según su resultado en las elecciones. Este titular nos parece especialmente llamativo, puesto que Abascal hace un juego de palabras en el que reinterpreta -erróneamente- la forma *entre... y...* como una disyuntiva entre dos objetos a elegir, la cual no está fundamentada en la UF. Al igual que ocurre en una lucha, nos encontramos frente a dos bandos, Vox y Ciudadanos, y, en este caso, además, la espada, como arma del enemigo, remite a la lucha en la Edad Media. Para traducir este titular, no vamos a utilizar la UF alemana que hemos usado en el ejemplo anterior, puesto que se perdería el juego de palabras. Optamos, por lo tanto, por una traducción más literal: *Abascal droht Rivera: „Wenn ich die Wahl habe zwischen Wand und Schwert, wähle ich das Schwert, egal, welche Konsequenzen das hat“*.

En el último ejemplo (20) perteneciente a este apartado, encontramos la UF *plantar cara a alg.* para tratar una noticia sobre la Conferencia de presidentes de las Comunidades Autónomas del 29 de julio de 2021, en la que la presidenta de la Comunidad de Madrid denuncia que se exija a las Comunidades Autónomas apoyar el reparto de las ayudas de los fondos europeos, recibidas tras la pandemia de la COVID-19, para acceder a ellas. Al igual que en una lucha, nos encontramos con dos bandos, por un lado, el presidente del gobierno, Pedro Sánchez, y, por otro, la presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso, quien se enfrenta a aquel por no estar de acuerdo con su decisión. Podemos decir, por lo tanto, que la

⁴¹⁰ De forma figurada, el *cordón sanitario* sería una medida de “higiene política” para impedir que partidos de ultraderecha no democráticos entren en los gobiernos.

locución *plantar cara a alg.* es sinónimo de ‘desafiar a alguien’. Para la traducción de este titular, hemos optado por el verbo *herausfordern* (desafiar), en vez de por la UF anteriormente citada *jmdm. die Stirn bieten*, puesto que se adecúa más al contexto: *Isabel Díaz Ayuso fordert Pedro Sánchez wegen der „Erpressung“ mit europäischen Hilfgeldern heraus*. El verbo utilizado pertenece igualmente al *frame* de la LUCHA⁴¹¹.

8.1.2.7. LA CAMPAÑA ELECTORAL ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Esta inferencia se manifiesta en nuestro corpus en la realización lingüística *echar un pulso*. Está relacionada con el apartado 8.1.2.1., puesto que en ambas la campaña electoral y las elecciones se ven como una lucha, pero en este caso se trata de una lucha cuerpo a cuerpo. La noticia del periódico *El Mundo* hace referencia a las elecciones de 2019 al Parlamento Europeo. Según las encuestas, en los Países Bajos los mayores rivales son los liberales y la ultraderecha. Además, está también en juego la permanencia de este país en la Unión Europea, puesto que algunos partidos defienden que les iría mejor estando fuera de ella:

- (21) *Holanda vota en las Europeas en un pulso entre los liberales y la ultraderecha (El Mundo, 23/05/2019)*⁴¹²

Según esta noticia, en los Países Bajos se da un enfrentamiento entre los liberales y la ultraderecha por ganar las elecciones, de ahí el uso de la UF *echar un pulso*. En sentido estricto significa “probar una persona con otra sus fuerzas respectivas, situándose frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratando cada una de derribar el brazo de la otra” (DUE). En cambio, su uso en sentido figurado es el de desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes, que es el utilizado en este titular. Aunque la UF *echar un pulso (con alg.)* tiene una equivalencia total con la alemana (*mit jmdm.*) *Arm drücken*, para traducir el titular hemos optado por usar una explicación del hecho y, además, por indicar el contexto especificando que tiene lugar en las elecciones a la

⁴¹¹ De hecho, como recomendación general, para buscar el lenguaje figurado o metafórico es más importante buscar una expresión –UF o no UF– que, en la medida de lo posible, pertenezca al mismo MCI metafórico, aunque ese axioma tenga más importancia para la traducción de textos literarios que periodísticos.

⁴¹² <https://www.elmundo.es/internacional/2019/05/23/5ce69242fdddf5d4c8b45c1.html>

Unión Europea⁴¹³: *Europawahlen: Zwischen den Liberalen und den Rechtsextremen der Niederlande zeichnet sich ein Duell ab*. De esta forma, conseguimos un titular bastante típico de la prensa alemana.

8.1.2.8. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Una de las proyecciones más fructíferas dentro del dominio-origen de la lucha, junto con la del apartado 8.1.2.6., con la que está relacionada, es aquella en la que una posición política se proyecta en una lucha cuerpo a cuerpo. En nuestro corpus tenemos nada menos que seis ejemplos en los que se utiliza la UF *echar un pulso*:

- (22) *Europa echa un pulso a EE. UU. en el G20 para reforzar los compromisos climáticos (El País, 29/06/2019, p. 3)*
- (23) *Rivera aguanta el pulso interno mientras se mantiene fuera de los focos (elDiario.es, 25/06/2019)⁴¹⁴*
- (24) *Iglesias aguanta el pulso porque cree que no habrá otros comicios (ABC, 29/06/2019, p. 18)*
- (25) *Alberto Garzón mantiene el pulso al PSOE y asegura que habló como ministro sobre la carne: “Lo que dije es impecable” (El Mundo, 05/01/2022)⁴¹⁵*
- (26) *Pulso entre Alfonso Fernández Mañueco y Pablo Casado en Valladolid (El Mundo, 27/06/2019)⁴¹⁶*
- (27) *Sánchez ultima el estado de alarma en su pulso a Ayuso (La Razón, 09/10/2020)⁴¹⁷*

El primer ejemplo (22) está tomado de una noticia sobre la Cumbre del G20 en Osaka (Japón). El presidente francés, Emmanuel Macron, junto al resto de países europeos, pide una mención específica en el comunicado del G20, de apoyo al Acuerdo de París para la Protección del Clima, de 2015. En aquella cumbre los países firmantes se comprometían a limitar el aumento global de las temperaturas a menos de dos grados. Sin embargo, en 2017, EE. UU. decidió retirarse unilateralmente de ese pacto y vetó la iniciativa europea. Por lo tanto, en este

⁴¹³ Los periódicos alemanes suelen indicar el contexto en el que se ubica la noticia en el antetítulo, como ya vimos en el apartado 7.5.

⁴¹⁴ https://www.elDiario.es/politica/Ciudadanos-Consejo_General-Albert_Rivera-investigacion-crisis-criticos_0_913759284.html

⁴¹⁵ <https://www.elmundo.es/espana/2022/01/05/61d55e9afdddf869b8b458e.html>

⁴¹⁶ <https://www.elmundo.es/espana/2019/06/27/5d13c6c0fdddf74a8b46a5.html>

⁴¹⁷ <https://www.larazon.es/politica/20201008/c2twq25mgrghlgbvmdkwrna5bi.html>

enfrentamiento nos encontramos con dos bandos: por un lado, Europa (metonimia: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN), que firma el acuerdo sobre el clima y, por otro, EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS), que decide salirse del acuerdo unilateralmente. Para traducir este titular, hemos decidido no usar la UF alemana (*mit jmdm.*) *Arm drücken*, ya que preferimos traducirlo así: *G20-Gipfel: Kräfteressen zwischen Europa und den USA für verbindliche Klimaziele*. De hecho, *Armdrücken* es poco usado en alemán, casi nunca de forma figurada. En su lugar, la palabra *Kräfteressen* (medir las fuerzas) sí que se encuentra con frecuencia y expresa a la perfección la idea del “pulso”. Como ya hicimos en el ejemplo (21), hemos decidido poner el contexto al principio de la traducción del titular, como si se tratase de un antetítulo, en vez de incluirlo dentro del mismo.

El segundo ejemplo (23) procede de una noticia que trata de los problemas internos que se dan en el partido de *Ciudadanos*, donde algunos dirigentes regionales han dimitido por discrepancias con su líder, Albert Rivera. Mientras que este mantiene que no apoyará un gobierno del PSOE, algunos le instan a que se haga una consulta a los afiliados sobre su postura en relación con la posible formación de gobierno. El titular proyecta una lucha en la que hay dos contrincantes, en este caso, dentro del mismo partido. Por un lado, la postura política del líder de Ciudadanos y, por otro, la de los críticos con este. Es importante también señalar que el periodista no ha utilizado la forma canónica de la UF *echar un pulso*, sino que ha modificado el verbo *echar* por *aguantar* subrayando el matiz de resistencia. Nos parece interesante analizar también la expresión *fuera de los focos*, procedente del teatro, con la que se quiere indicar que Albert Rivera pretende pasar desapercibido y no llamar la atención para que la ciudadanía no sea consciente de los problemas de su partido (LA POLÍTICA ES UN ESCENARIO). A la hora de traducir este titular, tampoco vamos a utilizar la equivalencia sistemática de la UF en alemán, puesto que creemos que es más adecuado utilizar el verbo *standhalten* (resistir), ya que, como acabamos de indicar, al modificarse el verbo el significado cambia: *Rivera hält den internen Anfeindungen stand und bleibt hinter den Kulissen*. La traducción de la segunda parte no es literal, pero utiliza una UF metafórica cuyo dominio-origen es igualmente del teatro.

En el tercer ejemplo (24), el periodista resume la información que dio Pablo Iglesias en una reunión con los pensionistas, en la que explicaba que no creía que volvieran a repetirse las elecciones e instaba a Pedro Sánchez a llegar a un

acuerdo con su partido, Unidas Podemos, ya que no entendía su negativa a formar un gobierno de coalición. Por lo tanto, aquí encontramos que la lucha se proyecta en la posición política de los líderes del PSOE y Unidas Podemos, debido a que ninguno de ellos quiere desistir de su posición y aceptar que el otro forme parte del gobierno, o bien apoyar la investidura sin formar parte de él. Al igual que ya veíamos en el ejemplo anterior, aquí no se ha utilizado la forma canónica de la UF *echar un pulso*, sino que el verbo *echar* se ha modificado por el verbo *aguantar* indicando que estamos ante una resistencia entre ambas personas. Por lo tanto, a la hora de traducir este titular, no vamos a utilizar tampoco la UF alemana dada anteriormente, sino que optamos por la UF *in die Knie gehen* ([vor jmdm.] Angst haben und seine Grundsätze aufgeben; sich [jmdm.] unterwerfen, DR), con el significado de ‘arrodillarse’: *Iglesias geht nicht in die Knie, da er nicht mit Neuwahlen rechnet*. Otra posibilidad, quizás más natural y con una connotación menos dramática, sería *Iglesias sperrt sich weiterhin gegen eine Koalition / Zusammenarbeit mit Pedro Sánchez*.

El cuarto ejemplo (25) de nuestro corpus en el que también encontramos la proyección de la lucha en una posición política tiene que ver con el problema de la carne. El ministro de consumo Alberto Garzón hizo unas declaraciones a un periódico inglés en el que defendía la ganadería extensiva en España. Estas fueron sacadas de contexto y se formó un gran revuelo. El PSOE defendía que Garzón solo había expresado su opinión personal, pero que no era la opinión del gobierno. En cambio, él explicaba que no había sido así, que lo decía como ministro. De nuevo estamos ante una lucha entre posiciones políticas, aquí del ministro de consumo, Alberto Garzón, que critica el mal uso de la ganadería intensiva, y del PSOE (Metonimia: EL PARTIDO POR SUS INTEGRANTES), que no quiere perder electorado entre los ganaderos. La UF *echar un pulso* también se ha modificado en este titular, ya que se ha sustituido el verbo *echar* por el verbo *mantener*, de forma que estamos, al igual que en los dos ejemplos anteriores, ante una resistencia. De este modo, creemos que la UF utilizada en el ejemplo anterior *in die Knie gehen*, también es apropiada para traducir este titular: *Alberto Garzón geht vor der Sozialistischen Partei nicht in die Knie: er habe als Minister über die Fleischindustrie gesprochen. „Meine Aussage war richtig“*.

En los siguientes dos ejemplos (26) y (27), el periodista ha decidido suprimir el verbo y el artículo de la locución *echar un pulso*, bien por ahorrarse palabras y así

contribuir a la economía del titular, o porque le venía mejor a la hora de estructurarlo. El primero (26) trata de los problemas entre la dirección nacional del PP y el presidente del partido en Castilla y León, Alfonso Fernández Mañueco. Mientras que Pablo Casado, líder nacional del partido, no quiere que el actual presidente de la Diputación de Valladolid en funciones y presidente provincial del partido, Jesús Julio Carnero, repita al frente de la Diputación por haber perdido la confianza en él, Fernández Mañueco sí lo apoya. Estamos, entonces, ante una lucha por ver qué posición política consigue imperar.

En el ejemplo (27), también nos encontramos con una lucha por defender una posición política, en este caso, entre el Presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, y la presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso. Mientras que Pedro Sánchez quiere decretar el estado de alarma durante la pandemia de la COVID-19 para reducir los contagios, puesto que estaban descontrolados en ese momento, la presidenta de la Comunidad de Madrid cree que no es necesario. En ambos ejemplos hemos optado por traducir la UF *echar un pulso* por el sustantivo compuesto *Kräfte messen* en los titulares: (26) *Kräfte messen zwischen Alfonso Fernández Mañueco und Pablo Casado in Valladolid* y (27) *Kräfte messen zwischen Sánchez und Ayuso: Sánchez bereitet den Ausnahmezustand vor*.

8.1.2.9. UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Las negociaciones para formar gobierno suelen verse como una lucha, por lo que es frecuente encontrar expresiones de dureza y agresividad. Al igual que en la inferencia anterior, todos los ejemplos de nuestro corpus utilizan la UF *echar un pulso*, aunque, como en casos anteriores, el periodista ha sustituido el verbo *echar* por otro verbo, aquí por *llevar* o *mantener*:

(28) *Sánchez llevará su pulso a Iglesias hasta el final: «No se puede permitir votar “no”»* (ABC, 24/06/2019)⁴¹⁸

(29) *Iglesias lleva el pulso hasta el final y exige un puesto para él en el Gobierno* (El País, 17/07/2019)⁴¹⁹

(30) *Génova mantiene el pulso: “Ayuso o la izquierda”* (La Razón, 26/06/2019)⁴²⁰

⁴¹⁸ https://www.abc.es/espana/abci-sanchez-llevara-pulso-iglesias-hasta-final-no-puede-permitir-votar-no-201906240150_noticia.html

⁴¹⁹ https://elpais.com/politica/2019/07/16/actualidad/1563264417_039386.html

Los dos primeros ejemplos, (28) y (29), están tomados de los meses posteriores a las elecciones generales de abril de 2019. En ellas, el PSOE había obtenido mayoría, pero para poder gobernar necesitaba de otros partidos. La mejor forma era llegando a un acuerdo con Unidas Podemos, pero el candidato del PSOE, Pedro Sánchez, se niega a tener ministros de este partido en su gobierno. Se defiende diciendo que, si tienen que celebrarse otras elecciones por no apoyar la candidatura del PSOE para formar gobierno, será por culpa de Podemos. El líder de Podemos, Pablo Iglesias, reta al candidato del PSOE, Pedro Sánchez, a explicar por qué no le quiere en su futuro gobierno y se pregunta si tiene que ver con las presiones del poder económico. Iglesias cree que aún no es tarde para llegar a un acuerdo, pero explica que no va a ceder en su pretensión de un gobierno de coalición ni en que él forme parte de ese gobierno. Aunque estos dos ejemplos proceden de periódicos diferentes, vemos que tienen muchas similitudes. Sin embargo, a la hora de traducirlos, hemos optado por utilizar diferentes estrategias: (28) *Sánchez bleibt hart gegenüber Iglesias: „Mit nein stimmen kommt nicht in Frage“* y (29) *Iglesias geht bis zum Letzten und fordert ein Amt in der Regierung*. En el primer ejemplo, hemos utilizado la UF *hart bleiben* (mantenerse firme) porque creemos que es más apropiada, ya que habla de la negativa de Sánchez a que Podemos forme parte del gobierno. Para traducir el segundo, hemos usado la UF *bis zum Letzten gehen* (ir hasta el final), puesto que aquí lo importante es que Iglesias va a hacer todo lo posible para formar parte del gobierno.

El tercer ejemplo, (30), procede también de las elecciones, pero en este caso en la Comunidad de Madrid. Para formar gobierno deben ponerse de acuerdo PP, Ciudadanos y Vox, pero esta última formación se desmarca y decide pasar a la oposición. El PP responde a Vox preguntándole si prefiere un gobierno de Isabel Díaz Ayuso o que gobiernen los partidos de la izquierda. El titular solo nombra a uno de los combatientes en la lucha, Génova (metonimia: EL LUGAR DE LA SEDE DEL PARTIDO POR EL PARTIDO), pero si seguimos leyendo la noticia, entenderemos que Vox es el otro combatiente. Como ya vimos en el apartado anterior, al escribir este titular el periodista también ha sustituido el verbo de la UF por *mantener*, cambiando así su significado. A la hora de traducir el titular en su conjunto, creemos que es mejor no buscar una UF equivalente, sino traducir la frase en su conjunto, como ya vimos en la equivalencia a nivel textual de la que hablaba

⁴²⁰ <https://www.larazon.es/espana/genova-mantiene-el-pulso-ayuso-o-la-izquierda-KK23928938>

Dobrovol'skij (cf. apartado 6.3.4.). Por ello, hemos creído que es apropiado utilizar el verbo *nachgeben* (ceder): *Die Zentrale der Volkspartei gibt nicht nach: „Ayuso oder die Linke“*.

8.1.2.10. LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO

Como ya analizamos en los apartados 8.1.2.1. y 8.1.2.7., la lucha puede proyectarse en la campaña electoral y las elecciones. Es posible que se especifique el tipo de la lucha, en el caso de esta inferencia es el combate de boxeo⁴²¹. En nuestro corpus se manifiesta en las realizaciones lingüísticas *contra las cuerdas*, en español, y *mit harten Bandagen kämpfen* y *das Handtuch werfen*, en alemán:

(31) *Arranca la campaña electoral en Murcia: el PP contra las cuerdas y obligado a pactar ante un PSOE que acaricia un triunfo histórico (elDiario.es, 09/05/2019)*⁴²²

(32) *Grüne Fegebank erwartet Kampf mit harten Bandagen (Die Welt, 27/04/2019)*⁴²³

(33) *Eric Swalwell wirft das Handtuch (der Tagesspiegel, 09/07/2019)*⁴²⁴

El primer ejemplo (31) procede de las elecciones de la Comunidad de Murcia. Según el barómetro del CIS, tanto el PP como el PSOE podrían formar gobierno si pactan con otros partidos. Aunque el PP ha ganado siempre las elecciones en esta comunidad, según las encuestas, por primera vez en 28 años sería el PSOE el que lo hiciera. Así que estamos ante una lucha entre dos “boxeadores”, en este caso el PSOE y el PP (PERSONIFICACIÓN), que luchan por ganar las elecciones y poder gobernar. El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto. De este modo, se le da más intensidad al texto y se consigue llamar la atención del lector de forma más eficaz. La UF *contras las cuerdas*, utilizada con verbos como *estar* o *poner*, se utiliza para indicar que alguien se encuentra “en una situación

⁴²¹ Para más información acerca del uso de expresiones procedentes del boxeo en el lenguaje político periodístico, véase Moreno Lara (2005).

⁴²² https://www.elDiario.es/murcia/politica/electoral-Murcia-PP-PSOE-historico_0_897311211.html

⁴²³ <https://www.welt.de/regionales/hamburg/article192555051/Querelen-mit-SPD-Gruene-Fegebank-erwartet-Kampf-mit-harten-Bandagen.html>

⁴²⁴ <https://www.tagesspiegel.de/politik/erster-demokrat-zieht-sich-aus-praesidentschaftsrennen-zurueck-eric-swalwell-wirft-das-handtuch/24573670.html>

muy comprometida de la que resulta difícil salir” (DUE). Esta locución española tiene su equivalente alemán en *in die Ecke getrieben werden*, o también podríamos traducirlo por la expresión *in Bedrängnis sein* (estar en dificultades). A la hora de traducir este titular, hemos creído más oportuno hacerlo de forma libre, por lo que no hemos usado ninguna UF: *Wahlkampfstart in Murcia: drohende Verluste könnten die Volkspartei zu einer Koalition zwingen, während die Sozialistische Arbeiterpartei Spaniens einem historischen Triumph nahe kommt*.

El ejemplo (32) procede de una noticia publicada por el periódico alemán *Die Welt*, en la que se habla de las elecciones al parlamento regional de Hamburgo de 2020. En una asamblea general de *Los Verdes* en Hamburgo, se pone de manifiesto la creciente distancia con el SPD en las encuestas. En cambio, la segunda alcaldesa de la ciudad aconseja mantener la calma. La principal candidata del partido, Katharina Fegebank, cree que la campaña electoral va a estar muy reñida. En este combate de boxeo nos encontramos con dos contrincantes: por un lado *Los Verdes* y, por el otro, el SPD. Según las encuestas, ambos partidos están muy igualados en número de votos, por lo que la lucha por ganar las elecciones será dura. La UF *mit harten Bandagen kämpfen* (hart, erbittert, rücksichtslos kämpfen, DR), tiene, según la base de datos *online Redensarten-Index*, la siguiente explicación: “vor Einführung der Boxhandschuhe im 19. Jahrhundert wurden um die Hände Bandagen gewickelt, um seine Hände bzw. den Kopf des Gegners zu schonen“. En lenguaje figurado, se utiliza para indicar que alguien “lucha duro” (IDS). Aunque podríamos traducir la UF del titular mediante esta explicación, creemos que es mejor hacerlo de la siguiente manera: *La candidata de los Verdes Fegebank espera una lucha despiadada / sin miramientos*.

El ejemplo (33) está tomado de las elecciones presidenciales de EE. UU. de noviembre de 2020. El congresista demócrata Eric Swalwell se retira, ya que no había pasado del uno por ciento en las encuestas. Tras su retirada, todavía hay más de 20 candidatos del partido demócrata. Al igual que ocurre en un combate de boxeo, aquí tenemos dos contendientes: por un lado está Eric Swalwell (boxeador que se rinde) y, por otro, el resto de los candidatos del partido demócrata. El DDFH explica de la siguiente manera el significado de *tirar la toalla*, UF equivalente de la alemana *das Handtuch werfen*: “en el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al

otro púgil”. En sentido figurado, esta expresión es sinónimo de *rendirse*. Para traducir la UF del titular, hemos optado por usar el equivalente fraseológico que acabamos de mencionar: *Eric Swalwell tira la toalla*.

8.1.2.11. UNA NEGOCIACIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Como ya vimos en los apartados 8.1.2.5. y 8.1.2.9., las negociaciones pueden ser vistas desde el prisma de la lucha, en este caso, un combate de boxeo. Los líderes de los partidos se consideran combatientes que luchan por gobernar o por mantenerse en el gobierno. En nuestro corpus esta inferencia se manifiesta en la realización lingüística *tirar la toalla*:

(34) *Sánchez: “No tiro la toalla y emplazo a PP, Ciudadanos y Unidas Podemos a evitar las elecciones” (elDiario.es, 25/07/2019)*⁴²⁵

(35) *Pedro Sánchez insiste en formar Gobierno tras su investidura fallida: “No tiro la toalla” (El Mundo, 25/07/2019)*⁴²⁶

Ambos ejemplos proceden de la misma noticia, titulada por dos periódicos diferentes. Mientras que el periodista de *elDiario.es* utiliza la cita directa de Pedro Sánchez, *El Mundo* reinterpreta las palabras del presidente e incluye entre comillas parte de la cita, que en este caso se corresponde con la propia UF. En las elecciones de abril de 2019, el PSOE no consigue mayoría absoluta por lo que tiene que llegar a acuerdos con otros partidos. Unidas Podemos tumba su investidura en el Congreso de los Diputados por no haber llegado a un acuerdo para conformar un gobierno de coalición. Aun así, el presidente en funciones no se rinde, ya que cree que todavía es posible llegar a un acuerdo antes de tener que ir a otras elecciones. Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. De este modo estamos ante un combate entre el PSOE (boxeador que no se rinde) y los partidos de la oposición. Para traducir ambos ejemplos, como ya lo hicimos en el apartado anterior, creemos acertado el uso del equivalente fraseológico alemán, por lo que la traducción quedaría del siguiente modo: (34) *Sánchez: „Ich werfe nicht das Handtuch und appelliere an die Volkspartei, Ciudadanos und Unidas Podemos, Neuwahlen zu vermeiden / verhindern“*, y (35) *Pedro Sánchez besteht nach der gescheiterten Amtseinsetzung auf einer Regierungsbildung: „Ich werfe nicht das Handtuch“*.

⁴²⁵ https://www.elDiario.es/politica/Sanchez-telecinco_0_924258583.html

⁴²⁶ <https://www.elmundo.es/espana/2019/07/25/5d3a053cfc6c83652a8b45a6.html>

8.1.2.12. UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

En la última inferencia procedente del boxeo tenemos la proyección de la lucha en una discusión. Solo tenemos un ejemplo de este tipo en nuestro corpus, pero es de imaginar que puede haber muchos más. En este caso, la UF utilizada ya ha sido analizada anteriormente, tanto en alemán (*das Handtuch werfen*), como en español, (*tirar la toalla*), por lo que solo hablaremos del contexto y de la traducción del titular:

(36) *Berater für Zusammenhalt Großbritanniens wirft das Handtuch (der Tagesspiegel, 21/02/2021)*⁴²⁷

El asesor del gobierno Oliver Lewis, responsable de la unidad del Reino Unido, dimite tras dos semanas en el puesto. Lewis, que había formado parte del equipo que gestionó el Brexit, declara a la BBC que la situación se había vuelto insostenible. Por lo tanto, el asesor del gobierno es visto como un boxeador que se rinde ante otro, según deducimos del cuerpo de la noticia, es decir, el gobierno de Boris Johnson (PERSONIFICACIÓN). Como en titulares anteriores, traduciremos la UF por su equivalente fraseológica: *El asesor del gobierno en materia de cohesión de Gran Bretaña tira la toalla*.

8.1.2.13. UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Uno de los dominios más utilizados en la sección de Política es el bélico, ya que la política consiste hoy en día en la lucha entre partidos por obtener más votos que el resto y, así, poder formar gobierno. La inferencia de la que, sin duda, encontramos más ejemplos en nuestro corpus es UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA. Lakoff y Johnson defienden así el hecho de que una discusión se comprenda en términos bélicos:

Todavía existe una posición que debe establecerse y defenderse, uno puede ganar y perder, tiene un oponente cuya posición ataca y trata de destruir y cuyo argumento trata de derribar. Si uno tiene éxito completamente, puede aniquilar al oponente (1986: 103).

Además, defienden que, aunque nunca hayamos luchado cuerpo a cuerpo y mucho menos participado en una guerra, discutimos desde el momento en el que

⁴²⁷ <https://www.tagesspiegel.de/politik/gerade-mal-zwei-wochen-im-amt-berater-fuer-zusammenhalt-grossbritanniens-wirft-das-handtuch/26935414.html>

aprendemos a hablar. Ya desde entonces, somos conscientes de concebir las discusiones como guerras, debido al sistema conceptual de la cultura en la que vivimos (cf. Lakoff y Johnson 1986: 103-104).

Esta metáfora se manifiesta en nuestro corpus en las realizaciones lingüísticas *declarar la guerra a algo o a alg.*, *guerra sucia*, *guerra abierta* y su equivalente alemán *offener Krieg* y *guerra fría* y su equivalente alemán *kalter Krieg*:

- (37) *El PP declara la guerra a la patronal por su beneplácito a los indultos (elDiario.es, 23/06/2021)*⁴²⁸

El primero de nuestros ejemplos (37) trata del enfado del PP con los empresarios que, tanto en Catalunya como en el resto de España, han respaldado los indultos a los dirigentes independentistas, concedidos por el Gobierno central. Tampoco les ha gustado la opinión de otra parte de la patronal que no ha visto del todo mal esos perdones de las condenas de prisión. Por lo tanto, estamos ante un enfrentamiento entre dos bandos, el PP, por un lado y, la patronal de empresarios, por otro, por los indultos concedidos. La locución verbal *declarar la guerra a algo o a alg.* se utiliza de forma canónica para indicar que una guerra va a comenzar. De forma metafórica significa, “declararse en hostilidad manifiesta contra alguien” (DUE). Para traducir esta UF, creemos que la mejor opción es hacerlo mediante las UF alemanas *etw. / jmdm. den Kampf ansagen* o *den Krieg erklären*. Usaremos la primera opción para traducir el titular en su totalidad: *Die Volkspartei erklärt dem Arbeitgeberverband den Krieg nach dessen Gutheißen der Begnadigungen*.

- (38) *Juicio político a la guerra sucia para salvar al PP (El País, 17/03/2021)*⁴²⁹

- (39) *La crisis del PP de Asturias deriva en una guerra sucia (El País, 20/03/2019)*⁴³⁰

En estos tres ejemplos el periodista ha utilizado la UF *guerra sucia / schmutziger Krieg* para proyectar el dominio-origen de la guerra en una discusión política. Según el DUE, una *guerra sucia* es “una lucha contra un determinado grupo social o político con procedimientos ilícitos”, es decir, es una lucha en la que no se respetan las reglas. Encontramos el adjetivo *sucio* en gran cantidad de UF

⁴²⁸ https://www.elDiario.es/politica/pp-declara-guerra-patronal-beneplacito-indultos_1_8068349.html

⁴²⁹ <https://elpais.com/espana/2021-03-17/juicio-politico-a-la-guerra-sucia-para-salvar-al-pp.html>

⁴³⁰ https://elpais.com/politica/2019/03/20/actualidad/1553097747_005911.html

para expresar que lo que se está llevando a cabo es ilegal o no se están respetando las normas. Para traducir esta UF, podemos utilizar las expresiones alemanas *Schmutzkampagne*⁴³¹ (campaña de desprestigio) o *schmutziger Krieg*. El primer ejemplo (38) está tomado de un enfrentamiento entre la Audiencia Nacional y el Congreso de los Diputados. La audiencia niega al congreso la entrega de la documentación que reclaman los parlamentarios sobre la operación policial conocida como *Kitchen*, con el argumento de que la causa está bajo secreto y con la instrucción viva. Por ello, no podrá investigarse si el Ministerio del Interior empleó métodos secretos o ilegales para tapar la corrupción del PP. Para traducir este ejemplo, hemos optado por el equivalente alemán más literal *schmutziger Krieg: Politisches Urteil gegen den schmutzigen Krieg zur Rettung der Volkspartei*.

El segundo ejemplo (39) también trata de problemas en el seno del Partido Popular, en este caso en el Principado de Asturias. Teresa Mallada, candidata del PP en esta comunidad, denuncia que está siendo acosada desde que Pablo Casado, líder nacional del partido, la eligió para optar a la presidencia de Asturias, en lugar de a la líder regional, Mercedes Fernández. Por lo tanto, estamos ante un enfrentamiento interno entre, por un lado, Teresa Mallada, y, por otro, los defensores de su antecesora, que utilizan cualquier sospecha para desprestigiarla. Para traducir este titular, hemos preferido no usar las UF alemanas, señaladas anteriormente, puesto que creemos que es más adecuado el sustantivo compuesto *Schlammschlacht*⁴³²: *Die Krise der Volkspartei in Asturien wird zur Schlammschlacht*.

En cuanto al uso de la UF *guerra abierta / offener Krieg* para proyectar el dominio-origen de la guerra en una discusión política, tenemos tres ejemplos españoles y uno alemán:

(40) *Guerra abierta entre Valls y Ciudadanos tras la ruptura en Barcelona* (ABC, 20/06/2019)⁴³³

(41) *Guerra abierta entre Génova y el PP andaluz tras la batalla de Sevilla: "Que no vuelvan a cometer el mismo error"* (El Mundo, 21/03/2021)⁴³⁴

⁴³¹ Utilizamos también este sustantivo compuesto alemán para traducir la UF española *acoso y derribo* procedente del dominio-origen de la tauromaquia.

⁴³² El DUW define el término del siguiente modo: Streit (bes. im Bereich der Politik), der unsachlich u. mit herabsetzenden Äußerungen o. Ä. ausgetragen wird.

⁴³³ https://www.abc.es/espana/abci-guerra-abierta-entre-valls-y-ciudadanos-tras-ruptura-barcelona-201906200154_noticia.html

(42) *Iglesias abre la guerra entre Irene Montero y Yolanda Díaz (La Razón, 10/04/2021)*⁴³⁵

(43) *Offener Krieg bei Spaniens Konservativen (FAZ, 20/02/2022)*⁴³⁶

El DUE define la UF *guerra abierta* como “hostilidad declarada entre varias personas”, es decir, una guerra abierta es la que está proclamada y a la vista de todos. En cuanto a su traducción al alemán, creemos que es acertado hacerlo mediante la UF equivalente *offener Krieg*, de la cual tenemos el ejemplo (43).

En el primer ejemplo (40), el periodista informa del enfrentamiento entre Manuel Valls, candidato a la alcaldía de Barcelona por Ciudadanos y este partido. Mientras que Valls quiere apoyar a Ada Colau para evitar así un alcalde independentista, Ciudadanos cree que esta no es la mejor opción. Para traducir este titular, utilizaremos la UF alemana equivalente: *Offener Krieg zwischen Valls und Ciudadanos nach dem Bruch von Barcelona*.

Del mismo modo, en el ejemplo (41) estamos ante un enfrentamiento interno en un partido político, esta vez en el PP. La disputa por el control del PP en Sevilla, en la que se impone Virginia Pérez, que era ya la presidenta en esos momentos, desemboca en un cruce de acusaciones entre la dirección nacional y la regional. Mientras que en Madrid respaldan a la candidata que había ganado el congreso provincial, en Sevilla apoyan al alcalde de Carmona, Juan Ávila, quien denuncia irregularidades en el nombramiento. Además, en este ejemplo se corrobora aún más el dominio-origen de la lucha mediante el uso del sustantivo “batalla”. Para traducir este titular, creemos que lo más acertado es hacerlo mediante la UF alemana que acabamos de mencionar: *Offener Krieg zwischen der Volkspartei in Madrid und in Andalusien nach der Schlacht von Sevilla: „Sie sollten denselben Fehler nicht nochmal machen“*.

En el caso del ejemplo (42), estamos ante una modificación de la UF, ya que el periodista ha optado por utilizar el verbo *abrir* en vez del adjetivo *abierto* para tratar el problema de liderazgo en el seno de Podemos. Tras el anuncio de Pablo Iglesias de que no volverá a presentarse para ser elegido secretario general, menciona a Yolanda Díaz como la persona que tiene que liderar la formación. Sin

⁴³⁴ <https://www.elmundo.es/andalucia/2021/03/21/605786bfdddf35728b45c1.html>

⁴³⁵ <https://www.larazon.es/espana/20210410/6wtuafc3bzfntgalbp33ukrqve.html>

⁴³⁶ <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/offener-krieg-bei-spaniens-konservativen-casado-und-ayuso-17816229.html>

embargo, el periodista cree que puede haber un enfrentamiento entre ella e Irene Montero, quien unos meses antes ya había hablado de que la próxima líder del partido sería una mujer y se intuía que se refería a ella misma. Para traducir este titular optamos por una traducción literal: *Iglesias eröffnet den Krieg zwischen Irene Montero und Yolanda Díaz*.

El último ejemplo (43), tomado de la prensa alemana, trata también de problemas de liderazgo, pero en este caso en el Partido Popular. Las acusaciones de corrupción y espionaje en el PP provocan una lucha de poder entre el líder nacional del partido, Pablo Casado, y la presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso. Aunque fue Casado el que la ayudó a convertirse en la líder del partido en esa comunidad, contra la oposición de su partido, esta, tras ganar las elecciones autonómicas en mayo de 2021, se desvinculó de la dirección general. Aunque del titular no se desprende, en el cuerpo del texto podemos leer que en esta “guerra” hay dos bandos: por un lado está el de los que apoyan al líder nacional y, por otro, los que apoyan a la presidenta regional. Para traducir este titular al español, creemos que podría hacerse mediante la UF analizada en los ejemplos (40), (41) y (42): *Guerra abierta entre los conservadores españoles*.

La última UF que analizaremos en este apartado es *guerra fría / kalter Krieg*, de la que contamos con los siguientes ejemplos:

(44) *Guerra fría en la Embajada de Venezuela en Washington* (El País, 10/05/2019)⁴³⁷

(45) *Kalter Krieg in Rumänien* (SZ, 11/01/2019)⁴³⁸

(46) *Trump gegen Kim – Kalter Krieg außer Kontrolle* (Die Welt, 05/05/2019)⁴³⁹

Para el DUE, *guerra fría* es la “expresión con que se designan las relaciones entre países que no luchan con las armas, pero se amenazan y compiten con ahínco en su armamento”. La expresión se acuñó tras la II Guerra Mundial y con ella se hace referencia a la hostilidad entre los bloques del Este y el Oeste, quienes se estaban armando y amenazándose sin llegar a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra “caliente” sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que

⁴³⁷ https://elpais.com/internacional/2019/05/02/actualidad/1556756832_761339.html

⁴³⁸ <https://sz.de/1.4283428>

⁴³⁹ <https://www.welt.de/politik/ausland/plus192863091/Trump-gegen-Kim-Kalter-Krieg-ausser-Kontrolle.html>

se usan las armas. El uso metafórico de FRÍO vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, ya que en las lenguas alemana y española apenas lo encontramos.

El primer titular que analizaremos (44) trata de los problemas políticos en Venezuela entre Nicolás Maduro y Juan Guaidó. Estadounidenses chavistas se alojan en la embajada venezolana cuando aún están en ella los diplomáticos de Maduro. Para hacerlos salir del edificio, la oposición venezolana de Juan Guaidó pide que corten la luz, ya que, al no tener electricidad ni comida, se cansarán y saldrán. Esta información no se desprende del titular y, por lo tanto, hay que acudir al cuerpo de la noticia para saber quiénes están involucrados en este enfrentamiento. Utilizaremos la UF *kalter Krieg*, equivalente en alemán, para traducir tanto la UF de forma aislada como la UF en el propio titular: *Kalter Krieg in der Botschaft Venezuelas in Washington*.

Los ejemplos (45) y (46) proceden de la prensa alemana. El primero trata de los problemas existentes en el gobierno dirigido por el PSD poscomunista de Viorica Dăncilă y el presidente conservador Klaus Johannis en Rumanía. Aunque las diferencias entre ambos son notables, el presidente defiende que van a trabajar juntos por el bien de su país, aunque no parece que puedan lograrlo. Usaremos la UF española mencionada anteriormente para traducir este titular: *Kalter Krieg in Rumänien*. El segundo ejemplo procede de una noticia en la que el periodista habla del conflicto entre el presidente de EE. UU., Donald Trump, y el líder norcoreano Kim Jong-un, debido a la cuestión nuclear. El norcoreano defiende que las demandas unilaterales del presidente estadounidense en la cumbre de Hanoi son inaceptables. Del titular deducimos que estamos ante un enfrentamiento entre el presidente de EE. UU., Donald Trump, y el líder norcoreano, Kim Jong-un, aunque, en ambos casos, nos encontramos con la metonimia: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO (EL JEFE DEL GOBIERNO POR EL ESTADO). En este titular también tenemos que destacar la UF *außer Kontrolle (sein)*, perteneciente al dominio-origen del CONTROL⁴⁴⁰. Traduciremos este titular, como ya lo hicimos en el ejemplo anterior, mediante la UF española *guerra fría: Trump contra Kim: una guerra fría fuera de control*.

⁴⁴⁰ No analizaremos el dominio-origen del control por falta de espacio, por lo que lo dejaremos para futuras publicaciones.

8.1.2.14. LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA GUERRA

Como ya vimos en apartados anteriores (cf. 8.1.2.1., 8.1.2.7., y 8.1.2.10.), el dominio-origen de la lucha se proyecta en la campaña electoral y las elecciones, aquí mediante el uso metafórico de las UF *schmutziger Krieg*, *guerra civil* y *ponerse al frente de*:

- (47) *Schmutziger Kampf um Georgia* (SZ, 17/11/2020)⁴⁴¹
- (48) *Guerra civil entre los conservadores en Alemania* (El Mundo, 13/04/2021, p. 22)
- (49) *Abascal: el comandante en jefe de Vox se pone al frente de la campaña* (La Razón, 10/04/2021)⁴⁴²

El primer ejemplo (47) trata de las elecciones a la presidencia de EE. UU de noviembre de 2020. En el estado de Georgia, estas están supervisadas por el republicano Brad Raffensperger. En el primer recuento, Joe Biden gana solo por 14.000 votos y Donald Trump se muestra descontento con el resultado, puesto que Georgia era un bastión republicano. Por eso, pone en duda la legitimidad del recuento y Brad Raffensperge denuncia haber recibido amenazas. Aquí encontramos un enfrentamiento entre dos bandos: por un lado, está el supervisor republicano y, por otro, los seguidores de Trump que rechazan el resultado. Como ya vimos en el apartado anterior, una *guerra sucia* es aquella en la que no se respetan las normas, aquí las electorales. En los diccionarios monolingües alemanes consultados, la única alusión que encontramos a la UF *schmutziger Krieg* es en la tercera acepción del adjetivo *schmutzig*: ‘in moralischer Hinsicht sehr zweifelhaft, anrühig; unlauter’ (DUW). Para traducir esta UF, así como el titular completo, usaremos la UF equivalente española *guerra sucia*: *Guerra sucia por Georgia*.

En el ejemplo (48) el periodista trata el problema que tienen que solventar los partidos conservadores alemanes CDU y CSU en las elecciones generales del 26 de septiembre de 2021. El ministro presidente bávaro, Markus Söder (CSU), se ofrece para encabezar una lista común de ambos partidos. En cambio, la CDU responde apoyando a su candidato Armin Laschet, mientras que sus socios bávaros

⁴⁴¹ <https://www.welt.de/politik/ausland/plus192863091/Trump-gegen-Kim-Kalter-Krieg-ausser-Kontrolle.html>

⁴⁴² <https://www.larazon.es/espana/20210410/jt5jjchobjafxdecftmv2mxfv4.html>

defienden el liderazgo de Söder. El uso de la UF *guerra civil* para referirse a “la que tienen entre sí los habitantes de un mismo pueblo o nación” (DRAE) está justificado en este ejemplo, puesto que aquí se trata de partidos que forman un único grupo parlamentario en el Bundestag. Para traducir esta UF española, en alemán no tenemos un grupo de palabras, pero sí un sustantivo compuesto⁴⁴³, *Bürgerkrieg*. Por lo tanto, el titular español se traduciría al alemán por: *Bürgerkrieg im konservativen Lager in Deutschland*.

El último ejemplo de este apartado (49) utiliza la locución *ponerse al frente de* para indicar que alguien “asume el mando o la dirección de una colectividad o conjunto de personas” (DRAE). En este caso, es Santiago Abascal el que lidera las elecciones a la Comunidad de Madrid de 2021, a pesar de que la candidata de Vox sea Rocío Monasterio y no él. Esto es debido a que Abascal cree que las elecciones de esta comunidad tienen gran repercusión en el resto de España y no quiere que gobierne la izquierda. En este titular no vemos la proyección del dominio-origen de la lucha solo mediante esta UF, sino también mediante el uso del rango militar “comandante en jefe”⁴⁴⁴, lo cual refuerza el lenguaje bélico e insinúa aún más una guerra. Aunque la expresión española *ponerse al frente de* puede traducirse al alemán por su equivalente *die Führung übernehmen*, no vamos a utilizarla a la hora de traducir el titular, puesto que creemos que es más adecuado usar la UF *sich an die Spitze setzen* (ponerse a la cabeza): *Abascal: der Oberbefehlshaber von Vox stellt sich an die Spitze des Wahlkampfes*. El uso de *Oberbefehlshaber* en alemán suena algo ridículo, pero recalca la idea del partido de Vox de estar en una verdadera guerra.

8.1.2.15. UN PUESTO EN UNA INSTITUCIÓN ES UN GENERAL EN UNA GUERRA

El dominio-origen de la lucha y, más concretamente, el de la guerra también puede proyectarse en un puesto para ocupar una institución. Tal es el caso del siguiente ejemplo:

⁴⁴³ Como ya indicamos en el apartado 2.4.4.1. consideramos los *Komposita* fraseologismos

⁴⁴⁴ Según el DUE un *comandante en jefe* es un “militar al mando de todas las fuerzas de un país, de un ejército o de una operación”

- (50) *Ayuso crea una “Oficina del español” y coloca a Toni Cantó al frente* (elDiario.es, 30/06/2021)⁴⁴⁵

La presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso, cree que el español no se promociona como debería y decide crear una “oficina del español”, que dirigirá Toni Cantó, quien no parece tener mucha formación en ese tema. En este ejemplo, se ha sustituido el verbo *poner* por el verbo *colocar* en la expresión *ponerse al frente de*. Aunque esta locución pueda traducirse por su equivalente *die Führung übernehmen*, en el caso del titular completo no sería posible, puesto que el verbo no coincide. Por lo tanto, creemos que es mejor hacerlo mediante la UF *an die Spitze stellen* (poner a la cabeza): *Ayuso gründet ein „Amt für Spanisch“ und stellt Toni Cantó an die Spitze / Ayuso stellt Toni Cantó an die Spitze des neugegründeten „Amtes für Spanisch“.*

8.1.2.16. UNA NEGOCIACIÓN ES UNA BATALLA

Como ya vimos en apartados anteriores (cf. 8.1.2.5. y 8.1.2.9.), el dominio-origen de la lucha puede proyectarse en la negociación de un acuerdo, por ejemplo, sobre una posible coalición de gobierno. En nuestro corpus tenemos cinco ejemplos de este tipo con las UF *líneas rojas / rote Linien* y *cerrar filas*.

- (51) *Sánchez pisa líneas rojas para apuntalar su frágil mayoría* (El Mundo, 05/07/2018, portada)
- (52) *España vuelve a las urnas sin que los partidos difuminen sus líneas rojas para alcanzar acuerdos* (elDiario.es, 09/11/2019)⁴⁴⁶
- (53) *Ringen um rote Linien* (SZ, 07/04/2019)⁴⁴⁷
- (54) *Lindner nennt „rote Linien“ und sagt, wo schon Einigkeit mit den Grünen besteht* (Die Welt, 03/10/2021)⁴⁴⁸

No hemos podido encontrar en ningún diccionario, ni general ni fraseológico, la UF *línea roja*, ni tampoco su correspondiente alemán *rote Linien*, aunque sí somos conscientes de su existencia, puesto que se repite constantemente en el

⁴⁴⁵ https://www.elDiario.es/madrid/ayuso-crea-oficina-espanol-coloca-toni-canto-frente_1_8090108.html

⁴⁴⁶ https://www.elDiario.es/politica/Espana-partidos-difuminen-alcanzar-acuerdos_0_961354692.html

⁴⁴⁷ <https://sz.de/1.4399911>

⁴⁴⁸ <https://www.welt.de/politik/bundestagswahl/article234170618/FDP-Chef-Christian-Lindner-ueber-rote-Linien-und-Uebereinstimmungen-mit-Gruenen.html>

discurso político, tanto en alemán como en español, y ambos, probablemente, procedentes del inglés. De ahí que tengamos dos ejemplos en cada idioma, aunque podríamos encontrar muchos más. Según un artículo del periódico vasco *El Correo*⁴⁴⁹, al parecer esta UF procede de “La delgada línea roja (The thin red line)”, frase acuñada en el Ejército británico y utilizada en la Guerra de Crimea (1854). Se adoptó este nombre por el color de la casaca que vestían los militares escoceses. Más tarde esta frase empezó a utilizarse como sinónimo de heroicidad y valentía al luchar contra las circunstancias adversas. Finalmente —y quizás de allí obtiene su significado actual—, la línea roja comenzó a utilizarse para designar la última frontera del poder británico tras las guerras zulúes. Hoy en día la UF *línea roja* se utiliza con un significado de límite o frontera que no puede franquearse bajo ningún pretexto⁴⁵⁰. Por lo tanto, cuando un partido establece una línea roja en su negociación indica que hay ciertos puntos que son imposibles de admitir.

En el ejemplo (51) el periodista critica que Pedro Sánchez abra negociaciones con la Generalitat de Catalunya sobre el acercamiento a Cataluña de los presos independentistas, así como sobre un nuevo referéndum a cambio de que le apoyen para conseguir mayoría y poder formar gobierno. Es por ello por lo que utiliza el verbo *pisar*, para indicar que está muy cerca de cruzar el límite. Para traducir este ejemplo —y todos los demás—, utilizaremos los equivalentes fraseológicos alemán y español, de forma que aquí tendríamos: *Sánchez überschreitet rote Linien, um seine knappe Mehrheit zu stützen / aufrecht zu erhalten*.

El segundo ejemplo (52), procedente de la prensa española, trata de las elecciones generales de abril de 2019. Puesto que los partidos no consiguieron ponerse de acuerdo para formar gobierno, se teme que, en una repetición de elecciones, en noviembre de ese mismo año, los partidos tampoco acerquen posturas para poder gobernar. El uso del verbo *difuminar*, aquí utilizado igualmente de forma metafórica, pretende indicar que los partidos deberían ser más flexibles en sus negociaciones para poder llegar más fácilmente a un acuerdo. Como ya acabamos de indicar, mantendremos la UF alemana equivalente para traducir el

⁴⁴⁹ Cf. el siguiente artículo del periódico *El Correo*: *Las auténticas 'líneas rojas'* en: <https://www.elcorreo.com/bizkaia/politica/201605/31/autenticas-lineas-rojas-20160531181407.html>.

⁴⁵⁰ De forma física, no se debe pisar la línea, por ejemplo, en atletismo en las pruebas de salto o carrera.

titular: *Spanien wählt abermals, ohne dass die Parteien ihre roten Linien aufgelöst hätten, um Koalitionsverhandlungen zu ermöglichen.*

El ejemplo (53), que proviene de la prensa alemana, trata sobre el llamado Brexit. La primera ministra británica de entonces, Theresa May, busca un compromiso con la oposición, pero esta se muestra decepcionada con las negociaciones con los conservadores. El líder del partido laborista, Jeremy Corbyn, quiere evitar una salida apresurada de la UE, por lo que pide a May que modifique las líneas rojas, ya que no ha notado mucho cambio en la actitud del gobierno. En este ejemplo, encontramos, además de la UF, el FVG *ringen um* (luchar por), procedente de la lucha cuerpo a cuerpo, que intensifica aún más el carácter bélico del titular. Si quisiéramos publicar esta noticia en un periódico español, podríamos titularlo *La lucha por las líneas rojas*.

El último ejemplo (54) en el que encontramos la UF *rote Linien* trata de la formación de gobierno en 2021. El líder del FDP, Christian Lindner, presiona a la CDU y la CSU para que aclaren si realmente quieren liderar un gobierno, y les pide celeridad en las negociaciones. Lindner, por su parte, ve en el resultado electoral de su partido y de Los Verdes un mandato de renovación para Alemania, ya que, aunque hay muchas cosas que los separan, tienen en común que ambos están en contra del *statu quo*. Además, repite a todos los partidos las “líneas rojas” que ya había establecido al inicio de la campaña electoral: la aceptación de frenar la deuda y la renuncia a la subida de impuestos. Traducimos este titular al español de la siguiente manera: *Lindner define las “líneas rojas” y adelanta en qué temas ya hay acuerdo con Los Verdes*.

En el último ejemplo de este apartado encontramos la UF *cerrar filas*, también procedente del mundo militar. El DDFH la define así: “disponerse alrededor de una persona, para protegerla. Procede esta expresión del léxico militar y se refiere a la acción de rodear, para protegerlo, a algún jefe o algún lugar especialmente importante”. Además, especifica que “hoy la expresión se emplea casi únicamente en sentido figurado, para dar a entender que varias personas apoyan con sus comentarios u opiniones las ideas de otro”, tal como podemos ver aquí:

(55) *El PP pide cerrar filas si el ganador saca 3.500 votos de ventaja (La Razón, 05/07/2018, p. 1)*

Para presidir el PP se presentaron tres candidaturas, por lo que cada una de ellas se correspondería con un bando. En cambio, los barones del partido piden

mantenerse unidos si el ganador saca 3.500 votos de ventaja al segundo candidato y así tener una única lista tras la primera vuelta. Para traducir esta locución al alemán, podríamos utilizar la UF *die Reihen schließen* (equivalente fraseológico) o el verbo separable *zusammenhalten*. En cambio, para traducir el titular hemos optado por el verbo separable *zusammenstehen*, sinónimo del anterior: *Die Volkspartei plädiert dafür, zusammenzustehen, wenn ein Kandidat mit 3500 Stimmen führt.*

8.1.2.17. UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Una de las inferencias de las que encontramos más ejemplos es aquella, bastante conocida, en la que el dominio-origen de la lucha se proyecta en una discusión política, como ya vimos en los apartados 8.1.2.12. y 8.1.2.13., aunque en este caso esa lucha está situada en el campo de batalla. Las realizaciones lingüísticas de los ejemplos de nuestro corpus son *cerrar filas*⁴⁵¹, *rote Linien* y *Schulter an Schulter kämpfen*:

- (56) *Ciudadanos cierra filas en torno a Rivera y apuntala el «no» a Sánchez (ABC, 29/06/2019)*⁴⁵²
- (57) *El Gobierno cierra filas con Marlaska mientras la oposición redobla la presión para hacerlo caer (elDiario.es, 02/06/2020)*⁴⁵³
- (58) *Los letrados del Parlament cierran filas y se blindan ante la presión de Torra (La Razón, 13/08/2020)*⁴⁵⁴

El ejemplo (56) está tomado de una noticia referente a los problemas en el seno de Ciudadanos. Tras la salida de miembros importantes del partido, Albert Rivera, presidente del partido en ese momento, sale reforzado de un Consejo General en el que ha pedido unidad en torno a los críticos del partido y rechazado las presiones externas de cara a la investidura de Pedro Sánchez. El propósito de usar aquí la locución *cerrar filas* es el de indicar que, cuando hay un objetivo común, es mejor estrechar la unión entre los miembros del partido que estar dividido. Al igual que hicimos en el apartado anterior, no utilizaremos las UF

⁴⁵¹ No daremos la definición ni la traducción de *cerrar filas* ni de *rote Linien*, para ahorrar espacio, puesto que ya lo hicimos en el apartado anterior.

⁴⁵² https://www.abc.es/espana/abci-ciudadanos-cierra-filas-torno-rivera-y-apuntala-no-sanchez-201906290141_noticia.html

⁴⁵³ https://www.elDiario.es/politica/gobierno-marlaska-oposicion-redobla-presion_1_6033695.html

⁴⁵⁴ <https://www.larazon.es/cataluna/20200812/tw6ucop7zre5zg7hf2o32vyhpy.html>

equivalentes para traducir el titular, sino que lo haremos mediante la UF *geschlossen hinter jmdm. stehen* (apoyar colectivamente a alguien, Pons): *Ciudadanos steht geschlossen hinter Rivera und unterstützt das „nein“ zu Sánchez.*

El ejemplo (57) tiene una estructura y un significado bastante similares al anterior. Mientras que PP, Ciudadanos y Vox piden la dimisión del ministro del interior Fernando Grande-Marlaska, ya que creen que el cese de Pérez de los Cobos estaría vinculado al informe de la Guardia Civil sobre el 8M, el Presidente del Gobierno y los miembros de su partido lo apoyan uniéndose para defenderlo. Para traducir este titular optamos por usar la misma UF alemana que en el ejemplo anterior, de modo que la traducción sería la siguiente: *Die Regierung steht geschlossen hinter Marlaska während die Opposition den Druck verstärkt, um ihn zu Fall zu bringen.*

El ejemplo (58) tiene una estructura algo diferente, puesto que en él no se indica a qué persona protegen, como sí veíamos en los dos ejemplos anteriores. De la información que se da en el cuerpo de la noticia, deducimos que los letrados se protegen a sí mismos. La noticia de la que procede este titular trata las tensiones entre la presidencia de la *Generalitat* (Quim Torra) y la del *Parlament* (Roger Torrent) de Cataluña. JxCat y ERC no se ponen de acuerdo sobre las resoluciones contra la Monarquía que se aprobaron en un pleno extraordinario y se publicaron en el boletín oficial, sin tener en cuenta los puntos que chocan con los criterios del Tribunal Constitucional. Los propios letrados salen a defenderse de las presiones de Torra mediante un comunicado en el que defienden su trabajo y profesionalidad ante las advertencias de parte del independentismo. Puesto que, como ya hemos indicado más arriba, la estructura no es la misma que la de los otros dos ejemplos, no vamos a seguir la misma estrategia para traducir el titular. Creemos que la mejor opción es traducirlo por la expresión *sich gegen etw. sperren*: *Die Anwälte im Parlament sperren sich gegen den Druck von Torra.*

Otros dos ejemplos en los que vemos esta metáfora son:

(59) *Die Mär von den roten Linien* (SZ, 10/09/2018)⁴⁵⁵

(60) *Schulter an Schulter gegen Peking* (SZ, 13/04/2021, p. 8)

En el ejemplo (59) el periodista critica la inacción de los estados occidentales ante la amenaza del uso de armas químicas por parte de países como Siria. El

⁴⁵⁵ <https://sz.de/1.4123555>

titular se refiere a las líneas rojas que trazó el expresidente de EE. UU., Barack Obama, pero que no cumplió, como tampoco hizo su sucesor, Donald Trump. Además del uso de la UF, creemos necesario destacar aquí la estructura *die Mär von*, que nos recuerda a la UF española *cuento chino* (invención, mentira, DUE), y que indica que es algo inverosímil. Para traducirlo, hemos optado por usar esta UF: *El cuento chino de las líneas rojas*.

En el último ejemplo (60) que analizaremos en este apartado, el periodista utiliza la UF alemana *Schulter an Schulter* (1. *dichtgedrängt [zusammenstehend]*; 2. *[im Kampf] gemeinsam, DR*). El titular trata de los problemas entre EE. UU. y China. Durante quince días, las fuerzas de Estados Unidos y Filipinas se entrenan juntas en el sudeste asiático. Aunque de forma oficial lo hacen para aprender cómo rechazar las fuerzas extremistas y las amenazas terroristas, así como para hacer frente a las consecuencias de las catástrofes naturales, es evidente que, a ojos de los observadores, con esta maniobra se pretende disuadir a China, que reclama territorios extranjeros. Cuando se lucha “Schulter an Schulter”, o, en español, “hombro con hombro”, se quiere señalar fuerza y unidad frente al enemigo y recalcar el concepto de alianza. Aunque en este caso no se trata de una batalla real, EE. UU. y Filipinas quieren demostrar a China que, si sigue reclamando territorios, tendrá que enfrentarse a ambos países. Sin embargo, desde nuestro punto de vista con este significado se utiliza más la UF española *codo con codo*⁴⁵⁶, por lo que estamos ante otra parte del cuerpo diferente a la de la expresión original, aunque ambas se sitúen en el brazo. De hecho, ambas partes se tocan cuando los soldados están “cerrando filas”. Utilizaremos esta segunda UF española para traducir este ejemplo: *Codo con codo contra Pekín*.

8.1.2.18. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA BATALLA

Como ya hemos visto en apartados anteriores (cf. 8.1.2.6. y 8.1.2.8.), el dominio-origen de la lucha se proyecta en una posición política, aquí en forma de batalla:

⁴⁵⁶ Según el DFH “en la actualidad, la expresión CODO CON CODO significa «hacer algo entre dos o más personas con apoyo mutuo», pero antiguamente sólo hacía referencia a los presos que llevaban atados de este modo” (2005: 292-293).

(61) *Montero sobre Ayuso: “Al PP se le ve el plumero y mete la pata”* (ABC, 11/04/2019)⁴⁵⁷

Para escribir este titular, el periodista ha recogido las palabras exactas de la ministra de hacienda, por lo que estamos ante una cita directa. María Jesús Montero critica la propuesta de la candidata del PP a la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso, de considerar a los concebidos no nacidos como miembros de una familia. Según la ministra, al PP se le ven las verdaderas intenciones, ya que con esta propuesta lo que realmente pretende es coartar la libertad de las mujeres para abortar pidiéndole que diga la verdad, ya que no es posible llevar a cabo lo que proponen. La locución *vérsele a alg. el plumero*

en un principio se aplicó [...] a la persona que dejaba ver claramente sus intenciones políticas. Se aludía al penacho de plumas que coronaba el casco de los milicianos que se crearon en 1820 para defender las ideas del gobierno liberal. En los periódicos conservadores de finales del siglo XIX se acuñó la frase para referirse a aquellos personajes que se decantaban hacia el lado liberal, y llegaron a hacerse caricaturas en las que aparecían algunos políticos liberales tocados con dicho casco (DDFH).

Hoy en día, esta UF se utiliza para indicar que a una persona ‘se le ven sus verdaderas intenciones o defectos’, aunque trate de disimularlos. En este titular tenemos además la UF *meter la pata*, con el significado de ‘equivocarse’. Para traducir esta expresión al alemán no hemos encontrado ninguna UF equivalente, pero los diccionarios bilingües consultados la traducen por la explicación: *jmds. Absicht durchschauen*. En cambio, para traducir el titular hemos optado por usar el adjetivo *durchschaubar* (transparente): *Montero über Ayuso: „Die Volkspartei ist durchschaubar und tritt ins Fettnäpfchen“*⁴⁵⁸.

8.1.2.19. Esquema LA POLÍTICA ES UNA LUCHA

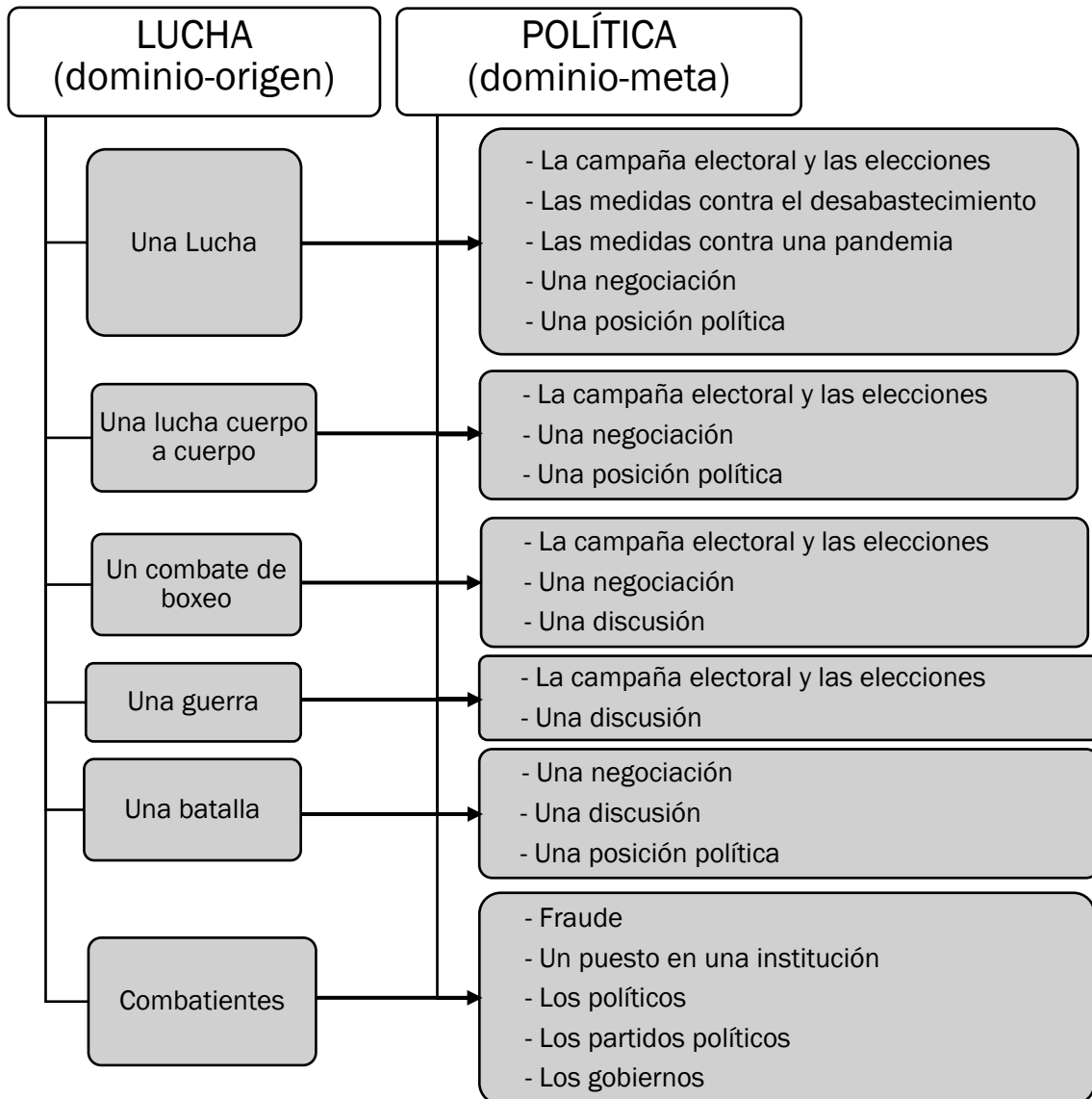
A modo de conclusión, reproduciremos el esquema de proyección que hemos obtenido de los 50 ejemplos recopilados en nuestro corpus. Aunque solo vamos a poner las proyecciones sacadas de nuestros ejemplos, queremos dejar constancia de que no se trata de una clasificación cerrada, ya que podríamos tener otro tipo de proyecciones, como ya hemos indicado en el apartado 8.1.1.9.

⁴⁵⁷ https://www.abc.es/espana/abci-montero-sobre-ayuso-pp-plumero-y-mete-pata-201904111348_video.html

⁴⁵⁸ La UF *ins Fettnäpfchen treten* es equivalente a la española *meter la pata*, que no será objeto de estudio en este trabajo por no pertenecer a los dominios-origen utilizados en esta investigación.

La LUCHA, en general, se proyecta en la CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES, en las MEDIDAS CONTRA EL DESABASTECIMIENTO y CONTRA UNA PANDEMIA, en una NEGOCIACIÓN y en una POSICIÓN POLÍTICA. Si nos referimos a una LUCHA CUERPO A CUERPO, esta se proyecta también en la CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES, en el DEBATE POLÍTICO ENTRE DIFERENTES POSICIONES POLÍTICAS y en una NEGOCIACIÓN. En cuanto a un COMBATE DE BOXEO, encontramos la proyección en la CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES, en una NEGOCIACIÓN y en una DISCUSIÓN. El ámbito de la GUERRA se proyecta también en la CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES y en una DISCUSIÓN. Si nos referimos a la lucha en una BATALLA, podemos observar la proyección en una NEGOCIACIÓN, en una DISCUSIÓN y en una POSICIÓN POLÍTICA.

Con respecto a los COMBATIENTES, las personas involucradas en una lucha política son: el FRAUDE, un PUESTO EN UNA INSTITUCIÓN, pero, sobre todo, los POLÍTICOS, los PARTIDOS POLÍTICOS y los GOBIERNOS, como podemos ver a continuación:



Esquema 29. Metáfora LA POLÍTICA ES UNA LUCHA

8.1.3.LA POLÍTICA ES UNA CASA

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa⁴⁵⁹, tanto alemana como española. En este apartado cobra especial relevancia la PUERTA, como un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. Dobrovól'skij y Piirainen destacan así los valores simbólicos que tiene el término puerta: "Door has developed several

⁴⁵⁹ Para más información acerca de las metáforas cognitivas en los titulares de la prensa alemana y española procedentes del dominio-origen de la PUERTA, véase Barroso Tapia 2022.

symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (2018: 6). En cuanto a la importancia que tiene la PUERTA en la formación de UF, el LRA indica que

[d]ie Tür ist die Verbindung zwischen der Außenwelt und der inneren Welt des Hauses. Durch ihre Funktion als Ein- und Ausgang stellt sie das redensartliche Bild par excellence für Kontakte dar, und zwar für Kontaktsuche, -aufnahme, -vertiefung und -abbruch. Konkret finden wir in den verschiedenen Wendungen offene und geschlossene Türen, solche, an die man klopft, und solche, die einem gewiesen werden, eigene und fremde Türen usw. Die damit verknüpften Bedeutungen verstehen sich meist von selbst (LRA 2005: 623).

Aquí no vamos a utilizar el significado literal del término *puerta* (abertura en una pared que permite el paso de un lado a otro de ella, DUE), puesto que lo que nos interesa es el significado que motiva las UF, objeto de estudio de esta investigación. Por lo tanto, de forma metafórica “la puerta sería el medio que facilita el acceso a las posibilidades y oportunidades en la vida de una persona o colectivo, como, por ejemplo, cuando le *abrimos la puerta a alg.*” (Barroso Tapia 2022: 142). En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, una negociación, una posición, una ideología, etc. Sin embargo, también podrían invertirse los papeles, de manera que todos los conceptos que hemos nombrado se consideren actantes que accedan a la CASA por la PUERTA. En nuestro corpus contamos con 29 titulares que usan esta metáfora procedentes de la prensa española y 11 de la prensa alemana, por lo que creemos que este número considerable deja clara la importancia de este dominio-origen. Pasaremos a analizar estos ejemplos según la inferencia que se utilice, para así demostrar las diferentes opciones de proyección, aunque somos conscientes de que no siempre son fáciles de determinar.

8.1.3.1. UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA

La primera inferencia que veremos de la metáfora LA POLÍTICA ES UNA CASA es aquella en la que un PARTIDO se concibe como una CASA a la que se puede llamar, de la que se puede echar a alguien, o bien, de la que se puede salir de forma violenta, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (62) *El M5S llama a la puerta de la Izquierda Unitaria en la Eurocámara mientras gobierna con la extrema derecha de Salvini en Italia* (elDiario.es, 25/06/2019)⁴⁶⁰
- (63) *Ábalos señala a Díaz la puerta de salida: liga su continuidad a que logre gobernar* (La Razón, 03/12/2018)⁴⁶¹
- (64) *Rivera señala la puerta a los críticos* (La Razón, 29/06/2019, p. 14)
- (65) *Als die SPD Marx vor die Tür setzte* (FAZ, 15/11/2019)⁴⁶²
- (66) *El portazo de Corbacho a Valls complica aún más a Colau la obtención de mayorías* (elDiario.es, 19/06/2019)⁴⁶³
- (67) *Portazo de la diputada Malena Contestí para abandonar Vox: “Es extremista, antisistema y de proselitismo totalitario”* (El Mundo, 01/10/2019)⁴⁶⁴

El primer ejemplo (62) atañe al partido político italiano Movimento 5 Stelle, quien quiere unirse al Grupo de la Izquierda Unitaria Europea en el parlamento europeo, puesto que el grupo en el que estaba en la anterior legislatura se ha disuelto. Este grupo, al que pertenecen partidos situados a la izquierda de la socialdemocracia, muchos de ellos de cultura marxista y antifascista, no tiene mucho en común con quien gobierna en Italia con Lega, una organización de extrema derecha que en el Parlamento Europeo comparte grupo con la Agrupación Nacional de Marine Le Pen. El primer gesto que hace una persona cuando va a casa de otra es *llamar a la puerta* y esperar a que le abran. Mediante el uso de esta UF española, el periodista indica que el partido Movimento 5 Stelle (PERSONA) ‘pide ayuda’ al Grupo de la Izquierda Unitaria Europea (CASA) para que le deje formar parte de él. Para traducir esta UF española podemos utilizar la alemana *an die Tür (an)klopfen*, aunque, en el caso de este ejemplo, hemos optado por una descripción de los hechos con medios del discurso libre: *Trotz Regierungskoalition mit Salvini in Italien: Fünf-Sterne-Bewegung bittet um Aufnahme in die Europäische Linke*.

⁴⁶⁰ https://www.elDiario.es/internacional/M5S-Izquierda-Unitaria-Eurocamara-Salvini_0_913759667.html

⁴⁶¹ <https://www.larazon.es/espana/abalos-senala-a-diaz-la-puerta-de-salida-liga-su-continuidad-a-que-logre-gobernar-KL20817287/>

⁴⁶² <https://www.faz.net/aktuell/politik/geschichte/sozialismus-debatte-als-die-spd-marx-vor-die-tuer-setzte-16486023.html#void>

⁴⁶³ https://www.elDiario.es/catalunya/Valls-influencia-Corbacho-Colau-opciones_0_911309495.html

⁴⁶⁴ <https://www.elmundo.es/espana/2019/10/01/5d927b7021efa073748b45c2.html>

En los ejemplos (63) y (64), el periodista ha utilizado la expresión *enseñar / señalar la puerta a alg.* para indicar de forma más sofisticada que ‘se quiere echar a alguien de algún sitio’. En el primer ejemplo (63), José Luis Ábalos, secretario de organización del PSOE, señala que si Susana Díaz no gana las elecciones en Andalucía debería dejar su puesto como presidenta del partido en esta Comunidad. Por lo tanto, le está enseñando dónde está la puerta del partido (CASA) para que se vaya de este. En lo que respecta al ejemplo (64), tras la salida de Ciudadanos de miembros importantes del partido, Albert Rivera, su presidente en ese momento, sale reforzado de un Consejo General en el que pedía unidad y emplazaba a los que estaban dispuestos a apoyar la candidatura de Pedro Sánchez a formar un nuevo partido, ya que el suyo no lo haría. De ahí que Rivera le señale la puerta del partido (CASA) para que se vayan. Para traducir esta expresión española, tenemos las siguientes UF alemanas, también con el término *puerta = Tür: jmdm. zeigen, wo die Tür ist / jmdm. die Tür weisen / jmdn. zur Tür hinausbeförder / jmdn. vor die Tür setzen*. Para traducir el ejemplo (63), sí hemos usado una de estas expresiones: *Ábalos weist Díaz die Tür für den Fall, dass sie in Andalusien nicht regieren kann*. En cambio, creemos que es mejor traducir el ejemplo (64) mediante el sintagma *mit Rauswurf drohen* (amenazar con echar a alguien): *Rivera droht mit Rauswurf der innerparteilichen Kritiker*.

En el ejemplo (65)⁴⁶⁵, vemos que el periodista ha utilizado una de las expresiones que señalábamos como equivalente de la UF española *enseñar / señalar la puerta a alg.: jmdn. vor die Tür setzen* (jmdn. hinauswerfen, DR). Esta noticia se publica con el sexagésimo aniversario del histórico Congreso del SPD que tuvo lugar en Bad Godesberg en 1959, en el que el partido decide abandonar la doctrina de la socialización (nacionalización) de las empresas y, con ello, el marxismo como base ideológica de su programa. Por lo tanto, en este caso no se está expulsando a una persona física, sino a la ideología marxista (PERSONA) del SPD (metonimia: EL PARTIDO POLÍTICO POR SUS MIEMBROS) (CASA). Utilizaremos la expresión de los ejemplos (63) y (64) para traducir al español este titular: *Cuando el SPD señaló la puerta a Marx / puso a Marx de patitas en la calle*⁴⁶⁶.

⁴⁶⁵ En el apartado 7.5.3. ya utilizamos este titular para mostrar ejemplos en los que tenemos metáfora y metonimia a la vez.

⁴⁶⁶ Consideramos sinónimas ambas UF, ya que, según el DUE, *poner de patitas en la calle a alguien* significa “echarle de un sitio o de un cargo”.

Para los ejemplos (66) y (67) se ha utilizado la expresión *dar un portazo*, pero en ellos se ha suprimido el verbo, suponemos que debido a la economía del titular o, simplemente, por gusto del periodista. Esta UF se utiliza para expresar que ‘algo que se concibe como una CASA se cierra violentamente o con desaire’. En el primer ejemplo (66), el partido de Manuel Valls “se cierra” violentamente o con desaire, ya que Celestino Corbacho sale de él de forma no amigable, poniendo así en peligro el proceso de formación de gobierno de Ada Colau en el Ayuntamiento de Barcelona. La noticia que acompaña al titular (67) trata de la salida de Vox de Malena Contestí mediante un duro comunicado en el que la diputada nacional tacha al partido de ser un movimiento extremista y antisistema. En cambio, el partido se defiende diciendo que su reacción se debe a que no iba a repetir como candidata en las elecciones. El uso de la UF *dar un portazo* aquí está motivado, puesto que esta diputada de Vox cierra la puerta del partido (CASA) de forma violenta al salir de él (a través de su comunicado criticando al partido). De hecho, se puede incluso imaginar una escena física en la sede del partido. Para ninguno de los dos ejemplos hemos creído oportuno usar la UF alemana equivalente *die Tür zuschlagen*⁴⁶⁷, ya que proponemos una traducción a nivel textual: (66) *Corbachos Absage an Valls macht es für Colau noch schwieriger, Mehrheiten zu erlangen* y (67) *Malena Contestí verlässt Vox verärgert: „Eine extremistische Partei, die gegen die demokratische Grundordnung agiert und Propaganda betreibt“*.

8.1.3.2. UN GOBIERNO ES UNA CASA

En esta inferencia, la CASA se proyecta en un GOBIERNO al que se puede entrar o no si *abren* o *cierran* la puerta, en ocasiones se accede a él *por la puerta de atrás*, siendo esta una forma no muy decorosa de hacerlo. Las realizaciones lingüísticas que encontramos en nuestro corpus y en las que apreciamos esa proyección son: *abrir la puerta a algo o a alg.*, *cerrar la puerta a algo o a alg.* y *por la puerta de atrás*

(68) *El PSOE abre la puerta a Bildu y Sánchez orienta la investidura (El Mundo, 20/06/2019, portada)*

⁴⁶⁷ Los diccionarios bilingües PONS (*online*), EWSD y TWSD muestran este fraseologismo como el equivalente del español *dar un portazo*. Sin embargo, no hemos podido encontrar su definición en los diccionarios alemanes monolingües consultados.

- (69) *El PP abre la puerta a Vox a ocupar concejalías delegadas de Gobierno (ABC, 25/06/2019)*⁴⁶⁸
- (70) *La líder liberal que cerró la puerta a los ultras suecos (El País, 25/04/2019)*⁴⁶⁹
- (71) *El Gobierno de Sánchez matiza su discurso y ya no cierra la puerta a la coalición con Unidas Podemos (elDiario.es, 17/05/2019)*⁴⁷⁰
- (72) *“La UE no puede volver a tomar decisiones por la puerta de atrás” (El País, 25/06/2019)*⁴⁷¹
- (73) *¿Un cambio de régimen por la puerta de atrás? (La Razón, 06/12/2020)*⁴⁷²

En los ejemplos (68) y (69), encontramos la expresión que, sin duda, es la que más se repite en los ejemplos de nuestro corpus, procedente del dominio-origen de la CASA: *abrir la puerta a algo o a alg.*, con el significado de “hacer posible algo, dar ocasión a que ocurra una cosa” (DFEM). En el ejemplo (68), vemos que el Partido Socialista de Navarra (PSN) acepta las condiciones que les impone la coalición de partidos Geroa Bai para así poder formar gobierno en la Comunidad Foral de Navarra. El líder del PNV presidirá el Parlamento y un representante de Bildu formará parte de la Mesa. Por lo tanto, según este titular, el PSOE estaría facilitando el acceso a Bildu (PERSONA) para que pueda entrar en el gobierno de la Comunidad Foral de Navarra (CASA). En cuanto al ejemplo (69), tras las elecciones regionales y municipales de 2019, el alcalde de Madrid, José Luis Martínez-Almeida, ofrece a Vox concejalías en la capital con la condición de que apoyen la investidura de Isabel Díaz Ayuso en la Comunidad de Madrid. Por lo tanto, mediante el uso de esta UF, se indica que el PP (sinécdoque: EL PARTIDO POR SUS INTEGRANTES) está facilitando el acceso a Vox (PERSONA) para que pueda entrar en el gobierno (CASA) de la capital madrileña. Aunque disponemos de dos expresiones alemanas equivalentes, que además pertenecen al mismo dominio-origen: *die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen*⁴⁷³, creemos que, a la hora de

⁴⁶⁸ https://www.abc.es/espana/madrid/abci-pp-abre-puerta-para-ocupe-concejalias-delegadas-gobierno-201906250117_noticia.html

⁴⁶⁹ https://elpais.com/internacional/2019/02/22/actualidad/1550837431_454382.html

⁴⁷⁰ https://www.elDiario.es/politica/PSOE-Gobierno-Unidas-Podemos-gobernabilidad_0_900110771.html

⁴⁷¹ https://elpais.com/internacional/2019/06/24/actualidad/1561393228_080763.html

⁴⁷² <https://www.larazon.es/espana/20201206/neyif3dlbbb6nff4resc44cmci.html>

⁴⁷³ No hemos encontrado su definición en los diccionarios consultados.

traducir ambos ejemplos, es mejor hacerlo mediante el verbo *sich öffnen* (abrirse) o *sich offen zeigen* (mostrarse abierto), manteniéndose la misma imagen: (68) *Die Sozialistische Arbeiterpartei Spaniens öffnet sich einer Koalition mit Bildu und Sánchez gibt bei der Regierungsübernahme die Richtung an* y (69) *Die Volkspartei zeigt sich offen dafür, dass Vox Ministerämter in der Regionalregierung übernimmt.*

Del mismo modo, encontramos en nuestros ejemplos (70) y (71) la UF *cerrar la puerta a alg. o a algo* con el significado contrario al de los dos ejemplos anteriores: “hacer imposible o dificultar mucho algo” (DRAE). Por lo tanto, “la puerta cerrada impide que dejemos entrar a un huésped con el que, como mandan las leyes de la hospitalidad, conversemos, al que ofrecemos comida, etc.” (Barroso Tapia 2022: 146). En el ejemplo (70), vemos que Annie Lööf, líder del partido de Centro en Suecia, al cerrar la puerta, impide que el partido de ultraderecha sueco pueda entrar en el gobierno (CASA) o exigir reformas para apoyar un gobierno de Moderados. En el ejemplo (71), en cambio, esta UF se utiliza de forma negativa. Tras las elecciones del 28 de abril de 2019 en las que el PSOE ganó, pero no con mayoría absoluta, este partido se negaba a formar un gobierno de coalición con Unidas Podemos. Sin embargo, al ver que la investidura se complica, se abren a aceptar un gobierno de coalición. Por lo tanto, aquí el gobierno (CASA) ya no cierra la puerta de la negociación, por lo que posibilita que una coalición (PERSONA) con Unidas Podemos pueda entrar. Para traducir la UF española *cerrar la puerta a alg. o a algo* disponemos de las siguientes expresiones alemanas⁴⁷⁴: *die Tür schließen / die Tür zumachen*, así como del verbo separable *ausschließen* (das Haus, die Wohnung zuschließen, damit jemand nicht hineinkommt, DAF). Utilizaremos una variante de la primera, *die Tür verschließen*, para traducir el ejemplo (70) *Die Liberale, die den schwedischen Rechsextremen die Tür verschloss*, y el verbo *ausschließen* para el (71) *Die Regierung Sánchez mäßigt ihre Sprache und schließt eine Koalition mit Unidas Podemos nicht mehr aus.*

En los dos últimos ejemplos, pertenecientes a la inferencia UN GOBIERNO ES UNA CASA, encontramos la UF española *por la puerta de atrás*, utilizada para indicar que algo se está haciendo “a escondidas, de manera poco honrosa o legal” (DUE). El titular (72) es una cita directa del eurodiputado alemán Manfred Weber, candidato a la presidencia de la Comisión Europea. Después de que el presidente

⁴⁷⁴ En los diccionarios alemanes no se contemplan como UF y, por lo tanto, no se hace alusión a su uso metafórico.

francés, Emmanuel Macron, dijera que Weber no tenía ninguna posibilidad de llegar a ser presidente, el alemán acusa a Macron y a Viktor Orbán de querer hacer las cosas de forma unilateral y no consensuarlas con el resto de los miembros, de ahí el uso de la expresión *por la puerta de atrás*. Por lo tanto, aquí las decisiones (PERSONA) salen de la UE (sinécdoque: LA COMUNIDAD POR EL GOBIERNO DE ESA COMUNIDAD) (CASA) no por la puerta principal de la casa destinada a las visitas, sino por la puerta trasera. El ejemplo (73) procede de una entrevista que hace el periódico *La Razón* a constitucionalistas, exministros, etc., con motivo del cuadragésimo segundo aniversario de La Constitución. En ella les preguntan si creen que en España las decisiones políticas y judiciales se están tomando a escondidas o incluso de forma ilegal. Por lo tanto, este periódico quiere saber si un cambio de régimen (PERSONA) está entrando en el gobierno (CASA) por la puerta trasera, es decir, ilegalmente. Para traducir ambos ejemplos hemos utilizado la UF alemana equivalente *etw. durch die / eine Hintertür / ein Hintertürchen (versuchen, machen) (auf versteckten Umwegen, heimlich, DR)*: (72) „Die EU kann nicht wieder dazu übergehen, Entscheidungen durch die Hintertür zu treffen“ y (73) *Regimewechsel durch die Hintertür?*

8.1.3.3. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

La inferencia de la que más ejemplos tenemos en nuestro corpus es aquella en la que UNA POSICIÓN POLÍTICA se concibe como una CASA, a la que se puede entrar, de la que se deja la puerta abierta y de la que se cierra la puerta para que nadie pueda acceder a ella, como veremos a continuación:

(74) *El Gobierno de Ayuso abre la puerta a contratar parte de la vacunación con el sector privado (elDiario.es, 04/01/2021)*⁴⁷⁵

(75) *Urkullu abre la puerta a suavizar algunas restricciones a partir del 12 de febrero pero rechaza la “movilidad indiscriminada” en Semana Santa (elDiario.es, 03/02/2021)*⁴⁷⁶

(76) *Juan Guaidó abre la puerta a la negociación con Nicolás Maduro al invocar un acuerdo de salvación nacional (El Mundo, 11/05/2021)*⁴⁷⁷

⁴⁷⁵ https://www.eldiario.es/madrid/gobierno-ayuso-abre-puerta-contratar-parte-vacunacion-sector-privado_1_6669355.html

⁴⁷⁶ https://www.elDiario.es/euskadi/urkullu-abre-puerta-suavizar-restricciones-partir-12-febrero-rechaza-movilidad-indiscriminada-semana-santa_1_7190056.html

⁴⁷⁷ <https://www.elmundo.es/internacional/2021/05/11/609ac387fc6c83506e8b460d.html>

- (77) *Bruselas y Washington abren la puerta a levantar las sanciones a Venezuela (El País, 25/06/2021)*⁴⁷⁸
- (78) *„Dann steht unsere Tür offen“, signalisiert die CDU der SPD (Die Welt, 20/10/2020)*⁴⁷⁹
- (79) *Villacís deja “la puerta abierta” a un acuerdo con el PSOE para el Ayuntamiento de Madrid (elDiario.es, 27/05/2019)*⁴⁸⁰
- (80) *ERC deja ahora la puerta abierta a que Miquel Iceta sea senador (El País, 14/05/2019)*⁴⁸¹
- (81) *EE UU deja abierta la puerta al diálogo tras imponer nuevas sanciones a Irán (El País, 25/06/2019)*⁴⁸²
- (82) *Thüringen hält sich Tür bei Kontaktbeschränkungen offen (SZ, 26/05/2020)*⁴⁸³
- (83) *„AKK hält die Tür für Schwarz-Grün offen“ (Die Welt, 10/12/2018)*⁴⁸⁴
- (84) *Ciudadanos cierra la puerta a cualquier negociación con el PSOE para la investidura de Pedro Sánchez (El País, 29/04/2019)*⁴⁸⁵
- (85) *Jamenei cierra la puerta al diálogo con Trump (El País, 13/06/2019)*⁴⁸⁶
- (86) *„Für 2022 ist die Tür zu“ (Die Welt, 29/10/2019)*⁴⁸⁷

En los cuatro primeros ejemplos, nos encontramos con la expresión *abrir la puerta a algo o a alg.*, como ya veíamos en el apartado anterior, utilizada para indicar que ‘existe la posibilidad de que algo ocurra’. Todos ellos tienen en común que han decidido negociar, aunque para ello tengan que moverse significativamente de su posición política. En el ejemplo (74) vemos que el consejero de Sanidad de la Comunidad de Madrid, Enrique Ruiz Escudero, asegura

⁴⁷⁸ <https://elpais.com/internacional/2021-06-25/bruselas-y-washington-abren-la-puerta-a-levantar-las-sanciones-a-venezuela.html>

⁴⁷⁹ <https://www.welt.de/politik/deutschland/article218260450/Berlin-Dann-steht-unsere-Tuer-offen-signalisiert-die-CDU-der-SPD.html>

⁴⁸⁰ https://www.elDiario.es/politica/Aguado-PP-Villacis-sanitario-PSOE_0_903610151.html

⁴⁸¹ https://elpais.com/ccaa/2019/05/13/catalunya/1557775369_511982.html

⁴⁸² https://elpais.com/internacional/2019/06/25/actualidad/1561468174_172793.html

⁴⁸³ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200526-99-196238>

⁴⁸⁴ <https://www.welt.de/politik/deutschland/plus185241430/Ralf-Fuecks-AKK-haelt-die-Tuer-fuer-Schwarz-Gruen-offen.html>

⁴⁸⁵ https://elpais.com/politica/2019/04/29/actualidad/1556539688_403028.html

⁴⁸⁶ https://elpais.com/internacional/2019/06/13/actualidad/1560421912_334661.html

⁴⁸⁷ https://www.welt.de/print/welt_kompakt/hamburg/article202630382/Fuer-2022-ist-die-Tuer-zu.html

que, si es necesario recurrir al sector privado para acelerar la vacunación, no dudarán en hacerlo. De modo que el gobierno de Ayuso (metonimia: EL PRESIDENTE POR LA COMUNIDAD AUTÓNOMA), al abrir la puerta de la posición política de su gobierno (CASA), posibilita que haya una contratación con el sector privado (PERSONA). En el ejemplo (75), también enmarcado dentro de la pandemia de la COVID-19, el lehendakari, Iñigo Urkullu, explica que la pandemia se está estabilizando y que, si todo sigue así, posiblemente se podrían flexibilizar un poco las restricciones. En consecuencia, deducimos que Urkullu (metonimia: EL PRESIDENTE POR EL GOBIERNO), al abrir la puerta de la posición política de su gobierno (CASA), está permitiendo que la suavización de las restricciones (PERSONA) pueda entrar. El ejemplo (76) procede de una noticia que trata los problemas políticos entre Juan Guaidó y Nicolás Maduro en Venezuela. El presidente encargado de Venezuela quiere negociar un acuerdo con Nicolás Maduro para que pueda entrar ayuda humanitaria y de vacunas contra la COVID, así como la fecha de unas elecciones libres y justas, con observación y respaldo internacional. Del titular se deduce que Juan Guaidó (metonimia: EL PRESIDENTE POR EL GOBIERNO), al abrir la puerta de su posición política (CASA), posibilita que la negociación (PERSONA) con Nicolás Maduro pueda entrar. El último ejemplo (77) en el que encontramos la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, también atañe a Venezuela. El Alto Representante de Política Exterior de la UE, Josep Borrell, y el secretario de Estado estadounidense, Antony Blinken, llegan a un acuerdo para afrontar la crisis política y económica de Venezuela. Se trata de una solución pacífica, procedente del propio pueblo venezolano, que tiene que ser llevada a cabo por las estructuras políticas del país. Por lo cual, en este titular vemos cómo Bruselas y Washington (en ambos casos, metonimia: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN), al abrir la puerta de su posición política (CASA), facilitan la entrada de la negociación (PERSONA).

En la traducción de estos cuatro ejemplos, hemos utilizado estrategias diferentes. Mientras que para el ejemplo (74) hemos optado por usar el verbo *wollen* (querer), eliminando así la UF: *Die Regierung Ayuso will einen Teil der Impfung durch private Anbietern ausführen lassen*, en los ejemplos (75) y (76) hemos utilizado la expresión alemana *sich (zu etw.) bereit zeigen* (zum Ausdruck bringen, dass man zu etw. bereit, entschlossen ist, DUW): (75) *Urkullu zeigt sich bereit, einige Anti-Covid-Maßnahmen ab dem 12. Februar aufzuheben, äußert sich*

jedoch gegen eine „uneingeschränkte Mobilität“ an Ostern, y (76) Juan Guaidó zeigt sich im Zuge eines nationalen Rettungsplans zu Verhandlungen mit Nicolás Maduro bereit. En el último ejemplo (77), también hemos eliminado la UF y en su lugar hemos usado el verbo *sich einigen* (ponerse de acuerdo): *Brüssel und Washington einigen sich über die Aufhebung der Sanktionen für Venezuela.*

En el ejemplo (78), procedente de la prensa alemana, tenemos una UF que podríamos considerar una variante de la UF española que acabamos de analizar. Por lo tanto, cuando decimos que *die Tür steht offen*⁴⁸⁸, indicamos que existe la posibilidad de que algo ocurra. Este titular formado, en parte, por una cita directa del secretario general de la CDU, Stefan Evers, está tomado de una entrevista que el periódico *Der Tagesspiegel* realiza a Franziska Giffey y Raed Saleh (SPD) sobre las elecciones de 2021 en Berlín, donde ambos se posicionan sorprendentemente a favor de un rumbo centrista. Los partidos de izquierdas critican este cambio, pero la CDU aceptaría negociar una coalición si el SPD se aleja claramente de la Izquierda y de Los Verdes de Kreuzberg, según indica su secretario general, Stefan Evers al periódico *Die Welt*. Con esas palabras, el secretario general de la CDU está abriendo la puerta de la posición política de su partido (CASA), para que una negociación (PERSONA) con el SPD pueda entrar. En la traducción de este ejemplo, hemos utilizado el equivalente español de esta UF *la puerta está abierta*: “*Nuestra puerta estará abierta*” señala el CDU al SPD.

Para los titulares (79), (80), (81), (82) y (83), los periodistas han utilizado las UF equivalentes: *dejar la puerta abierta* = (*sich*) *die Tür offenlassen / offenhalten* que significan “dejar la posibilidad de actuar o de volver” (DFE)⁴⁸⁹ o, en alemán, “*sich eine Möglichkeit erhalten, aus einer schwierigen Situation herauszukommen / dafür sorgen, dass die Möglichkeit für etw. weiterhin besteht*” (DR). Aquí vemos que los dos estadios de una negociación o de una toma de decisiones (que se entienden como un CAMINO) se conceptualizan como un FUERA y un DENTRO (de una CASA) a la que se accede a través de la PUERTA. El primer ejemplo (79) habla de la situación en la que se encuentra Ciudadanos tras las elecciones regionales y municipales madrileñas. Aunque no consigue superar al PP ni en la Comunidad ni en el Ayuntamiento, sus votos son clave para formar gobierno. Si bien es cierto que

⁴⁸⁸ No hemos podido encontrar esta UF alemana en los diccionarios.

⁴⁸⁹ En nuestros ejemplos observamos que la UF aquí, además de la definición que nos da el diccionario, significa que todavía hay posibilidades de que se cambie de opinión.

se decantan por un apoyo al PP a cambio de entrar en el gobierno, la candidata a la alcaldía de Madrid por Ciudadanos, Begoña Villacís, insta al candidato del PSOE a que apoye a otro gobierno que no sea el de Manuela Carmena. De este modo, Villacís deja abierta la puerta de la posición política de su partido (CASA), para que un acuerdo (PERSONA) con el PSOE pueda entrar y así formar gobierno. En cuanto al ejemplo (80), aunque en un principio ERC se negaba a facilitar la presidencia del Senado al líder de los socialistas catalanes Miguel Iceta, dos días antes de que el Parlament vote la designación de Miquel Iceta como senador autonómico, ERC afirma no tener aún decidido su voto. Por lo tanto, aquí vemos que ERC abre la puerta de la posición política de su partido (CASA) para que un acuerdo (PERSONA) con el PSC pueda entrar. El titular (81) acompaña a una noticia en la que se habla de una reunión que tuvo lugar en Jerusalén entre el consejero de seguridad nacional de Estados Unidos, John Bolton, el secretario del Consejo de Seguridad de Rusia, Nikolai Patrushev y el primer ministro israelí, Benjamín Netanyahu. En ella, Bolton expresa la posibilidad de que exista un diálogo con Irán, de ahí que el periodista haga uso de esta UF para indicar que EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) deja abierta su posición política (CASA), para que entre el diálogo (PERSONA) con Irán. En este ejemplo, además, observamos que se ha alterado el orden de los elementos de la UF con respecto a la forma que encontramos en los diccionarios, aunque en este caso no afecta al significado. En cuanto al primer ejemplo alemán (82), se inscribe en la retórica de la pandemia de la COVID-19. Tras una reunión mantenida entre el jefe de la Cancillería, Helge Braun (CDU), y los representantes de los estados federales, el secretario de Turingia, Malte Krückels, afirma haber aceptado las propuestas del gobierno federal, pero, al tener capacidad de maniobrar, podrían, por ejemplo, limitarse las reuniones familiares a diez personas en este estado federal. De ahí que del titular se desprenda que *Thüringen* (sinécdoque: EL BUNDESLAND POR EL GOBIERNO DE ESE BUNDESLAND) deja abierta la posición política de su gobierno (CASA) para que una limitación de aforo (PERSONA) pueda entrar. Queremos mencionar también que en este ejemplo se ha sustituido la preposición *für* de la UF por *bei*. El último titular (83) en el que se ha utilizado esta expresión, también procedente de un periódico alemán, trata de una entrevista realizada al exlíder de Los Verdes, Ralf Fücks. En ella, este defiende que, aunque la elección de Annegret Kramp-Karrenbauer (conocida por la abreviatura AKK) como presidenta de la CDU se ha

visto como una continuidad de las políticas de Merkel, él ve claras diferencias entre la líder del partido y su predecesora. Además, expresa la posibilidad de que se dé un gobierno entre la CDU y Los Verdes. El titular está tomado de una frase que Fücks utiliza en la entrevista y que, por lo que podemos deducir, es a lo que el periodista ha dado más importancia, es decir, el hecho de que pueda darse una coalición entre la CDU y Los Verdes. Por lo tanto, aquí vemos que Annegret Kramp-Karrenbauer deja abierta la puerta de la posición política de su partido (CASA) para que a ella pueda entrar la posibilidad de una coalición (PERSONA).

A la hora de traducir estos ejemplos, hemos utilizado dos estrategias: mediante la UF equivalente (alemana o española) en el (79), (81), (82) y (83): (79) *Villacís hält sich eine Tür offen, um im Stadtparlament von Madrid mit den Sozialisten zu regieren / für eine Koalition mit den Sozialisten im Stadtparlament von Madrid*, (81) *Nach neuen Sanktionen gegen Iran: USA lassen eine Tür für den Dialog offen*, (82) *Turingia deja la puerta abierta para volver a adoptar medidas más estrictas frente al Covid* y (83) *AKK / La líder de la CDU deja la puerta abierta a una coalición entre cristianodemócratas y verdes*, o, mediante una traducción en la que se ha tenido en cuenta el contexto de la noticia, por lo que se ha prescindido del fraseologismo: (80) *ERC lenkt bei der Ernennung Miquel Icetas zum Senator ein / ERC widersetzt sich nicht mehr einer Ernennung Miquel Icetas zum Senator*. Ambas traducciones (*einlenken*; *sich widersetzen*) son, por lo demás, compatibles con la imagen de la CASA.

En los ejemplos (84) y (85) encontramos la expresión española *cerrar la puerta a algo o a alg.* El primero (84) procede de las elecciones generales de abril de 2019, en las que Ciudadanos se niega a negociar con el PSOE para facilitar que Pedro Sánchez sea investido presidente y así desbloquear la formación de gobierno. Como ya explicábamos en el apartado anterior, mediante el uso de esta UF, indicamos que ya no existe la posibilidad de que algo ocurra. Aquí, al cerrar Ciudadanos (metonimia: EL PARTIDO POLÍTICO POR LOS MIEMBROS DE LA EJECUTIVA) la puerta de la posición política de su partido (CASA), impide la entrada de la negociación (PERSONA) con el PSOE. El ejemplo (85) atañe a las relaciones internacionales. El primer ministro japonés, Shinzo Abe, en una visita a Teherán, intenta interceder entre Irán y EE. UU. Para ello, le lleva un mensaje del presidente estadounidense Donald Trump, pero el ayatolá Ali Jamenei se niega a contestar a Trump, ya que cree que, si de verdad quisiera negociar, iría en persona. Por eso, al

denegar una respuesta, Jamenei (metonimia: EL PRESIDENTE POR EL GOBIERNO) está cerrando la posición política de su gobierno (CASA), impidiendo así que la negociación (PERSONA) entre. Para traducir estos ejemplos hemos optado por usar el verbo *ausschließen*⁴⁹⁰: (84) *Ciudadanos schließt jegliche Verhandlung mit den Sozialisten bei der Amtseinsetzung von Pedro Sánchez aus*, y (85) *Jamenei schließt einen Dialog mit Trump aus*.

El titular (86) procede de una entrevista realizada al que era entonces alcalde de Kiel, Ulf Kämpfer, en la que le preguntaban si tenía pensado presentarse a las elecciones del Estado Federal de Schleswig-Holstein de 2022. Este respondió que no tenía intención de hacerlo. El periodista ha utilizado una cita directa de las palabras de Kämpfer mediante las cuales pretende impedir que la posibilidad de una candidatura a las elecciones (PERSONA) pueda entrar en su posición política (CASA). Creemos que la mejor forma de traducir este ejemplo es mediante su equivalente español: “*La puerta está cerrada para 2022*”.

8.1.3.4. UNA NEGOCIACIÓN ES UNA CASA

Las negociaciones políticas, además de concebirse como la persona que entra en la casa de una posición política, un gobierno o un partido político, también puede ser la CASA con la que interactúa una reforma o proyecto. “Las fases de una negociación o una toma de decisiones —dominios muy abstractos—, sea cual sea el ámbito, se conciben como CONTENEDORES o CASAS y el paso de una fase a otra como un TRAYECTO a través de una PUERTA” (Barroso Tapia 2022: 171). Veamos entonces los ejemplos:

(87) *El PSOE da un portazo a la oferta de reforma electoral de Ciudadanos (elDiario.es, 14/02/2018)*⁴⁹¹

(88) *Die Tür ist zugeschlagen (SZ, 10/05/2020)*⁴⁹²

En el ejemplo (87) encontramos la UF *dar un portazo* con el significado de “hacerlo al echar a alguien violentamente, o para mostrar disgusto al marcharse de un sitio” (DUE). La noticia a la que acompaña este titular trata de una reunión que mantienen PSOE y Ciudadanos, en la que el PSOE rechaza la propuesta de reforma

⁴⁹⁰ Para consultar la definición y traducción de esta UF véase el apartado anterior.

⁴⁹¹ https://www.eldiario.es/politica/psoe-portazo-reforma-electoral-ciudadanos_1_2792172.html

⁴⁹² <https://sz.de/1.4903043>

electoral que planteaba Ciudadanos, ya que creen que su único interés es conseguir más escaños y que no beneficia al conjunto de los españoles. Mediante el uso aquí de esta UF, se pretende echar a la reforma electoral (PERSONA) de la negociación (CASA) entre el PSOE y Ciudadanos. Para traducir este titular, preferimos no hacerlo mediante el equivalente canónico alemán, sino mediante la UF *etwas in den Wind schlagen* [etwas (Gutgemeintes) nicht beachten, DR], que, aunque no se trata de un sinónimo, explica muy bien el contexto de esta noticia y, además, es una UF, por lo que estaríamos ante una equivalencia parcial.

Según el EWSD, la UF del ejemplo (88) sería la equivalente alemana de la utilizada en el ejemplo (87). Sin embargo, en los diccionarios monolingües y fraseológicos alemanes no hemos encontrado la UF *die Tür zuschlagen* con el significado con el que se utiliza en el ejemplo, aunque sí *jmdm. etw. vor der Nase zuschlagen* (etwas zuschlagen, während jmd. unmittelbar davor steht oder es gerade erreicht, DR), equivalente a la española *dar a alg. con la puerta en las narices*, pero que no sería para nada sinónima de *dar un portazo*. Según esta noticia, el *Bundesland* de Hesse detiene un proyecto para introducir la educación religiosa islámica al final del curso escolar de 2020, mediante el cual se pretendía que la educación islámica se llevara de las mezquitas a las escuelas, con planes de estudio controlados por el Estado y profesores formados en la universidad, aceptados por los sacerdotes musulmanes. Tras el golpe de Estado en Turquía, la junta directiva de la asociación Ditib de Hesse fue sustituida y ahí comenzaron los enfrentamientos entre la asociación y el Ministerio de Cultura. De este modo, la negociación entre ambas partes se concibe como una CASA que se cierra de forma violenta, impidiendo al proyecto sobre la educación religiosa islámica (PERSONA) acceder a ella. Al traducir este ejemplo, no hemos creído relevante añadir que la puerta se ha cerrado violentamente, por lo que quedaría así: *La puerta está cerrada*.

8.1.3.5. UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Una institución se concibe en ciertos aspectos como un CONTENEDOR o CASA que se cierra con el cerrojo para que nadie pueda entrar, o a través de la cual se accede mediante una puerta giratoria, como vemos aquí:

- (89) *La ‘puerta giratoria’ de los mandos policiales (El País, 03/02/2019)*⁴⁹³
- (90) *De Carlos Lesmes a Enrique López: las puertas giratorias entre el PP y la justicia que Casado dice ahora combatir (elDiario.es, 27/02/2021)*⁴⁹⁴
- (91) *PP celebra el posible fallo del TC contra el cerrojazo al Parlamento en el covid: “el congreso no se cierra” (elDiario.es, 17/09/2021)*⁴⁹⁵

En los ejemplos (89) y (90), encontramos la expresión *puerta giratoria*, utilizada para designar

de forma coloquial el hecho de que un alto cargo público se marche a trabajar a una empresa privada, obteniendo beneficio de su anterior ocupación pública y produciendo conflictos de interés entre la esfera pública y la privada, en beneficio propio y en perjuicio del interés público. Se conoce como *puerta giratoria* (como calco del inglés revolving door) al movimiento de altos cargos entre el sector público, el sector privado y viceversa (Colaboradores de Wikipedia⁴⁹⁶).

Esta UF, tan frecuente en la prensa, la radio y la televisión españolas, sorprendentemente casi no se encuentra en las noticias alemanas, donde se prefiere describir el hecho mediante el anglicismo *Lobby* o *Lobbyismus*, en vez de *Drehtür*. Por eso, no hemos encontrado ejemplos alemanes en nuestro corpus que hagan referencia a esta UF.

El ejemplo (89) habla de la frecuencia con la que las compañías, públicas o privadas, contratan a destacados miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado que han ido acumulando contactos a lo largo de los años y están familiarizados con información delicada o clasificada. Este paso de la policía a la empresa se da no solo en personas en activo, sino también en agentes ya jubilados, que reciben un buen sueldo a cambio. El ejemplo (90) es similar al anterior, solo que afecta al ámbito judicial. En esta noticia el periodista explica que Pablo Casado, líder de los populares en ese momento, intenta justificar por qué no llegan a un acuerdo para renovar el Poder Judicial argumentando que quieren “acabar con las puertas giratorias en la justicia”, cuando varios de los miembros del Consejo fueron cargos públicos de gobiernos del PP. Mediante el uso en ambos ejemplos de la UF *puerta giratoria*, se hace referencia a un tipo de puerta que no se

⁴⁹³ https://elpais.com/politica/2019/02/02/actualidad/1549140039_141705.html

⁴⁹⁴ https://www.eldiario.es/politica/juez-reconvertido-dirigente-puertas-giratorias-pp-politica-justicia-casado-dice-ahora-combatir_1_7256497.html

⁴⁹⁵ https://www.eldiario.es/politica/pp-celebra-posible-fallo-tc-cerrojazo-parlamento-covid-congreso-no-cierra_1_8312762.html

⁴⁹⁶ Recurrimos a la Wikipedia puesto que no hemos podido encontrar esta UF en ninguno de los diccionarios consultados (DUE, DRAE, DFDEA, DDEE, DFEM y DILEA).

abre ni se cierra y a través de la que un cargo político o de la policía, pasa a una empresa privada de forma fluida, sin que sea necesario que se la abran. Aunque, como hemos mencionado, en la prensa alemana no solemos encontrarnos con el término *Drehtür*, creemos que es una buena opción para traducir estos ejemplos, puesto que un alemán lo entendería perfectamente. En el primer caso, hemos creído oportuno escribir este término entre comillas, como ya vimos en el apartado 7.5.2., que suele hacerse a menudo para indicar que se utiliza un término de forma figurada: (89) *Die „Drehtür“ der Polizeichefs*; (90) *Von Carlos Lesmes bis zu Enrique López: die Drehtüren zwischen der Volkspartei und der Justiz, die Casado nun angeblich bekämpft.*

En el ejemplo (91), el periódico *elDiario.es* explica que la portavoz del PP en el Congreso, Cuca Gamarra, proclama que “el Congreso no se cierra”, por la posible sentencia del Tribunal Constitucional en contra de la suspensión de la actividad parlamentaria en marzo de 2020, cuando se decretó el estado de alarma debido a la pandemia de la COVID-19. Según la segunda acepción del DUE, la UF metonímica *dar cerrojazo* significa “interrumpir una actividad aun sin haber acabado la cosa de que se trata”, pero también explica que en sentido figurado se trata de la “acción de echar bruscamente el cerrojo para cerrar algo”, aquí el Congreso (CASA). Queremos también destacar que el periodista no ha usado aquí la expresión tal como la muestran los diccionarios, sino que ha suprimido el verbo. No creemos que sea debido a la economía del titular, puesto que éste es bastante largo, suponemos que habrá sido por la estructura de frase que ha querido utilizar. También queremos destacar que en el titular se muestra una parte de las palabras exactas que utiliza Cuca Gamarra, por lo que estamos, en cierto modo, ante una cita directa. Aunque podríamos traducir esta expresión mediante la explicación *etw. plötzlich und unerwartet abbrechen* (significado que ya veíamos en la definición del DUE de la UF española *dar cerrojazo*) o bien el verbo simple *schließen* (cerrar), en vistas de la estructura de la frase vamos a utilizar este último, pero sustantivado: *Die Volkspartei freut sich über das Urteil des Verfassungsgerichts zur möglichen Schließung des Parlaments wegen Corona: ein Parlament wird nicht geschlossen.*

8.1.3.6. UN PROCESO JUDICIAL ES UNA CASA

Podemos encontrar la proyección de la CASA en un PROCESO JUDICIAL, que, por ejemplo, se cierra para que el resultado de una sentencia (una determinada

figura jurídica) no pueda entrar, como deducimos de los siguientes titulares de nuestro corpus⁴⁹⁷:

(92) *Juicio del 1-0: la Fiscalía cierra la puerta a la sedición y acusa sólo por rebelión (El Mundo, 28/05/2019)*⁴⁹⁸

(93) *Las tres puertas de Kitchen que cerró el juez García Castellón y que la Audiencia Nacional decidirá si vuelve a abrir (elDiario.es, 11/09/2021)*⁴⁹⁹

En el ejemplo (92), vemos que la Fiscalía del Tribunal Supremo mantiene que el *procés*⁵⁰⁰ fue un delito consumado de rebelión y no solo de sedición, como se planteaba en el escrito provisional de acusación con el que llegó a juicio al tribunal encargado de juzgar los acontecimientos del 1 de octubre de 2017 en Cataluña. En cuanto al ejemplo (93), el juez Manuel García Castellón finalizó la instrucción del caso Kitchen⁵⁰¹, pero la acusación y la defensa creen que esa decisión fue precipitada y, por lo tanto, han presentado un recurso ante la Sala de lo Penal, una instancia superior. Mediante el uso de la UF *cerrar la puerta a alg. o a algo* en estos ejemplos, indicamos que ya no existe la posibilidad de que algo ocurra. En (92) se impide que el concepto de sedición (PERSONA) pueda entrar en un proceso judicial (CASA), y, por lo tanto, no se contempla, mientras que en (93) se impide la entrada (deducimos que a la condena entendida como PERSONA) en un proceso judicial (CASA) para que el PP pueda salir impune. En este segundo titular, además, nos encontramos con que no se ha usado la UF en su forma canónica, sino que se ha añadido información y se ha alterado el orden de los componentes, por lo que una persona que no esté familiarizada con ella, quizás no la reconocería. En cuanto a la

⁴⁹⁷ Estos titulares pertenecen a la sección de política puesto que afectan a partidos políticos o a políticos.

⁴⁹⁸ <https://www.elmundo.es/espana/2019/05/28/5cecef1221efa0c9238b45cf.html>

⁴⁹⁹ https://www.eldiario.es/politica/tres-puertas-kitchen-cerro-juez-garcia-castellon-audiencia-nacional-decidira-si-vuelve-abrir_1_8289651.html

⁵⁰⁰ Denominamos *procés* al “proceso soberanista de Cataluña, más conocido como el proceso catalán (en catalán, *procés català*), es un conjunto de hechos sociales y políticos que se han desarrollado desde el año 2012 en la comunidad autónoma de Cataluña con el objetivo de lograr la autodeterminación y la independencia de Cataluña respecto de España” (Colaboradores de Wikipedia).

⁵⁰¹ “El Caso Kitchen (por «cocina» en inglés) es una investigación llevada por la Fiscalía Anticorrupción española donde se investiga al ex comisario José Villarejo, al ex número dos de la policía, el también comisario Eugenio Pino, y al antiguo chofer de Luis Bárcenas, Sergio Ríos, por una supuesta operación del Ministerio del Interior para sustraer información sensible al ex tesorero del Partido Popular y que pudiera perjudicar a altos cargos de este partido político” (Colaboradores de Wikipedia).

traducción de ambos ejemplos, hemos optado por estrategias diferentes: mientras que traduciremos el (92) mediante el verbo *ausschließen*, como ya veníamos haciéndolo, para el (93) hemos hecho una traducción libre, fijándonos en el contexto y no en la expresión: (92) *Gerichtsverhandlung zu den Ereignissen am 1. Oktober: die Staatsanwaltschaft schließt „Aufstand“ aus und klagt nur mehr wegen Rebellion an*; (93) *Fall Kitchen: der Nationale Gerichtshof entscheidet darüber, ob er drei der von dem Richter García Castellón fallengelassenen Anklagepunkte wieder aufnimmt*.

8.1.3.7. UN CONSEJO ES UNA CASA

Una casa puede también proyectarse en un consejo al que solo pueden asistir aquellas personas a las que se ha invitado:

(94) *Misstrauen hinter verschlossenen Türen* (SZ, 12/01/2022)⁵⁰²

Mediante la UF *hinter verschlossenen Türen* expresamos que ‘un evento se celebra sin público, en secreto’. En el caso de este titular, el consejo (CASA) que se celebra en la sede central de la OTAN en Bruselas entre esta organización y Rusia para tratar el problema de Ucrania carece de público, es decir, a la reunión solo asisten los negociadores. Este fraseologismo alemán tiene su equivalente en la expresión española *a puerta cerrada*, que analizaremos más adelante y la utilizaremos para traducir este ejemplo: *Desconfianza a puerta cerrada*.

8.1.3.8. UNA CONFERENCIA ES UNA CASA

Una conferencia -en el sentido de un órgano permanente- también puede concebirse como una casa cuya puerta se cierra violentamente o con desaire, como indica la UF alemana *die Tür zuschlagen* en este ejemplo:

(95) *„Der Islamrat hat die Tür selbst zugeschlagen“* (SZ, 11/03/2018)⁵⁰³

En el cuerpo de la noticia, leemos que las asociaciones musulmanas se plantean abandonar la Conferencia sobre el Islam (Deutsche Islam Konferenz), propuesta por el gobierno alemán, ya que no están de acuerdo con la reforma y con el nuevo nombramiento del organismo por parte del ministro del Interior, Thomas

⁵⁰² <https://www.sz.de/1.5506268>

⁵⁰³ <https://www.sz.de/1.15585>

de Maizière. Tras la exclusión de la organización Millî Görüş de la Conferencia por supuesta organización criminal, las demás grandes asociaciones musulmanas se plantean también su abandono, entre ellos el Islamrat. Mediante la adición del término *selbst* en la UF, el periodista, que utiliza las palabras exactas que dijo el ministro en su entrevista (cita directa), indica que él no ha cerrado la puerta a la federación de las organizaciones islámicas, (*Islamrat*), sino que se la ha cerrado ella misma debido a los problemas judiciales de su presidente. Como ya veíamos en los apartados 8.1.3.1. y 8.1.3.4., la UF *die Tür zuschlagen* es equivalente a la española *dar un portazo*, y en este ejemplo sí que la utilizaremos en su traducción: “*El propio Consejo Islámico ha dado portazo*”.

8.1.3.9. LAS PENSIONES SON UNA CASA

La caja de las pensiones también se concibe como un CONTENEDOR o, en su forma más sofisticada, como una CASA a cuya puerta se puede llamar con la intención de que dejen pasar al solicitante, como vemos aquí:

(96) *El ‘baby boom’ llama a la puerta de las pensiones (El País, 20/04/2019)*⁵⁰⁴

En esta noticia vemos que la llamada ‘generación del baby boom’, es decir, las personas nacidas entre finales de 1950 y 1980, pronto cumplirán 65 años y, por lo tanto, podrán jubilarse a partir de 2022. El baby-boom (metonimia EL ACONTECIMIENTO POR LOS PRODUCTOS) se llama así porque a esta generación pertenece un gran número de personas y se teme que la hucha de las pensiones no pueda soportar el pago de las pensiones de tanta gente, por lo que se le exige al gobierno que tome medidas al respecto. Proponemos dos traducciones posibles de este titular. La más fiel al original y en la que usamos la UF alemana equivalente sería *Der Baby-Boom klopft an die Tür der Pensionen*, mientras que una traducción más explicativa que se ajuste al texto podría ser *Die Baby-Boomer erreichen das Pensionsalter*.

⁵⁰⁴ https://elpais.com/politica/2019/04/20/actualidad/1555781758_356671.html

8.1.3.10. UNA REGIÓN ES UNA CASA

Una región, desde el punto de vista de la delimitación espacial, también puede concebirse como una CASA, en este caso una casa de la que no se puede salir:

(97) „Wir gehen nicht vor die Tür und lassen niemanden mehr herein“ (Die Welt, 24/02/2020)⁵⁰⁵

Como muchos otros ejemplos que hemos analizado y analizaremos a lo largo de este trabajo, este titular se inscribe en la pandemia de la COVID-19. A finales de febrero de 2020 se estaban dando muchos casos de esta enfermedad en una zona del norte de Italia, por lo que tuvo que “confinarse perimetralmente” y nadie podía entrar ni salir de ella. Además, también se había decretado un confinamiento domiciliario. Con la UF *vor die Tür gehen*⁵⁰⁶ expresamos que alguien “se va a dar una vuelta” (IDS). En este caso, al encontrarse en una oración negativa, se indica que, como esa región (CASA) se encuentra cerrada, nadie puede entrar ni salir de ella. Además, también se juega con el significado literal, puesto que, además de no poder salir ni entrar nadie en la región, los habitantes tampoco pueden hacerlo de su propia casa, ya que se había decretado un confinamiento domiciliario. Hemos encontrado la UF española *darse una puerta* (marcharse, DILEA) como equivalente de esta expresión alemana, pero, en nuestra opinión, es poco frecuente. De ahí que no la utilicemos para traducir el titular, puesto que pertenece a un registro inferior a la alemana: “Ni salimos de casa ni dejamos entrar a nadie”.

8.1.3.11. EUROPA ES UNA CASA

Como veíamos en el apartado anterior, una región o, en este caso, un continente puede concebirse como una CASA, como vemos en los siguientes ejemplos de nuestro corpus:

(98) *Basagoiti: “Obrador debe tener en cuenta que España es la puerta de Europa para México”* (El País, 27/03/2019)⁵⁰⁷

(99) *Familias partidas a las puertas de Europa* (El País, 29/03/2019)⁵⁰⁸

⁵⁰⁵ https://www.welt.de/print/die_welt/politik/article206084449/Wir-gehen-nicht-vor-die-Tuer-und-lassen-niemanden-mehr-herein.html

⁵⁰⁶ No hemos podido encontrar esta expresión en los diccionarios consultados.

⁵⁰⁷ https://elpais.com/politica/2019/03/27/actualidad/1553706801_370334.html

(100) *Vor EUROPAS verschlossenem TOR (Die Welt, 13/04/2021, p. 8)*

En el primer ejemplo (98), nos encontramos con la UF *ser la puerta de* con el significado de ‘ser el acceso a un lugar’, en este caso, a Europa (CASA). Este titular está tomado de las palabras de Antonio Basagoiti, actual presidente de la Cámara de España en México, con las que pretende que el presidente mexicano, López Obrador, sea consciente de que España es el segundo país inversor en México y que las empresas mexicanas entran en Europa a través de España. Estas afirmaciones se deben a una carta que le escribe el presidente mexicano al rey Felipe VI, en la que le insta a que España pida perdón por los abusos de la conquista. Podemos traducir esta UF por *das Eingangstor sein*, que, aunque no se considere un fraseologismo como tal, es lo que significa la UF española: *Basagoiti: „Obrador sollte sich vor Augen halten⁵⁰⁹, dass Spanien für Mexiko das Eingangstor nach / zu Europa ist“.*

En el ejemplo (99), nos encontramos con que se ha suprimido el verbo de la UF *estar a las puertas de* con el significado de ‘estar muy cerca física o temporalmente’⁵¹⁰ y en el que la CASA es Europa. Este titular acompaña a una noticia en la que se trata la inmigración, ya que muchas familias están divididas en la frontera entre Melilla y Marruecos. Esperan poder reunir el dinero para pagar a los contrabandistas o burlar los controles marroquíes y, así, entrar en suelo español. La expresión alemana equivalente sería *vor der Tür stehen* (unmittelbar bevorstehen, DR) pero, como en el titular se ha suprimido el verbo, también lo haremos así en su traducción: *Getrennte Familien vor den Türen Europas.*

El último ejemplo de esta inferencia (100) contiene la UF *vor verschlossener Tür stehen* (überall abgewiesen werden, DR), pero esta se ha visto modificada considerablemente. Se ha suprimido el verbo, quizás debido a la economía del titular, se ha sustituido el sustantivo *Tor* por *Tür* y, además, se ha añadido *Europa*. Este titular procede de una noticia sobre el tema de la inmigración: Una familia que huye de la persecución en Irak pasa una serie de dificultades para poder llegar a su destino, Baviera. Solo la mitad de ellos, la madre y un hijo, lo consiguen, aunque

⁵⁰⁸ https://elpais.com/politica/2019/03/27/actualidad/1553711261_167378.html

⁵⁰⁹ En nuestra traducción hemos usado la UF *jmdm. vor Augen führen / halten / stellen* (jmdm. etw. deutlich zeigen, klarmachen, DR) para traducir la expresión española *tener en cuenta una cosa* (considerarla o contar con ella al tratar de cierto asunto o hacer algún plan, DUE)

⁵¹⁰ Hay que tener en cuenta que concebimos el TIEMPO también en términos de ESPACIO (cf. Geck 2000: 263-317, especialmente 284-294)

ahí no termina su viaje, ya que la burocracia para conseguir asilo en Europa es complicada. Mediante el uso de este fraseologismo, el periodista quiere expresar que los inmigrantes son ‘rechazados en todas partes’, es decir, ‘se encuentran siempre la puerta cerrada’ cuando intentan llegar a Europa (CASA), bien porque no pueden entrar o porque, aun consiguiendo entrar, no tienen fácil el poder permanecer ahí.

8.1.3.12. UNA COMUNIDAD POLÍTICA ES UNA CASA

Una CASA puede proyectarse en una COMUNIDAD POLÍTICA como es la Unión Europea, mediante expresiones como *die Tür ist auf* para indicar que alguien tiene permitido el acceso y que, por lo tanto, puede ser miembro de ella, como en este ejemplo:

(101) *Die Tür ist auf, der Weg ist weit* (FAZ, 10/03/2022)⁵¹¹

En esta noticia podemos leer que, aunque Ucrania ya llevaba tiempo queriendo formar parte de la UE, es durante la invasión de Rusia cuando más presiona al Consejo Europeo para que agilice su entrada. Sin embargo, tras una reunión del Consejo, se concluyó que no habrá una rápida adhesión de Ucrania a la UE, aunque no se descarta que pueda llegar a ser miembro en el futuro⁵¹². De ahí el uso de la UF *die Tür ist auf*, sinónima de la anteriormente citada *die Tür ist offen* (cf. 8.1.3.3.), para indicar que aún existe la posibilidad de que algo ocurra, aquí que Ucrania (PERSONA) pueda entrar en la UE (CASA) en un futuro. Para traducir este titular, utilizaremos la expresión española equivalente *la puerta está abierta: La puerta está abierta, pero el camino será largo*.

8.1.3.13. Esquema LA POLÍTICA ES UNA CASA

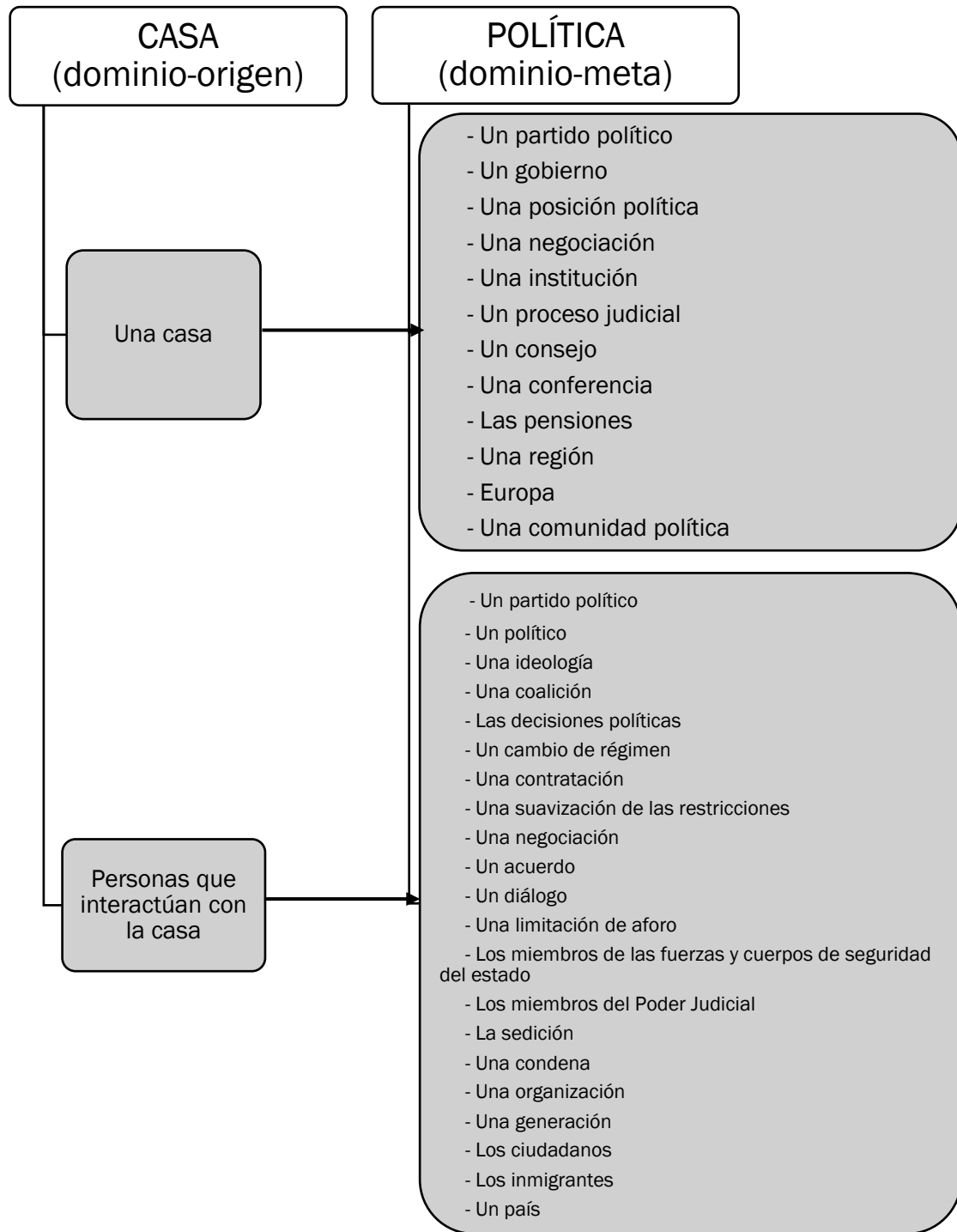
Puesto que, como ya indicamos al comienzo del análisis de la metáfora LA POLÍTICA ES UNA CASA, no siempre es fácil reconocer la proyección, es decir, identificar sobre todo el dominio-meta, creemos que un esquema facilitaría su comprensión.

⁵¹¹ <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/ukraine-warum-es-keine-schnelle-eu-mitgliedschaft-geben-wird-17871276.html>

⁵¹² De hecho, en el Consejo Europeo celebrado el 23 de junio de 2022 se concedió a Ucrania la condición de país candidato a la adhesión a la UE.

En los 40 ejemplos de nuestro corpus, hemos encontrado que la CASA puede ser: un PARTIDO POLÍTICO, un GOBIERNO, una POSICIÓN POLÍTICA, una NEGOCIACIÓN, una INSTITUCIÓN, un PROCESO JUDICIAL, un CONSEJO, una CONFERENCIA, las PENSIONES, una REGIÓN, EUROPA como continente y una COMUNIDAD POLÍTICA.

En cuanto a las personas que interactúan con la CASA, tenemos gran variedad: un PARTIDO POLÍTICO, un POLÍTICO, una IDEOLOGÍA, una COALICIÓN, las DECISIONES POLÍTICAS, un CAMBIO DE RÉGIMEN, una CONTRATACIÓN, una SUAVIZACIÓN DE LAS RESTRICCIONES, una NEGOCIACIÓN, un ACUERDO, un DIÁLOGO, una LIMITACIÓN DE AFORO, una CANDIDATURA A LAS ELECCIONES, una REFORMA ELECTORAL, un PROYECTO, los MIEMBROS DE LAS FUERZAS Y CUERPOS DE SEGURIDAD DEL ESTADO, los MIEMBROS DEL PODER JUDICIAL, la SEDICIÓN, una CONDENA, una ORGANIZACIÓN, una GENERACIÓN, los CIUDADANOS, los INMIGRANTES y un PAÍS, como podemos ver en el siguiente esquema:



Esquema 30. Metáfora LA POLÍTICA ES UNA CASA

8.2. SECCIÓN DE DEPORTE

8.2.1. EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Las características comunes entre el deporte y la tauromaquia hacen que la proyección entre ambos dominios casi se imponga, puesto que ambos consisten en un enfrentamiento (el torero con el toro y el deportista con su rival). De hecho, la corrida de toros podría entenderse, incluso, como un deporte más. Además, ambos dominios tienen en común la idea de espectáculo y de fiesta. Por eso, no nos resulta raro encontrar en la sección de Deportes titulares con referencia al mundo taurino (cf. Guerrero Salazar 2018: 87). También hay que mencionar la afinidad de la tauromaquia con el concepto de LUCHA. En nuestro corpus encontramos nada menos que 18 titulares con UF procedentes del mundo taurino, que pasaremos a analizar según la inferencia utilizada y así demostrar las diferentes opciones de proyección.

8.2.1.1. UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA CORRIDA DE TOROS

Aunque no se refiera directamente a la competición entre equipos, los fichajes o las renovaciones de futbolistas por parte de los clubs son de gran importancia para estos y son seguidos por los *aficionados* (palabra también procedente de la tauromaquia) con el mismo interés que los partidos. Presentan una especie de prólogo a la liga propiamente dicha, con un carácter de competición, y, además, incluyen una negociación. De ahí la idoneidad de la tauromaquia como dominio-origen. La renovación o el fichaje de un jugador o entrenador puede entenderse como una corrida de toros, por ejemplo, cuando este *da largas* al equipo que quiere ficharlo para ir retrasando su decisión, como vemos en el titular:

(102) *Neymar da largas al Real Madrid (El País, 18/07/2018)*⁵¹³

Como ya hemos explicado en el apartado 8.1.1.8., en tauromaquia la *larga* es un lance que realiza el torero con el capote para engañar al toro, enviándolo hacia otro lado del ruedo. La noticia se refiere al hecho de que el jugador Neymar actúa como un TORERO que alarga su encuentro con el TORO, en este caso el Real Madrid (UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORO), para no tener que tomar la decisión

⁵¹³ https://elpais.com/deportes/2018/07/17/actualidad/1531856605_423516.html

de irse o quedarse en el Paris Saint-Germain Football Club (PSG), su actual equipo. En sentido figurado se utiliza para “retrasar deliberadamente con pretextos o promesas hacer o resolver alguna cosa” (DUE). Como ya hemos mencionado en el apartado 8.1.1.8., la UF española *dar largas* puede traducirse al alemán por la UF *etw. auf die lange Bank schieben*⁵¹⁴, con el significado de ‘no hacer algo inmediatamente, posponerlo’, perteneciente a otro dominio, que no analizaremos por falta de espacio. El diccionario online PONS nos ofrece como equivalente de esta UF española el verbo *jmdn. hinhalten* y lo utilizaremos para traducir el titular, puesto que creemos que es más adecuado: *Neymar hält Real Madrid noch hin*. Una alternativa no contemplada por los diccionarios fraseológicos bilingües sería *jmdn. zappeln lassen: Neymar lässt Real Madrid noch zappeln*.

8.2.1.2. UN LITIGIO JUDICIAL ES UNA CORRIDA DE TOROS

Los dos titulares que analizaremos a continuación se encuentran en la sección de Deportes porque atañen a un futbolista, pero podríamos encontrarlos en cualquiera de las otras secciones si la persona afectada fuera de otro ámbito:

(103) *Cristiano Ronaldo pide evitar el paseíllo en la Audiencia de Madrid (El Mundo, 21/01/2019)*⁵¹⁵

(104) *El paseíllo (El País, 25/01/2019)*⁵¹⁶

La primera noticia tiene lugar unos días antes que la segunda. En ella, el periodista explica que el futbolista Cristiano Ronaldo ha pedido poder acceder al edificio de la Audiencia de Madrid a través del aparcamiento, para no verse obligado a *hacer el paseíllo*, es decir, pasar por delante del público y de los fotógrafos para ir a declarar por un delito fiscal. Aunque el futbolista dice que es por motivos de seguridad, lo que no quiere realmente es ser visto, puesto que dañaría su imagen. El periodista ha elegido la UF *hacer el paseíllo*, porque con ella equipara el desfile que realizan las cuadrillas antes de la corrida atravesando el ruedo hasta llegar a saludar a la Presidencia, con el trayecto que el futbolista

⁵¹⁴ Para más información acerca de la procedencia de esta expresión alemana, véase la siguiente explicación: <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/3675-rtkl-redewendung-etwas-auf-die-lange-bank-schieben#:~:text=Die%20Redewendung%20stammt%20aus%20dem,gro%C3%9Fen%20sehr%20langen%20Truhen%20abgelegt.>

⁵¹⁵ <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2019/01/21/5c44d66721efa038768b45ad.html>

⁵¹⁶ https://elpais.com/deportes/2019/01/23/actualidad/1548274282_536548.html

debería recorrer a pie hasta el edificio de la Audiencia de Madrid, bajo la mirada de los asistentes.

De la segunda noticia (104), en la que se utiliza la misma UF, se desprende que la Audiencia de Madrid le ha denegado el acceso a través del aparcamiento y, por lo tanto, tiene que entrar por la puerta principal. El futbolista aprovecha entonces la ocasión para entrar al edificio como si fuese un torero que desfila orgulloso delante de la presidencia en una plaza de toros. En los diccionarios consultados encontramos como traducción la explicación *in die Arena einziehen*, pero esta no podría utilizarse para traducir la UF cuando se usa en sentido figurado. En cambio, para traducir estos dos ejemplos hemos optado por usar el sustantivo *Schaulaufen* (eine Vorführung für das Publikum beim Eiskunstlauf, DAF), por lo que tenemos las siguientes traducciones: (103) *Cristiano Ronaldo will ein Schaulaufen vor dem Madrider Gerichtshof (Landgericht) verhindern* y (104) *Schaulaufen*.

8.2.1.3. UN DEPORTISTA ES UN TORO

En la prensa deportiva encontramos con frecuencia que un deportista se equipara a un toro, por ejemplo, por su estado físico:

(105) *Iker Casillas mejora en el hospital. Está como un toro* (*El Mundo*, 02/05/2019)⁵¹⁷

La noticia trata del estado de salud del futbolista Iker Casillas, quien, tras haber sufrido un infarto de miocardio, parece estar recuperándose. El toro en la cultura española es un símbolo de fuerza física. El periodista escoge la UF (*estar*) *como un toro*⁵¹⁸ para comparar la salud que tiene este animal con la salud del futbolista tras el infarto. En la cultura alemana no es el toro, sino el oso el animal que simboliza la vitalidad física, por lo que podríamos traducir la UF (*estar*) *como un toro* por *wie ein Bär (sein)*. En cambio, para traducir este titular hemos preferido usar la colocación coloquial muy frecuente *in alter Frische*⁵¹⁹ (so gesund und unbeschwert wie heute, DR): *Gute Besserung in der Klinik. Iker Casillas schon wieder in alter Frische*.

⁵¹⁷ <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2019/05/02/5ccaed29fc6c83c15b8b4665.html>

⁵¹⁸ Según la retórica clásica, se trataría de una mera comparación. En el campo de la metáfora conceptual, sin embargo, se puede prescindir de esta diferenciación formal.

⁵¹⁹ El IDS traduce esta expresión por la explicación “tan frescos / guapos y sanos como siempre”.

Otro de los titulares en el que vemos que el toro se proyecta en un deportista es el siguiente:

(106) *Lukatu da un revolcón al Chelsea (El Mundo, 25/02/2018)*⁵²⁰

La noticia versa sobre un partido de fútbol entre el Manchester United y el Chelsea. Lukatu marcó para el Manchester United el gol que empataba el partido, 1-1, en el que dominaba el Chelsea. En el lenguaje taurino se *da un revolcón* cuando el toro derriba al torero revolviéndolo. Por lo tanto, en este ejemplo, Lukatu se corresponde con el TORO y el Chelsea con el TORERO (UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO) que resulta derribado, ya que es el equipo que pierde el partido. Además, encontramos que el Chelsea se usa aquí de forma metonímica: EL EQUIPO POR LOS JUGADORES. Para traducir la UF *dar un revolcón* al alemán, los diccionarios bilingües nos ofrecen la UF *jmdm. einen schweren Schlag versetzen* (asestar un duro golpe a alg.) que, aunque no tiene una equivalencia total porque la expresión alemana no indica que se deja a la persona en el suelo, sí que podría utilizarse a la hora de traducir este titular: *Lukatu versetzt Chelsea einen schweren Schlag*.

La situación que vive un toro en el ruedo también puede proyectarse en la vida privada de un deportista, como vemos en el siguiente titular:

(107) *Ánimo Sergio, yo también sufrí acoso y derribo (La Razón, 26/11/2018)*⁵²¹

El uso de la UF *acoso y derribo* refleja muy bien la situación en la que se encontraba Sergio Ramos. La noticia está escrita por Paco Buyo, exportero del Real Madrid, quien da ánimos a Sergio Ramos por las críticas que este estaba recibiendo en ese momento, debido a que su equipo no conseguía ganar los partidos. En jerga taurina, el *acoso y derribo* es la “acción de acosar y derribar a caballo al toro en campo abierto” (DUE). De forma metafórica, se utiliza para describir el “acoso que pretende destruir al adversario” (DUE), como vemos aquí en el caso de Sergio Ramos.

Como ya explicamos en el apartado 8.1.1.4., la UF *acoso y derribo* puede traducirse al alemán con el sustantivo compuesto *Schmutzkampagne* (campaña de

⁵²⁰ <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2018/02/25/5a92e81d46163fa6798b4643.html>

⁵²¹ <https://www.larazon.es/deportes/chiringuito/animos-sergio-yo-tambien-sufri-acoso-y-derribo-JM20681181>

desprestigio), que, aunque es más frecuente en la sección de Política, también se puede encontrar en las demás secciones de los periódicos alemanes. En cambio, para este titular en concreto, creemos que la mejor opción es utilizar el neologismo *Shitstorm*⁵²² y, por lo tanto, lo traduciríamos por: *Nur Mut, Sergio, ich habe auch schon einen „Shitstorm“ erlebt.*

8.2.1.4. UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORO

Del mismo modo que en el apartado anterior hemos visto equiparado a un deportista con un toro, también un equipo deportivo entero puede considerarse un toro, como en el siguiente ejemplo, tomado de un titular sobre un partido de baloncesto:

(108) *Los Pelicans de Anthony Davis le dan un revolcón a los Warriors (El País, 05/05/2018)*⁵²³

Si un equipo gana un partido siendo muy superior a su adversario, se considera que le *ha dado un revolcón*. En este titular los Pelicans se corresponden con el TORO y los Warriors con el TORERO (UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO) que es derribado. En ambos casos, se trata de la metonimia EL EQUIPO POR LOS JUGADORES.

Según los diccionarios consultados, esta UF, de forma metafórica, solo alude a una discusión: “derrotarle en una discusión, dejarle deslucido demostrando que no sabe de una cosa, o humillarle merecidamente” (DUE). Creemos que en el significado del diccionario debería omitirse ‘en una discusión’, ya que hoy en día la UF *dar un revolcón* se utiliza en más ámbitos con el mismo significado que indica el diccionario. En este titular, la UF es sinónimo de ‘humillar merecidamente’, por lo que, si lo traducimos al alemán por *jmdm. einen schweren Schlag versetzen*, ese matiz se pierde y la traducción solo indica que una persona derrota a otra. Por lo tanto, dependiendo de cómo queramos traducir el texto, esta UF sería adecuada o habría que explicar algo más, ya que, en ciertos casos, solo es necesario saber que un equipo derrotó a otro y no de qué manera lo hizo. En cambio, en este titular

⁵²² Según el diccionario económico de Gabler, “ein Shitstorm ist ein Sturm der Entrüstung im virtuellen Raum, in sozialen Medien, in Blogosphären sowie in Kommentarbereichen von Onlinezeitungen und -zeitschriften. Er richtet sich gegen Personen oder Organisationen und kann die Grenze zum Cybermobbing überschreiten”. En: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/shitstorm-123243>

⁵²³ https://elpais.com/deportes/2018/05/04/actualidad/1525468415_158235.html

creemos que sí es oportuna y por lo tanto tenemos la siguiente traducción: *Anthony Davis' Pelicans versetzen den Warriors einen schweren Schlag.*

8.2.1.5. UN DEPORTISTA ES UN TORERO

Esta inferencia es la que más se repite en los ejemplos de la sección de Deportes de nuestro corpus, del dominio-origen de la tauromaquia, ya que tenemos cinco titulares en los que el torero se proyecta en un deportista.

(109) *Michelle Wie y la estocada definitiva (La Razón, 04/03/2018)*⁵²⁴

(110) *Caruana pincha en hueso (El País, 15/11/2018)*⁵²⁵

(111) *Ricky Rubio le para los pies a Westbrook (El País, 24/04/2018)*⁵²⁶

(112) *Victor Pastor termina el año por la puerta grande (La Razón, 10/12/2018)*⁵²⁷

(113) *Iñaki Williams sale por la puerta grande: marca dos años después en San Mamés (El País, 14/01/2019)*⁵²⁸

En el primer titular (109), el periodista trata la imposibilidad de la jugadora de golf norteamericana Michelle Wie de hacerse con el HSBC Women's World Championship, aun siendo siempre una buena candidata. El uso de la UF *dar una estocada* indica el afán que tenía la golfista por ganar ese trofeo. En el lenguaje taurino, la estocada es un golpe que se tira de punta con la espada o el estoque. De forma metafórica, se usa para expresar decisión y afán por concluir un problema o asunto, en este titular: por ganar el trofeo. Por lo tanto, del titular se desprende, además de la inferencia UN DEPORTISTA ES UN TORERO, la inferencia UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN TORO, ya que dar la estocada a un toro equivale aquí a ganar una competición. Al escribir el titular, el periodista ha optado por suprimir el verbo *dar*, quizás debido a la economía propia del titular, por lo que nos encontramos con una nominalización. A la hora de traducir esta UF al alemán, no hemos encontrado ningún fraseologismo que tuviera el mismo significado, por lo que proponemos el verbo *zustecken* (pinchar, apuñalar). Aunque es evidente que

⁵²⁴ <https://www.larazon.es/deportes/golf/michelle-wie-y-la-estocada-definitiva-KP17819560>

⁵²⁵ https://elpais.com/deportes/2018/11/15/actualidad/1542306697_895648.html

⁵²⁶ https://elpais.com/deportes/2018/04/23/actualidad/1524496999_267164.html

⁵²⁷ <https://www.larazon.es/deportes/golf/victor-pastor-termina-el-ano-por-la-puerta-grande-ED20895177>

⁵²⁸ https://elpais.com/deportes/2019/01/13/actualidad/1547400840_411448.html

con esta traducción se pierde el matiz cultural, creemos que es aceptable, porque con ella se expresa casi completamente el significado original. En cambio, creemos que la UF de este titular, al carecer de verbo, debería traspasarse solo mediante un sustantivo, por lo que optamos por la siguiente traducción: *Michelle Wie und der Todesstoß*⁵²⁹.

En el segundo ejemplo (110), el periodista utiliza la expresión *pinchar en hueso* para equiparar el fallo de un torero al no pinchar en la zona adecuada cuando mata al toro con el error cometido por un ajedrecista al no realizar los movimientos adecuados en su partida. Esta UF se utiliza de forma metafórica para expresar que se ha encontrado “oposición en alguien, o dificultad en algo que se intenta” (DRAE). En este titular, además de la inferencia UN DEPORTISTA ES UN TORERO, también encontramos UN CONTRINCANTE ES UN TORO. Para traducir esta expresión, el diccionario bilingüe PONS nos da la siguiente traducción: *auf Schwierigkeiten stoßen* (encontrarse con dificultades). Creemos que esta colocación es acertada, puesto que, aunque pertenezcan a dominios diferentes y se pierda el matiz cultural, el significado de ambas UF es el mismo, máxime cuando la UF alemana sugiere un obstáculo. También sería adecuada la expresión alemana *jmd. beißt auf Granit (bei jmdm.)* (*auf starken Widerstand stoßen; sich umsonst bemühen, sich vergeblich anstrengen*, DWDS), no contemplada en el diccionario, y que, por su plasticidad, favorecemos para traducir este titular: *Caruana beißt auf Granit*.

En el tercer titular (111), nos encontramos con la UF *parar los pies a alg.*, que, en el ámbito taurino, se utiliza para referirse al acto del torero de parar al toro. Al igual que en el caso de la UF *dar largas*, la procedencia del ámbito taurino no es evidente para el hablante medio. En este caso, Ricky Rubio se corresponde con el TORERO que para los pies a Russell Westbrook, representando al TORO (UN CONTRINCANTE ES UN TORO), de modo que este jugador no tiene libertad de movimiento. En lenguaje figurado, se utiliza con el significado de “detener o interrumpir su acción por considerarla inconveniente o descomedida” (DRAE). Por lo tanto, aunque no hemos encontrado ninguna UF equivalente en alemán y no podamos hablar de equivalencia total, creemos que el verbo *jmdn. bremsen* o incluso *jmdn. ausbremsen* es adecuado a la hora de traducir este titular. Sin

⁵²⁹ El DAF nos ofrece la siguiente definición de este sustantivo: “1. der (beabsichtigte und gezielte) Stoß. 2. Ein Ereignis, das zum Ende, Untergang von etwas führt”.

embargo, al tener en cuenta la información recogida del cuerpo del texto, creemos que, en un periódico alemán, sobre todo si es algo sensacionalista, podríamos encontrar un titular como: *Ricky Rubio macht Westbrook zur Schnecke*⁵³⁰.

En el cuarto (112) y quinto titular (113), el periodista ha optado por utilizar la UF *por la puerta grande* para equiparar la salida triunfal de un torero de la plaza al haber realizado una buena faena⁵³¹ con la satisfacción de un deportista al haber ganado un trofeo o un partido, aunque en este caso no se trate necesariamente de salir de ningún recinto cerrado. El DRAE nos indica que la expresión *por la puerta grande* es sinónimo de *triunfalmente*. Por lo tanto, a la hora de traducirlo al alemán, podemos usar la UF *etw. mit Glanz und Gloria machen*, que significa realizar algo de manera brillante y ser aclamado públicamente. En cambio, a la hora de traducir ambos titulares, hemos optado por utilizar el sustantivo *Triumph* (triumfo): (112) *Victor Pastor beendet ein Jahr voller Triumphe* y (113) *Triumph von Iñaki Williams: zwei Jahr später wiederholt er sein Tor in San Mamés*.

8.2.1.6. UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO

Después de la inferencia que acabamos de analizar, es la metáfora UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO la que más se repite, con cuatro ejemplos en nuestro corpus. Algunas de las UF utilizadas por los periodistas para crear los titulares de este apartado ya las hemos analizado anteriormente (véase 8.2.1.2., 8.2.1.5.), por lo que no volveremos a dar su definición ni su traducción, puesto que es la misma.

(114) *Hacer el paseíllo (El Mundo, 09/04/2018)*⁵³²

(115) *Revolcón del Atlético en Balaídos (El Mundo, 01/09/2018)*⁵³³

(116) *Adiós por la puerta grande (ABC, 25/06/2019, p. 46)*

(117) *España se va por la puerta grande (El País, 25/06/2019)*⁵³⁴

⁵³⁰ La base de datos Redensarten-Index nos ofrece los siguientes sinónimos de la UF alemana *jmdn. zur Schnecke machen*: “jmdn. beschimpfen / unterdrücken / scharf rügen / zurechtweisen / erniedrigen”.

⁵³¹ “Para abrir la Puerta Grande se deberían cortar siempre una oreja más de los toros toreados, siempre dos orejas en un mismo toro y otra más en el otro toro; necesitando más trofeos cuando se toreen más de dos toros por el mismo espada” (<https://blogs.elpais.com/toros/2013/07/sobre-las-orejas-y-puerta-grande-en-madrid.html>)

⁵³² <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2018/04/09/5aca5fc7e2704ebc598b45aa.html>

⁵³³ <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2018/09/01/5b8adba6e2704ece3e8b4658.html>

Para poder comprender el primer ejemplo (114), debemos recurrir al cuerpo del texto, puesto que del titular no se desprende de lo que trata el artículo. Este fenómeno se utiliza frecuentemente para que el lector acuda al cuerpo de la noticia. Ahí volvemos a encontrar la UF *hacer el paseíllo*, pero ahí el periodista ya precisa que el Real Madrid no está obteniendo buenos resultados en los últimos partidos jugados, mientras que el F.C. Barcelona sí y, por lo tanto, el Real Madrid tendría que hacerle al F.C. Barcelona *el paseíllo*. Por lo tanto, aquí se equipara el desfile que realizan las cuadrillas antes de la corrida atravesando el ruedo hasta llegar a saludar a la Presidencia para mostrarle sus respetos, con el desfile que tendría que hacer un equipo de fútbol a otro para demostrar que son conscientes de la superioridad del equipo rival. Si queremos publicar esta noticia en un periódico alemán, necesitaríamos dar más información que la que proporciona el titular original, ya que no se entendería. Por ello, creemos que debería traducirse dando la siguiente explicación: *Schwacher Real muss einem starken Barça seinen Respekt bezeugen.*

El segundo ejemplo (115) procede de una noticia en la que se comenta el resultado de un partido de fútbol entre el Celta de Vigo y el Atlético de Madrid. El Celta gana al Atlético por 2-0 en un partido en el que el Celta fue muy superior al Atlético. En una corrida de toros, el torero se *lleva un revolcón* cuando el toro lo derriba revolviéndolo. Aquí el Celta de Vigo se corresponde con el TORO (UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORO) y el Atlético de Madrid (UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO), metonimia EL EQUIPO POR LOS JUGADORES. Se ha suprimido el verbo *llevar* y el artículo, quizás debido a la economía del titular. Como ya mencionamos en el apartado 8.1.1.5., se puede traducir la UF *llevarse un revolcón* por la UF alemana *eine Niederlage erleben* (sufrir una derrota). Sin embargo, puesto que el titular carece de verbo, creemos que sería más conveniente traducirlo así: *Schwere Niederlage für Atlético in Balaídos.*

El tercer (116) y cuarto (117) ejemplo proceden de la misma noticia, titulada por dos periódicos diferentes, pero utilizando la misma UF, tan presente en la prensa: *por la puerta grande*. En el Mundial de Francia 2019, la Selección Española femenina de fútbol perdió contra la selección de EE. UU. por 1-2, tras haber realizado un buen partido. Esa derrota hizo que fuera eliminada de la competición. En ambos titulares, los periodistas equiparan la salida triunfal de un torero de la

⁵³⁴ https://elpais.com/deportes/2019/06/24/actualidad/1561381482_447937.html

plaza al haber hecho una buena faena, con la salida de un equipo de fútbol del campo tras haber realizado un buen partido, eso sí, sin haber ganado. Para traducir ambos ejemplos hemos escogido una estrategia diferente, ya que la estructura de la frase así lo requiere: (116) *Ein würdiger Abschied* y (117) *Spanien verlässt die WM erhobenen Hauptes*.

8.2.1.7. LA ESTRATEGIA DE UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO

En el siguiente ejemplo, el torero no se proyecta en el equipo deportivo en sí, sino en su estrategia:

(118) *El plan B de Portugal sufre un revólucón (El País, 26/03/2018)*⁵³⁵

En un encuentro de fútbol entre la selección de los Países Bajos y de Portugal, Países Bajos gana a Portugal por 0-3 en un partido en el que Cristiano Ronaldo, el jugador más importante de la selección lusa, no consiguió meter ningún gol. La selección holandesa se corresponde con el TORO y la estrategia de Portugal (metonimia EL PAÍS POR LOS JUGADORES DE SU SELECCIÓN), con el TORERO que es derribado. En el titular se ha sustituido el verbo *llevar* por el semánticamente compatible *sufrir*. Creemos que, en este caso, sí podemos traducir el titular mediante la UF alemana equivalente *eine Niederlage erleben*, por lo que tendríamos: *Portugals Plan B erlebt eine Niederlage*.

8.2.1.8. UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN TORERO

La última inferencia que hemos encontrado en nuestros ejemplos es la proyección del torero en una competición deportiva. La noticia habla de un partido en el que el Atlético de Madrid pierde ante la Real Sociedad y es eliminado de la Copa del Rey:

(119) *La Copa da la puntilla a un Atlético inerme (ABC, 20/01/2022)*⁵³⁶

El periodista, aquí, compara la acción que realiza el torero para rematar al toro con el daño que recibe un equipo de fútbol tras ser eliminado de una competición. Aunque el titular nombra a la Copa, el que elimina al Atlético de

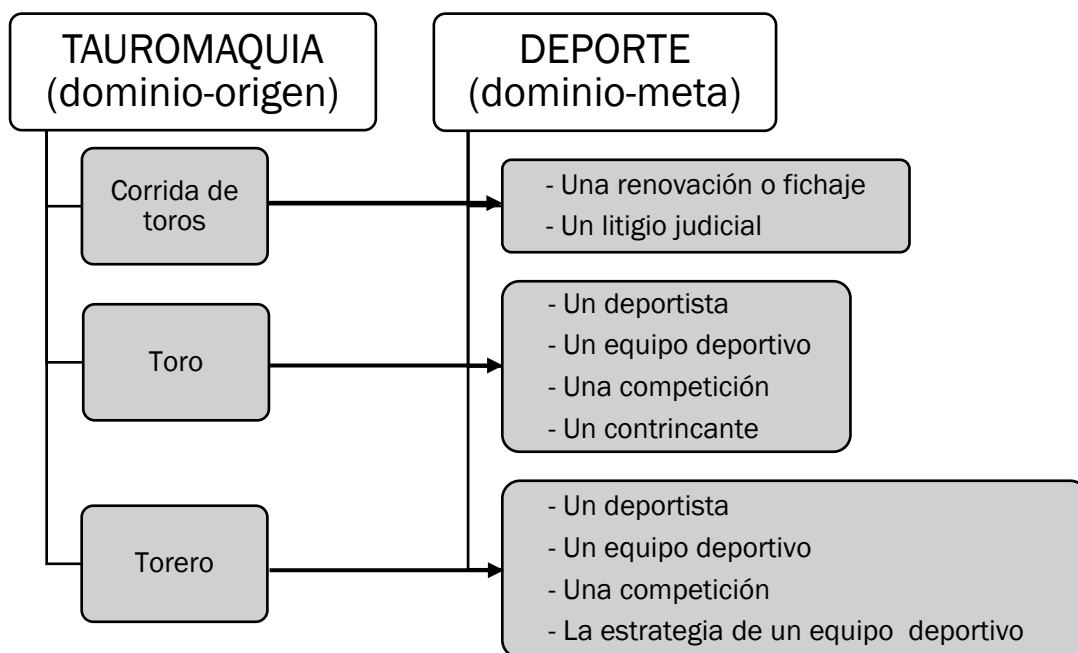
⁵³⁵ https://elpais.com/deportes/2018/03/26/actualidad/1522086165_581692.html

⁵³⁶ https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-real-sociedad-atletico-copa-rey-202201192030_directo.html

Madrid de esta competición, es la Real Sociedad. Estamos, por lo tanto, ante una sinécdoque que evoca el *frame* de la Copa y sustituye un elemento de este por el *frame* en sí (cf. Geck 2003: 28s.). Como ya comentábamos en el apartado UNA DISCUSIÓN ES UN TORERO, creemos que la UF alemana *jmdm. den Gnadenstoß geben / versetzen*, utilizada como sinónimo de *matar*, podría ser equivalente de la expresión *dar la puntilla*. En cambio, para traducir el titular no vamos a utilizar este equivalente alemán, sino que explicaremos que el atlético “sale volando” de la Copa del Rey: *Atlético fliegt aus der Copa del Rey*.

8.2.1.9. Esquema EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

A modo de resumen, nos parece apropiado proporcionar el esquema que se deduce de los 18 ejemplos recopilados de nuestro corpus de la sección de Deportes. Así, la CORRIDA DE TOROS se proyecta en las RENOVACIONES o FICHAJES y en los LITIGIOS JUDICIALES que atañen a deportistas. En cuanto al TORO, este se proyecta en los DEPORTISTAS, los EQUIPOS DEPORTIVOS, los CONTRINCANTES y las COMPETICIONES DEPORTIVAS. El TORERO, al igual que el toro, se proyecta en los DEPORTISTAS, en los EQUIPOS DEPORTIVOS y en las COMPETICIONES DEPORTIVAS y, además, en las ESTRATEGIAS DE LOS EQUIPOS DEPORTIVOS.



Esquema 31. Metáfora EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

8.2.2. EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA LUCHA

Uno de los dominios más utilizado en las crónicas deportivas es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí por ganar un partido o competición. Los deportistas, frecuentemente, son representados como guerreros o soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo y, por lo tanto, el terreno de juego adquiere las cualidades de un campo de batalla. De esta forma, al igual que en una lucha, guerra o batalla, encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc. Nuestro corpus posee 30 titulares (19 españoles y 11 alemanes) con expresiones procedentes de este dominio-origen, un número bastante alto desde nuestro punto de vista. Pasaremos, entonces, a analizar las inferencias que hemos encontrado dentro de esta metáfora.

8.2.2.1. UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA

Como ya hemos visto en apartados anteriores, la lucha puede proyectarse en una negociación entre dos partes, en este caso del ámbito deportivo, como vemos en el siguiente ejemplo:

(120) *Backpfeife vom DOSB (FAZ, 20/02/2019)*⁵³⁷

En una reunión de la comisión de deportes, Veronika Rücker, del DOSB (Deutscher Olympischer Sportbund), indica que existe un claro distanciamiento del deporte organizado con respecto a los juegos electrónicos. Además, defiende que una asociación de deportes electrónicos no puede formar parte del DOSB. Por lo tanto, en esta noticia encontramos un claro enfrentamiento entre, por un lado, la asociación de deportes electrónicos, que quiere hacerse un hueco en una organización más grande y, por otro, la DOSB que rechaza la entrada de esta. La UF *jmdm. eine Backpfeife geben* es equivalente aquí de la española *darle una bofetada a alg.* (hacerle un desaire o un desprecio, DUE), por lo tanto, la utilizaremos para traducir el titular, aunque, como el titular alemán no tiene verbo, tampoco lo pondremos en la traducción: *Bofetada de la Confederación Deportiva Olímpica Alemana (DOSB)*.

⁵³⁷ <https://www.faz.net/aktuell/sport/sportpolitik/der-dosb-verteilt-eine-backpfeife-fuer-den-e-sportverband-16051547.html>

8.2.2.2. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

El siguiente titular forma parte de la sección de Deportes porque es un deportista el que realiza la acción, pero podríamos encontrarlo en cualquiera de las secciones de un periódico. Como ya vimos en el apartado 8.1.2., la lucha puede proyectarse en un enfrentamiento político, como vemos aquí:

(121) *Péter Gulácsi, el portero que planta cara al primer ministro (El País, 17/06/2021)*⁵³⁸

Durante la Eurocopa de 2021, el portero de la selección húngara, Péter Gulácsi, critica públicamente al primer ministro de Hungría, Viktor Orbán, ya que no está de acuerdo con sus políticas contra la homosexualidad. Como ya avanzamos en los apartados 8.1.2.1. y 8.1.2.6., la locución *plantar cara a alg.* es sinónimo de *desafiar a alguien*. Por lo tanto, como ya hicimos en el apartado 8.1.2.6., traduciremos el titular usando el verbo *herausfordern* (desafiar) en vez de la UF anteriormente citada, puesto que se adecúa más al contexto: *Péter Gulácsi, der Keeper, der den Premierminister herausfordert.*

8.2.2.3. UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA LUCHA

Más relacionado con el deporte, tenemos la proyección de la lucha en la renovación o el fichaje de un jugador o entrenador, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

(122) *Griezmann tensa la cuerda con el Atlético (El País, 07/07/2019)*⁵³⁹

(123) *El Barça tensa la cuerda de Griezmann (El Mundo, 22/07/2021)*⁵⁴⁰

Ambos titulares son similares, ya que afectan a un jugador y a dos equipos de fútbol, aunque entre ellos haya dos años de diferencia. En el primero (122), vemos que Griezmann quiere que el Atlético de Madrid le deje irse a jugar al Barça, pero se le están poniendo trabas para poder salir del club, por lo que el jugador decide no ir a entrenar más con el Atlético para vengarse. Por lo tanto, en esta lucha nos encontramos ante dos contrincantes: por un lado está el jugador y el equipo al que

⁵³⁸ <https://elpais.com/deportes/eurocopa-futbol/2021-06-17/peter-gulacsi-el-portero-que-planta-cara-al-primer-ministro.html>

⁵³⁹ https://elpais.com/deportes/2019/07/06/actualidad/1562440111_714512.html

⁵⁴⁰ <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2021/07/22/60f9c0b921efa0fe588b45f0.html>

quiere irse, el Barça y, por otro, el Atlético de Madrid, su actual club, que se niega a dejar ir al futbolista.

Del segundo titular (123) deducimos que al final el jugador consiguió irse del Atlético de Madrid al Barça, pero ahora este quiere dejarlo para irse de nuevo a su antiguo equipo, el Atlético de Madrid. El Barça está decidido a venderlo, pero quiere aprovechar la ocasión y pedir una buena suma de dinero para así paliar sus problemas económicos. Al igual que en el ejemplo anterior, en esta lucha estamos ante dos contrincantes: por un lado, el Atlético de Madrid, que quiere fichar al jugador, y, por otro, el Barça que está dispuesto a venderlo, pero es quien fija el precio. Al final de este enfrentamiento, uno de los dos tiene que doblegarse para, así, poder llegar a un acuerdo. En todas las culturas se producen enfrentamientos para obtener beneficios, ya sea económicos o de otro tipo. En el caso de este titular, se ve claramente que los beneficios que el Barça pretende conseguir son económicos, debido a su delicada situación financiera. Aunque, como acabamos de explicar, ambos ejemplos son similares, hemos optado por traducirlos de forma diferente debido al contexto. Para el primer ejemplo (122) creemos que es más adecuado el sustantivo *Tauziehen* (eine lange dauernder Kampf oder Streit um etwas, DAF), utilizado de forma metafórica para indicar que se da un *tira y afloja* entre varias personas, significado que tiene este ejemplo: *Griezmann: Tauziehen mit Atlético*. En cambio, para el segundo ejemplo (123), tenemos dos traducciones posibles que no tienen que ver con el titular original, sino con la información que deducimos del cuerpo del texto: *Barça spielt die Karte Griezmann / Barça lässt sich Griezmann teuer bezahlen*.

8.2.2.4. LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA

Siguiendo a Geck (cf. 2000: 619), constatamos que hablamos de golpes cuando los acontecimientos nos afectan en nuestro bienestar psíquico⁵⁴¹. Especialmente en el campo del deporte, estos “golpes” se reciben cuando un deportista o un equipo pierde y no llega a cumplir las expectativas, tal como vemos en los siguientes ejemplos alemanes que utilizan las UF *ein schwerer Schlag* o *ein harter Schlag*, ambas traducidas al español por *un duro golpe*:

⁵⁴¹ La motivación no es exclusiva del deporte, puesto que un acontecimiento adverso siempre se considera metafóricamente un golpe.

(124) *Ein schwerer Schlag für die alpinen Rennfahrer* (SZ, 01/12/2018)⁵⁴²

(125) *Tuchel besiegt Klopp: „Schwerer Schlag“ für Liverpool* (SZ, 05/03/2021)⁵⁴³

(126) *„Ein harter Schlag für mich“* (SZ, 13/09/2019)⁵⁴⁴

(127) *Ter Stegen: Nationalelf-Reise war „ein harter Schlag“* (BILD, 15/09/2019)⁵⁴⁵

En el primer ejemplo (124), vemos que el periodista juega con el significado literal y el figurado, ya que el esquiador alemán Thomas Dreßen se rompe el ligamento cruzado en el golpe tras caerse y, por lo tanto, no podrá continuar con la competición. La no continuación es “un golpe” para los corredores alpinos, por lo que su uso aquí también es figurado, y, por lo tanto, sinónimo de *disgusto*. Como acabamos de indicar, traduciremos la UF *ein schwerer Schlag* por su equivalente española *un duro golpe*, por lo que el titular en español quedaría así: *Un duro golpe para los corredores alpinos*. El segundo ejemplo (125), procedente del fútbol, trata de un partido de la Liga de Campeones entre el Liverpool y el Chelsea FC. El Liverpool, equipo que entrena Jürgen Klopp, pierde por 0-1 contra el equipo de Thomas Tuchel. Para Klopp, esto supone un duro golpe, aunque no se rinde, ya que aún tienen que jugar el partido de vuelta. Los contrincantes aquí son los dos equipos que juegan el partido, junto con sus entrenadores, pero es el Liverpool el que recibe el golpe de su contrincante, al perder el partido. *Liverpool* es aquí la metonimia: EL EQUIPO DEPORTIVO POR SUS JUGADORES Y SU ENTRENADOR. Traducimos la UF del titular al español del mismo modo que en el ejemplo anterior: *Tuchel vence a Klopp: “Un duro golpe” para el Liverpool*.

Los ejemplos (126) y (127), también sobre fútbol, proceden de la misma noticia. En ellos el periodista explica la situación en la que se encuentra el portero de la selección alemana Marc-André ter Stegen, ya que no está contento con su nuevo papel como suplente. Él mismo es el que utiliza la UF *ein harter Schlag* en un acto, para describir lo que siente por no jugar como titular. Los periodistas de la *Süddeutsche Zeitung* y *BILD* optan por utilizar la cita directa del jugador, puesto

⁵⁴² <https://sz.de/1.4235351>

⁵⁴³ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-210304-99-694466>

⁵⁴⁴ <https://sz.de/1.4599779>

⁵⁴⁵ <https://www.bild.de/sport/fussball/nationalmannschaft/nationalmannschaft-ter-stegen-frustriert-war-ein-harter-schlag-64673768.bild.html>

que así llaman más la atención del lector. Como ya hemos indicado anteriormente, usaremos la UF española equivalente *un duro golpe* para traducir ambos titulares: (126) “*Es un duro golpe para mí*” y (127) *Ter Stegen califica el viaje de la selección nacional como “un duro golpe”*.

8.2.2.5. UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA LUCHA

Una competición deportiva también puede verse desde la perspectiva de una lucha. En nuestro corpus tenemos un ejemplo procedente de la prensa alemana y otro de la española⁵⁴⁶ en los que se utilizan las UF *mit List und Tücke* (junto con el concepto de *Duell* ‘duelo’) y *plantar cara a alg.* respectivamente:

(128) *Deutschland gegen England: Ein Duell voller List und Tücke* (BZ, 27/06/2021)⁵⁴⁷

(129) *El Mallorca planta cara al Sevilla* (El País, 27/10/2021)⁵⁴⁸

El primer ejemplo (128) versa sobre un partido de octavos de final de la Eurocopa de 2021 en el que a Alemania le toca jugar contra Inglaterra en Wembley. Estas dos selecciones de fútbol siempre se han considerado enemigas y al saber que jugarían una contra la otra, los periódicos sensacionalistas, tanto ingleses como alemanes, sacaron a relucir las veces en las que su selección ganó a la contraria. El periodista utiliza la UF *mit List und Tücke* (mit viel Geschick und Schläue, DR) –de la que suprime la preposición– para indicar que ambas selecciones van a utilizar “todas las mañas posibles” para ganar el partido y poder así clasificarse en la competición. Esta expresión hace referencia al comportamiento hábil, inteligente y astuto de alguien, aquí de ambas selecciones. Está presente quizás, también, la idea del *fair play*, que supondría la ausencia de mañas. Además, en este ejemplo, *Deutschland* y *England* son sinédoques: EL PAÍS POR LA SELECCIÓN DE FUTBOL DE ESE PAÍS. A la hora de traducir el titular, creemos que es más oportuno hacerlo de forma más libre y no usar un equivalente fraseológico: *Alemania contra Inglaterra: un duelo que se las trae / especial*.

⁵⁴⁶ Ambos ejemplos pertenecen a competiciones futbolísticas

⁵⁴⁷ <https://www.berliner-zeitung.de/sport-leidenschaft/fussball-em/deutschland-gegen-england-ein-duell-voller-list-und-tuecke-li.167784?pid=true>

⁵⁴⁸ <https://elpais.com/deportes/2021-10-27/el-mallorca-planta-cara-al-sevilla.html>

El segundo ejemplo (129), procedente del periódico *El País*, trata de un partido entre el RCD. Mallorca y el FC. Sevilla. El Mallorca consigue empatar al Sevilla, en un partido que terminó 1-1 tras anularle un gol al Sevilla. La lucha aquí es entre ambos equipos y la UF *plantar cara*, como ya indicamos anteriormente, es sinónimo de desafiar a alg., idea que se basa en el gesto provocador de un luchador hacia el contrincante. A diferencia de las traducciones de ejemplos anteriores, en este caso sí podemos utilizar la UF alemana equivalente *jmdm. die Zähne zeigen*: *RCD Mallorca zeigt FC Sevilla die Zähne*, ya que, “mostrarle los dientes” al enemigo es igualmente un gesto agresivo y desafiante.

8.2.2.6. UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA

Se ha descrito ya la concepción de LA ENFERMEDAD COMO AGRESOR (ENEMIGO), muy extendida en la cultura occidental⁵⁴⁹. Este concepto se aplicó también a la pandemia de la COVID-19, ya que, debido a ella, algunas competiciones deportivas tuvieron que cancelarse y otras veían peligrar su realización. Algunos clubes de fútbol sufrieron problemas económicos al no recibir los ingresos con los que contaban, debido a la cancelación de las ligas de fútbol. De ahí que encontremos titulares como los siguientes:

(130) *El US Open, entre la espada y la pared* (*El País*, 21/07/2020)⁵⁵⁰

(131) *Der 1. FC Union beendet das erste Corona-Wirtschaftsjahr mit einem blauen Auge* (*BZ*, 27/01/2021)⁵⁵¹

En el primer ejemplo (130), vemos que, debido al elevado número de contagios durante la pandemia, la Asociación de Tenistas Profesionales (ATP) y la Federación Estadounidense de Tenis (USTA) temen que el US Open no pueda celebrarse. El periodista ha optado por utilizar la locución (*estar*) *entre la espada y la pared* para indicar que la competición se encuentra en una lucha de la que no hay escapatoria posible. Pero, como ya explicábamos en el apartado 7.5.1. acerca de los rasgos gramaticales y sintácticos utilizados en la redacción de los titulares, se ha suprimido el verbo *estar* y se ha añadido una coma, lo cual recuerda a un

⁵⁴⁹ Cf. el conocido libro de Susan Sontag, *Illness as Metaphor* (1978), traducido al español como *La enfermedad y sus metáforas* (1980).

⁵⁵⁰ <https://elpais.com/deportes/2020-07-21/el-us-open-entre-la-espada-y-la-pared.html>

⁵⁵¹ <https://www.berliner-zeitung.de/sport-leidenschaft/1-fc-union-berlin/der-1-fc-union-tritt-den-auswirkungen-der-corona-krise-mit-zusammenhalt-entgegen-li.135622?pid=true>

estilo de telegrama, probablemente debido a la llamada economía del titular. Queremos también destacar que, en las culturas occidentales, las enfermedades son consideradas enemigos a los que hay que combatir (“la lucha contra el cáncer” se oye con frecuencia). Para traducir este ejemplo hemos optado por usar la UF alemana *etw. hängt an einem seidenen Faden* (*etwas ist stark in seiner Existenz gefährdet, bedroht, DAF*), de la que hemos suprimido el verbo, tal como tenemos en el titular original: *Die US Open am seidenen Faden*. Nos orientamos para ello en el significado de la UF, aunque no se inscriba en la metáfora de la LUCHA.

En cuanto al ejemplo (131), trata de los problemas económicos de La Unión de Berlín. Este equipo de fútbol presenta por primera vez de forma virtual sus cuentas, debido a la pandemia y, aunque había tenido grandes pérdidas, el club consigue sobrevivir al ejercicio, gracias a la solidaridad de su plantilla, sus seguidores y sus patrocinadores. En este caso, la lucha tiene lugar entre la pandemia y el club, quien, según la UF utilizada *mit einem blauen Auge davonkommen* (*glimpflich davonkommen*), consigue ‘salir bien parado’. En este ejemplo, el periodista ha suprimido el verbo *davonkommen*, aunque, cualquiera que domine el alemán puede completar fácilmente la UF original. En este caso no creemos que la supresión sea debido a la economía del titular, porque este es ya bastante largo. Suponemos, entonces, que ha sido debido a la estructuración de la frase. Para traducir el titular no vamos a utilizar la UF *salir bien parado* (tener buena fortuna en un asunto, DRAE), por tener un significado demasiado positivo, y optamos mejor por una descripción de los hechos con medios del discurso libre: *La Unión de Berlín termina el primer año de la pandemia sin mayores perjuicios*.

8.2.2.7. UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Como ya vimos en los apartados 8.1.2.12., 8.1.2.13. y 8.1.2.17., la lucha en general puede proyectarse en una discusión, por lo tanto, esta inferencia no es exclusiva de la sección de Deportes. En nuestro corpus, la lucha se manifiesta, por ejemplo, en la realización lingüística *echar un pulso*, analizada en el apartado de LA POLÍTICA ES UNA LUCHA (8.1.2.), a través del siguiente titular:

(132) *Griezmann le echa un pulso a Koeman (ABC, 16/10/2020)*⁵⁵²

⁵⁵² https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-griezmann-echa-pulso-koeman-202010160119_noticia.html

En este titular se habla de los problemas existentes entre Griezmann y su entrenador. El jugador no está contento con la posición en la que Koeman le hace jugar y está molesto con las críticas de su entrenador y de la afición. Por eso, tras golear con la selección francesa, critica la posición en la que el técnico del Barça lo entrena. Por lo tanto, jugador y entrenador serían los combatientes en una lucha cuerpo a cuerpo, de ahí el uso de esta UF⁵⁵³. Si quisiésemos publicar este artículo en un periódico alemán, creemos que el titular debería ser algo como: *Griezmann unzufrieden mit Koeman*, información que deducimos de leer la noticia completa, ya que del titular solo se intuye.

8.2.2.8. UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Como ya vimos en el apartado 8.2.2.5., la lucha puede proyectarse en una competición deportiva, con la peculiaridad de que se trata de una lucha cuerpo a cuerpo con posibles lesiones, como vemos en el siguiente ejemplo alemán:

(133) *Grujic kommt mit blauem Auge davon...* (BILD, 18/08/2019)⁵⁵⁴

La noticia que acompaña a este titular trata de un partido de fútbol entre el Hertha BSC de Berlín y el Bayern de Múnich en el que el futbolista berlinés Marko Grujic tuvo un choque con Pavard, del Bayern, y se le puso el ojo morado. A pesar de ello, el futbolista marcó un gol y el partido terminó empatado. Al igual que ocurre en una lucha, en el fútbol también hay dos contrincantes, aquí ambos equipos y los jugadores involucrados en el choque. En este ejemplo, el periodista utiliza la UF *mit einem blauen Auge davonkommen* para crear un juego de palabras con la lectura literal de la UF ‘salir con un ojo morado’ y la idiomática ‘salir bien parado’ en un enfrentamiento, aquí, deportivo. Lo traduciremos, en este caso, mediante la UF española equivalente: *Grujic sale bien parado*, aunque, desgraciadamente, se pierda el juego de palabras.

8.2.2.9. UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN COMBATE DE BOXEO

Como en el apartado anterior, la lucha sirve de dominio-origen para conceptualizar una competición deportiva, aquí, en forma de un combate de

⁵⁵³ Para consultar la traducción y la definición de esta UF véanse los apartados 8.1.2.7. - 8.1.2.9.

⁵⁵⁴ <https://www.bild.de/sport/fussball/fussball/hertha-ich-war-naiv-grujic-kommt-mit-blauem-auge-davon-64039610.bild.html>

boxeo⁵⁵⁵. El lenguaje relativo al boxeo como deporte de lucha se utiliza con frecuencia para hablar de otros deportes, haciendo hincapié en el sentimiento que sufren los contendientes tras la derrota, ya que este es un deporte en el que se lucha con los puños. En nuestro corpus tenemos los siguientes ejemplos en los que la UF *contra las cuerdas* se utiliza de forma metafórica:

(134) *Modric: “Les tuvimos contra las cuerdas” (El País, 28/06/2021)*⁵⁵⁶

(135) *Shapovalov derrota a Carreño y deja a España contra las cuerdas en la final de la ATP Cup (La Razón, 09/01/2022)*⁵⁵⁷

El primer ejemplo (134) procede de una noticia de la Eurocopa de 2021. Tras un partido muy reñido entre la selección española y la croata, el jugador croata del Real Madrid, Luka Modric, se lamentaba de no haber podido ganar a la selección española, aun habiendo tenido claras ocasiones de gol. La expresión *contra las cuerdas* hace referencia al lugar físico donde compiten dos boxeadores y su delimitación. Un boxeador que se encuentra en la zona de las cuerdas y ya no está en el medio del *ring*, donde se realiza la lucha, está a punto de perder (compárese en alemán *in den Seilen hängen*). Para traducir la UF de este ejemplo hemos optado por utilizar el verbo *umzingeln* (cercar), tomado del dominio-origen de la BATALLA: Modric: „Wir hatten sie schon umzingelt“.

El ejemplo (135) procede de una noticia en la que se habla del triunfo del tenista canadiense Denis Shapovalov ante el español Pablo Carrero. Indirectamente, la derrota afecta a España (metonimia: El País POR LOS JUGADORES), puesto que, al contar con menos representación en la competición, se encuentra en una situación comprometida. Creemos que, para traducir este ejemplo al alemán, no deberíamos utilizar la UF equivalente alemana, sino la expresión *alt aussehen* (einen schwachen, schlechten Eindruck machen [bes. im Sport], DR), que se adapta mejor al contexto: *Shapovalov besiegt Carreño und lässt Spanien im Finale des ATP Cup alt aussehen*. Por su carácter coloquial, este titular podría aparecer en algún periódico sensacionalista.

⁵⁵⁵ Para más información acerca del vocabulario procedente del boxeo como fuente de metáforas en el deporte, véase Herráez Pindado (2011).

⁵⁵⁶ <https://elpais.com/deportes/eurocopa-futbol/2021-06-28/modric-les-tuvimos-contra-las-cuerdas.html>

⁵⁵⁷ <https://www.larazon.es/deportes/tenis/20220109/qbfhkzokxnh3lhyp5hfr3wwhi.html>

8.2.2.10. UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Como ya vimos en el apartado 8.1.2.12., un combate de boxeo puede proyectarse en una discusión, en este caso una discusión por motivos deportivos. Para explicar esta proyección utilizaremos el siguiente ejemplo de nuestro corpus:

(136) *El fútbol español, contra las cuerdas (El País, 03/08/2019)*⁵⁵⁸

Debido a la disputa entre la Federación y LaLiga (nombre que recibe actualmente la Primera División de Fútbol) por quién tiene la competencia en establecer los horarios de los partidos de los lunes y los viernes, los clubes temen no recibir los ingresos con los que ya cuentan para sufragar sus gastos. Por lo tanto, en este “combate” contamos con dos “boxeadores”: la Federación española de fútbol y LaLiga, que luchan por tener la competencia horaria de los partidos de fútbol de los lunes y los viernes. Creemos que la mejor opción para traducir este titular es mediante la UF alemana *in der Klemme*⁵⁵⁹ *sitzen* (in Schwierigkeiten sein, DR), con lo que estamos ante una equivalencia parcial, porque, aunque también es un fraseologismo, utiliza otra imagen diferente a la de (*estar*) *contra las cuerdas*. Esta expresión coloquial tendría una equivalencia total con la española *estar en un apuro / aprieto*. Nuestra traducción sería entonces la siguiente: *Der spanische Fußball in der Klemme*. Hemos suprimido el verbo de la UF para que mantenga la misma estructura que el título original.

8.2.2.11. LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO

El ejemplo que analizaremos a continuación podría estar perfectamente en el apartado 8.1.2.10. si no fuera porque la persona que *tira la toalla* es el presidente de un club de fútbol:

(137) *El presidente del Athletic tira la toalla (El País, 23/10/2021)*⁵⁶⁰

Aitor Elizegi, presidente del Athletic Club en el momento en el que se publicó la noticia, anuncia que no se va a presentar a la reelección en las elecciones

⁵⁵⁸ https://elpais.com/deportes/2019/08/03/actualidad/1564861563_807014.html

⁵⁵⁹ Según la base de datos Redensarten-Index “die Klemme war ein in der Vogelstellerei übliches Fanggerät, das aus einem gespaltenen Stück Holz bestand. Bezogen auf den Menschen ist die Klemme ein Sinnbild für Bedrängnis und Ausweglosigkeit”.

⁵⁶⁰ <https://elpais.com/deportes/2021-10-23/el-presidente-del-athletic-tira-la-toalla.html>

previstas para junio de 2022, puesto que no cuenta con los apoyos necesarios. Por lo tanto, en este “combate” tenemos dos “boxeadores”: Aitor Elizegi –boxeador que se rinde– y los socios del club que no le apoyan. Al igual que en un combate de boxeo, en la lucha por un puesto encontramos vencedores y vencidos, aquí el vencido es el presidente actual, quien cede ante las críticas de los socios. Del mismo modo que en los ejemplos anteriores, en los que encontrábamos la UF española *tirar la toalla*, usaremos su equivalente en alemán *das Handtuch werfen* para traducir este titular: *Der Vorstandsvorsitzende des Athletic Club de Bilbao wirft das Handtuch*.

8.2.2.12. UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Como ya analizamos en el apartado 8.1.2.13., la guerra puede proyectarse en una discusión⁵⁶¹ sea de la índole que sea. Como ya avanzaban Lakoff y Johnson en 1980,

Whether we are in a scientific, academic, or legal setting, aspiring to the ideal of rational argument, or whether we are just trying to get our way in our own household by haggling, the way we conceive of, carryout, and describe our arguments is grounded in the ARGUMENT IS WAR metaphor (1980: 65).

En este apartado analizaremos la proyección de la guerra en las discusiones relacionadas con el deporte que utilizan las UF *declarar la guerra, en pie de guerra, eine Allianz schmieden y offener Krieg*, de las que ya hablábamos en el apartado 7.2.2. relativo a las características de la prensa escrita:

(138) *El PSG declara la guerra a L'Equipe por una noticia sobre Neymar y Mbappé* (ABC, 08/12/2018)⁵⁶²

(139) *El Real Madrid declara la guerra a la ACB y los árbitros* (ABC, 12/09/2019)⁵⁶³

(140) *Salah, en pie de guerra con la federación egípcia* (El País, 02/09/2018)⁵⁶⁴

⁵⁶¹ La metáfora ARGUMENT IS WAR es, en realidad, solo una opción en una proyección desde un dominio-origen más amplio que la GUERRA y que comprende también la LUCHA (CUERPO A CUERPO, DE BOXEO, etc.).

⁵⁶² https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-francia-declara-guerra-lequipe-noticia-sobre-neymar-y-mbappe-201812081116_noticia.html

⁵⁶³ https://www.abc.es/deportes/baloncesto/abci-verdadera-historia-enfrentamiento-entre-real-madrid-y-201902182210_noticia.html

⁵⁶⁴ https://elpais.com/deportes/2018/08/30/actualidad/1535654107_283960.html

(141) *Federer und Nadal schmieden eine Allianz gegen Djokovic* (SZ, 10/08/2019)⁵⁶⁵

(142) „*Offener Krieg zwischen Vettel und Leclerc!*“ (FAZ, 30/09/2019)⁵⁶⁶

El primer ejemplo (138), procedente de una noticia sobre fútbol, habla sobre el enfrentamiento entre el Paris Saint-Germain y el periódico deportivo *L'Equipe*. El PSG desmiente la información que publicaba en portada este diario deportivo, según la cual el PSG se planteaba vender a una de sus dos grandes estrellas, Kylian Mbappé o Neymar. Por lo tanto, en esta guerra tenemos dos ejércitos: por un lado el club parisino y, por otro, el periódico. Como ya explicamos en el apartado de política, *declarar la guerra a alg.* se utiliza para expresar de forma oficial que una guerra va a comenzar. Para traducir este titular hemos optado por la nominalización de la UF alemana equivalente *den Krieg erklären: Kriegserklärung von PSG an die Sportzeitung L'Équipe wegen eines Artikels über Neymar und Mbappé*.

La noticia de la que hemos recogido el ejemplo (139) trata de un enfrentamiento en el ámbito del baloncesto entre el Real Madrid y la ACB (Asociación de Clubes de Baloncesto). Tras un partido de la Copa del Rey de 2019, el Real Madrid amenaza con abandonar la competición, debido a lo que califican de “actuación desastrosa” por parte de los colegiados. En esta “guerra” tenemos dos bandos: el Real Madrid de baloncesto, que es quien inicia el enfrentamiento, y los colegiados que arbitraron el partido, aunque, de forma indirecta, también la liga ACB. Creemos que, en este caso, es una buena opción traducir el titular por la UF alemana equivalente: *Real Madrid erklärt der spanischen Basketball-Liga ACB und ihren Schiedsrichtern den Krieg*.

Para el titular (140), el periodista se ha decantado por la UF *en pie de guerra*. Esta locución cuenta con varias acepciones, pero, en este caso, su significado es el de estar “preparado para una acción intensa” (DRAE). Al igual que ocurre en un conflicto bélico, aquí hay dos “ejércitos enfrentados”: el futbolista Mohamed Salah y la selección egipcia de fútbol, debido a los derechos de imagen del futbolista. En la traducción de este ejemplo hemos utilizado la expresión fraseológica equivalente

⁵⁶⁵ <https://sz.de/1.4558732>

⁵⁶⁶ <https://www.faz.net/aktuell/sport/formel-1/formel-1-in-sotschi-krieg-zwischen-vettel-und-leclerc-16410313.html>

mit jmdm. auf Kriegsfuß stehen, sin el verbo, como está en el original: *Salah auf Kriegsfuß mit der ägyptischen Föderation*.

Las desavenencias en el ámbito del tenis también se conciben en términos de una guerra, como podemos ver en el ejemplo (141). Djokovic, presidente del consejo de jugadores, ve reducida su influencia cuando Federer y Nadal también pasan a formar parte del consejo. Esto ocurre después de un año en el que el intenso circuito masculino de tenis ha provocado batallas por el poder y la distribución de los cargos y el dinero de los premios, abriendo grietas entre los jugadores. La rivalidad en el deporte también es vista en términos de una guerra y, cuando dos ejércitos, aquí jugadores, se unen para luchar contra un tercero, están *forjando una alianza*⁵⁶⁷. Utilizaremos esta expresión española para traducir la UF *eine Allianz schmieden*, que encontramos en el titular alemán: *Federer y Nadal forjan una alianza contra Djokovic*.

El último ejemplo (142) que analizaremos en este apartado pertenece a la Fórmula 1. En el Gran Premio de Rusia de 2019, la relación entre los dos pilotos de Ferrari, Charles Leclerc y Sebastian Vettel, no es buena. Tras la carrera en Sochi, los periódicos italianos apuntan a que el principal problema de la escudería no son las derrotas en las carreras, sino la mala relación entre sus pilotos. Por lo tanto, al igual que en una batalla, cada jugador formaría parte de un ejército. Como ya vimos en el apartado 8.1.2.13., mediante el uso de la UF *offener Krieg*, la guerra entre ambos ya estaría proclamada y a la vista de todos, de ahí que los periódicos italianos sean conocedores del problema. Traduciremos este ejemplo mediante la UF española equivalente: *“Guerra abierta entre Vettel y Leclerc”*.

8.2.2.13. UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA GUERRA

Las renovaciones de contrato o los fichajes de los deportistas también se conciben a menudo en términos de una guerra (cf. también 8.2.1.1.), como vemos en los siguientes ejemplos:

(143) *La Guerra fría entre McLaren y Honda (El País, 12/04/2018)*⁵⁶⁸

(144) *El trasplante de Abidal, munición para la guerra sucia en el Barça (ABC, 05/07/2018)*⁵⁶⁹

⁵⁶⁷ No hemos podido encontrar las definiciones de las expresiones *forjar una alianza* ni *eine Allianz schmieden* en los diccionarios consultados.

⁵⁶⁸ https://elpais.com/deportes/2018/04/10/actualidad/1523380878_616416.html

La noticia del titular (143), procedente de la Fórmula 1, habla de que la escudería Toro Rosso está pensando en cambiarse a Honda, ya que uno de sus pilotos, Hartley, había anunciado su ruptura con McLaren. Por lo tanto, estamos aquí ante un enfrentamiento entre Honda y McLaren por conseguir que el piloto forme parte de su equipo. Como ya explicábamos en el apartado 8.1.2.13., llamamos *guerra fría* a la “hostilidad en las relaciones de dos o más países sin llegar al enfrentamiento armado” (DLE), más exactamente, el enfrentamiento latente entre los países del Pacto de Varsovia con EE. UU. y sus aliados entre 1947 y 1989. De forma figurada, se utiliza para denominar al enfrentamiento latente entre personas, equipos deportivos, etc. Como ya hicimos en apartados anteriores, traduciremos el ejemplo mediante su equivalente alemán: *Kalter Krieg zwischen McLaren und Honda*.

El ejemplo (144) procede de una noticia en la que el periodista habla de una investigación de la Guardia Civil y de la Policía Nacional sobre el trasplante de hígado de Abidal, jugador del FC Barcelona, ya que se sospechaba que no fue legal y que las influencias del presidente del Barça, Sandro Rosell, tendrían algo que ver en ese asunto. Por lo tanto, en esta “guerra” tenemos dos bandos: en un lado, el presidente del Barça y, en el otro, los críticos con él, que utilizan cualquier sospecha para desprestigiarlo. Además, el uso del término *munición* completa la metáfora. Creemos que la mejor forma de traducir este ejemplo es mediante el compuesto *Schlammschlacht* (*pelea con golpes bajos, PONS*), como ya lo hicimos en el apartado 8.1.2.13.: *Abidals Lebertransplantation wird zur Munition in der Schlammschlacht bei Barça*.

8.2.2.14. UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

En el apartado 8.1.2.17. de la sección de Política, ya veíamos que las discusiones pueden concebirse como una batalla, en este caso, mediante el uso de la UF alemana *gegen etw. Sturm laufen*, como vemos aquí:

(145) „Jesus wurde gekreuzigt“ - Serbien läuft Sturm gegen Djokovic-Entscheidung (Die Welt, 06/01/2022)⁵⁷⁰

⁵⁶⁹ https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-trasplante-abidal-municion-para-guerra-sucia-barca-201807050613_noticia.html

⁵⁷⁰ <https://www.welt.de/sport/tennis/article236078224/Jesus-wurde-gekreuzigt-Serbien-laeuft-Sturm-gegen-Djokovic-Entscheidung.html>

La estrella del tenis Novak Djokovic no puede entrar en Australia debido a problemas con su certificado de vacunación contra la COVID. Esto provoca que el jefe del gobierno serbio salga en defensa del jugador y sostenga que hay razones políticas. Además, cientos de manifestantes se congregan frente al parlamento en Belgrado en sentido de protesta. El periodista utiliza una cita directa, procedente de las palabras del padre del jugador, quien compara a su hijo con Jesucristo, para comenzar su titular y así darle más veracidad a la noticia. Aquí nos encontramos con una lucha entre el gobierno australiano (aunque no se mencione en el titular) y el gobierno serbio. Podemos encontrar esta inferencia en cualquiera de las secciones de un periódico. El motivo por el que está en la sección de Deportes es porque afecta a un deportista. En los diccionarios consultados no hemos podido encontrar el origen de la UF *gegen etwas Sturm laufen*, sino solo su significado metafórico: “gegen etwas Geplantes heftig protestieren” (DR). En cambio, en el chat de una comunidad, un experto lo explicaba así:

Das ist ein Ausdruck aus der Militärsprache. Ursprünglich bezeichnet es den heftigen Angriff gegen etwas durch die Infanterie (Fußtruppen). Es wird jetzt im übertragenen Sinne gebraucht, als „gegen etwas heftigen Widerstand leisten“ (gutefrage.net)⁵⁷¹.

Queremos también señalar que en este ejemplo encontramos que *Serbien* se utiliza de forma metonímica: EL PAÍS POR SUS CIUDADANOS Y DIRIGENTES. Traduciremos la UF alemana de este titular por *rebelarse contra algo*, verbo tomado del campo de la lucha social: “*Han crucificado a Jesucristo*” – *Serbia se rebela contra la decisión sobre Djokovic*.

8.2.2.15. UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA BATALLA

Una lucha y, más concretamente una batalla, puede proyectarse en una competición deportiva, como vemos en el siguiente ejemplo:

(146) *Un implacable Bautista pasa por encima de Kohlschreiber (El Mundo, 20/01/2022)*⁵⁷²

El ejemplo está tomado de una noticia sobre un partido de tenis en el Open de Australia, donde el tenista Roberto Bautista ganó al alemán Philipp Kohlschreiber por 6-1, 6-0 y 6-3. Ambos tenistas serían los contendientes que

⁵⁷¹ <https://www.gutefrage.net/frage/was-bedeutet-sturm-laufen-genau>

⁵⁷² <https://www.elmundo.es/deportes/tenis/open-de-australia/2022/01/20/61e8f62721efa028758b4594.html>

luchan en el campo (de batalla) y, por lo que deducimos del titular, el español salió vencedor. El uso de verbos como *atropellar*, *pasar por encima*, *pisotear*, etc., indica que uno de los jugadores dejó en ridículo al otro por no poder estar a su altura. Aunque la UF *pasar por encima* tiene varias acepciones, para este ejemplo utilizaremos la primera: “atropellar la cosa o a la persona de que se trata” (DUE). Aunque podemos traducir esta expresión por el verbo alemán *jmdn. überrollen*, creemos que para traducir el titular en su contexto es mejor hacerlo, quizás porque se trata de una sola persona, mediante el verbo separable *hinwegfegen* (mit Macht, Heftigkeit, Schwung entfernen, DUW): *Ein gnadenloser Bautista fegt Kohlschreiber hinweg*.

8.2.2.16. UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN EJÉRCITO EN UNA BATALLA

En algunas ocasiones, los equipos deportivos, en este caso de fútbol, se comportan como un ejército que lucha en una batalla cuando surgen polémicas fuera del campo de juego propiamente dicho:

(147) *La plantilla del Madrid, intocable, cierra filas con Zidane* (ABC, 02/02/2018)⁵⁷³

(148) *Gil Marín cierra filas con Simeone: «Confío plenamente en él y en nuestro proyecto deportivo»* (ABC, 15/03/2019)⁵⁷⁴

En el primer ejemplo (147), la plantilla del Real Madrid defiende a su entrenador, Zinedine Zidane, ya que valora que haya apostado por no permitir ni un fichaje ni una sola baja entre los jugadores que han ganado los ocho títulos a su lado. El uso de la UF *cerrar filas* está justificado aquí puesto que los jugadores (combatientes) se unen estrechamente para hacer frente a algo (las críticas contra su entrenador) y proteger a un “soldado expuesto”, aquí Zidane.

El segundo titular (148) es similar al primero, aunque en este caso no son los jugadores los que apoyan a su entrenador, sino el consejero delegado del Atlético de Madrid, Miguel Ángel Gil. Este apoya a Diego Pablo Simeone tras recibir críticas por la eliminación de su equipo de la Champions League frente a la Juventus en los octavos de final. No utilizaremos las expresiones alemanas equivalentes

⁵⁷³ https://www.abc.es/deportes/real-madrid/abci-plantilla-madrid-intocable-cierra-filas-zidane-201802020815_noticia.html

⁵⁷⁴ https://www.abc.es/deportes/atletico-madrid/abci-marin-ante-juventus-no-puede-hacernos-perder-perspectiva-201903151507_noticia.html

proporcionadas por los diccionarios (cf. 8.1.2.16. y 8.1.2.17.) para traducir ambos titulares, sino que optamos por el verbo *sich vor jmdm. / etw. stellen* (salir en defensa de alguien), igualmente tomado del dominio de la BATALLA y que nos parece más usual en alemán: (147) *Kader von Real Madrid stellt sich konsequent vor Zidane* y (148) *Gil Marín, CEO von Atlético de Madrid, stellt sich vor Trainer Simeone: „Ich vertraue auf ihn und unser Projekt“*.

8.2.2.17. UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Como ya indicábamos en el apartado 8.2.2.6., en las culturas occidentales las enfermedades se consideran enemigos a los que hay que combatir. Por lo tanto, podríamos encontrar esta inferencia en cualquiera de las secciones de un periódico. Para explicar esta proyección, utilizaremos el siguiente ejemplo de nuestro corpus:

(149) *La covid pone en jaque la Liga: más de 80 positivos en Primera y aforos limitados al 75% (El País, 29/12/2021)*⁵⁷⁵

Debido a la pandemia de la COVID-19, algunos de los partidos de la liga de fútbol se tuvieron que cancelar y en otros no pudieron jugar todos los jugadores puesto que muchos se habían contagiado. El titular se refiere al hecho de que peligra la competición y de que quizás podría cancelarse temporalmente. Los contrincantes de esta lucha son, por una parte, la pandemia (PERSONIFICACIÓN), que es quien comienza la batalla, y, por otra, la Liga, que tiene que defenderse. *Poner [tener, traer] en jaque a una persona* es “tenerla sometida a continua intranquilidad u hostigamiento” (DUE), por lo tanto, esta expresión está muy bien elegida para definir la situación en la que se encontraba la competición. Además, debemos destacar también que en este titular se proyecta el dominio del juego del ajedrez, en el que se desafía al rey (la Liga) y se le obliga a reaccionar. El ajedrez, a su vez, es un juego que representa la lucha entre dos ejércitos (de ahí los trebejos de rey o *schah*, dama o reina, elefantes o alfiles, torres, caballos y peones). Para traducir esta UF, contamos con el equivalente fraseológico *jmdn. in Gefahr bringen* (poner en peligro a alg.), que carece de la referencia bélica que sí tiene la expresión española. Tampoco la tiene el verbo *gefährden*, que utilizaremos para traducir el

⁵⁷⁵ <https://elpais.com/deportes/2021-12-29/la-covid-pone-en-jaque-la-liga-mas-de-80-positivos-en-primera-y-aforos-limitados-al-75.html>

titular, puesto que en alemán no existe UF equivalente tomada del ajedrez⁵⁷⁶: *Corona gefährdet die Liga: mehr als 80 Positive in der Ersten Liga und 75% Auslastung der Stadien.*

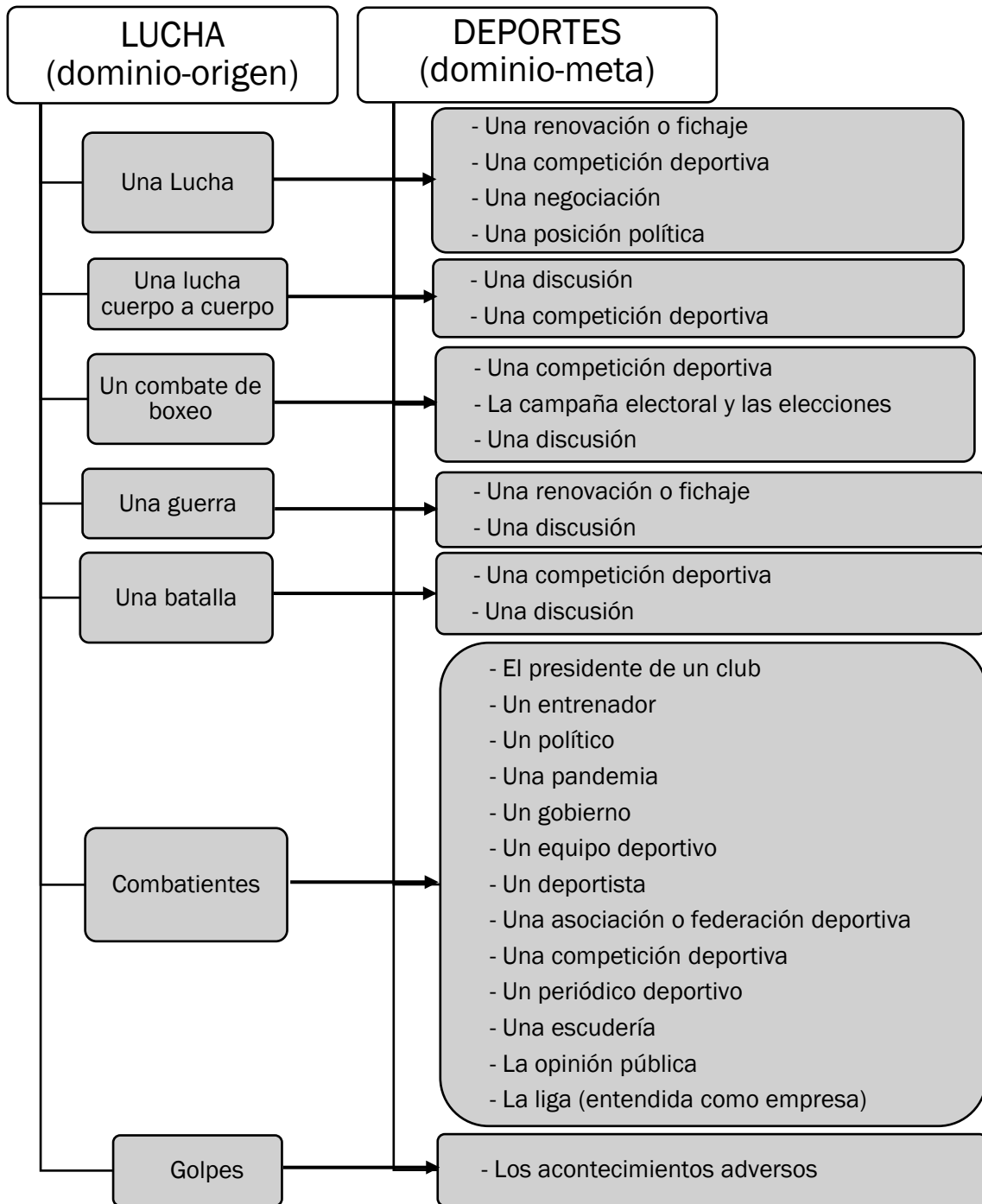
8.2.2.18. Esquema EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA LUCHA

Para resumir el alcance de esta metáfora en la sección de Deportes, reproducimos el esquema de proyección obtenido de los 30 ejemplos de nuestro corpus. Como ya hemos explicado a lo largo de este trabajo, no se trata de una clasificación cerrada, ya que, en un corpus más amplio, podríamos tener más tipos de proyecciones. La muestra, sin embargo, es suficiente para proporcionar una imagen adecuada del uso de la metáfora.

La LUCHA, en general, se proyecta en una RENOVACIÓN O FICHAJE, en una COMPETICIÓN DEPORTIVA, en una NEGOCIACIÓN y en una POSICIÓN POLÍTICA. En cuanto a una LUCHA CUERPO A CUERPO, esta también se proyecta en una COMPETICIÓN DEPORTIVA y en una DISCUSIÓN. Una COMPETICIÓN DEPORTIVA, una DISCUSIÓN y la CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES se conciben como un COMBATE DE BOXEO. La GUERRA se proyecta en el deporte en la DISCUSIÓN y la RENOVACIÓN O FICHAJE. La BATALLA, a su vez, se usa para conceptualizar una DISCUSIÓN (POLÉMICA) y una COMPETICIÓN DEPORTIVA.

En lo que respecta a los COMBATIENTES, estos pueden ser un grupo de personas muy variadas: el PRESIDENTE DE UN CLUB, un ENTRENADOR, una PANDEMIA, un EQUIPO DEPORTIVO, un DEPORTISTA, una ASOCIACIÓN o FEDERACIÓN DEPORTIVA, un POLÍTICO, una COMPETICIÓN DEPORTIVA, un PERIÓDICO DEPORTIVO, una ESCUDERÍA, la OPINIÓN PÚBLICA, un GOBIERNO. También encontramos que en este enfrentamiento, los ACONTECIMIENTOS ADVERSOS se conceptualizan en forma de GOLPES.

⁵⁷⁶ *Schach bieten* no es nada usual e *in Schach halten* tiene otro significado.



Esquema 32. Metáfora EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA LUCHA

8.2.3. EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CASA

Como ya mencionábamos en el apartado 8.1.3., la metáfora de la CASA como CONTENEDOR impregna las páginas de los periódicos alemanes y españoles. Sin embargo, hemos observado que en la sección de Deportes es menos frecuente que en la de política. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo deportivo, una competición deportiva, una institución, etc. y, a través de la PUERTA, se posibilita la entrada y la salida de las personas en la CASA, aquí normalmente los deportistas. En nuestro corpus contamos con 8 ejemplos procedentes de la prensa española y 13 de la prensa alemana, que clasificaremos según la inferencia a la que pertenezcan:

8.2.3.1. UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA

(150) *El maño que llama a la puerta de la NFL (El País, 26/04/2019)*⁵⁷⁷

(151) *Álex Márquez llama, por fin, a las puertas de MotoGP (El Mundo, 16/06/2019)*⁵⁷⁸

(152) *O nos abren la puerta o la tiramos (El País, 23/03/2019)*⁵⁷⁹

(153) *DOSB hält Tür für Qualifizierte offen (FAZ, 05/04/2020)*⁵⁸⁰

(154) *A la Real Sociedad se le cierra la puerta (El País, 25/06/2020)*⁵⁸¹

(155) *Djokovic entra en un túnel sin salida: Roland Garros también le cierra las puertas (El País, 17/01/2022)*⁵⁸²

Los dos primeros ejemplos tienen una estructura bastante similar, aunque procedan de periódicos diferentes. En ambos hay un deportista que *llama a la puerta*⁵⁸³ de una competición deportiva (CASA) con la intención de que le dejen pasar y poder competir en ella, puesto que se trata de una competición de los

⁵⁷⁷ https://elpais.com/deportes/2019/04/23/actualidad/1556046423_525240.html

⁵⁷⁸ <https://www.elmundo.es/deportes/motociclismo/2019/06/16/5d0693ac21efa0da288b45ad.html>

⁵⁷⁹ https://elpais.com/deportes/2019/03/21/actualidad/1553194585_287603.html

⁵⁸⁰ <https://www.faz.net/aktuell/sport/dosb-haelt-nach-corona-krise-tuer-fuer-olympia-qualifizierte-offen-16713038.html>

⁵⁸¹ <https://elpais.com/deportes/2020-06-25/la-real-sociedad-se-derrumba-a-puerta-cerrada.html>

⁵⁸² <https://elpais.com/deportes/2022-01-17/djokovic-entra-en-un-tunel-sin-salida.html>

⁵⁸³ Para conocer la definición de esta UF, así como las traducciones propuestas para esta, véase el apartado 8.1.3.1.

mejores en este deporte. Para traducir ambos ejemplos, hemos utilizado diferentes estrategias. Mientras que en el ejemplo (150) usaremos la UF alemana correspondiente: *Der Aragonier, der bei der NFL an die Tür klopft*; en el ejemplo (151) haremos una traducción que expresa la situación con otros medios: *Álex Márquez endlich vor dem Aufstieg in die MotoGP-Klasse*. La preposición *vor* concuerda, además, muy bien con la idea de estar a las puertas de una casa (*vor der Tür stehen*).

En el ejemplo (152) tenemos dos UF: *abrir la puerta a algo o a alg.*⁵⁸⁴ y *echar la puerta abajo* (llamar con mucha violencia, DUE), aunque en este caso se trata de una variante y, además, el sustantivo *puerta* se sobreentiende y el concepto expresado por el adjetivo *abajo* está implícito en el verbo *tirar*, por lo que, si no conociéramos bien esta expresión, podría pasar desapercibida al leer este titular. Esta noticia quiere dar visibilidad al fútbol femenino, que no consigue llegar a un público tan amplio como sí lo hace el masculino, aun llenando campos de fútbol como el de San Mamés. Por eso, las futbolistas reivindican tener los mismos derechos que los hombres en el mundo del fútbol y piden que se abran las puertas de las competiciones deportivas (CASA) para que puedan entrar las mismas oportunidades que tienen los hombres (PERSONA). Su intención es luchar para conseguirlo y poder así “derribar las barreras” (metafóricamente las puertas). Para la segunda expresión, *echar la puerta abajo*, se proporciona la siguiente traducción en el diccionario: *heftig an die Tür (an)klopfen o an die Türe trommeln / hämmern* (DFEA). Sin embargo, para traducir este titular utilizaremos un posible enunciado apropiado en esta situación: *Entweder sie lassen uns freiwillig rein oder wir brechen die Tür auf*.

El periódico alemán *Frankfurter Allgemeine Zeitung* utiliza la expresión (*sich*) *die Tür für etwas offenhalten*⁵⁸⁵ en el ejemplo (153), para indicar que la Confederación Deportiva Olímpica Alemana (DOSB) deja la puerta de los juegos de Verano de Tokio (competición deportiva) (CASA) abierta para que los deportistas ya clasificados puedan entrar (participar). Es decir, la DOSB no le quitará la condición de olímpicos a los atletas ya clasificados para los Juegos de Verano de Tokio de 2020, que se aplazaron por motivos de la pandemia de la COVID-19, por lo que podrán participar en 2021. Para traducir este titular utilizaremos la UF española

⁵⁸⁴ Para conocer su definición o traducción, véase el apartado 8.1.3.2.

⁵⁸⁵ La definición de esta expresión se encuentra en el apartado 8.1.3.3.

equivalente *dejar la puerta abierta*, puesto que no presenta ningún problema: *La Confederación Deportiva Olímpica Alemana (DOSB) deja la puerta abierta a los deportistas ya clasificados*.

En los ejemplos (154) y (155), nos encontramos con la UF *cerrar(le) las puertas a alg.* (hacer imposible o dificultar mucho algo, DRAE). En el ejemplo (154), procedente del fútbol, vemos que, tras el parón por la pandemia de la COVID-19, la Real Sociedad no está ganando partidos como sí lo hacía unos meses antes y, por lo tanto, se le acaban las oportunidades de jugar el próximo año la Champions League. Mediante el uso de la UF *cerrar(le) la puerta* en este titular, se indica que la Real Sociedad tiene muy difícil competir la próxima temporada en la Champions (CASA), por lo que, metafóricamente, se le cierra la puerta de esta. El ejemplo (155), procedente del tenis, también tiene que ver con la pandemia. Al tenista Novak Djokovic lo expulsan de Australia por no estar vacunado contra la COVID-19 y haber falsificado el certificado de vacunación, por lo que no podrá jugar el Open de Australia. Después de esto, Francia tampoco le permitirá competir en el Roland Garros, puesto que es necesario que los deportistas estén vacunados. Por lo tanto, a Djokovic se le cierra metafóricamente la puerta de la competición (CASA). En este titular encontramos también otra UF, donde se aprecia la sustitución del sustantivo *callejón* por *túnel* en la UF *callejón sin salida*, utilizada para indicar que un conflicto tiene una resolución muy difícil o, incluso, imposible. Para traducir estos ejemplos, utilizaremos dos UF alemanas diferentes, es decir, *die Tür ist zu* para el (154) y *die Tür zuschließen*⁵⁸⁶ para el (155), por lo que tendríamos: (154) *Für die Real Sociedad von San Sebastián ist die Tür bald zu*; (155) *Kein Licht am Ende des Tunnels*⁵⁸⁷ *für Djokovic: Jetzt schließt auch Roland Garros die Tür vor ihm zu*.

8.2.3.2. UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dentro de la sección de Deportes, la inferencia del dominio-origen de la CASA de la que encontramos sin duda más ejemplos es aquella en la que UN EQUIPO

⁵⁸⁶ Esta UF es una variante de *die Tür schließen*.

⁵⁸⁷ La UF alemana *Licht am Ende des Tunnels sehen* (in schwieriger Lage Anzeichen für eine Besserung entdecken, DR) no es sinónima de encontrarse en *un callejón sin salida*, ya que su equivalente español es *ver la luz al final del túnel* (se dice para referirse a una situación en la que, después de momentos muy difíciles, parece que se vislumbra el final de la angustia y que se abren perspectivas de tiempos mejores, DDEE). Sin embargo, por el contexto, podría utilizarse perfectamente ya que explica la situación en la que se encuentra el tenista.

DEPORTIVO se concibe como una CASA y de la que sale o entra un jugador, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (156) *Di María abre la puerta del PSG a Messi (La Razón, 03/02/2021)*
- (157) *Jansen öffnet die Tür für Kühne (BILD, 30/03/2020)*⁵⁸⁸
- (158) *Flick macht die Tür für Werner auf (BILD, 07/04/2020)*⁵⁸⁹
- (159) *Hecking zu Löw-Entscheidung: Hätte Tür offen lassen können (Die Welt, 10/03/2019)*⁵⁹⁰
- (160) *„Löw hat die Tür ja nicht komplett zugemacht“ (FAZ, 08/12/2020)*⁵⁹¹
- (161) *Aufsichtsratschef: Funkel schließt Tür Fortuna Düsseldorfs (SZ, 10/07/2020)*⁵⁹²
- (162) *Jogi lässt die Tür für Müller & Boateng zu! (BILD, 04/07/2020)*⁵⁹³
- (163) *Löw hat den Ausgang nicht gefunden (der Tagesspiegel, 05/07/2018, p. 28)*
- (164) *Sergio Araujo lamenta irse de Las Palmas “por la puerta de atrás” (La Razón, 16/07/2021)*⁵⁹⁴

En los ejemplos (156), (157) y (158), encontramos la UF española *abrir la puerta a algo o a alg.* y sus equivalentes alemanas *die Tür zu etw. / für jmd. öffnen / aufmachen*. En todos los casos hay una persona (perteneciente al club) que abre la puerta de este para que un jugador o un directivo entre. En el ejemplo (156), Ángel Di María, jugador del PSG, afirma que ve probable que Messi vaya a jugar a su equipo y que le gustaría ser su compañero. En el titular (157), podemos leer que el empresario Klaus-Michael Kühne llama a la puerta del club deportivo (CASA) Hamburger Sport-Verein (HSV) para poder entrar y comprar más acciones, y el nuevo presidente, Marcell Jansen, le abre la puerta dándole esa oportunidad. El

⁵⁸⁸ <https://www.bild.de/sport/fussball/fussball/hsv-marcell-jansen-oeffnet-die-tuer-fuer-klaus-michael-kuehne-69730698.bild.html>

⁵⁸⁹ <https://www.bild.de/sport/fussball/fussball/fc-bayern-muenchen-hansi-flick-macht-die-tuer-fuer-timo-werner-auf-69904738.bild.html>

⁵⁹⁰ <https://www.welt.de/regionales/nrw/article190049175/Hecking-zu-Loew-Entscheidung-Haette-Tuer-offen-lassen-koennen.html>

⁵⁹¹ <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/champions-league/manuel-neuer-zu-joachim-loew-und-debatte-um-mueller-und-boateng-17091821.html>

⁵⁹² <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200709-99-736448>

⁵⁹³ <https://www.bild.de/sport/fussball/dfb-pokal/fc-bayern-jogi-loew-laesst-tuer-fuer-thomas-mueller-und-jerome-boateng-zu-71694030.bild.html>

⁵⁹⁴ <https://www.larazon.es/deportes/laotraliga/20210716/dca337b7xjcotjm3cmdvpbqjnm.html>

titular (158) es una cita indirecta de las palabras que dijo en una rueda de prensa el entrenador del Bayern, Hansi Flick, en la que le preguntan si Timo Werner y Leroy Sané encajaban en su planificación del equipo y si sería concebible un sistema con dos delanteros, a lo que él responde afirmativamente. De ahí que el periodista escriba que Hansi Flick abre la puerta del equipo (CASA) para que el jugador Timo Werner pueda entrar a jugar en él. Para traducir estos tres ejemplos, utilizaremos las UF canónicas alemana y española, respectivamente, de ahí que tengamos: (156) *Di María öffnet Messi die Tür zu PSG*, (157) *Jansen abre la puerta a Kühne* y (158) *Flick abre la puerta a Werner*.

El ejemplo (159) procede de un comentario que hizo el entrenador del Borussia Mönchengladbach, Dieter Hecking, en una entrevista a la segunda cadena de la televisión alemana, ZDF, en el que decía que él lo hubiera hecho de otra manera y que Löw, el entrenador nacional, debería haber dado otra oportunidad a los jugadores del Bayern Boateng, Hummels y Müller. El periodista le había hecho esa pregunta debido a que Löw había anunciado que iba a prescindir de estos jugadores. Mediante el uso de la UF (*sich*) *die Tür für etwas offenlassen*, Hecking recomienda a Löw *dejar abierta la puerta* del equipo de fútbol (CASA) para que los jugadores Boateng, Hummels y Müller puedan entrar si es necesario. Para traducir este titular, utilizamos la expresión española equivalente: *Hecking comenta la decisión de Löw: Podría haber dejado la puerta abierta*. De hecho, esta UF metafórica suele funcionar muy bien en ambos idiomas.

En los ejemplos (160) y (161), ambos procedentes del fútbol, encontramos las UF sinónimas⁵⁹⁵ *die Tür schließen* y *die Tür zumachen*, equivalentes de la española *cerrar la puerta a algo o a alg.* Con estas expresiones indicamos que ya no existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso del titular (160), el periodista ha utilizado una cita directa de Manuel Neuer, entonces capitán de la Selección Alemana de fútbol, quien defiende que Müller y Boateng aún tienen posibilidades de volver al equipo (CASA), por lo que la puerta de este no estaría cerrada del todo. En cuanto al ejemplo (161), el jefe del consejo de administración del Fortuna Düsseldorf declara que el exentrenador Friedhelm Funkel no quiere volver al equipo (CASA) después de su excedencia, por lo que, metafóricamente, cierra la puerta de este. En la traducción de ambos ejemplos, hemos utilizado la UF española

⁵⁹⁵ No hemos podido encontrar estas expresiones alemanas en los diccionarios monolingües y fraseológicos consultados.

equivalente, por lo que estaríamos ante: (160) “L^öw no ha cerrado la puerta del todo” y (161) *El jefe del consejo de administración del Fortuna de Düsseldorf declara que Funkel cierra la puerta al club.*

En (162), tenemos la UF alemana *die Tür zulassen*⁵⁹⁶, equivalente de la española *dejar la puerta cerrada*, para indicar que ya no existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, el seleccionador nacional, Jogi L^öw, cree que los jugadores Müller y Boateng tienen las puertas del equipo —la selección, en este caso— (CASA) cerradas y no volverán a acceder a él (no jugarán en él). Para traducir este titular alemán, utilizamos la UF española equivalente y hemos añadido una explicación de quién es Jogi L^öw porque en España puede no ser conocido, sobre todo entre las personas que no siguen la Bundesliga: *El entrenador nacional alemán Jogi L^öw deja la puerta cerrada a Müller y Boateng.*

En el ejemplo (163), encontramos la expresión *den Ausgang finden* (no encontrar la puerta de salida), utilizada de forma metafórica para indicar aquí que alguien no es capaz de renunciar a su cargo. En este caso, tras los malos resultados obtenidos por la selección alemana de fútbol en el mundial de 2018, el seleccionador nacional, Joachim L^öw, debería salir del equipo (CASA), ya que su forma de dirigirlo no funciona, pero no lo hace *motu proprio*. Para traducirlo, hemos utilizado la UF española equivalente⁵⁹⁷ *encontrar la salida* (medio de salir de cierta situación apurada, DUE), así como la explicación que ya vimos en el ejemplo anterior: *L^öw, el entrenador nacional alemán, no encuentra la salida.*

En el último ejemplo (164) perteneciente a esta inferencia, tenemos la UF española *por la puerta de atrás*, que ya definimos y tradujimos en el apartado 8.1.3.2. En esta noticia en concreto nos encontramos con que el futbolista Sergio Araujo se despide de la afición de Las Palmas, por carta, tras su traspaso al AEK de Atenas y lamenta no haber podido hacerlo en el campo a lo que él denomina “a lo grande”⁵⁹⁸, en vez de “por la puerta de atrás”. Por lo tanto, al salir del club (CASA) *por la puerta de atrás*, lo hace de forma poco honrosa o, al menos, de manera discreta. Para la redacción de este titular, el periodista ha utilizado las propias palabras del deportista, por lo tanto, estamos ante una cita directa. En cuanto a la

⁵⁹⁶ Tampoco hemos podido encontrarla en los diccionarios.

⁵⁹⁷ Traducción encontrada en el DFEAH.

⁵⁹⁸ Para más información sobre la UF *salir por la puerta grande*, a la que se hace alusión en el titular, véase el apartado 8.2.1.5.

traducción de este ejemplo al alemán, hemos creído oportuno hacerlo mediante la UF equivalente, que ya mencionamos anteriormente: *Sergio Araujo bedauert, die UD Las Palmas „durch die Hintertür“ zu verlassen.*

8.2.3.3. UN ESTADIO DE FÚTBOL ES UNA CASA

Un estadio de futbol, al ser un recinto cerrado, puede concebirse como un CONTENEDOR y, por lo tanto, como una CASA con una PUERTA que, en el caso del siguiente titular, no deja pasar a nadie. Mediante la expresión *a puerta cerrada*, indicamos que un evento se celebra “de manera no pública” (DUE), como vemos en el siguiente ejemplo:

(165) *El derbi se reanuda hoy a puerta cerrada en el Villamarín (El Mundo, 16/01/2022)*⁵⁹⁹

El partido entre el Betis y el Sevilla se suspendió porque un aficionado tiró una barra al campo que impactó contra un jugador. Este partido se reanuda al día siguiente en el estadio del Betis (CASA), pero sin presencia del público, es decir, solo pueden acceder los integrantes de los equipos. Aunque, como ya explicábamos en el apartado 8.1.3.7., esta UF española es el equivalente de la alemana *hinter verschlossenen Türen*, creemos que, en este caso, es mejor traducirla mediante las expresiones más usuales en estos casos, es decir, *ohne Publikum* o *als Geisterspiel: Das große Derby in Sevilla geht heute in Villamarín ohne Publikum / als Geisterspiel weiter*⁶⁰⁰.

8.2.3.4. UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Como ya veíamos en el apartado 8.1.3.5. de la sección de Política, una INSTITUCIÓN puede concebirse también como una CASA:

⁵⁹⁹ <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/copa-del-rey/2022/01/16/61e3dfb6fdddf057e8b45a4.html>

⁶⁰⁰ La extraña expresión *Geisterspiel* parece ser un calco del inglés *ghost game*, que se refiere en realidad a partidos no realizados, pero cuyos resultados se apalabran ilícitamente, a diferencia de *fake matches*, que sí tienen lugar, pero cuyo resultado está igualmente pactado de antemano. Cf. <https://www.sportsintegrityinitiative.com/the-ghost-game-phenomenon>. También contribuye probablemente a fijar esta expresión el título de una película, *Ghost Games*, y un videojuego del mismo nombre. Se debería indagar más sobre esta expresión.

(166) „Vor der eigenen Tür“ fegen: Rummenigge wettet gegen Keller (SZ, 17/05/2020)⁶⁰¹

(167) DFB soll „vor der eigenen Tür“ fegen (FAZ, 17/05/2020)⁶⁰²

(168) Rückzug mit Hintertürchen (FAZ, 13/05/2021)⁶⁰³

Los ejemplos (166) y (167) proceden de la misma noticia, pero contada por dos periódicos diferentes, *Süddeutsche Zeitung* y *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, respectivamente. Nos parece llamativo que los periodistas de ambos periódicos hayan recurrido a las palabras del exjugador nacional Rummenigge en su actual función como representante de la Asociación Europea de Clubes (ECA), para titular esta noticia, aunque, como ya explicábamos en el apartado 7.5.2., los titulares declarativos son muy utilizados en la prensa, puesto que inspiran veracidad. Además, como ya hemos mencionado, si la cita directa está formada por una UF, consigue llamar más la atención del lector. Mediante la expresión *vor seiner eigenen Tür kehren / fegen*⁶⁰⁴ (jeder möge erst einmal die eigenen Fehler ablegen, bevor er andere kritisiert, DR), Karl-Heinz Rummenigge ha contestado a las críticas del presidente de la Federación Alemana de Fútbol (DFB), Fritz Keller, sobre el “fanatismo” en el fútbol profesional alemán, diciéndole que mejor se encargue de solucionar los problemas de la federación (institución) que preside (CASA), ya que, según Rummenigge, la DFB es culpable de la crisis en el fútbol alemán de los últimos años. El IDS nos da la siguiente traducción de esta UF: “alguien debería arreglar primero sus asuntos / ocuparse primero de sus trapos sucios”. En cambio, el diccionario PWSD, entre otros, nos ofrece como traducción el refrán bíblico *ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio* (darse cuenta de los defectos de los demás y no darse cuenta de los propios, DDFH). Para traducir estos ejemplos, usaremos uno de los equivalentes que nos ofrece el IDS, puesto que creemos que, en este caso, la cita bíblica en forma de refrán se adapta mal a la frase: (166)

⁶⁰¹ <https://www.sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200517-99-91675>

⁶⁰² <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/bundesliga/rummenigge-fordert-dfb-auf-vor-der-eigenen-tuer-zu-fegen-16774610.html>

⁶⁰³ <https://www.faz.net/aktuell/sport/sportpolitik/dfb-rueckzug-mit-hintertuerchen-fuer-rainer-koch-und-peter-peters-17339857.html>

⁶⁰⁴ El LRA explica así desde cuándo hay constancia del uso de esta expresión: “diese Redensart ist seit dem 16. Jh. belegt, wahrscheinlich aber älter. Goethe hat sie in seinen *Zahmen Xenien* (9. Buch) wie folgt gestaltet: „Ein jeder kehre vor seiner Tür, / Und rein ist jedes Stadtquartier” (LRA 2005: 624). Es frecuente escuchar la UF en forma de refrán *Jeder kehre vor seiner (eigenen) Tür*. Las variantes con *kehren* y *fegen* son variantes diatópicas.

Rummenigge contra Keller: “Que se ocupe de lo suyo” y (167) Que la Federación Alemana de Fútbol (DFB) “se ocupe de lo suyo”.

En el ejemplo (168) se ha utilizado la expresión *sich ein Hintertürchen offen halten / lassen* para indicar que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra, pero de forma no muy pública u honrosa. Esta noticia tiene que ver con el vicepresidente de la Federación Alemana de Fútbol (DFB) (CASA), Rainer Koch, quien comunica su renuncia a la presidencia. Mediante esta UF, el periodista está poniendo en duda esas declaraciones, ya que cree que Koch podría volver a presentarse para el puesto, aunque no sea muy querido. Queremos también destacar que aquí no se ha usado la UF tal como aparece en los diccionarios, sino que se ha suprimido el verbo y el pronombre reflexivo, quizás debido a la economía del titular. Aunque esta expresión se podría traducir por la UF española equivalente *dejar una puerta trasera abierta*, creemos más apropiada la traducción *Retirada con segundas*⁶⁰⁵, donde las “segundas intenciones” no declaradas equivalen a la puerta trasera oculta. Por lo tanto, creemos que, por el contexto, podríamos usarla sin perder información.

8.2.3.5. LA BUNDESLIGA (ENTENDIDA COMO EMPRESA) ES UNA CASA

La *Bundesliga*, como el resto de las ligas de fútbol europeas, además de ser la competición entre los equipos de fútbol de la máxima categoría de Alemania, también funciona como una empresa. En el caso de esta inferencia, la *BUNDESLIGA* (empresa) se concibe como una CASA a la que se puede entrar y de la que se puede salir, como vemos en el siguiente ejemplo:

(169) *Bundesliga öffnet Tür für Investoren* (FAZ, 26/03/2021)⁶⁰⁶

En este titular vemos que se abre la puerta de la *Bundesliga*, entendida como una empresa privada (CASA), para que los inversores entren y los equipos de fútbol que participan en ella puedan así mejorar su situación económica, ya que, debido a la pandemia de la COVID-19, los clubs de fútbol no pudieron obtener los beneficios que esperaban. Para la traducción de este ejemplo, utilizaremos la UF española equivalente *abrir la puerta a algo o a alg.*: *La Bundesliga abre la puerta a los*

⁶⁰⁵ El DUE define así la UF *con segunda(s)*: con segunda intención.

⁶⁰⁶ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/fussball-bundesliga-oeffnet-tuer-fuer-investoren-bei-auslandsvermarktung-17263409.html>

inversores. Ya se ha visto que estas UF relacionadas con la PUERTA ABIERTA / CERRADA funcionan de forma parecida en ambos idiomas.

8.2.3.6. ESTAR CERCA ES ESTAR EN CASA

En esta inferencia se observa que el espacio cercano a la CASA con su PUERTA pertenece al ámbito de la propia CASA, de ahí que podamos formular la metáfora metonímica ESTAR CERCA DE CASA ES ESTAR EN CASA, por lo que nos sentimos casi tan a gusto como estando en ella. Así lo demuestra el siguiente ejemplo:

(170) *Vor seiner Haustür* (BZ, 03/06/2019, p. 16)

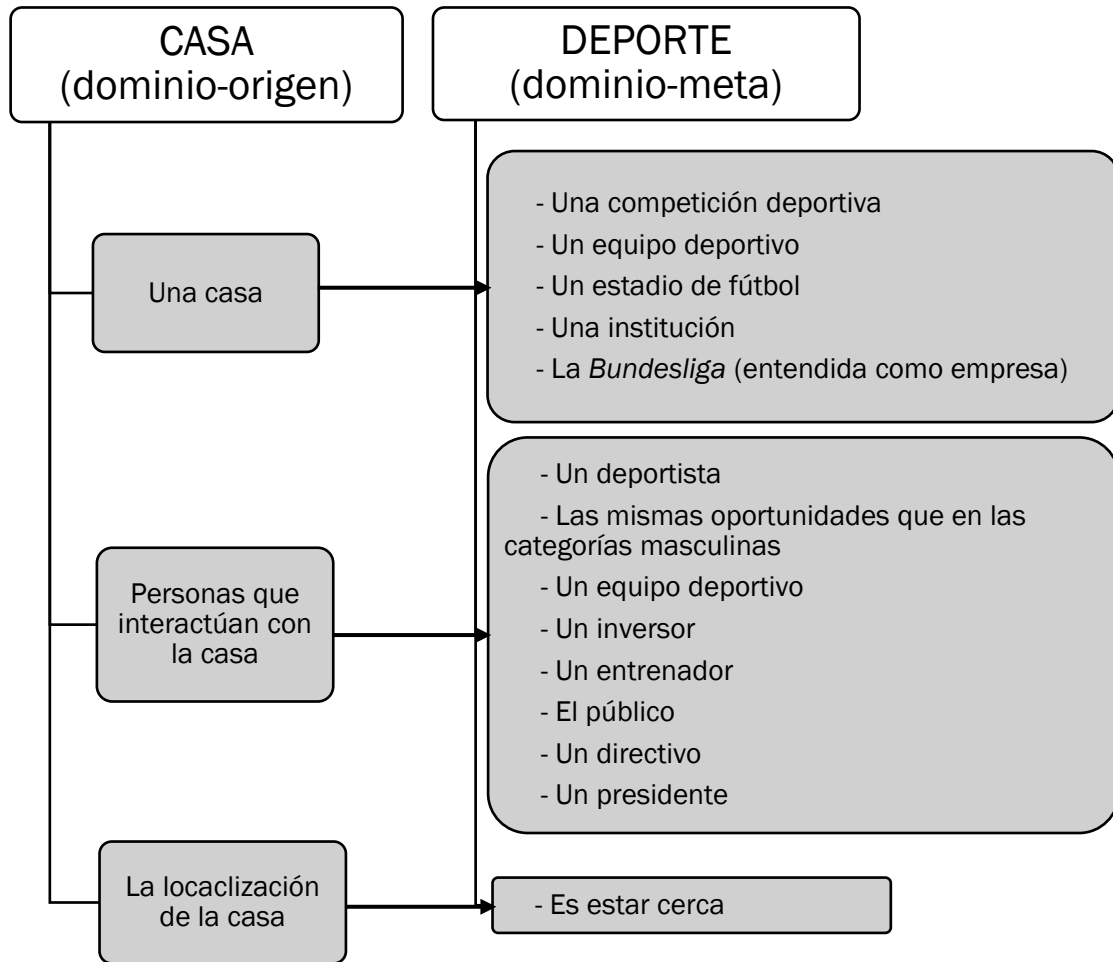
Para interpretar este titular bastante escueto, debemos recurrir al cuerpo de la noticia. Ahí vemos que el entrenador de fútbol berlinés Karsten Heine ha sido contratado por el club de la liga regional VSG Altglienicke de Berlín. Mediante la UF *vor der Haustür stehen*, expresamos que este entrenador, procedente de Berlín, va a 'estar muy cerca físicamente' de su CASA, ya que va a entrenar a un equipo de su misma ciudad. El IDS nos ofrece como traducción de esta UF alemana la española *a la vuelta de la esquina* (se emplea con el significado de «muy próximo» o «muy asequible», DUE). Sin embargo, no la utilizaremos para traducir este ejemplo, puesto que creemos que se usa más en un sentido temporal (“la Navidad está a la vuelta de la esquina”) o para indicar la ubicación de una cosa (“el teatro está a la vuelta de la esquina”), de forma que en este contexto es mejor hacerlo así: *A la puerta de casa*.

8.2.3.7. Esquema EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CASA

De los 21 ejemplos de nuestro corpus pertenecientes a la sección de Deportes, deducimos que la CASA se proyecta en una COMPETICIÓN DEPORTIVA, un EQUIPO DEPORTIVO, un ESTADIO DE FÚTBOL, una INSTITUCIÓN y la BUNDESLIGA (ENTENDIDA COMO EMPRESA).

En lo que respecta a las personas que interactúan con la CASA, tenemos a un DEPORTISTA, las MISMAS OPORTUNIDADES QUE EN LAS CATEGORÍAS MASCULINAS, un EQUIPO DEPORTIVO, un INVERSOR, un ENTRENADOR, el PÚBLICO, un DIRECTIVO y un PRESIDENTE. De forma excepcional, tenemos un ejemplo en el

que vemos que la LOCALIZACIÓN DE LA CASA es ESTAR CERCA. Para facilitar la comprensión de estas proyecciones incluimos un esquema de estas:



Esquema 33. Metáfora EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CASA

8.3. SECCIÓN DE ECONOMÍA

8.3.1. LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS

El mundo de la economía, al igual que el del deporte, conlleva enfrentamientos entre actores financieros, políticos, etc., de forma que el dominio de la tauromaquia se presta también como dominio-origen para hablar de él. El número de ejemplos (ocho), procedentes de la tauromaquia, es algo inferior a los encontrados en las secciones de Política y Deportes. Por lo tanto, deducimos prudentemente que el uso de este dominio-origen se proyecta en menor medida en el ámbito económico. Destaca también que cuatro de los titulares utilizan la misma UF: *dar la puntilla a algo o a alg.* Queremos también señalar que la política influye considerablemente en la sección de Economía, puesto que los actores económicos suelen ser, en parte, también los que gobiernan. Por ello, las inferencias que se utilizan en nuestros ejemplos suelen incluir a políticos o partidos políticos, bien de forma activa o de forma pasiva. Pasamos ya a analizar los ejemplos según la inferencia y así dar fe de las diferentes opciones de proyección.

8.3.1.1. UN PROYECTO DE REFORMA ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

En nuestro corpus solo vemos la proyección de la corrida de toros en sí, entendida como evento, en un único subdominio: un proyecto de reforma económica. En el siguiente ejemplo, se enfoca una determinada fase de la corrida:

(171) *Grecia: un baño de realidad a las primeras de cambio (El País, 21/07/2019)*⁶⁰⁷

En esta noticia, el periodista trata la situación económica que se vive en Grecia. El primer ministro griego, el conservador Kyriakos Mitsotakis, gana las elecciones de 2019 con mayoría absoluta, gracias a la promesa de bajar los impuestos a las clases medias. Sin embargo, la Comisión Europea le avisa de repente de que eso no es posible.

En tauromaquia, la expresión *a las primeras de cambio* hace referencia al momento inmediatamente posterior al cambio del capote de paseo por el de brega. De forma figurada, se utiliza para indicar que algo sucede de manera inesperada. El

⁶⁰⁷ https://elpais.com/economia/2019/07/18/actualidad/1563462884_729586.html

titular hace referencia al hecho de que el gobierno griego no esperaba que la Comisión Europea no le permitiera hacer una rebaja de impuestos.

Para traducir esta expresión al alemán, encontramos dos opciones: el adverbio *plötzlich* (de repente) y la UF *bei der ersten Gelegenheit / bei erster Gelegenheit* (a la primera oportunidad). Aunque quizás esta última es más acertada, puesto que también es una UF y se asemeja más al texto origen (*primera - erst*), además de tener más “cuerpo” material. En cambio, para traducir este ejemplo, hemos optado por la expresión alemana coloquial *von jetzt auf gleich* (sofort, ohne Vorbereitung, ohne Ankündigung, DR): *Griechenland: Realitätsschock von jetzt auf gleich*. De hecho, el lenguaje periodístico alemán usa ya con frecuencia registros no tan elevados.

8.3.1.2. UN POLÍTICO ES UN TORERO

La primera inferencia en la que la proyección procede del torero es UN POLÍTICO ES UN TORERO⁶⁰⁸. En esta noticia, el periodista recoge que el presidente de EE. UU., Donald Trump, critica la complejidad tecnológica de los aviones Boeing tras dos accidentes ocurridos, al parecer, por un problema en el sistema automático. Un día antes de estas declaraciones, la empresa ya caía en Wall Street más de un 5%.

(172) *Trump da la puntilla a Boeing al pedir aviones “más simples”: “No quiero que Einstein sea mi piloto” (El Mundo, 12/03/2019)*⁶⁰⁹

En esta noticia, el uso de la UF *dar la puntilla*⁶¹⁰ proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro en el daño que puede infligir un político (TORERO) a la economía de una empresa (TORO). Si quisiésemos publicar esta noticia en un periódico alemán, creemos que la mejor opción es hacerlo mediante la expresión alemana *jmdm. den Gnadenstoß versetzen*, tomada de la matanza de animales, que no está tan alejada de la tauromaquia, de la: *Trump versetzt Boeing den Gnadenstoß und verlangt „einfachere“ Flugzeuge: „ich will nicht, dass Einstein mein Pilot ist“*. La UF alemana es semánticamente algo más fuerte que la española, ya

⁶⁰⁸ Este subdominio ya lo hemos tratado en la sección de Política (apartado. 8.1.1.8.). Lo incluimos en la sección de Economía porque está publicado en esta y porque afecta a una empresa.

⁶⁰⁹

<https://www.elmundo.es/economia/macroeconomia/2019/03/12/5c87ddfefc6c83217a8b4786.html>

⁶¹⁰ La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apdo. 8.1.1.7.

que supone la muerte (es decir, la bancarrota) del ANIMAL-EMPRESA, cosa que en realidad no es el caso.

8.3.1.3. UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORERO

Del mismo modo que un TORERO se proyecta en un POLÍTICO, también puede proyectarse en todo un PARTIDO POLÍTICO, como vemos en el siguiente ejemplo:

(173) *ERC da la puntilla a la interconexión del tranvía por la Diagonal (El País, 13/03/2018)*⁶¹¹

Esta noticia, procedente del periódico *El País*, trata sobre el líder de Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), Alfred Bosch, que anuncia que votará en contra de la ampliación de la línea del tranvía, por lo que Ada Colau, alcaldesa de Barcelona, no tendrá los votos necesarios para llevarlo adelante. Al usar la UF *dar la puntilla*⁶¹² en esta noticia, se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro en el daño que puede infligir un partido político (TORERO) a un proyecto de mejora urbanística (TORO), impidiendo su ejecución. Para traducir este ejemplo al alemán, hemos utilizado la expresión equivalente *jmdm. einer Sache den Todesstoß versetzen* (jmdn. etwas zum Scheitern bringen, DR): *Die Linke Republikanische Partei Kataloniens (ERC) versetzt der geplanten Straßenbahn durch Barcelonas Diagonal den Todesstoß*. En este caso, el uso de la UF está justificada, ya que se “acaba” con el proyecto del tranvía.

8.3.1.4. UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO

La inferencia que más se repite en la sección de Economía es la proyección del TORO en una INSTITUCIÓN, que puede ser una consejería, un gobierno o una comunidad económica:

(174) *El Consell da la puntilla a Intu Mediterrani (El Mundo, 20/10/2018)*⁶¹³

(175) *Bruselas da la puntilla a las cuentas de Sánchez al alertar de desvíos en el déficit y la deuda (El País, 21/11/2018)*⁶¹⁴

⁶¹¹ https://elpais.com/ccaa/2018/03/13/catalunya/1520964523_187633.html

⁶¹² La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apartado. 8.1.1.7.

⁶¹³ <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2018/10/20/5bca2ca846163f7e288b45a4.html>

⁶¹⁴ https://elpais.com/economia/2018/11/21/actualidad/1542795898_824062.html

(176) *Albert Rivera acusa al Gobierno de escurrir el bulto en el conflicto del taxi (El Mundo, 22/01/2019)*⁶¹⁵

En los dos primeros ejemplos (174 y 175), encontramos la UF *dar la puntilla*⁶¹⁶ para definir la proyección de la acción que realiza el torero a la hora de rematar al toro en el daño que puede infligir una institución (TORERO) al proyecto de la construcción de un centro comercial o al presupuesto de un gobierno (TORO). En el segundo titular, además, encontramos la metonimia EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN. Para traducir estos titulares hemos utilizados estrategias diferentes. En el primero (174), hemos realizado dos traducciones libres: *Die valencianische Landesregierung erteilt der Errichtung des Einkaufszentrum Intu Mediterrani eine Absage* y, de forma alternativa, *Daumen runter für Intu Mediterrani*. En el segundo (175), hemos utilizado el verbo *jmdn. / etw. abschmettern* (jemandes Wunsch oder Plan sehr entschlossen [und unerwartet] ablehnen, DAF) con el significado de ‘rechazar’: *Brüssel schmettert Spaniens Haushalt ab wegen Abweichungen bei Defizit und Schulden*.

En el tercer ejemplo (176), el líder del partido de Ciudadanos, Albert Rivera, critica al gobierno por no actuar en el conflicto entre el sector del taxi y las empresas de vehículos de alquiler con conductor (VTC). El periodista opta por la UF *escurrir el bulto*⁶¹⁷ para indicar que el gobierno (TORERO) quiere eludir el conflicto entre ambos sectores. Creemos que la mejor opción para traducir este ejemplo es la siguiente: *Albert Rivera beschuldigt die spanische Regierung, sich im Taxikonflikt wegzudrücken*.

8.3.1.5. UNA ORGANIZACIÓN ES UN TORERO

De forma muy parecida, se produce la proyección de un torero en una organización. El periódico *eDiario.es* publica el siguiente titular a la hora de hablar de la opinión del secretario general de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), Angel Burría, quien defiende la medida del Gobierno de España de aumentar el salario mínimo interprofesional hasta los 900 euros:

⁶¹⁵ <https://www.elmundo.es/economia/2019/01/22/5c46f283fdddffbd8c8b4773.html>

⁶¹⁶ La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apdo. 8.1.1.7.

⁶¹⁷ La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apartado. 8.1.1.6.

(177) *La OCDE echa un capote al Gobierno y defiende la subida del salario mínimo: “Era un ajuste necesario”* (elDiario.es, 22/11/2018)⁶¹⁸

Al igual que en una corrida de toros, cuando el TORERO (aquí, el gobierno) está en apuros, otros TOREROS (aquí, la OCDE) se acercan a él con sus capotes para desviar la atención del animal del torero y quitárselo de encima. Por lo tanto, el sentido figurado de la UF *echar un capote*⁶¹⁹ es el de ayudar a alguien que está en una situación complicada. Por ello, hemos optado por traducir esta expresión por la UF alemana *jmdm. (mit etw.) unter die Arme greifen* (jmdm. in einer Notlage [mit etwas] helfen, DR): *Die OECD greift der spanischen Regierung unter die Arme und verteidigt die Erhöhung des Mindestlohns.*

8.3.1.6. UNA EMPRESA ES UN TORO

Una de las inferencias que creemos que podría tener más ejemplos de los que ahora hay en nuestro corpus si hiciésemos una investigación más amplia es aquella en la que un TORO se proyecta en una EMPRESA, como vemos aquí:

(178) *Hay que parar los pies a las aseguradoras sanitarias* (La Razón, 05/04/2021)⁶²⁰

Esta noticia procede de una entrevista realizada a Marcos Villares, delegado de Compañías Privadas de Salud del Consejo General de Colegios Oficiales de Podólogos, en la que critica que las aseguradoras sanitarias pagan mal y, en algunos casos, tarde. Por eso, pide que se realicen cambios y mejoras económicas. Mediante el uso de la UF *parar los pies a alg.*⁶²¹, el Colegio Oficial de Podólogos pide que se frene a las aseguradoras sanitarias (representando al toro) por sus condiciones abusivas. Además, en este titular el periodista juega con el significado metafórico de la UF y el hecho de que quien lo pide es un podólogo, es decir, un profesional que se ocupa de los pies. Creemos que es mejor traducir este ejemplo mediante la UF *jmdn. in die / in seine Schranken weisen (geh.)* (jmdn. zurechtweisen; jmdn. dazu veranlassen, sich zu mäßigen, DR) y no mediante el verbo *bremsen*: *Die Krankenversicherungen müssen in ihre Schranken gewiesen werden.*

⁶¹⁸ https://www.eldiario.es/economia/ocde-gobierno-defiende-salario-necesario_1_1827881.html

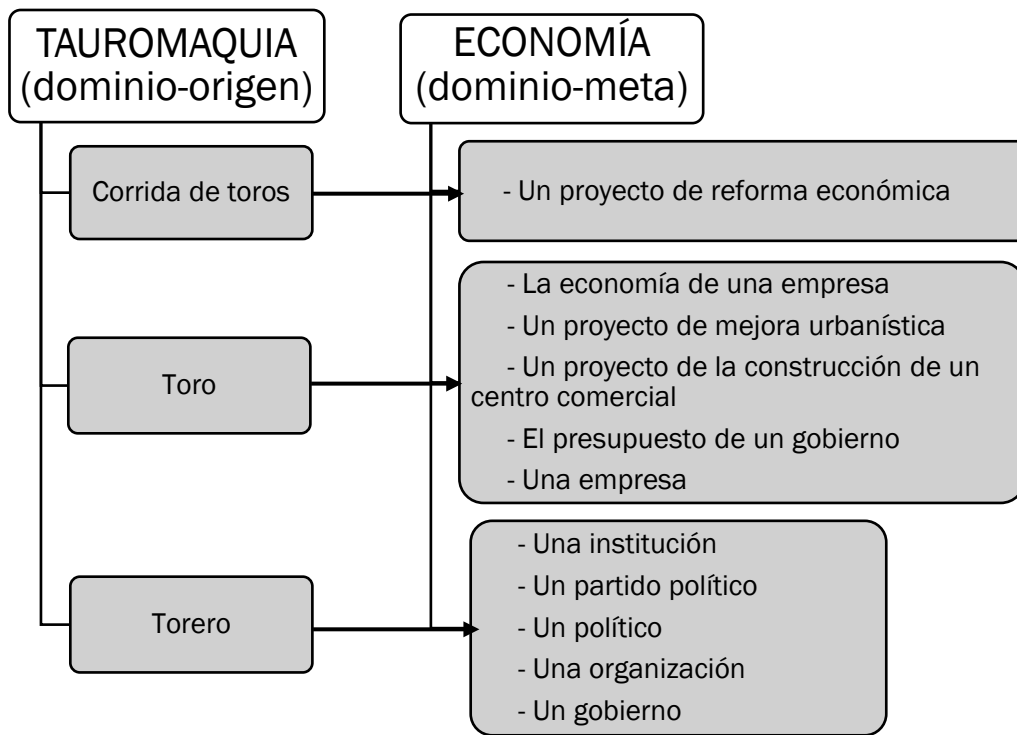
⁶¹⁹ La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apartado. 8.1.1.8.

⁶²⁰ <https://www.larazon.es/economia/20210405/ywgvvfc66rd6xezhtzi4x2iore.html>

⁶²¹ Véase el apartado 8.2.1.5. para conocer su definición y traducción.

8.3.1.7. Esquema de LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS

A continuación, presentamos el esquema que se deduce de los ocho ejemplos de la sección de Economía recopilados en nuestro corpus. La CORRIDA DE TOROS se proyecta en un PLAN DE REFORMA ECONÓMICA. El TORO, a su vez, es la ECONOMÍA DE UNA EMPRESA, un PLAN DE MEJORA URBANÍSTICA o DE LA CONSTRUCCIÓN DE UN CENTRO COMERCIAL, el PRESUPUESTO DEL GOBIERNO y una EMPRESA. En cuanto al TORERO, es una INSTITUCIÓN, un PARTIDO POLÍTICO, un POLÍTICO, una ORGANIZACIÓN o un GOBIERNO. Sin embargo, en un corpus más amplio se podrían encontrar más proyecciones. A continuación, expresamos dichas proyecciones mediante el siguiente esquema:



Esquema 34. Metáfora LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS

8.3.2. LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA

La Economía, al igual que la Política o el Deporte, se concibe en muchas ocasiones como una LUCHA, puesto que son habituales los enfrentamientos entre actores financieros, políticos, etc. De este dominio tenemos 22 ejemplos (17 españoles y 5 alemanes), y, aunque creemos que son bastantes, el número es algo inferior a los encontrados en las secciones de Política y Deportes. Por lo tanto, de

nuestros ejemplos deducimos que el uso de este dominio-origen se proyecta en menor medida en la economía que en las secciones anteriores. En cuanto a las UF utilizadas en los ejemplos, son las mismas que ya hemos ido viendo en los apartados 8.1.2. y 8.2.2. Como ya indicábamos en el apartado de la ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS, puesto que la política tiene una gran influencia en la sección de Economía, los actores directos o indirectos de nuestros ejemplos pueden ser los mismos que los vistos en el apartado 8.1.2., aunque sí hemos constatado que en menor medida que en el apartado de la tauromaquia (8.3.1.). Pasamos ya a analizar los ejemplos, según la inferencia de la que formen parte, para ver las diferentes opciones de proyección que tenemos.

8.3.2.1. UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA

En este apartado analizamos la proyección de la lucha en una discusión. En apartados anteriores (cf. 8.1.2. y 8.2.2.), explicábamos que podemos encontrar este tipo de proyección en cualquiera de las secciones de un periódico, y en nuestro corpus tenemos prueba de ello. Esta inferencia se manifiesta en nuestros ejemplos en las realizaciones lingüísticas fraseológicas *plantar cara a alg.* y *(estar) entre la espada y la pared*⁶²², que aparecen con mucha frecuencia en la prensa española:

(179) *China y EE.UU. mantienen entre la espada y la pared a bolsas de Latinoamérica* (elDiario.es, 11/05/2019)⁶²³

(180) *Bruselas planta cara a Francia y Alemania: “Relajar el control de fusiones no es la panacea”* (El Mundo, 18/03/2019)⁶²⁴

(181) *Sánchez Llibre planta cara al consumo pro independentista* (El Mundo, 27/06/2019, p. 28)

El primer ejemplo (179) está recogido de una noticia que se ocupa de los problemas comerciales entre EE. UU. y China que perjudican indirectamente a las bolsas latinoamericanas. En cambio, en el momento en el que el presidente del gobierno estadounidense, Donald Trump, asegura que las conversaciones con China van a continuar, las bolsas empiezan a recuperarse. Por lo tanto, aquí

⁶²² Para ver las definiciones y traducciones de estas expresiones, véanse los apartados 8.1.2.5. y 8.1.2.1., respectivamente.

⁶²³ https://www.elDiario.es/economia/China-EEUU-mantienen-espada-Latinoamerica_0_898010204.html

⁶²⁴ <https://www.elmundo.es/economia/2019/03/18/5c8e964f21efa06b198b4612.html>

estamos ante un enfrentamiento entre, por un lado, el conflicto comercial de EE. UU. y China y, por otro, las bolsas latinoamericanas. Mediante el uso de la expresión (*estar*) *entre la espada y la pared*, el periodista indica que las bolsas latinoamericanas son el contendiente que se encuentra en peores situaciones en la batalla comercial, ya que están en un aprieto del que no pueden salir. Queremos también destacar que, a la hora de escribir el titular, el periodista ha decidido modificar el verbo *estar* de la expresión por *mantener*, puesto que aquí tenemos un sujeto activo y, por lo tanto, no podría usarse el verbo original de la UF. Hemos preferido no traducir este ejemplo mediante las expresiones alemanas equivalentes que indicábamos en el apartado de LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA LUCHA de la sección de Política, ya que creemos que aquí es mejor hacerlo usando las UF semánticamente equivalentes *jmdn. an der Nase herumführen* (*jmdn. täuschen, irreführen, DR*) o *jmdn. etw. in Atem halten* (*jmdn. etwas in Spannung halten, nicht zur Ruhe kommen lassen, DR*): *China und die USA führen Lateinamerika an der Nase herum / halten Lateinamerika in Atem*.

En la noticia del ejemplo (180), el periodista habla sobre el descontento de los gobiernos de Francia y Alemania con la Comisión Europea por el bloqueo de la fusión entre Siemens y Alstom. El presidente de la comisión, Jean-Claude Juncker, defiende que no se pueden relajar las reglas en el control de las fusiones y que, normalmente, en la UE estas se suelen aprobar sin problemas. Por lo tanto, estamos ante un enfrentamiento entre, por un lado, los gobiernos de Francia y Alemania, que no están de acuerdo con la decisión de la Comisión Europea y, por otro, la Comisión Europea que defiende los motivos por los que ha tomado esa decisión. Queremos también destacar el uso de *Bruselas* de forma metonímica: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN. Para traducir la expresión española *plantar cara* en este titular hemos optado por el verbo alemán *zurechtweisen* (*jmdm. mit strengen Worten sagen, dass er etwas falsch gemacht hat, DAF*) con el significado de ‘reprender’. Aunque no estemos ante un sinónimo, creemos que, por el contexto, es la mejor forma de traducirlo, ya que la Comisión Europea es jerárquicamente superior a los países miembros de la UE: *Brüssel weist Frankreich und Deutschland zurecht: „Das Kartellrecht aufzuweichen ist kein Allheilmittel“*.

El periódico *El Mundo* escribía el titular (181) para hablar de un encuentro organizado por Nueva Economía Forum, en el que el presidente de Foment del Treball, Josep Sánchez Llibre, criticaba la campaña anunciada por la Asamblea

Nacional Catalana (ANC) en la que se pedía promover el consumo en empresas afines al independentismo. Por lo tanto, nos encontramos aquí con una “lucha” entre dos “combatientes”: por un lado, el presidente de Foment del Treball, Josep Sánchez Llibre y, por otro, la Asamblea Nacional de Catalunya (ANC) junto con el independentismo. Hemos creído más apropiado traducir este titular de forma libre, por lo que no buscaremos un equivalente a la expresión española, difícil de encontrar, sino que pretendemos trasladar el significado de la noticia a la que pertenece: *Sánchez Llibre stellt die Kampagne zum Konsum von Produkten der Unabhängigkeitsbewegung nahestehender Firmen in Frage*⁶²⁵.

8.3.2.2. UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA

La metáfora UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA tampoco es exclusiva de esta sección, puesto que ya hemos analizado ejemplos pertenecientes a ella en las secciones de Política y Deportes, respectivamente (cf. 8.1.2.5. y 8.2.2.1.). De la sección de Economía, tenemos en nuestro corpus un solo ejemplo procedente de la prensa alemana, en el que se utiliza la expresión *sich wehtun*, para indicar ‘hacerse daño’, como vemos aquí:

(182) *Sie tun sich weh* (SZ, 10/08/2019)⁶²⁶

Este ejemplo procede de una noticia que trata los problemas comerciales entre EE. UU. y China. Los políticos chinos temen que algunas empresas saquen sus fábricas del país y las lleven, por ejemplo, a Vietnam, ya que los aranceles que impone el presidente estadounidense, Donald Trump, encarecen mucho los productos al importarse a EE. UU. Por lo tanto, en este caso, ambos países son adversarios en una lucha en la que se hacen daño mutuamente, ya que a China le perjudica que puedan cerrarse fábricas y así aumentar el número de desempleados y a EE. UU. le repercute en que los productos que compran a China sean más caros. Aunque, como mencionamos arriba, esta expresión alemana pueda traducirse por *hacerse daño* en español, creemos que como titular es mejor hacerlo así: *Perjuicio mutuo*.

⁶²⁵ Etw. in Frage stellen (UF) = poner en duda (TWSD).

⁶²⁶ <https://sz.de/1.4558566>

8.3.2.3. LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA

Esta inferencia tampoco es exclusiva de la sección de Economía, ya que LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS se conciben, metafóricamente, como GOLPES EN UNA LUCHA, como ya veíamos en el apartado 8.2.2.4. de la sección de Deportes. Encontramos el siguiente ejemplo en la sección de Economía, puesto que atañe a un banco:

(183) *Harter Schlag für Schweizer Großbank UBS (FAZ, 28/04/2021, p. 20)*

El consejero delegado del banco suizo UBS, Ralph Hamers, afirma que están muy decepcionados y que se están tomando muy en serio el fuerte impacto que las operaciones con Archegos Capital Management han dejado en el balance de la entidad. Este *family office* neoyorquino se jugó miles de millones en préstamos en la bolsa y los perdió. El UBS se encuentra entre los prestamistas afectados, pero, hasta que no presentó sus cifras trimestrales, no había informado de la magnitud de las pérdidas. Por lo tanto, en esta “lucha” participan dos contrincantes: el banco suizo, que es el que recibe un golpe de un adversario que aquí son las pérdidas económicas (PERSONIFICACIÓN) debido a las operaciones realizadas con Archegos. Del mismo modo que con ejemplos anteriores, traduciremos el titular usando la expresión española equivalente: *Duro golpe para el potente banco suizo UBS*.

8.3.2.4. UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Una DISCUSIÓN, sea por el motivo que sea, puede concebirse metafóricamente como una LUCHA CUERPO A CUERPO. Por ello, podemos encontrar diferentes inferencias de esta metáfora en cualquiera de las secciones de un periódico, como ya vimos en los ejemplos de deportes de nuestro corpus (cf. 8.2.2.7.). Los dos ejemplos que analizamos a continuación pertenecen a esta sección, puesto que tienen que ver con empresas:

(184) *Las 'telecos' lanzan un pulso a Roures y amenazan con dejar desierta la subasta de derechos del fútbol (El Mundo, 27/02/2018)*⁶²⁷

(185) *Pulso de las plataformas de comida a domicilio a la Ley Rider en su entrada en vigor (El Mundo, 11/08/2021)*⁶²⁸

⁶²⁷ <https://www.elmundo.es/economia/2018/02/27/5a952c54ca4741296d8b463b.html>

⁶²⁸

<https://www.elmundo.es/economia/empresas/2021/08/10/6112a097fdddf8bba8b4592.html>

Ambos ejemplos utilizan la UF *echar un pulso*⁶²⁹, aunque, como en casos anteriores, el periodista ha sustituido el verbo *echar* por otro verbo, aquí por *lanzar* (184) o, como vemos en el segundo ejemplo (185), lo ha suprimido, quizás debido a la economía del titular, sin menoscabo de la identificación de la UF. La noticia a la que acompaña el primer titular (184) trata de los problemas entre, por un lado, grandes empresas de telecomunicaciones, como Vodafone o Movistar, que consideran desorbitados los precios de los derechos de emisión del fútbol, tanto en España como en Europa y amenazan con no renovar el contrato y, por otro, Jaume Roures, administrador único de Mediapro, quien actualmente tiene los derechos de emisión de la Liga española y la Champions League. Como ya hicimos con ejemplos anteriores, traducimos la UF de este ejemplo mediante el sustantivo *Kräfte messen*: *Kräfte messen zwischen den großen Telefongesellschaften und CEO Roures von Mediapro. Movistar, Vodafone & Co. drohen mit einem Rückzug von der Versteigerung der Rechte an den Fußballübertragungen*. Hemos creído oportuno mencionar en la traducción los nombres de las empresas de telecomunicaciones implicadas en el enfrentamiento, aunque en el título original no aparezcan, para facilitar así la lectura a un público alemán.

En cuanto al segundo ejemplo, donde se proyecta la misma inferencia (185), trata sobre el problema al que tienen que hacer frente las empresas de las plataformas de reparto de comida a domicilio tras la entrada en vigor de la Ley Rider. Esta ley establece que las empresas tienen que contratar a sus repartidores, en vez de que estos sean autónomos, y estas se niegan a cumplirla. Por lo tanto, del mismo modo que en una lucha, aquí tenemos dos contrincantes: las empresas de reparto de comida a domicilio y la Ley Rider del gobierno (PERSONIFICACIÓN). Traduciremos este titular mediante una equivalencia en el nivel textual, de la que ya hemos hablado en el apartado 6.3.4. y que defienden Mellado Blanco (2016a: 25) y Dobrovol'skij (2014: 197): *Mobile Essendienste protestieren gegen das morgin in Kraft tretende „Rider-Gesetz“*.

8.3.2.5. UNA NEGOCIACIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Como ya sabemos, las negociaciones, sean de la índole que sean, pueden concebirse como una lucha, en este caso como un combate de boxeo. El ejemplo

⁶²⁹ Para consultar la definición de esta expresión, así como su traducción al alemán, véase el apartado 8.1.2.7.

que analizamos a continuación forma parte de la sección de Economía porque los actores involucrados son dos bancos:

(186) *Abanca tira la toalla y anula la opa sobre Liberbank (El País, 26/02/2019)*⁶³⁰

El banco gallego Abanca decide no continuar con el anuncio de la oferta de compra de Liberbank, ya que no tiene el suficiente apoyo de los accionistas asturianos para que el proyecto de fusión pueda realizarse. Mediante el uso de la expresión *tirar la toalla*, el periodista especifica que, en este “combate”, Abanca es el boxeador que se rinde ante el Liberbank. En ambos casos estamos ante personificaciones. Como hemos hecho con los titulares ya analizados que utilizan esta UF, lo traducimos mediante su equivalente fraseológico *das Handtuch werfen*: *Abanca wirft das Handtuch und zieht sich von der feindlichen Übernahme von Liberbank zurück*.

8.3.2.6. UNA REFORMA ECONÓMICA ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE

Un boxeador en un combate puede proyectarse en una reforma económica, como vemos en el siguiente ejemplo:

(187) *La reforma laboral y de los interinos ponen contra las cuerdas a las empresas públicas (ABC, 13/01/2022)*⁶³¹

Este titular acompaña a una noticia que se refiere al hecho de que los contratos de empresas públicas como Correos o Paradores del Estado deberán modificarse, puesto que tienen una tasa de temporalidad superior al 30% entre sus empleados y, según la reforma laboral del gobierno, esto ya no es posible. Por lo tanto, en este “combate” luchan dos boxeadores: la reforma laboral (PERSONIFICACIÓN) y las empresas públicas que no pueden cumplir las exigencias de esa reforma. El periodista utiliza la expresión *contra las cuerdas*⁶³² para indicar que las empresas públicas se encuentran en “una situación muy comprometida de la que resulta difícil salir” (DUE). Para traducir este titular, hemos optado por usar el fraseologismo alemán *jmdn. in die Bredouille bringen* (in eine unangenehme,

⁶³⁰ https://elpais.com/economia/2019/02/26/actualidad/1551166553_154501.html

⁶³¹ https://www.abc.es/economia/abci-reforma-laboral-y-interinos-ponen-contra-cuerdas-empresas-publicas-202201122003_noticia.html

⁶³² Para una definición más precisa y una traducción de esta expresión, véase el apartado 8.1.2.10.

schwierige Lage kommen, DAF), que ya utilizamos anteriormente (cf. 8.1.2.6.) para traducir la UF española (*estar*) *entre la espada y la pared*, sinónima de la expresión que estamos analizando en estos momentos. Por lo tanto, el titular quedaría así: *Die Arbeitsrechtsreform und das Problem der vorläufig Beschäftigten bringt die öffentlichen Arbeitgeber in die Bredouille.*

8.3.2.7. LA INFLACIÓN ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE

Del mismo modo, la inflación también puede concebirse como un boxeador en un combate, tal como expresa la UF *contra las cuerdas*, del siguiente ejemplo:

(188) *La inflación pone a Lagarde contra las cuerdas* (ABC, 03/02/2022)⁶³³

Este titular, publicado por el periódico ABC, trata del problema al que se enfrenta la presidenta del Banco Central Europeo (BCE), Christine Lagarde. Los expertos del regulador de la divisa europea ven la trayectoria de la inflación de diferente manera a lo que ella ha admitido en público, ya que los precios son los más altos desde que existe la zona euro. El consejo de gobierno del BCE mantendrá una reunión para analizar esta situación. Como ya indica la propia inferencia, aquí tenemos dos boxeadores, por un lado está la inflación (PERSONIFICACIÓN) y, por otro, Christine Lagarde, presidenta del BCE (sinécdoque: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO). El periodista utiliza la expresión *contra las cuerdas* para indicar que la presidenta del BCE se encuentra “en una situación muy comprometida de la que resulta difícil salir” (DRAE). Para traducir este titular, no hemos usado las expresiones alemanas equivalentes, puesto que nos parecen mejores opciones las siguientes: *Die Inflation stellt Lagarde vor Probleme / fordert Lagarde heraus*. Visto el contexto de la noticia, se podría optar también por los verbos *desavouieren* o *bloßstellen*, pero que serían más “cruelles” que el titular original.

8.3.2.8. UN DIRECTIVO ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE

Un directivo de una empresa puede también concebirse en términos de un boxeador que está combatiendo, como vemos a continuación:

(189) *Wieso der Chef der Schweizer Raiffeisen das Handtuch wirft* (Handelsblatt, 18/07/2018)⁶³⁴

⁶³³ https://www.abc.es/economia/abci-reforma-laboral-y-interinos-ponen-contra-cuerdas-empresas-publicas-202201122003_noticia.html

El grupo bancario Raiffeisen, el tercero más importante de Suiza, aparece en los titulares por tener una fiabilidad preocupante. Debido a los dudosos negocios de su antiguo director, Pierin Vincenz, en los que la fiscalía detectó graves déficits, numerosos miembros de la junta directiva renunciaron a sus puestos de trabajo, excepto el hombre más importante de la empresa, Patrik Gisel. Sobrepassado por las críticas, decide abandonar la institución financiera a finales de año para proteger la reputación de esta. Mediante el uso de la expresión *das Handtuch werfen* (Stammt aus dem Boxsport: Der Trainer oder Sekundant wirft als Zeichen der Aufgabe das Handtuch seines Boxers, RI), el periodista indica que se está produciendo un combate entre el director del grupo bancario, Patrik Gisel (boxeador que se rinde), y la opinión pública (PERSONIFICACIÓN), que sale victoriosa. Creemos que, como en titulares anteriores, la mejor opción para traducir este ejemplo es usando la expresión española equivalente *tirar la toalla: Los motivos por lo que el jefe de la Raiffeisen suiza tira la toalla.*

8.3.2.9. UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Del amplio número de los ejemplos de nuestro corpus, podemos constatar que, como ya indicábamos en los apartados 8.1.2.13. y 8.2.2.12., UNA DISCUSIÓN se concibe frecuentemente en términos de UNA GUERRA, con diferentes matices especificando la naturaleza de dicha guerra:

(190) *La norma del Gobierno para blindar al taxi desata una guerra civil entre Uber y Cabify (ABC, 23/04/2018)*⁶³⁵

(191) *Guerra civil en el taxi por la liberalización de las licencias (ABC, 02/11/2019)*⁶³⁶

(192) *Kalter Krieg der Technologie-Mächte (FAZ, 05/06/2019)*⁶³⁷

(193) *La nueva guerra fría del 5G (El País, 09/06/2019)*⁶³⁸

⁶³⁴ <https://www.handelsblatt.com/unternehmen/management/nach-anhaltender-kritik-wieso-der-chef-der-schweizer-raiffeisen-das-handtuch-wirft/22811746.html>

⁶³⁵ https://www.abc.es/economia/abci-norma-gobierno-para-blindar-taxi-desata-guerra-civil-entre-uber-y-cabify-201804231411_noticia.html

⁶³⁶ https://www.abc.es/economia/abci-guerra-civil-taxi-liberalizacion-licencias-201911020202_noticia.html

⁶³⁷ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/digitec/handelskrieg-der-technologiemaechte-china-und-usa-eskaliert-16221584.html>

⁶³⁸ https://elpais.com/economia/2019/06/06/actualidad/1559835295_419007.html

- (194) *Escrivá abre una «guerra fría» entre los autónomos por el nuevo sistema de cotización por ingresos reales (La Razón, 25/01/2022)*⁶³⁹
- (195) *La guerra sucia de BBVA señala a FG y delata la trama del PSOE contra el banquero (ABC, 12/01/2019)*⁶⁴⁰
- (196) *Guerra sucia en EE.UU. contra la aceituna española: «barata y de mala calidad» (ABC, 05/10/2019)*⁶⁴¹
- (197) *El equipo económico de Sánchez, en pie de guerra contra Iglesias (La Razón, 01/11/2020)*⁶⁴²

Los dos primeros ejemplos (190) y (191), en los que el periodista ha usado la expresión *guerra civil*, tratan de los problemas de las empresas de vehículos sin conductor y del sector del taxi. En la noticia que acompaña al primer titular (190), se explica que Uber es la única empresa de vehículos con conductor (VTC) que no acepta la normativa puesta en marcha por el gobierno, mediante la cual se establece que debe haber una proporción de una licencia de VTC por cada treinta de taxi. Una *guerra civil*, en sentido estricto, se da entre bandos de un mismo pueblo, en cambio, aquí tiene lugar entre compañías del mismo sector. Por lo tanto, los combatientes en esta “guerra” son, por un lado, Uber, que no acepta la restricción del gobierno, y, por otro, Cabify, que sí quiere acatarla. En lo que respecta al segundo ejemplo (191), la noticia trata de las nuevas licencias que plantea liberalizar la plataforma Free Now. En el gremio del taxi esta medida no ha gustado, puesto que muchos taxistas han tenido que endeudarse para adquirir su licencia y la entrada en vigor de nuevas licencias devaluaría las que ya están en circulación. Como ya indicábamos en el ejemplo anterior, una *guerra civil* se da entre bandos de un mismo pueblo, en este caso, entre miembros de un mismo tipo de transporte. Siendo la traducción literal *Bürgerkrieg* algo chocante (evocaría una guerra civil de verdad), hemos optado en ambos casos por utilizar el sustantivo compuesto *Bruderkrieg* (guerra fratricida)⁶⁴³: (190) *Die Richtlinie der Regierung*

⁶³⁹ <https://www.larazon.es/economia/20220125/6bcxkyr5mvfrboh6pvfojakwi.html>

⁶⁴⁰ https://www.abc.es/economia/abci-guerra-sucia-bbva-senala-y-delata-trama-psoe-contra-banquero-201901120132_noticia.html

⁶⁴¹ https://www.abc.es/economia/abci-guerra-sucia-eeuu-contra-aceituna-espanola-barata-y-mala-calidad-201910050218_noticia.html

⁶⁴² <https://www.larazon.es/economia/20201101/vigu25didjdnligru4ivyn4evq.html>

⁶⁴³ Creemos que este término es adecuado, puesto que tiene el mismo significado que en el TO. Una guerra fratricida es la que se produce “entre personas de un mismo territorio, generalmente un país, de una misma ideología, etc.” (DUE). Por lo tanto, vemos que el término es más amplio que el de *guerra civil*.

zugunsten der Taxis führt zu einem Bruderkrieg zwischen Uber und Cabify y (191) *Bruderkrieg im Taxi-Sektor aufgrund der Liberalisierung der Lizenzen*.

Los ejemplos (192), (193) y (194) utilizan el mismo fraseologismo⁶⁴⁴, tanto en alemán *kalter Krieg* como su equivalente español *guerra fría*, por lo que en todos los casos traduciremos uno por otro, ya que están bien asentados en cada idioma. El ejemplo (192) trata del conflicto comercial entre EE. UU. y China. El gobierno estadounidense está adoptando medidas contra Huawei, la empresa tecnológica china de gran éxito comercial. Por su parte, China, para posibilitar la aparición de empresas de Internet como Alibaba, bloqueó ya hace años deliberadamente a Google y a Facebook. Por lo tanto, en esta “guerra económica”, los “contendientes” son los gobiernos de ambos países: EE. UU. y China. Su traducción al español sería: *Guerra fría entre las potencias tecnológicas*.

El ejemplo (193) también se inscribe en el tema de la tecnología, en concreto la quinta generación del móvil, conocido por 5G. EE. UU. desata una batalla por el control de esta tecnología y deja indefensos a las empresas y los gobiernos europeos. Por ello, se crean dos bloques (aquí, dos ejércitos que luchan en una guerra). Por un lado, los Gobiernos de Australia, Nueva Zelanda, Canadá y Japón, alineados en torno a EE. UU. Y, por otro, la Unión Europea, que aún no tiene muy clara su posición. La traducción que proponemos de este ejemplo alemán es la siguiente: *Der neue Kalte Krieg um G5*.

En el ejemplo (194), además de la UF *guerra fría*, tenemos una modificación de la expresión *guerra abierta*, donde el adjetivo *abierto* se convierte en el verbo *abrir*. La noticia a la que pertenece este titular trata del nuevo sistema de cotización por ingresos reales que propone el ministro de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones, José Luis Escrivá. Esta nueva iniciativa crea dos frentes y desata un cruce de declaraciones entre las asociaciones de autónomos. Mientras que la Asociación de Autónomos (ATA) defiende que no ha habido avances, las otras dos asociaciones, que son cercanas a los partidos del gobierno, se inclinan por dar su apoyo. Para su traducción, hemos creído necesario explicar quién es Escrivá al supuesto lector alemán: *Der spanische Minister für Inklusion, Soziale Sicherheit und Migration löst einen „kalten Krieg“ aus aufgrund der neuen Besteuerung von „realen Einkünften“*.

⁶⁴⁴ Para más información acerca de esta expresión, véase el apartado 8.1.2.13.

La misma metáfora se manifiesta en la realización lingüística *guerra sucia*, como vemos en los ejemplos (195) y (196). El primero de ellos se refiere al hecho de que el banco BBVA supuestamente encargó al excomisario José Manuel Villarejo escuchas telefónicas ilegales a altos cargos del Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, del Partido Socialista Obrero Español (PSOE), políticos y empresarios para paliar el asalto de la empresa de construcción y servicios Sacyr a la cúpula de este banco entre 2004 y 2005. Al conocerse esta noticia, se ha producido una crisis institucional en la entidad financiera, que amenaza a su entonces presidente Francisco González (FG). En esta “lucha” tenemos dos bandos: el BBVA y el PSOE. El adjetivo *sucio* se encuentra en gran cantidad de UF y en construcciones libres para expresar que lo que se está llevando a cabo es ilegal o no se están respetando las normas, como, en el caso de este titular, las escuchas. Del mismo modo que ya lo hacíamos en la sección de Política, traduciremos la UF de este titular mediante el sustantivo compuesto *Schmutzkampagne: Schmutzkampagne in der spanischen BBVA: der ehemalige Chef der Bank, Francisco González, gerät ins Schussfeld und - Aufdeckung der Machenschaften der Sozialistischen Arbeiterpartei Spaniens gegen ihn*. En esta traducción, como se puede apreciar, se da más información que en el título original por respeto al destinatario, puesto que un lector alemán no tiene por qué saber quién es FG.

En lo que respecta al titular (196), procede de una noticia que versa sobre la presión que ejercen los productores y agricultores californianos sobre el Capitolio (metonímicamente, el Congreso, según LA SEDE POR LA INSTITUCIÓN) y la Casa Blanca (metonímicamente, el Gobierno) para que se aprueben nuevos aranceles que afectan a la aceituna y el aceite de oliva españoles. La empresa de la familia del diputado republicano que defiende esta iniciativa y de la que él es socio posee olivares en California, de ahí el uso de *guerra sucia*, puesto que el diputado es parte interesada, al tener una empresa en el sector. La “lucha” aquí se libra entre EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS), quién deliberadamente descalifica la aceituna española, y la propia aceituna española (PERSONIFICACIÓN). Para la traducción de este titular, utilizaremos el sustantivo compuesto *Verleumdungskampagne* (Kampagne, bei der Verleumdungen verbreitet werden, DUDEN online), casi sinónimo del utilizado anteriormente (Schlammschlacht): *Verleumdungskampagne in den USA gegen spanische Oliven: „billig und von schlechter Qualität“*.

El último ejemplo (197), en el que vemos la proyección de una guerra en una discusión en la sección de Economía, utiliza la UF *en pie de guerra*, ya analizada anteriormente (cf. 8.2.2.12.). En esta noticia, el periodista critica la falta de consenso entre los partidos de coalición en el gobierno español. Además, destaca que, tras las negociaciones en torno a los presupuestos, la vicepresidenta tercera, conocida por su carácter conservador, ha tenido que aceptar algunas propuestas de Unidas Podemos con las que no estaba de acuerdo. El enfrentamiento aquí se da entre los dos grupos que forman la coalición de gobierno, Unidas Podemos y PSOE, aunque, mediante el uso de esta UF se indica que es el PSOE el que inicia la polémica. Nuestra traducción usa la expresión alemana equivalente *auf Kriegsfuß stehen*, sin el verbo: *Das Wirtschafts-Team von Präsident Sánchez auf Kriegsfuß mit Koalitionspartner und Podemos-Chef Iglesias.*

8.3.2.10. UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA GUERRA

Las pandemias o enfermedades se conciben a menudo como agresores contra los que hay que luchar, como ya vimos en el apartado del deporte (8.2.2.17.). En nuestro corpus tenemos el siguiente ejemplo en el que vemos esa proyección:

(198) *Moderna sagt Mutationen den Kampf an* (FAZ, 26/02/2021, p. 21)

Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19, y en él podemos ver que la empresa biotecnológica estadounidense Moderna trabaja en desarrollar nuevas vacunas contra las variantes del virus, ampliando su producción. En una entrevista al vicepresidente y responsable de esta empresa para Europa, Dan Staner, este se muestra optimista de que la empresa será capaz de cumplir con las entregas. Como acabamos de explicar, la persona que empieza la guerra es la pandemia (PERSONIFICACIÓN), en concreto, las nuevas variantes de la COVID-19, y es la empresa biotecnológica la que lucha contra ella. El DAF define la UF *etw. / jmdm. den Kampf ansagen* así: “beginnen, jmdn. / etw. offen zu bekämpfen”. Para traducir este ejemplo se puede utilizar sin problemas la expresión española equivalente *declarar la guerra a algo o a alg.*, de la que ya analizamos ejemplos en las secciones de Política y Deportes (cf. 8.1.2.13. y 8.2.2.12.): *Moderna declara la guerra a las variantes.*

8.3.2.11. UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Como ya indicábamos anteriormente, la proyección de una lucha, una batalla o una guerra en una discusión no es específico de una sección concreta, sino que la tienen todas en común. Cualquier discusión, sea por el motivo que sea, puede concebirse en términos de un enfrentamiento, como vemos en el siguiente ejemplo:

(199) *Los empresarios cierran filas con el Rey Felipe VI y advierten de [sic] que las críticas que recibe “desde algunas instancias” del Estado “dificultan la recuperación” (El Mundo, 25/09/2020)*⁶⁴⁵

En los últimos años la monarquía española se ha puesto en tela de juicio, debido a los problemas judiciales que ha tenido el anterior jefe del estado. Desde algunos partidos de la izquierda, se ha abogado incluso por un referéndum para decidir entre monarquía y república, aunque otros partidos creen que no es el momento. Las patronales de empresarios CEOE y Cepyme (que normalmente se sitúan entre las ideologías de derechas) escriben un comunicado en el que expresan su apoyo al actual rey, Felipe VI, y critican el rechazo que está recibiendo desde algunos sectores del país. Además, destacan que, si no hay unión, la recuperación económica del país será más difícil. Por lo tanto, la expresión *cerrar filas*, en este ejemplo, sería sinónimo de ‘unirse en torno a alguien’, ya que, puesto que el objetivo común es que la recuperación económica sea lo más rápida posible, es mejor estrechar la unión entre todas las partes implicadas. La “lucha” aquí es entre las patronales de empresarios y algunas instituciones del estado. Como ya hicimos en el ejemplo (148), traduciremos este titular mediante el verbo *sich vor jmdm. / etw. stellen*: *Der Arbeitgeberverband stellt sich vor König Felipe VI.: die „aus einigen staatlichen Instanzen“ kommende Kritik an der Monarchie „verhindert den Aufschwung“.*

8.3.2.12. UN SISTEMA MONETARIO ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

La última inferencia que analizaremos y en la que encontramos la metáfora LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA es aquella en la que un sistema monetario se convierte en un agresor en una batalla, como vemos en el siguiente ejemplo:

(200) *La Libra de Facebook pone en jaque a la banca (El Mundo, 20/06/2019, p. 39)*

⁶⁴⁵ <https://www.elmundo.es/economia/empresas/2020/09/25/5f6e44d4fdddfefaa48b462a.html>

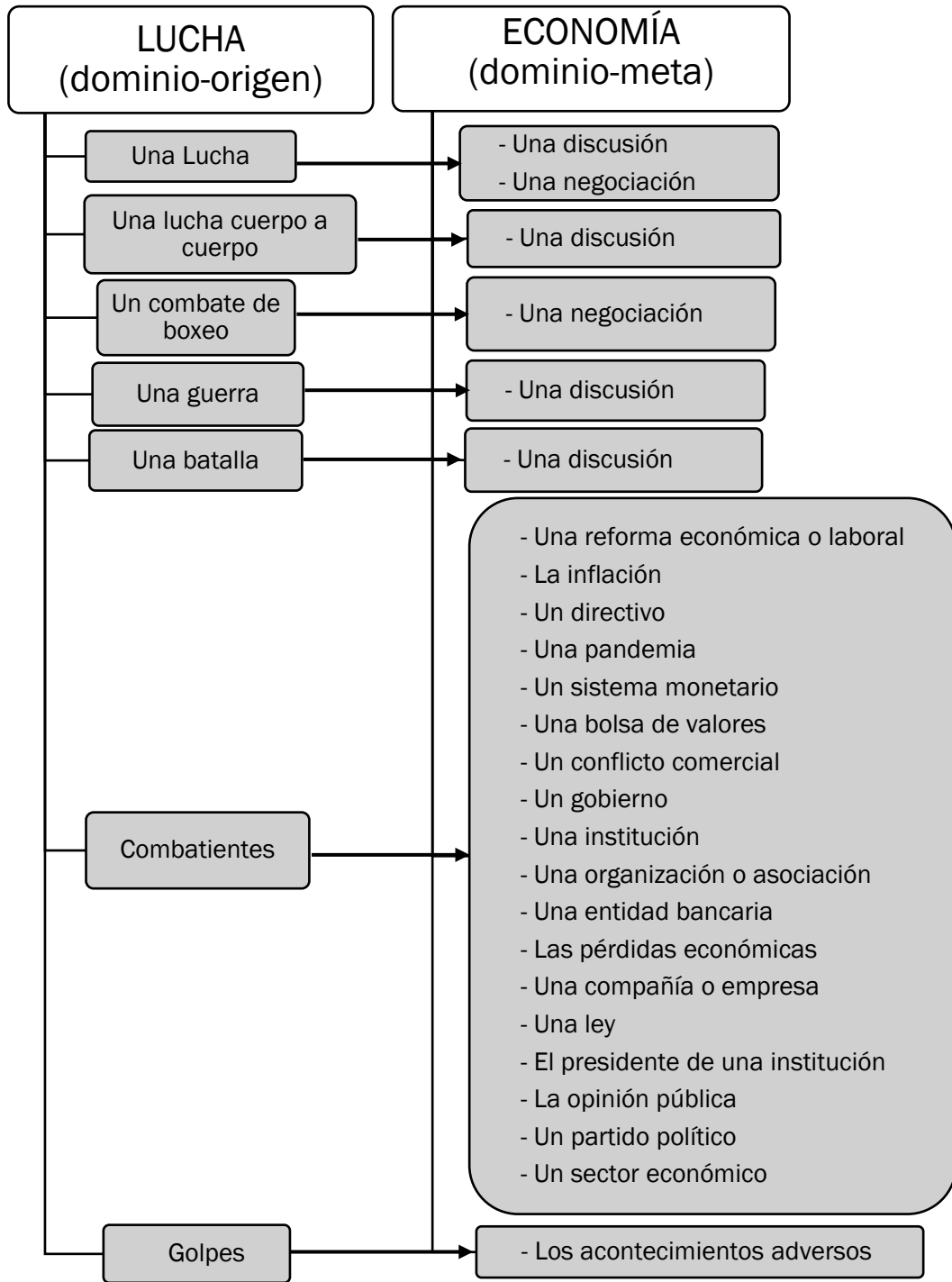
La noticia a la que pertenece este ejemplo trata de la preocupación por parte del sector financiero internacional a consecuencia del anuncio de Facebook y otras compañías relacionadas con el mundo digital como Spotify o Uber, de crear su propia criptomoneda para sustituir a las cuentas financieras tradicionales. Por lo tanto, de este titular se deduce que la libra de Facebook (PERSONIFICACIÓN) es quien comienza la batalla y el sector financiero internacional es quien tiene que hacerle frente. Como ya indicamos en el apartado 8.2.2.17., la expresión *poner [tener, traer] en jaque a una persona*, además de proyectar el dominio-origen de la lucha, también proyecta el dominio-origen del juego. Utilizaremos el verbo separable *herausfordern* (desafiar) para traducir este ejemplo, tal como hicimos anteriormente con esta UF, así como con las expresiones *plantar cara a alg.* y *poner contra las cuerdas: Facebook-Libra fordert die Banken heraus.*

8.3.2.13. Esquema LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA

Para concluir con la proyección de la lucha en la economía y, puesto que creemos que facilitaría su comprensión, añadimos el esquema de proyección que hemos obtenido de los 22 ejemplos de nuestro corpus. Consideramos que este esquema es ampliable, ya que, como hemos explicado anteriormente, podría verse alterado si dispusiéramos de un corpus más amplio.

La LUCHA, en general, se proyecta en una DISCUSIÓN y en una NEGOCIACIÓN. En cuanto a una LUCHA CUERPO A CUERPO, esta también se proyecta en una DISCUSIÓN. Una NEGOCIACIÓN se concibe en términos de un COMBATE DE BOXEO y, tanto una GUERRA, como una BATALLA, se proyectan en una DISCUSIÓN.

En referencia a los COMBATIENTES, estos pueden ser: una REFORMA ECONÓMICA o LABORAL, la INFLACIÓN, un DIRECTIVO, una PANDEMIA, un SISTEMA MONETARIO, una BOLSA DE VALORES, un CONFLICTO COMERCIAL, un GOBIERNO, una INSTITUCIÓN, una ORGANIZACIÓN o ASOCIACIÓN, una ENTIDAD BANCARIA, las PÉRDIDAS ECONÓMICAS, una COMPAÑÍA o EMPRESA, una LEY, el PRESIDENTE DE UNA INSTITUCIÓN, la OPINIÓN PÚBLICA, un PARTIDO POLÍTICO y UN SECTOR ECONÓMICO. En este enfrentamiento, los ACONTECIMIENTOS ADVERSOS se proyectan en forma de GOLPES.



Esquema 35. Metáfora LA ECONOMÍA ES UNA LUCHA

8.3.3. LA ECONOMÍA ES UNA CASA

En el apartado 8.1.3., explicábamos la importancia que tiene la metáfora de la CASA en la prensa alemana y española. Aunque la encontramos con más frecuencia en la sección de Política, en la de Economía también tiene bastante presencia. En esta sección, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc., así como la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc. Para ejemplificar esas proyecciones, clasificaremos los 13 titulares procedentes de la prensa española y los 11 de la prensa alemana según la inferencia a la que pertenezcan:

8.3.3.1. UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

La mayoría de los ejemplos en los que la CASA se proyecta dentro del campo de la ECONOMÍA son aquellos en los que la POSICIÓN POLÍTICO-ECONÓMICA de un gobierno se concibe como una CASA, muy parecido al campo de la política, ya que, como hemos apuntado anteriormente, la política influye mucho en la economía:

(201) *Trump dice que Huawei es “muy peligrosa” pero abre la puerta a negociar el veto con Pekín (El País, 24/05/2019)*⁶⁴⁶

(202) *EE UU mantiene los tipos de interés pero abre la puerta a bajarlos pronto (El País, 20/06/2019)*⁶⁴⁷

(203) *Hacienda abre la puerta a una subida del IVA superreducido y reducido (La Razón, 10/05/2021)*⁶⁴⁸

(204) *Calviño abre la puerta a una subida del SMI para los dos últimos meses del año (El Mundo, 27/07/2021)*⁶⁴⁹

(205) *Altmaier öffnet Tür zur Einlagensicherung (FAZ, 24/01/2018)*⁶⁵⁰

(206) *Koalition öffnet eine Tür für Dienste wie Uber (FAZ, 09/06/2020)*⁶⁵¹

⁶⁴⁶ https://elpais.com/economia/2019/05/24/actualidad/1558720178_457878.html

⁶⁴⁷ https://elpais.com/economia/2019/06/19/actualidad/1560940301_857626.html

⁶⁴⁸ <https://www.larazon.es/economia/20210510/alphfq6knbftah75qm3jq5imu.html>

⁶⁴⁹ <https://www.elmundo.es/economia/2021/07/27/61000781e4d4d8e6318b45ea.html>

⁶⁵⁰ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/peter-altmaier-oeffnet-tuer-zur-einlagensicherung-15413748.html>

⁶⁵¹ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/koalition-oeffnet-eine-tuer-fuer-dienste-wie-uber-personenbefoerderungsgesetz-16808232.html>

(207) *EZB hält in Zeiten des Ukraine-Kriegs Zinsen niedrig – und Tür für Erhöhung offen (Die Welt, 14/04/2022)*⁶⁵²

(208) *El Gobierno defiende el cerrojo de la economía frente a los empresarios: “No vamos a aceptar presiones” (El Mundo, 29/03/2020)*⁶⁵³

En los seis primeros ejemplos (201-206), se ha utilizado la expresión española *abrir la puerta a algo o a alg.* y su equivalente alemana *die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen* para indicar que existe la posibilidad de que algo ocurra. La noticia de la que procede el titular (201) trata del enfrentamiento comercial entre EE. UU. y China. El entonces presidente de Estados Unidos, Donald Trump, incluye a Huawei entre las compañías con las que las empresas estadounidenses no pueden comerciar. Sin embargo, Trump quiere utilizar el boicot a Huawei como baza para negociar acuerdos comerciales con China. Por ello, según este titular, Trump estaría abriendo la puerta de su posición político-económica (CASA) para que una negociación con China (PERSONA) pueda “entrar” y posibilitar así un acuerdo. Además, Pekín aquí es la metonimia: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN. En el cuerpo de la noticia del titular (202), leemos que la Reserva Federal estadounidense no puede bajar ahora los impuestos debido, entre otros, a los problemas comerciales entre EE. UU. y China, pero expresa su intención de hacerlo en un futuro cercano. De este modo, EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) abre la puerta de su posición político-económica (CASA) para que una bajada de impuestos (PERSONA) pueda entrar. Del ejemplo (203), deducimos que el Ministerio de Hacienda abre la puerta de su posición en materia político-económica (CASA) para que una negociación sobre una subida del IVA (PERSONA) pueda entrar, ya que, según las instrucciones de la Unión Europea, España debe elevar el IVA reducido del 10% y el superreducido del 4% al general (21%). Aunque el gobierno no cree que de momento sea necesario, dejará que su grupo de expertos analice si se está haciendo un uso abusivo del IVA reducido y superreducido. El ejemplo (204) también se refiere al gobierno, ya que la vicepresidenta segunda y ministra de Trabajo, Yolanda Díaz, pide una subida del Salario Mínimo Interprofesional (SMI). Aunque, en un principio, la vicepresidenta y responsable de

⁶⁵² <https://www.welt.de/wirtschaft/article238183719/Notenbank-EZB-haelt-in-Zeiten-des-Ukraine-Kriegs-Zinsen-niedrig-und-Tuer-fuer-Erhoehung-offen.html>

⁶⁵³ <https://www.elmundo.es/economia/macroeconomia/2020/03/29/5e80ae08fc6c8320518b4584.html>

Asuntos Económicos, Nadia Calviño, no estaba de acuerdo, finalmente cede y retomará las subidas a partir de septiembre. Por consiguiente, deducimos que Nadia Calviño (metonimia: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO) abre la puerta de la posición político-económica de su gobierno (CASA) para que una subida del SMI (PERSONA) pueda entrar. El titular (205) es similar al anterior, pero en este caso afecta al gobierno alemán. Aunque en un principio Alemania no abogaba por la comunitarización (transferencia de competencias a la Unión Europea) de la protección del ahorro en la zona euro, ahora el Ministro de Economía en funciones, Peter Altmaier (CDU), cree que sí sería posible, pero con condiciones. De este modo, Peter Altmaier (metonimia: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO) abre la puerta de la posición político-económica de su gobierno (CASA) para que la negociación de una medida económica (PERSONA) pueda entrar. El último ejemplo con esta UF (206) tiene que ver con las propuestas para una modificación de la Ley de Transporte de Pasajeros, que facilitaría la entrada de nuevos proveedores en el mercado, como, por ejemplo, Uber. Estas propuestas deberán debatirse en la “Comisión de Identificación” que ha fijado Andreas Scheuer (CSU), Ministro de Transportes, entre los miembros de la coalición CDU/CSU y SPD. De este modo, los partidos que forman la coalición de gobierno en Alemania abren la puerta de su posición político-económica (CASA) para que la negociación sobre una reforma económica (PERSONA) pueda entrar.

En lo que respecta a la traducción de los ejemplos, hemos seguido diferentes estrategias. En cuatro de los seis ejemplos, hemos utilizado la UF equivalente: (201) *Trump erklärt Huawei für „sehr gefährlich“, öffnet aber die Tür für Verhandlungen über das Veto mit Peking*, (203) *Das Finanzministerium öffnet die Tür für eine Erhöhung der stark ermäßigten und ermäßigten Mehrwertsteuer*, (205) *Altmaier abre la puerta al fondo de garantía de los depósitos de ahorro* y (206) *El gobierno de coalición abre la puerta a servicios como Uber*. En el caso del ejemplo (202), hemos utilizado una UF similar que, por el contexto, se adaptaba mejor: *Die USA behalten die Zinssätze bei, halten / lassen jedoch die Tür für baldige Senkungen offen*. Para el ejemplo (204), hemos creído más oportuno utilizar el verbo *ermöglichen* (facilitar): *Arbeitsministerin Calviño ermöglicht nun doch eine Erhöhung des Mindestlohns für die letzten Monate des Jahres*.

El ejemplo (207) atañe a la economía europea. Durante la guerra de Ucrania, el Consejo del Banco Central Europeo (BCE) decide mantener en el mínimo histórico

el tipo de interés básico de la zona del euro, pero no descarta que se dé una subida si fuera necesario. Por lo tanto, mediante el uso de la UF (*sich) die Tür für etw. offenhalten*⁶⁵⁴, estamos indicando que el BCE deja abierta la puerta de su posición político-económica (CASA) para que una subida del tipo de interés (PERSONA) pueda entrar. Para traducir este ejemplo, utilizaremos la UF equivalente española: *En tiempos de la guerra de Ucrania, el BCE mantiene el tipo de interés bajo, pero deja la puerta abierta a una subida.*

El último ejemplo (208) que analizaremos dentro de este apartado pertenece a la retórica de la COVID-19. El Gobierno anuncia el cierre de la actividad económica no esencial desde el 30 de marzo hasta el 9 de abril de 2020 en una rueda de prensa que se convocó a última hora y sin previo aviso. Esta medida permite a los trabajadores de actividades no esenciales quedarse en casa y seguir cobrando su salario como hasta ahora, pero tendrán que recuperar esos días cuando la economía se reactive. Los empresarios critican la medida, ya que les llegó de improviso. Mediante la UF *dar cerrojazo*, indicamos que una actividad o reunión, por ejemplo, finaliza bruscamente, aquí la PUERTA de la posición político-económica del gobierno (CASA) debido a la pandemia de la COVID-19. Para traducir esta UF, utilizamos en alemán el anglicismo *Lockdown*, del que ya hablamos en el apartado 7.4., porque en este caso es más apropiado que las UF equivalentes que aducimos en el apartado 8.1.3.5.: *Die Regierung verteidigt den Lockdown in der Wirtschaft gegen die Arbeitgeber: „Wir werden keine Erpressung akzeptieren“.*

8.3.3.2. UNA EMPRESA ES UNA CASA

La segunda inferencia más frecuente en nuestro corpus de la sección de Economía, perteneciente al dominio-origen de la CASA, es aquella en la que una EMPRESA se concibe como una CASA, como deducimos de los siguientes titulares:

(209) *Credit Suisse setzt Ai Weiwei vor die Tür (FAZ, 07/09/2021)*⁶⁵⁵

(210) *Portazo de Nissan al Gobierno: Sánchez garantizó el empleo e Iglesias propone nacionalizaciones (El Mundo, 29/05/2020)*⁶⁵⁶

⁶⁵⁴ Para conocer la definición y traducción de esta UF véase el apartado 8.1.3.3.

⁶⁵⁵ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/warum-credit-suisse-das-konto-von-ai-weiwei-aufloest-17525951.html>

⁶⁵⁶ <https://www.elmundo.es/economia/2020/05/29/5ecffc1a21efa064288b4650.html>

(211) *El Gobierno mantiene el cerrojo a las casas de apuestas en la fase 2 pese a la presión del sector* (elDiario.es, 26/05/2020)⁶⁵⁷

(212) *“El sector privado está usando las puertas giratorias en la Agencia Tributaria para ahorrar impuestos”* (elDiario.es, 10/11/2018)⁶⁵⁸

(213) *La Oficina de Conflicto de Intereses permite 525 puertas giratorias de altos cargos del Gobierno y solo veta 11 en más de una década* (elDiario.es, 11/03/2019)⁶⁵⁹

En la noticia que acompaña al titular (209), podemos leer que el banco Credit Suisse (CS) quiere desprenderse de su destacado cliente, el artista Ai Weiwei, y cerrar su cuenta. La empresa justifica esta medida con la nueva política empresarial de cerrar todas las cuentas de personas con antecedentes penales. En cambio, el propio artista cree que detrás de ello está el oportunismo comercial. Ai Weiwei estuvo encarcelado en China por su compromiso político y social, ya que es muy crítico con el gobierno chino. Con el uso de la UF *jmdn. vor die Tür setzen*⁶⁶⁰, indicamos que del banco Credit Suisse (CASA) expulsa a Ai Weiwei cerrándole su cuenta. Hemos optado por traducir la UF de este titular mediante el verbo *echar*: *Credit Suisse echa a Ai Weiwei*.

En el ejemplo (210), encontramos la UF *dar un portazo*⁶⁶¹ para indicar que Nissan cierra la puerta de la empresa (CASA) de forma violenta y el gobierno se queda fuera. El gobierno intentaba buscar una alternativa al cierre de su fábrica en Barcelona, pero al final la empresa le ha dicho que no (CIERRE DE PUERTA, PORTAZO). En la traducción de este titular no hemos utilizado la UF equivalente, sino la expresión *jmdm. eine Absage erteilen* (dar una respuesta negativa a alguien), que se adecúa bien al contexto: *Nissan erteilt Regierung eine Absage: Sánchez garantiza Arbeitsplätze, Iglesias schlägt Verstaatlichungen vor*.

El ejemplo (211), como muchos otros de nuestro corpus, trata de los problemas económicos derivados de la pandemia de la COVID-19. Tras el confinamiento domiciliario, el gobierno estipuló una serie de fases de la desescalada por las que los ciudadanos pasarían hasta llegar a lo que se llegó a

⁶⁵⁷ https://www.eldiario.es/economia/gobierno-mantiene-cerrojazo-apuestas-reabrir_1_5972198.html

⁶⁵⁸ https://www.eldiario.es/economia/privado-giratorias-agencia-tributaria-impuestos_128_1853496.html

⁶⁵⁹ https://www.eldiario.es/economia/oficina-puertas-giratorias-conflicto-intereses_1_1162477.html

⁶⁶⁰ Para consultar la definición y traducción de esta expresión véase el apartado 8.1.3.1.

⁶⁶¹ En el apartado 8.1.3.1. se puede consultar su definición exacta y su traducción.

llamar la “nueva normalidad”. Con la entrada en la fase dos, las casas de apuestas esperan poder abrir sus negocios, pero el ministerio de consumo dice que la competencia es de Sanidad y que podrán abrir en la fase tres. En este titular se ha modificado el verbo *dar* por *mantener*, en la UF *dar cerrojazo*, para expresar la duración en el cierre de las casas de apuestas (CASA). Como ya hicimos anteriormente, traducimos la UF de este titular por el anglicismo *Lockdown: Trotz des Drucks der Branche hält die Regierung an Stufe 2 des Lockdowns für Wettbüros fest*.

En los dos últimos ejemplos, encontramos la UF *puerta giratoria*. El (212) está tomado de una entrevista a Ricardo Rodríguez, funcionario de la Agencia Tributaria desde hace 27 años. Este destaca que las empresas contratan a inspectores o técnicos de Hacienda con años de experiencia que conocen bien cómo funciona la institución y que saben de qué manera pueden ahorrarse dinero. Como ya explicamos en el apartado 8.1.3.5., con esta UF normalmente designamos el hecho de que un diputado o ministro, tras abandonar la política, pase a formar parte del consejo de administración de grandes empresas con las que había tenido relación en su etapa política. Aquí, al tratarse de la sección de Economía, se utiliza para referirse a una persona con larga experiencia en la administración pública que pasa a gestionar o a asesorar a una empresa privada en cuestiones económicas. Para que ex altos cargos del Gobierno sean fichados por bancos, fabricantes de armas, despachos de abogados o compañías del Ibex-35, necesitan una autorización de la Oficina de Conflicto de Intereses, creada en 2006, que depende del Ministerio de Política Territorial. En la noticia a la que pertenece el ejemplo (213) se explica que, desde su creación, esta oficina ha firmado 525 autorizaciones y solo ha vetado 11, por lo que vemos que es “realmente fácil pasar a través de este tipo de puerta”. Hemos utilizado el término alemán *Drehtür* para traducir ambos ejemplos, aunque en el segundo creemos necesario ponerlo entre comillas para marcar su carácter idiomático, teniendo en cuenta que no es una expresión muy frecuente, aunque si existente: (212) *„Der Privatsektor nutzt Drehtüren zum Finanzamt, um Steuern zu sparen“* y, (213) *Das Amt für Interessenkonflikte erlaubt 525 Fälle von „Drehtüren“ für ehemalige Regierungsangehörige. Nur elf Fälle in zehn Jahren zurückgewiesen*.

8.3.3.3. LA BOLSA ES UNA CASA

Una bolsa de valores, como otras instituciones, se concibe como un CONTENEDOR y, por lo tanto, como una CASA (de hecho, la institución suele ocupar un edificio más o menos grande y bonito) de la que se puede entrar o salir. En el caso de este titular, de esa CASA se sale *por la puerta de atrás*:

(214) *Reise-Startup HomeToGo geht durch „Hintertür“ an die Börse (FAZ, 13/09/2021)*⁶⁶²

En el cuerpo de esta noticia, leemos que los accionistas de Lakestar votan a favor de la fusión con HomeToGo (empresa de alquiler de casas y apartamentos de vacaciones), según anuncia la propia empresa Lakestar, que figura como SPAC (Special Purpose Acquisition Company). Esa fusión posibilita la salida a bolsa de HomeToGo. En cambio, el 36,8% de los accionistas aprovechó la oportunidad para vender sus acciones a Lakestar. Mediante la UF *etw. durch die / eine Hintertür / ein Hintertürchen*⁶⁶³ (*versuchen, machen*), indicamos aquí que la *salida a bolsa*⁶⁶⁴ (en realidad: entrada) (CASA) de la empresa (PERSONA) no se hace por la puerta principal de la casa destinada a las visitas, sino por la puerta trasera, utilizando el truco de una SPAC. Para traducir este ejemplo, utilizaremos la UF española equivalente *por la puerta de atrás*: *La start-up HomeToGo sale a bolsa por la puerta de atrás*.

8.3.3.4. UNA CAJA DE PENSIONES ES UNA CASA

Como en el apartado anterior, también la CAJA DE LAS PENSIONES puede concebirse como un CONTENEDOR y, por lo tanto, como una CASA que se puede cerrar o abrir, aunque aquí no se haga referencia explícita a la puerta:

(215) *Bafin macht die Pensionskasse der Steuerberater dicht (Handelsblatt, 21/01/2022)*⁶⁶⁵

⁶⁶² <https://www.faz.net/aktuell/finanzen/reise-startup-hometogo-geht-durch-hintertuer-an-die-boerse-17534809.html>

⁶⁶³ Para consultar la definición de esta expresión, véase el apartado 8.1.3.2.

⁶⁶⁴ “La salida a bolsa es el proceso por el cual una empresa pone a la venta de forma pública o privada, todas o parte de sus acciones, pasando éstas a cotizar en el mercado bursátil” (Álvarez Otero 1999: 513). Esta UF, procedente del ámbito de la economía, no aparece en los diccionarios generales ni fraseológicos.

⁶⁶⁵ <https://www.handelsblatt.com/finanzen/banken-versicherungen/versicherer/pensionskasse-bafin-macht-die-pensionskasse-der-steuerberater-dicht/27997210.html>

Con la UF coloquial *dicht machen / dichtmachen* (nicht mehr geöffnet sein, den Betrieb einstellen, DUW), indicamos que un CONTENDOR, CASA, etc., se cierra. En esta noticia, en concreto, nos encontramos con que la Autoridad Federal de Supervisión Financiera (Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht, BaFin) cierra la caja de pensiones (CASA), por lo que ya no pueden entrar (crearse) nuevos seguros. Para traducir este verbo, utilizamos su equivalente español *cerrar*: *Bafin cierra el fondo de pensiones de los asesores fiscales.*

8.3.3.5. UN PAÍS ES UNA CASA

Un PAÍS, al ser una zona limitada, puede considerarse un CONTENEDOR o, incluso, una CASA a la que se permite o no el acceso, como vemos en el siguiente ejemplo:

(216) *Portugal abre la puerta a los bufetes españoles (El País, 13/05/2019)*⁶⁶⁶

Mediante la UF *abrir la puerta a algo o a alg.* el periodista indica que existe la posibilidad de que algo ocurra. Aquí los bufetes españoles (PERSONA) tienen la puerta abierta del país (CASA) para que puedan establecerse en Portugal y hacer negocio, ya que, debido a la mejora de su economía, los ingresos de las sedes lusas de los bufetes españoles aumentaron considerablemente en 2018. En este titular, Portugal se entiende como sinécdoque: EL PAÍS POR SUS CIUDADANOS, ya que son los ciudadanos los que contratan a los abogados normalmente. Para traducir este ejemplo, utilizaremos la UF alemana equivalente *die Tür für etw. öffnen*: *Portugal öffnet die Tür für spanische Anwaltsbüros.*

8.3.3.6. UN PROYECTO ES UNA CASA

En el siguiente ejemplo vemos la proyección de una CASA en un PROYECTO, del que se expulsa a una empresa:

(217) *Serbien setzt Rio Tinto vor die Tür (FAZ, 22/01/2022)*⁶⁶⁷

Según esta noticia, el gobierno de Serbia decide paralizar un proyecto de extracción de litio con la empresa minera británico-australiana Rio Tinto, por las manifestaciones de ecologistas y residentes de la región afectada. Mediante el uso

⁶⁶⁶ https://elpais.com/economia/2019/05/09/actualidad/1557416385_183395.html

⁶⁶⁷ <https://zeitung.faz.net/faz/unternehmen/2022-01-22/88593a80280f92ea6f6f403eb9317fc7/>

de la UF *vor die Tür setzen*, el periodista expresa aquí que Serbia (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS), la dueña de la CASA, expulsa a la empresa Rio Tinto (PERSONA) de un proyecto realizado en este país (CASA). Para traducir la UF de este titular, utilizaremos la expresión *poner de patitas en la calle a alg.*, como ya hicimos con el ejemplo 65: *Serbia pone a Río Tinto de patitas en la calle*.

8.3.3.7. EL FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG ES UNA CASA

En ciertos casos —como el del siguiente titular—, vemos como el FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG puede concebirse como una casa en la que entran algunas prácticas, criticadas por los economistas:

(218) *Viele Ökonomen: Nebeneinkünfte von Abgeordneten öffnen Korruption Tür und Tor* (FAZ, 22/06/2021)⁶⁶⁸

En esta noticia, vemos que el grupo de economistas del Instituto Ifo y la F.A.Z. critican el escándalo de las mascarillas⁶⁶⁹. En opinión de muchos economistas, los ingresos adicionales de los diputados facilitan la corrupción en el *Bundestag* y creen que esta institución tampoco debería seguir fijando sus propias dietas parlamentarias. Mediante el uso de la UF *Tür und Tor*⁶⁷⁰ *für etw. öffnen* (etwas begünstigen, sich ungehindert entwickeln, ausbreiten lassen, DR), indicamos que hay muchas posibilidades de que algo ocurra, ya que a la persona se le abren las dos puertas de la casa: *Tür*, es decir, la puerta principal, y *Tor*⁶⁷¹, la puerta de los carros o del garaje. Aquí, los ingresos adicionales de los diputados dejan que la corrupción (PERSONA) entre sin problema en el FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG (CASA). Para traducir este ejemplo, hemos utilizado la expresión española *abrir la puerta a algo o a alg.*, que, aunque no expresa el matiz de abrirla

⁶⁶⁸ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/nebeneinkuenfte-von-abgeordneten-oekonomenpanel-von-ifo-institut-und-faz-17400478.html>

⁶⁶⁹ „Als Maskenaffäre wird ein Komplex von Vorfällen in den Jahren 2020 und 2021 mutmaßlicher Vorteilsnahme mehrerer Bundestags- und Landtagsabgeordneter der CDU und CSU bezeichnet. Hierunter fallen insbesondere Vorgänge im Zusammenhang der Beschaffung von Atemschutzmasken vor dem Hintergrund der COVID-19-Pandemie in Deutschland.“ (<https://de.wikipedia.org/wiki/Maskenaffäre>, 14/10/2022).

⁶⁷⁰ El LRA explica la procedencia de esta expresión de la siguiente manera: “Diese Redensart trägt der bäuerlichen Hausform Rechnung, in der es neben der Tür für die Menschen auch ein Tor für Vieh und Erntegeräte gibt”.

⁶⁷¹ El dtv-Lexikon explica así el significado de *Tor*: “Tor das, gleichbedeutend mit Portal, im allgemeinen Sprachgebrauch aber weniger die Bezeichnung für den Eingang in einen Bau als für den Durchlass durch eine Umhegung bezeichnet“ (1977).

de par en par, aquí funciona perfectamente: *Muchos economistas afirman que los ingresos por actividades complementarias de los diputados abren la puerta a la corrupción*, alternativamente: *dan vía libre a la corrupción*.

8.3.3.8. LA VIDA (CON SUS COSTUMBRES) ES UNA CASA

Este apartado nos ha resultado más difícil que el resto, puesto que la VIDA, con las costumbres que tenemos adquiridas, es algo inmaterial y por ello no conseguíamos verla como una CASA. En ambos ejemplos nos encontramos con cosas (una tecnología y una moneda) nuevas que *llaman a la puerta* de nuestra casa o que están cerca de esta:

(219) *El 5G toca a la puerta dispuesto a cambiar nuestras rutinas para siempre (El País, 03/03/2019)*⁶⁷²

(220) *Banknotenhersteller G+D: Digitale Währungen vor der Tür (SZ, 31/03/2022)*⁶⁷³

En el titular (219), vemos cómo la tecnología 5G (PERSONA) llama a la puerta de la vida de los usuarios (CASA), entendida como una esfera limitada, con la intención de que la dejen pasar y no quedarse fuera, es decir, que comiencen a utilizarla. Algunos operadores en España están empezando a implantar la tecnología 5G en ciertos territorios y otros lo irán haciendo en los próximos años. Esta tecnología no estará solo presente en nuestros *smartphones*, sino también en los coches autónomos, las alarmas, etc. Lo más importante de esta tecnología es que permitirá reducir la latencia en la conexión para poder, por ejemplo, realizar intervenciones quirúrgicas con teleasistencia. En este caso, entendemos la CASA como la ampliación de nuestro espacio personal, tanto en lo espacial como en lo temporal. Queremos también destacar que en este titular no encontramos la UF tal como se muestra en los diccionarios, sino que se ha sustituido el verbo *llamar* por el sinónimo *tocar*, por lo que estamos ante una variante. Para traducir esta UF utilizamos su equivalente alemana *an die Tür (an)klopfen*: *G5 klopft an unsere Tür, um unsere Gewohnheiten für immer zu verändern*.

En lo que respecta al titular (220), se refiere a lo novedoso de una moneda digital. Según el director general de Giesecke + Devrient, empresa dedicada a

⁶⁷² https://elpais.com/economia/2019/03/01/actualidad/1551472403_023550.html

⁶⁷³ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-220331-99-747032>

fabricar billetes, Ralf Wintergerst, China introducirá pronto una moneda digital, puesto que en 2014 ya comenzó con los preparativos. Además, también destaca que muchas otras naciones también son más rápidas en este aspecto que el Banco Central Europeo (BCE). Mediante la UF *vor der Tür stehen*⁶⁷⁴ en forma de cita indirecta, el periodista quiere expresar que la moneda digital ‘está muy cerca física o temporalmente’ de llegar a nuestra vida, entendida como CASA. Hemos optado por traducir la UF de este ejemplo mediante una de las UF españolas equivalentes, que dimos anteriormente: *El fabricante de billetes G+D: las monedas digitales están a la vuelta de la esquina*.

8.3.3.9. EL MUNDO (EN EL QUE VIVIMOS) ES UNA CASA

Este apartado está muy relacionado con el anterior, ya que, igual que nuestra VIDA puede concebirse como una CASA, también puede serlo el MUNDO (en el que vivimos), como vemos a continuación:

(221) „Der dritte Weltkrieg steht vor der Tür, das haben wir verstanden“ (Die Welt, 12/01/2020)⁶⁷⁵

La noticia que titula este ejemplo habla de que, en la plataforma de vídeos cortos TikTok, el *hashtag* #3worldwar ha sido visto 4,5 millones de veces en los últimos días. Esto ha hecho que crezca el miedo a una guerra mundial por la crisis de Irán y los niños, usuarios mayoritarios crédulos, acaparan comida y ya ni siquiera quieren ir de excursión. Los operadores no hacen nada al respecto, por lo que la labor de los padres es la de intentar tranquilizar a sus hijos y hacerles ver que no es verdad. Como ya hemos mencionado en el análisis de otros ejemplos, la UF *vor der Tür stehen* indica que algo está muy cerca física o temporalmente, en este caso, los videos de TikTok anuncian que pronto (PROXIMIDAD TEMPORAL POR PROXIMIDAD GEOGRÁFICA) podría darse una tercera guerra mundial (EN EL MUNDO-CASA). Como ya hicimos con el ejemplo anterior, traduciremos la UF de esta cita directa por la española *estar a la vuelta de la esquina*: “Hemos comprendido que la tercera guerra mundial está a la vuelta de la esquina”.

⁶⁷⁴ Para conocer su definición, así como su traducción, véase el apartado 8.1.3.12.

⁶⁷⁵ <https://www.welt.de/wirtschaft/webwelt/plus204949630/Hysterie-auf-TikTok-Der-dritte-Weltkrieg-steht-vor-der-Tuer.html>

8.3.3.10. PRODUCIR EN CASA ES PRODUCIR EN EL PROPIO PAÍS

Esta inferencia está muy relacionada con la que ya vimos en la sección de Deportes ESTAR CERCA ES ESTAR EN CASA. Por lo tanto, cuando algo está en nuestro PAÍS y no en el extranjero, se entiende que está físicamente cerca y, por lo tanto, está en CASA, como deducimos del siguiente ejemplo:

(222) *Warum es so schwierig ist, wichtige Industrien “nach Hause” zu holen (SZ, 31/12/2021)*⁶⁷⁶

Esta noticia explica que, en las últimas décadas, las empresas han abierto fábricas en países en los que los salarios son muy bajos, como China, Taiwán o Malasia, y no en los países donde tienen su sede. En cambio, debido a los cierres de las fábricas y los problemas de suministro que se produjeron durante la pandemia de la COVID-19, los políticos y gestores occidentales debaten si los productos no deberían volver a producirse “en casa”, es decir, en el país donde tiene la sede la empresa. Mediante la UF *nach Hause* + *verbo*, indicamos que se vuelve al ámbito de procedencia, aquí las fábricas de empresas alemanas vuelven a ubicarse en Alemania. Traduciremos esta UF por la española *a casa*, fácilmente comprensible, y así lo haremos también en este ejemplo, manteniendo incluso las comillas del título original: *El motivo por el que es tan difícil traer “a casa” industrias importantes.*

8.3.3.11. POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA

Al analizar esta inferencia, nos resultó imposible identificar con claridad el concepto que se entendía como CASA en estos ejemplos, ya que solo vemos en ellos quién es la “persona” que abre la puerta de esa casa y por qué motivos lo hace. Al tratarse de cuestiones jurídicas, es el “espacio jurídico” o “la legalidad” lo que se puede entender como CASA. En todo caso, llegamos a la conclusión de que aquí el ABRIR LA PUERTA (DE UNA CASA) hace exactamente eso: facilitar o posibilitar que algo se produzca:

(223) *El Supremo abre la puerta a que los padres divorciados dejen de mantener a hijos desagradecidos (El País, 12/03/2019)*⁶⁷⁷

⁶⁷⁶ <https://sz.de/1.5498940>

⁶⁷⁷ https://elpais.com/economia/2019/03/12/mis_derechos/1552403893_475472.html

(224) *La Justicia europea abre la puerta a que ocho millones de consumidores reclamen la nulidad de los gastos hipotecarios por abusivos (elDiario.es, 16/07/2020)*⁶⁷⁸

Ambos ejemplos tratan de la sentencia de un tribunal y en ambos se ha utilizado la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*⁶⁷⁹, que, como ya hemos comentado anteriormente, es la UF que más proyecciones nos ha facilitado del dominio-origen de la CASA. Según la noticia del ejemplo (223), el Tribunal Supremo dicta una sentencia por la cual un hombre no tiene la obligación de seguir pasando a su exmujer la pensión de sus dos hijos. Una vez cumplida la mayoría de edad, los padres pueden alegar algunos motivos por los que creen que sus hijos no merecen ese derecho. Lo novedoso de esta sentencia es que, además de los motivos que ya existían, como el mal rendimiento académico o no buscar trabajo, el tribunal cree que la relación nula con los hijos también es un motivo para no pasarles la pensión, como en el caso del hombre en cuestión que llevaba diez años sin ver a sus hijos. Por consiguiente, mediante el uso de esta UF, indicamos que, al *abrir la puerta*, estamos propiciando que un cambio en la normativa de la asignación económica por hijos menores (PERSONA) pueda entrar en el espacio jurídico. En la noticia del ejemplo (224), leemos que el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE) falla a favor de los consumidores en el pago de los gastos hipotecarios y otras cuestiones, como la comisión de apertura o las costas de estos litigios. Además, este tribunal no descarta que los consumidores puedan reclamar también los gastos que se consideren abusivos. Por ello, del mismo modo que en el ejemplo anterior, la UF *abrir la puerta a algo o a alg.* está posibilitando aquí que una reclamación (PERSONA) pueda producirse, ya que ya está “dentro de la legalidad”.

Para traducir ambos ejemplos, hemos utilizado estrategias diferentes. Mientras que para el ejemplo (223) hemos utilizado la UF alemana equivalente: *Oberster Gerichtshof öffnet Tür für geschiedene Eltern, damit sie keine „undankbaren“ Kinder mehr unterstützen müssen*, para el (224) hemos hecho una traducción basada en el contexto, por lo que la UF no se ha traducido por ninguna UF equivalente, pero sí con un *Funktionsverbgefüge* que contiene el verbo *eröffnen*, muy compatible con el concepto de PUERTA y CASA: *Der Europäische Gerichtshof eröffnet acht Millionen Verbrauchern die Möglichkeit, die Nichtigkeit von*

⁶⁷⁸ https://www.elDiario.es/economia/justicia-europea-abre-puerta-ocho-millones-consumidores-reclamen-nulidad-gastos-hipotecarios-abusivos_1_6107850.html

⁶⁷⁹ Para ver su traducción y su definición consúltese el apartado 8.1.3.2.

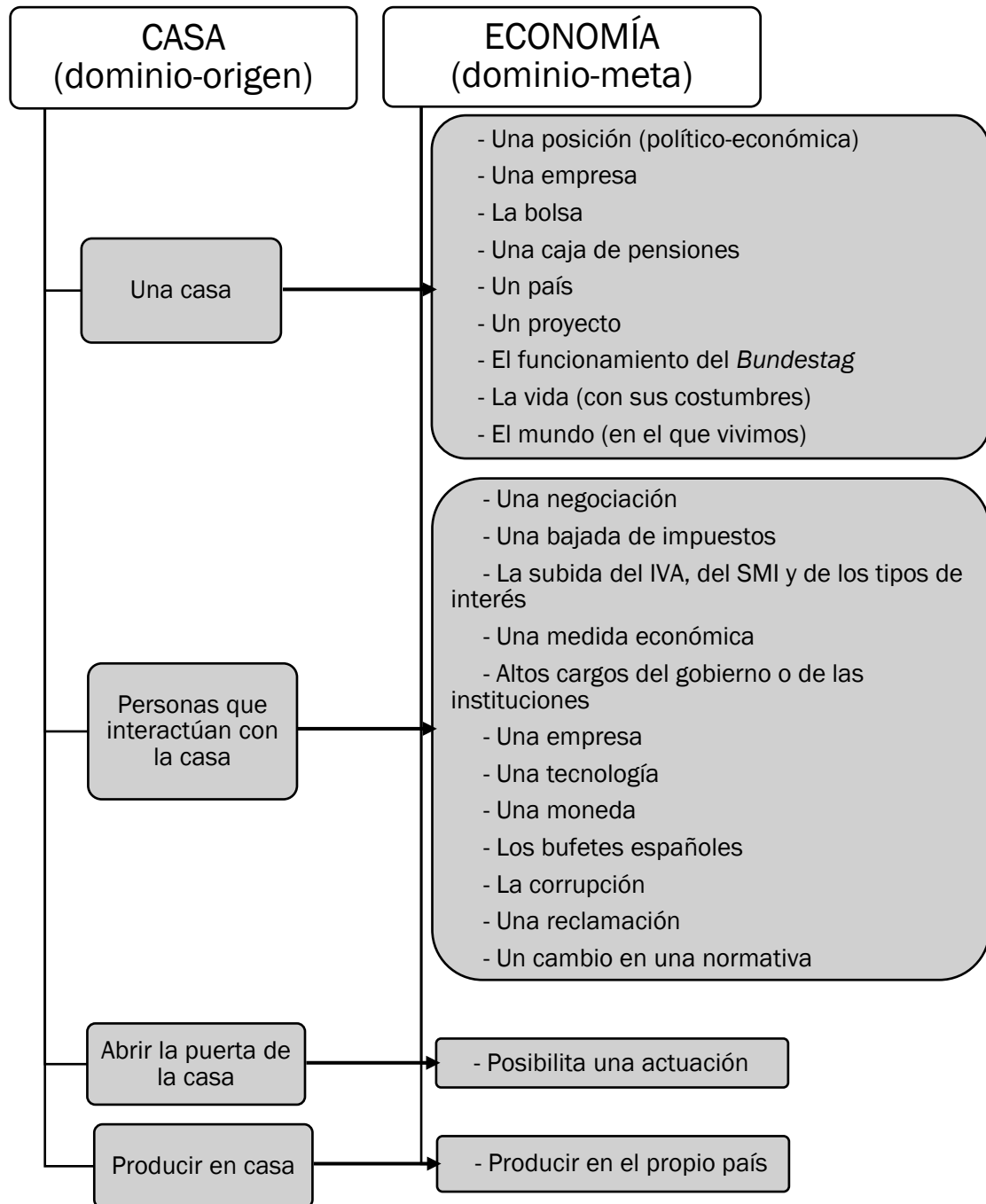
Hypothekengebühren mit der Begründung geltend zu machen, dass sie missbräuchlich sind.

8.3.3.12. Esquema LA ECONOMÍA ES UNA CASA

Tras analizar nuestros 24 ejemplos procedentes de la sección de Economía, hemos observado que la CASA se proyecta en: una POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA), una EMPRESA, la BOLSA, una CAJA DE PENSIONES, un PAÍS, un PROYECTO, el FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG, la VIDA (con sus costumbres), el MUNDO (en el que vivimos) y la LEGALIDAD.

En lo que respecta a las PERSONAS que interactúan con la casa vemos las siguientes proyecciones: una NEGOCIACIÓN, una BAJADA DE IMPUESTOS, la SUBIDA DEL IVA, DEL SMI o DE LOS TIPOS DE INTERÉS, una MEDIDA ECONÓMICA, ALTOS CARGOS DEL GOBIERNO o DE LAS INSTITUCIONES, una EMPRESA, una TECNOLOGÍA, una MONEDA, los BUFETES ESPAÑOLES, la CORRUPCIÓN, una RECLAMACIÓN y un CAMBIO EN UNA NORMATIVA.

Además, vemos que ABRIR LA PUERTA DE LA CASA es POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN y que PRODUCIR EN CASA es PRODUCIR EN EL PROPIO PAÍS. Nos valemos del siguiente esquema (ampliable) para resumir estas proyecciones:



Esquema 36. Metáfora LA ECONOMÍA ES UNA CASA

8.4. SECCIONES DE SOCIEDAD Y CULTURA

Hemos decido analizar de forma conjunta estas dos secciones, ya que aparecen muchas veces unidas o seguidas en los periódicos. Además, en algunos casos, cuesta distinguir si una noticia pertenece a una sección o a otra, si no lo especifica el propio periódico. En cambio, sí que observamos que en nuestro corpus la mayoría de los ejemplos pertenecen a la sección de Sociedad. Hemos incluido dentro de la sección de Sociedad los titulares españoles que aparecen bajo el epígrafe de *Famosos* y los alemanes que figuran en la sección de *Feuilleton*.

8.4.1. LA SOCIEDAD ES UNA CORRIDA DE TOROS

El número de ejemplos que contienen UF procedentes del mundo taurino encontrados en la sección de Sociedad (cuatro) es significativamente inferior a los de las secciones de Política, Deportes y Economía. Así, no tenemos ningún ejemplo de la proyección de la tauromaquia en la cultura. Por lo tanto, deducimos que este dominio-origen se proyecta en menor medida en el ámbito social y cultural. Queremos también señalar que la política influye en cierta medida en la sección de Sociedad, puesto que las leyes aprobadas por los gobiernos afectan directamente a esta. Por ello, las inferencias que se utilizan en nuestros ejemplos incluyen en ocasiones a los gobiernos como parte activa. Pasamos, por lo tanto, a analizar los ejemplos según la metáfora que se utiliza y así mostrar las diferentes opciones de proyección.

8.4.1.1. UN GOBIERNO ES UN TORERO

Las acciones de los gobiernos afectan directamente a la sociedad, por lo tanto, es frecuente encontrar en esta sección del periódico titulares como los siguientes:

(225) *EE.UU. empieza a dar la puntilla a las minorías raciales en la Educación*
(ABC, 05/07/2018, p. 46)

(226) *España da largas a la oferta de EE UU para vacunar a los trabajadores de Rota* (El País, 06/03/2021)⁶⁸⁰

⁶⁸⁰ <https://elpais.com/sociedad/2021-03-05/espana-da-largas-a-la-oferta-de-ee-uu-para-vacunar-a-los-trabajadores-de-rota.html>

El primer ejemplo (225) procede de los problemas sociales en Estados Unidos, donde Donald Trump, el presidente en aquellos momentos, revoca las directivas que había llevado a cabo su antecesor, Barack Obama, sobre la discriminación positiva en las universidades estadounidenses. En cambio, el gobierno de Trump aboga por las políticas de neutralidad racial en la admisión de los estudiantes. El periodista opta por la UF *dar la puntilla*⁶⁸¹ para proyectar la acción que realiza el torero a la hora de rematar al toro en el daño que puede infligir un gobierno (TORERO) a la directiva sobre discriminación positiva (TORO). Aquí, además, encontramos que EE. UU. se utiliza como sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS. Para traducir la UF de este titular al alemán, hemos decidido usar el verbo *besiegeln* (sellar, firmar, hacer definitivo), puesto que, por el contexto, mantiene el significado de la noticia: *USA besiegelt die rassistische Diskriminierung im Schulsystem.*

En el segundo ejemplo (226), están involucrados dos países: España y EE. UU. Durante la pandemia de la COVID-19, el gobierno de EE. UU. está vacunando a sus militares, al personal civil norteamericano destinado en Rota y a los familiares de estos. Su intención es la de ampliar la inmunización también a los civiles españoles que prestan servicio en la base, pero, a fecha de la noticia, el Ministerio de Sanidad aún no había respondido a esta propuesta. Por lo tanto, se usa la UF *dar largas*⁶⁸² para indicar que España actúa como un TORERO que alarga su encuentro con el TORO, aquí el gobierno de EE. UU. En ambos casos, estamos ante la sinécdoque EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS. Creemos que la mejor opción para traducir este ejemplo es mediante el verbo reflexivo *sich zieren* [etwas nicht tun wollen (weil man Angst hat, sich schämt, zu stolz dafür ist o.Ä., DAF)], ya que implica un posible acuerdo posterior: *Spanien ziert sich beim Angebot der USA, die Angestellten der amerikanischen Militärbasis in Rota zu impfen.*

8.4.1.2. UN TESTIGO EN UN JUICIO ES UN TORERO

El siguiente titular que analizaremos aparece en la sección de Sociedad, aunque, a priori, pueda parecernos que debería estar en la sección de Política, al afectar a un político:

⁶⁸¹ La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apartado. 8.1.1.7.

⁶⁸² La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apartado. 8.1.1.8.

(227) *Aznar y Rajoy pararán los pies a Bárcenas en los tribunales (La Razón, 23/03/2021)*⁶⁸³

José María Aznar y Mariano Rajoy, ambos expresidentes del gobierno, declaran como testigos en el juicio sobre la caja B del Partido Popular, al que pertenecen, tras la denuncia interpuesta por el extesorero del partido, Luis Bárcenas, sobre el supuesto pago de sobresueldos en dinero negro. En la vista, ambos negaron la existencia de dicha caja B. Por lo tanto, Aznar y Rajoy se corresponden con el TORERO que *para los pies a*⁶⁸⁴ Luis Bárcenas, representando al TORO (UN ACUSADO ES UN TORO), al negar sus afirmaciones e impedir que siga adelante con ellas. De ahí que creamos que, aunque no mantengamos la UF, podríamos traducir este ejemplo mediante el verbo *widersprechen* (jemandes Meinung für unrichtig erklären und eine andere vertreten, DAF) o el verbo separable *abblocken* (etwas tun, damit etwas nicht die gewünschte Wirkung hat, DAF), más próximo al matiz semántico de la expresión española: *Aznar und Rajoy widersprechen Bárcenas / blocken Bárcenas vor Gericht ab*.

8.4.1.3. UNA CATÁSTROFE NATURAL ES UN TORERO

El siguiente ejemplo pertenece a una noticia en la que se trata el tema de la erupción del volcán de Cumbre Vieja en la isla canaria de La Palma:

(228) *La lava trae la puntilla para los pescadores del caladero de Tazacorte (El País, 30/09/2021)*⁶⁸⁵

Los pescadores, que tienen su base en el muelle de la población de Tazacorte, temen por su futuro con la llegada al mar de la lava procedente del volcán, tras un año que, de por sí, había sido malo para el sector.

El periodista utiliza la UF *dar la puntilla*⁶⁸⁶ para proyectar la acción que realiza el torero a la hora de rematar al toro, en el daño que puede infligir una catástrofe natural (TORERO) al sector pesquero de la zona (TORO). Además, decide sustituir en ella el verbo *dar* por *traer*, desde nuestro punto de vista sin motivo aparente, puesto que el significado habría sido el mismo. En la traducción de este titular no

⁶⁸³ <https://www.larazon.es/espana/20210323/micoadewc5eafftwuiwehnc4n4.html>

⁶⁸⁴ La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apartado. 8.2.1.5.

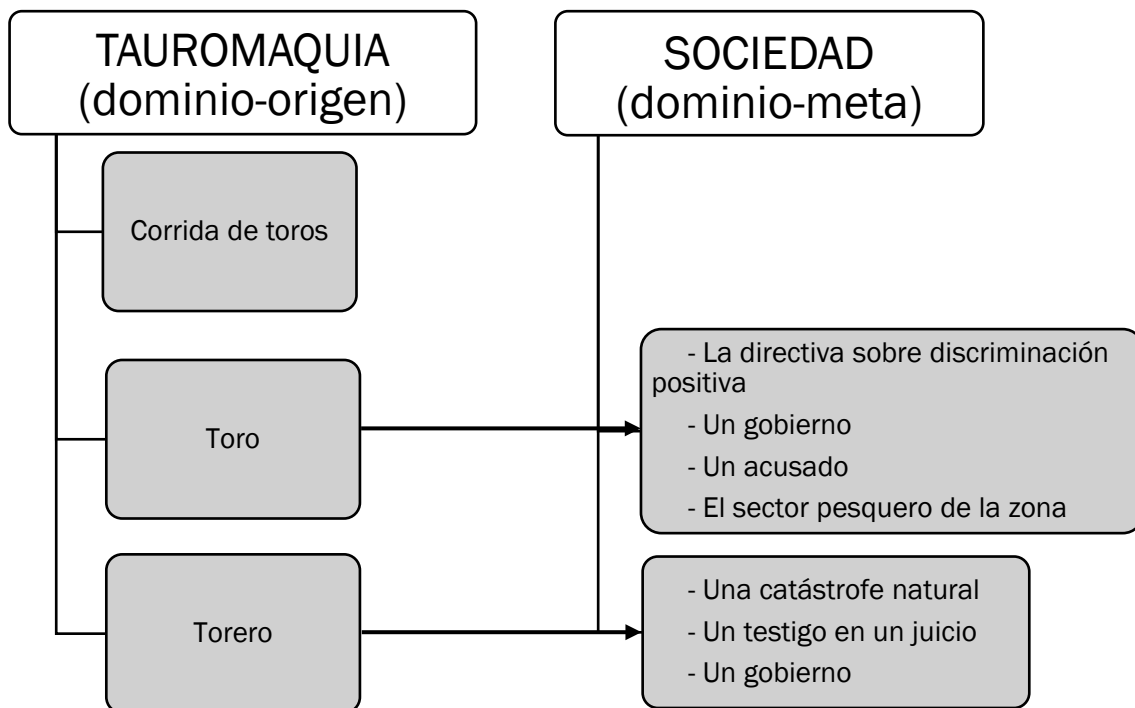
⁶⁸⁵ <https://elpais.com/sociedad/2021-09-30/la-lava-trae-la-puntilla-para-los-pescadores-el-caladero-de-tazacorte.html>

⁶⁸⁶ La definición de esta UF y su posible traducción se encuentra en el apartado. 8.1.1.7.

utilizaremos las expresiones alemanas equivalentes, sino otra muy frecuente en el lenguaje periodístico alemán y con el mismo significado: *Die Lava bringt das endgültige Aus für die Fischer von Tzacorte.*

8.4.1.4. Esquema de LA SOCIEDAD ES UNA CORRIDA DE TOROS

Ofrecemos aquí el esquema que nos sugieren los cuatro ejemplos de la sección de Sociedad recopilados en nuestro corpus. La corrida de toros no se proyecta en ningún ámbito del dominio-meta, por lo que solo encontramos proyecciones del torero e, indirectamente, del toro. El TORO es la DIRECTIVA SOBRE DISCRIMINACIÓN POSITIVA, un GOBIERNO, un ACUSADO y el SECTOR PESQUERO DE LA ZONA. En cuanto al TORERO, es una CATÁSTROFE NATURAL, un TESTIGO EN UN JUICIO y un GOBIERNO. Sin embargo, en un corpus más extenso podríamos hallar más proyecciones.



Esquema 37. Metáfora LA SOCIEDAD ES UNA CORRIDA DE TOROS

8.4.2. LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA

Del mismo modo que en las secciones de Política, Deportes y Economía, vemos que en los medios de comunicación y, más concretamente, en la prensa escrita, los acontecimientos reseñables ocurridos en la sociedad y, en menor

medida la cultura, son concebidos como una LUCHA. Por lo tanto, en los titulares de los periódicos, tanto alemanes como españoles, frecuentemente encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes del dominio-origen de la LUCHA, para tratar una discusión, una posición política, la defensa de una ideología, etc., como si de un combate o lucha se tratase. En nuestro corpus, contamos con 13 titulares españoles y 5 alemanes, en los que observamos esa proyección, entre los que se encuentran varios, en ambos idiomas, pertenecientes a la retórica de la COVID-19. Pasamos, por lo tanto, a analizarlos según la inferencia que utilicen y a señalar las diferentes opciones de proyección que poseen.

8.4.2.1. UNA MANIFESTACIÓN ES UNA LUCHA

El titular que vamos a analizar a continuación se inscribe en la retórica de la pandemia de la COVID-19:

(229) *Ein Katz-und-Maus-Spiel mit 5000 Impfgegnern (SZ, 29/12/2021)*⁶⁸⁷

A pesar de la prohibición de las reuniones que había decretado el ayuntamiento de Múnich durante la pandemia, tuvo lugar una manifestación no autorizada de unos 5.000 antivacunas y negacionistas, según fuentes policiales. Se desplegaron más de 1.000 policías para detenerlos y tomar sus datos personales si se cometía alguna infracción. El periodista ha elegido el uso de la UF alemana *ein Katz- und Mausspiel* (jmdn. hinhalten, allzulange auf eine [letztlich doch negative] Entscheidung warten lassen, DR) para referirse al comportamiento que tiene un gato hacia un ratón que ha atrapado. El gato suele jugar con su víctima durante un tiempo, dejándola aparentemente escapar, para acabar matándola. En este titular, vemos que el gato es la policía que deja a los manifestantes congregarse para luego detenerlos como si fueran ratones. Para traducir esta expresión alemana, el diccionario Pons, por ejemplo, nos ofrece el fraseologismo español equivalente *juego del gato y el ratón*, sin embargo, creemos que, para traducir el titular, es más adecuado y contundente utilizar la UF *tira y afloja* (táctica en la manera de llevar un asunto, que consiste en actuar en cada caso de maneras contrapuestas, con tacto, DUE): *Tira y afloja con 5.000 antivacunas*.

⁶⁸⁷ <https://sz.de/1.5497953>

8.4.2.2. LA DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA ES UNA LUCHA

Esta inferencia no es exclusiva de esta sección, puesto que también podría darse en cualquiera de las que hemos analizado anteriormente, ya que defender una ideología, sea por el motivo que sea, siempre puede considerarse una lucha. En nuestro corpus, tenemos dos ejemplos en los que la proyección de la lucha en la defensa de una ideología se establece mediante la UF *plantar cara a alg.*⁶⁸⁸:

(230) *Un Orgullo arcoíris multitudinario planta cara a la extrema derecha*
(*elDiario.es*, 06/07/2019)⁶⁸⁹

(231) *Los madrileños plantan cara al alcalde y alzan su voz en defensa de Madrid Central* (*elDiario.es*, 29/06/2019)⁶⁹⁰

El primer ejemplo (230) está recogido de una noticia que trata sobre la manifestación del Orgullo Gay. Esta recorre la ciudad de Madrid, desde Atocha a la Plaza de Colón, donde unos meses antes Ciudadanos, Partido Popular y Vox defendían “la familia natural”, para reivindicar que no se pongan en riesgo las conquistas LGBTI. Por lo tanto, aquí estamos ante un enfrentamiento entre el colectivo LGBTI, que no quiere que se le prive de los derechos ya adquiridos, y los partidos tradicionales de la derecha, que abogan por la familia clásica. Mediante el uso de la expresión *plantar cara a alg.*, el periodista indica que este colectivo no está de acuerdo con la postura de los anteriormente citados, por lo que adopta una actitud desafiante siguiendo con su propósito. Como en otros titulares donde se usa esta UF española (cf. 8.1.2.1., 8.1.2.6, 8.2.2.5. y 8.3.2.1.), se debe adaptar la traducción al alemán en cada caso particular, ya que no hay una equivalencia canónica. En la traducción alemana de este titular, hemos decidido eliminar la UF y explicar ese enfrentamiento entre ambos bandos de la siguiente manera: *Große Teilnehmerzahl beim Madrider Pride: Statement gegen die extreme Rechte*, por lo que estaríamos ante una equivalencia a nivel del texto.

En el segundo ejemplo (231), el enfrentamiento se da entre los madrileños y el alcalde José Luis Martínez-Almeida. Los ciudadanos de Madrid se manifiestan en contra de que se revoque el proyecto de “Madrid Central”, iniciado por la anterior alcaldesa Manuela Carmena, con el que se pretendía paliar los problemas de

⁶⁸⁸ Para ver la definición, así como la traducción de esta expresión, véase el apartado 8.1.2.1.

⁶⁸⁹ https://www.elDiario.es/sociedad/Arranca-Orgullo-LGTBI_0_917608330.html

⁶⁹⁰ https://www.elDiario.es/madrid/madrilenos-plantan-alcalde-Madrid-Central_0_915158762.html

contaminación que se dan en el centro de la ciudad. Por lo tanto, el uso de este fraseologismo aquí es para expresar el desafío al alcalde por parte de los ciudadanos. Para su traducción, hemos optado, al igual que en el ejemplo anterior, por una traducción más libre, añadiendo el sustantivo *Rebellion*: *Rebellion der Madrider gegen den neuen Bürgermeister: Madrid Central soll bleiben*.

8.4.2.3. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

Ya analizamos la proyección de la LUCHA en una posición política en las secciones de Política (cf. 8.1.2.6.) y Deportes (8.2.2.2.). Por lo tanto, podemos concluir que no es específico de esta sección y que, en cualquier situación, un enfrentamiento, debido a las diferentes posiciones políticas, puede concebirse en términos de una LUCHA, como vemos en el siguiente ejemplo, en el que se trata el problema del cambio climático:

(232) *China, entre la espada y la pared del crecimiento y la contaminación*
(ABC, 10/11/2021)⁶⁹¹

China quiere alcanzar su pico de emisiones en 2030 y que el 25% de la energía sea limpia. En cambio, se encuentra en la tesitura de tener que elegir entre el crecimiento económico o la lucha contra la contaminación que éste genera. Por lo tanto, China (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) se encuentra en medio de una batalla entre el crecimiento económico (PERSONIFICACIÓN) y la contaminación (PERSONIFICACIÓN). Esa situación, en la que el gobierno chino debe “elegir entre dos opciones igualmente peligrosas o complicadas” (DDFH), es la que ha motivado al periodista a escoger esta UF⁶⁹² y no otra. Además, queremos indicar que el periodista ha omitido el verbo *estar* y añadido una coma⁶⁹³ para adecuarse al principio de la economía del titular. Al traducirlo hemos utilizado la UF alemana *zwischen Scylla und Charybdis*⁶⁹⁴ (*zwischen zwei großen Gefahren*, DR) puesto que

⁶⁹¹ https://www.abc.es/sociedad/abci-china-entre-espada-y-pared-crecimiento-y-contaminacion-202111091856_noticia.html

⁶⁹² Para conocer la definición y la traducción expuesta anteriormente sobre este fraseologismo, véase el apartado 8.1.2.6.

⁶⁹³ Para más información acerca de esta técnica para acortar los titulares, véase el apartado 7.5.1. sobre la reducción del lenguaje.

⁶⁹⁴ El DR explica así la procedencia de esta expresión: “Diese Fügung bezieht sich auf Homers «Odyssee» und die griechische Sage, in der die Gefährlichkeit des Seeweges durch die Straße von Messina verdeutlicht wird: Scylla, eine steile und gefährliche Klippe, wird als sechsköpfiges

su significado es el mismo que el de la UF española, ‘tener que elegir entre dos cosas peligrosas’, aunque procedan de dominios-origen diferentes: *China zwischen Skylla und Charybdis: Wachstum oder Umweltverschmutzung*.

8.4.2.4. UNA INVESTIGACIÓN CRIMINAL EXITOSA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA

Consideramos que una investigación criminal exitosa se concibe como un agresor en una lucha en cualquier ámbito y, por lo tanto, no creemos que sea exclusivo de esta sección, si bien es cierto que no hemos encontrado ejemplos de ella en el resto de las secciones. Veamos, pues, el siguiente ejemplo tomado de nuestro corpus, en el que encontramos esa proyección:

(233) „Ein schwerer Schlag gegen die organisierte Kriminalität weltweit“ (FAZ, 10/03/2021)⁶⁹⁵

En este titular, solo se menciona un bando de la batalla, el crimen organizado, en este caso, como vencido, aunque del cuerpo de la noticia deducimos que es la Europol la que gana el combate al destapar el entramado criminal que se encontraba en el servicio de criptografía Sky ECC. El uso de la UF *schwerer Schlag*⁶⁹⁶ aquí es el de indicar que el crimen organizado ha visto menguada su fortaleza debido a la detención de 48 personas y a la incautación de 1,2 millones de euros en efectivo, así como joyas, diamantes, coches de lujo y armas ilegales. Como hemos hecho con el resto de los ejemplos en los que tenemos este fraseologismo alemán, lo traduciremos sin problema por su equivalente español: “Un duro golpe contra el crimen organizado a nivel mundial”.

8.4.2.5. UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA

El siguiente ejemplo pertenece a la retórica de la pandemia de la COVID-19 y, aunque en este caso lo encontramos en la sección de Cultura, podríamos encontrarlo en cualquiera de las demás (cf. 8.2.2.17. y 8.3.2.10.), puesto que las pandemias o las enfermedades se conciben con frecuencia como agresores:

Ungeheuer dargestellt, der gegenüberliegende Meeresstrudel Charybdis als menschenverschlingende Riesin“.

⁶⁹⁵ <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/sky-ecc-gehackt-schlag-gegen-organisierte-kriminalitaet-weltweit-17237392.html>

⁶⁹⁶ Para conocer la definición y la traducción de esta UF, véase el apartado 8.1.2.1.

(234) *Schwerer Schlag für die Buchbranche* (SZ, 03/03/2020)⁶⁹⁷

En este titular, solo encontramos un bando de la batalla, el sector del libro, como vencido, pero del cuerpo de la noticia deducimos que la pandemia (PERSONIFICACIÓN) es la que gana el combate. El gobierno alemán decide cancelar la feria del libro de Leipzig, puesto que no podían garantizar la distancia de seguridad entre los asistentes. Para el sector del libro y para la ciudad de Leipzig, esta cancelación supone pérdidas cuantiosas, por lo tanto, podríamos decir que el golpe se proyecta en las pérdidas. Traduciremos la UF *schwerer Schlag* como lo hemos venido haciendo a lo largo de este trabajo: *Duro golpe para la industria del libro*.

8.4.2.6. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

La proyección de una lucha cuerpo a cuerpo en el enfrentamiento de dos o varias posiciones políticas tampoco es exclusiva de esta sección, puesto que ya analizamos ejemplos de nuestro corpus en el apartado 8.1.2.8., relativo a la política, en los que también se utilizaba la expresión *echar un pulso*⁶⁹⁸, como vemos aquí:

(235) *El pulso entre el Gobierno y Madrid: intrahistoria de un pacto que acabó en guerra abierta* (El País, 01/10/2020)⁶⁹⁹

(236) *España abre la puerta a la autodeterminación de género tras un duro pulso entre los socios del Gobierno* (El País, 29/06/2021)⁷⁰⁰

El primer ejemplo (235), como tantos otros que analizamos a lo largo de este trabajo, forma parte de las noticias relativas a la pandemia de la COVID-19 y a los problemas a los que deben hacer frente el gobierno y las Comunidades Autónomas. En concreto, aquí se habla de las desavenencias entre el gobierno de Pedro Sánchez y el gobierno de la Comunidad de Madrid, que preside Isabel Díaz Ayuso, por las medidas sanitarias que se deben tomar. Para solucionar el problema, el entonces vicepresidente de la Comunidad de Madrid, Ignacio Aguado, de

⁶⁹⁷ <https://sz.de/1.4829731>

⁶⁹⁸ La definición y traducción de esta UF puede consultarse en el apartado 8.1.2.7.

⁶⁹⁹ <https://elpais.com/espana/2020-09-30/el-pulso-entre-el-gobierno-y-madrid-intrahistoria-de-un-pacto-que-acabo-en-guerra-abierta.html>

⁷⁰⁰ <https://elpais.com/sociedad/2021-06-29/espana-sera-el-decimosexto-pais-del-mundo-en-permitir-la-autodeterminacion-de-genero.html>

Ciudadanos, firma un preacuerdo sanitario con el gobierno, con el que el equipo de la presidenta no está de acuerdo. Por lo tanto, el enfrentamiento que expresa la UF *echar un pulso*, en la que se ha suprimido el verbo *echar*, se da entre el Gobierno central y el autonómico. Sin embargo, al carecer de verbo, no puede deducirse quién es el contrincante que comienza la lucha, como sí podíamos ver en titulares analizados anteriormente. Además, mediante el uso de la UF guerra abierta⁷⁰¹, en este titular también tenemos la inferencia UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA GUERRA, de la que no tenemos ejemplos en el resto de las secciones, pero deducimos que seguramente encontraríamos si dispusiéramos de un corpus más extenso. Para traducir este ejemplo, hemos optado por el sustantivo *Kräfte messen*, ya utilizado en ejemplos anteriores, y por la expresión alemana equivalente *offener Krieg*: *Kräfte messen zwischen Zentralregierung und Madrid: die Hintergründe eines Paktes, der im offenen Krieg endete*.

Con respecto al ejemplo (236), la noticia trata del *Anteproyecto de ley para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI*. Después de meses de negociaciones entre los partidos que forman la coalición de gobierno, se inician ahora los trámites para su aprobación, en primer lugar, en el Consejo de Ministros. Con esta ley se permitirá el cambio de sexo desde los 14 años, así como el nombre en el DNI, tras un plazo de tres meses. Del mismo modo que ya indicábamos en el ejemplo anterior, aquí se ha suprimido el verbo *echar* y, por lo tanto, no sabemos quién inicia el combate, sino solo que este existe entre Unidas Podemos, por un lado, y el PSOE, por otro. En este titular también se utiliza la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, objeto de estudio dentro del dominio-origen de la CASA. Para traducir este ejemplo, hemos utilizado el sustantivo alemán *Tauziehen*, como ya hicimos con otros ejemplos: *Nach einem schwierigen Tauziehen zwischen den Koalitionspartnern öffnet Spanien die Tür für das Recht auf geschlechtliche Selbstbestimmung*.

Ambos titulares podrían pertenecer perfectamente a la sección de Política, puesto que los actores son políticos. En cambio, estos ejemplos se encuentran en la sección de Sociedad, puesto que las medidas contra la COVID-19 y la ley citada afectan directamente a la ciudadanía.

⁷⁰¹ En el apartado 8.1.2.13. pueden consultarse su definición y traducción.

8.4.2.7. UN ENFRENTAMIENTO ENTRE PAÍSES ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Esta inferencia tampoco es exclusiva de esta sección, puesto que, si no es porque afecta directamente a la sociedad, el titular estaría publicado en la sección de Política, como ya veíamos con los ejemplos anteriores. La UF elegida por el periodista para titular esta noticia es también *echar un pulso*, aunque en este caso el verbo *echar* se ha sustituido por *mantener*, para darle un matiz de duración:

(237) *Marruecos mantiene el pulso con España al bloquear las expulsiones de cientos de migrantes en Ceuta (El País, 01/06/2021)*⁷⁰²

Tras incentivar la entrada masiva de miles de personas a mediados de mayo de 2021 a la ciudad de Ceuta, el gobierno de Marruecos se niega a aceptar el retorno forzoso de cientos de marroquíes que aún permanecen allí. Aunque, en un principio, el gobierno marroquí facilitó la devolución y el retorno voluntario de muchos de ellos, ahora, según explica la policía, están empezando a poner trabas para ejecutar las expulsiones. Por lo tanto, el enfrentamiento aquí se da entre las posturas políticas de Marruecos y España, en ambos casos la sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS. Aquí, sí que podemos decir que es el Gobierno de Marruecos el que comienza el combate y sigue presionando a España. Encontramos diferentes traducciones posibles para trasladar este titular al alemán: *Marokko lässt nicht locker / gibt nicht nach / bleibt stur: die Auslieferung Hunderter Migranten wird blockiert / und blockiert die Auslieferungen Hunderter Migranten in Ceuta.*

8.4.2.8. UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Como ya hemos visto en apartados anteriores, una pandemia puede concebirse como un agresor en una lucha, en este caso cuerpo a cuerpo:

(238) *Weihnachtsmärkte: «Mit einem blauen Auge davongekommen» (Die Welt, 23/12/2021)*⁷⁰³

Aunque la pandemia de la COVID-19 todavía está presente en la Navidad de 2021, los ciudadanos de Renania del Norte-Westfalia ya pueden pasear por los

⁷⁰² <https://elpais.com/espana/2021-06-01/rabat-bloquea-la-expulsion-de-sus-nacionales-desde-ceuta.html>

⁷⁰³ <https://www.welt.de/regionales/nrw/article235835416/Weihnachtsmaerkte-Mit-einem-blauen-Auge-davongekommen.html>

mercadillos navideños. Los trabajadores están contentos por que se les permita trabajar y la mayoría de los empresarios cree que, dadas las circunstancias, el mercado navideño ha sido un éxito, de ahí el uso de la expresión alemana *mit einem blauen Auge davonkommen*⁷⁰⁴. La LUCHA, aquí, tiene lugar entre la realización del mercado navideño y la pandemia, que es quien ataca. Al final del combate, la realización del evento consigue salir airosa, aunque con pequeños daños, y la pandemia (PERSONIFICACIÓN) es el combatiente que pierde este combate. Podemos utilizar la expresión española equivalente para traducir este ejemplo: *Mercadillos de Navidad en Alemania: “Nos hemos salvado / librado por los pelos”*.

8.4.2.9. UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

En el apartado 8.1.2.12. de la sección de Política, ya avanzábamos que un combate de boxeo puede proyectarse en una discusión mediante el uso de UF como *tirar la toalla / das Handtuch werfen*⁷⁰⁵:

(239) *Fernsehmoderator Piers Morgan wirft das Handtuch* (FAZ, 10/03/2020)⁷⁰⁶

(240) *Isabel Gemio tira la toalla: “Doy mi carrera por terminada”* (El Mundo, 27/01/2021)⁷⁰⁷

Ambos titulares tienen una estructura muy similar y tratan de lo mismo: abandonar un programa televisivo o una profesión. El primer titular (239) acompaña a una noticia en la que el presentador de televisión británico, Piers Morgan, dice que duda de la veracidad de lo que Meghan Markle dijo a Oprah Winfrey en su entrevista. Tras estas afirmaciones, el presentador recibe multitud de quejas y decide dejar el programa de desayunos de ITV “Good Morning Britain” con efecto inmediato. El “combate”, aquí, se libra, por una parte, entre el presentador Piers Morgan, boxeador que se rinde, y que, por lo tanto, pierde el combate, y, por otra, la opinión pública (PERSONIFICACIÓN) que critica sus afirmaciones y que, con la presión que ejerce, consigue que su contrincante se rinda, ganando así el

⁷⁰⁴ Para consultar la definición y traducción de esta expresión, véase el apartado 8.2.2.6.

⁷⁰⁵ La definición y traducción de esta UF se encuentra en el apartado 8.1.2.10.

⁷⁰⁶ <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/medien/piers-morgan-verlaesst-itv-nach-streit-um-meghan-markle-17236702.html>

⁷⁰⁷ <https://www.elmundo.es/loc/famosos/2021/01/27/60114eb6fdddff85a98b4596.html>

combate. Traducimos este ejemplo al español por el equivalente canónico, ya que no suele presentar problema: *El presentador de televisión Piers Morgan tira la toalla*.

En el ejemplo (240), el enfrentamiento tiene lugar entre las periodistas Isabel Gemio (boxeador que se rinde y que pierde el combate) y María Teresa Campos y algunos de sus colaboradores de la cadena Telecinco, aunque esta información no se cita en el titular y debemos recurrir al cuerpo de la noticia para descifrar los pormenores. En su canal de YouTube *Charlas con alma*, Isabel Gemio hace una entrevista a María Teresa Campos que no sale como esta esperaba. Tras la entrevista, Isabel Gemio recibe numerosas críticas por parte de algunos colaboradores de Telecinco y ese ataque hace que la periodista se defienda afirmando que no tiene intención de seguir como periodista en televisión y que solo se dedicará a su canal de YouTube y a su fundación para la investigación contra las distrofias musculares y las enfermedades raras. Una traducción correcta al alemán de este titular sería mediante la UF alemana equivalente *das Handtuch werfen*, como hemos venido haciendo a lo largo de este trabajo, o mediante el verbo sinónimo *aufgeben* (rendirse): *Isabel Gemio wirft das Handtuch / gibt auf: „Ich betrachte meine Karriere als beendet“*.

8.4.2.10. UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

La proyección de la GUERRA en una discusión, sea de la índole que sea, como bien explicaban Lakoff y Johnson, es frecuente en nuestra vida cotidiana (cf. 1980: 65). De hecho, encontramos ejemplos de esta metáfora en todas las secciones periodísticas que analizamos en este trabajo. En lo que respecta a la sección de Sociedad, tenemos el siguiente ejemplo:

(241) *Los 'riders', en pie de guerra durante el estado de alarma: "Se contemplan servicios esenciales, no que te lleven un Big Mac"*
(*elDiario.es*, 27/03/2020)⁷⁰⁸

Durante el estado de alarma que se decretó debido a la pandemia de la COVID-19, los repartidores de comida a domicilio se quejan de tener que jugarse la vida para llevar productos que no son de primera necesidad, y de carecer de las medidas de protección necesarias. Como ya vimos en el apartado 8.2.2.12., la UF

⁷⁰⁸ https://www.eldiario.es/comunitat-valenciana/riders_1_1005192.html

en pie de guerra tiene varias acepciones, pero aquí se utiliza para explicar que alguien está enfrentado con una persona o con una cosa; en el caso de este titular, los repartidores de comida a domicilio con los usuarios irresponsables. A diferencia de otros ejemplos, aquí no podemos usar la UF alemana *auf Kriegsfuß mit jmdm. stehen*, por necesitar dos agentes, sino el verbo *rebellieren*: *Essenslieferanten rebellieren im Lockdown: „Es geht um die Grundversorgung, ein Big Mac gehört nicht dazu“*.

8.4.2.11. LAS DIFERENTES POSICIONES POLÍTICAS SON UNA BATALLA

Diferentes posiciones políticas se conciben como contrincantes en una batalla, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

(242) *Euskadi cierra filas contra el calentamiento y declara la emergencia climática (El Mundo, 27/01/2021)*⁷⁰⁹

El gobierno del País Vasco aprueba una declaración para impulsar políticas públicas contra el cambio climático. Con esta iniciativa se compromete, por ejemplo, a “avanzar en una economía neutra en carbono para el año 2050” y a “la utilización de un 40% de materiales reciclados en las obras públicas”. Euskadi se utiliza aquí en forma de sinécdoque: LA COMUNIDAD AUTÓNOMA POR LOS PARTIDOS QUE ESTÁN EN EL PARLAMENTO AUTONÓMICO. Mediante la expresión *cerrar filas*⁷¹⁰, el periodista expresa aquí la idea de unidad entre los partidos, aun con posiciones políticas diferentes, para luchar contra un ENEMIGO común: el cambio climático. Para traducir la UF de este ejemplo, sería posible utilizar el adjetivo *geschlossen* –*Das Baskenland geschlossen gegen den Klimawandel*– o también de la siguiente manera: *Das Baskenland steht zusammen gegen die Erderwärmung*. En cambio, hemos optado por usar el verbo reflexivo *sich (über etw. (Akk)) einig sein* (die gleiche Meinung wie jemand [über etwas] haben, DAF), más sencillo, que, aunque no pertenece al mismo dominio-origen, del contexto se deduce que los partidos se ‘han puesto de acuerdo’ en aprobar esa iniciativa: *Das Baskenland ist sich einig beim Thema Erderwärmung und erklärt den Klimanotstand*.

⁷⁰⁹ https://elpais.com/sociedad/2019/07/30/actualidad/1564481029_518906.html

⁷¹⁰ Para conocer la definición y traducción de la UF *cerrar filas*, véase el apartado 8.1.2.16.

8.4.2.12. UNA INVESTIGACIÓN POLICIAL ES UNA BATALLA

Una investigación policial, sea por el motivo que sea, también puede concebirse en términos de una BATALLA, como vemos en el siguiente ejemplo:

(243) *La policía de Londres estrecha el cerco a Boris Johnson al investigar las fiestas prohibidas en Downing Street (El País, 25/01/2022)*⁷¹¹

Esta noticia está relacionada con la pandemia de la COVID-19 y es que, según la directora de la policía, Cressida Dick, se están investigando ya varias de las fiestas que tuvieron lugar en Downing Street y Whitehall, por una posible violación de las normas de distanciamiento social que impuso el propio gobierno británico para reducir los contagios. El significado canónico de la UF *estrechar el cerco* es el de: “acción de establecerse un ejército alrededor de una plaza enemiga para incomunicarla con el exterior y conquistarla” (DUE). Aquí, se ha utilizado para expresar que una persona se encuentra figuradamente rodeada, por la policía en este caso, y que no tiene libertad de movimiento. Para traducirla al alemán, hemos encontrado una UF que podríamos considerar equivalente, *jmdn. in die Enge treiben* (jmdn. Durch Fragen in Bedrängnis, in Verlegenheit bringen, DR), así como el verbo *umzingeln* [(in feindlicher Absicht) umstellen, sodass niemand entweichen kann, DUW]. Para este ejemplo, creemos que es más adecuada la traducción mediante la UF equivalente: *Ermittlung wegen verbotener Partys in Downing Street: Die Londoner Polizei treibt Boris Johnson in die Enge.*

8.4.2.13. UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

A lo largo de este capítulo, hemos visto repetidamente que una pandemia se concibe como un AGRESOR EN UNA LUCHA, UNA GUERRA, UNA BATALLA, etc., en este caso, a través de la expresión española *poner en jaque*⁷¹²:

(244) *La explosión de contagios pone en jaque otra vez a la Atención Primaria (elDiario.es, 08/07/2021)*⁷¹³

(245) *Ómicron multiplica por cuatro los contagios de los sanitarios y pone en jaque a un sistema exhausto (elDiario.es, 03/01/2022)*⁷¹⁴

⁷¹¹ <https://elpais.com/internacional/2022-01-25/la-policia-de-londres-estrecha-el-cerco-a-boris-johnson-al-investigar-las-fiestas-prohibidas-en-downing-street.html>

⁷¹² Para consultar su definición y traducción al alemán, véase el apartado 8.2.2.17.

⁷¹³ https://www.elDiario.es/sociedad/explosion-contagios-ponen-jaque-vez-atencion-primaria_1_8118320.html

Entre estos dos ejemplos, hay unos meses de diferencia, pero ambos se inscriben en la retórica de la COVID-19. Durante el tiempo que ha durado esta pandemia, el sistema sanitario español se ha visto en una situación muy comprometida, puesto que faltaba personal y material para poder hacer frente a los miles de contagios diarios. Por lo tanto, el enfrentamiento aquí se da entre la pandemia (PERSONIFICACIÓN), que en ambos ejemplos es que comienza la pelea, y la sanidad pública española (PERSONIFICACIÓN), que tiene que defenderse de la agresión. En el caso del primer ejemplo (244) se alude a una parte de la sanidad pública, los centros de salud, quienes tuvieron la carga de trabajo más importante, puesto que era al primer lugar donde acudían las personas contagiadas. Mediante el uso de esta expresión, como ya veíamos en apartados anteriores, también se proyecta el dominio del juego de ajedrez, en el que se desafía al rey (la sanidad pública española) y le obliga a reaccionar. Para traducir ambos ejemplos, hemos optado por el uso de la expresión alemana *auf die Probe stellen* (poner a prueba), considerada, en este caso, sinónima de la española *poner en jaque*, aunque pertenezcan a diferentes dominios-origen: (244) *Die explosive Zunahme der Corona-Fälle stellt das staatliche Gesundheitssystem erneut vor / auf eine schwere Probe / auf die Probe* y (245) *Vervierfachung der Ansteckungsrate durch Omikron beim Pflegepersonal – Das Gesundheitssystem wird erneut auf die Probe gestellt*.

8.4.2.14. UN YOUTUBER ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Al adquirir importancia política, incluso un *youtuber* puede concebirse como un agresor en una batalla, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

(246) *Un ‘youtuber’ pone en jaque al partido de Merkel con un vídeo viral (El País, 23/05/2019)*⁷¹⁵

Esta noticia trata de un vídeo con el título “Die Zerstörung der CDU”, publicado por un *youtuber* alemán de 26 años, en el que acusa al partido de la entonces canciller federal Angela Merkel de llevar a cabo una política climática irresponsable y de favorecer a los ricos. Por lo tanto, esta batalla se libra entre el *youtuber* Rezo, que es quien la comienza, y el partido político CDU, quien debe defenderse. Aquí también se proyecta el dominio del juego de ajedrez en el que se

⁷¹⁴ https://www.eldiario.es/sociedad/omicron-multiplica-cuatro-contagios-sanitarios-poner-jaque-sistema-exhausto_1_8628605.html

⁷¹⁵ https://elpais.com/internacional/2019/05/23/actualidad/1558634251_116333.html

desafía al rey (Merkel) y le obliga a reaccionar. Ese sentido de ‘desafiar a alguien’ es el que hemos utilizado a la hora de traducir este titular mediante el verbo alemán *herausfordern*: *Ein Youtuber fordert mit einem viral gehenden Video die CDU heraus*.

8.4.2.15. UN GRUPO DE MANIFESTANTES ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Las personas que acuden a una manifestación también pueden ser consideradas agresores en una batalla, como se ejemplifica aquí:

(247) *La noche que puso en jaque la paz de El Masnou* (*El País*, 05/07/2019)⁷¹⁶

A las puertas del albergue Josep Maria Batista i Roca de El Masnou, que acoge a medio centenar de menores inmigrantes, se concentran dos grupos de personas de diferentes ideologías —unos, a favor y otros, en contra de este centro— y los altercados terminan con algunos heridos. Aunque del titular no se desprende y debemos recurrir al cuerpo del texto para conocer la noticia a fondo, aquí el grupo de manifestantes que se congrega a las puertas del centro es quien comienza la batalla (en este caso, tanto de forma literal como figurada), y el pueblo donde se encuentra el centro de menores es quien debe defenderse para mantener la paz social. Para traducir este ejemplo, hemos creído más apropiado el uso de un equivalente a nivel textual, por lo que no recurrimos al equivalente de la UF española: *Die Nacht, in der der Frieden in El Masnou gestört wurde*.

8.4.2.16. Esquema LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA

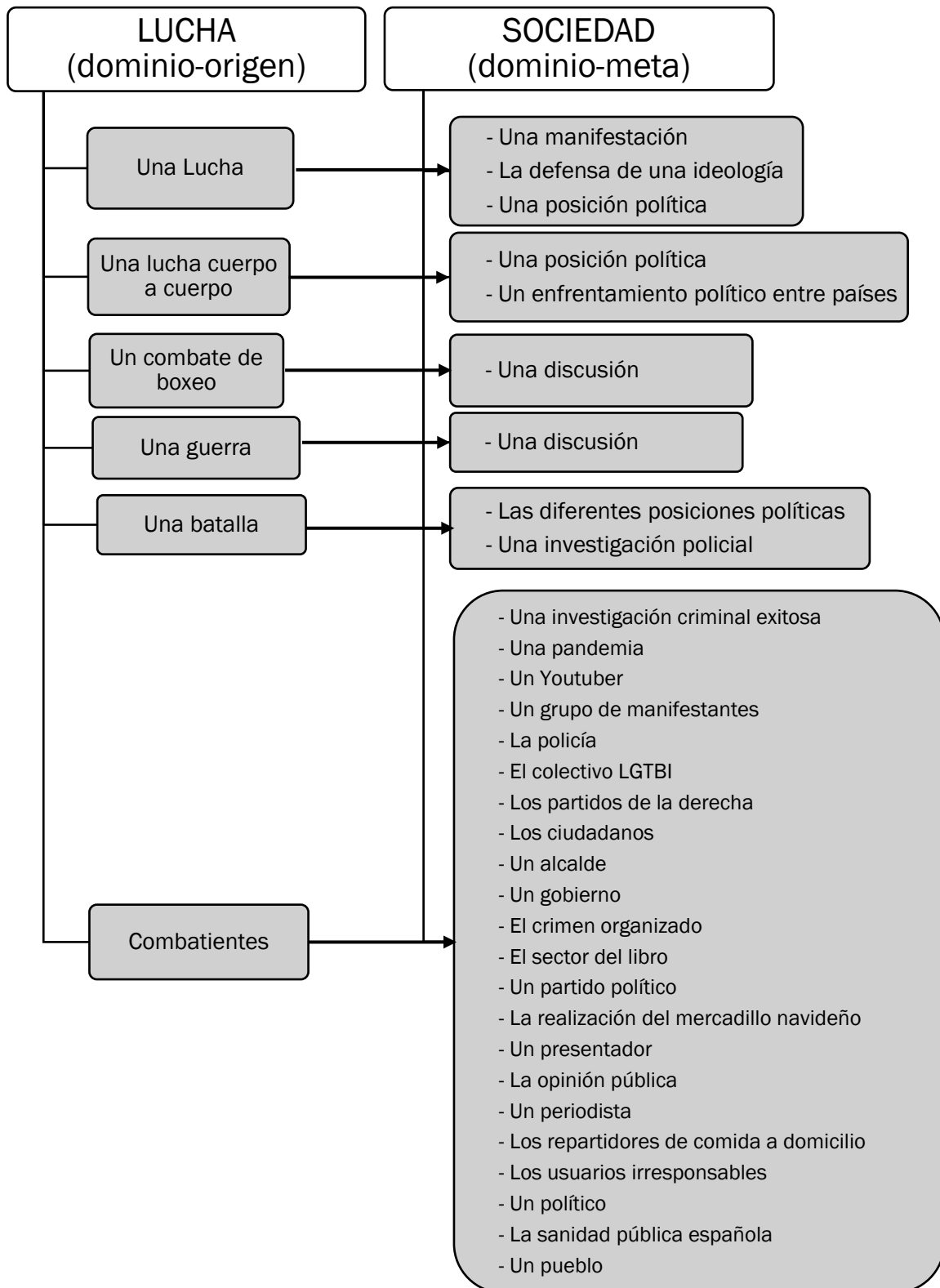
Concluimos este apartado sobre la sociedad entendida como lucha exponiendo el esquema de proyección procedente de los 18 ejemplos de nuestro corpus. Esto no quiere decir que no pudiera darse otro tipo de proyecciones si nuestros ejemplos fueran otros, ya que la sección de Sociedad es muy amplia, o si la búsqueda tuviera otra forma de acotarse.

La SOCIEDAD está presente en fenómenos sociales como una MANIFESTACIÓN, la DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA o una POSICIÓN POLÍTICA. En lo que respecta a una LUCHA CUERPO A CUERPO, esta se proyecta en una POSICIÓN POLÍTICA y en un ENFRENTAMIENTO POLÍTICO ENTRE PAÍSES. Una DISCUSIÓN se

⁷¹⁶ https://elpais.com/ccaa/2019/07/05/catalunya/1562352394_294876.html

concibe en términos de un COMBATE DE BOXEO y de una GUERRA. En nuestros ejemplos, vemos la proyección de una BATALLA en las DIFERENTES POSICIONES POLÍTICAS y en una INVESTIGACIÓN POLICIAL.

En referencia a los COMBATIENTES, el abanico es muy amplio: una INVESTIGACIÓN CRIMINAL EXITOSA, una PANDEMIA, un YOUTUBER, un GRUPO DE MANIFESTANTES, la POLICÍA, un COLECTIVO, los PARTIDOS DE LA DERECHA, los CIUDADANOS, un ALCALDE, un GOBIERNO, el CRIMEN ORGANIZADO, el SECTOR DEL LIBRO, un PARTIDO POLÍTICO, la REALIZACIÓN DEL MERCADILLO NAVIDEÑO, un PRESENTADOR, la OPINIÓN PÚBLICA, un PERIODISTA, los REPARTIDORES DE COMIDA A DOMICILIO, los USUARIOS IRRESPONSABLES, un POLÍTICO, la SANIDAD PÚBLICA ESPAÑOLA y un PUEBLO. Esta diversidad muestra la gran flexibilidad de este tipo de proyección metafórica, que podemos ver en el siguiente esquema:



Esquema 38. Metáfora LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA

8.4.3. LA SOCIEDAD Y LA CULTURA SON UNA CASA

En los apartados 8.1.3., 8.2.3. y 8.3.3. ya hemos constatado la importancia que tiene el dominio-origen de la CASA en la prensa alemana y española, pero también en las secciones de Sociedad y Cultura encontramos gran cantidad de ejemplos. En concreto, nuestro corpus cuenta con 17 españoles y 9e alemanes. Puesto que tratan de temas muy diversos, las inferencias que hemos encontrados también son de lo más variado. De este modo, la CASA puede ser, por ejemplo, una VIDA PRIVADA, un PAÍS, un SECTOR, etc. En lo que respecta a las PERSONAS que interactúan con ella, vemos, por ejemplo, a los NIÑOS, las TRABAJADORAS, las SERIES, etc. Pasamos entonces a analizar los ejemplos según la inferencia en la que participen.

8.4.3.1. LA VIDA PRIVADA ES UNA CASA

Para explicar esta inferencia, nos viene a la cabeza un refrán muy conocido en el ámbito hispanohablante y que seguramente todos hayamos escuchado alguna vez: *los trapos sucios se lavan en casa*. Con esta UF se “recomienda resolver las diferencias dentro del ámbito familiar, sin dar explicaciones a extraños” (RM). Por lo tanto, si abrimos la puerta de nuestra CASA (VIDA PRIVADA), estamos permitiendo que alguien pueda entrar y así conocernos. En cambio, como bien indica el refrán anteriormente citado, si hacemos algo de lo que no estamos muy orgulloso, las puertas de la CASA de nuestra VIDA PRIVADA se mantienen cerradas para impedir el acceso, es decir, para mantener la privacidad. En nuestro corpus, tenemos los siguientes ejemplos en los que encontramos esta proyección:

(248) *Putin entreabre la puerta de su intimidad (El País, 04/03/2019)*⁷¹⁷

(249) *Übergriffe hinter verschlossener Tür (FAZ, 10/11/2020)*⁷¹⁸

(250) *Schweinkram hinter verschlossener Tür (der Tagesspiegel, 12/06/2021)*⁷¹⁹

⁷¹⁷ https://elpais.com/elpais/2019/03/01/gente/1551447110_353388.html

⁷¹⁸ <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/zahlen-zu-partnerschaftsgewalt-uebergriffe-hinter-verschlossener-tuer-17045892.html>

⁷¹⁹ <https://plus.tagesspiegel.de/kultur/schweinkram-hinter-verschlossener-tuer-im-berlinale-gewinnerfilm-wird-sex-politisch-161616.html>

En el ejemplo (248), encontramos la UF *entreabrir la puerta* para indicar que esta se abre solamente un poco y que, por lo tanto, no se puede ver todo lo que hay dentro sino solo una parte. En la noticia correspondiente leemos que, durante su conferencia de prensa anual, el presidente ruso, Vladímir Putin, que normalmente no suele hacer declaraciones sobre su vida personal, revela que piensa volver a casarse. Por lo tanto, usando esta UF, el periodista indica que Putin facilita un poco el acceso a su vida privada (CASA) para que se pueda saber más sobre ella. Esta expresión española tiene su equivalente alemán en *die Tür einen Spalt öffnen*⁷²⁰. En cambio, no vemos posible utilizarla en este caso debido también al problema de traducir *intimidad* al alemán, de forma que optamos por una traducción más libre, pero semánticamente compatible con el esquema de imagen de la PUERTA: *Putin erlaubt einen Blick in sein Privatleben*.

En los dos últimos ejemplos en los que la CASA se proyecta en la VIDA PRIVADA, se ha utilizado la UF alemana *hinter verschlossener Tür* (geheim, DR), mencionada en el apartado 8.2.3.3. como equivalente de la española *a puerta cerrada*, que significa que algo tiene lugar ‘en secreto o sin público’. En la noticia del ejemplo (249), vemos que, según la ministra de familia, cada tres días una mujer es asesinada por su pareja o expareja en Alemania y que cada 45 minutos una mujer es víctima de una agresión física por parte de su pareja. De este modo, las agresiones tienen lugar en el ámbito de la vida privada y, por lo tanto, en CASA. Lo mismo ocurre en la noticia (250), procedente de una entrevista realizada al director de cine rumano Radu Jude. En ella destaca que las palabras *porno*, *política* y *pandemia* no sólo tienen en común su inicial, sino que su conexión está en el hecho de que sus compatriotas se convirtieron en los consumidores más asiduos de películas porno en Internet durante la pandemia en toda Europa. De esta manera, el motivo por el que el periodista usa aquí esta UF es el de expresar que la pornografía se consume en el ámbito de la vida privada, es decir, en CASA, como ya explicábamos mediante el refrán al principio de este apartado. Aquí queremos también destacar que se ha modificado el número gramatical de la expresión, ya que en los diccionarios siempre la encontramos en plural, mientras que en este titular se usa en singular. En ambos ejemplos, hemos optado por utilizar la

⁷²⁰ No hemos encontrado su definición en ninguno de los diccionarios monolingües y fraseológicos consultados.

expresión española equivalente, puesto que se adapta perfectamente: (249) *Abusos a puerta cerrada* y (250) *Guarradas a puerta cerrada*.

8.4.3.2. LA VIDA SOCIAL ES UNA CASA

Del mismo modo que en la inferencia anterior, la VIDA SOCIAL también puede concebirse como una CASA que se cierra y a la que no se permite la entrada, como deducimos del siguiente ejemplo:

(251) *Erstes Bundesland macht wieder dicht! (BILD, 19/03/2021)*⁷²¹

Este artículo tiene que ver con las medidas sanitarias tomadas durante la pandemia de la COVID-19. En Hamburgo, dado que la incidencia de siete días es superior a 100 por tercer día consecutivo, hay que revertir las medidas de apertura adoptadas la semana anterior para frenar los contagios. Seguirán abiertos los colegios y guarderías, podrán realizarse actividades al aire libre con un máximo de 10 personas, pero los museos, zoos, galerías, etc., permanecerán cerrados, de ahí que el periodista haya usado la UF *dicht machen*⁷²², basada en la metonimia EL EDIFICIO POR LA INSTITUCIÓN, para indicar que el *Bundesland* de Hamburgo cierra la vida social (CASA). Para su traducción, utilizaremos el verbo *cerrar*, como ya lo habíamos hecho con otros ejemplos en los que encontrábamos esta expresión: *El primer land vuelve a cerrar las puertas*.

8.4.3.3. LA ETERNIDAD ES UNA CASA

Esta inferencia se deduce del siguiente ejemplo, procedente de una noticia de la sección de Cultura, que nos ha costado bastante analizar:

(252) *«Van Gogh, a las puertas de la eternidad»: En un infierno sereno (La Razón, 01/03/2019)*⁷²³

En este artículo, el periodista habla de la personalidad de Van Gogh y lo define como “un hombre atormentado y visceral, a duras penas escapándose de las llamas de la eternidad, algo así como uno de los trazos densos que flameaban

⁷²¹ <https://www.bild.de/regional/hamburg/hamburg-aktuell/inzidenz-ueber-100-hamburg-macht-wieder-dicht-75793276.bild.html>

⁷²² La definición y traducción de esta UF se encuentra en el apartado 8.3.3.4.

⁷²³ <https://www.larazon.es/cultura/cine/van-gogh-a-las-puertas-de-la-eternidad-en-un-infierno-sereno-CE22155654>

en sus cuadros”. Mediante el uso de la UF *estar a las puertas de*, se indica que el artista estaba ‘muy cerca física o temporalmente’ de la eternidad (CASA). Como ya hemos visto en otros ejemplos, el periodista ha omitido en este titular el verbo *estar* y añadido una coma⁷²⁴, quizás debido al principio de la economía del titular. Aunque habíamos definido como equivalente alemán la UF *vor der Tür stehen*, creemos más conveniente aquí hacer una traducción en el nivel del texto, compatible con la idea de la PUERTA: „*Van Gogh zieht in die Ewigkeit ein*”: *ein heiteres Inferno*. Mantenemos las comillas en el título traducido, puesto que queremos señalar, del mismo modo que lo hace el periodista en el título original, que esta frase es una cita indirecta de las palabras de utilizó Antonin Artaud para hablar de Van Gogh.

8.4.3.4. UN PAÍS ES UNA CASA

Un PAÍS, al igual que una CASA, es un CONTENEDOR, puesto que tiene un perímetro delimitado. Por ello, no es de extrañar que un PAÍS pueda concebirse como una CASA, a la cual se permite el acceso o de la que se sale enfadado cerrando la puerta, tal como vemos aquí:

(253) *Madonna da un portazo a Portugal por culpa de un caballo (El País, 26/03/2019)*⁷²⁵

(254) *Darias abre la puerta a la vacuna rusa Sputnik V (El Mundo, 03/02/2021)*⁷²⁶

(255) *Alemania abre la puerta a las vacunas rusa y china (ABC, 03/02/2021)*⁷²⁷

El artículo al que acompaña el ejemplo (253) trata del enfrentamiento entre Portugal (sinécdoque EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) y la cantante de pop estadounidense Madonna. La cantante no obtiene la autorización necesaria del ayuntamiento de Sintra para meter un caballo en el palacete del siglo XIX Quinta Nova de Assunção y así grabar el videoclip de su canción *Indian Summer*. Molesta por este hecho, decide irse a vivir a Nueva York y dejar Lisboa, donde llevaba varios

⁷²⁴ Para saber más acerca de este recurso, véase el apartado 7.5.1.

⁷²⁵ https://elpais.com/elpais/2019/03/26/gente/1553587864_141647.html

⁷²⁶ <https://www.elmundo.es/ciencia-y-salud/salud/2021/02/03/601a7d6921efa0410c8b4648.html>

⁷²⁷ https://www.abc.es/sociedad/abci-alemania-abre-puerta-vacunas-rusa-y-china-202102030118_noticia.html

años viviendo, y llamando desagradecidos a los portugueses. Por lo tanto, Portugal es aquí la CASA que abandona Madonna y cuya puerta cierra enfadada. En la traducción de este ejemplo, no hemos utilizado la UF alemana equivalente a la española *dar un portazo*, sino la expresión *mit der Tür knallen*⁷²⁸, que se refiere al gesto que la gente realiza cuando sale de un sitio mostrando su enfado o su ofensa: *Madonna knallt (beleidigt) mit der Tür: wegen eines Pferds verlässt sie Portugal*.

Los ejemplos (254) y (255) son muy parecidos, puesto que las estructuras de las oraciones son exactamente las mismas, aunque procedan de dos periódicos diferentes y hablen de países distintos. En cuanto al contenido, también es el mismo y, además, se publicaron el mismo día. Durante la pandemia de la COVID-19, los gobiernos de España y Alemania intentan conseguir el mayor número de vacunas posible. En el Congreso español, un diputado pregunta a la ministra de Sanidad, Carolina Darias, si sería posible la adquisición de la vacuna rusa Sputnik V, a lo que esta responde que no ve ningún problema mientras esté autorizada por la Agencia Europea del Medicamento (EMA). En la misma línea, en una rueda de prensa sobre el estado de la vacunación, la canciller Angela Merkel defiende que aceptará cualquier vacuna mientras que esté autorizada por la EMA. En consecuencia, mediante la UF *abrir la puerta a algo o a alg.* indicamos que ‘existe la posibilidad de que algo ocurra’, aquí que las vacunas rusa o china puedan utilizarse en España y Alemania, por lo que se les da acceso para poder entrar en el PAÍS (CASA). Encontrar esta inferencia nos ha resultado difícil, puesto que esta expresión tan frecuente en el lenguaje periodístico ya acaba siendo sinónimo de *posibilitar o hacer posible*. Además, en el ejemplo (254) estamos ante la metonimia EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO, y en el (255) ante la sinécdoque EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS. En ambos casos creemos posible la traducción mediante la UF equivalente alemana *die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen* o por la UF *den Weg frei machen*, correspondiente al dominio-origen del VIAJE, pero compatible también con la PUERTA. En el primer ejemplo, hemos creído necesario añadir una explicación, puesto que un lector alemán no sabría quién es Darias: (254) *Gesundheitsministerin Darias öffnet die Tür / macht den Weg frei für den russischen Impfstoff Sputnik V* y (255) *Deutschland öffnet die Tür / macht den Weg frei für die Zulassung der russischen und chinesischen Impfstoffe*.

⁷²⁸ No hemos encontrado esta UF en los diccionarios consultados.

8.4.3.5. UNA COMUNIDAD AUTÓNOMA ES UNA CASA

Del mismo modo que un PAÍS puede concebirse como un CONTENEDOR y, por ende, como una CASA, debido a su limitación geográfica, también puede hacerlo una COMUNIDAD AUTÓNOMA, como deducimos del siguiente ejemplo:

(256) *Ningún estudio avala la eficacia del cerrojazo autonómico frente a la covid (La Razón, 17/03/2021)*⁷²⁹

Esta noticia se enclava en la retórica de la pandemia de la COVID-19. Todas las Comunidades Autónomas aceptan el llamado cierre perimetral en el puente de San José y Semana Santa, excepto Canarias y Baleares, que, al tener cifras de contagios más bajas, están exentas. El periódico *La Razón* pregunta a diferentes expertos sobre esta medida y, aunque algunos están en contra y otros a favor, todos ellos creen que el gobierno debería dar los datos en los que se basa para tomar esta medida. Mediante la UF *dar cerrojazo* —en la que se ha suprimido el verbo—, indicamos que ‘algo se finaliza o se cierra bruscamente’. Aquí, la Comunidad Autónoma (CASA) se cierra de golpe con el CERROJO (se “echa la llave”) para que no aumente el número de contagios, por lo que nadie puede entrar ni salir de ella. Para traducir este ejemplo, no hemos utilizado las propuestas que ofrecíamos en el apartado 8.1.3.5., ya que creemos que es mejor, en este caso, adaptarse al contexto y explicar de forma libre los hechos: *Die Effizienz des Ausreiseverbots aus der Autonomen Region im Kampf gegen Corona ist wissenschaftlich nicht gesichert.*

8.4.3.6. UN SECTOR ECONÓMICO ES UNA CASA

Las UF *dar cerrojazo* y *echar el cerrojo* se oían con frecuencia durante la época más complicada de la pandemia de la COVID-19, como hemos ido viendo en los ejemplos de nuestro corpus. En los dos ejemplos que presentamos a continuación, apreciamos cómo un SECTOR económico, en concreto el del turismo y los museos, se concibe como una CASA que se cierra y a la que no se puede acceder durante un tiempo debido a la pandemia:

(257) *La segunda ola de la covid vuelve a echar el cerrojo a los museos europeos (elDiario.es, 04/11/2020)*⁷³⁰

⁷²⁹ <https://www.larazon.es/sociedad/20210317/q7tclly73vncffgizk3uc2c54wq.html>

(258) *El cerrojazo al turismo ahoga a las kellys, abocadas a trabajar por 2 euros la hora (ABC, 02/03/2021)*⁷³¹

En el ejemplo (257), el periodista ha utilizado la UF *echar el cerrojo* en sentido figurado, como sinónimo de *cerrar*, pero con un matiz más expresivo, convirtiendo *la segunda ola de la covid* en agente activo que cierra la puerta del sector económico de los museos (CASA), echando el CERROJO ante el elevado número de contagios, por lo que nadie puede entrar. En la traducción de este ejemplo, no hemos visto la posibilidad de utilizar ninguna UF alemana, por lo que hemos optado por una explicación, puesto que creemos que con el sustantivo *Schließung* es suficiente: *Die zweite Corona-Welle zwingt die Museen wiederum zur Schließung*.

En lo que respecta al ejemplo (258), este trata de los problemas económicos a los que se enfrentan las camareras de piso (*Zimmermädchen*). Con el cierre de toda la actividad no esencial, incluidos los hoteles durante el confinamiento, la mayoría de las llamadas *kellys* (camareras de piso) no se ven incluidas en los ERTE⁷³², y las que conservan su trabajo cobran tan poco que sufren serios problemas económicos. Con la UF *dar cerrojazo*, indicamos que una actividad, reunión, etc., se finaliza bruscamente. Aquí se cierra el sector turístico (CASA) echándose el CERROJO de golpe por motivos de la pandemia y las *kellys* se quedan fuera. Traduciremos esta expresión por el anglicismo *Lockdown*, como ya lo hemos hecho anteriormente en otros ejemplos: *Der Lockdown im Tourismus zwingt die Zimmermädchen, für zwei Euro Stundenlohn zu arbeiten*.

8.4.3.7. UNA PLAYA ES UNA CASA

Aunque parece muy difícil “poner puertas al campo”⁷³³ de forma literal, ni tampoco a una playa, puesto que se trata de un recinto sin límites definidos, sí se pueden habilitar accesos a ella, rodearlas de vallas o enviar a la policía para echar a la gente. De ahí que, metafóricamente, la playa puede considerarse un

⁷³⁰ https://www.eldiario.es/cultura/la-segunda-ola-de-la-covid-vuelve-a-echar-el-cerrojo-a-los-museos-europeos_1_6386716.html

⁷³¹ https://www.abc.es/sociedad/abci-cerrojazo-turismo-ahoga-kellys-abocadas-trabajar-2-euros-hora-202103011951_noticia.html

⁷³² Siglas muy utilizadas de *Expediente de Regulación de Empleo*, una medida para paliar los efectos laborales en una crisis económica. El equivalente alemán sería *Kurzarbeit*.

⁷³³ “Poner límites a algo que no los admite. Pedir cosas imposibles” (DDFH).

CONTENEDOR y, por ende, una CASA, cuya PUERTA puede cerrarse mediante un CERROJO, como vemos a continuación:

(259) *Río echa el cerrojo a sus playas ante el implacable avance del coronavirus (elDiario.es, 20/03/2021)*⁷³⁴

Este titular se enmarca en la retórica de la pandemia de la COVID-19, al igual que el resto de los titulares en los que hemos encontrado la UF *echar el cerrojo* para indicar el cierre obligado de diferentes lugares y establecimientos. En el cuerpo de este artículo, leemos que, debido al elevado número de contagios, las autoridades de Río de Janeiro se ven obligadas a cerrar sus playas para atajar la pandemia. A fecha de la noticia, en Brasil ya habían muerto cerca de 300.000 personas. Aquí vemos que se cierra la PUERTA de las playas de Rio de Janeiro (CASA), echándose el CERROJO, por lo que se impide el acceso a ellas. Como ya hemos comentado anteriormente, la UF *echar el cerrojo*, en sentido figurado, es simplemente sinónima de *cerrar*, por lo que traduciremos este ejemplo mediante el verbo *schließen*. Además, indicaremos el contexto en el que tiene lugar esta noticia, seguido de dos puntos, consiguiendo así un titular bastante típico de la prensa alemana: *Corona auf dem Vormarsch: Rio de Janeiro schließt seine Strände*.

8.4.3.8. UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

En el apartado 8.1.3.5. de la sección de Política y el 8.2.3.4. de la sección de Deportes, ya explicábamos la proyección de una CASA en una INSTITUCIÓN. En los siguientes ejemplos, ambos procedentes de la prensa alemana, vemos que las realizaciones lingüísticas *Tag der offenen Tür* y *vor die Tür setzen* expresan esa proyección en la que una INSTITUCIÓN se concibe como una CASA que “tiene las puertas abiertas para que todo el que quiera pueda entrar y salir” y de la que “se expulsa a alguien por no ser bienvenido”:

(260) „Haus der offenen Tür“ (FAZ, 02/01/2018)⁷³⁵

(261) *Berliner Kita setzt mehr als 100 Kinder vor die Tür (Die Welt, 30/01/2019)*⁷³⁶

⁷³⁴ https://www.eldiario.es/sociedad/rio-echa-cerrojo-playas-implacable-avance-coronavirus_1_7329983.html

⁷³⁵ <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/ausbrueche-in-berlin-haus-der-offenen-tuer-15370180.html>

Como ya explicábamos en el apartado 7.5.1., a menudo nos encontramos con titulares que llaman mucho la atención, pero de los que no se desprende la información necesaria para entender la noticia. Por lo tanto, debemos acudir al cuerpo del texto para conocer a qué acontecimientos se refiere exactamente. El titular (260) es uno de ellos. Según el cuerpo de la noticia, nueve presos desaparecen de la prisión de Plötzensee, en el noroeste de Berlín, en cinco días. Esto es poco frecuente en Alemania, por lo que aumenta la presión sobre el responsable de Justicia del *land* de Berlín, Dirk Behrendt. El *Tag der offenen Tür*, *día de puertas abiertas* en español, es aquel en el que las empresas, instalaciones públicas, etc., pueden ser visitadas por el público. En este ejemplo, tomado de una cita del partido de la oposición en Berlín, encontramos una sustitución del sustantivo *Tag* por *Haus* para crear un juego de palabras humorístico y expresar que esa CASA tiene las puertas abiertas, no para el público, sino para que salgan los miembros que viven en ella, en este caso los presos. Por lo tanto, la CASA aquí es una institución penitenciaria. Ofrecemos la siguiente traducción de este titular alemán: “*La casa de las puertas abiertas*”.

En cambio, en el titular (261) vemos la información más importante de la noticia, aunque en el cuerpo del artículo encontremos más detalles del problema. Debido a la escasez de educadores, desde marzo de 2019 las puertas de las instalaciones de la guardería *Notenzwerge*, en el distrito berlinés de Tempelhof-Schöneberg, permanecen cerradas dejando fuera a más de 113 niños. Mediante la UF *jmdn. vor die Tür setzen*, el periodista explica, de forma muy plástica, que aquí se echa a los niños de una institución educativa (CASA) por carecer del personal necesario para su cuidado. En la traducción de este ejemplo, no utilizaremos las UF españolas equivalentes (cf. 8.1.3.1.), puesto que creemos que es más acertado hacerlo mediante el verbo *echar*: *Una guardería berlinesa echa a más de 100 niños*.

8.4.3.9. LA IGLESIA CATÓLICA ES UNA CASA

Esta inferencia podría incluirse en el apartado anterior, puesto que la iglesia católica también es una institución. En cambio, por la importancia que tiene en la cultura española, preferimos estudiarla aparte. Por consiguiente, concebimos la

⁷³⁶ <https://www.welt.de/vermischtes/article187940707/Kinderbetreuung-in-Berlin-Mehr-als-100-Kinder-der-Kita-Notenzwerge-muessen-gehen.html>

IGLESIA CATÓLICA como una CASA a la que se puede entrar o no, como se desprende de los siguientes ejemplos:

(262) *El Vaticano cierra la puerta al sacerdocio femenino porque Cristo eligió hombres como apóstoles (elDiario.es, 30/05/2018)*⁷³⁷

(263) *La Iglesia abre la puerta a ordenar hombres casados en la Amazonia*

Ambos titulares tienen que ver con el ordenamiento de sacerdotes en la Iglesia Católica. En el ejemplo (262), vemos que el prefecto de la Congregación para la Doctrina de la Fe, el español Luis Ladaria Ferrer, niega de forma categórica que las mujeres puedan acceder al sacerdocio, en un artículo en el periódico oficial del Vaticano. Según este: “Cristo le quiso conferir este sacramento a los doce apóstoles, todos hombres, que, a su vez, se lo comunicaron a otros hombres”. Por eso, cuando el Vaticano (metonimia: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN) *cierra la puerta* a las mujeres, está impidiendo que estas puedan entrar al sacerdocio de la Iglesia Católica (CASA). Para traducir la UF de este titular, hemos optado por usar el verbo *ausschließen*, equivalente de la expresión *cerrar la puerta a alg. o a algo*, como ya indicábamos en el apartado 8.1.3.2.: *Der Vatikan schließt eine weibliche Priesterschaft aus, da Christus Männer als Apostel auswählte*.

En cambio, el titular (263) nos indica lo contrario, ya que, según esta noticia de *El País*, una asamblea de obispos celebrada en el Vaticano vota a favor de que sea posible ordenar a hombres casados en zonas como la Amazonia, donde los fieles no pueden recibir la Eucaristía, aunque debe ser el Papa el que apruebe finalmente esta decisión. Por lo tanto, aquí vemos que la Iglesia, al *abrir la puerta*, hace posible que los hombres con familias en zonas como la Amazonia puedan entrar al sacerdocio de la Iglesia Católica (CASA). Traduciremos la UF de este ejemplo mediante su equivalente alemana *die Tür für jmdn. öffnen*, por lo que tenemos una equivalencia total (UF1_{TO} → UF1_{TM}): *Die katholische Kirche öffnet die Tür für die Ordination verheirateter Priester in Amazonien*.

Por otra parte, la conceptualización de esta institución como CASA o EDIFICIO concuerda perfectamente con la importancia de las iglesias físicas que la representan.

⁷³⁷ https://www.eldiario.es/sociedad/vaticano-vuelve-decir-sacerdocio-femenino_1_2099041.html

8.4.3.10. UNA ESCUELA ES UNA CASA

Una ESCUELA puede concebirse como un CONTENEDOR y, por lo tanto, como una CASA, cuya puerta abrimos o cerramos según nos convenga, como vemos aquí:

(264) *Kindheit in der Pandemie: „Macht die Schulen für ein paar Wochen dicht!“ (der Tagesspiegel, 18/01/2022)*⁷³⁸

Este titular también pertenece a la fase dura de la pandemia de la COVID-19. Cuando se daban casos positivos de covid en una clase, esta se cerraba durante dos semanas por precaución y para que se recuperaran los niños contagiados. De este modo, los niños permanecían en casa, en el mejor de los casos trabajando de forma telemática con sus profesores o haciendo tareas que les mandaban. Transcurridas estas dos semanas, los alumnos volvían de nuevo a clase. Una parte de este ejemplo es una cita de las palabras exactas de un alumno. La UF *dicht machen* es sinónima del verbo *schließen*, perteneciente a un registro informal. En este titular se indica que las aulas (CASA) se cierran para que la COVID-19 no se propague entre los alumnos. Para traducir este titular, utilizaremos el verbo *cerrar* como equivalente de esta expresión alemana: *Infancia en tiempos de pandemia: “Cerrad los colegios unas semanas”*.

8.4.3.11. UN LOCAL O EVENTO ES UNA CASA

Un LOCAL o EVENTO (que tiene lugar en un LOCAL) también puede concebirse como un CONTENEDOR o CASA al que se permite la entrada o no, acogíéndose, en ciertas ocasiones, al derecho de admisión⁷³⁹, como vemos a continuación:

(265) *Kinder vor die Tür? (FAZ, 29/09/2018)*⁷⁴⁰

Este titular apenas nos proporciona información sobre la noticia, por lo que debemos acudir al cuerpo del texto. Ahí leemos que las zonas sin niños están en auge en Alemania y que cada vez los niños son menos bienvenidos en fiestas privadas, hoteles, cafés, etc. Se aduce el ejemplo de una persona que recibió una

⁷³⁸ <https://plus.tagesspiegel.de/gesellschaft/mein-leben-in-der-pandemie-ich-warte-darauf-dass-mich-omikron-kriegt-364543.html>

⁷³⁹ Según el DUE, el derecho de admisión es la “posibilidad que tienen algunos establecimientos, como bares o restaurantes, de admitir o no a un cliente. Se emplea generalmente en la expresión *reserva el derecho de admisión*, a veces escrita en avisos expuestos en el propio establecimiento”.

⁷⁴⁰ <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/menschen/nur-fuer-erwachsene-wenn-kinder-nicht-gern-gesehen-sind-15801887.html>

invitación a un cumpleaños y en la postdata indicaba que los niños no podían asistir. Un hostelero de la isla de Rügen también declaró públicamente que los niños no eran bienvenidos en su local después de las 5 de la tarde. El periodista hace uso de la UF *jmdn. vor die Tür setzen* (*jmdn. hinauswerfen*, DR), de connotaciones negativas, donde ha omitido el verbo *setzen*, seguramente debido a la economía del titular, para indicar que se expulsa a los niños de un local o evento (CASA) por ser demasiado molestos y para poder tener tranquilidad. En este caso, hemos traducido la UF de este ejemplo por el adverbio *fuera*, para mantener la misma estructura sin verbo del alemán: *¿Niños fuera?*

8.4.3.12. UN CERTAMEN ES UNA CASA

La CASA también puede proyectarse en un CERTAMEN cinematográfico, como se desprende del siguiente ejemplo:

(266) *Los Goya cierran la puerta a las series* (*El País*, 25/03/2019)⁷⁴¹

En el cuerpo de esta noticia, perteneciente a la sección de Cultura, leemos que la junta directiva de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas decide, por unanimidad, que, por el momento, las producciones televisivas, es decir, las series, no podrán aspirar a los Premios Goya. El presidente de la academia, Mariano Barroso, propuso su inclusión en el certamen, al igual que se da en los Globos de Oro (Golden Globe Awards, de Hollywood), pero tras varios meses de debate, la academia se ha decantado por el no. De esta manera, los Goya (metonimia: EL PREMIO POR LA ACADEMIA QUE LO ENTREGA; PERSONIFICACIÓN) estaría *cerrando la puerta* a las series, impidiéndoles así la entrada al certamen (CASA). En la traducción de este ejemplo, hemos creído más acertado indicar que las series se quedan fuera del certamen, en vez de que es el certamen el que no las deja entrar. Por eso, hemos traducido la UF *cerrar la puerta a alg. o a algo* por la expresión alemana *außen vor bleiben* (*unberücksichtigt bleiben*, DR): *Spanischer Filmpreis Goya: Serien bleiben außen vor.*

⁷⁴¹ https://elpais.com/cultura/2019/03/25/actualidad/1553527894_023907.html

8.4.3.13. UNA PANDEMIA ES UNA CASA

Como ya explicábamos en el apartado 3.3.1., siguiendo a Cuenca y Hilferty, el dominio-origen (CASA) suele ser más accesible cognitivamente que el dominio-meta (PANDEMIA), ya que este último es abstracto y no es tan fácil de comprender. Por ello, en nuestra vida cotidiana recurrimos a la metáfora, como en este caso, donde concebimos una PANDEMIA como una CASA:

(267) *Colombia cierra el 2021 a las puertas de la cuarta ola de contagios de covid (elDiario.es, 30/12/2021)*⁷⁴²

Este artículo se inscribe en la retórica de la pandemia de la COVID-19, como muchos de nuestros ejemplos. Durante el tiempo que el virus golpeó fuertemente nuestras vidas, encontrábamos a diario noticias sobre la situación en España y en otros países, como vemos aquí. Colombia concluye el año 2021 con la cuarta ola de la pandemia en su fase incipiente, lo que supone un aumento de los contagios debido a que la variante ómicron es más contagiosa que las variantes anteriores. En cambio, el número de muertes se mantenía estable por los avances en la vacunación. Como ya indicábamos en el apartado 8.1.3.12., la UF *estar a las puertas de* se utiliza para indicar que algo 'está muy cerca física o temporalmente'. Aquí la CASA es la pandemia de la COVID-19 y Colombia (sinécdoque: EL PAÍS POR SUS CIUDADANOS) es la PERSONA que está físicamente cerca de ella. En este ejemplo, no hemos traducido la UF por otra equivalente en alemán, sino que hemos hecho una traducción a nivel textual, compatible con la PUERTA: *Kolumbien steht zum Jahresende vor der vierten Corona-Welle.*

8.4.3.14. LA ACTUALIDAD ES UNA CASA

En esta inferencia, al igual que en la anterior, tenemos un dominio-meta abstracto, por lo que utilizamos la metáfora de la CASA para hablar sobre la ACTUALIDAD en el siguiente ejemplo:

(268) *Im Südwesten steht der Frühling vor der Tür (SZ, 11/03/2022)*⁷⁴³

⁷⁴² https://www.eldiario.es/sociedad/colombia-cierra-2021-puertas-cuarta-ola-contagios-covid_1_8622513.html

⁷⁴³ <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-220311-99-476758>

Esta noticia habla de que las temperaturas en el suroeste de Alemania, con máximas de 20 grados, son más típicas de la primavera, por lo que el invierno está a punto de terminarse. En el apartado 8.1.3.12., ya indicábamos que la UF *vor der Tür stehen* se utiliza para indicar que algo ‘está muy cerca física o temporalmente’. De las altas temperaturas, deducimos que la primavera meteorológica se encuentra muy cerca temporalmente del momento actual (CASA). Encontrar la inferencia en este titular nos ha resultado difícil, puesto que no está tan claro cuál es la CASA, porque esta UF es tan usual que ya acaba siendo sinónimo de *cerca*. Para traducir la UF de este ejemplo, hemos optado por la expresión española *llamar a la puerta*⁷⁴⁴, que, aunque no es sinónima, en este contexto se podría utilizar perfectamente, además de conservar la referencia a la PUERTA, y pertenece al mismo *frame* (cf. Barroso Tapia 2022): *En el Sudoeste la primavera llama a la puerta*.

8.4.3.15. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

En el apartado 8.1.3.3. de la sección de Política, ya explicábamos la proyección de la CASA en una POSICIÓN POLÍTICA, por lo que no ahondaremos más en ella. El siguiente ejemplo ya lo analizamos en el apartado 8.4.2.6., puesto que contiene una UF del dominio-origen de la LUCHA. Por ello, aquí solo analizamos la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, perteneciente al dominio-origen de la CASA, y no explicaremos el contexto de la noticia, porque ya lo hemos visto anteriormente:

(236) *España abre la puerta a la autodeterminación de género tras un duro pulso entre los socios del Gobierno (El País, 29/06/2021)*⁷⁴⁵

Como ya hemos explicado en apartados anteriores, mediante el uso de la UF *abrir la puerta a algo o a alg.* indicamos que existe la posibilidad de que algo ocurra, aquí la autodeterminación de sexo. Traduciremos esta expresión española por su equivalente alemana *die Tür für jmdn. öffnen*, por lo que estamos ante una equivalencia total (UF1_{T0} → UF1_{TM}): *Nach einem schwierigen Tauziehen zwischen*

⁷⁴⁴ Como ya hemos indicado en el apartado 8.1.3.1., el equivalente alemán de esta expresión es *an die Tür (an)klopfen*.

⁷⁴⁵ <https://elpais.com/sociedad/2021-06-29/espana-sera-el-decimosexto-pais-del-mundo-en-permitir-la-autodeterminacion-de-genero.html>. La numeración de este titular no sigue a las anteriores, puesto que ya se ha analizado anteriormente y este número es el que ya se dio.

den Koalitionspartnern öffnet Spanien die Tür für das Recht auf geschlechtliche Selbstbestimmung.

8.4.3.16. POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA

Con anterioridad ya deducimos esta inferencia de los titulares de la sección de Economía pertenecientes a nuestro corpus, puesto que la definición metafórica de la UF *abrir la puerta a algo* o *a alg.* es la de “dar facilidad para que algo suceda o alguien tenga éxito” (DFDEA):

(269) *El Supremo abre la puerta a desconectar a Lambert* (*La Razón*, 29/06/2019, p. 42)

(270) *La justicia británica abre la puerta a la extradición de Assange a Estados Unidos* (*El País*, 10/12/2021)⁷⁴⁶

(271) *La OMS abre la puerta a que se acorte la cuarentena de casos leves de COVID* (*elDiario.es*, 29/12/2021)⁷⁴⁷

Nos ha resultado algo difícil identificar la metáfora en estos tres titulares, puesto que no está tan claro qué se corresponde con la CASA en cada uno de ellos. Estamos tan familiarizados con esta UF, que la consideramos ya como sinónima de *posibilitar*. Lo que sí vemos es que, al *abrir la puerta*, la PERSONA puede salir de la casa y moverse libremente, es decir, actuar. Esa PERSONA puede ser la desconexión del respirador de un paciente enfermo (269), la extradición de un preso (270) o la reducción de las cuarentenas de los pacientes con COVID (271).

En la traducción de estos tres ejemplos, hemos utilizados estrategias diferentes. En los ejemplos (269) y (270) hemos hecho una traducción⁷⁴⁸ UF₁_{TO} → UF₂_{TM}, es decir, la UF original y la de la traducción pertenecen a dominios-origen diferentes: (269) *Frankreichs höchstes Gericht gibt grünes Licht⁷⁴⁹ zur Einstellung der lebenserhaltenden Maßnahmen bei Lambert*; (270) *Die britische Justiz macht den Weg frei⁷⁵⁰ für die Auslieferung von Assange an die USA*. En el último ejemplo,

⁷⁴⁶ <https://elpais.com/internacional/2021-12-10/la-justicia-britanica-abre-la-puerta-a-la-extradicion-de-assange-a-estados-unidos.html>

⁷⁴⁷ https://www.eldiario.es/sociedad/oms-abre-puerta-acorte-cuarentena-casos-leves-covid_1_8619653.html

⁷⁴⁸ Las UF utilizadas proceden del dominio-origen del VIAJE.

⁷⁴⁹ La UF *grünes Licht geben* significa: “die Erlaubnis geben, etwas zu beginnen, etwas in Angriff zu nehmen” (DR).

⁷⁵⁰ Aunque somos conscientes de la existencia de la UF *den Weg für etw. freimachen*, puesto que tenemos ejemplos en nuestro corpus, no hemos podido encontrar su definición en los diccionarios

hemos realizado una traducción a nivel textual, por lo que la UF se ha traducido por el verbo *zulassen* (permitir): (271) *Die WHO lässt bei leichten Corona-Fällen eine Verkürzung der Quarantäne zu.*

8.4.3.17. IMPOSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES CERRAR LA PUERTA DE UNA CASA

Esta inferencia es la contraria a la del apartado anterior, puesto que, cuando usamos la expresión *die Tür schließen*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que algo ocurra, como vemos en el siguiente ejemplo de nuestro corpus:

(272) *Prinz Andrew hat „die Tür vollständig geschlossen“ (SZ, 10/03/2020)⁷⁵¹*

Aunque del titular no se extrae mucha información, en el cuerpo de la noticia leemos que la Fiscalía de Estados Unidos se queja de la falta de cooperación del príncipe Andrés de Inglaterra en el transcurso de la investigación del supuesto tráfico de personas orquestado por Jeffrey Epstein. A pesar de anunciar públicamente que ayudaría a la policía, al no haberlo hecho, el fiscal del distrito de Manhattan está ahora “considerando sus opciones”. Una parte de este titular es una cita directa de las palabras del fiscal, quien apunta a que el príncipe Andrés, al *cerrar la puerta*, se está negando a cualquier cooperación con la policía en la investigación. La traducción que hemos realizado para este titular es UF1_{TO} → UF1_{TM}, ya que utilizamos la UF española equivalente *cerrar la puerta a alg. o a algo: El príncipe Andrés de Inglaterra “ha cerrado la puerta definitivamente”*.

8.4.3.18. Esquema LA SOCIEDAD Y LA CULTURA SON UNA CASA

Las proyecciones que hemos tratado en este apartado pertenecen a las secciones de Sociedad y Cultura. Aunque, si bien es cierto que la mayoría pertenece a la de Sociedad, hemos creído más acertado analizarlos juntos puesto que solamente en algunos casos sabemos si pertenecen a una o a otra sección porque está especificado.

Las proyecciones de la CASA que hemos encontrado en los 26 ejemplos de nuestro corpus son muy diversas: la VIDA PRIVADA, la VIDA SOCIAL, la ETERNIDAD,

monolingües y fraseológicos consultados. Sin embargo, sí encontramos la definición de su sinónimo *jmdm., einer Sache den Weg / die Wege ebnen*: “jmdn., etwas fördern [indem man Schwierigkeiten aus dem Weg räumt]” (DR).

⁷⁵¹ <https://www.sz.de/1.4838950>

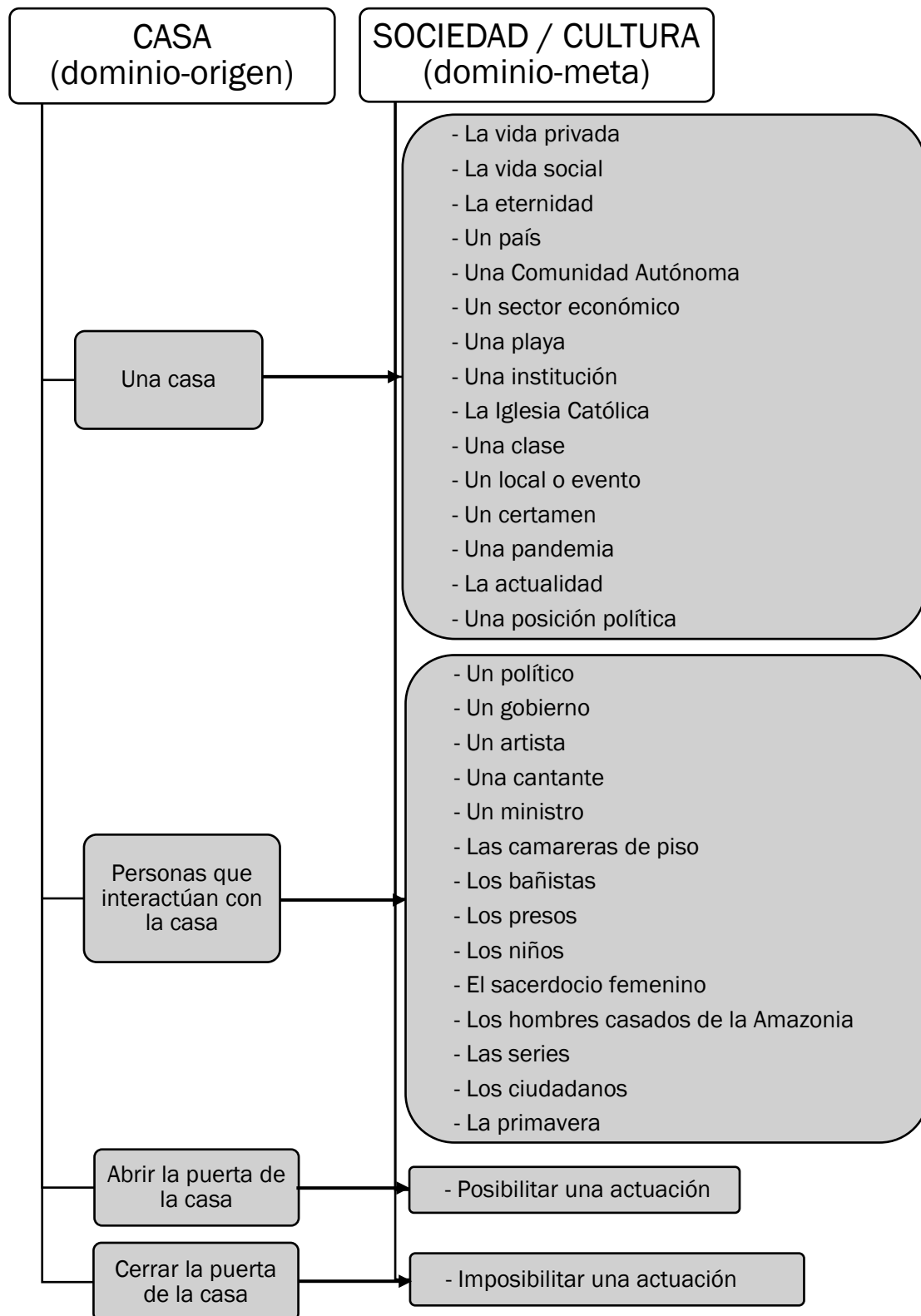
un PAÍS, una COMUNIDAD AUTÓNOMA, un SECTOR ECONÓMICO, una PLAYA, una INSTITUCIÓN, la IGLESIA CATÓLICA, una CLASE, un LOCAL o EVENTO, un CERTAMEN, una PANDEMIA, la ACTUALIDAD y una POSICIÓN POLÍTICA.

En cuanto a las PERSONAS que interactúan con la CASA, también encontramos múltiples posibilidades: un POLÍTICO, un GOBIERNO, un ARTISTA, una CANTANTE, un MINISTRO, las CAMARERAS DE PISO, los BAÑISTAS, los PRESOS, los NIÑOS, el SACERDOCIO FEMENINO, los HOMBRES CASADOS DE LA AMAZONIA, las SERIES, los CIUDADANOS y la PRIMAVERA.

De forma excepcional, como ya veíamos en la sección de Economía, vemos que ABRIR LA PUERTA DE LA CASA es POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN y su antónimo CERRAR LA PUERTA DE LA CASA es IMPOSIBILITAR UNA ACTUACIÓN.

Ofrecemos a continuación el esquema que nos sugieren los ejemplos pertenecientes al dominio-origen de la CASA de las secciones de Sociedad (sobre todo) y Cultura, recopilados en nuestro corpus⁷⁵²:

⁷⁵² Como ya hemos indicado en apartados anteriores, esta no es una clasificación cerrada, ya que, si tuviésemos más ejemplos, quizás esta se vería modificada.



Esquema 39. Metáfora LA SOCIEDAD Y LA CULTURA SON UNA CASA

8.5. RESUMEN DEL ANÁLISIS

Como ya indicábamos en la introducción de este trabajo, además de los dominios-origen de la TAUROMAQUIA, LUCHA y CASA, hemos recopilado ejemplos pertenecientes a otros dominios-origen. Por falta de espacio, no los hemos analizado detalladamente, pero sí clasificado según su dominio-origen (incluidas PERSONA y COSA / OBJETO) u otra característica (tomados de la Biblia, refrán, título, etc.). En este resumen queremos dar cuenta de los demás dominios-origen, así como mostrar la distribución numérica de los ejemplos pertenecientes a cada dominio-origen encontrado, puesto que creemos que así se demuestra la importancia que tiene cada uno en las distintas secciones.

En primer lugar, presentaremos dos gráficos, uno por cada idioma, puesto que encontramos bastantes diferencias entre los ejemplos de la prensa alemana y la española. A continuación, expondremos el número de ejemplos de cada dominio-origen, así como las UF que se inscriben en ellos, junto con su posible traducción al otro idioma.

Aunque nuestro trabajo no se basa en métodos cuantitativos, sí creemos que hemos reunido un número suficiente de ejemplos para poder proporcionar una apreciación sobre la importancia de los diferentes dominios-origen en cada sección y en cada idioma. En este resumen desplegamos, por lo tanto, una panorámica del conjunto de los ejemplos clasificados que conforman nuestro corpus, también de aquellos que no han sido objeto de un análisis pormenorizado. De esta forma, aquellos dominios-origen que sí han sido objeto de estudio de la parte práctica (TAUROMAQUIA, LUCHA y CASA) se pueden apreciar en su justa medida sobre el trasfondo del conjunto de los ejemplos reunidos, lo cual ayuda a la transparencia de nuestro trabajo. Los ejemplos⁷⁵³ no considerados en la parte práctica serán la base de otros estudios posteriores.

⁷⁵³ Al final de este trabajo, en los anexos, hemos incluido dos códigos QR con los que se accede a las tablas de Excel en las que están todos los titulares recopilados, junto con toda la información relativa a ellos (fecha de publicación, periódico al que pertenece, link o página si es de la versión en papel, dominio-origen al que pertenecen, metáfora, UF utilizada, traducción de la UF y si esta se había modificado).

8.5.1. Sección de Política

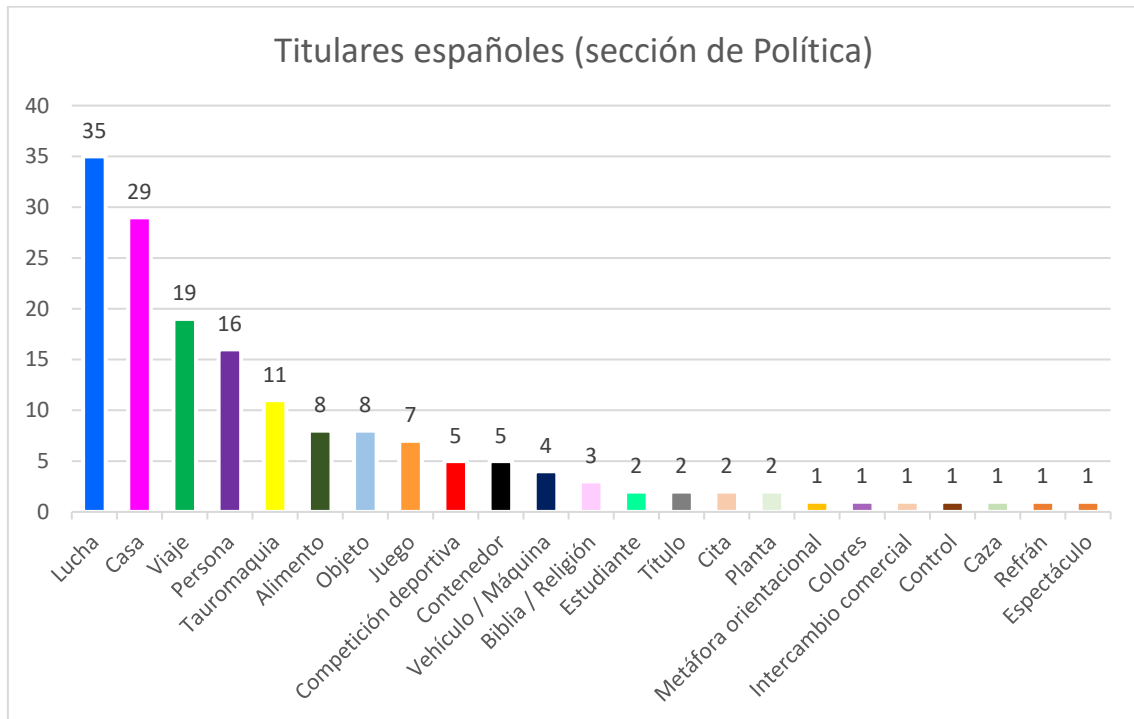


Ilustración 10. Gráfico de titulares españoles de la sección de Política

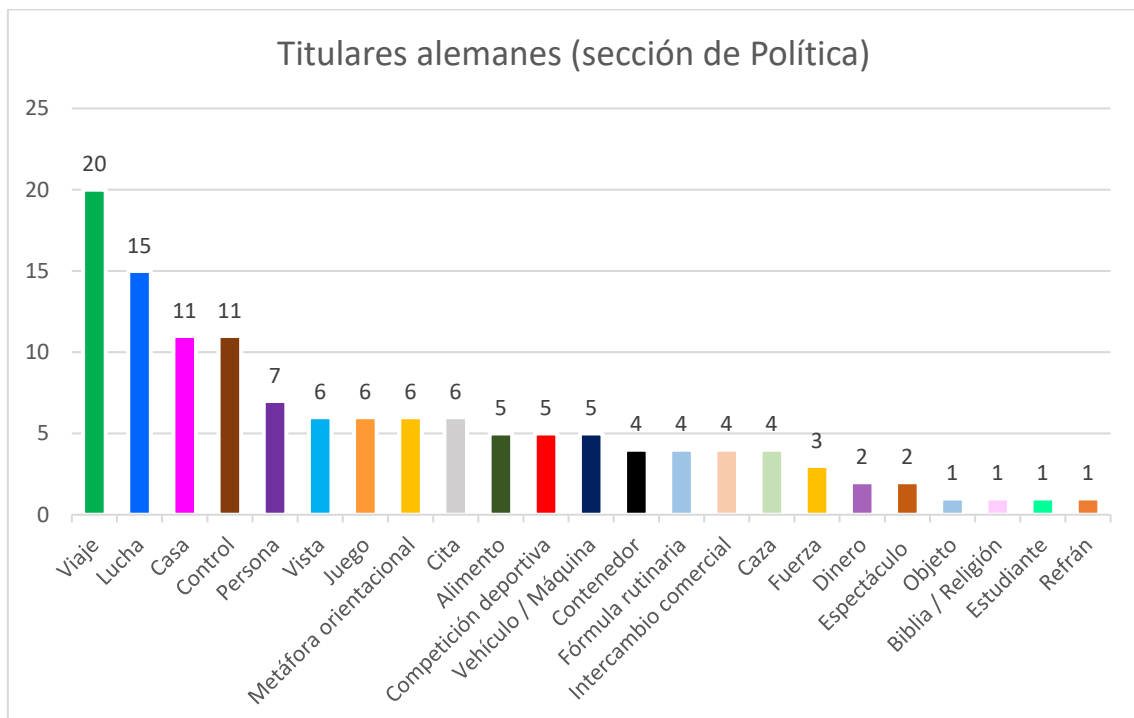


Ilustración 11. Gráfico de titulares alemanes de la sección de Política

En nuestro corpus disponemos de 165 ejemplos procedentes de los periódicos españoles y 130 de los alemanes, publicados en la sección de Política. A

continuación, mostramos los gráficos de los ejemplos encontrados en ambos idiomas, ordenados según el dominio-origen al que pertenecen. Se refleja también el número de aquellas UF tomadas de la Biblia o que constituyen refranes y fórmulas rutinarias.

Mientras que, en la sección de Política, el mayor número de ejemplos de los titulares españoles procede del dominio-origen de la LUCHA, el grupo más numeroso de la prensa alemana se corresponde con el dominio-origen del VIAJE, donde tenemos 20 ejemplos. En los periódicos españoles también encontramos la proyección de la POLÍTICA en un VIAJE, pero en menor medida (19 ejemplos), aunque sí podemos destacar la importancia de este dominio-origen en general en esta sección. Las UF encontradas que proyectan el dominio-origen del VIAJE en el dominio-meta de la POLÍTICA son las siguientes: *pagar un peaje* (Zoll bezahlen⁷⁵⁴), *tender un puente* =⁷⁵⁵ *eine Brücke bauen / schlagen* (DRFH), *llegar a buen puerto* (in den sicheren Hafen einlaufen, DRFH), *allanar el camino a alg.* (jmdm. den Weg ebnet, den Weg freimachen, IDS), *dar bandazos* (eine plötzliche Kursänderung erfahren, PONS), *dar luz verde* (grünes Licht geben, DRFH), *dar / tener vía libre* (Handlungsfreiheit geben, DRFH), *hoja de ruta* (Vorgehensweise, PONS), *todos los caminos conducen a Roma* (alle Wege führen nach Rom, PONS), *den Kurs wechseln* (cambiar de rumbo, PONS), *ein Stein des Anstoßes* (lo que constituye un obstáculo para alguien es que..., IDS), *auf der Spur sein* (andar sobre la pista de alg. / algo, IDS), *sich Bahn brechen* (abrirse paso / camino, IDS), *aus der Bahn werfen* (apartar a alg. del buen camino; desquiciar, trastornar, desequilibrar totalmente a alg., IDS), *auf die schiefe Bahn geraten* (ir por el mal camino, descarrillarse, malearse, IDS), *auf der Suche nach jmdm. / etw. sein* (estar a la búsqueda de alg. / algo, IDS), *Licht am Ende des Tunnels sehen*⁷⁵⁶ (ver la luz al final / fondo del túnel, IDS), *sich auf dünnes Eis begeben* (estar alg. en la cuerda floja, DRFH).

Tras los dominios-origen de la LUCHA (cf. 8.1.2.), la CASA (cf. 8.1.3.) y el VIAJE, cobra importancia el dominio-origen del CONTROL, solo en la prensa alemana, con 11 ejemplos, ya que en la española solo tenemos uno. Las expresiones que

⁷⁵⁴ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

⁷⁵⁵ Utilizaremos el símbolo = para indicar que una UF que aparece en los titulares es equivalente a otra que también aparece en los ejemplos.

⁷⁵⁶ Esta UF se podría también incluir en el esquema del CONTENEDOR.

proyectan el CONTROL en la POLÍTICA son las siguientes: *tener en sus manos una cosa* = *etw. in jmds. Händen liegen / stehen* (DRFH), *jmdn. unter Druck setzen* (presionar mucho a alg., IDS), *unter Druck stehen* (estar bajo presión, IDS), *bei jmdm. wegen etw. Druck machen* (meterle presión a alg. por algo, IDS), *die Nerven verlieren* (perder los nervios, DRFH), *jmdn. / etw. unter Kontrolle haben* (tener algo / a alg. bajo control / controlado, IDS), *über jmdn. / etw. die Kontrolle verlieren* (perder el control sobre alg. / algo, PONS), *sich grün und blau ärgern*⁷⁵⁷ (ponerse furioso, PONS).

La PERSONIFICACIÓN está presente en 16 ejemplos españoles y 7 alemanes, a través de las siguientes UF: *auf dem Sprung sein* (andar mal de tiempo, tener prisa, DRFH, estar a punto de salir), *jmdn. / etw. im Stich lassen* (dejar a alg. en la estacada, IDS), *jmdm. das Leben zur Hölle machen*⁷⁵⁸ (hacerle la vida imposible a alg., hacer un infierno de la vida de alg., IDS), *jmdm. zur Seite stehen* (estar al lado de alg., apoyar a alg., IDS), *sich locker machen* (relajarse, PONS), *den Finger auf die Wunde legen*⁷⁵⁹ (poner / meter el dedo en la llaga, IDS), *sprachlos sein* (quedarse boquiabierto / sorprendido / alucinado, IDS), *dar los primeros pasos para + infinitivo* (*etw. in die Wege leiten*, PWSD), *con los brazos abiertos* (mit offenen Armen, PWSD), *decir misa*⁷⁶⁰ (Messe lesen, DRFH), *dar la espalda* (*jmdm. den Rücken zuwenden / zudrehen*, DRFH), *al borde de* (am Rande + genitivo, DRFH), *dar un paso a un lado* (zur Seite treten, PWSD), *alterar / crispas los nervios de alg.* (*jmdm. auf die Nerven fallen / gehen*, DRFH), *morderse la lengua* (sich auf die Zunge beißen, DRFH), *dar (un balón de) oxígeno* (*jmdm. / einer Sache Auftrieb geben*, PWSD), *lavarse las manos (como Pilatos)*⁷⁶¹ (seine Hände in Unschuld waschen, PWSD), *sentarse a la mesa* (sich zu Tisch setzen, DRFH), *mirarse el ombligo* (auf sich selbst achten, DRFH, Nabelschau betreiben), *pasar página* (sein Vorhaben ändern, DRFH).

⁷⁵⁷ Esta UF también podría incluirse en el apartado de los COLORES.

⁷⁵⁸ Podríamos incluirla también en las expresiones procedentes de la BIBLIA / RELIGIÓN, puesto que la noción del infierno es algo religioso.

⁷⁵⁹ Esta expresión también podría incluirse en el apartado de la BIBLIA / RELIGIÓN.

⁷⁶⁰ Esta UF podría también formar parte del apartado de la BIBLIA / RELIGIÓN.

⁷⁶¹ Esta locución también podría encontrarse en el apartado de la BIBLIA / RELIGIÓN, puesto que “se refiere a la actitud tomada por Poncio Pilatos, gobernador romano de Judea, quien, en lugar de perdonar o condenar a Jesucristo, y para demostrar que él no quería mancharse de sangre y era inocente del posible crimen, se lavó las manos ante el pueblo y evitó tomar una decisión” (DDFH).

A continuación, figura el dominio-origen de la TAUROMAQUIA en la prensa española con 11 ejemplos (cf. 8.1.1.), seguido del de los ALIMENTOS o COMIDA, con ocho ejemplos españoles y cinco alemanes. En ellos encontramos las expresiones: *servir / poner algo a alg. en bandeja (de plata)* (jmdm. etw. auf einem silbernen Tablett servieren, PONS), *tragarse un sapo / eine Kröte schlucken* (DRFH), *morder el anzuelo* (auf den Leim gehen / sich ködern lassen, DRFH), *barra libre* (Open Bar, offene Bar, reverso), *sich nicht die Butter vom Brot nehmen lassen* (no dejarse avasallar, saber hacerse valer, IDS), *(immer) eine Extrawurst gebraten kriegen wollen* (querer / pretender recibir un trato especial, IDS), *es geht um die Wurst* (¡ahora o nunca!, DRFH), *etw. auf den Tisch des Hauses legen* (dejar una propuesta encima de la mesa, DRFH).

Con ocho ejemplos españoles y solo uno alemán tenemos la proyección de un OBJETO en la POLÍTICA, con expresiones como: *auf die lange Bank schieben*⁷⁶² (darle largas a algo, IDS), *poner(se) manos a la obra* (die Hände regen / ins Werk legen, DRFH), *doble vara de medir* (mit zweierlei Maß messen, IDS), *tener la sartén por el mango* (das Heft in den Händen haben, alle Fäden fest in den Händen halten, DRFH), *la joya de la corona* (das Kronjuwel, PWSD).

En nuestro corpus, tenemos seis ejemplos de la prensa alemana, procedentes del dominio-origen de la VISTA, pero en español no hemos encontrado ninguno. Las UF que expresan la proyección de la VISTA en la POLÍTICA son las siguientes: *ein Auge zudrücken* (hacer la vista gorda, IDS), *an Grenzen stoßen* (tener sus límites, IDS), *die Augen vor etw. verschließen* (negarse a la evidencia, cerrar los ojos a la realidad, DRFH), *die Augen auf jmdn. / etw. heften* (clavar la mirada / vista en alg., IDS), *blind sein* (estar ciego, IDS), *Augen zu und durch* (valor y al toro, PONS).

Observamos la proyección del dominio-origen del JUEGO en el dominio-meta de la POLÍTICA en siete de nuestros ejemplos españoles y seis alemanes, representada por las siguientes expresiones: *echar balones fuera* (einer Frage ausweichen, die Verantwortung ablehnen, DRFH), *mover ficha* (Stellung beziehen, PONS), *estar la pelota en el tejado* (die Sache ist noch nicht entschieden, PWSD), *dejar fuera de juego a alg.* (jmdn. aus dem Spiel lassen, DRFH), *poner las cartas sobre la mesa* (die Karten offen auf den Tisch legen, DRFH), *gute Karten haben* (tener buenas cartas, IDS), *dar jaque mate (a alg.)* (jmdm. Schach bieten, jmdm.

⁷⁶² En el apartado 8.1.1.8., indicamos que esta expresión alemana es equivalente de la UF *dar largas*, procedente de la tauromaquia, y dimos su definición.

den Todesstoß versetzen⁷⁶³, DRFH), *de rebote* (folglich / indirekt, DRFH), *ein doppeltes Spiel spielen / treiben* (jugar a dos bandas, IDS), *Pingpong spielen* (jugar al pimpón), *auf dem Spiel stehen* (estar en juego, IDS), *etw. / jmdn. ins Spiel bringen* (sacar a alg. / algo a colación, IDS).

De la prensa alemana, hemos recopilado seis ejemplos en los que encontramos metáforas orientacionales, mientras que de la española solo tenemos uno. Las UF utilizadas en estos ejemplos son: *es ist noch Luft nach oben* (aún hay margen de mejora⁷⁶⁴), el reciente *steilgehen* (desfogarse; tener éxito; causar malestar; correr directamente hacia la portería contraria, cf. DWDS), *aus dem Tief kommen* (levantar cabeza, PWSD), *an der Spitze stehen* (estar a la cabeza, IDS), *an Haupt und Gliedern*⁷⁶⁵ (de la cabeza a los pies, de arriba abajo, IDS), *jmdn. an die Spitze pushen* (catapultar a alg. a la cima, PONS), *estar en horas bajas* (eine schwache Stunde haben, PONS).

En nuestro corpus tenemos cinco ejemplos españoles y cinco alemanes en los que observamos la proyección del dominio-origen de una COMPETICIÓN DEPORTIVA en la POLÍTICA, con expresiones como: *calentar motores* (sich zu etw. vorbereiten, DRFH), *acortar distancias* (sich nähern, jmdm. nahe kommen, DRFH), *pisarle los talones a alg.* (jmdm. auf den Fersen sein, DRFH), *dar ventaja* (einen Vorteil verschaffen).

El siguiente dominio-origen del que encontramos ejemplos es el del VEHÍCULO / MÁQUINA, con cinco procedentes de los periódicos alemanes y cuatro de los españoles. Las UF que contienen son: *dar un giro* (das Blatt wenden, PWSD), *poner en marcha* (etw. ins Rolle bringen, etw. in Gang bringen, DRFH), *poner(se) las pilas* (allen Fleiß aufwenden, DRFH), *einen Gang runterschalten / herunterschalten* (aminorar la marcha, tomarse su tiempo, DRFH), *außer Betrieb sein* (estar fuera de servicio, IDS), *auf die Bremse treten* (pisar el freno, IDS), *die Notbremse ziehen* (accionar el freno de emergencia, IDS).

⁷⁶³ Utilizamos esta UF alemana en el apartado 8.3.1.3. para traducir la UF *dar la puntilla*, de uno de nuestros ejemplos.

⁷⁶⁴ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

⁷⁶⁵ También podría incluirse en el apartado de las UF procedentes de la RELIGIÓN / BIBLIA, ya que, según el RI "in alten Schriften ist insbesondere von der Reform der Kirche die Rede. Schon vor der Zeit der Reformation durch Luther gab es "Reformkonzile", die eine völlige Erneuerung der Kirche forderten".

Procedentes del dominio-origen del CONTENEDOR, además de los titulares que hemos recopilado bajo CASA, que, como ya explicamos anteriormente, sería un tipo de CONTENEDOR más complejo, tenemos cinco ejemplos españoles y cuatro alemanes: *cordón sanitario*⁷⁶⁶ (eine Partei politisch ausgrenzen, PWSD), *dar carpetazo* (eine Angelegenheit unabgeschlossen ablegen, etw. zu den Akten legen, DRFH), *ser algo la gota que colma el vaso* (das schlägt dem Fass den Boden aus, dies brachte das Fass zum Überlaufen, DRFH), *ans Licht kommen* (salir a la luz, IDS), *Mietendeckel* (el tope del precio de los alquileres⁷⁶⁷), *jmdm. platzt der Kragen* (explotar de furia /..., IDS).

En los periódicos alemanes, encontramos cuatro ejemplos cuyos fraseologismos pertenecen a las fórmulas rutinarias: *Jetzt ist aber gut* (y vas que te matas, PONS), *Nichts wie weg hier!* (pies, para qué os quiero, PONS), *Frag lieber nicht!* (mejor ni preguntes, PWSD), *(das ist) vom Winde verweht!* (¡ya está olvidado!, PONS). Esta UF también podríamos incluirla en el apartado de títulos, puesto que es el título de una novela y una película: *Lo que el viento se llevó*, en español. En la prensa española, también encontramos dos titulares que hacen alusión a títulos de películas, como: *cuatro bodas y un funeral* o *la tormenta perfecta*. Se suelen considerar “geflügelte Worte” o “citas célebres”.

En nuestro corpus tenemos, además, tres ejemplos españoles y uno alemán que utilizan expresiones procedentes de la RELIGIÓN y de la BIBLIA, a saber: *vacas flacas* (die knappen Zeiten, die mageren Jahre, DRFH), *die sieben fetten Jahre* (años de prosperidad, años de vacas gordas, DRFH), *ángel caído* (der Teufel, der Engel der Finsternis, DRFH), *vender su alma al diablo* (sich dem Teufel verschreiben, DRFH).

Las citas famosas también han dado lugar a multitud de titulares, como vemos en nuestros seis ejemplos alemanes y dos españoles: *Brot und Spiele*⁷⁶⁸ (pan y circo, pan y fútbol, pan y toros, DRAE), *Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser*⁷⁶⁹ (confía, pero verifica, Wikipedia), „*Nach dem Spiel ist vor dem*

⁷⁶⁶ Para consultar la definición de esta UF, véase el apartado 8.1.2.6.

⁷⁶⁷ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

⁷⁶⁸ Según el DZA, “[d]ieses wenig günstige Urteil über seine Mitbürger fällt der römische Satiriker Juvenal (nach 127 n. Chr.) in seinen Satiren (X, 81)”.

⁷⁶⁹ El DZA explica así el significado y procedencia de esta cita: “[d]ieser Satz (auch mit der Variante Vorsicht ist besser) wird häufig dem russisch-sowjetischen Politiker Wladimir I. Lenin zugeschrieben, obwohl er in dieser Form in keiner seiner Reden und Schriften belegt ist. Allerdings benutzte Lenin

*Spiel!*⁷⁷⁰, Ich weiß, dass ich nichts weiß⁷⁷¹ (solo sé que no sé nada), *Der, dessen Name nicht genannt werden darf*⁷⁷² (el que no debe ser nombrado), *¿Por qué no te callas?* (cf. 2.4.6.2.1.).

Con cuatro ejemplos alemanes y uno español, encontramos en nuestro corpus la proyección de un INTERCAMBIO COMERCIAL en la POLÍTICA, mediante las expresiones: *einen hohen Preis zahlen* (pagar un precio muy alto, PONS), *den Preis zahlen* (pagar el precio / pato⁷⁷³), *um jeden Preis* (a toda costa, cueste lo que cueste, EWSD), *pasar factura* (sich rächen, PWSD).

Procedente del dominio-origen de la CAZA, disponemos de cuatro ejemplos de la prensa alemana y solo uno de la española: *Jagd auf etw. machen* (dar caza a algo, cazar algo, PONS), *jmdn. / etw. ins Visier nehmen* (tener a alg. / algo en el punto de mira, PONS), *andar a la caza* (auf der Suche nach etw. sein, PWSD).

En nuestro corpus, contamos con tres ejemplos alemanes pertenecientes al esquema de la FUERZA, del que encontramos las siguientes realizaciones: *mit dem Kopf durch die Wand gehen* (metérsele a alg. algo entre ceja y ceja, IDS), *mit dem Kopf gegen die Wand laufen / rennen* (ver las estrellas, IDS). También solo en alemán tenemos dos ejemplos de la metáfora EL TIEMPO ES DINERO, con la realización lingüística *keine Zeit (mit etw.) verlieren* (no perder el tiempo, DRFH).

Contamos además con dos ejemplos alemanes y uno español en los que el ESPECTÁCULO se proyecta en la POLÍTICA mediante las UF: *den Ton angeben* (dar

sehr häufig das russische Sprichwort Dowerjai, no prowerjai (Vertraue, aber prüfe nach). Es ist anzunehmen, daß [sic] dieses Sprichwort in Übersetzungen seiner Texte gelegentlich abgewandelt (russisch prowerit kann auch mit kontrollieren wiedergegeben werden) und dann die neue Formulierung als Leninsche Prägung angesehen wurde”.

⁷⁷⁰ Según la página del DFB, “Sepp Herberger hat diese Fußballer-Weisheit ins Trainer-Bewusstsein gebracht. Das Coaching ist eine der wichtigsten Aufgaben des Trainers. Und in der Tat beginnt mit dem Abpfiff bereits die Vorbereitung auf die nächste Begegnung”, <https://www.dfb.de/trainer/b-juniorin/artikel/nach-dem-spiel-ist-vor-dem-spiel-2191/#:~:text=%E2%80%9ENach%20dem%20Spiel%20ist%20vor,der%20wichtigsten%20Aufgaben%20des%20Trainers.>

⁷⁷¹ El DZA explica esta cita del siguiente modo: “Wenn man sich selbst als jmdn. charakterisieren will, der eher einmal eine Antwort auf eine grundsätzliche Frage schuldig bleibt, als vorschnell trotz innerer Zweifel Stellung zu nehmen, gebraucht man diesen Grundsatz des griechischen Philosophen Sokrates (470-399 v. Chr.). Das Zitat geht wohl auf die durch den griechischen Philosophen Platon überlieferte „Verteidigungsrede“ des Sokrates zurück, wo es an einer Stelle auf griechisch heißt: ουτος μεν οιδεται τι ειδεναι ουχ ειδως, εγω δε, ωσπερ ουν ουχ οιδα, ουδε οιομαι („Jener glaubt etwas zu wissen, weiß aber nichts; ich weiß zwar auch nichts, glaube aber auch nichts zu wissen“).

⁷⁷² Frase que utilizan a menudo los magos en los libros de Harry Potter para evitar tener que pronunciar el nombre de Voldemort, que es tabú.

⁷⁷³ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios.

la nota, llevar la voz cantante, IDS), *hinter den Kulissen* (entre bastidores, IDS), *poner en escena* (auf die Bühne bringen, in Szene setzen, DRFH).

De nuestros ejemplos (dos españoles y uno alemán), también se deduce la metáfora UN POLÍTICO ES UN ESTUDIANTE, con realizaciones como: *blauer Brief* (carta del colegio a los padres, comunicando que el alumno puede repetir curso, DFEA), *presentarse a un examen, pasar un examen* (auf den Prüfstand kommen⁷⁷⁴).

En la prensa española, hemos encontrado dos ejemplos en los que una PLANTA se proyecta en la POLÍTICA, mediante el uso de las UF *echar raíces* (Wurzel fassen, DRFH) y *sacar fruto (de algo)* (Nutzen ziehen, DRFH). También hemos recogido uno relacionado con los colores blanco vs. negro, a través de la expresión: *lavar / blanquear dinero* (Geld waschen, DRFH). Como es bien sabido, el color blanco se suele asociar con la moralidad, lo bueno y lo legal. En cambio, el color negro se relaciona con la inmoralidad, lo malo, lo ilegal, etc.

Por último, queremos destacar también el uso de refranes en la construcción de titulares, como vemos en nuestros ejemplos (uno alemán y otro español): *Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña* (wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet wohl zum Berge kommen, IDS), *Wer einen Sumpf trockenlegen will, darf nicht die Frösche fragen* (cuando es necesario drenar la ciénaga, no se pierde el tiempo preguntando a las ranas⁷⁷⁵).

⁷⁷⁴ Traducción propia, puesto que las que encontrábamos en los diccionarios de ambas UF no se utilizan de forma metafórica.

⁷⁷⁵ Traducción recogida de: <https://es.bab.la/diccionario/espanol-aleman/drenar>, puesto que no la hemos encontrado en ninguno de los diccionarios de referencia.

8.5.2. Sección de Deportes

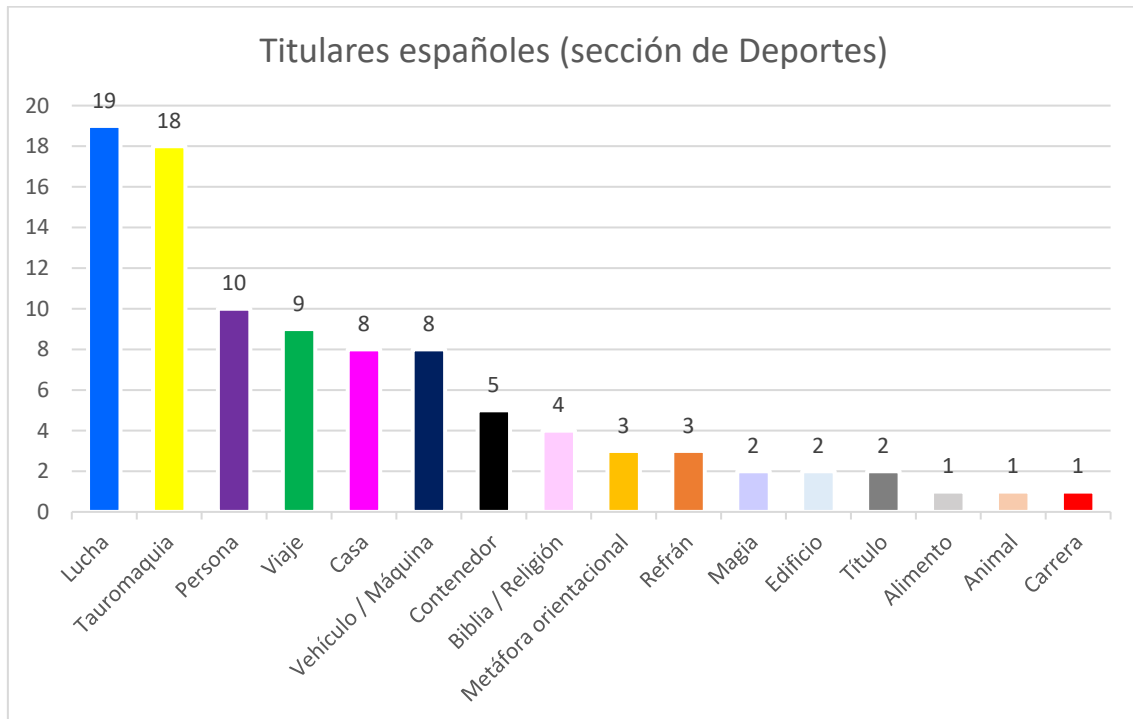


Ilustración 12. Gráfico de titulares españoles de la sección de Deportes

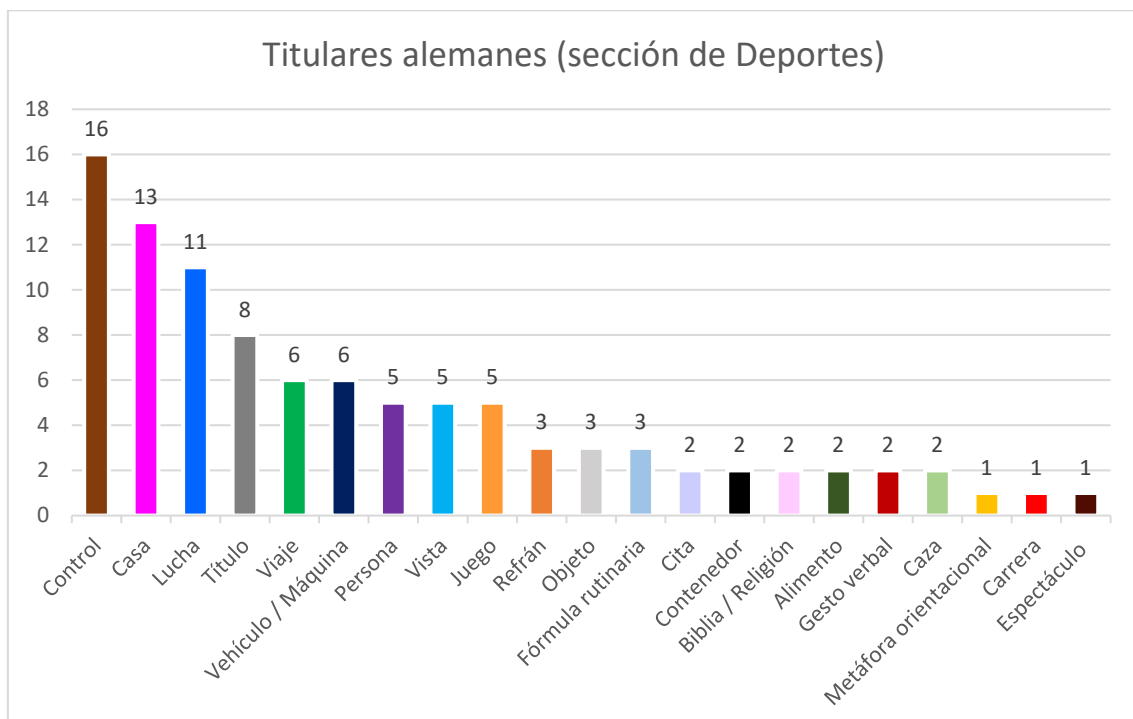


Ilustración 13. Gráfico de titulares alemanes de la sección de Deportes

La sección de Deportes nos ha aportado 96 ejemplos españoles y 99 alemanes. Mientras que el mayor número de ejemplos recogidos de la prensa

española se concentra en el dominio-origen de la LUCHA (cf. 8.2.2.), los periódicos alemanes nos ofrecen más ejemplos del dominio-origen del CONTROL o de la CASA (cf. 8.2.3.). En cambio, no tenemos ningún ejemplo español procedente del dominio-origen del CONTROL, por lo que solo expondremos las realizaciones lingüísticas alemanas utilizadas: *die Nerven verlieren* (perder los nervios, DRFH), *den Kopf verlieren* (perder la cabeza, DRFH), *jmdm. sind die Hände gebunden* (tener las manos atadas, PONS), *jmdn. unter Druck setzen* (presionar mucho a alg., IDS), *unter Druck stehen* (estar bajo presión, IDS), *jmdn. / etw. in der Hand haben* (tener algo o a alg. bajo control, IDS), *verrückt spielen* (comportarse irrazonablemente, DFEA), *rot vor Wut sein* (estar fuera de sí, IDS), *jmdn. / etw. im Griff haben* (tener controlado a alg., IDS), *etw. in den Griff bekommen / kriegen* (conseguir dominar algo o a alg., IDS), *etw. in die Hand nehmen* (hacerse cargo de algo, DRFH), *außer sich sein* (estar fuera de sí, PONS).

Tras el dominio-origen de la TAUROMAQUIA (cf. 8.2.1.), se sitúan en español las PERSONIFICACIONES con diez ejemplos. En cambio, en alemán solo contamos con la mitad de los ejemplos, cinco. Las realizaciones que encontramos y en las que una selección o equipo deportivos adquiere las características de una persona son: *ser algo un paseo* (ein Kinderspiel / eine Kleinigkeit sein, PONS), *vivir al día* (in den Tag hinein leben, DRFH), *dar la espalda a alg.* (jmdm. den Rücken zuwenden / zudrehen, DRFH), *morderse la lengua* (sich auf die Zunge beißen, DRFH), *ataque de nervios* (Nervenzusammenbruch, PONS), *estar seco* (großen Durst haben, PONS), *dejar seco a alg.* (jmdn. in Erstaunen versetzen, PWSD), *levantar cabeza* (sein Tief überwinden, aus seinem Tief herauskommen, PWSD), *(dar) un tirón de orejas a alg.* (jmdm. die Ohren lang ziehen, DRFH), *con la lengua fuera* (erschöpft sein, DFEA), *auf Diät sein* (estar a dieta, PONS), *Schritt für Schritt* (paso a paso, PONS), *jmdm. den Kopf waschen* (echar un rapapolvos, dar un buen jabón a alg., DRFH), *auf dem Sprung sein* (andar mal de tiempo, tener prisa, DRFH), *die Zeit totschiagen* (matar el tiempo, IDS).

En cuarto lugar, tal como se aprecia en el gráfico de los titulares españoles, encontramos el dominio-origen del VIAJE, mientras que en el de los alemanes ocupa la cuarta posición. En nuestro corpus, contamos con nueve ejemplos españoles y seis alemanes con las realizaciones: *jmdn. auf ein Abstellgleis schieben / abschieben* (dejar a alg. de lado / al margen, IDS), *um die Ecke sein* (estar ya enterrado, IDS), *grünes Licht geben = dar luz verde* (DRFH),

jmdm. den Weg ebnen, den Weg freimachen = allanar el camino a alg. (IDS), *den Weg weisen* (señalar el camino, PWSD), *tender un puente* (*eine Brücke schlagen*, DRFH), *rumbo a* (*auf dem Weg zu*⁷⁷⁶), *estar todos en el mismo barco* (“*im gleichen / selben Boot sitzen*“, DRFH).

En la prensa alemana, destaca el uso de los títulos en la sección de Deportes, con ocho ejemplos, mientras que en la española solo hemos encontrado dos: *60 Jahre und kein bisschen weise* (canción de Curd Jürgens), *Schrei nach Liebe* (canción de Die Ärzte), *The show must go on* (canción de Queen), *Krieg und Frieden* (novela de León Tolstói), *Hiroshima, mon amour* (novela de Marguerite Duras y película), *Vier Hochzeiten und ein Todesfall* (película), *Deutschland ein Sommermärchen* (famoso documental sobre la selección alemana de fútbol en el mundial de 2006), *Las chicas de oro* (serie estadounidense), *Expediente X* (película).

La proyección de un VEHÍCULO / MÁQUINA en un EQUIPO DEPORTIVO o un DEPORTISTA también está muy presente en nuestros ejemplos (ocho españoles y seis alemanes) con expresiones como: *poner(se) las pilas* (*allen Fleiß aufwenden*, DRFH), *dar marcha atrás* (*einen Rückzieher machen*, DRFH), *poner en marcha algo* (*etw. ins Rollen / in Gang bringen*, DRFH), *dar un giro* (*das Blatt wenden*, PWSD), *poner algo a punto* (*etw. in Schuss bringen*, PONS), *Tempo machen* (pisar el acelerador a fondo, IDS), *auf der Überholspur sein* (estar en el carril de adelantamiento⁷⁷⁷), *auf die Bremse treten* (pisar el freno, IDS).

Como ya veíamos en el apartado anterior, el dominio-origen de la VISTA cobra mucha importancia a la hora de formular titulares en la prensa alemana y, en cambio, no tenemos ningún ejemplo en la prensa española. Las realizaciones encontradas para proyectar el sentido de la VISTA en el DEPORTE son: *etw. / jmdn. auf dem Radar haben* (tener algo / a alg. en mente, PONS), *in der Versenkung verschwinden* (caer en el olvido, IDS), *den Kopf in den Sand stecken* (meter la cabeza debajo del ala, DRFH), *etw. ins Auge fassen* (hacer planes, tener algo en perspectiva, DRFH), *etw. vor Augen haben* (tener algo delante de los ojos, tener algo presente, DRFH).

⁷⁷⁶ Traducción propia, puesto que no aparece su traducción en ninguno de los diccionarios bilingües consultados.

⁷⁷⁷ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado esta expresión en ninguno de los diccionarios consultados.

También únicamente en la prensa alemana encontramos la proyección del dominio-origen de los JUEGOS en el dominio-meta del DEPORTE, aunque, como hemos dicho anteriormente, quizás sí los encontraríamos en un corpus más amplio. En los cinco ejemplos de los que disponemos, tenemos las UF: *ein abgekartetes Spiel sein* (estar todo amañado de antemano, IDS), *gute Karten haben* (tener buenas cartas, IDS), *auf dem Spiel stehen* (estar en juego, IDS), *etw. aufs Spiel setzen* (poner algo en juego, IDS), *jmdm. / etw. aus dem Spiel lassen* (dejar a alg. fuera de juego, no meter a alg. en algo, no tomar algo en consideración, IDS).

En nuestro corpus también contamos con cinco ejemplos españoles y dos alemanes de los que deducimos el esquema del CONTENEDOR a través de las expresiones: *ans Licht kommen* (salir a la luz, IDS), *ver la luz* (geboren sein, etw. endlich verstehen, DRFH), *am Limit sein* (estar al límite, PONS), *tirar la casa*⁷⁷⁸ *por la ventana* (das Haus zum Fenster hinauswerfen, DFEA), *pasarse de la raya* (über die Hutschnur gehen, DRFH), *sacar del atolladero a alg.* (jmdm. aus der Patsche helfen / ziehen, DRFH).

Procedentes de la RELIGIÓN o de la BIBLIA, hemos encontrado cuatro ejemplos españoles y dos alemanes, en los que se han utilizado las UF: *En el nombre del padre...* (Im Namen des Vaters...), *Und am siebten Tag ruhte er* (y al séptimo día descansó), *in Gottes Namen* (en nombre de Dios), *el hijo pródigo*⁷⁷⁹ (“der verlorene Sohn”, DRFH), *caza de brujas* (Hexenjagd, PONS), *de milagro* (wie durch ein Wunder, zufälligerweise, DRFH).

En nuestros ejemplos también se hace uso de las metáforas orientacionales, aunque, en este caso, a juzgar por el número de titulares de nuestro corpus (tres españoles y uno alemán), deducimos que este tipo de metáforas es más frecuente en la prensa deportiva española. Las UF utilizadas en estos ejemplos son: (estar) *patas arriba* (alles durcheinander, DRFH), *kopfstehen* (estar patas arriba, fuera de quicio, PONS), *levantar cabeza* (sein Tief überwinden, aus seinem Tief herauskommen, PWSD), *tocar fondo* (zu Ende gehen, sich in einer Grenzsituation befinden, DRFH).

Como vimos en el apartado anterior, los periodistas a menudo utilizan los refranes para titular sus noticias, bien en su forma canónica o modificados, como

⁷⁷⁸ Aunque en esta UF aparezca el término *casa*, no creemos que pertenezca al dominio-origen de la CASA, puesto que aquí no encontramos nada que pueda concebirse como una CASA.

⁷⁷⁹ En el apartado 6.3.3., ya mencionamos este bibeísmo.

ya vimos en la viñeta de Forges (cf. 3.3.2.4.). Los refranes encontrados en nuestros ejemplos (tres alemanes y tres españoles) son los siguientes: *A la tercera va la vencida* (Aller guten Dinge sind drei, RM), *Caballo grande, ande o no ande* (Groß genug ist einem jeden Bauern recht, RM), *Ende gut, alles gut* (Bien está lo que bien acaba, RM), *Jeder ist sich selbst der Nächste* (la caridad bien entendida empieza por uno mismo, DRFH), *Der frühe Vogel fängt den Wurm* (a quien madruga, Dios le ayuda, PONS).

Procedentes de la prensa alemana, encontramos en nuestro corpus tres ejemplos en los que un OBJETO o COSA se proyecta en el dominio-meta del DEPORTE, y otros tres en los que se ha utilizado una fórmula rutinaria. Al primer grupo pertenecen UF como: *auf Biegen und Brechen* (a toda costa, cueste lo que cueste, ir a por todas, contra viento y marea, IDS), *Gold / Goldes wert sein* (ser inestimable IDS). En el segundo grupo, tenemos estas fórmulas rutinarias: *das kann doch nicht wahr sein!* (¡no puede ser! / ¡no doy crédito! / ¡no me lo puedo creer!, IDS), *das ist doch nicht möglich!* (¡no es posible!, PONS), *Es war einmal...* (érase una vez...).

También encontramos frecuentemente titulares basados en citas conocidas (geflügelte Worte), aunque en la sección de Deportes solo disponemos de dos ejemplos del ámbito alemán: *Das war spitze!*⁷⁸⁰, *Nach Canossa gehen wir nicht*⁷⁸¹.

En cambio, solo de la prensa española hemos deducido la metáfora UNA SELECCIÓN DE FUTBOL ES UN MAGO, con dos ejemplos, en los que se ha utilizado la locución *deshacer un maleficio* (einen Zauber brechen, PONS) y la metáfora UN PARTIDO DEPORTIVO ES UN EDIFICIO, con otros dos ejemplos, de la UF como *una catedral* (ungeheuer, riesengroß, DRFH).

Tenemos dos ejemplos alemanes, pertenecientes al dominio-origen de la CAZA en los que se han utilizado las expresiones: *Jagd auf etw. machen* (dar caza a algo, cazar algo, PONS), *jmdn. / etw. ins Visier nehmen* (tener a alg. / algo en el punto de mira, PONS), ya mencionadas en el apartado anterior. También en el ámbito alemán hemos encontrado dos ejemplos en los que se ha usado la UF

⁷⁸⁰ Frase utilizada por Hans Rosenthal, presentador del programa televisivo *Dalli dalli*.

⁷⁸¹ "Diesen Ausspruch tat Otto von Bismarck auf dem Höhepunkt des Kulturkampfes am 14. 5. 1872 im Deutschen Reichstag anlässlich [sic] der Ablehnung des Kardinals Hohenlohe als deutschen Botschafters durch Papst Pius IX. Er spielte damit auf den Bußgang Kaiser Heinrichs IV. im Jahr 1077 zu Papst Gregor VII. an, mit dem der Kaiser die Aufhebung des Kirchenbanns erreichen wollte. Ein Gang nach Canossa oder nach Canossa zu gehen bedeutet, eine tiefe Selbsterniedrigung auf sich zu nehmen, die einem äußerst schwerfällt, obwohl sie von der Situation her gefordert ist" (DZH).

jmdm. den Stinkefinger zeigen (dar / hacer a alg. un corte de mangas, hacerle la peineta a alg., PONS), que supone un *gesto verbal* (cf. Geck 2003: 317).

Hemos deducido el dominio-origen de los ALIMENTOS de dos ejemplos alemanes y uno español, en los que se han utilizado las expresiones: *vom Tisch sein* (estar liquidado el asunto, DRFH), *einen bitteren Beigeschmack haben* (dejar un sabor amargo, IDS), *darse un atracón* (*sich recht satt essen, sich den Bauch vollschlagen, sich überfressen* DRFH).

También encontramos la metáfora UN DEPORTISTA ES UN CORREDOR DE ATLETISMO en dos ejemplos (uno de cada idioma) con las realizaciones: *ein Rennen gegen die Uhr / Zeit* (una carrera contrarreloj⁷⁸²), *pisarle los talones a alg.* (*jmdm. auf den Fersen sein*, DRFH).

Para terminar con el análisis de la sección de Deportes, hemos recogido de la prensa española un ejemplo procedente del dominio-origen de los ANIMALES, en el que se ha usado *la UF dar alas a alg.* (*jmdm. Flügel verleihen, jmdn. antreiben / ermutigen*, DRFH), y de la alemana uno del dominio-origen del ESPECTÁCULO: *mit List und Tücke etw. versuchen* (intentar algo recurriendo a todo tipo de trucos / de artimañas posibles, IDS).

⁷⁸² No hemos encontrado ninguna traducción, lo que nos resulta extraño, puesto que es muy similar a la expresión española y no presenta ningún problema para traducirla.

8.5.3. Sección de Economía

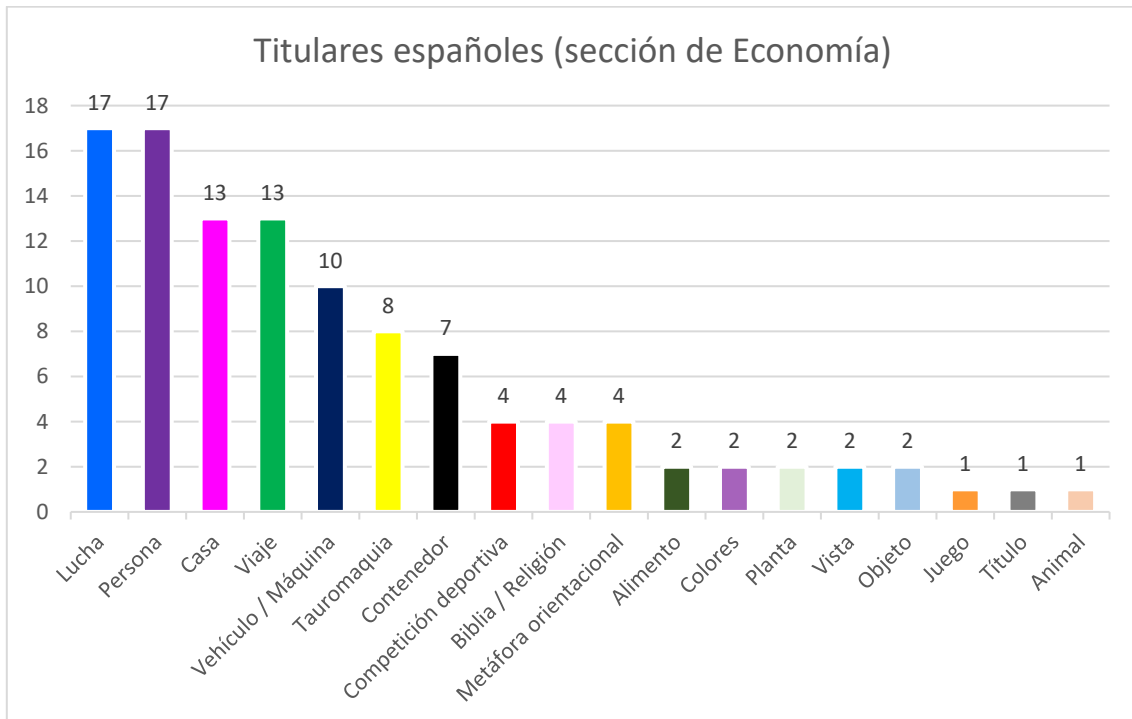


Ilustración 14. Gráfico de titulares españoles de la sección de Economía

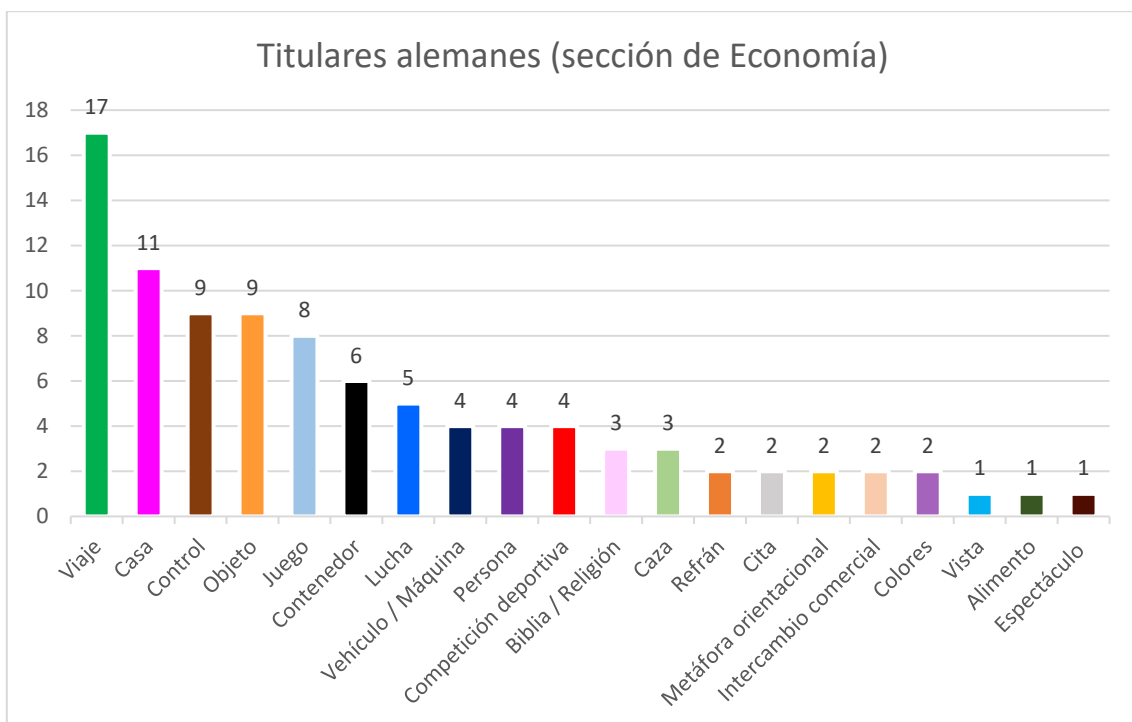


Ilustración 15. Gráfico de titulares alemanes de la sección de Economía

Nuestro corpus de la sección de Economía consta de 110 ejemplos recopilados de periódicos españoles y 96 de periódicos alemanes. Los dominios-

origen a los que pertenecen son más o menos los mismos que los analizados en las secciones de Política y Deportes, aunque el número de ejemplos de cada dominio-origen no es el mismo.

El dominio-origen con más ejemplos procedentes de la prensa española se corresponde con la LUCHA (cf. 8.3.2.), mientras que en alemán este se encuentra solo en séptimo lugar. En cambio, el mayor número de ejemplos alemanes se concentra en el dominio-origen del VIAJE, con 17 ejemplos y, aunque en nuestro gráfico vemos que en la prensa española el número es menor (13), también observamos que tiene bastante relevancia. Las expresiones utilizadas para proyectar el dominio-origen del VIAJE en el dominio-meta de la ECONOMÍA son: *jdm. / etw. auf der Spur sein* (andar sobre la pista de alg. / algo, IDS), *preparar el terreno a alg.* (den Boden für jdn. vorbereiten, DRFH), *jmdm. den Weg ebnen, den Weg freimachen = allanar el camino a alg.*, (IDS), *auf dem schnellsten Weg* (por el camino más corto, IDS), *auf dem richtigen Weg sein* (ir por buen camino, IDS), *auf die schiefe Bahn geraten* (ir por el mal camino, descarriarse, malearse, IDS), *dar / tener vía libre* (Handlungsfreiheit geben, DRFH), *dar luz verde = grünes Licht geben* (DRFH), *Licht am Ende des Tunnels sehen* (ver la luz al final / fondo del túnel, IDS), *im sicheren Hafen landen* (llegar a buen puerto, IDS), *seine Spuren hinterlassen* (dejar huella / rastro, IDS), *den Kurs ändern / wechseln = cambiar de rumbo* (IDS), *tender un puente* (eine Brücke schlagen, IDS), *la cuesta de enero* (*die Kassenebbe [nach Weihnachtenfest]*, DRFH).

En segundo lugar, en la prensa alemana y, en tercer lugar, en la española, tenemos los titulares procedentes del dominio-origen de la CASA, analizados ya en el apartado 8.3.3.

En cambio, en el gráfico de los titulares españoles vemos en segundo lugar las PERSONIFICACIONES, con diecisiete ejemplos y solo cuatro recopilados de los periódicos alemanes. Deducimos la PERSONIFICACIÓN de las siguientes expresiones: *jmd. unter die Arme greifen* (echarle una mano a alg., IDS), *Finger weg!*⁷⁸³ (¡no lo toques!, PONS), *jmdn. / etw. im Stich lassen* (dejar a alg. en la estacada, IDS), *lavarse las manos (como Pilatos)* (seine Hände in Unschuld waschen, PWSD), *dar un paso en falso* (einen falschen Schritt machen, PWSD), *efecto llamada* (der Ruf-Effekt, PWSD, también Pull-Effekt), *tener sed* (Durst haben, durstig sein, PONS), *dejar algo en manos de alg.* (jmdm. etw. anvertrauen, jmdm.

⁷⁸³ Esta UF podría también incluirse dentro de las fórmulas rutinarias.

etw. anheim stellen, DRFH), *dar (un balón de) oxígeno* (jmdm. / einer Sache Auftrieb geben, PWSD), *recibir un balón de oxígeno* (Auftrieb bekommen, PWSD), *pasar página* (sein Vorhaben ändern, DRFH), *dar un paso* (einen Schritt machen, PWSD), *echarse a la calle* (aus dem Hause kommen, ausgehen, Arbeit suchen, demonstrieren, DRFH), *echar / poner la zancadilla a alg.* (jmdm. eine Falle stellen, jmdn. aus dem Sattel heben, DRFH), *estar en manos de alg. una cosa* (etw. in jmds. Händen sein, DRFH), *sacar pecho* (sich in die Brust werfen, DRFH), *tener narices una cosa* (die Sache hat es in sich, PWSD), *punto débil* (Schwachpunkt, PWSD).

Como ya veíamos en las secciones de Política y Deportes, los periodistas a menudo recurren también al dominio-origen del VEHÍCULO o de la MAQUINA para titular sus artículos. En la prensa española, hemos encontrado diez ejemplos y cuatro en la alemana en los que se ha hecho uso de las expresiones: *perder fuelle* (an Schwung verlieren, PWSD), *dar marcha atrás* (einen Rückzieher machen, DRFH), *dar un acelerón a algo* (Druck hinter etw. setzen, PWSD), *en seco* (plötzlich, PWSD), *poner(se) las pilas* (allen Fleiß aufwenden, DRFH), *dar un giro* (das Blatt wenden, PWSD), *pisar el acelerador = auf das Gaspedal treten* (DRFH), *auf die Bremse treten* (pisar el freno, IDS), *Tempo machen* (pisar el acelerador a fondo, IDS), *heiß laufen* (recalentarse, EWSD).

El tercer dominio-origen más utilizado en la prensa alemana es el del CONTROL, con nueve ejemplos. Como ya hemos comentado en apartados anteriores, en la prensa española no hemos encontrado ejemplos, aunque eso no quiere decir que no se utilice también. Las UF de las que hemos deducido este dominio-origen son: *etw. im Griff haben* (tener controlado a alg., IDS), *Druck auf jmdn. ausüben* (poner a alg. bajo las cuerdas, presionar a alg. (IDS), *unter Druck stehen* (estar bajo presión, IDS), *jmdn. unter Druck setzen* (presionar mucho a alg., IDS), *jmdm. Fesseln anlegen* (poner trabas, poner la zancadilla a alg., DRFH).

En el gráfico de los titulares alemanes, vemos en cuarto lugar el dominio-origen del JUEGO, del que tenemos ocho ejemplos. En cambio, en la prensa española solo hemos encontrado uno. En ellos hemos observado las expresiones: *auf dem Spiel stehen* (estar en juego, IDS), *etw. / jmdn. ins Spiel bringen* (sacar a alg. / algo a colación, IDS), *gute Karten haben* (tener buenas cartas, IDS), *alles auf eine Karte setzen* (apostar / jugárselo todo a una carta, IDS), *jmdm. etw. in die*

Hand / Hände spielen (jugar algo a favor de alg., PONS), *Pingpong spielen* (jugar al pimpón), *estar la pelota en el tejado* (die Sache ist noch nicht entschieden, PWSD).

Mientras que, en quinta posición en el gráfico de los titulares españoles, tenemos el dominio-origen de la TAUROMAQUIA (analizado en el apartado 8.3.1.), en esa misma posición y con el mismo número de ejemplos, en la prensa alemana observamos la proyección de un OBJETO en las cuestiones económicas. En cambio, en la prensa española solo hemos encontrado dos. Las UF utilizadas para crear dicha proyección son: *goldene Zeiten* (buenos tiempos, IDS), *jmdm. Zeit geben* (dar tiempo a alg., PONS), *den Faden verlieren* (perder el hilo, IDS), *das trojanische Pferd* (el caballo de Troya, IDS), *jmdm. ein Dorn im Auge sein* (ser una molestia, ser como una espina clavada en el ojo [para alg.], DRFH), *keine Zeit (mit etw.) verlieren* (no perder el tiempo, DRFH), *poner(se) manos a la obra* (die Hände regen / ins Werk legen, DRFH), *dar la vuelta algo* (etw. umkehren, PWSD).

Casi con el mismo número de ejemplos (siete españoles y seis alemanes), deducimos el esquema del CONTENEDOR de los titulares analizados en este trabajo en los que se han usado las UF: *burbuja inmobiliaria* (Immobilienblase, PWSD), *tirar la casa por la ventana* (das Haus zum Fenster hinauswerfen, DFEA), *abrir / destapar la caja de los truenos* (den Stein ins Rollen bringen, DRFH), *tirar de la manta* (etw. Ehrenrühriges / Anstößiges aufdecken, DRFH), *jmdn. ins Gerede bringen* (hacer que alg. esté en boca de la gente / de todo el mundo, IDS), *seinem Ärger Luft machen* (desahogarse, IDS), *hinter etw. stecken* (ser el causante de algo, PWSD), *jmdm. um die Ohren fliegen* (saltar algo en pedazos⁷⁸⁴).

En nuestra búsqueda, hemos encontrado cuatro ejemplos de cada idioma en los que una COMPETICIÓN DEPORTIVA se proyecta en la ECONOMÍA: *pisarle los talones a alg.* (jmdm. auf den Fersen sein, DRFH), *apresurar / apretar el paso* (schneller gehen, den Schritt beschleunigen, lange Beine machen, DRFH), *carrera de obstáculos* (Hürdenlauf, Hindernisrennen, PWSD), *tomar posición* (Stellung nehmen, PWSD), *carrera de fondo* (Langstreckenlauf, EWSD), *die Zeit läuft jmdm. davon* (pasársele a alg. el tiempo de hacer algo, DRFH), *ein Rennen gegen die Uhr / Zeit* (una carrera contrarreloj).

En siete de nuestros ejemplos (cuatro españoles y tres alemanes), se han utilizado las siguientes UF procedentes de la BIBLIA o de la RELIGIÓN: *die sieben*

⁷⁸⁴ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

fetten Jahre (años de prosperidad / años de vacas gordas, DRFH), *vacas flacas* (die knappen Zeiten / die mageren Jahre, DRFH), *jmdn. ins Gebet nehmen* (echarle un sermón a alg., PWSD), *ojo por ojo, diente por diente*⁷⁸⁵ (Auge um Auge, Zahn um Zahn, DRFH), *el diablo las carga* (der Teufel ist überall am Werk, DRFH).

En nuestro corpus contamos con seis ejemplos de UF (cuatro españoles y dos alemanes) que se inscriben en metáforas orientacionales (ARRIBA, ABAJO): *venirse abajo* (herunterkommen, PWSD), *tocar techo*⁷⁸⁶ (den Höhepunkt erreichen, PWSD), *(estar) a la cabeza* (an der Spitze stehen, IDS), *estar algo por los suelos* (spottbillig sein, DRFH), *jmdm. rutscht / fällt / sinkt das Herz in die Hose* (caerse a alg. el alma a los pies, IDS), *nach vorn / vorne schauen / blicken* (mirar hacia delante⁷⁸⁷).

Hemos recopilado tres ejemplos de la prensa alemana donde se da una proyección de la CAZA en la ECONOMÍA. En concreto, encontramos que la metáfora UNA EMPRESA O INSTITUCIÓN ES UN CAZADOR subyace a las expresiones: *Jagd auf etw. machen* (dar caza a algo, cazar algo, PONS), *auf die Jagd gehen* (salir / ir de caza, IDS), *jmdn. / etw. ins Visier nehmen* (tener a alg. / algo en el punto de mira, PONS).

Relacionado con los COLORES, tenemos cuatro ejemplos (dos de cada idioma) en los que se han utilizado los fraseologismos: *Geld waschen* (lavar / blanquear dinero, DRFH), *bei etw. gibt es Licht und Schatten / tener luces y sombras* (IDS), *en verde* (im grünen Bereich, PWSD). En los dos primeros ejemplos, tenemos de nuevo la contraposición del color blanco (símbolo de lo bueno) y el negro (símbolo de lo malo) (cf. Geck 2005).

El dominio-origen de los ALIMENTOS también nos ha proporcionado ejemplos (dos españoles y uno alemán) mediante las realizaciones lingüísticas: *hincar el diente* (sich an etw. heranmachen, in etw. beissen, DRFH), *estar servido algo* (für etw. gesorgt sein, PWSD), *vom Tisch sein* (estar liquidado el asunto, DRFH).

Hemos encontrado el mismo número de ejemplos en los que el sentido de la VISTA se proyecta en la ECONOMÍA. A diferencia de los dos apartados anteriores, en economía sí encontramos ejemplos españoles. Las expresiones utilizadas para la proyección son: *die Augen auf jmdn. / etw. heften* (clavar la mirada / vista en alg.,

⁷⁸⁵ Esta expresión también podría incluirse en el apartado de refranes.

⁷⁸⁶ Esta UF también la podríamos incluir en el dominio-origen del CONTENEDOR, puesto que indica el límite de algo.

⁷⁸⁷ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios.

IDS), *mirar algo con lupa / poner la lupa sobre alg. o algo* (etw. unter die Lupe nehmen, etw. unter der Lupe betrachten, PWSD).

En nuestro corpus, contamos con dos ejemplos en los que se ha utilizado un refrán y otros dos en los que se ha utilizado una cita célebre, pero solo del ámbito alemán. Los refranes son: *mehr Schein als Sein* (ser todo más apariencia que realidad / verdad, IDS), *(nur) ein Tropfen auf den heißen Stein sein* (ser [sólo] una gota de agua en el océano. IDS) y las citas⁷⁸⁸: „*Nach dem Spiel ist vor dem Spiel!*“, *Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser* (confía, pero verifica, Wikipedia).

En la prensa española, hemos encontrado dos ejemplos con la UF *brotos verdes*⁷⁸⁹ (*grüne Triebe*⁷⁹⁰), utilizada frecuentemente de forma metafórica para “indicar signos de recuperación económica tras una crisis” (Wikipedia), de los que subyace la metáfora LA ECONOMÍA ES UNA PLANTA. A su vez, contamos con dos ejemplos de los periódicos alemanes en los que el dominio-origen de los INTERCAMBIOS COMERCIALES se proyecta en la ECONOMÍA mediante expresiones como: *einen hohen Preis zahlen* (pagar un precio muy alto, PONS), *um jeden Preis* (a toda costa, cueste lo que cueste, EWSD).

Para concluir con este apartado, aunque quizás no sean muy relevantes por haber encontrado solo un ejemplo en cada caso, creemos necesario mencionar un titular procedente de la prensa española en el que se ha utilizado el título de la película *La tormenta perfecta*, visto también en la sección de Política, la proyección de un ANIMAL presente en la UF española *fondo buitres*⁷⁹¹ (*Geierfonds*, PWSD) y la proyección del ESPECTÁCULO a través de la realización lingüística alemana *eine Drohkulisse aufbauen* (crear un ambiente de amenaza⁷⁹²).

⁷⁸⁸ Explicamos la procedencia de ambas citas en el apartado 8.5.1.

⁷⁸⁹ Recurrimos a la Wikipedia, puesto que en los diccionarios consultados no hemos encontrado su definición. Según esta enciclopedia, esta expresión procede del inglés *green shoots*. Cf. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Brotos_verdes&oldid=117676139.

⁷⁹⁰ Del mismo modo que no hemos encontrado la definición de la UF española, tampoco encontramos ninguna expresión equivalente. Por lo tanto, acudimos a personas nativas en busca de ayuda y, tras buscar en internet las posibilidades que teníamos, hemos llegado a la conclusión de que esta traducción es la acertada, puesto que encontramos noticias sobre economía en las que se usa la expresión *grüne Triebe* de la misma forma que la española *brotos verdes*. Véase, por ejemplo, la siguiente noticia: <https://www.handelsblatt.com/meinung/kolumnen/marktbarometer-gruene-triebe-mit-schwachen-wurzeln/3184352.html>.

⁷⁹¹ El DRAE define así esta expresión muy utilizada en la actualidad: “Fondo de inversión de carácter especulativo que compra deuda o activos de empresas o instituciones en graves dificultades económicas”.

⁷⁹² Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios.

8.5.4. Secciones de Sociedad y Cultura

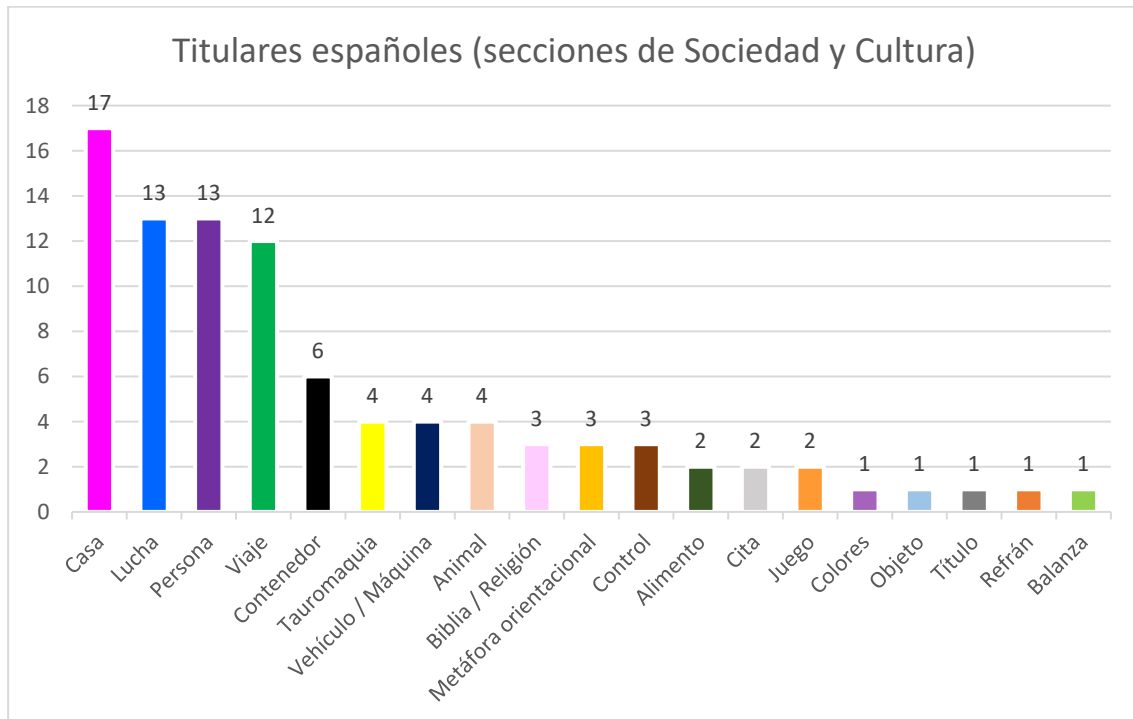


Ilustración 16. Gráfico de titulares españoles de las secciones de Sociedad y Cultura

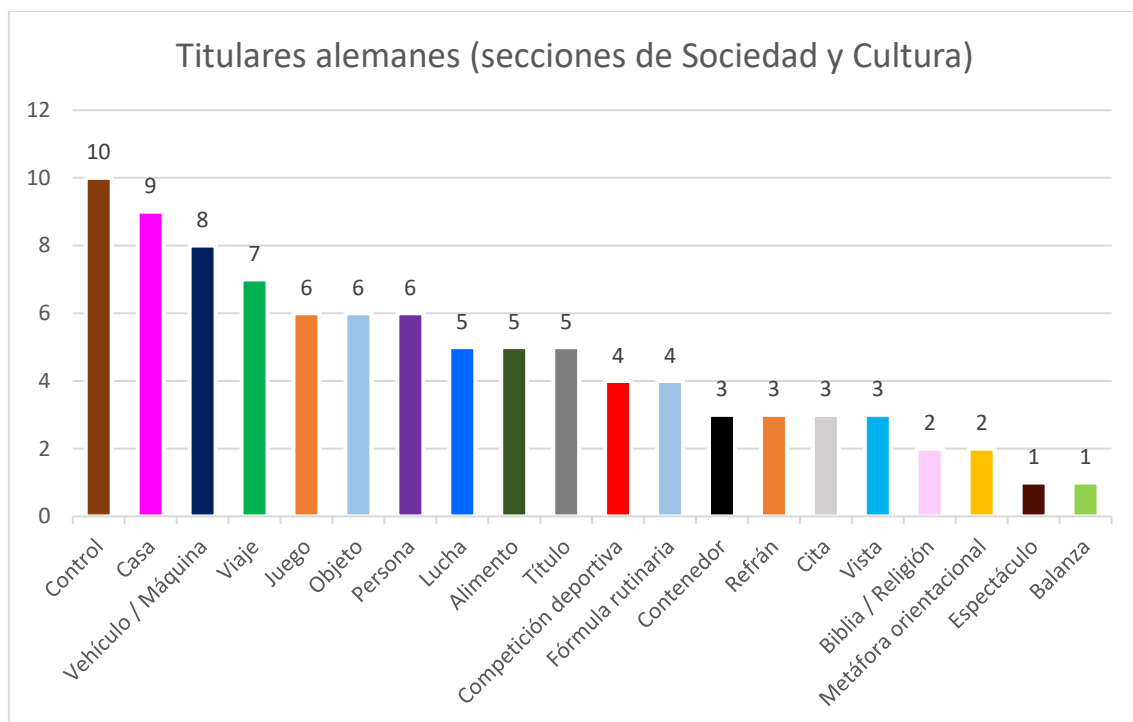


Ilustración 17. Gráfico de titulares alemanes de las secciones de Sociedad y Cultura

Los artículos recogidos de las secciones de Sociedad y Cultura nos han proporcionado 93 ejemplos de cada idioma. Como podemos observar, el dominio-

origen que más destaca en ambos idiomas es el de la CASA, analizado ya en el apartado 8.4.3. En cambio, en los periódicos alemanes hemos encontrado más ejemplos (diez) pertenecientes al dominio-origen del CONTROL, mientras que en español solo tenemos dos. Las realizaciones lingüísticas utilizadas para expresar dicha proyección son: *jmdm. sind die Hände gebunden* (tener las manos atadas, PONS), *außer Kontrolle geraten / estar fuera de control* (PWSD), *jmdn. / etw. unter Kontrolle haben* (tener algo / a alg. bajo control / controlado, IDS), *unter Kontrolle sein / estar bajo control* (PWSD), *tomar el control* (das Heft in die Hand nehmen, PWSD), *jmdn. / etw. im Griff haben* (tener controlado a alg., IDS), *etw. in den Griff bekommen / kriegen* (conseguir dominar algo o a alg., IDS), *jmdn. unter Druck setzen* (presionar mucho a alg., IDS), *unter Druck stehen* (estar bajo presión, IDS), *den Kopf verlieren* (perder la cabeza, DRFH).

El dominio-origen de la LUCHA es el segundo con mayor número de ejemplos recogidos de los periódicos españoles y el octavo de periódicos alemanes, motivo por el cual lo hemos tenido en cuenta en la parte práctica de este trabajo (véase 8.4.2.). Con el mismo número de ejemplos españoles (13) y seis alemanes, deducimos la PERSONIFICACIÓN a través de las UF: *lavarse las manos (como Pilatos)* (seine Hände in Unschuld waschen, PWSD), *ser la mano derecha de alg.* (jmds. Rechte Hand sein, DRFH), *venir con las manos vacías* (mit leeren Händen kommen, DRFH), *poner / meter el dedo en la llaga* (den Finger auf die Wunde legen, IDS), *con los brazos abiertos* (mit offenen Armen, PWSD), *jmd. unter die Arme greifen* (echarle una mano a alg., IDS), *dar la espalda* (jmdm. den Rücken wenden / zudrehen, DRFH), *llevar la voz cantante* (den Ton angeben, IDS), *dar un paso* (einen Schritt machen, PWSD), *al desnudo* (unverhohlen, klipp und klar, DRFH), *echarse a la calle* (aus dem Hause kommen, ausgehen, Arbeit suchen, demonstrieren, DRFH), *jmdm. einen Stich versetzen* (herir a alg., IDS).

En tercer lugar, apreciamos en el gráfico de los titulares alemanes el dominio-origen del VEHÍCULO / MÁQUINA, con ocho ejemplos, mientras que en español solo tenemos la mitad. Deducimos esta proyección de las UF: *einen Gang weiterschalten* (cambiar de marcha⁷⁹³), *Tempo machen* (pisar el acelerador a fondo, IDS), *die Notbremse ziehen* (accionar el freno de emergencia, IDS), *die Bodenhaftung verlieren* (perder el contacto con la realidad, PONS), *auf die Bremse treten* (pisar el

⁷⁹³ Traducción propia puesto que no hemos encontrado esta UF en los diccionarios bilingües consultados.

freno, IDS), *etw. in Betrieb nehmen* = *setzen*, *poner algo en marcha* (DRFH), *en seco* (plötzlich, PWSD), *dar marcha atrás* (den Rückzieher machen, DRFH), *aparcar las diferencias* (die Meinungsverschiedenheiten beiseitelegen, PWSD).

Como ya hemos visto en los apartados de las secciones analizadas anteriormente, el dominio-origen del VIAJE cobra especial importancia, tanto en la prensa alemana como española. Por eso, en nuestro corpus contamos con 12 ejemplos españoles y siete alemanes en los que se han utilizado las siguientes realizaciones para expresar la proyección de un dominio sobre otro: *Todos los caminos conducen a Roma*⁷⁹⁴ (Alle Wege führen nach Rom, DRFH), *dar luz verde* = *grünes Licht geben* (DRFH), *dar / tener vía libre* (Handlungsfreiheit geben, DRFH), *abrir la vía* (jmdm. den Weg freimachen⁷⁹⁵), *jmdm. den Weg ebnen*, *jmdm. den Weg freimachen* (allanar el camino a alg., DRFH), *tender un puente* (*eine Brücke schlagen*, DRFH), *estar alg. en un callejón sin salida* (in eine Sackgasse geraten sein, PWSD), *pagar un peaje* (Zoll bezahlen⁷⁹⁶), *aus der Bahn geworfen werden* (ir por el mal camino, descarrilarse, malearse, IDS), *Licht am Ende des Tunnels sehen* (ver la luz al final / fondo del túnel, IDS). A pesar del número bastante relevante de ejemplos con este dominio-origen, decidimos no tratarlo de forma extensa, ya que suponía aumentar en exceso la extensión del presente trabajo.

El dominio-origen del JUEGO también ha dado lugar a siete ejemplos alemanes y dos españoles en nuestro corpus. La proyección aquí procede de las expresiones: *auf dem Spiel stehen* (estar en juego, IDS), *etw. / jmdn. ins Spiel bringen* (sacar a alg. / algo a colación, IDS), *im Spiel sein* (estar en juego, IDS), *póquer de ases* (vier Asse⁷⁹⁷), *devolver la pelota a alg.* (jmdm. schlagfertig antworten, DRFH).

En nuestro corpus contamos con seis ejemplos españoles y tres alemanes en los que, a través de las siguientes UF, hemos deducido el esquema del CONTENEDOR: *ver la luz* (geboren sein / *etw. endlich verstehen*, DRFH), *sacar algo*

⁷⁹⁴ Podríamos incluir esta UF en el apartado de refranes, pero creemos que tiene más relevancia hacerlo dentro de un dominio-origen.

⁷⁹⁵ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

⁷⁹⁶ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

⁷⁹⁷ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

a la luz (etw. ans Licht bringen, IDS), *dar carpetazo* (eine Angelegenheit unabgeschlossen ablegen, etw. zu den Akten legen, DRFH), *levantar la alfombra* (den Teppich anheben, PWSD).

En seis de nuestros ejemplos alemanes y uno español, encontramos que, por ejemplo, una investigación policial o una decisión política se concibe como un OBJETO o COSA, mediante el uso de las expresiones: *auf Biegen und Brechen* (a toda costa, cueste lo que cueste, ir a por todas, contra viento y marea, IDS), *jmdm. ein Dorn im Auge sein* (ser una molestia, ser como una espina clavada en el ojo [para alg.], DRFH), *auf die lange Bank schieben* (darle largas a algo, IDS), *darle la vuelta a la tortilla* (das Blatt wenden, PWSD).

En séptimo lugar, en el gráfico de los titulares españoles encontramos el dominio-origen de la TAUROMAQUIA, analizado en el apartado 8.4.1.

La proyección del dominio-origen de los ALIMENTOS se ve reflejada en siete de nuestros ejemplos (cinco alemanes y dos españoles) a través de las UF: *ein Hoch auf jmdn. ausbringen* (hacer un brindis por alg. / a la salud de alg., IDS), *(immer) eine Extrawurst gebraten kriegen wollen* (querer / pretender recibir un trato especial, IDS), *die beleidigte Leberwurst spielen* (hacerse el ofendido, IDS), *zum Anbeißen sein* (estar para comérselo, IDS), *jmd. / etw. ist jmdm. Wurst / Wurst* (importarle a alg. algo un pepino / bledo / comino, IDS), *tragarse un sapo* (*eine Kröte schlucken*, DRFH), *barra libre* (Open Bar, offene Bar, reverso).

En cinco de nuestros ejemplos (dos procedentes de la prensa alemana y tres de la española), observamos el uso de las siguientes expresiones⁷⁹⁸ procedentes de la BIBLIA o la RELIGIÓN,: *das schwarze Schaf sein* (ser la oveja negra, IDS), *es ist die Hölle los* (desatarse un infierno, IDS), *el Buen Samaritano* (Der barmherzige Samariter, Wikipedia), *Nadie es profeta en su tierra*⁷⁹⁹ (Der Prophet gilt nichts in eigenen Land / seinem Vaterlande, PONS), *vacas flacas* (die knappen Zeiten / die mageren Jahre, DRFH).

En nuestro corpus también tenemos cinco ejemplos (tres españoles y dos alemanes) de metáforas orientacionales, como las denominan Lakoff y Johnson (cf. 3.3.3.1.2.), para las que se han utilizado las UF: *el ombligo del mundo* (der Nabel

⁷⁹⁸ Algunas de ellas serían los denominados *européismos* (cf. 6.2.).

⁷⁹⁹ Esta UF también podría incluirse en el apartado de refranes.

der Welt, DRFH), *tocar techo*⁸⁰⁰ (den Höhepunkt erreichen, PWSD), *an der Spitze stehen* / estar a la cabeza (IDS), *etw. / jmd. hoch im Kurs stehen* (estar bien considerado/a, cotizarse muy alto algo / alg., DRFH).

En lo que respecta a las UF con valor de oración, es decir, los títulos, los refranes, las citas, y las fórmulas rutinarias, contamos con seis ejemplos de títulos y cuatro de citas, refranes y fórmulas. Dentro de los títulos, tenemos *Gute Zeiten, schlechte Zeiten* (famosa serie televisiva alemana), *Deutschland ein Sommermärchen* (documental sobre el campeonato mundial en Alemania en 2006), *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit* (*À la recherche du temps perdu*, novela francesa en siete tomos, de Marcel Proust), *Die Leiden des jungen Werther* (novela de Johann Wolfgang von Goethe), *Madre coraje* (*Trutz Simplex oder Lebensbeschreibung der Ertzbetrügerin und Landstörtzerin Courasche*, novela picaresca de Hans Jakob Christoph von Grimmelshausen y obra teatral de Bertolt Brecht con el título de *Mutter Courage und ihre Kinder*), *Viaje al centro de la tierra* (novela de Julio Verne) y las citas son: *Ein Königreich für ein Pferd* / *Mi reino por un caballo*⁸⁰¹, *Sein oder Nichtsein, das ist die Frage*⁸⁰² (ser o no ser, esta es la cuestión), *das erste Opfer des Krieges ist die Wahrheit*⁸⁰³ (La primera víctima de la guerra es la verdad). Los refranes utilizados para crear los titulares de nuestro corpus son: *eine Nadel / Stecknadel im Heuhaufen / Heuschöber suchen* (buscar una aguja en un pajar, IDS), *Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste* (más vale prevenir que curar, hombre precavido vale por dos, IDS), *Wer nicht wagt, der nicht gewinnt* (quien no arriesga, no gana, PONS) y las fórmulas rutinarias, solo presentes en la prensa alemana y, según nuestra observación, bastante frecuentes: *das Spiel ist aus!* (¡todo está perdido!, ¡se acabó!, IDS), *los / auf komm' / kommt in die Gänge!* (¡date prisa de una vez, IDS), *da kannst du lange warten!* (¡puedes esperar sentado!, IDS), *rette sich, wer kann!* (¡sálvese quien pueda!, IDS).

Solo en los periódicos alemanes hemos encontrado cuatro ejemplos en los que observamos una proyección del dominio-origen de la COMPETICIÓN

⁸⁰⁰ Esta UF también la podríamos incluir en el dominio-origen del CONTENEDOR, puesto que indica el límite de algo.

⁸⁰¹ En el apartado 4.3., mencionamos el significado y la procedencia de esta expresión.

⁸⁰² Cita procedente de *La tragedia de Hamlet, príncipe de Dinamarca*, de William Shakespeare.

⁸⁰³ Esta frase célebre se le atribuye al senador republicano estadounidense Hiram Johnson en 1917. Cf. https://de.wiktionary.org/wiki/das_erste_Opfer_des_Krieges_ist_die_Wahrheit

DEPORTIVA, mediante las expresiones: *ein Rennen gegen die Uhr / Zeit* (una carrera contrarreloj), *die Zeit läuft jmdm. davon* (pasársele a alg. el tiempo de hacer algo, DRFH). Lo mismo ha ocurrido con los dominios-origen de la VISTA, con tres ejemplos, y con el del ESPECTÁCULO, con un ejemplo, en los que se han usado las expresiones: *unter vier Augen* (a solas, PONS), *den Kopf aus dem Sand ziehen / nehmen* (quitarse la venda de los ojos⁸⁰⁴), *im Dunkeln tappen* (andar a tientas, dar palos de ciego, IDS); *eine Rolle spielen* (desempeñar un papel importante, IDS).

En cambio, de la prensa española hemos recogido cuatro ejemplos procedentes del dominio-origen de los ANIMALES y uno de los COLORES. En la redacción de estos titulares, se han utilizado las locuciones: *macho alfa* (Alphatier, PONS), *lobo solitario* (ein menschen scheuer Einzelgänger, DRFH), *matar la gallina de los huevos de oro* (das Huhn, das goldene Eier legt, schlachten, DRFH), *mudar la piel* (sich häuten); *en blanco* (einen Blackout haben, PWSD).

Para terminar con el análisis de las secciones de Sociedad y Cultura, queremos mencionar dos ejemplos (uno de cada idioma) procedentes del esquema de la BALANZA en los que se han usado las expresiones: *inclinarse la balanza* (etw. günstig beeinflussen, DRFH) y *sich die Waage halten* (estar en equilibrio, IDS). En la prensa española también encontramos un ejemplo del refrán *A rey muerto, rey puesto* (Der König ist tot, es lebe der König, RM).

Creemos que con esta panorámica hemos puesto en contexto los ejemplos tratados en la parte práctica frente a aquellos que todavía no han sido objeto de estudio. Así se ha podido apreciar la importancia de cada dominio-origen encontrado y hemos detectado una cierta jerarquía entre ellos, presentando también las preferencias por uno u otro dominio-origen que se encuentran en los titulares de prensa de cada idioma. Huelga decir que serán objeto de futuros estudios.

⁸⁰⁴ Traducción propia, puesto que no hemos encontrado ninguna en los diccionarios bilingües consultados.

9. CONCLUSIONES

9.1. Balance

Una vez concluidas, tanto la parte teórica como la parte práctica, podemos confirmar que hemos logrado los siguientes objetivos:

- a. Nos hemos introducido en los principales aspectos de la fraseología reflejando las posturas de los principales autores, haciendo especial hincapié en las diferentes clasificaciones, así como en las propiedades más importantes de las unidades fraseológicas.
- b. Como complemento imprescindible de la fraseología, nos hemos ocupado de la lingüística cognitiva, especialmente en su vertiente de la teoría de la metáfora cognitiva y de los modelos metafóricos idealizados. Nuestro corpus se inscribe en la intersección de ambas esferas: unidades fraseológicas que contienen metáforas cognitivas.
- c. Pronto nos dimos cuenta del importante papel que desempeñaba el aspecto creativo en el uso de las unidades fraseológicas en los titulares periodísticos, por lo que le dedicamos un capítulo especial.
- d. Al observar el material reunido, se hizo patente que había ciertas diferencias entre las dos culturas, especialmente en cuanto a dominios-origen, de ahí que tratamos la relación entre lengua y cultura en general y las UF como transportadoras de cultura en especial.
- e. Al realizar un estudio contrastivo y, debido a nuestra propia formación, nos pareció imprescindible indagar en el aspecto de la traducción de las UF en general y de los titulares periodísticos en particular.
- f. El mismo objeto de estudio —los titulares de prensa— hacía imprescindible revisar la bibliografía sobre el lenguaje periodístico que prestara especial atención a los titulares y sus principales características, ya que un objetivo clave de nuestro estudio era poder aportar nuevos conocimientos sobre este tipo de texto desde nuestra perspectiva de

fraseología y teoría de la metáfora, a ser posible contrastando ambos idiomas involucrados.

- g. Una vez reunido un número suficiente de ejemplos (882) que permitía observar ciertas tendencias y prometía proporcionar resultados válidos, pasamos al análisis pormenorizado de los mismos, respetando la sección periodística a la que pertenecían y agrupándolos alrededor de tres grandes modelos cognitivos idealizados metafóricos según los dominios-origen. Estos eran: la TAUROMAQUIA, que quedaba restringida al español, la CASA (incluyendo la PUERTA, que forma parte del *frame* de la CASA) y la LUCHA (en varias especificaciones, como son la GUERRA, la BATALLA, el COMBATE, etc.), dominios-origen que eran comunes a los dos idiomas. Del análisis de estos ejemplos salieron dos estudios específicos (Barroso Tapia 2020 y 2022). Un tercer artículo nuestro trata el aspecto didáctico, que no tenía cabida en la tesis doctoral⁸⁰⁵. Por motivos de espacio y muy a pesar nuestro, decidimos no tratar los demás dominios-origen que hallamos, ni siquiera uno de los más importantes, el del VIAJE. El análisis de los ejemplos ha resultado muy laborioso y hemos tenido que recurrir prácticamente siempre al cuerpo de la noticia para poder identificar el *mapping* de la metáfora contenida en ellos.

9.2. Resultados y discusión

El análisis del material (418 titulares en alemán y 464 en español) nos ha permitido extraer resultados, a nuestro parecer, muy relevantes. Los presentamos siguiendo el orden que emana de la propia estructura de nuestro trabajo. Primero, hablaremos de lo que respecta a la fraseología, después, sobre los aspectos relativos a la lingüística cognitiva y más concretamente a la teoría de la metáfora conceptual, a continuación, sobre la creatividad fraseológica y los juegos de palabras, en cuarto lugar, tratamos las UF como transportadoras de cultura, después tocamos la problemática de la traducción de las UF y, por último, incidimos

⁸⁰⁵ El reglamento de la Escuela de Doctorado de la Universidad de Valladolid exige del doctorando publicar al menos un artículo durante el tiempo de permanencia en el programa de doctorado (cf. <https://secretariageneral.uva.es/wp-content/uploads/VIII.10.-Reglamento-de-estudios-de-Doctorado.pdf>)

sobre las características del lenguaje periodístico y, en particular, el de los titulares, que conforman nuestro corpus.

9.2.1. Aspectos fraseológicos

En lo que respecta a la fraseología hemos observado que:

- a. Nuestro corpus está, en gran parte, compuesto por —en la terminología de Barbara Wotjak— fraseologismos infraoracionales, en su mayoría locuciones verbales y nominales. Además, la mayoría de las expresiones utilizadas en nuestros ejemplos son UF idiomáticas transparentes semánticamente, es decir, de ellas se puede deducir su significado sin problema, tanto el literal como el figurado sistemático (perteneciente a la *langue*) que de él deriva, tal como se aprecia en el ejemplo *llamar a la puerta* en español o *an die Tür (an)klopfen* en alemán. Este significado no se debe confundir con el significado concreto presente en el titular de una determinada noticia (el uso a nivel de la *parole*), mucho más difícil de detectar, del que hablaremos más abajo en el apartado sobre la lingüística cognitiva y la metáfora. Sin embargo, en nuestro corpus también contamos con UF idiomáticas semánticamente opacas, a las que pertenecen, por ejemplo, las expresiones españolas procedentes de la tauromaquia, como *a la primera de cambio* o *entrar al trapo*. Un hablante nativo, incluso, tendría dificultad para relacionar su significado literal con el fraseológico y, por tanto, estas UF podrían presentar problemas de comprensión. En el ámbito alemán, ocurre lo mismo con las expresiones en las que se utiliza el término *Wurst* como, por ejemplo, *Es geht um die Wurst* o *die beleidigte Leberwurst spielen* (cf. Barroso Tapia 2020). Aun siendo así, los hablantes son capaces de usar estas UF correctamente, a pesar de desconocer su procedencia.
- b. Aunque algunos autores como Zuluaga Opina basaban su trabajo en la fijación de las UF, del análisis de nuestros ejemplos se deduce que este rasgo no es tan decisivo, puesto que en el lenguaje periodístico y, más concretamente en la prensa escrita, encontramos gran número de casos en los que se ha alterado, por ejemplo, el orden de los componentes, como vemos en el titular (93) *Las tres puertas de Kitchen que cerró el*

juez García Castellón y que la Audiencia Nacional decidirá si vuelve a abrir. Del mismo modo, también observamos que se puede cambiar el número del sustantivo, como en los titulares alemanes (249) *Übergriffe hinter verschlossener Tür* y (250) *Schweinkram hinter verschlossener Tür*. Igualmente, encontramos numerosos casos en los que se ha modificado el inventario de los componentes, es decir, se han añadido elementos nuevos⁸⁰⁶, como en el titular (1) *Pedro Sánchez llama a votar al PSOE el 26M y “no dejar la faena a medias”*. Sin embargo, en nuestro corpus contamos sobre todo con un gran número de casos en los que se han sustituido los elementos que componen la UF, en la mayoría de los casos el verbo por un sinónimo, como en los titulares: (23) *Rivera aguanta el pulso interno mientras se mantiene fuera de los focos* o (179) *China y EE.UU. mantienen entre la espada y la pared a bolsas de Latinoamérica*, donde se ha utilizado el verbo *aguantar* en vez de *echar* y *mantener* por *estar*, respectivamente. Pero también tenemos ejemplos en los que se ha sustituido el sustantivo, como podemos ver en los siguientes titulares: (260) *„Haus der offenen Tür“* y (155) *Djokovic entra en un túnel sin salida: Roland Garros también le cierra las puertas*. Del mismo modo, también encontramos ejemplos en los que se ha sustituido la preposición de la UF, como en el caso de los titulares alemanes: (15) *Kim Jong-un spricht von „Kampf um Leben und Tod“ in 2022* (contaminación entre las UF *Kampf auf Leben und Tod* und *Es geht um Leben und Tod*) y (82) *Thüringen hält sich Tür bei Kontaktbeschränkungen offen* (UF canónica *sich die Tür für etw. offenhalten*). Sin embargo, a pesar de las modificaciones, las UF son perfectamente reconocibles y la modificación no impide que funcionen.

- c. Como ya apuntaban Burger y Jaksche (cf. 1973:8), los nativos no somos conscientes de estar usando UF, puesto que estas están ya tan integradas en nuestra habla cotidiana que las utilizamos como cualquier otro lexema (cf. 2.2.).

⁸⁰⁶ En las fichas que se encuentran en el apartado de los anexos, estos cambios están marcados en el apartado de modificación con el término *adición*, como ya habíamos visto que suele hacerse en el ámbito periodístico.

9.2.2. Aspectos de lingüística cognitiva

Las conclusiones a las que hemos llegado con respecto a la lingüística cognitiva y, más concretamente en lo que se refiere a la teoría de la metáfora, son las siguientes:

- a. En cuanto a la herramienta de análisis que constituye la teoría de la metáfora cognitiva, tal como nos ha llegado de la mano de Lakoff y Johnson, se ha visto que es adecuada para proporcionar un cuadro muy detallado del funcionamiento de la metáfora, en este caso, en los titulares periodísticos. De hecho, a lo largo de nuestro análisis hemos hallado un número elevado de metáforas que podríamos denominar “micrometáforas”, ya que se trata de proyecciones muy concretas, aplicadas *ad hoc* por el redactor o periodista, dentro de “macrometáforas” como sería LA SOCIEDAD ES UNA LUCHA. Ejemplos de “micrometáforas” serían LA DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA ES UNA LUCHA o UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA. Nos parecía necesario llegar a este nivel de especificación, ya que creemos que no es suficiente con formular metáforas someras del tipo LA POLÍTICA ES UNA LUCHA (macrometáfora), puesto que no reflejan con fidelidad la proyección metafórica (*mapping*) y no dan fe de su funcionamiento *real*. Por ello, no estamos de acuerdo con el análisis que hace, por ejemplo, Chávez Aguirre, en el que se limita a establecer metáforas como: LA POLÍTICA ES UNA BATALLA, LA POLÍTICA ES UN EDIFICIO o LA POLÍTICA ES UNA MERCANCÍA (cf. Chávez Aguirre 2019: 23).
- b. Dentro de los tres dominios-origen analizados en este trabajo, el de la TAUROMAQUIA es el que nos ha resultado más fácil de analizar, quizás por el hecho de que lo tenemos ya muy interiorizado por formar parte de la cultura española. Probablemente también porque la tauromaquia constituye un *frame* muy bien definido que se presta a la perfección para ser proyectado sobre toda clase de relaciones humanas e institucionales. A lo largo del análisis, aprendimos a identificar mejor las metáforas. Aunque, en primer lugar, solo éramos conscientes de la metáfora que indicaba el propio titular, después nos dimos cuenta de que de él se podían deducir otras metáforas. Es decir, si en un titular leíamos que un

partido político *apuntilla* a otro, aunque en un principio solo vemos la metáfora UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORERO, de ahí también se deduce que EL PARTIDO DE LA OPOSICIÓN ES UN TORO, descubriendo así todo un modelo metafórico idealizado.

- c. Encontramos más dificultades en el dominio-origen de la LUCHA, puesto que se dan varias variantes. Mientras que en algunos casos se hacía referencia a la LUCHA en general, en otros estaba presente una variante más específica, como el COMBATE (DE BOXEO) —incluyendo la UF *tirar la toalla*, lo cual constituía también todo un modelo metafórico idealizado— o la LUCHA CUERPO A CUERPO. El dominio-origen que más dificultades nos causó, al menos en un principio, fue el de la CASA. En algunos titulares como (223) *El Supremo abre la puerta a que los padres divorciados dejen de mantener a hijos desagradecidos* nos costó mucho descifrar quién se correspondería con la CASA, así que creíamos que la mejor opción era postular la metáfora POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA.
- d. Dentro de las UF que utilizan el esquema del CONTENEDOR, en los ejemplos de nuestro corpus, tanto en español como en alemán, prevalecen aquellas en las que se utiliza el término *puerta* y *Tür*, respectivamente, con especial relevancia de las UF *abrir la puerta a algo o a alg.* y *die Tür zu etw. / für jmdm. öffnen / aufmachen*, unidades fraseológicas perfectamente paralelas en ambos idiomas.
- e. Muchos de nuestros ejemplos están basados en los esquemas de imágenes (cf. 3.2.1.2.) que postulan, entre otros, Johnson (1987), Santos Domínguez y Espinosa Elorza (1996), Jäkel (1997) y Geck (2003). Nos referimos, por ejemplo, al titular *Kim Jong-uns Parole – Mit dem Kopf durch die Wand* en el que encontramos la UF *mit dem Kopf durch die Wand gehen*, perteneciente al esquema de la fuerza o *El Betis se da un buen atracón en Cornellà* del esquema de la alimentación, donde se ha usado la UF *darse un atracón*.

9.2.3. Creatividad

Como ya hemos comentado anteriormente, cada vez son más frecuente los titulares en los que las UF se usan de forma creativa y, tras el análisis de los titulares periodísticos hemos observado que:

- a. Ya la mera presencia de UF en los titulares conlleva un fuerte rasgo de creatividad, puesto que el lector, sobre todo si carece de los conocimientos pertinentes sobre el tema de la noticia, por ejemplo, la actualidad del fútbol, debe recurrir necesariamente al cuerpo de la noticia para interpretar correctamente la UF. Un grado más de creatividad se obtiene cuando se recurre a los juegos de palabras basados en UF. En este caso, se suele aprovechar un elemento de esta para relacionarlo con el contenido de la noticia y de allí surgen ambigüedades, es decir, la doble interpretación de la UF, que aporta su significado figurado a la vez que contiene un guiño hacia la noticia en sí, normalmente por el significado literal de un elemento de la UF. Un ejemplo sería el titular *Sanidad se lava las manos ante la quinta ola*, en el que se juega con el hecho de que durante la pandemia las instituciones sanitarias pidieran a los ciudadanos que se lavaran a menudo las manos para evitar la transmisión del virus, con el propio significado de la UF.
- b. La presencia, relativamente frecuente, de juegos de palabras se inscribe en una tendencia de presentar la noticia de la forma más amena posible para que el lector no se aburra, conforme a la actual tendencia a cierto sobreestímulo. De todas formas, merecería un estudio aparte el uso de juegos de palabras basados en UF, ya que en el marco de este trabajo no podemos profundizar más en este aspecto. Creemos también que se podría recurrir a conceptos de la lingüística cognitiva para explicar el funcionamiento de este fenómeno, por ejemplo, la teoría de la integración conceptual de Fauconnier y Turner⁸⁰⁷. En lo que respecta a los tipos de juegos de palabras encontrados en los ejemplos de nuestro corpus, pertenecen a lo que Dobrovols'kij y Piirainen denominan *okkasionelle Wortspiele*, ya que no hemos encontrado *lexikalisierte Wortspiele* (cf. 4.2.).

⁸⁰⁷ Presentamos nuestra propuesta al respecto en el XI FAGE Kongress "Vielfalt formen – Formen der Vielfalt", celebrado en la Universidad de Murcia los días 24-26 de noviembre de 2022 (cf. el libro de abstracts <https://www.um.es/web/xi-fage-kongress/programa/libro-de-res%C3%BAmenes>)

9.2.4. Las UF como transportadoras de cultura

Tal como ya apuntábamos en el apartado 5.2.1. y siguiendo a Messina Fajardo (cf. 2017: 23), tras el análisis de los ejemplos de nuestro corpus vimos muy claro que dominar la fraseología —entendido como el conjunto del acervo de UF de una lengua— significa poseer no solo una riqueza lingüística, sino también cultural. Pudimos constatar que algunos dominios-origen solo pertenecen a una de las culturas, como la TAUROMAQUIA a la cultura española, mientras que otros se dan en ambas, como el de la LUCHA (cf. Barroso Tapia 2020 y en prensa).

9.2.5. La traducción de las UF

Puesto que este trabajo estudia las UF en los titulares de forma contrastiva, es importante fijarnos en la traducción de estas estructuras en los titulares de prensa. Tras realizar el análisis, hemos podido constatar que:

- a. Como ya avanzábamos en la parte teórica, las UF españolas se traducen al alemán, en muchos casos, por un verbo, sin posibilidad aparente de acudir a una UF. Además, en algunos casos incluso hemos usado el mismo verbo alemán para traducir varias UF españolas, como, por ejemplo, *poner en jaque*, *plantar cara* o *poner contra las cuerdas*, traducido al alemán por el verbo *herausfordern* (desafiar). Aunque todas ellas pertenecen al dominio-origen de la LUCHA y podríamos considerarlas sinónimas, cada una de ellas posee una imagen mental diferente por proyectar distintos aspectos de la lucha (el juego de ajedrez, la lucha o el combate de boxeo), perteneciendo *poner en jaque* incluso a la vez a otro dominio-origen, el del JUEGO, como ya vimos en el ejemplo (200) *La Libra de Facebook pone en jaque a la banca*.
- b. En ninguna de las traducciones de nuestros ejemplos hemos tenido problemas de intraducibilidad, por lo que, como ya avanzábamos en el apartado 6.4., creemos que siempre es posible traducir una UF, aunque no pueda hacerse por otra UF sino por un lexema simple.
- c. La traducción de los titulares con o sin UF siempre deber ajustarse a la forma “normal” de titulares en la lengua meta. Querer traducir una UF por otra a toda costa puede hacer que el titular resultante sea percibido como extraño, ya que siempre hay que buscar un titular convincente. De ahí

que la traducción, en un caso concreto, pueda ser muy libre y no corresponderse con la propuesta por los diccionarios, ya que estos solo pueden proporcionar información sobre el sistema de la lengua y no prever todos los casos que ocurren en la *parole*, como podemos ver, por ejemplo, en el titular (231) *Los madrileños plantan cara al alcalde y alzan su voz en defensa de Madrid Central*, traducido libremente por *Rebellion der Madrider gegen den neuen Bürgermeister: Madrid Central soll bleiben*. Creemos que, en este caso, es mejor traducir la UF *plantar cara a alg.* por el sustantivo *Rebellion* en vez de mediante la traducción que nos dan los diccionarios: *jmdm. die Stirn / Zähne zeigen*.

- d. “[L]as explicaciones de los diccionarios, incluso de los especializados en fraseología, ofrecen una imagen que no se corresponde con la realidad lingüística” (Burger, 2000: 110), por lo que, en ciertos casos no nos son de mucha ayuda. Si hablamos de diccionarios fraseológicos monolingües, el problema está en que estos no recogen todas las UF que existen en una comunidad lingüística. En el caso de los diccionarios bilingües del par de lenguas alemán y español, tampoco encontramos todas las UF que buscamos, puesto que no es muy amplio el abanico de este tipo de diccionarios y la mayoría de ellos no son alemán-español / español-alemán, sino solo alemán-español o español-alemán y tampoco hay mucha variedad. Por lo tanto, creemos que son mucho más útiles diccionarios fraseológicos *online* como el de Fernández López, puesto que ahí no hay problema de espacio físico como sí ocurre en los diccionarios en papel y, además, se puede buscar en ambos idiomas. Abogamos entonces por la investigación y la puesta en marcha de diccionarios o bases de datos de este tipo. Otro de los problemas que encontramos a la hora de buscar equivalentes fraseológicos es que en la mayoría de los diccionarios no se indica el uso de ellos y, por lo tanto, aunque una UF de la lengua origen nos parezca equivalente en la lengua meta, no lo es, porque el uso de ambas es diferente. Por ejemplo, el DWDS no especifica que la UF alemana *jmdm. die Tür weisen* (*jmdn. scharf auffordern zu gehen*) pertenece a un registro neutro o incluso elevado, por lo que entendemos que podría usarse en cualquier contexto. Sin embargo, el

DRAE sí indica que su equivalente española *poner a alg. de patitas en la calle* (despedirlo, echarlo fuera de un lugar) posee ese carácter coloquial.

9.2.6. El lenguaje periodístico

En lo que respecta al lenguaje periodístico, hemos observado lo siguiente:

- a. La política impregna todas las secciones de la prensa escrita, por lo que en ocasiones encontramos titulares en la sección de Economía o en la de Sociedad y Cultura que podríamos confundir con titulares de la sección de Política. Normalmente, se encuentran en otras secciones por el simple hecho de que atañen a la economía o a la sociedad, pero los protagonistas son políticos o partidos políticos.
- b. También constatamos que, en español, en muchos casos, la UF en los titulares se escribe entre comillas (simples, dobles o angulares) —que figuran como la denominada “señal” (cf. Hausmann 1974 [2007]: 15sig.)—, mientras que en alemán solo hemos encontrado un ejemplo de este tipo: *Warum es so schwierig ist, wichtige Industrien “nach Hause” zu holen*. En este titular, además, como en otros de nuestro corpus, encontramos que el periodista no ha utilizado las comillas alemanas. En la realización de este trabajo nos hemos dado cuenta de que en algunas ocasiones los periodistas no usan bien los signos de puntuación, como, por ejemplo, las comas o los puntos en las abreviaturas en el titular (202) *EE UU mantiene los tipos de interés pero abre la puerta a bajarlos pronto*. Además, encontramos errores en el uso de prefijos, como en el titular (181) *Sánchez Llibre planta cara al consumo pro independentista*, ya que, según la RAE “se escriben siempre soldados a la base a la que afectan cuando esta es univocal, es decir, cuando está constituida por una sola palabra”⁸⁰⁸. En nuestro corpus también disponemos de ejemplos en los que no se ha utilizado el verbo con la preposición correcta, como en el caso de (199) *Los empresarios cierran filas con el Rey Felipe VI y advierten de que las críticas que recibe “desde algunas instancias” del Estado “dificultan la recuperación”*. Según *El buen uso del español* (de la Asociación de Academias de la Lengua Española) el verbo *advertir*

⁸⁰⁸ <https://www.rae.es/espanol-al-dia/normas-de-escritura-de-los-prefijos-exmarido-ex-primer-ministro>

significa ‘percibir’ o ‘darse cuenta de algo’, ‘aconsejar’, ‘informar’ e ‘informar en tono amenazante’. Esta última acepción, que es la utilizada en nuestro titular, debería escribirse sin la preposición *de*, ya que “cuando esa advertencia lleva implícita una amenaza, la forma adecuada es *advertir que*”⁸⁰⁹.

- c. Aunque Martínez Albertos (cf. 2007: 203) defiende que la concisión y la claridad son rasgos característicos del lenguaje periodístico, de nuestros ejemplos se deduce que esto no siempre es así. En el corpus de este trabajo tenemos titulares que están formados por varias líneas y de los que no se puede adivinar de lo que trata el artículo, por lo que tampoco creemos que la claridad sea un rasgo característico de este tipo de lenguaje, ya que en muchos casos debemos recurrir al cuerpo de la noticia para saber exactamente de qué trata. En cambio, los titulares alemanes son generalmente más concisos que los españoles, en cierto modo por el uso de nominalizaciones, que el español no posee o en menor medida, aunque estos tampoco se caractericen por la claridad, como vemos en el siguiente ejemplo alemán: (16) „Rennen auf Leben und Tod“. Solo el subtítulo nos aclara mejor el contexto de la noticia, ya que indica que Biden reprende a los americanos por la polémica de los certificados de vacunación.
- d. Aunque en el apartado 7.6. indicábamos que, en ciertos casos, quizás no íbamos a poder diferenciar la entradilla del subtítulo, tras realizar el análisis de los titulares de nuestro corpus, podemos decir que sí se diferencia la entradilla del subtítulo en la mayoría de los periódicos en papel, pero no en los de formato digital, porque en muchos de ellos la noticia no se estructura en columnas, sino en un texto a página completa, lo que hace que no sepamos diferenciarlo. Además, aunque, como apuntábamos en ese mismo apartado, los subtítulos suelen ser más cortos que las entradillas, hemos visto en los titulares que no siempre es así.
- e. El análisis de los ejemplos ha proporcionado, además, otros resultados que atañen al uso de las UF metafóricas en las distintas secciones de los

⁸⁰⁹ <https://www.fundeu.es/RECOMENDACION/ADVERTIR-Y-ADVERTIR-DE-NO-SIGNIFICAN-LO-MISMO-411/>

periódicos contemplados. Para ello, remitimos a los subapartados al final de los apartados (8.1., 8.2., 8.3. y 8.4.). En cuanto a la distribución de *todas* las metáforas, incluyendo los ejemplos que no han sido objeto de un análisis pormenorizado, la hemos proporcionado ya al final de la parte práctica mediante sendos gráficos (cf. 8.5). Hemos observado que los dominios-origen que más se repiten en todas las secciones son: LUCHA, CASA, TAUROMAQUIA (esta última, evidentemente solo en los titulares españoles), VIAJE, PERSONA, CONTROL (solo en los titulares alemanes) y VEHÍCULO / MÁQUINA. Por eso, pretendemos seguir trabajando en próximos estudios para analizar los dominios-origen que, por falta de espacio, no han podido tratarse aquí, como son el VIAJE, PERSONA y MÁQUINA / VEHÍCULO, que se dan en ambos idiomas.

- f. En lo que respecta al dominio-origen de la LUCHA en el ámbito político, interpretamos estos hechos como una prevalencia de cierta agresividad en el ámbito político: en vez de trabajar todos por el bien común, diferentes fuerzas políticas luchan unas contra otras. Este aspecto es también constitutivo del deporte en nuestra cultura, donde hay una fuerte competencia. La presencia destacada del CONTROL en la política en el ámbito alemán podría revelar una diferencia con la conceptualización de la vida política en el ámbito español, en la que habría que indagar. En cuanto al VIAJE, este implica la llegada a una meta y da fe de la orientación hacia un resultado en muchas actividades. La CASA, tratada extensamente en este trabajo, constituye un marco conceptual muy familiar en ambas culturas (quizás en la mayoría de las culturas), que proporciona conceptos fáciles de entender, sobre todo cuando se trata de hechos complicados. La tauromaquia, como *frame* (o quizás mejor *script*, por su carácter serial) proporciona una estructura conceptual muy bien asentada en la cultura española, que permite igualmente expresar con precisión hechos complejos. Las UF metafóricas, por tanto, expresan con cierta economía hechos, constelaciones y acontecimientos complicados.
- g. El lenguaje periodístico se aprovecha de las metáforas, presentes en una estructura tan atractiva y “plástica” como son las UF (a diferencia de la mayoría de los lexemas simples), para entretener al lector, incitarle a que acuda al cuerpo de la noticia o hacer clic en ella (lo cual repercute incluso

en los ingresos por publicidad). Dicho de otro modo: los titulares que contienen UF atraen y poseen un aliciente que, sin ellas, no tendrían. En cierto modo, las UF metafóricas constituyen, al igual que los juegos de palabras, una especie de adivinanza que el lector intenta resolver, lo cual produce cierta satisfacción y una sensación de “estar enterado” y formar parte de los “entendidos”. También crea una complicidad o *connivencia* con el autor y el resto de los lectores.

9.3. Futuras perspectivas

El material que hemos reunido y que no se ha utilizado en el análisis pormenorizado de los titulares podrá dar pie a nuevos estudios en un futuro. También podrían ampliarse algunos aspectos del análisis realizado en este trabajo, por lo que proponemos los siguientes ámbitos de actuación para futuras investigaciones:

- a. Analizar el resto de los titulares del corpus para entender el funcionamiento y alcance de otras metáforas conceptuales en los titulares periodísticos según las diferentes secciones.
- b. Describir dentro de una de las secciones el funcionamiento de las principales UF metafóricas según el dominio-origen para llegar a conclusiones sobre su rendimiento.
- c. Ampliar algún dominio-origen teniendo en cuenta el *frame* completo. Por ejemplo, en el caso de PUERTA, considerar también conceptos relacionados como *Schwelle*, *Schloss*, *Schlüssel*, *Schlüsselloch*, *Klinke*, *Angel*.
- d. Realizar estudios onomasiológicos en los que se comparen de forma sistemática textos periodísticos paralelos de la prensa alemana y española para averiguar qué uso de las UF metafóricas se está haciendo en cada idioma, qué lexemas simples se corresponden con UF y así llegar a una fraseología aplicada comparada utilizando, por ejemplo, el corpus bilingüe PaGeS.
- e. Comparar y estudiar los titulares de textos paralelos en ambos idiomas.
- f. Partir de otros conceptos culturales y estudiar el alcance que tienen como proveedor de UF metafóricas en un determinado ámbito lingüístico y cultural.

- g. Analizar y clasificar juegos de palabra con base en UF metafóricas en ambos idiomas.
- h. Utilizar las fichas elaboradas para este trabajo, que constituyen un material muy valioso que puede servir de base para otros estudios, ya que explican exactamente la relación de la UF metafórica con la propia noticia.
- i. En un futuro habrá que diseñar trabajos parecidos al presente con corpus masivos. La dificultad residirá, sobre todo, en que, hasta ahora y que nosotros sepamos, los grandes corpus, como el que mencionamos más arriba, no permiten filtrar los titulares ni reconocer los juegos de palabras que no presentan modificación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Diccionarios y bases de datos

ALCARAZ VARÓ, Enrique / MARTÍNEZ LINARES, María Antonia (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel. [DLM]

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003). *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco-Libros. [NDVUA]

BALZER, Berit et al. (2010). *Kein Blatt vor den Mund nehmen = Diccionario fraseológico alemán-español*. Madrid: Editorial Idiomas.

BOSQUE, Ignacio (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid: Ediciones SM.

BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto (2000). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe. (CD-ROM) [DDFH]

CALLES VALES, José / BERMEJO MELÉNDEZ, Belén (2005). *Dichos y frases hechas*. Alcobendas (Madrid): Libsa. [DFH]

—————(2010). *Expresiones y dichos populares*. Alcobendas (Madrid): Libsa.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2011). *Diccionario de dichos y expresiones del español: su interpretación al alcance de todos*. Madrid: Abada Editores. [DDEE]

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús / GOMIS BLANCO, Pedro (2007). *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación)*. Madrid: Abada Editores. [DFE]

CERDÁ MASSÓ, Ramón (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya. [DDL]

DUDEN (1995a). *Band 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Mannheim: Duden (CD-ROM).

—————(1995b). *Band 10. Bedeutungswörterbuch*. Mannheim: Duden (CD-ROM).

- (1995c). *Zitate und Aussprüche*. Mannheim: Duden (CD-ROM). [DZA]
- (2002). *Band 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, 2ª ed. rev. y ampliada. Mannheim: Dudenverlag. [DR]
- (2003). *Deutsches Universalwörterbuch*, 5. Aufl. Mannheim: Duden. (CD-ROM). [DUW]
- (2007a). *Das große Buch der Zitate und Redewendungen*. Mannheim: Duden. [DZR]
- (2007b). *Redensarten*. Mannheim: Duden. [DRA]
- . *Duden online*. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> [28/07/2022]
- DWDS = *Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*. URL: <https://www.dwds.de/> [10/02/2018]
- FERNANDEZ LÓPEZ, Justo (2022). *Phraseologisches Wörterbuch Spanisch und Deutsch / Diccionario fraseológico español y alemán*. Hispanoteca. URL: <http://www.hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp> [07/08/2022]
- FRIEDERICH, Wolf (1966). *Moderne deutsche Idiomatik*. München: Max Hueber Verlag.
- IRIBARREN, José María (2013). *El por qué de los dichos: sentido, origen y anécdota de dichos, modismos y frases proverbiales*. Barcelona: Ariel.
- JUNCEDA, Luis (2000). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe. [DRF]
- LANGENSCHIEDT (1999). *Deutsch als Fremdsprache*. Bayern: Langenscheidt. [DAF]
- (2001a). *Eurowörterbuch Spanisch-Deutsch*. Berlin / München: Langenscheidt. [EWSD]
- (2001b). *Taschenwörterbuch Spanisch-Deutsch*. Berlin / München: Langenscheidt. [TWSD]

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- MANNHEIMER INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE. COSMAS II = *Corpus Search, Management and Analysis System*. URL: <https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/> [23/07/2018]
- MARTÍN SÁNCHEZ, Manuel (1997). *Diccionario del español coloquial: (dichos, modismos y locuciones populares)*. Madrid: Tellus. [DEC]
- MÉNDEZ-LEITE, Elena (2003). *Diccionario de refranes y frases hechas. Otros usos del lenguaje. Español-alemán, Alemán-Español*. Madrid: Editorial de Cabo a Rabo. [DRFH]
- MOLINER, María (2008). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [DUE]
- MÜLLER, Klaus (2005). *Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen*. München: Bassermann. [LRA]
- NEDWED, Susanne / ROMAU NEDWED, Carlos (2009). *Diccionario fraseológico: español y alemán = Phraseologisches Lexikon Deutsch und Spanisch*. Barcelona: Ediciones del Serbal. [DFEA]
- PENEDÉS MARTÍNEZ, INMACULADA (2019). *DiLEA - Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. URL: <http://www.diccionariodilea.es/inicio> [14/06/2021] [DILEA]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*. URL: <https://dle.rae.es/> [28/06/2022] [DRAE]
- Banco de datos (CORPES). *Corpus del español del siglo XXI*. URL: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view> [04/05/2020]
- Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html> [05/06/2018]
- REDENSARTEN-INDEX. *Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter und Umgangssprache*. URL: <https://www.redensarten-index.de> [20/01/2020] [RI]

- RENNER DE HERNANDEZ, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español - alemán*. Madrid: Paraninfo.
- RODRÍGUEZ VIDA, Susana (2012). *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Octaedro.
- RÖHRICH, Lutz (2010). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg: Herder. [LSWRA]
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000). *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe [DA]
- SCHEMANN, Hans (2000). *Deutsche Redensarten*. Stuttgart: Klett.
- (2011). *Deutsche Idiomatik*. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: De Gruyter. [DI]
- (2012). *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart: Ernst Klett. [SWDR]
- SCHEMANN, Hans / MELLADO BLANCO, Carmen / BUJÁN OTERO, Patricia / IGLESIAS IGLESIAS Nely / LARRETA ZULATEGUI, Juan P. / MANSILLA PÉREZ, Ana (2012). *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske. [IDS]
- SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar. [DFDEA]
- (2011). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. [DEA]
- SEVILLA MUÑOZ, Julia / CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2008). *1001 refranes españoles: con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, 2ª ed. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia / ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María Teresa [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [14/06/2021] [RM]

SPRICHWORT-PLATTFORM. URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort-Plattform> [30/04/2021]

TORRENT I ALAMANY-LENZEN, Aina, / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2020). *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*. Hamburg: Buske. [SDWR]

UNIVERSITÄT LEIPZIG. *Deutscher Wortschatz*. URL: <http://corpora.uni-Leipzig.de> [30/01/2018]

VARELA, Fernando / KUBARTH, Hugo (1996). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos. [DFEM]

VILLAR RODRÍGUEZ, Celia (2000). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [DLE]

WAHRIG-BURFEIND, Renate (2011). *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. 9. Auflage. München: Wissenmedia.

WANDER, Karl Friedrich Wilhelm. (2007). *Deutsches Sprichwörter-Lexikon: ein Hausschatz für das deutsche Volk*. Darmstadt: WBG Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

WEBCORP. URL: <http://www.webcorp.org.uk/live> [20/01/2020]

2. Estudios

AGUILERA PERELLÓ, Octavio (1992). *La literatura en el Periodismo y otros estudios en torno al mensaje informativo*. Madrid: Paraninfo.

ALARCOS LLORACH, Emilio (1977). “Lenguaje de los titulares”, en: LÁZARO CARRETER, Fernando (ed.): *Lenguaje en periodismo escrito*. Madrid: Fundación Juan March, 125-147.

ALBRECHT, Jörn (1990): “Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit”, en: ARNTZ, Reiner / THOME, Gisela (eds.) *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 71–81.

- (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr.
- ALIAGA AGUZA, Laura (2012). “Enunciados de valor específico en contextos reales del español”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / LUQUE NADAL, Lucía / PAZOS BRETANA, José Manuel (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-based Approaches*. Phraseologie und Parömiologie Band 29. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 219-223.
- ÁLVAREZ MELLA, Héctor / HARSLEM, Frank J. (2017) “Distribución, características y rentabilidades iniciales de las salidas a bolsa en España”, en: MELLADO BLANCO, Carmen / BERTY, Katrin / OLZA, Inés (eds.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft, 21-40.
- ÁLVAREZ OTERO, Susana (1999) “Distribución, características y rentabilidades iniciales de las salidas a bolsa en España”, en: AYALA CALVO, Juan Carlos (ed.): *La gestión de la diversidad: XIII Congreso Nacional, IX Congreso Hispano-Francés, Logroño (La Rioja), 16, 17 y 18 de junio, 1999*, 513-524. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=565080> [09/08/2022]
- ÁNGELOVA NÉNKOVA, Véselka (2008). “La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de las unidades fraseológicas”, en: ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 19-27.
- ÁPRESJAN, Juriy (1995). *Integral'noje opisanije yazyka i sistemnaja leksikografija [An Integrated Description of Language Systematic Lexicography]*. Moscow: Jazyki russkoy kul'tury.
- BALLY, Charles (1951 [1909]). *Traité de stylistique française*. Genève / Paris: Klincksieck.
- BARROSO TAPIA, Sara (2020). “Relación entre fraseología y cultura: La tauromaquia en el ámbito y español y Wurst en alemán”, en: BUENO GARCÍA, Antonio / KRÁLOVÁ, Jana / MOGORRÓN HUERTA, Pedro (eds.): *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*. Granada: Editorial Comares, 245-255.

- (2022). “Metáforas cognitivas en los titulares de la prensa alemana y española. El dominio-origen de la PUERTA”, en: ROBLES, Ferran / SIEBOLD, Kathrin (ed.): *El español y el alemán en contraste y sus implicaciones didácticas. Nuevas aportaciones desde la gramática, la traducción y la lingüística de corpus*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 135-157.
- (en prensa). “La fraseología del alemán: una propuesta de didactización para la clase de alemán como lengua extranjera”, en: CUÉLLAR LÁZARO, Carmen: *Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI*. Granada: Comares.
- BARROSO TAPIA, Sara / GECK, Sabine. “Juegos de palabras con base en una unidad fraseológica metafórica en los titulares de prensa alemana y española online: el problema de la ambigüedad”. Ponencia presentada en el XI. FAGE Kongress «Vielfalt formen – Formen der Vielfalt», Universidad de Murcia, 24.-26.11.2022.
- BARSALOU, Lawrence W. (1999). “Perceptual symbol systems”, *Behavioral and brain sciences*, 22, 577–660.
- BASS, Nicole (2006). *Muescht Knorr probiere, s’gaht über’s Schtudiere: Phraseologismen und Modifikationen in der Anzeigenwerbung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- BELTRÁN DE OTALORA, Óscar (2016). “Las auténticas ‘líneas rojas’”, en: *El Correo*, 31 de mayo de 2016. URL: <https://www.elcorreo.com/bizkaia/politica/201605/31/autenticas-lineas-rojas-201605311181407.html> [19/07/2022]
- BENDEL, Oliver. *Gabler Wirtschaftslexikon*. URL: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/shitstorm-123243> [20/07/2022]
- BLACK, Max (1962). *Models and Metaphors: Studies in Language and Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- BURGER, Harald (1990). *Sprache der Massenmedien*. Berlin / Boston: De Gruyter.

- (2000). “La variación en fraseología”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / LUQUE DURÁN, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones, 105-117.
- (2003). *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- (2005). *Mediensprache: eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin: Walter de Gruyter.
- (2007). “Semantic aspects of phrasemes”, en: BURGER, Harald et al. (eds.): *Phraseologie / Phraseology: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research: Volume 1*. Berlin / New York: De Gruyter, 90-109.
- BURGER, Harald / BUHOFER, Annelies / SIALM, Ambros (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: De Gruyter.
- BURGER, Harald / JAKSCHE, Harald (1973). *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- BRAND, WOLFGANG (1991): “Zeitungssprache heute: Überschriften. Eine Stichprobe”, *Germanistische Linguistik*, 106-107, 213-244.
- CASADO VELARDE, Manuel (1984). “Semiótica de los titulares: pautas para el análisis de los titulares periodísticos”, en: GARRIDO GALLARDO, Miguel Ángel (ed.), *Teoría semiótica. Actas del Congreso Internacional sobre Semiótica e Hispanismo*. Madrid: CSIC, 235-242, Tomo I.
- CASARES, Julio (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. 3ª ed. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ČERMÁK, František (2000). “Revisando los idiomatismos somáticos”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / LUQUE DURÁN, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones, 55-62.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CERVERA RODRÍGUEZ, Ángel (2014). “Análisis lingüístico-pragmático de titulares de artículos de opinión”, *Lingüística y literatura*, 66, 65-88.

———(2019). “Caracterización del componente fraseológico en el discurso periodístico español”, *Revista Pensamiento Actual*, 19, 60-78

CHÁVEZ AGUIRRE, Antonia Francisca (2019). *Estudio cognitivo de las metáforas en el discurso político peruano* [Tesis de Magister]. URL: <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/11425> [26/11/2022]

COLABORADORES DE WIKIPEDIA. *Brotos verdes* [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre. URL: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Brotos_verdes&oldid=117676139 [26/08/2022]

COLABORADORES DE WIKIPEDIA. *Caso Kitchen* [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre. URL: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Caso_Kitchen&oldid=138822622 [08/10/2022]

COLABORADORES DE WIKIPEDIA. *Lenguaje periodístico* [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre. URL: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguaje_period%ADstico&oldid=134864117 [03/05/2021]

COLABORADORES DE WIKIPEDIA. *Proceso soberanista de Cataluña de 2012-2021*. [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre. URL: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Proceso_soberanista_de_Catalu%C3%B1a_de_2012-2021&oldid=145091449 [05/08/2022]

COLABORADORES DE WIKIPEDIA. *Puerta giratoria (política)* [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre. URL: [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Puerta_giratoria_\(pol%C3%ADtica\)&oldid=143885384](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Puerta_giratoria_(pol%C3%ADtica)&oldid=143885384) [04/08/2022]

- CONCA MARTÍNEZ, María / GUIA I MARÍN, Josep (2012). “Propuestas teóricas y metodológicas para el estudio de las unidades frásicas en contexto”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / LUQUE NADAL, Lucía / PAZOS BRETANA, José Manuel (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-based Approaches. Phraseologie und Parömiologie Band 29*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 31-41.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (2000). “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, en: CORPAS PASTOR, Gloria (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- (2001). “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”, *Euskera*, XLVI, 1, 21–49.
- (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, Gloria / MENA MARTÍNEZ, Florentina (2003). “Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”, *E.L.U.A. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 17, 181–201.
- COSERIU, Eugenio (1952). “Sistema, norma y habla”, *Humanidades Digitales*. URL: <http://humanidades-digitales.fhuce.edu.uy/items/show/182> [22/11/2021]
- (1977a). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- (1977b). *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos.
- (1978). “Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie”, en: GRÄHS, Lillebill / KORLÉN, Gustav / MALMBERG, Bertil (eds.): *Theory and Practice of Translation*. Bern / Frankfurt am Main / Las Vegas: Peter Lang, 17-32.

COVARRUBIAS, Sebastián de (1977). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Turner.

CUENCA, Maria Josep / HILFERTY, Joseph (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

DFB [DEUTSCHER FUßBALLBUND] (2016): *NACH DEM SPIEL IST VOR DEM SPIEL!*. URL: <https://www.dfb.de/trainer/b-juniorin/artikel/nach-dem-spiel-ist-vor-dem-spiel-2191/#:~:text=%E2%80%9ENach%20dem%20Spiel%20ist%20vor,der%20wichtigsten%20Aufgaben%20des%20Trainers> [22/08/2022]

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

————(1996). “Obraznaja sostavljajuschaja v semantike idiom”, *Voprosy jazykoznanija*, 1, 71-93.

————(1997). “Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch: Zur lexikographischen Konzeption”, en: GRÉCIANO, Gertrud / ROTHKEGEL, Annely (eds.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Brockmeyer, 45–59.

————(1998). “On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms”, en: ĎURČO, Peter. (ed.): *Phraseology and Paremiology, (Europhras 97)*. Bratislava: Akadémia, 55-61.

————(2000a). “La especialidad nacional y cultural en fraseología”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / LUQUE DURÁN, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones, 63-77.

————(2000b). “Contrastive idiom analysis: Russian and German idioms in theory and in the bilingual dictionary”, *International journal of lexicography*, 13, 169-186. URL: https://www.researchgate.net/publication/249239335_Contrastive_Idiom_Analysis_Russian_and_German_Idioms_in_Theory_and_in_the_Bilingual_Dictionary [01/08/2021]

- (2000c). “Idioms in contrast: a functional view”, en: CORPAS PASTOR, Gloria (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 367-388.
- (2014). “Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch”, en: MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 197-211.
- (2016): “The notion of ‘inner form’ and idiom semantics”. *Études et travaux d’Eur’ORBEM*, 21–36. URL: https://www.researchgate.net/publication/312067566_The_notion_of_inner_form_and_idiom_semantics [26/09/2021].
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / PIIRAINEN, Elisabeth (2000). “Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurado”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / LUQUE DURÁN, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones, 29-55.
- (2005). *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Oxford: Elsevier.
- (2009). *Zur Theorie der Phraseologie: kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- (2010). “Idioms: Motivation and etymology”, *Yearbook of Phraseology*, 1, 73-96. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110222623.1.73> [26/07/2021]
- (2018). “Idiom motivation revisited”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / BALSAS, Isabel M^a / MAGDALENA, Alexandra (eds.): *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I). Aspectos teóricos*. Granada: Editorial Comares, 1-12.
- DOMINGO, PAZ (2013). “Cuestión de número (de orejas)”, en: *Blogs Cultura de El País*, 01 de julio de 2013. URL: <https://blogs.elpais.com/toros/2013/07/sobre-las-orejas-y-puerta-grande-en-madrid.html> [05/06/2022]

DUCROT, Oswald (1972). *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*. Paris: Hermann.

EL PAÍS (1990). *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País.

—————(16/12/1998). “El titular de periódico es lo más parecido a la técnica poética”. URL: https://elpais.com/diario/1998/12/16/andalucia/913764151_850215.html [18/03/2021]

EVANS, Vyvyan (2013): “Metaphor, Lexical Concepts, and Figurative Meaning Construction”, *Journal of Cognitive Semiotics* V/1-2, 73-107.

FAUCONNIER, Gilles (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia (2018). *Perífrasis verbales de infinitivo en el español áureo: entre las unidades fraseológicas y las estructuras disjuntas*. Centro Virtual Cervantes: Instituto Cervantes. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n7_fernandez/perifrasis_verbales_infinitivo.pdf [17/09/2021].

FIEDLER, SABINE (2014). *Gläserne Decke und Elefant im Raum: Phraseologische Anglizismen im Deutschen*. Berlin: Logos Verlag.

FILLMORE, Charles J. (1985). “Frames and the semantics of understanding”, *Cuaderni di semantica*, 6.2, 222-254.

FISCHER, Pascal (2018). “Der Kulturbegriff der Cultural Studies – ein Konzept, das Fragen generiert”, en: HLUKHOVYCH Adrianna et al (ed.): *Kultur und kulturelle Bildung. Interdisziplinäre Verortungen – Lehrerinnen- und Lehrerbildung – Perspektiven für die Schule*. Bamberg: University of Bamberg Press. URL: <https://doi.org/10.20378/irb-46499>

FLEISCHER, Wolfgang (1983): “Phraseologie”, en: FLEISCHER, Wolfgang (ed.): *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Leipzig: Peter Lang, 307-321.

- (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2ª ed. Tübingen: Niemeyer. [1ª ed. 1982].
- (2001). “Phraseologie”, en: FLEISCHER, Wolfgang / HELBIG, Gerhard / LERCHNER, Gotthard. (eds.): *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 108–144.
- FUNDÉURAE. *Buscador urgente de dudas*. URL: <https://www.fundeu.es/recomendacion/advertir-y-advertir-de-no-significan-lo-mismo-411/> [29/07/2022]
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1983). *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.
- GAUGER, Hans-Martin (1971). *Durchsichtige Wörter. Zur Theorie der Wortbildung*. Heidelberg: Winter.
- GECK, Sabine (1999). “Zeit ist Geld: alcances y límites de un concepto metafórico en alemán y español”, *Fòrum* 9, 206-219.
- (2000). *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva*. Universidad de Valladolid. Tesis doctoral.
- (2002). “Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und viceversa”, *Hermeneus*, 4, 1-16.
- (2003). *Actividad intelectual y emociones. Dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid. (Lingüística y Filología; 55).
- (2004a). “Metapher, Motivation, Phraseologie”, *Fòrum - Anuari de l'Associació de Germanistes de Catalunya*, 11. URL: <http://www.tinet.cat/~asgc/Forum/Autors/geck/geck1.html> [30/01/2022]

- (2004b), “The problem of polysemy”, en: FLORÉN SERRANO, Celia / NCHAURRALDE BESGA, Carlos / RUIZ MONEVA, M^a Ángeles (eds.): *Applied Linguistics Perspectives: Language learning and specialized discourse*. Zaragoza: Anubar Ediciones (= Textos de Filología 10), 107-124.
- (2011). “Guten Appetit! Routineformeln und das Script der Mahlzeit aus interkultureller Perspektive (deutsch-spanisch)”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, (=Phraseologie und Parömiologie 27), 341-348
- (2016). “Gitano und Payo, Christ und Heide, Food und Non-Food: die semantische Beschreibung einer besonderen Art von antonymischen Wortpaaren”, en: BALZER HAUS, Berit / SZUMLAKOWSKI MORODO, Irene (eds.): *La lengua alemana desde dentro y desde fuera. Estudios sobre su sistema, su enseñanza y su recepción. Die deutsche Sprache – intern und extern. Untersuchungen zu System, Vermittlung und Rezeption*. Madrid: Dykinson, (= Clásicos Dykinson), 129-141.
- (2018). “Guten Appetit! Las fórmulas rutinarias y el script del acto de comer desde una perspectiva intercultural (alemán-español)”, *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 20, 151-162.
- GEHRINGER, Alexander (2013). *Werben mit Doppelsinn: Ambiguierung als Sprachspiel in Anzeigen und Werbespots*. Hamburg: Disserta Verlag.
- GIBBS, Raymond W. (1996). “What’s cognitive about cognitive linguistics?” en: CASAD, Eugene H. (ed.): *Cognitive Linguistics in the Redwoods*. Berlín: De Gruyter Mouton, 27-53.
- GIBBS, Raymond W. / O'BRIEN, Jennifer E. (1990). “Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning”, *Cognition*, 36, 35–68.
- GLÄSER, Rosemarie (1986). *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.

- GLUCKSBERG, Sam / KEYSAR, Boaz / MCGLONE, Matthew (1992). "Metaphor Understanding and Accessing Conceptual Schema: Reply to Gibbs (1992)", *Psychological Review*, 99, 578-581. URL: https://www.researchgate.net/publication/232508433_Metaphor_Understanding_and_Accessing_Conceptual_Schema_Reply_to_Gibbs_1992 [09/09/2021]
- GONZÁLEZ SANZ, Marina. (2017) "El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político" en: MELLADO BLANCO, Carmen / BERTY, Katrin / OLZA, Inés (eds.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft, 168-187.
- GRADY, Joseph (1999). "A typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. resemblance" en: GIBBS, Raymond / STEEN, Gerard (eds.) *Metaphor in Cognitive Linguistics*, 79-100. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- GUERRERO SALAZAR, Susana (2007). *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Madrid: Cátedra.
- HAENSCH, Günther et al. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- HANNEN, Katharina. *REDEWENDUNG: Etwas auf die lange Bank schieben*. Geolino. URL: <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/3675-rtkl-redewendung-etwas-auf-die-lange-bank-schieben#:~:text=Die%20Redewendung%20stammt%20aus%20dem,gro%C3%9Fen%2C%20sehr%20langen%20Truhen%20abgelegt.> [03/08/2022]
- HAUSMANN, Franz Josef (1974 [2007]). *Studien zu einer Linguistik des Wortspiels. Das Wortspiel im "Canard enchaîné"*, Tübingen: Niemeyer (Reimpresión Berlin: De Gruyter).
- HÄUSERMANN, Jürg (1977). *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: Niemeyer.

- HELFRICH, Uta / Bouzas, Paula (2019). “La filosofía de las hamburguesas. Los titulares como estrategia argumentativa y persuasiva en las columnas sobre lengua”, en: MARIMÓN LLORCA, Carmen / SANTAMARIA PÉREZ, María Isabel (eds.): *Ideologías sobre la lengua y los medios de comunicación escritos: el caso del español*. Berlín: Peter Lang.
- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1994). “Comunicación y lenguaje en el periodismo escrito”, *Didáctica*, 6, 145-159.
- HERRÁEZ PINDADO, Angel Javier (2011). “El vocabulario del boxeo como fuente de metáforas violentas en el deporte”, en: SANZ GIL, Mercedes / VERDEGAL CEREZO, Joan Manuel (coord.): *Construcción de identidades y cultura del debate en los estudios en lengua francesa*, 217-227. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/502603.pdf> [21/07/2022]
- HERRERA SOLER, Honesto / AMENGUAL PIZARRO, Marian (2008). “Análisis contrastivo de los titulares de la prensa económica desde una perspectiva cognitiva”, en: MONROY CASAS, Rafael / SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (coord.): *25 años de lingüística en España: hitos y retos = 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challenges*, 1019-1026. URL: <https://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/10/herrera.pdf> [09/04/2021]
- HOLZINGER, Herbert (1998). “Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende”, en: EISMANN, Wolfgang (ed.): *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Brockmeyer, 337-350.
- HURTADO GONZÁLEZ, Silvia (2003). *El uso del lenguaje en la prensa escrita*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- IÑESTA MENA, Eva María / PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.

- JÄKEL, Olaf (1997). *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- (2003). *Wie Metaphern Wissen schaffen. Die kognitive Metapherntheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Diskursbereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion*. Hamburg: Dr. Kovač.
- JAKSCHE, Harald / SIALM, Ambros / BURGER, Harald (1981). *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin / New York: De Gruyter.
- JAROSZ, Józef (2015). “Textbildende Potenz von Phraseologismen in deutschsprachigen und dänischen Grabinschriften”, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 11, 85–98. URL: https://www.researchgate.net/publication/326328823_Textbildende_Potenz_von_Phraseologismen_in_deutschsprachigen_un [05/08/2021]
- JASKOT, Maciej (2014). “Buscando las brechas de significado: las lagunas léxicas entre el español y el polaco”, *Acta Universitatis Wratislaviensis*, 3566, 127-135. URL: https://www.researchgate.net/publication/272357771_Buscando_las_brechas_de_significado_las_lagunas_lexicas_entre_el_espanol_y_el_polaco [29/01/2022]
- JOHNSON, Mark (1987). *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- JOHNSON, Mark / ROHRER, Tim. (2007) “We Are Live Creatures: Embodiment, American Pragmatism, and the Cognitive Organism”, en ZLATEV, Jordan / ZIEMKE, Tom / FRANK, Roslyn M. (eds.): *Body, Language, and Mind*, vol. 1, 17-54. Berlin: Mouton de Gruyter. URL: <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.87.4006&rep=rep1&type=pdf> [29/08/2021]

- KAHN, Joel S. (1975). *El concepto de cultura: Textos Fundamentales. Escritos de Tylor (1871), Kroeber (1917), Malinowski (1931), White (1959), y Goodenough (1971)*. Barcelona: Anagrama.
- KECSKÉS, István (2003). *Situation-Bound Utterances in L1 and L2*. Berlin: Mouton de Gruyter (= Studies on Language Acquisition 19).
- KEGYES, Erika (2009). “Die Schlagzeilen in der Presse unter einem übersetzungspraktischen Aspekt”, *Germanistische Studien VII*, 135-151.
- KNOP, Sabine (1987). *Metaphorische Komposita in Zeitungsüberschriften*. Tübingen: Max Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 184).
- KÖVECSES, Zoltán (2017). “Conceptual metaphor theory”, en SEMINO, Elena / DEMJÉN, Zsófia: *Routledge Handbook of Metaphor*. New York: Routledge. URL: https://www.researchgate.net/publication/311403391_Conceptual_metaphor_theory [13/07/2021]
- KÜHN, Peter (1984). “Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routineformeln”, en WIEGAND, Herbert Ernst (ed.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*. Hildesheim, Zürich, New York (= Germanistische Linguistik 1-3/83), 175-235.
- (1985). “Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert. 'Jemandem auf die Finger gucken' in einer Bundestagsrede”, *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 16, 37-46.
- LAKOFF, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- (1987b). “Image Metaphors”, *Metaphor and symbolic activity*, 2(3), 219-222. URL: <https://georgelakoff.files.wordpress.com/2011/04/metamorphical-issues-image-metaphors-lakoff-1987.pdf> [06/09/2021]
- (1993). “The contemporary theory of metaphor”, en ORTONY, Andrew (ed.): *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 202-251.

URL: <https://escholarship.org/content/qt4nv3j5j9/qt4nv3j5j9.pdf>
[28/01/2022]

LAKOFF, George / JOHNSON, Mark (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press.

—————(1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

—————(1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.

LAKOFF, George / TURNER, Mark (1989). *More than cool reason*. Chicago: University of Chicago Press.

LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (1998). “Fraseología contrastiva alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico”, en: MAGALLANES LATAS, Fernando et al. (eds.): *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. Sevilla: Kronos Universidad, 461-472.

—————(2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

—————(2011). “Semántica cognitiva y fraseología”, *Paremia*, 20, 191–200.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1977). “El lenguaje periodístico entre el literario, el administrativo y el vulgar”, en: LÁZARO CARRETER, Fernando (ed.): *Lenguaje en periodismo escrito*. Madrid: Fundación Juan March, 9-32.

—————(1994). “El español en el lenguaje deportivo”, en: REIGOSA, Carlos G (ed.): *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe.

LLOPART SAUMELL, Elisabeth (2020). “Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad”, *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural*, 6(2), 119-136. URL: https://www.researchgate.net/publication/351571448_Desautomatizacion_fraseologica_de_la_norma_a_la_creatividad

- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2018). "Sobre la falacia del sentido literal", en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / BALSAS, Isabel M^a / MAGDALENA, Alexandra (eds.): *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I). Aspectos teóricos*. Granada: Editorial Comares, 27-40.
- LÓPEZ HIDALGO, Antonio (2001). *El titular. Manual de titulación periodística*. Sevilla: Comunicación social Ediciones y publicaciones.
- LÓPEZ ROIG, Cecilia (2001). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Valencia: Universitat de València. Tesis doctoral.
- LÜGER, Heinz Helmut (1995). *Pressesprache* (2., neu bearbeitete Auflage). Tübingen: Max Niemeyer.
- (2019). "Phraseologische Forschungsfelder. Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht", *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 61, 51-82. URL: <http://heinzhelmutlueger.de/wp-content/uploads/2020/02/06-L%C3%BCger-51-82.pdf> [09/06/2022]
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2007). "Los juegos lingüísticos: fallos comunicacionales, humorismo verbal y reflexión metalingüística" en: LUQUE TORO, Luis (Coord.): *Léxico español actual, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005*. Venezia: Università Foscari Venezia, 91-126. URL: <http://hdl.handle.net/11707/816> [23/10/2021]
- (2011). "Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística", en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation. (= Phraseologie und Parömiologie 27)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 393-403.
- LUQUE NADAL, Lucía (2008). "Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos", *Boletín Hispánico Helvético*, 11, 5-23.
- (2009). "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", *Language Design*, 11, 93-120. URL:

http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
[26/07/2021]

————(2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales: relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.

————(2011). “Culturemas y fraseologismos históricos como ‘esquemas ideológicos prototípicos’: estudio interlingüístico”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. (= *Phraseologie und Parömiologie* 27). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 327-334.

————(2012). *Principios de culturología y fraseología españolas: creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

MANSILLA PÉREZ, Ana / VERGARA FABREGAT, Laura (2017). “Metáfora jurídica en la fraseología contrastiva en alemán y en español: el esquema del CAMINO”, *Alfinge*, 29, 223-241.

MARTÍN VIVALDI, Gonzalo (1998). *Géneros periodísticos. Reportaje. Crónica. Artículo*. Madrid: Paraninfo.

MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis (2007). *Curso general de redacción periodística: lenguaje, estilos y géneros periodísticos en prensa, radio, televisión y cine*. Madrid: Thomson Editores.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.

MATIĆ, Maja (2010). “Satzförmige Überschriften von Presstexten”, *Komunikacija i kultura online*, 1(1), 134-145. URL: <https://www.komunikacijaiikultura.org/index.php/kk/article/view/213>
[09/04/2021]

MAYORAL, José Antonio (1994). *Figuras retóricas*. Madrid: Síntesis.

MELLADO BLANCO, Carmen (1997a). *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*. Universidad de Salamanca. Tesis doctoral.

- (1997b). “Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones”, *Paremia*, 6, 383-388.
- (1998). “Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán”, *Paremia*, 7, 113-120.
- (1999). “La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles”, *Paremia*, 8, 333-338.
- (2000): “Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico”, en CORPAS PASTOR, Gloria (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 389-410.
- (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- (2005). “Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista”, en: LUQUE DURÁN, Juan de Dios / PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingüística. Método Ediciones, 73-96
- (2010). “La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico. Algunos apuntes sobre pragmática”, en: CANO LÓPEZ, Pablo et al. (ed.): *Actas del XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 1-12 (edición digital).
- (2012). “Las comparaciones fijas en alemán y español: algunos apuntes contrastivos en torno a la imagen”, *Linred: Lingüística en la Red*, 10, 1-32.
- (2013a). “Divergencias y paralelismos de base cultural en la fraseología del alemán y español: los europeísmos culturales”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.): *De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares, 111, 447-463.

- (2013b). “Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español”, en: MOGORRÓN HUERTA, Pedro *et al.* (eds.): *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 39-65.
- (2015). “Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)”, *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 33, 153–174.
- (2016a). “El método comparativo unilateral y la búsqueda de equivalencia alemán-español a nivel fraseográfico”, en: ROBLES I SABATER, Ferran *et al.* (eds.): *Angewandte Linguistik Iberoromanisch - Deutsch*. Tübingen: Narr Verlag, 25-39.
- (2016b). “¿Qué es la idiomaticidad?”, en SUZETE, Silva (Org.): *Fraseología & cia. Entabulando diálogos reflexivos*, Vol. 2. Campinas, SP: Pontes Editores.
- (2020a). “(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la gramática de construcciones”, *ELUA*, 89-111, nov. 2020. ISSN 2171-6692. URL: <https://revistaelua.ua.es/article/view/2020-nAnexo%207-no-me-importa-un-comino-y-sus-variantes-diatopicas-estudio-de-corpus-desde-la-gramatica-de-construcciones> [16/08/2021].
- (2020b). “La desautomatización desde el prisma de la Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica”, *Nasledje* 45, 17-34. URL: https://www.researchgate.net/publication/342846298_La_desautomatizacion_desde_el_prisma_de_la_Gramatica_de_Construcciones_un_nuevo_paradigma_de_la_variabilidad_fraseologica_Nasledje_45_pp_17-34 [16/08/2021]
- MELLADO BLANCO, Carmen / CORPAS PASTOR, Gloria / BERTY, Katrin (2021). “El hablar y el discurso repetido: la fraseología”, en: LOUREDA, Óscar / SCHROTT, Angela (eds.): *Manual de una lingüística del hablar*. Berlin: De Gruyter, 519–540, (= *Manuals of Romance Linguistics*). URL: https://www.academia.edu/45633192/El_hablar_y_el_discurso_repetido_la_fraseolog%C3%ADa [21/11/2021]

- MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, María de las Nieves / SASTRE RUANO, María Ángeles (2017). “Problemas de las unidades fraseológicas verbales y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera” en: DEL BARRIO DE LA ROSA, Florencio (ed.): *VenPalabras1. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venezia: Ca' Foscari, 49-62. URL: <https://doi.org/10.14277/6969-169-0/VP-1-4>
- MENA MARTÍNEZ, Florentina M. (2003). “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”. *Tonos digital*, 5. URL: <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/50794> [29/06/2021]
- MENA MARTÍNEZ, Florentina M. / SÁNCHEZ MANZANARES, María del Carmen (2015). “Los usos creativos de las UF implicaciones para su traducción (inglés-español)” en: CONDE TARRÍO, Germán et al. (eds.): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*, 59-76. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traducccion_fraseologica.pdf [05/09/2021]
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena (1999). “Análisis de la reproducción del discurso ajeno a los textos periodísticos”, *Pragmalinguística*, 7, 99–128.
- MESSINA FAJARDO, Luisa A. (2017). *Apuntes de Fraseología, Paremiología, Traducción y didáctica del español*. Barcelona: Avant Editorial.
- MITTELBERG, Ekkehart (1967). *Wortschatz und Syntax der Bild-Zeitung*. Marburg: Elwert.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- (2008). “Relaciones entre Morfología y Fraseología: las formaciones nominales pluriverbales” en: ALMELA PÉREZ, Ramón / MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (eds.): *Neologismo y morfología*. Universidad de Murcia, 121–146. URL:

http://www.ugr.es/~montoro/pdfs/Montoro_2008_Formaciones_nom_pluriv.pdf [15/11/2021]

MORENO LARA, M^a Ángeles (2005). *La metáfora conceptual y el lenguaje periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*. Universidad de La Rioja: Servicio de Publicaciones.

MUNSKE, Horst Haider (2015). “Wie entstehen Phraseologismen?” en: LINHEEN, Lee (ed.): *Horst Haider Munske. Ausgewählte sprachwissenschaftliche Schriften 1970-2015*. Erlangen: FAU University Press, 83–134. URL: <https://opus4.kobv.de/opus4-fau/frontdoor/index/index/docId/5976%20title=> [12/09/2021].

MURA, Giovanna Angela / D'ADAMO, Roberta (2011). “Uso de las Unidades Fraseológicas en un corpus de género periodístico”, en: GONZÁLEZ ROYO, Carmen / MOGORRÓN HUERTA, Pedro (eds.): *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante, 139-156.

NAVARRO, Carmen (2001). “La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación”, *Atti del XX Convegno [Associazione Ispanisti Italiani]*, Florencia: 15-17 marzo 2001, 199–212.

NÜNNING, Ansgar (2009). *Vielfalt der Kulturbegriffe*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung. URL: <http://www.bpb.de/gesellschaft/bildung/kulturelle-bildung/59917/kulturbegriffe> [29/02/2022].

OLZA MORENO, Inés (2011). *Corporalidad y lenguaje: la fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

———(2013). “Marcadores de unidades fraseológicas y actitudes de enunciados en la argumentación periodística”, en: OLZA MORENO, Inés / MANERO RICHARD, Elvira (eds.): *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, 185-227.

OLZA MORENO, Inés / GONZÁLEZ RUÍZ, Ramón (2008). “Fraseología metafórica de contenido metalingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico”, en: ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y*

motivación: una perspectiva desde la fraseología. Frankfurt am Main: Peter Lang, 221-238.

ORTEGA OJEDA, Gonzalo / GONZÁLEZ AGUIAR, M^a Isabel (2005). “En torno a la variación de las unidades fraseológicas”, en: ALMELA PÉREZ, Ramón / RAMÓN TRIVES, Estanislao / WOTJAK, Gerd (eds.): *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia, 91-109.

ORTEGA Y GASSET, José (1946). “Las dos grandes metáforas”, *Obras Completas*, vol. II. Madrid: Revista de Occidente (1924), 379-392.

PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002). “Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”, *Language Design*, 4, 9-20.

————(2007). “El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios/ PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método Ediciones, 375-404.

————(2008) “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”, *Paremia*, 17, 41-57.

————(2009): “El simbolismo cultural en el lenguaje”. *Ponencia presentada a la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia*. Moscú, 19-21 de mayo de 2008.

————(2010). “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”, en: CRIDA ÁLVAREZ, Carlos (ed.). *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalos Keimena, 33-53.

————(2012). “*El algodón no engaña*: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología”, en: DURANTE, Vanda. (ed.): *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, 5, 33-50. URL:

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/default.htm [28/01/2021]

———(2017). “Fraseología y variación diatópica en español”, *Verba Hispanica*, 25, 55-81.

———(2019). “Prefijos, preverbios, partículas y el continuo léxico-gramatical”, en: LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María et al. (eds.): *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Wiczeslaw Nowikow*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 363-374. URL: <http://dx.doi.org/10.18778/8142-564-3.35> [12/12/2022]

PAMIES BERTRÁN, Antonio / LOZANO GONZÁLEZ, Wenceslao Carlos / CORTINA PÉREZ, Beatriz (2008). “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”, en: ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 273-286.

PÉREZ, Encarna (2017). *Littera*. URL: <https://littera.es/el-discurso-periodistico/> [03-05-2021]

PIIRAINEN, Elisabeth (2008). “Phraseology and Culture”, en GRANGER, Sylviane / MEUNIER, Fanny (eds.): *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

PIÑEL LÓPEZ, Rosa M^a (1997). “Componentes paremiológicos en anuncios de prensa alemanes y españoles”, *Paremia*, 6, 493-498.

———(2011). “La imagen del Diablo en la fraseología española y alemana”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation. Phraseologie und Parömiologie Band 27*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 125-135.

POCIASK, Janusz (2015). “Phraseologismen in deutschen und polnischen Presstexten, dargestellt aus pragmalinguistischer Perspektive”, *Linguistik Online*, 74(5). URL: <https://doi.org/10.13092/lo.74.2227> [09/04/2021]

- QUINTERO RAMÍREZ, Sara (2019). *Lenguaje creativo en el discurso periodístico deportivo: estudio contrastivo en español, francés e inglés*. Berlín: Peter Lang.
- QUIROGA MUNGUÍA, Paula (2006). “Discurso literario y traducción: la fraseología contrastiva italiana y española”, en: CASADO VELARDE, Manuel (ed.): *Actas del I Congreso Internacional de Análisis del Discurso: lengua, cultura, valores*. Vol. II. Madrid: Arco Libros, 2025-2036.
- RECIO ARIZA, M^a Ángeles. (2013). “El enfoque cognitivista en la fraseología”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas (RLyLA)*, 8, 103–109.
- RECIO ARIZA, M^a Ángeles / TORIJANO PÉREZ, J. Agustín (2017). “La traducción en fraseología: el caso de los *falsos amigos*”, en: MELLADO BLANCO, Carmen / BERTY, Katrin / OLZA, Inés (eds.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft, 41-54.
- REISS, Katharina. (1989). “Adäquatheit und Äquivalenz”, *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 2(3), 161–177. URL: <https://doi.org/10.7146/hjlc.v2i3.21408> [25/08/2021]
- RICHART MARSET, Mabel (2008). “Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción”, *Foro de profesores de E/LE*, 4, 1-10. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4896388.pdf> [21/08/2021]
- RIESEL, Elise (1970). *Der Stil der deutschen Alltagsrede*. Leipzig: Reclam.
- Roos, Eckhard (2001): *Idiom und Idiomatik: Ein sprachliches Phänomen im Lichte der kognitiven Linguistik und Gestalttheorie*. Aachen: Shaker.
- ROJO LÓPEZ, Ana María (2015). “¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas”, en: CONDE TARRÍO, Germán et al. (eds.): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, 6, 111-128. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/default.htm [16/01/2021]

- RÖMER, Christine / MATZKE, Brigitte (2005). *Lexikologie des Deutschen*. Tübingen: Gunter Narr.
- ROMERA, José María (1999). *Juego de palabras*. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura.
- (2006). “Las comillas”, *El Norte de Castilla* 29/10/2006. URL: <https://narrativabreve.com/2011/01/el-uso-de-las-comillas-en-la-prensa.html> [30/06/2022]
- ROMERO GONZÁLEZ, Esther / SORIA CLIVILLÉS, Belén (2005). “Cognitive Metaphor Theory Revisited”, *Journal of Literary Semantics*, 34, 1-20.
- ROMERO GUALDA, M^a Victoria (1978). “Periodismo y conducta: análisis lingüístico”, *Nuestro Tiempo*, 292, 68.
- (1994). *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco / Libros.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José (1998). “On the nature of blending as a cognitive phenomenon”, *Journal of Pragmatics*, 30, 259-274.
- (2009). “Integración conceptual y modos de inferencia”, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, vol. XIV, 193-219. URL: <https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/viewFile/3997/3635> [02/09/2021]
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José / GALERA-MASEGOSA, Alicia (2010). “Mecanismos cognitivos en la conceptualización del mundo: La metáfora”, *Cuadernos de neuropsicología*, 4(2), 106-111. URL: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-41232010000200002&lng=pt&tlng=es. [28/08/2021]
- (2012). “Modelos cognitivos, operaciones cognitivas y usos figurados del lenguaje”, *Forma y Función*, 25, núm. 2, julio-diciembre, 11-38. Universidad Nacional de Colombia.

- RUÍZ GURILLO, Leonor (1998). "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español", en: WOTJAK, Gerd (ed): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert, 13-37.
- (2000). "Las metáforas de un día en los medios de comunicación españoles", *E.L.U.A. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 14, 199-215.
- SÁNCHEZ GARCÍA, Francisco José (1990). "Títulos y titulares. Sobre las funciones de la titulación periodística", *Comunicación y sociedad*, nº 1-2, vol. III, 173-183.
- (2010). *Pragmática de los titulares políticos: las estrategias implícitas de persuasión ideológica*. Madrid: Visor Libros.
- SANDIG, Barbara (1971). *Syntaktische Typologie der Schlagzeile. Möglichkeiten und Grenzen der Sprachökonomie im Zeitungsdeutsch*. München: Hueber.
- (1972). "Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen", en: GÜLICH, Elisabeth / RAIBLE, Wolfgang (eds): *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*. Frankfurt am Main: Athenäum Fischer, 113-124.
- SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel (1998). "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", *ELUA. Estudios de Lingüística*, 12, 299-318. URL: <http://hdl.handle.net/10045/6341> [20/08/2021]
- SANTOS DOMÍNGUEZ, Luis Antonio / ESPINOSA ELORZA, Rosa María (1996). *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis.
- SANTOYO, Julio César / RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa (1991). "Basic Spanish Terminology for Translation Studies: A Proposal", *Meta*, 36(1), 318-322. URL: https://www.academia.edu/47023610/Basic_Spanish_Terminology_for_Translation_Studies_A_Proposal [09/08/2021]
- SCHANK, Roger / ABELSON, Robert (1977). *Scripts, goals, plans, and understanding*. Hillsdale, NJ: LEA.

- SCHEMANN, Hans (2008). "Die ‚Geburt‘ eines idiomatischen Ausdrucks: Symbol für die ‚Geburt‘ des Worts?", en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 29-49.
- SCIUTTO, Virginia (2015). "Apuntes historiográficos de la fraseología española. La variedad argentina", *Lingue e linguaggi*, 15, 285-303. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/41167916.pdf> [13/06/2021]
- SEGURA GARCÍA, Blanca (1998). *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch: eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997). "Fraseología y traducción", *Homenaje al Prof. J. Cantera*. Madrid: Servicio de Publicaciones Universidad Complutense, 431-440.
- SONTAG, Susan (1978). *Illness as Metaphor*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- SOSA MAYOR, Igor (2006). *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen: eine pragmalinguistische kontrastive Analyse*. Wien: Praesens Verlag,
- SUÁREZ CUADROS, Simón José (2007). "La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología", *Interlingüística*, 17, 999-1008. URL: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/2317734.pdf> [13/06/2021]
- SUBIRATS RÜGGERBERG, Carlos (2018). "La metáfora y el análisis de la polisemia en la tradición lingüística hispánica", en: PAMIES BETRÁN, Antonio / BALSAS, Isabel M^a / MAGDALENA, Alexandra (eds.): *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I). Aspectos teóricos*. Granada: Editorial Comares, 51-64.
- SULIKOWSKA, Anna (2019). *Kognitive Aspekte der Phraseologie*. Bern: Peter Lang.
- TABARES PLASENCIA, Encarnación / BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2018). "Aspectos semánticos y pragmáticos de la fraseología dialectal canaria: análisis de un caso particular", en: MELLADO BLANCO, Carmen / BERTY, Katrin / OLZA, Inés

- (eds.): *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 131-154.
- THUN, Harald (1978). *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Tübingen: Niemeyer.
- TIMOFEEVA, Larissa (2012). "Sobre La Traducción Fraseológica", *E.L.U.A. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 26, 405–432.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Ed. de Ciencias Sociales, Lingüística.
- TRIVIĆ, Aneta (2013). "Correspondencia recíproca en la fraseología. Análisis contrastivo español-serbio", *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, 4, 69-80. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5249324.pdf> [04/08/2021].
- TURNER, Mark / FAUCONNIER, Gilles (1995). "Conceptual Integration and Formal Expression", *Metaphor and Symbolic Activity*, volume 10, number 3, 183-203. URL: https://www.researchgate.net/publication/228300228_Conceptual_Integration_and_Formal_Expression [04/09/2021].
- VALLEJO RENDÓN, Fernando (1983). *Logoi: una gramática del lenguaje literario*. México: Fondo de Cultura Económica.
- VAN DIJK, Teun A. (1983). "Estructuras textuales de las noticias de la prensa", *Anàlisi. Quaderns de comunicació i cultura*, 7/8, 77-105.
- VINAY, Jean-Paul / DARBELNET, Jean (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris: Didier.
- WIERZBICKA, Anna (1997). *Understanding Cultures through their Key Words: English, Russian, Polish, German and Japanese*. New York: Oxford University Press.

- (1999). *Emotions across Languages and Cultures. Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2015): “Natural Semantic Metalanguage”, en: TRACY, Karen / ILIE, Cornelia / SANDEL, Todd (eds.): *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*. Boston: John Wiley & Sons, 1-17.
- WIKTIONARY-BEARBEITER. *Das erste Opfer des Krieges ist die Wahrheit* [en línea]. Wiktionary, Das freie Wörterbuch, URL: https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=das_erste_Opfer_des_Krieges_ist_die_Wahrheit&oldid=7042300> [28/08/2022]
- WOTJAK, Barbara (2000). “Alteraciones cotextuales de los fraseologismos”, en: PAMIES BERTRÁN, Antonio / LUQUE DURÁN, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones, 119-135.
- (2005a): “Routineformeln im Lernerwörterbuch”, en: BARZ, Irmhild / BERGENHOLTZ, Henning / KORHONEN, Jarmo (eds.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 371-388.
- (2005b): “Fórmulas rutinarias en los diccionarios didácticos”, en: LUQUE DURÁN, Juan de Dios / PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones, 331-350.
- WOTJAK, Barbara / WOTJAK, Gerd (2014). “La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía”, en: DURANTE, Vanda. (ed.): *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, 5, 51-79. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/default.htm [03/02/2021]
- WOTJAK, Gerd (1983). “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)”, *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, 56-80.

- (1993). “Interkulturelles Wissen und zweisprachig vermittelte Kommunikation”, *Revista de Filología Alemana*, 1, 181-196. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=839011&orden=1&info=link> [02/07/2021].
- (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición: aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- (2007). “Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura”, en: LUQUE DURÁN, Juan de Dios / PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I*, 213-234. Granada: Método Ediciones.
- YONGSHENG, Jia / LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2017). “Un capítulo de linguoculturología: Las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino”, *Language Design*, 19, 205-227.
- ZORRILLA BARROSO, José Manuel (1996). *El titular de la noticia. Estudio de los titulares informativos en los diarios de difusión nacional* Universidad Complutense de Madrid. Tesis Doctoral. URL: <https://eprints.ucm.es/id/eprint/1865/> [03/03/2021]
- ZULUAGA GÓMEZ, Francisco (2004). “Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal”, *Forma y función*, 18, 250-282.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1975). “La fijación fraseológica”, *Thesaurus XXX*, 225-248. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf [06/05/2021]
- (1997). “Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios”, *Paremia*, 6, 631-640.
- (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- (1999). “Traductología y Fraseología”, *Paremia*, 8, 537-549.
- (2001). “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”, *Philologie im Netz (PhiN)*, 16, 67-83.
- (2007). “La expresión fija como título”, *Lingüística Española Actual (LEA)*, 29(2), 181-208.
- (2008). “La unidad fraseológica como título”, en: MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Dr. Kovač, 73-87.

ANEXOS

1. Fichas de titulares de Política
2. Fichas de titulares de Deportes
3. Fichas de titulares de Economía
4. Fichas de titulares de Sociedad y Cultura

FICHA DE TITULARES (1)

Titular: Pedro Sánchez llama a votar al PSOE el 26M y “no dejar la faena a medias”

Traducción: Pedro Sánchez ruft dazu auf, „Nägel mit Köpfen zu machen“ und die Sozialistische Partei zu wählen

Sección: Política

Fecha de publicación: 18/05/2019

Períodico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/politica/Sanchez-PSOE-justicia-convivencia-derecha_0_900460194.html

UF: rematar la faena

Traducción de la UF: etw. zu Ende bringen / Nägel mit Köpfen machen

Modificación: Sustitución del verbo y adición

Contexto:

En las elecciones generales de 2019, el presidente en funciones, Pedro Sánchez, animaba a los ciudadanos a que volvieran a votar al PSOE, como en las elecciones anteriores, para así poder formar gobierno.

DOMINIO - ORIGEN: TAUROMAQUIA

(SECCIÓN DE POLÍTICA)

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: LAS ELECCIONES SON UNA CORRIDA DE TOROS

Dominio-origen: TAUROMAQUIA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En el mundo taurino, la *faena* sería todo el “trabajo” que realiza un torero con el toro. Si un torero lleva a cabo una buena actuación en la plaza con el capote, las banderillas, la muleta y termina con el estoque, habrá rematado la *faena*. De forma figurada, esta UF se utiliza para expresar la culminación de un trabajo empezado.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (2)

Titular: Sánchez pide a los españoles que no dejen “la faena a medias” y voten “progreso y avance”

Traducción: Sánchez bittet die Spanier nicht auf halbem Weg stehen zu bleiben, sondern den Fortschritt zu wählen

Sección: Política **Fecha de publicación:** 18/05/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/politica/2019/05/18/actualidad/1558172090_204562.html

UF: rematar la faena **Traducción de la UF:** etw. zu Ende bringen / Nägel mit Köpfen machen

Modificación: sustitución del verbo y adición

Contexto:

En las elecciones generales de 2019, el presidente en funciones, Pedro Sánchez, animaba a los ciudadanos a que volviesen a votar al PSOE, como en las elecciones anteriores, para poder tener mayoría absoluta y poder volver a formar gobierno.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: LAS ELECCIONES SON UNA CORRIDA DE TOROS

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En el mundo taurino, la faena sería todo el “trabajo” que realiza un torero con el toro. Si un torero realiza una buena actuación en la plaza con el capote, las banderillas, la muleta y termina con el estoque, habrá rematado la faena. De forma figurada, esta UF se utiliza para expresar la culminación de un trabajo empezado; en este caso, la faena es la votación al PSOE en las elecciones para que así este partido pueda formar gobierno.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (3)

Titular: Estocada al “proces”

Traducción: Ein Schlag gegen den Unabhängigkeitsprozess in Katalonien

Sección: Política **Fecha de publicación:** 28/01/2018

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/elpais/2018/01/27/opinion/1517090113_014547.html

UF: dar una estocada **Traducción de la UF:** zustechen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

El Tribunal Constitucional obliga a Puigdemont a presentarse ante el Parlament para poder ser nombrado presidente de la Generalitat. Los partidos independentistas se han llevado un varapalo puesto que pedían que el nombramiento pudiera ser de forma telemática.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político o alguna institución con su rival (partido de la oposición). En este caso el enfrentamiento es entre una institución judicial y una posición política. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En el lenguaje taurino la estocada es un golpe que se tira de punta con la espada o el estoque. De forma metafórica, se usa para expresar decisión y afán por concluir un problema o asunto, en este titular: impedir que Puigdemont, que había sido elegido presidente, pudiera recoger su acta.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (4)

Titular: Rivera ordena a sus cargos “no entrar al trapo” con el PP para fidelizar a votantes descontentos con Rajoy

Traducción: Rivera befiehlt seinen engsten Mitarbeitern, nicht auf das Spiel der Volkspartei einzugehen, um Wähler zu gewinnen, die unzufrieden mit Rajoy sind

Sección: Política **Fecha de publicación:** 11/02/2018

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2018/02/11/5a7f56cc468aeb75708b4574.html>

UF: entrar al trapo **Traducción de la UF:** auf das Spiel eingehen

Contexto:

El líder de Ciudadanos, Albert Rivera, pide en una reunión a sus diputados que no se dejen provocar y que no caigan en los insultos y descalificaciones que son propios de la vieja política de partidos como el PP.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En el lenguaje taurino, *entrar al trapo* es lo que hace el toro cuando acude a la llamada con el capote (trapo) y/o la muleta del torero. De forma figurada, esta UF se utiliza para indicar que alguien está respondiendo irreflexivamente a una provocación o insinuación.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (5)

Titular: Irene Montero arremete contra “los bulos” sobre su relación con Pablo Iglesias: “Es una estrategia de acoso y derribo”

Traducción: Irene Montero wehrt sich gegen die Falschmeldungen (Fake News) über ihre Beziehung zu Pablo Iglesias: „Das ist eine Schmutzkampagne“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 09/07/2021

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/politica/irene-montero-arremete-bulos-relacion-pablo-iglesias-estrategia-acoso-derribo_1_8120030.html

UF: acoso y derribo **Traducción de la UF:** Schmutzkampagne

Contexto:

Irene Montero, ministra de igualdad, publicó un mensaje en Instagram en el que criticaba el acoso que ella y su familia estaban sufriendo, incluso tras dejar su pareja, Pablo Iglesias, la política.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN POLÍTICO ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

El uso de la UF acoso y *derribo* ilustra en este titular la situación en la que se encontraba Irene Montero y su familia. El acoso y derribo es una competición que se realiza en parejas, en la que se pretende voltear al toro con una pértiga. En este titular vemos cómo Irene Montero y su familia son el toro al que las críticas y la opinión pública pretenden voltear, es decir, hacerles la vida imposible.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (6)

Titular: El Gobierno da marcha atrás tras el revocón de la Justicia y prepara un nuevo documento sobre las restricciones

Traducción: Nach der Absage der Justiz rudert die Regierung zurück und bereitet ein neues Papier zu den Anti-Corona-Maßnahmen vor

Sección: Política **Fecha de publicación:** 07/06/2021

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2021/06/07/60be62f1fd0dff7048b45f1.html>

UF: 1. dar marcha atrás
2. llevarse un revocón
Traducción de la UF: 1. einen Rückzieher machen
2. eine Niederlage erleben

Modificación: 1. - / 2. supresión del verbo

Contexto:

La Audiencia Nacional acepta el recurso presentado por la Comunidad de Madrid contra las medidas sanitarias aprobadas por el Ministerio de Sanidad, que establecen restricciones en todo el territorio nacional durante la pandemia de la COVID-19. Debido a esta acción de la justicia, la ministra de sanidad se ve obligada a volver a reunir a los consejeros autonómicos para consensuar las medidas.

Metáfora cognitiva subyacente: 1. LA POLÍTICA ES UN MEDIO DE TRANSPORTE
2. LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: 1. UN GOBIERNO ES EL CONDUCTOR DE UN VEHÍCULO
3. UN GOBIERNO ES UN TORERO

Dominio-origen: VEHÍCULO / TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de metáforas procedentes del mundo del motor también es habitual para referirse a valoraciones positivas o negativas sobre una acción.

Aspecto motivacional:

En una corrida de toros, el torero se lleva un revocón cuando el toro lo derriba revolviéndole. En este titular, la justicia se corresponde con el toro y el gobierno de España con el torero que es derribado. En sentido figurado, *dar marcha atrás* significa "retroceder deliberadamente en cualquier asunto" (DUE). El gobierno aquí se comporta como el conductor de un vehículo que retrocede porque conduce en la [dirección errónea.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial. Los medios de transporte forman parte de la cultura occidental y son un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana.

FICHA DE TITULARES (7)

Titular: Fomento escurre el bulto en la guerra del taxi

Traducción: Das Entwicklungsmministerium hält sich raus aus dem Taxi-Krieg / bleibt im Taxi-Krieg neutral

Sección: Política **Fecha de publicación:** 29/09/2018

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/opinion/2018/09/29/5bae5f6a268e3e35068b45f2.html>

UF: escurrir el bulto
Traducción de la UF: sich vor etw. drücken

Contexto:

En la batalla entre el sector del taxi y las empresas de vehículos de alquiler con conductor (VTC), se critica al Ministerio de Fomento por no hacer nada y por defenderse diciendo que es competencia de las comunidades autónomas.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

La UF *escurrir el bulto* tiene su origen en la tauromaquia. Se cree que el toro, animal con mala agudeza visual, ve en el torero un bulto, y desvía la trayectoria del animal cuando quiere ponerse a salvo. De forma metafórica, se usa para indicar que se quiere eludir o esquivar un trabajo, riesgo o compromiso, aquí un conflicto entre el sector del taxi y las VTC.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (8)

Titular: El escándalo de Alberto Garzón apuntilla a Unidas Podemos en la España interior

Traducción: Der Skandal um Alberto Garzón trifft Unidas Podemos im Landesinnern hart

Sección: Política **Fecha de publicación:** 07/01/2022

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2022/01/07/61d74b89e4q4d808528b4594.html>

UF: dar la puntilla **Traducción de la UF:** jmdm. den Gnadenstoß geben / versetzen

Modificación: sustitución de la UF por un verbo (economía del titular)

Contexto:

El ministro de consumo, Alberto Garzón, hizo unas declaraciones a un periódico inglés en el que defendía la ganadería extensiva en España, en contraposición a las llamadas macrogranjas. Estas fueron sacadas de contexto y se formó un gran revuelo. El PP empezó a criticar al ministro porque, según ellos, este había dicho que la carne española era de mala calidad.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UN TORERO / UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se compara la acción que realiza el torero para rematar al toro con el daño que recibe indirectamente Unidas Podemos (toro) por las críticas (torero) vertidas en torno al ministro Alberto Garzón, miembro de ese partido.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (9)

Titular: La tensión catalana amenaza con dar la puntilla al Botànic

Traducción: Die Spannungen in Katalonien drohen, den Regierungspakt in der Autonomen Region Valencia in Frage zu stellen

Sección: Política **Fecha de publicación:** 10/02/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/02/10/5c5f1248fdff5b8b4691.html>

UF: dar la puntilla

Traducción de la UF: den Gnadenstoß geben / versetzen

Contexto:

Los partidos que firmaron el acuerdo del Botánico (PSOE, Compromís y Podemos) para formar gobierno en la Comunidad Valenciana tras las elecciones de 2015 temen que los problemas políticos de Cataluña puedan perjudicarlos en las elecciones valencianas.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro en el daño que pueden infligirle los problemas políticos de Cataluña (torero) a las elecciones valencianas (toro).

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (10)

Titular: Mariano Rajoy echa un capote a Pablo Casado: “El PP siempre ha estado en el mismo sitio”

Traducción: Mariano Rajoy kommt Pablo Casado zu Hilfe: „Die Volkspartei hat immer auf der gleichen Position gestanden“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 10/05/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2019/05/10/5cd57ab621efa0257a8b4590.html>

UF: echar un capote a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. ein Rettungsanker zuwerfen

Contexto:

Mariano Rajo, expresidente del gobierno, aparece en la campaña electoral de 2019 para apoyar a su candidato, Pablo Casado. El PP estaba recibiendo críticas por estar más a la derecha que antes. Rajoy sale a defender que su partido no ha cambiado y que ideológicamente están en el mismo lugar de siempre.

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN POLÍTICO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En una corrida de toros si el torero está en apuros, otros toreros se acercan a él con sus capotes, para desviar la atención del animal y quitárselo de encima. Por lo tanto, el sentido figurado de esta UF es el de ayudar a alguien que está en una situación complicada.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (11)

Titular: Oltra da largas a Podemos y Estañ no le garantiza su apoyo a los decretos

Traducción: Oltra hält Podemos hin und Estañ garantiert ihr nicht die Unterstützung ihrer Dekrete

Sección: Política **Fecha de publicación:** 16/03/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/03/16/5c8caaff21efa0264e8b465b.html>

UF: dar largas **Traducción de la UF:** etw. auf die lange Bank schieben / jmdn. hinhalten

Contexto:

Podemos intenta concertar una cita con el gobierno de la Comunidad Valencia para saber si se van a cumplir los compromisos del acuerdo presupuestario que firmaron para la aprobación de las cuentas de la Generalitat de 2019 y la vicepresidenta Mónica Oltra responde que no tiene constancia de esa petición, a lo que Podemos contesta diciendo que no sabe si apoyará los decretos..

Metáfora cognitiva subyacente: LA POLÍTICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN POLÍTICO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la política es frecuente puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y el político con su rival (partido de la oposición). El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En tauromaquia, la *larga* es un lance que realiza el torero con el capote para engañar al toro, enviándolo hacia otro lado del ruedo. En esta noticia vemos como la vicepresidenta Mónica Oltra actúa como un torero que alarga su encuentro con el toro, que en este caso sería Podemos.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (12)

Titular: Un alcalde optimista para plantarle cara al islamismo turco

Traducción: Ein optimistischer Bürgermeister bietet dem türkischen Islamismus die Stirn / nimmt es mit dem türkischen Islamismus auf.

Sección: Política **Fecha de publicación:** 24/06/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: página 21

UF: plantar cara a alg.

Traducción de la UF: jmdm. die Zähne / Stirn zeigen

Contexto:

En las elecciones a la alcaldía de Estambul del 31 de marzo de 2019, Binali Yildirim perdió la alcaldía, tras un cuarto de siglos de gobiernos de ediles islamistas, por apenas unos miles de votos de diferencia, frente al candidato del partido socialdemócrata CHP Ekrem İmamoğlu.

Metáfora cognitiva subyacente: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos. Por un lado, el actual alcalde de Estambul, Binali Yildirim, y, por otro, el candidato del partido socialdemócrata CHP, Ekrem İmamoğlu. Este último consigue ganar la batalla al ganar las elecciones y, de esa manera, gana también al islamismo, que gobernaba en ese momento. Por lo tanto, esta UF sería sinónimo de “desafiar a alguien”.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo, en este caso, por ganar las elecciones.

DOMINIO - ORIGEN: LUCHA (SECCIÓN DE POLÍTICA)

FICHA DE TITULARES (13)

Titular: „Schwerer Schlag ins Herz der Union“

Traducción: “Un duro golpe al mismo corazón de la CDU”

Sección: Política

Fecha de publicación: 15/03/2021

Periódico: BILD

Fuente: <https://www.bild.de/regional/muenchen-regional-politik-und-wirtschaft/soeder-nach-den-cdu-wahlpleiten-schwerer-schlag-ins-herz-der-union-75742276.bild.html>

UF: ein schwerer Schlag

Traducción de la UF: un duro golpe

Contexto:

El líder de la CSU, Markus Söder, cree que los errores en la gestión de la crisis del coronavirus han contribuido al fracaso electoral de la CDU en Baden-Württemberg y Renania-Palatinado.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la lucha tiene lugar en las elecciones estatales de Baden-Württemberg y Renania-Palatinado, donde la CDU ha obtenido malos resultados. Por lo tanto, en un rífrase político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular solo encontramos un bando de la batalla, la CDU, como vencido. Los vencedores no se nombran tampoco en el cuerpo de la noticia, pero sabemos que, en el caso de Baden-Württemberg, son Los Verdes y, en Renania-Palatinado, el SPD. Cuando se le da a alguien un golpe se le mengua su fortaleza y, en el caso del corazón, daña el centro vital de una persona.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo, en este caso, por ganar las elecciones. Cuando no lo consiguen, se los identifica con los vencedores de una lucha.

FICHA DE TITULARES (14)

Titular: Schweigepflicht der Apotheker erschwert Kampf gegen gefälschte Impfpässe

Traducción: El secreto profesional complica la lucha contra los certificados de vacunación falsificados

Sección: Política

Fecha de publicación: 18/12/2021

Periódico: Frankfurter Allgemeine Zeitung

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/apotheker-sind-sich-unsicher-bei-falschen-impfpaessen-17689834.html?premium=0x87c0745f0258b86ec35c77f08f40ddac&GEPC=s9>

UF: der Kampf gegen etw.

Traducción de la UF: luchar contra algo

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, muchos farmacéuticos no llaman a la policía en casos de sospecha de falsificación, debido a su deber de confidencialidad. Algunas oficinas de investigación criminal de los Länder asumen que el número de casos no denunciados es elevado. La falsificación de las tarjetas de vacunación era una forma de ganar dinero fácilmente.

Metáfora cognitiva subyacente: EL FRAUDE ES UN ADVERSARIO EN UN CONFLICTO

Inferencia: EL FRAUDE ES UN ADVERSARIO EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19 y en él podemos ver que se da una lucha del estado contra el fraude. Por lo tanto, las mismas expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., para hablar de un enfrentamiento, se utilizan para referirse a una pandemia.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría el fraude de las tarjetas de vacunación (PERSONIFICACIÓN) y, por otro, el gobierno que quiere acabar con él.

Aspecto cultural:

En las culturas occidentales, el fraude se expresa en términos de un enemigo al que hay que combatir.

FICHA DE TITULARES (15)

Titular: Kim Jong-un spricht von „Kampf um Leben und Tod“ in 2022

Traducción: Kim Jong-un prevé “una lucha a muerte / a vida o muerte” para 2022

Sección: Política

Fecha de publicación: 01/01/2022

Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/ausland/nordkorea-kim-jong-un-spricht-von-kampf-um-leben-und-tod-1.7740693.html?GEPc=s9>

UF: ein Kampf auf Leben und Tod Traducción de la UF: una lucha a muerte

Modificación: sustitución de la preposición

Contexto:

En el discurso de Año Nuevo, el líder de Corea del Norte, Kim Jong-un, asegura que resolverá los problemas de abastecimiento diario en su país y que las medidas de emergencia para combatir la pandemia tendrían “máxima prioridad nacional”. Además, ha proclamado una ‘lucha a muerte’, que tiene, por un lado, un carácter movilizador y, por otro, el objetivo de preparar a la población para nuevas y duras privaciones.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS MEDIDAS CONTRA EL DESABASTECIMIENTO SON UN CONFLICTO

Inferencia: LAS MEDIDAS CONTRA EL DESABASTECIMIENTO SON UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha. En este titular el periodista aprovecha las propias palabras del líder norcoreano para llamar la atención del lector, puesto que la UF *ein Kampf auf Leben und Tod* suena muy agresiva y hace que el lector se interese por saber qué ocurre leyendo el cuerpo de la noticia.

Aspecto motivacional:

En este caso, las palabras escogidas por Kim Jong-un para tratar el problema de abastecimiento llaman mucho la atención. Aquí no podemos destacar que haya dos bandos, sino que se trata de la lucha del más fuerte, en la que los ciudadanos tienen que hacer todo lo posible por sobrevivir.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para tratar un conflicto, sea de la índole que sea. Aunque, como ya hemos indicado, el titular sea una cita, está tomada a conciencia.

FICHA DE TITULARES (16)

Titular: „Rennen auf Leben und Tod“

Traducción: “Una carrera a vida o muerte”

Sección: Política

Fecha de publicación: 08/04/2021

Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: página 2

UF: ein Kampf auf Leben und Tod Traducción de la UF: una lucha a muerte

Modificación: sustitución del sustantivo

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, a la vista de las elevadas tasas de vacunación, en Estados Unidos se debate si se debe permitir a las empresas exigir a sus empleados y clientes que muestren una prueba de vacunación y cómo debe hacerse. Los estados gobernados por republicanos, como los de Florida, Texas y Mississippi se muestran en contra de esta medida, puesto que creen que supone una invasión de la libertad personal de los ciudadanos.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS MEDIDAS CONTRA UNA PANDEMIA SON UN CONFLICTO

Inferencia: LAS MEDIDAS CONTRA UNA PANDEMIA SON UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha. En este titular se modifica *ein Kampf* por *ein Rennen* en la UF *ein Kampf auf Leben und Tod*, para indicar que, aunque hay que luchar a muerte por conseguir algo, también tiene que hacerse de la manera más rápida posible.

Aspecto motivacional:

En este caso, las palabras escogidas por Joe Biden para animar a la población a vacunarse llaman mucho la atención y es el motivo por el que el periodista las utiliza a la hora de escribir el titular. Los dos bandos aquí están formados por la pandemia y los ciudadanos, que tienen que hacer todo lo posible por sobrevivir, concretamente vacunándose.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para tratar un conflicto, sea de la índole que sea. Aunque como ya hemos indicado, el titular sea una cita, está tomada a conciencia.

FICHA DE TITULARES (17)

Titular: ERC, entre la espada y la pared: urge a Junts un Govern “sin más demora” mientras Illa presiona

Traducción: ERC in der Zwickmühle: Junts spricht sich für eine „umgehende“ / schnelle Regierungsbildung aus, während Illa Druck ausübt

Sección: Política

Fecha de publicación: 20/03/2021

Período: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/cataluna/20210320/eui7dax6ufd2jb5lid4mnufcxe.html>

UF: (estar) entre la espada y la pared **Traducción de la UF:** in der Zwickmühle sein

Contexto:

El líder de ERC, Pere Aragonès, se encuentra en una situación complicada, puesto que los partidos independentistas no aclaran si apoyarán su investidura. Además, Illa presiona a la presidenta del Parlament, Laura Borrás, para que convoque cuanto antes el pleno de investidura del nuevo presidente de la Generalitat. Puesto que Illa había sido el candidato más votado, si los partidos independentistas no se ponían de acuerdo, intentaría él formar gobierno.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrate político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso ERC y el PSC. Cuando se dice que alguien está entre la espada y la pared, como es aquí el caso de ERC, se encuentra en una lucha en la que no hay escapatoria posible.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (18)

Titular: Las protestas ponen al Gobierno entre la espada y la pared en el Líbano

Traducción: Die Proteste bringen die Regierung im Libanon in eine Zwickmühle / in die Bredouille

Sección: Política

Fecha de publicación: 18/10/2019

Período: elDiario.es

Fuente: https://www.eldiario.es/politica/protestas-ponen-gobierno-espada-libano_1_1302063.html

UF: estar entre la espada y la pared **Traducción de la UF:** in der Zwickmühle sein

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Tras las protestas de los ciudadanos, el Gobierno del Líbano se encuentra en una situación delicada. El primer ministro, Saad Hariri, ha dado un ultimátum de 72 horas a los partidos políticos para que lleguen a un acuerdo en las medidas que se deben tomar para afrontar la crítica situación económica que afronta el país.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrate político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso la ciudadanía y el Gobierno del Líbano. Cuando se dice que alguien está entre la espada y la pared, se encuentra en una lucha en la que no hay escapatoria posible.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (19)

Titular: Abascal avisa a Rivera: «Entre la espada y la pared, cojo la espada, da igual las consecuencias»

Traducción: Abascal droht Rivera: „Wenn ich die Wahl habe zwischen Wand und Schwert, wähle ich das Schwert, egal, welche Konsequenzen das hat“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 04/06/2019

Periódico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/espana/abci-abascal-avisa-rivera-entre-espada-y-pared-cojo-espada-igual-consecuencias-201906041110_noticia.html

UF: estar entre la espada y la pared **Traducción de la UF:** in der Zwickmühle sein

Modificación: supresión del verbo

Contexto:

El líder de Vox, Santiago Abascal, rechaza el “cordón sanitario” que, según él, quiere imponerles Ciudadanos y ha avisado de que su formación no va a dejarse chantajear. Según este, la mejor opción sería la formación de gobiernos tripartitos con PP y Ciudadanos en muchas instituciones, según su resultado en las elecciones.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Juego de palabras: en este caso concreto se reinterpreta la forma entre... y... como una disyuntiva entre dos objetos entre los que hay que elegir, la cual no está fundamentada en la UF.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso Vox y Ciudadanos. Cuando se dice que alguien está *entre la espada y la pared*, se encuentra en una lucha en la que no hay escapatoria posible. En este caso, además, la espada, como arma del enemigo, remite a la lucha en la Edad Media.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (20)

Titular: Isabel Díaz Ayuso planta cara a Pedro Sánchez por el “chantaje” de los fondos europeos

Traducción: Isabel Díaz Ayuso fordert Pedro Sánchez wegen der „Erpressung“ mit europäischen Hilfgeldern heraus

Sección: Política **Fecha de publicación:** 29/07/2021

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2021/07/29/6102f2f8e4d4d838698b459c.html>

UF: plantar cara a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. die Zähne / Stirn zeigen

Contexto:

La Presidenta de la Comunidad de Madrid denuncia, en la Conferencia de presidentes del 29 de julio de 2021, que se exija a las CCAA apoyar el reparto de las ayudas de los fondos europeos para acceder a ellas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos. Por un lado, el Presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, y, por otro, la Presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso. Esta se enfrenta al presidente, ya que no está de acuerdo con la decisión de que las CCAA tengan que apoyar el reparto de las ayudas de los fondos europeos para poder acceder a ellas. Por lo tanto, esta UF sería sinónimo de “desafiar a alguien”.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo, en este caso, por imponer su posición política.

FICHA DE TITULARES (21)

Titular: Holanda vota en las Europeas en un pulso entre los liberales y la ultraderecha
Traducción: Europawahlen: Zwischen den Liberalen und den Rechtstextremen der Niederlande zeichnet sich ein Duell ab

Sección: Política **Fecha de publicación:** 23/05/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/internacional/2019/05/23/5ce69242fddiff5d4c8b45c1.html>

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** mit jmdm. Arm drücken

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

Según las encuestas, en las elecciones a la Unión Europea se la juegan los liberales y la ultraderecha. Además, está en juego la permanencia en la UE, puesto que algunos partidos defienden que a Holanda le irá mejor estando fuera de la unión.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrate político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso los liberales y la ultraderecha, que luchan por ganar las elecciones. *Echar un pulso* es una “prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra” (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas se da una lucha o competición para sacar beneficios. En el caso de la política, los partidos están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar elecciones y formar gobierno.

FICHA DE TITULARES (22)

Titular: Europa echa un pulso a EE. UU. en el G20 para reforzar los compromisos climáticos

Traducción: G20-Gipfel: Kräftemessen zwischen Europa und den USA für verbindliche Klimaziele

Sección: Política **Fecha de publicación:** 29/06/2019

Periódico: *El País*

Fuente: página 3

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** mit jmdm. Arm drücken

Contexto:

En la cumbre que tuvo lugar en Osaka (Japón), el presidente francés, Emmanuel Macron, junto al resto de países europeos, piden una mención específica en el comunicado del G20 de apoyo al acuerdo del clima, que tuvo lugar en París en 2015. En aquella cumbre, los países firmantes acordaron limitar el aumento de las temperaturas a menos de dos grados. En 2017 EE. UU. decidió retirarse unilateralmente de ese pacto y vetó la iniciativa europea.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, bien entre partidos o entre políticos. También podemos encontrar enfrentamientos entre líderes políticos de diferentes países por tener posturas contrapuestas como es en este caso. Por lo tanto, en un rífrate político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso, por un lado está EUROPA (Metonimia: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN), que firma el acuerdo sobre el clima y, por otro, EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESTE), que decide salirse del acuerdo unilateralmente. *Echar un pulso* es una “prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra” (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo porque su postura o ideología sea la que impere.

FICHA DE TITULARES (23)

Titular: Rivera aguanta el pulso interno mientras se mantiene fuera de los focos
Traducción: Rivera hält den internen Anfeindungen stand und bleibt hinter den Kulissen
Sección: Política
Fecha de publicación: 25/06/2019

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/politica/Ciudadanos-Consejo-General-Albert-Rivera-investigacion-crisis-criticos_0_913759284.html

UF: echar un pulso Traducción de la UF: mit jmdm. Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

En el seno interno de Ciudadanos se están dando dimisiones por parte de dirigentes regionales del partido por discrepancias con su líder. Mientras que Albert Rivera mantiene que no apoyará un gobierno del PSOE, algunos le instan a que se haga una consulta a los afiliados sobre su postura en relación con la formación de gobierno.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En ciertos casos, incluso se dan enfrentamientos dentro del propio partido, bien por desavenencias o por ver quién es el candidato. Por lo tanto, en un rirrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos contrincantes, en este caso dentro del mismo partido. Por un lado, está el líder de Ciudadanos y, por otro, los críticos con este. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes. Es interesante también analizar la expresión "fuera de los focos", procedente del ESPECTÁCULO con la que se quiere indicar que Albert Rivera quiere pasar desapercibido y no llamar la atención para que la ciudadanía no sea consciente de los problemas del partido (LA POLÍTICA ES UN ESCENARIO).

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, en ciertas ocasiones, por defender su postura.

FICHA DE TITULARES (24)

Titular: Iglesias aguanta el pulso porque cree que no habrá otros comicios
Traducción: Iglesias geht nicht in die Knie / sperrt sich weiterhin gegen eine Koalition, da er nicht mit Neuwahlen rechnet.

Sección: Política

Fecha de publicación: 29/06/2019

Periódico: ABC

Fuente: página 18

UF: echar un pulso Traducción de la UF: mit jmdm. Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

En una reunión con los pensionistas, Pablo Iglesias explica que no cree que vuelvan a repetirse las elecciones e insta a Pedro Sánchez a llegar a un acuerdo con Podemos, ya que no entiende su negativa a formar un gobierno de coalición.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rirrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso entre los líderes del PSOE y Unidas Podemos. Ninguno de los dos quiere dar su brazo a torcer y aceptar, o bien que el otro forme parte del gobierno, o apoyar la investidura sin formar parte de él. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, en ciertas ocasiones, por defender su postura e ideología.

FICHA DE TITULARES (25)

Titular: Alberto Garzón mantiene el pulso al PSOE y asegura que habló como ministro sobre la carne: "Lo que dije es impecable"

Traducción: Alberto Garzón geht vor der Sozialistischen Partei nicht in die Knie: er habe als Minister über die Fleischindustrie gesprochen. „Meine Aussage war richtig“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 05/01/2022

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2022/01/05/61d55e9afddff869b8b458e.html>

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** mit jmdm. Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

El ministro de consumo, Alberto Garzón, hizo unas declaraciones a un periódico inglés en las que defendía la ganadería extensiva en España. Estas fueron sacadas de contexto y se formó un gran revuelo. El PSOE defendía que esas palabras eran la opinión personal de Garzón, pero que no era la opinión del gobierno, en cambio, él explicaba que no, que lo decía como ministro.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos, por un lado, el ministro de consumo, Alberto Garzón, que critica el mal uso de la ganadería intensiva y, por otro, el PSOE (Metonimia: EL PARTIDO POR SUS INTEGRANTES), que no quiere perder el electorado entre los ganaderos. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo, en este caso, por defender su postura e ideología.

FICHA DE TITULARES (26)

Titular: Pulso entre Alfonso Fernández Mañueco y Pablo Casado en Valladolid

Traducción: Kräfte messen zwischen Alfonso Fernández Mañueco und Pablo Casado in Valladolid

Sección: Política **Fecha de publicación:** 27/06/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2019/06/27/5d13c6c0fddffe74a8b46a5.html>

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** mit jmdm. Arm drücken

Modificación: supresión del verbo y el artículo (economía del titular)

Contexto:

La dirección nacional del PP ha perdido la confianza en el actual presidente de la Diputación de Valladolid en funciones y presidente provincial del partido, Jesús Julio Camero, por lo que no quiere que repita al frente de la Diputación. En cambio, el presidente del partido en Castilla y León, Alfonso Fernández Mañueco apoya a Jesús Julio Camero.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En ciertos casos, incluso se dan enfrentamientos dentro del propio partido, bien por desavenencias o por ver quién es el candidato. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos contrincantes, en este caso el líder nacional del PP y Fernández Mañueco, líder del PP en Castilla y León. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, en ciertas ocasiones, por defender su postura.

FICHA DE TITULARES (27)

Titular: Sánchez ultima el estado de alarma en su pulso a Ayuso
Traducción: Kräfte messen zwischen Sánchez und Ayuso: Sánchez bereitet den Ausnahmezustand vor
Sección: Política
Períódico: La Razón
Fuente: <https://www.larazon.es/politica/20201008/c2twq25mgfghlgbvmdkwrma5bi.html>

UF: echar un pulso Traducción de la UF: mit jmdm. Arm drücken

Modificación: supresión del verbo y del artículo

Contexto:

Pedro Sánchez anuncia un consejo de ministros extraordinario para aplicar el estado de alarma, y llama a Ayuso para instarle a adoptar medidas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que la política, hoy en día, es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrate político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos, por un lado, el Presidente del Gobierno, que quiere decretar el estado de alarma para atajar la pandemia, puesto que está descontrolada en ese momento, y, por otro, la Presidenta de la Comunidad de Madrid, que cree que no es necesario. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, en ciertas ocasiones, por defender su postura e ideología.

FICHA DE TITULARES (28)

Titular: Sánchez llevará su pulso a Iglesias hasta el final: «No se puede permitir votar "no"»

Traducción: Sánchez bleibt hart gegenüber Iglesias: „Mit nein stimmen kommt nicht in Frage“

Sección: Política Fecha de publicación: 24/06/2019

Períódico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/espana/abci-sanchez-llevara-pulso-iglesias-hasta-final-no-puede-permitir-votar-no-201906240150_noticia.html

UF: echar un pulso Traducción de la UF: mit jmdm. Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

El PSOE no quiere ministros de Podemos en su gobierno, pero dice que, si tienen que celebrarse otras elecciones por no apoyar la candidatura del PSOE para formar gobierno, será por culpa de Podemos.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrate político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso PSOE y Unidas Podemos. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (29)

Titular: Iglesias lleva el pulso hasta el final y exige un puesto para él en el Gobierno

Traducción: Iglesias geht bis zum Letzten und fordert ein Amt in der Regierung

Sección: Política **Fecha de publicación:** 17/07/2019

Periódico: El País

Fuente: https://elpais.com/politica/2019/07/16/actualidad/1563264417_039386.html

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** mit jmdm. Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Tras las elecciones de abril de 2019, el líder de Podemos, Pablo Iglesias, reta al presidente del gobierno, Pedro Sánchez, a explicar por qué no le quiere en su futuro gobierno y se pregunta si tienen que ver las presiones del poder económico. Pablo Iglesias cree que aún no es tarde para llegar a un acuerdo, pero explica que no va a ceder en su pretensión de un gobierno de coalición ni en que él forme parte del mismo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso, entre los líderes del PSOE y Unidas Podemos. Ninguno de los dos quiere dar su brazo a torcer y aceptar, o bien que el otro forme parte del gobierno, o apoyar la investidura sin formar parte de él. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, en ciertas ocasiones, por defender su postura e ideología.

FICHA DE TITULARES (30)

Titular: Génova mantiene el pulso: "Ayuso o la izquierda"

Traducción: Die Zentrale der Volkspartei gibt nicht nach: „Ayuso oder die Linke“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 26/06/2019

Periódico: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/espana/genova-mantiene-el-pulso-ayuso-o-la-izquierda-20190626>

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** mit jmdm. Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Para formar gobierno, tras las elecciones a la Comunidad de Madrid, deben ponerse de acuerdo PP, Ciudadanos y Vox, pero esta última formación rompe los acuerdos municipales ya firmados y decide pasar a la oposición. El PP responde a este partido preguntándole qué prefiere, si un gobierno de Isabel Díaz Ayuso o que gobiernen los partidos de izquierda.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso Génova (metonimia: EL LUGAR POR LA SEDE DEL PARTIDO) y Vox. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (31)

Titular: Arranca la campaña electoral en Murcia: el PP contra las cuerdas y obligado a pactar ante un PSOE que acaricia un triunfo histórico

Traducción: Wahlkampfstart in Murcia: drohende Verluste könnten die Volkspartei zu einer Koalition zwingen, während die Sozialistische Arbeiterpartei Spaniens einem historischen Triumph nahe kommt

Sección: Política **Fecha de publicación:** 09/05/2019

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/murcia/politica/electoral-Murcia-PP-PSOE-historico_0_897311211.html

UF: contra las cuerdas **Traducción de la UF:** in die Ecke getrieben werden / in Bedrängnis sein

Contexto:

Según el barómetro del CIS, en las elecciones de Murcia, tanto el PP como el PSOE, podrían formar gobierno si pactan con otros partidos. Aunque el PP ha ganado siempre las elecciones en la comunidad, según las encuestas, por primera vez en 28 años sería el PSOE el que las ganase.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso el PSOE y el PP (PERSONIFICACIÓN), que luchan por ganar las elecciones y poder gobernar. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (32)

Titular: Grüne Fegebank erwartet Kampf mit harten Bandagen

Traducción: La política de los Verdes Fegebank espera una lucha despiadada / sin miramientos

Sección: Política **Fecha de publicación:** 27/04/2019

Periódico: *Die Welt*

Fuente: <https://www.welt.de/regionales/hamburg/article192555051/Querelen-mit-SPD-Gruene-Fegebank-erwartet-Kampf-mit-harten-Bandagen.html>

UF: mit harten Bandagen **Traducción de la UF:** entablarse una lucha encarnizada / luchar duro

Modificación: nominalización del verbo

Contexto:

En una asamblea general de Los Verdes de Hamburgo, se pone de manifiesto la creciente distancia con el SPD en las encuestas, pero la segunda alcaldesa aconseja mantener la calma. La principal candidata del partido, Katharina Fegebank, cree que la campaña electoral va a estar muy reñida en las elecciones al parlamento regional de Hamburgo de febrero de 2020.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la lucha se da entre Los Verdes y el SPD por ganar las elecciones al parlamento regional de Hamburgo de 2020. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En esta lucha encontramos dos contrincantes, por un lado, Los Verdes y por el otro, el SPD. Según las encuestas, ambos partidos están muy igualados en número de votos, por lo que la lucha por ganar las elecciones será dura.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo, en este caso, por ganar las elecciones.

FICHA DE TITULARES (33)

Titular: Eric Swalwell wirft das Handtuch

Traducción: Eric Swalwell tira la toalla

Sección: Política

Periódico: *der Tagesspiegel*

Fuente: [https://www.tagesspiegel.de/politik/erster-demokrat-zieht-sich-aus-
praesidentschaftsrennen-zurueck-eric-swallow-wirft-das-handtuch/24573670.html](https://www.tagesspiegel.de/politik/erster-demokrat-zieht-sich-aus-praesidentschaftsrennen-zurueck-eric-swallow-wirft-das-handtuch/24573670.html)

UF: das Handtuch werfen Traducción de la UF: tirar la toalla

Contexto:

El congresista demócrata Eric Swalwell se retira de la carrera presidencial a las elecciones de noviembre de 2020, ya que no había pasado del uno por ciento en las encuestas. Tras su retirada, todavía hay más de 20 candidatos del partido demócrata.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos o entre políticos, en este caso del mismo partido, para encabezar una lista. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, la lucha se da entre Eric Swalwell (boxeador que se rinde) y los otros candidatos del partido demócrata. En la lucha política, al igual que en el boxeo, encontramos vencedores y vencidos. "En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgil" (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (34)

Titular: Sánchez: "No tiro la toalla y emplazo a PP, Ciudadanos y Unidas Podemos a evitar las elecciones"

Traducción: Sánchez: „Ich gebe nicht auf / Ich werfe nicht das Handtuch und appelliere an die Volkspartei, Ciudadanos und Unidas Podemos, Neuwahlen zu vermeiden / verhindern“

Sección: Política Fecha de publicación: 25/07/2019

Periódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eDiario.es/politica/Sanchez-telecinco_0_924258583.html

UF: tirar la toalla Traducción de la UF: das Handtuch werfen

Contexto:

En las elecciones de abril de 2019, el PSOE no consigue mayoría absoluta, por lo que tiene que llegar a acuerdos con otros partidos. Unidas Podemos tumba su investidura en el Congreso de los Diputados por no haber llegado a un acuerdo para conformar un gobierno de coalición. Aun así, el presidente en funciones cree que todavía es posible un pacto antes de tener que ir a otras elecciones.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, la lucha se da entre el PSOE (boxeador que no se rinde) y los partidos de la oposición. En la lucha política, al igual que en el boxeo, encontramos vencedores y vencidos. "En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgil" (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (35)

Titular: Pedro Sánchez insiste en formar Gobierno tras su investidura fallida: “No tiro la toalla”

Traducción: Pedro Sánchez besteht nach der gescheiterten Amtseinsetzung auf einer Regierungsbildung: „Ich werfe nicht das Handtuch“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 25/07/2019

Períodico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2019/07/25/5d3a053cfc6c83652a8b45a6.html>

UF: tirar la toalla **Traducción de la UF:** das Handtuch werfen

Contexto:

En las elecciones de abril de 2019, el PSOE no consigue mayoría absoluta, por lo que tiene que llegar a acuerdos con otros partidos. Unidas Podemos tumba su investidura en el Congreso de los Diputados por no haber llegado a un acuerdo para conformar un gobierno de coalición. Aun así, el presidente en funciones cree que todavía es posible un pacto antes de tener que ir a otras elecciones.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rifirrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, la lucha se da entre Pedro Sánchez (boxeador que no se rinde) y los partidos de la oposición. En la lucha política, al igual que en el boxeo, encontramos vencedores y vencidos. “En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgil” (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (36)

Titular: Berater für Zusammenhalt Großbritannien wirft das Handtuch

Traducción: El asesor del gobierno en materia de cohesión de Gran Bretaña tira la toalla

Sección: Política **Fecha de publicación:** 21/02/2021

Períodico: *der Tagesspiegel*

Fuente: <https://www.tagesspiegel.de/politik/gerade-mal-zwei-wochen-im-amt-berater-fuer-zusammenhalt-grossbritannien-wirft-das-handtuch/26935414.html>

UF: das Handtuch werfen **Traducción de la UF:** tirar la toalla

Contexto:

El asesor del gobierno Oliver Lewis, responsable de la unidad del Reino Unido, dimite tras dos semanas en el puesto. Lewis, que había formado parte del equipo que gestionó el Brexit, declara a la BBC que la situación se había vuelto insostenible. En Escocia están muy contentos con la salida del asesor y, de hecho, el Partido Nacional Escocés (SNP) de Nicola Sturgeon ya pide un segundo referéndum sobre la independencia del Reino Unido.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos o entre políticos. Por lo tanto, en un rifirrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, la lucha se da entre el asesor del gobierno Oliver Lewis (boxeador que se rinde) y, según deducimos del texto, el gobierno de Boris Johnson. En la lucha política, al igual que en el boxeo, encontramos vencedores y vencidos. “En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgil” (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (37)

Titular: El PP declara la guerra a la patronal por su beneplácito a los indultos

Traducción: Die Volkspartei erklärt dem Arbeitgeberverband den Krieg nach dessen Gutheißsen der Begnadigungen

Sección: Política **Fecha de publicación:** 23/06/2021

Períodico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/politica/pp-declara-guerra-patronal-beneplacito-indultos_1_8068349.html

UF: declarar la guerra a algo o a alg. Traducción de la UF: etw. /jmdm. den Kampf ansagen / den Krieg erklären

Contexto:

Miembros del Partido Popular, como el secretario general, el presidente del partido y la presidenta de la Comunidad de Madrid, han expresado su enfado con los empresarios que, tanto en Catalunya como en el resto de España, han respaldado los indultos a los dirigentes independentistas, concedidos por el Gobierno. Tampoco les ha gustado la opinión de otra parte de la patronal, que no ha visto del todo mal esos perdones de las condenas de prisión.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En este caso, la guerra no es entre partidos, sino entre un partido y una organización como es la patronal de empresarios. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos. En este caso, el enfrentamiento se da entre el PP y la patronal de empresarios, por los indultos que ha concedido el estado. La UF *declarar la guerra a algo o a alg.* se utiliza para expresar de forma canónica que una guerra va a comenzar.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, como vemos en esta noticia, por defender su posición política.

FICHA DE TITULARES (38)

Titular: Juicio político a la guerra sucia para salvar al PP

Traducción: Politisches Urteil gegen den schmutzigen Krieg zur Rettung der Volkspartei

Sección: Política **Fecha de publicación:** 17/03/2021

Períodico: *El País*

Fuente: <https://elpais.com/espana/2021-03-17/juicio-politico-a-la-guerra-sucia-para-salvar-al-pp.html>

.....

UF: guerra sucia Traducción de la UF: Schmutzkampagne / Schmutziger Krieg

Contexto:

La Audiencia Nacional niega al Congreso de los Diputados la documentación que reclaman los parlamentarios sobre la operación policial conocida como Kitchen, con el argumento de que la causa está bajo secreto y con la instrucción viva. Por lo tanto, no se podrá investigar si el Ministerio del Interior empleó métodos secretos e ilegales para tapar la corrupción del PP.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc. En este caso, no se trata de formar gobierno, sino de tapar los posibles actos delictivos para que no les perjudiquen en campaña electoral.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, está el PP, que intenta evitar que se investigue la posible corrupción en el congreso y, por otro, la Audiencia Nacional, que evita que los demás partidos políticos dispongan de la documentación sobre el caso. Una guerra sucia es una guerra que no respeta las reglas. Encontramos el adjetivo "sucio" en gran cantidad de UF para expresar que lo que se está llevando a cabo es ilegal o no se están respetando las normas.

Aspecto cultural:

.....

FICHA DE TITULARES (39)

Titular: La crisis del PP de Asturias deriva en una guerra sucia
Traducción: Die Krise der Volkspartei in Asturien wird zur Schlammschlacht
Sección: Política
Periódico: *El País*
Fecha de publicación: 20/03/2019
Fuente: https://elpais.com/politica/2019/03/20/actualidad/1553097747_005911.html

UF: guerra sucia
Traducción de la UF: Schmutzkampagne / schmutziger Krieg

Contexto:

Teresa Mallada, candidata del PP en Asturias, denuncia que está siendo acosada desde que Pablo Casado la eligió a ella para presidir el Principado en lugar de a la líder regional, Mercedes Fernández.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, está Teresa Mallada, candidata del PP en Asturias y, por otro, los defensores de su antecesora, que utilizan cualquier sospecha para desprestigiarla. Una *guerra sucia* es una guerra que no respeta las reglas. Encontramos el adjetivo “sucio” en gran cantidad de UF, para expresar que lo que se está llevando a cabo es ilegal o no se están respetando las normas.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (40)

Titular: Guerra abierta entre Valls y Ciudadanos tras la ruptura en Barcelona
Traducción: Offener Krieg zwischen Valls und Ciudadanos nach dem Bruch von Barcelona
Sección: Política
Periódico: *ABC*
Fecha de publicación: 20/06/2019
Fuente: https://www.abc.es/espana/abci-guerra-abierta-entre-valls-y-ciudadanos-tras-ruptura-barcelona-201906200154_noticia.html

UF: guerra abierta

Traducción de la UF: offener Krieg

Contexto:

Manuel Valls, candidato a la alcaldía de Barcelona por Ciudadanos, adoptó la postura de apoyar a Ada Colau para evitar así un alcalde independentista. Ciudadanos no estaba de acuerdo con esta postura y, a partir de ahí, comenzaron a sucederse encontronazos entre el político y la formación.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En ciertos casos, incluso se dan guerras dentro del propio partido, bien por desavenencias o por ver quién es el candidato. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos, en este caso Manuel Valls contra Ciudadanos, partido donde era cabeza de lista por Barcelona. Una guerra abierta es la que está proclamada y a la vista de todos.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, como vemos en esta noticia, por defender sus principios.

FICHA DE TITULARES (41)

Titular: Guerra abierta entre Génova y el PP andaluz tras la batalla de Sevilla: “Que no vuelvan a cometer el mismo error”

Traducción: Offener Krieg zwischen der Volkspartei in Madrid und in Andalusien nach der Schlacht von Sevilla: „Sie sollten denselben Fehler nicht nochmal machen“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 21/03/2021

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/andalucia/2021/03/21/605786fbfdff35728b45c1.html>

UF: guerra abierta **Traducción de la UF:** offener Krieg

Contexto:

La disputa por el control del PP en Sevilla, en la que se impone Virginia Pérez, que era ya la presidenta en esos momentos, desemboca en un enfrentamiento entre la dirección nacional y la regional. Mientras que en Madrid respaldan a la candidata que había ganado el congreso provincial, en Sevilla apoyan al alcalde de Carmona, Juan Ávila, quien denuncia irregularidades en el nombramiento.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En ciertos casos, incluso se dan guerras dentro del propio partido, bien por desavenencias o por ver quién es el candidato, como en este caso. Por lo tanto, en un rirrafate político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos, en este caso, por un lado está el PP nacional y por otro el PP regional. Una guerra abierta es la que está proclamada y a la vista de todos.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, como vemos en esta noticia, por defender a su candidato.

FICHA DE TITULARES (42)

Titular: Iglesias abre la guerra entre Irene Montero y Yolanda Díaz

Traducción: Iglesias eröffnet den Krieg zwischen Irene Montero und Yolanda Díaz

Sección: Política **Fecha de publicación:** 10/04/2021

Periódico: *La Razón*

Fuente: <https://www.larazon.es/espana/20210410/6wtuafcbzfbmtgalbp33ukrqve.html>

UF: guerra abierta

Traducción de la UF: offener Krieg

Modificación: utilización de un verbo en vez de un adjetivo (verbalización)

Contexto:

Tras el anuncio de Pablo Iglesias de que no volverá a presentarse para ser elegido secretario general, menciona a Yolanda Díaz como la persona que tiene que liderar la formación. Sin embargo, el periodista cree que puede haber un enfrentamiento entre ella e Irene Montero, quien, unos meses antes, ya había hablado de que la próxima líder del partido sería una mujer y se intuía que se refería a ella misma.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En ciertos casos, incluso se dan guerras dentro del propio partido, bien por desavenencias o por ver quién es el candidato, como en este caso. Por lo tanto, en un rirrafate político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos, en este caso Irene Montero contra Yolanda Díaz, ambas del mismo partido. Una guerra abierta es la que está proclamada y a la vista de todos.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, como vemos en esta noticia, por defender su candidatura.

FICHA DE TITULARES (43)

Titular: Offener Krieg bei Spaniens Konservativen
Traducción: Guerra abierta entre los conservadores españoles
Sección: Política
Período: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/offener-krieg-bei-spaniens-konservativen-casado-und-ayuso-17816229.html>

UF: offener Krieg
Traducción de la UF: guerra abierta

Contexto:

Las acusaciones de corrupción y espionaje en el PP han provocado una lucha de poder entre el líder Pablo Casado y la presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso. Aunque fue Casado el que la ayudó a convertirse en la líder del partido en la Comunidad de Madrid, contra la oposición de su partido, ésta tras ganar las elecciones autonómicas en mayo de 2021, se desvinculó de la dirección general de su partido.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En ciertos casos, incluso se dan guerras dentro del propio partido por desavenencias como vemos en este titular. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos, en este caso, por un lado está el de Pablo Casado y, por otro, el de Isabel Díaz Ayuso. Una *guerra abierta* es la que está proclamada y a la vista de

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar o, como vemos en esta noticia, por defender su posición política.

FICHA DE TITULARES (44)

Titular: Guerra fría en la Embajada de Venezuela en Washington
Traducción: Kalter Krieg in der Botschaft Venezuelas in Washington
Sección: Política
Período: *El País*
Fuente: https://elpais.com/internacional/2019/05/02/actualidad/1556756832_761339.html

UF: guerra fría
Traducción de la UF: kalter Krieg
Contexto:

Estadounidenses chavistas se alojan en la Embajada venezolana cuando aún están en ella los diplomáticos de Maduro. Para hacerlos salir del edificio, la oposición venezolana de Juan Guaidó pide que les corten la luz, ya que, al no tener electricidad ni comida, se cansarán y saldrán. Se repiten los encontronazos entre los seguidores de uno y otro bando.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, están los seguidores de Nicolás Maduro y, por el otro, los de Juan Guaidó. Una *guerra fría* no es una guerra declarada sino una guerra en la que no se utilizan armas. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

Expresión acuñada durante la postguerra en Europa, referida a la hostilidad entre los bloques del este y el oeste, quienes se estaban armando, pero no llegaron a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra "caliente" sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que se lucha con armas. El uso metafórico de FRÍO vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, pero en alemán y en español apenas lo encontramos.

FICHA DE TITULARES (45)

Titular: Kalter Krieg in Rumänien

Traducción: Guerra fría en Rumanía

Sección: Política

Fecha de publicación: 11/01/2019

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/1.4283428>

UF: kalter Krieg

Traducción de la UF: guerra fría

Contexto:

En Rumanía, el gobierno dirigido por el PSD poscomunista de Viorica Dăncilă y el presidente conservador Klaus Johannis están en constante conflicto. Aunque las diferencias entre ambos son notables, el presidente defiende que van a trabajar juntos por el bien de su país, algo que no parecen lograr.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, está la primera ministra Viorica Dăncilă y, por otro, el presidente Klaus Johannis. Una guerra fría no es una guerra declarada, sino una guerra en la que no se utilizan armas. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

Expresión acuñada durante la postguerra en Europa, referida a la hostilidad entre los bloques del este y el oeste, quienes se estaban armando, pero no llegaron a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra "caliente" sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que se lucha con armas. El uso metafórico de FRIO vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, pero en alemán y en español apenas lo encontramos.

FICHA DE TITULARES (46)

Titular: Trump gegen Kim – Kalter Krieg außer Kontrolle

Traducción: Trump contra Kim: una guerra fría fuera de control

Sección: Política

Fecha de publicación: 05/05/2019

Periódico: *Die Welt*

Fuente: <https://www.welt.de/politik/ausland/plus192863091/Trump-gegen-Kim-Kalter-Krieg-ausser-Kontrolle.html>

UF: kalter Krieg

Traducción de la UF: guerra fría

Contexto:

Existe un conflicto entre el presidente de EE. UU. Donald Trump y el líder norcoreano Kim Jong-un debido a la cuestión nuclear. El norcoreano defendía que las demandas unilaterales que el presidente estadounidense había hecho en la cumbre de Hanoi eran inaceptables.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, el presidente de EE. UU., Donald Trump, y, por otro, el líder norcoreano Kim Jong-un (en ambos casos, metonimia: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO). Una guerra fría no es una guerra declarada, sino una guerra en la que no se utilizan armas. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector. Podemos destacar también la UF *außer Kontrolle*, incluida en el dominio-origen del CONTROL.

Aspecto cultural:

Expresión acuñada durante la postguerra en Europa, referida a la hostilidad entre los bloques del este y el oeste, quienes se estaban armando, pero no llegaron a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra "caliente" sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que se lucha con armas. El uso metafórico de FRIO vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, pero en alemán y en español apenas lo encontramos.

FICHA DE TITULARES (47)

Titular: Schmutziger Kampf um Georgia
Traducción: Guerra sucia por Georgia
Sección: Política
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: www.sz.de/1.5117662

Fecha de publicación: 17/11/2020

UF: schmutziger Krieg
Traducción de la UF: guerra sucia

Modificación: sustitución del sustantivo

Contexto:

En las elecciones a la presidencia de los EE. UU., de noviembre de 2020, el republicano Brad Raffensperger es el supervisor electoral elegido en el estado de Georgia. En el primer recuento, Joe Biden aventaja en sólo 14.000 votos a Donald Trump, por lo que este no está nada contento con el resultado, puesto que Georgia era un bastión republicano. Trump pone en duda la legitimidad del recuento y Brad Raffensperger denuncia haber recibido amenazas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, está Brad Raffensperger, el supervisor electoral elegido en el estado de Georgia, y, por otro, Donald Trump y sus seguidores. Una guerra sucia es una guerra que no respeta las reglas. Encontramos el adjetivo sucio en gran cantidad de UF, para expresar que en lo que se está llevando a cabo es ilegal o no se están respetando las

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (48)

Titular: Guerra civil entre los conservadores de Alemania
Traducción: Bürgerkrieg im konservativen Lager in Deutschland
Sección: Política
Periódico: *El Mundo*
Fuente: página 22

Fecha de publicación: 13/04/2021

UF: guerra civil
Traducción de la UF: Bürgerkrieg

Contexto:

Para las elecciones generales del 26 septiembre de 2021 en Alemania, el ministro presidente bávaro, Markus Söder, se ofrece para encabezar una lista común entre la CDU y la CSU. La CDU responde apoyando a su candidato Armin Laschet, mientras sus socios bávaros defienden el liderazgo de Söder.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LAS ELECCIONES SON UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, está la CSU que quiere ponerse al frente de una candidatura unitaria de conservadores y, por otro, la CDU, que prefiere candidaturas separadas y defienden a su candidato. Una guerra civil se da entre bandos de un mismo pueblo, en este caso, entre partidos que comparten la misma ideología.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (49)

Titular: Abascal: el comandante en jefe de Vox se pone al frente de la campaña
Traducción: Abascal: der Oberbefehlshaber von Vox stellt sich an die Spitze des Wahlkampfes
Sección: Política
Período: *La Razón*
Fecha de publicación: 10/04/2021
Fuente: <https://www.larazon.es/espana/20210410/jt5jchobjafxdecftmv2mxfv4.html>

UF: ponerse al frente
Traducción de la UF: die Führung übernehmen
Contexto:

Santiago Abascal lidera las elecciones de 2021 a la Comunidad de Madrid, a pesar de que la candidata de Vox sea Rocío Monasterio. Esto es debido a que Abascal cree que las elecciones de esta comunidad tienen gran repercusión en el resto de España, y no quiere que gobierne la izquierda.

Metáfora cognitiva subyacente: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UN

CONFLICTO

Inferencia: LA CAMPAÑA ELECTORAL Y LAS ELECCIONES SON UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rirrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso podemos decir que la guerra se libra entre los partidos de la derecha y los de la izquierda por ver quién puede formar gobierno. Abascal es uno de los líderes que dirige el bando de la derecha. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo, en este caso, por ganar las elecciones, como vemos que ocurre con el líder de Vox.

FICHA DE TITULARES (50)

Titular: Ayuso crea una "Oficina del español" y coloca a Toni Cantó al frente
Traducción: Ayuso gründet ein „Amt für Spanisch“ und stellt Toni Cantó an die Spitze / Ayuso stellt Toni Cantó an die Spitze des neugegründeten „Amtes für Spanisch“
Sección: Política
Fecha de publicación: 30/06/2021
Período: *elDiario.es*
Fuente: https://www.elDiario.es/madrid/ayuso-crea-oficina-espanol-coloca-toni-canto-frente_1_8090108.html

UF: ponerse al frente
Traducción de la UF: die Führung übernehmen

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

La presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso, cree que el español no se promociona como debería, por lo que decide crear una "oficina del español", que dirigirá Toni Cantó, quien no parece tener mucha formación en ese tema.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PUESTO EN UNA INSTITUCIÓN ES UN GENERAL EN UN

CONFLICTO

Inferencia: UN PUESTO EN UNA INSTITUCIÓN ES UN GENERAL EN UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rirrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este caso, leyendo el titular solo sabemos que en uno de los bandos está la presidenta de la Comunidad de Madrid, con Toni Cantó (GENERAL) al mando. Sin embargo, podemos deducir que en el otro estarían los partidos de la oposición, que creen que esta oficina no tiene funciones reales. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo, en este caso, por ganar las elecciones, como vemos que ocurre con el líder de Vox.

FICHA DE TITULARES (51)

Titular: Sánchez pisa líneas rojas para apuntalar su frágil mayoría

Traducción: Sánchez überschreitet rote Linien, um seine knappe Mehrheit zu stützen / aufrecht zu erhalten

Sección: Política

Fecha de publicación: 05/07/2018

Periódico: *El Mundo*

Fuente: portada

UF: línea roja

Traducción de la UF: eine rote Linie

Contexto:

En este titular, el periodista critica que Pedro Sánchez abra negociaciones con la Generalitat de Catalunya sobre el acercamiento de los presos independentistas, así como sobre un nuevo referéndum a cambio de que le apoyen para conseguir mayoría y poder formar gobierno.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la batalla se da entre el presidente del gobierno Pedro Sánchez y Quim Torra, presidente de la Generalitat. Ambos establecen sus límites hasta los que pueden llegar en la negociación. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Hoy en día, la UF *línea roja* se utiliza con un significado de límite o frontera que no se puede franquear. Por lo tanto, cuando un partido establece una línea roja en su negociación indica que hay ciertos aspectos de la negociación o el compromiso que son imposibles de asumir.

Aspecto cultural:

Al parecer, esta UF procede de "La delgada línea roja (The thin red line)", frase acuñada en el ejército británico y utilizada en la Guerra de Crimea (1854). Adoptó este nombre porque la casaca que vestían los militares escoceses era roja. Más tarde, la frase empezó a utilizarse como sinónimo de heroicidad y de valentía al luchar contra las circunstancias adversas. Finalmente –y quizás de donde saca su significado actual–, la línea roja comenzó a utilizarse para designar la última frontera del poder británico tras las guerras zullúes.

FICHA DE TITULARES (52)

Titular: España vuelve a las urnas sin que los partidos difuminen sus líneas rojas para alcanzar acuerdos

Traducción: Spanien wählt abermals ohne, dass die Parteien ihre roten Linien aufgelöst hätten, um Koalitionsverhandlungen zu ermöglichen

Sección: Política

Fecha de publicación: 09/11/2019

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/politica/Espana-partidos-difuminen-alcanzar-acuerdos_0_961354692.html

UF: línea roja

Traducción de la UF: eine rote Linie

Contexto:

Debido a que en las elecciones de abril de 2019 los partidos no se pusieron de acuerdo para formar gobierno, se teme que en las de noviembre de ese mismo año los partidos tampoco acerquen posturas para poder gobernar.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la batalla se da entre los diferentes partidos políticos que luchan por ganar las elecciones y poder así gobernar. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Hoy en día, la UF *línea roja* se utiliza con un significado de límite o frontera que no se puede franquear. Por lo tanto, cuando un partido establece una línea roja en su negociación, indica que hay ciertos aspectos de la negociación o el compromiso que son imposibles de asumir.

Aspecto cultural:

Al parecer, esta UF procede de "La delgada línea roja (The thin red line)", frase acuñada en el ejército británico y utilizada en la Guerra de Crimea (1854). Adoptó este nombre porque la casaca que vestían los militares escoceses era roja. Más tarde, la frase empezó a utilizarse como sinónimo de heroicidad y de valentía al luchar contra las circunstancias adversas. Finalmente –y quizás de dónde saca su significado actual–, la línea roja comenzó a utilizarse para designar la última frontera del poder británico tras las guerras zullúes.

FICHA DE TITULARES (53)

Titular: Ringen um rote Linien

Traducción: La lucha por las líneas rojas

Sección: Política

Fecha de publicación: 07/04/2019

Períodico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/1.4399911>

UF: eine rote Linie

Traducción de la UF: línea roja

Contexto:

La primera ministra británica, Theresa May, busca un compromiso sobre el Brexit con la oposición. En cambio, la oposición está decepcionada con las negociaciones con los conservadores. El líder del partido laborista, Jeremy Corbyn, quiere evitar una salida apresurada de la UE, por lo que le pide a May que cambie las líneas rojas, ya que no ha notado mucho cambio en la actitud del gobierno.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la batalla se da entre el partido conservador y el partido laborista por acordar cómo va a salir el Reino Unido de la Unión Europea. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Hoy en día, la UF *línea roja* se utiliza con un significado de límite o frontera que no se puede franquear. Por lo tanto, cuando un partido establece una línea roja en su negociación, indica que hay ciertos aspectos de la negociación o el compromiso que son imposibles de asumir. Además de esta UF, aquí también tenemos el FVG *ringen um* (luchar por), procedente de una lucha cuerpo a cuerpo.

Aspecto cultural:

Al parecer, esta UF procede de "La delgada línea roja (The thin red line)", frase acuñada en el ejército británico y utilizada en la Guerra de Crimea (1854). Adoptó este nombre porque la casaca que vestían los militares escoceses era roja. Más tarde, la frase empezó a utilizarse como sinónimo de heroicidad y de valentía al luchar contra las circunstancias adversas. Finalmente –y quizás de dónde saca su significado actual–, la línea roja comenzó a utilizarse para designar la última frontera del poder británico tras las guerras zulúes.

FICHA DE TITULARES (54)

Titular: Lindner nennt „rote Linien“ und sagt, wo schon Einigkeit mit den Grünen besteht

Traducción: Lindner define las "líneas rojas" y adelanta en qué temas ya hay acuerdo con los Verdes

Sección: Política

Fecha de publicación: 03/10/2021

Períodico: *Die Welt*

Fuente: <https://www.welt.de/politik/bundestagswahl/article234170618/FDP-Chef-Christian-Lindner-ueber-rote-Linien-und-Uebereinstimmungen-mit-Gruenen.html>

UF: eine rote Linie

Traducción de la UF: línea roja

Contexto:

Tras las elecciones a la cancillería alemana de 2021, el líder del FDP, Christian Lindner, presiona a la CDU y la CSU para que aclaren si realmente quieren liderar un gobierno y les pide celeridad en las negociaciones. Lindner ve en su partido y en los Verdes un mandato de renovación para Alemania, ya que, aunque hay muchas cosas que los separan, tienen en común que ambos están en contra del *statu quo*. Además, repite a todos los partidos las "líneas rojas" que ya había dicho durante la campaña electoral: la aceptación de frenar la deuda y la renuncia a la subida de impuestos.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la batalla se da entre el FDP y la CDU/CSU por llegar a un acuerdo en la formación de gobierno. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Hoy en día, la UF *línea roja* se utiliza con un significado de límite o frontera que no se puede franquear. Por lo tanto, cuando un partido establece una línea roja en su negociación, indica que hay ciertos aspectos de la negociación o el compromiso que son imposibles de asumir.

Aspecto cultural:

Al parecer, esta UF procede de "La delgada línea roja (The thin red line)", frase acuñada en el ejército británico y utilizada en la Guerra de Crimea (1854). Adoptó este nombre porque la casaca que vestían los militares escoceses era roja. Más tarde, la frase empezó a utilizarse como sinónimo de heroicidad y de valentía al luchar contra las circunstancias adversas. Finalmente –y quizás de dónde saca su significado actual–, la línea roja comenzó a utilizarse para designar la última frontera del poder británico tras las guerras zulúes.

FICHA DE TITULARES (55)

Titular: El PP pide cerrar filas si el ganador saca 3.500 votos de ventaja
Traducción: Die Volkspartei plädiert dafür, zusammenzustehen, wenn ein Kandidat mit 3500 Stimmen führt
Sección: Política
Período: *La Razón*
Fecha de publicación: 05/07/2018
Fuente: página 1

UF: cerrar filas
Traducción de la UF: die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

En las primarias del PP, los barones del partido pidieron que se mantuvieran unidos si el ganador sacaba 3500 votos de ventaja al segundo candidato y así tener solo una lista tras la primera vuelta.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Para presidir el PP se presentaron tres candidaturas, por lo que cada una de ellas se correspondería con un bando en una lucha. Puesto que tienen un objetivo común, es mejor estrechar la unión entre los miembros del partido. Esta UF, procedente del mundo militar, se refiere, en un sentido concreto, a la alineación de los soldados de un ejército para no dejar pasar al enemigo.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (56)

Titular: Ciudadanos cierra filas en torno a Rivera y apuntala el «no» a Sánchez
Traducción: Ciudadanos stent geschlossen hinter Rivera und unterstützt das „nein“ zu Sánchez
Sección: Política
Período: *ABC*
Fecha de publicación: 29/06/2019
Fuente: https://www.abc.es/espana/abci-ciudadanos-cierra-filas-torno-rivera-y-apuntala-no-sanchez-201906290141_noticia.html

UF: cerrar filas
Traducción de la UF: die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

Tras la salida de Ciudadanos de miembros importantes del partido, Albert Rivera, presidente del mismo, sale reforzado de un Consejo General, en el que ha pedido unidad a los críticos del partido y rechazado las presiones externas frente a la investidura de Pedro Sánchez.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En este caso, la batalla se da dentro del propio partido, ya que hay discrepancias entre los miembros de este. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En Ciudadanos han surgido dos bandos, los que apoyan a Albert Rivera y los críticos con el presidente del partido. Puesto que tienen un objetivo común, es mejor estrechar la unión entre los miembros del partido, que dividir. Esta UF, procedente del mundo militar, se refiere, en un sentido concreto, a la alineación de los soldados de un ejército para no dejar pasar al enemigo.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (57)

Titular: El Gobierno cierra filas con Mariaska mientras la oposición redobla la presión para hacerlo caer

Traducción: Die Regierung steht geschlossen hinter Marlaska während die Opposition den Druck verstärkt, um ihn zu Fall zu bringen

Sección: Política

Fecha de publicación: 02/06/2020

Períodico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/politica/gobierno-marlaska-oposicion-redobla-presion_1_6033695.html

UF: cerrar filas Traducción de la UF: die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

PP, Ciudadanos y Vox piden la dimisión del ministro del interior, Fernando Grande-Marlaska, ya que creen que el cese de Pérez de los Cobos estaría vinculado al informe de la Guardia Civil sobre el 8M. En cambio, el presidente del gobierno apoya a su ministro.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que, la política hoy en día es, en cierta medida, la lucha entre partidos por ver quién obtiene más votos y puede formar gobierno. En este caso, la batalla se da entre el ministro de interior y los partidos de la oposición, que quieren que este dimita. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular, al igual que en una batalla vemos dos bandos, el ministro del interior como miembro del gobierno y los partidos de la oposición, que se han propuesto que dimita. En cambio, el presidente del gobierno y los miembros de su partido lo apoyan uniéndose para defenderlo. Esta UF, procedente del mundo militar, se refiere en un sentido concreto a la alineación de los soldados de un ejército para no dejar pasar al enemigo.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que luchan por defender su partido.

FICHA DE TITULARES (58)

Titular: Los letrados del Parlament cierran filas y se blindan ante la presión de Torra

Traducción: Die Anwälte im Parlament sperren sich gegen den Druck von Torra

Sección: Política

Fecha de publicación: 13/08/2020

Períodico: *La Razón*

Fuente: <https://www.larazon.es/cataluna/20200812/tw6ucop7zre5zg7hf2o32wyhpy.html>

UF: cerrar filas Traducción de la UF: die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

Hay tensiones entre la presidencia de la Generalitat (Quim Torra) y la del Parlament (Roger Torrent) de Cataluña, debido a las resoluciones contra la Monarquía que se aprobaron en un pleno extraordinario y se publicaron en el boletín oficial sin los puntos que chocan con el Tribunal Constitucional. Los propios letrados salen a defenderse de las presiones de Torra mediante un comunicado en el que defienden su trabajo y profesionalidad ante las advertencias de parte del independentismo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el de la lucha, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un enfrentamiento, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular, al igual que en una batalla, vemos dos bandos, en uno está el presidente de la Generalitat y en otro el del Parlament, aunque también podríamos decir que en uno está JxCat y en otro ERC. Aunque los dos forman parte del mismo gobierno, la relación no es buena. Esta UF, procedente del mundo militar, se refiere, en un sentido concreto, a la alineación de los soldados de un ejército para no dejar pasar al enemigo.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que luchan por defender los ideales de su partido aún a costa del beneficio común.

FICHA DE TITULARES (59)

Titular: Die Mär von den roten Linien
Traducción: El cuento chino de las líneas rojas.
Sección: Política
Períodico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://sz.de/1.4123555>

Fecha de publicación: 10/09/2018

UF: eine rote Linie **Traducción de la UF:** línea roja

Contexto:

En este titular se critica la inacción de los estados occidentales, quienes amenazan con tomar represalias por el uso de armas químicas, pero que, en caso de emergencia, solo imponen sanciones. Se habla de las líneas rojas que trazó el ex presidente de EE. UU., Barack Obama y que no cumplió, y de las que tampoco cumplió su sucesor, Donald Trump.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc. Además, de esta UF, creemos necesario destacar el uso de *die Mär von*, que nos recuerda a la UF española *cuento chino* y que indica que es algo inverosímil.

Aspecto motivacional:

En este caso, la batalla se da entre el periodista que escribe el artículo y los presidentes de EE. UU. Hoy en día, la UF *línea roja* se utiliza con un significado de límite o frontera que no se puede franquear. Por lo tanto, cuando un gobierno establece una línea roja en un conflicto, se indica que, si se cruza esa línea, se impondrán sanciones.

Aspecto cultural:

Al parecer, esta UF procede de "La delgada línea roja (The thin red line)", frase acuñada en el ejército británico y utilizada en la Guerra de Crimea (1854). Adoptó este nombre porque la casaca que vestían los militares escoceses era roja. Más tarde, la frase empezó a utilizarse como sinónimo de heroicidad y de valentía al luchar contra las circunstancias adversas. Finalmente –y quizás de donde saca su significado actual–, la línea roja comenzó a utilizarse para designar la última frontera del poder británico tras las guerras zulúes.

FICHA DE TITULARES (60)

Titular: Schulter an Schulter gegen Peking
Traducción: Codo con codo contra Pekín
Sección: Política
Períodico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: página 8

Fecha de publicación: 13/04/2021

UF: Schulter an Schulter **Traducción de la UF:** Codo con codo

Contexto:

Durante quince días, las fuerzas de Estados Unidos y Filipinas se entrenan juntas en el sudeste asiático. Aunque de forma oficial lo hacen para aprender cómo rechazar las fuerzas extremistas y las amenazas terroristas y para hacer frente a las consecuencias de las catástrofes naturales, es evidente que, a ojos de los observadores, con esta maniobra lo que se pretende es disuadir a China, que reclama territorios extranjeros.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la batalla se da entre EE. UU. y Filipinas, por un lado y China, por otro. Por lo tanto, en un ríffrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Cuando se lucha "Schulter an Schulter" se quiere dar una señal de fuerza y unidad al enemigo y que así este tenga miedo de esa alianza. Aunque en este caso no se trata de una batalla real, EE. UU. y Filipinas quieren demostrarle a China que, si sigue reclamando territorios, tendrá que enfrentarse a ambos países.

Aspecto cultural:

La lucha en una batalla forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para tratar un conflicto sea de la índole que sea.

FICHA DE TITULARES (61)

Titular: Montero sobre Ayuso: "Al PP se le ve el plumero y mete la pata"
Traducción: Montero über Ayuso: „Die Volkspartei ist durchschaubar und tritt ins Fettnäpfchen“
Sección: Política **Fecha de publicación:** 11/04/2019
Periódico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/espana/abci-montero-sobre-ayuso-pp-plumero-y-mete-pata-201904111348_video.html

UF: verse el plumero **Traducción de la UF:** jmds. Absicht durchschauen

Contexto:

La ministra de Hacienda, María Jesús Montero, critica la propuesta de la candidata del PP a la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso, de considerar a los concebidos no nacidos como miembros de la familia. Según la ministra, al PP se le ven las verdaderas intenciones, ya que con esta propuesta lo que intentan es coartar las libertades de las mujeres para abortar y les pide que digan la verdad, ya que lo que quieren hacer no es posible.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de política es el bélico, ya que la política hoy en día es, en cierta medida, una lucha. En este caso, la batalla se da entre PP y PSOE por el tema del aborto. Por lo tanto, en un rífrrafe político, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Hoy en día, la UF *vésele el plumero a alg.* se utiliza para indicar que a esa persona se le ven sus verdaderas intenciones o defectos, aunque trate de disimularlos. En este titular tenemos además la UF *meter la pata*, con el significado de 'equivocarse'.

Aspecto cultural:

“En un principio, se aplicó la expresión a la persona que dejaba ver claramente sus intenciones políticas. Se aludía al penacho de plumas que coronaba el casco de los milicianos que se crearon en 1820 para defender las ideas del gobierno liberal. En los periódicos conservadores de finales del siglo XIX, se acuñó la frase para referirse a aquellos personajes que se decantaban hacia el lado liberal, y llegaron a hacerse caricaturas en las que aparecían algunos políticos liberales tocados con dicho casco” (DDFH).

DOMINIO - ORIGEN: CASA

(SECCIÓN DE POLÍTICA)

FICHA DE TITULARES (62)

Titular: El M5S llama a la puerta de la Izquierda Unitaria en la Eurocámara mientras gobierna con la extrema derecha de Salvini en Italia

Traducción: Trotz Regierungskoalition mit Salvini in Italien: Fünf-Sterne-Bewegung bittet um Aufnahme in die Europäische Linke

Sección: Política

Fecha de publicación: 25/06/2019

Periódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/internacional/M5S-izquierda-Unitaria-Eurocamara-Salvini_0_913759667.html

UF: llamar a la puerta de alg. Traducción de la UF: an die Tür (an)klopfen

Contexto:

En el parlamento europeo, el Movimiento 5 Stelle quiere unirse al Grupo de la Izquierda Unitaria Europea, puesto que el grupo en el que estaba en la anterior legislatura se ha disuelto. Este grupo, del que forman parte partidos a la izquierda de la socialdemocracia, muchos de ellos de cultura marxista y antifascista, no tiene mucho en común con un partido que gobierna en Italia con Lega, un partido de extrema derecha que en el Parlamento Europeo comparte grupo con la Agrupación Nacional de Marine Le Pen.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PARTIDO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos cómo el partido Movimiento 5 Stelle (PERSONA) llama a la puerta del Grupo de la Izquierda Unitaria Europea (CASA) pidiendo ayuda para que este le acoja.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (63)

Titular: Ábalos señala a Díaz la puerta de salida: liga su continuidad a que logre gobernar

Traducción: Ábalos weist Díaz die Tür für den Fall, dass sie in Andalusien nicht regieren kann

Sección: Política

Fecha de publicación: 03/12/2018

Periódico: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/espana/abalos-senala-a-diaz-la-puerta-de-salida-liga-su-continuidad-a-que-logre-gobernar-KL20817287/>

UF: enseñar / señalar la puerta a alg. Traducción de la UF: jmdm. zeigen, wo die Tür ist/ jmdm. die Tür weisen/ jmdn. zur Tür hausbefördern / jmdn. vor die Tür setzen

Contexto:

José Luis Ábalos, secretario de organización del PSOE, señala que, si Susana Díaz no gana las elecciones en Andalucía, debería dejar su puesto como presidenta del partido en esta comunidad.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PARTIDO POLÍTICO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos cómo Ábalos no quiere que Susana Díaz esté en su partido (CASA), por lo que le enseña dónde está la puerta para que se vaya. Con esta UF, el periodista expresa de forma más sofisticada que el secretario de organización del PSOE está echando a la presidenta del PSOE andaluz.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (64)

Titular: Rivera señala la puerta a los críticos
Traducción: Rivera droht mit Rauswurf der innerparteilichen Kritiker
Sección: Política **Fecha de publicación:** 29/06/2019
Periódico: La Razón
Fuente: página 14

.....

UF: enseñar / señalar de jmdm. zeigen, wo die Tür ist/ jmdm. die Tür la puerta a alg. la UF: weisen/jmdn. zur Tür hausbefördern / jmdn. vor die Tür setzen

Contexto:

Tras la salida de Ciudadanos de miembros importantes del partido, Albert Rivera, presidente del partido, sale reforzado de un Consejo General en el que ha pedido unidad. Ha emplazado a los críticos del partido a que, si están dispuestos a apoyar la candidatura de Pedro Sánchez, formen un nuevo partido pero que Ciudadanos no lo hará.

.....

Metáfora cognitiva subyacente: UN PARTIDO POLÍTICO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

.....

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos cómo Albert Rivera insta a los críticos con su posición a que se vayan del partido (CASA), por lo que les enseña dónde está la puerta para salir. Con esta UF, el periodista expresa, de forma más sofisticada, que el presidente de Cs está echando a los que no comparten su posición con respecto a apoyar la candidatura del PSOE.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (65)

Titular: Als die SPD Marx vor die Tür setzte
Traducción: Cuando el SPD señaló la puerta a Marx / puso a Marx de patitas en la calle
Sección: Política **Fecha de publicación:** 15/11/2019
Periódico: Frankfurter Allgemeine Zeitung
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/politik/geschichte/sozialismus-debatte-als-die-spd-marx-vor-die-tuer-setzte-16486023.html#void>

.....

UF: jmdn. vor die Tür setzen Traducción de la UF: enseñar / señalar la puerta a alg.

Contexto:

Este titular se publica con el 60º aniversario del histórico congreso del SPD que tuvo lugar en Bad Godesberg en 1959, en el que el partido abandona la exigencia de la socialización de las empresas y, por lo tanto, el marxismo como base ideológica.

.....

Metáfora cognitiva subyacente: UN PARTIDO POLÍTICO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

.....

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos cómo el SPD (CASA) expulsa a la ideología marxista (PERSONA). Con esta UF, el periodista expresa de una forma más creativa que el partido deshecha el marxismo de su ideología. En este caso, también encontramos la metonimia de EL PARTIDO POLÍTICO POR SUS MIEMBROS. En una lectura superficial, parece que Marx es un miembro del partido, al que se echa de este.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (66)

Titular: El portazo de Corbacho a Valls complica aún más a Colau la obtención de mayorías

Traducción: Corbachos Absage an Valls macht es für Colau noch schwieriger, Mehrheiten zu erlangen

Sección: Política **Fecha de publicación:** 19/06/2019

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/catalunya/Valls-influencia-Corbacho-Colau-opciones_0_911309495.html

UF: dar un portazo a algo **Traducción de la UF:** die Tür zuschlagen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

El proceso de formación de gobierno del Ayuntamiento de Barcelona se complica, ya que uno de los tres concejales que acompañaban a Manuel Valls, Celestino Corbacho, se va a Ciudadanos. De este modo, peligra la mayoría formada por los 'comuns', el PSC y el ex primer ministro francés, que le permite a Ada Colau revalidar la Alcaldía de la ciudad.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PARTIDO POLÍTICO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar un portazo a algo*, expresamos que algo, que se concibe como una CASA, en este caso el partido de Manuel Valls, se cierra violentamente o con desaire, ya que Celestino Corbacho sale de este de forma no amigable.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (67)

Titular: Portazo de la diputada Malena Contestí para abandonar Vox: "Es extremista, antisistema y de proselitismo totalitario"

Traducción: Malena Contestí verlässt Vox verärgert: „Eine extremistische Partei, die gegen die demokratische Grundordnung agiert und Propaganda betreibt“.

Sección: Política **Fecha de publicación:** 01/10/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2019/10/01/5d927b7021efa073748b45c2.html>

UF: dar un portazo a algo **Traducción de la UF:** die Tür zuschlagen

Modificación: supresión del verbo y del artículo (economía del titular)

Contexto:

La diputada nacional de Vox, Malena Contestí, abandona el partido mediante un duro comunicado, en el que tacha al partido de ser un movimiento extremista y antisistema. Vox se defiende diciendo que su reacción se debe a que no iba a repetir como candidata en las elecciones.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PARTIDO POLÍTICO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar un portazo a algo*, expresamos que algo, que se concibe como una CASA se cierra violentamente o con desaire. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que una diputada de Vox cierra la puerta del partido (CASA) de forma violenta.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (68)

Titular: El PSOE abre la puerta a Bildu y Sánchez orienta la investidura

Traducción: Die Sozialistische Arbeiterpartei Spaniens öffnet sich einer Koalition mit Bildu und Sánchez gibt bei der Regierungsübernahme die Richtung an

Sección: Política **Fecha de publicación:** 20/06/2019

Período: *El Mundo*

Fuente: portada

UF: abrir la puerta a algo o a alg. Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El Partido Socialista de Navarra (PSN) acepta las condiciones que les impone Geroa Bai para así poder formar gobierno en la Comunidad Foral de Navarra. El líder del PNV presidirá el Parlamento y un representante de Bildu forma parte de la Mesa.

Metáfora cognitiva subyacente: UN GOBIERNO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN GOBIERNO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo el PSOE facilita el acceso a Bildu (PERSONA) para que pueda entrar en el gobierno de la Comunidad Foral de Navarra (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (69)

Titular: El PP abre la puerta a Vox a ocupar concejalías delegadas de Gobierno

Traducción: Die Volkspartei zeigt sich offen dafür, dass Vox Ministerämter in der Regionalregierung übernimmt

Sección: Política **Fecha de publicación:** 25/06/2019

Período: ABC

Fuente: https://www.abc.es/espana/madrid/abci-pp-abre-puerta-para-ocupe-concejalias-delegadas-gobierno-201906250117_noticia.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

En las elecciones regionales y municipales de 2019, el alcalde de Madrid, José Luis Martínez-Almeida, ofrece a Vox concejalías en la capital con la condición de que apoyen la investidura de Isabel Díaz Ayuso en la Comunidad de Madrid.

Metáfora cognitiva subyacente: UN GOBIERNO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN GOBIERNO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo el PP facilita el acceso a Vox (PERSONA) para que pueda entrar en el gobierno (CASA) de la capital madrileña.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (70)

Titular: La líder liberal que cerró la puerta a los ultras suecos

Traducción: Die Liberale, die den schwedischen Rechtsextremen die Tür verschloss

Sección: Política **Fecha de publicación:** 25/04/2019

Periódico: El País

Fuente: https://elpais.com/internacional/2019/02/22/actualidad/1550837431_454382.html

UF: cerrar la puerta a algo **Traducción de la UF:** die Tür schließen / ausschließen

Contexto:

Annie Lööf, líder del partido Centro en Suecia, rompe el bloque conservador para crear un cordón sanitario a la extrema derecha. Además, gracias a ella, que dio su brazo a torcer facilitando la investidura de Löfven tras meses de negociaciones, se ha podido formar un gobierno de centroizquierda.

Metáfora cognitiva subyacente: UN GOBIERNO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN GOBIERNO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *cerrar la puerta a algo*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular en concreto, vemos cómo Annie Lööf, líder del partido Centro en Suecia, al cerrar la puerta, impide que el partido de ultraderecha sueco pueda entrar en el gobierno (CASA) o exigir reformas para apoyar un gobierno de moderados.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (71)

Titular: El Gobierno de Sánchez matiza su discurso y ya no cierra la puerta a la coalición con Unidas Podemos

Traducción: Die Regierung Sánchez mäßigt ihre Sprache und schließt eine Koalition mit Unidas Podemos nicht mehr aus

Sección: Política **Fecha de publicación:** 17/05/2019

Periódico: elDiario.es

Fuente: https://www.eldiario.es/politica/PSOE-Gobierno-Unidas-Podemos-gobernabilidad_0_900110771.html

UF: cerrar la puerta a algo **Traducción de la UF:** die Tür schließen / ausschließen

Contexto:

En las elecciones del 28 de abril de 2019, el PSOE ganó las elecciones, pero no con mayoría absoluta, por lo que tiene que pactar para formar gobierno. Al principio no tenían la intención de formar un gobierno de coalición, sino pactar acuerdos para que votaran la investidura de Pedro Sánchez. Al ver que la investidura se complica, se abren a aceptar un gobierno de coalición.

Metáfora cognitiva subyacente: UN GOBIERNO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN GOBIERNO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *cerrar la puerta a algo*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo el gobierno (CASA), ya no cierra la puerta de la negociación, por lo tanto, hace posible que una coalición (PERSONA) con Unidas Podemos pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (72)

Titular: “La UE no puede volver a tomar decisiones por la puerta de atrás”
Traducción: „Die EU kann nicht wieder dazu übergehen, Entscheidungen durch die Hintertür zu treffen“
Sección: Política **Fecha de publicación:** 25/06/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/internacional/2019/06/24/actualidad/1561393228_080763.html
UF: por la puerta de atrás **Traducción de la UF:** etw. durch die / eine Hintertür / ein Hintertürchen (versuchen, machen)
Contexto:

El eurodiputado alemán Manfred Weber es uno de los candidatos que lucha por la presidencia de la Comisión Europea. Después de que el presidente francés, Emmanuel Macron, dijera que Weber no tenía ninguna posibilidad de llegar a ser presidente, el alemán acusa a Macron y a Viktor Orbán de querer hacer las cosas de forma unilateral y no consensuarlas con el resto de los miembros.

Metáfora cognitiva subyacente: UN GOBIERNO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN GOBIERNO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *por la puerta de atrás*, indicamos que algo se ha hecho a escondidas o de forma ilegal. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que las decisiones (PERSONA) salen de la UE – sinédoque: LA COMUNIDAD POR EL GOBIERNO DE ESA COMUNIDAD (CASA) no por la puerta principal de la casa destinada a las visitas, sino por la puerta trasera.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (73)

Titular: ¿Un cambio de régimen por la puerta de atrás?
Traducción: Regimewechsel durch die Hintertür?
Sección: Política **Fecha de publicación:** 06/12/2020
Periódico: *La Razón*
Fuente: <https://www.larazon.es/espana/20201206/neyif3dlbb6niff4resc44cmci.html>
UF: por la puerta de atrás **Traducción de la UF:** etw. durch die /eine Hintertür / ein Hintertürchen (versuchen, machen)
Contexto:

Con motivo del 42 aniversario de La Constitución, el periódico *La Razón* hace una entrevista a constitucionalistas, exministros, etc., en la que le preguntan si creen que en España las decisiones políticas y judiciales se están tomando a escondidas e incluso de forma ilegal.

Metáfora cognitiva subyacente: UN GOBIERNO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN GOBIERNO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *por la puerta de atrás*, indicamos que algo se ha hecho a escondidas o de forma ilegal. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que un cambio de régimen (PERSONA) entra en el gobierno (CASA) no por la puerta principal de la casa destinada a las visitas, sino por la puerta trasera.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (74)

Titular: El Gobierno de Ayuso abre la puerta a contratar parte de la vacunación con el sector privado

Traducción: Die Regierung Ayuso will einen Teil der Impfung durch private Anbietern ausführen lassen

Sección: Política **Fecha de publicación:** 04/01/2021

Periódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/madrid/gobierno-ayuso-abre-puerta-contratar-parte-vacunacion-sector-privado_1_6669355.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El Consejo de Sanidad de la Comunidad de Madrid, Enrique Ruiz Escudero, asegura que, si es necesario recurrir al sector privado para acelerar la vacunación, no dudarán en hacerlo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo el gobierno de Ayuso (metonimia: EL PRESIDENTE POR LA COMUNIDAD AUTÓNOMA), al abrir la puerta de la posición política de su gobierno (CASA), posibilita que la contratación con el sector privado (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (75)

Titular: Urkullu abre la puerta a suavizar algunas restricciones a partir del 12 de febrero pero rechaza la "movilidad indiscriminada" en Semana Santa

Traducción: Urkullu zeigt sich bereit, einige Anti-Covid-Maßnahmen ab dem 12. Februar aufzuheben, äußert sich jedoch gegen eine „uneingeschränkte Mobilität“ an Ostern

Sección: Política **Fecha de publicación:** 03/02/2021

Periódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eDiario.es/euskadi/urkullu-abre-puerta-suavizar-restricciones-partir-12-febrero-rechaza-movilidad-indiscriminada-semana-santa_1_7190056.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El titular se enmarca dentro de la pandemia de la COVID-19. El lehendakari, Iñigo Urkullu, explica que la pandemia se está estabilizando y que, si todo sigue así, posiblemente se podrían flexibilizar un poco las restricciones.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo Urkullu (metonimia: EL PRESIDENTE POR EL GOBIERNO), al abrir la puerta de la posición política de su gobierno (CASA), posibilita que la suavización de las restricciones (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (76)

Titular: Juan Guaidó abre la puerta a la negociación con Nicolás Maduro al invocar un acuerdo de salvación nacional

Traducción: Juan Guaidó zeigt sich im Zuge eines nationalen Rettungsplans zu Verhandlungen mit Nicolás Maduro bereit

Sección: Política **Fecha de publicación:** 11/05/2021

Períodico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/internacional/2021/05/11/609ac387fc6c8350e8b460d.html>

UF: abrir la puerta a algo o a alg.
Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El presidente encargado de Venezuela, Juan Guaidó, quiere negociar un acuerdo con Nicolás Maduro. Este incluiría, por ejemplo, la entrada masiva de ayuda humanitaria y de vacunas contra la COVID, así como la fecha de unas elecciones libres y justas, con observación y respaldo internacional.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo Juan Guaidó (metonimia: EL PRESIDENTE POR EL GOBIERNO), al abrir la puerta de su posición política (CASA), posibilita que la negociación (PERSONA) con Nicolás Maduro pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (77)

Titular: Bruselas y Washington abren la puerta a levantar las sanciones a Venezuela

Traducción: Brüssel und Washington einigen sich über die Aufhebung der Sanktionen für Venezuela

Sección: Política **Fecha de publicación:** 25/06/2021

Períodico: *El País*
Fuente: <https://elpais.com/internacional/2021-06-25/bruselas-y-washington-abren-la-puerta-a-levantar-las-sanciones-a-venezuela.html>

UF: abrir la puerta a algo o a alg.
Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El Alto Representante de Política Exterior de la UE, Josep Borrell, y el Secretario de Estado estadounidense, Antony Blinken, han llegado a un acuerdo para afrontar la crisis política y económica de Venezuela. Se trata de una solución pacífica, procedente del propio pueblo venezolano, que sea llevada a cabo por las estructuras políticas del país.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo Bruselas y Washington (ambos metonimia: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN), al abrir la puerta de su posición política (CASA), posibilitan que la negociación (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (78)

Titular: „Dann steht unsere Tür offen“, signalisiert die CDU der SPD

Traducción: “Nuestra puerta estará abierta” señala el CDU al SPD

Sección: Política

Fecha de publicación: 20/10/2020

Periódico: Die Welt

Fuente: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article218260450/Berlin-Dann-steht-unsere-Tuer-offen-signalisiert-die-CDU-der-SPD.html>

UF: die Tür steht offen

Traducción de la UF: la puerta está abierta

Contexto:

En una entrevista que el periódico *der Tagesspiegel* realiza a Franziska Giffey (SPD) y Raed Saleh (SPD) sobre las elecciones de 2021 en Berlín, ambos se posicionan sorprendentemente a favor de un rumbo centrista. Los partidos de izquierdas critican este cambio, pero la CDU aceptaría negociar una coalición si el SPD se alejara claramente de la izquierda y de los Verdes de Kreuzberg, según su secretario general, Stefan Evers.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *die Tür steht offen*, indicamos que existe la posibilidad de que algo ocurra. En este titular vemos cómo el secretario general de la CDU abre la puerta de la posición política de su partido (CASA), para que una negociación (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (79)

Titular: Villacís deja “la puerta abierta” a un acuerdo con el PSOE para el Ayuntamiento de Madrid

Traducción: Villacís hält sich eine Tür offen, um im Stadtparlament von Madrid mit den Sozialisten zu regieren / für eine Koalition mit den Sozialisten im Stadtparlament von Madrid

Sección: Política

Fecha de publicación: 27/05/2019

Periódico: *e|Diario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/politica/Aguado-PP-Villacis-sanitario-PSOE_0_903610151.html

UF: dejar la puerta abierta

Traducción de la UF: (sich) die Tür offenlassen / offenhalten

Contexto:

En las elecciones regionales y municipales madrileñas, Ciudadanos no consigue superar al PP ni en la Comunidad ni en el Ayuntamiento, pero sus votos serán clave para formar gobierno. Aunque se decantan por un apoyo al PP a cambio de entrar en el gobierno, la candidata a la alcaldía de Madrid por Ciudadanos, Begoña Villacís, insta al candidato del PSOE a que apoye a otro gobierno que no sea el de Manuela Carmona.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dejar la puerta abierta*, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra. En este titular vemos cómo Begoña Villacís deja abierta la puerta de la posición política de su partido (CASA), para que un acuerdo (PERSONA) con el PSOE pueda entrar y así formar gobierno.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (80)

Titular: ERC deja ahora la puerta abierta a que Miquel Iceta sea senador

Traducción: ERC lenkt bei der Ernennung Miquel Icetas zum Senator ein / ERC widersetzt sich nicht mehr einer Ernennung Miquel Icetas zum Senator

Sección: Política

Fecha de publicación: 14/05/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/ocaa/2019/05/13/catalunya/155775369_511982.html

.....

UF: dejar la puerta abierta **Traducción de la UF:** (sich) die Tür offenlassen / offenhalten

Contexto:

Aunque en un principio ERC se negaba a facilitar la presidencia del Senado al líder de los socialistas catalanes Miquel Iceta, dos días antes de que el Parlament vote la designación de Miquel Iceta como senador autonómico, ERC dice que aún no tiene su voto decidido.

.....

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

.....
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dejar la puerta abierta*, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra. En este titular vemos cómo ERC abre la puerta de la posición política de su partido (CASA), para que un acuerdo (PERSONA) con el PSC pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (81)

Titular: EE UU deja abierta la puerta al diálogo tras imponer nuevas sanciones a Irán

Traducción: Nach neuen Sanktionen gegen Iran: USA lassen eine Tür für den Dialog offen

Sección: Política

Fecha de publicación: 25/06/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/internacional/2019/06/25/actualidad/1561468174_172793.html

.....

UF: dejar la puerta abierta **Traducción de la UF:** (sich) die Tür offenlassen / offenhalten

Modificación: alteración del orden de los elementos

Contexto:

En una reunión en Jerusalén entre el consejero de seguridad nacional de Estados Unidos, John Bolton, el secretario del Consejo de Seguridad de Rusia, Nikolai Patrushev y el primer ministro israelí, Benjamin Netanyahu, Bolton expresa la posibilidad de que exista un diálogo con Irán.

.....

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

.....
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dejar la puerta abierta*, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra. En este titular vemos que EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) deja abierta la posición política de su partido (CASA), para que el diálogo (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (82)

Titular: Thüringen hält sich Tür bei Kontaktbeschränkungen offen

Traducción: Turingia deja la puerta abierta para volver a adoptar medidas más estrictas frente al Covid

Sección: Política

Fecha de publicación: 26/05/2020

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200526-99-196238>

UF: (sich) die Tür für etwas
offenlassen / offenhalten

Traducción de la UF: dejar la puerta
abierta

Modificación: sustitución de la preposición

Contexto:

Tras una reunión mantenida entre el jefe de la cancillería, Heige Braun (CDU), y los representantes de los Bundesländer, el secretario de Turingia, Maite Krückels, dijo que había aceptado las propuestas del gobierno federal, pero que tenían capacidad de maniobrar y que podrían, por ejemplo, limitarse las reuniones familiares a 10 personas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF (sich) *die Tür offenhalten*, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, vemos que Thüringen (sinécdoque: EL BUNDESLAND POR EL GOBIERNO DE ESE BUNDESLAND) deja abierta la posición política de su partido (CASA), para que una limitación en el número de personas (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (83)

Titular: „AKK hält die Tür für Schwarz-Grün offen“

Traducción: AKK / La líder de la CDU deja la puerta abierta a una coalición entre cristianodemócratas y verdes

Sección: Política

Fecha de publicación: 10/12/2018

Periódico: *Die Welt*

Fuente: <https://www.welt.de/politik/deutschland/plus.185241430/Ralf-Fuecks-AKK-haelt-die-Tuer-fuer-Schwarz-Gruen-offen.html>

UF: (sich) die Tür für etwas
offenlassen / offenhalten

Traducción de la UF: dejar la puerta
abierta

Contexto:

En una entrevista realizada al ex líder de Los Verdes, Ralf Fücks, este defiende que, aunque la elección de Annegret Kramp-Karrenbauer como presidenta de la CDU es vista por muchos como una continuidad de las políticas de Merkel, él ve claras diferencias entre la líder del partido y su predecesora. Además, expresa la posibilidad de que se dé un gobierno entre la CDU y Los Verdes.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF (sich) *die Tür offenhalten*, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, vemos que Annegret Kramp-Karrenbauer deja abierta la puerta de la posición política de su partido (CASA), para que la posibilidad de una coalición (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (84)

Titular: Ciudadanos cierra la puerta a cualquier negociación con el PSOE para la investidura de Pedro Sánchez

Traducción: Ciudadanos schließt jegliche Verhandlung mit den Sozialisten bei der Amtseinsetzung von Pedro Sánchez aus

Sección: Política **Fecha de publicación:** 29/04/2019

Períodico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/politica/2019/04/29/actualidad/1556539688_403028.html

UF: cerrar la puerta a algo **Traducción de la UF:** die Tür schließen / ausschließen

Contexto:

Ciudadanos se niega a negociar con el PSOE para facilitar que Pedro Sánchez sea investido presidente y así desbloquear el gobierno.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF cerrar la puerta a algo, indicamos que ya no existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos cómo Ciudadanos (metonimia: EL PARTIDO POLÍTICO POR LOS MIEMBROS DE LA EJECUTIVA), al cerrar la puerta de la posición política de su partido (CASA), impide que la negociación con el PSOE (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (85)

Titular: Jamenei cierra la puerta al diálogo con Trump

Traducción: Jamenei schließt einen Dialog mit Trump aus

Sección: Política **Fecha de publicación:** 13/06/2019

Períodico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/internacional/2019/06/13/actualidad/1560421912_334661.html

UF: cerrar la puerta a algo **Traducción de la UF:** die Tür schließen / ausschließen

Contexto:

El primer ministro japonés, Shinzo Abe, en una visita a Teherán, intenta interceder entre Irán y EE. UU. Le lleva un mensaje del presidente estadounidense, Donald Trump, pero el ayatolá Ali Jamenei se niega a contestar a Trump, puesto que cree que, si de verdad quisiera negociar, iría en persona.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF cerrar la puerta a algo, indicamos que ya no existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular, por ejemplo, vemos cómo la posición política del gobierno de Irán (CASA) no quiere que la negociación (PERSONA) entre en su casa y, por lo tanto, cierra la puerta de esta.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (86)

Titular: „Für 2022 ist die Tür zu“
Traducción: “La puerta está cerrada para 2022”
Sección: Política
Períodico: Die Welt
Fuente: https://www.welt.de/print/welt_kompakt/hamburg/article202630382/Fuer-2022-ist-die-Tuer-zu.html
UF: die Tür ist zu
Traducción de la UF: la puerta está cerrada
Contexto:

El titular procede de una entrevista realizada al que era entonces alcalde en Kiel, Ulf Kämpfer, en la que le preguntaban si tenía pensado presentarse a las elecciones estatales de 2022. Este respondió que no tenía intención de hacerlo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *die Tür ist zu*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que algo ocurra. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que se impide que la posibilidad de una candidatura a las elecciones (PERSONA) pueda entrar en una posición política (CASA), y por lo tanto se queda fuera de esta.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (87)

Titular: El PSOE da un portazo a la oferta de reforma electoral de Ciudadanos
Traducción: PSOE schlägt das Wahlreformvorschlag der Partei Ciudadanos in den Wind
Sección: Política
Períodico: eDiario.es
Fuente: https://www.eldiario.es/politica/psoe-portazo-reforma-electoral-ciudadanos_1_2792172.html
UF: dar un portazo a algo
Traducción de la UF: die Tür zuschlagen
Contexto:

En una reunión mantenida entre PSOE y Ciudadanos, el PSOE rechaza la propuesta de reforma electoral que plantea Ciudadanos, ya que creen que su único interés es conseguir más escaños y no beneficia al conjunto de los españoles.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar un portazo a algo*, expresamos que algo, que se concibe como una CASA, se cierra violentamente o con desaire. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que se echa a la reforma electoral (PERSONA) de la negociación (CASA) entre el PSOE y Ciudadanos.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (88)

Titular: Die Tür ist zugeschlagen
Traducción: La puerta está cerrada
Sección: Política
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://sz.de/1.4903043>
UF: die Tür zuschlagen
Traducción de la UF: dar un portazo a algo

Contexto:

El Bundesland Hesse detiene un proyecto para introducir la educación religiosa islámica al final del curso escolar de 2020. Con ese proyecto se pretendía que la educación islámica se llevara de las mezzquitas a las escuelas, con planes de estudio controlados por el Estado y profesores formados en la universidad, aceptados por los padres musulmanes. Tras el golpe de Estado en Turquía, la junta directiva de Ditib fue sustituida y comenzó una pequeña guerra entre la asociación y el Ministerio de Cultura.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar un portazo a algo*, expresamos que algo, que se concibe como una CASA, aquí una negociación, se ha cerrado de forma violenta. Por lo tanto, el proyecto sobre la educación religiosa islámica (PERSONA) ya no puede estar en la negociación (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (89)

Titular: La 'puerta giratoria' de los mandos policiales
Traducción: Die „Drehtür“ der Polizeichefs
Sección: Política
Fecha de publicación: 03/02/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/politica/2019/02/02/actualidad/1549140039_141705.html
UF: puerta giratoria
Traducción de la UF: Drehtür
Lobby / Lobbyismus

Contexto:

Con frecuencia, las compañías, públicas o privadas contratan a destacados miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, que han ido acumulando contactos a lo largo de los años y están familiarizados con información delicada. Este paso de la policía a la empresa se da no solo en personas en activo, sino también en agentes ya jubilados, puesto que reciben un buen sueldo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INSTITUCIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *puerta giratoria*, designamos el hecho de que un diputado o ministro, tras abandonar la política, pase a formar parte del consejo de administración de grandes empresas, con las que había tenido relación en su etapa política. Este tipo de puerta no se abre ni se cierra, por lo tanto, un cargo político, o aquí un alto cargo de la policía, pasa a una empresa privada de forma fluida a través de ella, sin que sea necesario que se la abran.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (90)

Titular: De Carlos Lesmes a Enrique López: las puertas giratorias entre el PP y la justicia que Casado dice ahora combatir

Traducción: Von Carlos Lesmes bis zu Enrique López: die Drehtüren zwischen der Volkspartei und der Justiz, die Casado nun angeblich bekämpft

Sección: Política **Fecha de publicación:** 27/02/2021

Período: eDiario.es

Fuente: https://www.eldiario.es/politica/juez-reconvertido-dirigente-puertas-giratorias-pp-politica-justicia-casado-dice-ahora-combatir_1_7256497.html

UF: puerta giratoria **Traducción de la UF:** Drehtür
Lobby / Lobbyismus

Contexto:

Pablo Casado, el líder de los populares, intenta justificar por qué no llegan a un acuerdo para renovar el Poder Judicial, argumentando que quieren "acabar con las puertas giratorias en la justicia", cuando varios de los miembros del Consejo fueron cargos públicos de gobiernos del PP.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INSTITUCIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *puerta giratoria*, designamos el hecho de que un diputado o ministro, tras abandonar la política, pase a formar parte del consejo de administración de grandes empresas, con las que había tenido relación en su etapa política. Este tipo de puerta no se abre ni se cierra, por lo tanto, un cargo político pasa a una empresa privada de forma fluida a través de ella, sin que sea necesario que se la abran.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (91)

Titular: PP celebra el posible fallo del TC contra el cerrojo al Parlamento en el covid: "el congreso no se cierra"

Traducción: Die Volkspartei freut sich über das Urteil des Verfassungsgerichts zur möglichen Schließung des Parlaments wegen Corona: ein Parlament wird nicht geschlossen

Sección: Política **Fecha de publicación:** 17/09/2021

Período: eDiario.es

Fuente: https://www.eldiario.es/politica/pp-celebra-possible-fallo-tc-cerrojo-parlamento-covid-congreso-no-cierra_1_8312762.html

UF: dar cerrojo **Traducción de la UF:** etw. plötzlich und unerwartet
abbrechen / schließen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

La portavoz del PP en el Congreso, Cuca Gamarra, proclama que "el Congreso no se cierra", por la posible sentencia del Tribunal Constitucional en contra de la suspensión de la actividad parlamentaria en marzo de 2020, cuando se decretó el estado de alarma debido a la pandemia de la COVID-19.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INSTITUCIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar cerrojo*, indicamos que una actividad, reunión, etc., se finaliza bruscamente; en el caso de este titular, el Congreso (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (92)

Titular: Juicio del 1-0: la Fiscalía cierra la puerta a la sedición y acusa sólo por rebelión

Traducción: Gerichtsverhandlung zu den Ereignissen am 1. Oktober: die Staatsanwaltschaft schließt „Aufstand“ aus und klagt nur mehr wegen Rebellion an

Sección: Política

Fecha de publicación: 28/05/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/espana/2019/05/28/5cecef1221efa0c9238b45cf.html>

UF: cerrar la puerta a algo Traducción de la UF: die Tür schließen / ausschließen

Contexto:

La Fiscalía del Tribunal Supremo mantiene que el Procés fue un delito consumado de rebelión y no solo de sedición, como se planteaba en el escrito provisional de acusación con el que llegó a juicio al tribunal del 1-0.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PROCESO JUDICIAL ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PROCESO JUDICIAL ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *cerrar la puerta a algo*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que se impide que la sedición (PERSONA) pueda entrar en un proceso judicial (CASA) y, por lo tanto, no se contempla.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (93)

Titular: Las tres puertas de Kitchen que cerró el juez García Castellón y que la Audiencia Nacional decidirá si vuelve a abrir

Traducción: Fall Kitchen: der Nationale Gerichtshof entscheidet darüber, ob er drei der von dem Richter García Castellón fallen gelassenen Anklagepunkte wieder aufnimmt

Sección: Política

Fecha de publicación: 11/09/2021

Periódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/politica/tres-puertas-kitchen-cerro-juez-garcia-castellon-audiencia-nacional-decidira-si-vuelve-abrir_1_8289651.html

UF: cerrar la puerta a algo Traducción de la UF: die Tür schließen / ausschließen

Modificación: adición

Contexto:

El juez Manuel García Castellón finalizó la instrucción del caso Kitchen, pero las acusaciones y las defensas creen que esa decisión fue precipitada y, por lo tanto, han presentado un recurso ante la Sala de lo Penal, la instancia superior a García-Castellón.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PROCESO JUDICIAL ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PROCESO JUDICIAL ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *cerrar la puerta a algo*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que se impide la entrada (deducimos que a la condena: PERSONA) en un proceso judicial (CASA) y, por lo tanto, que el PP salga impune.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (94)

Titular: Misstrauen hinter verschlossenen Türen
Traducción: Desconfianza a puerta cerrada
Sección: Política
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://www.sz.de/1.5506268>
UF: hinter verschlossenen Türen Traducción de la UF: a puerta cerrada

Contexto:

En la sede central de la OTAN en Bruselas, tiene lugar un consejo entre la organización y Rusia a puerta cerrada, para tratar el problema de Ucrania y los países cercanos. El secretario general de la OTAN, Stoltenberg, destaca que la conversación ha sido seria y directa y se muestra positivo, ya que Moscú no descarta que se produzcan nuevas conversaciones.

Metáfora cognitiva subyacente: UN CONSEJO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN CONSEJO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular nos encontramos la UF *hinter verschlossenen Türen* en el sentido de que 'un evento se celebra sin público, en secreto'. En este caso la reunión que se mantiene en la sede de la OTAN (CASA) carece de público, es decir, a ella solo asisten los negociadores.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (95)

Titular: „Der Islamrat hat die Tür selbst zugeschlagen“
Traducción: "El propio Consejo Islámico ha dado portazo"
Sección: Política
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://sz.de/1.15585>
UF: die Tür zuschlagen Traducción de la UF: dar un portazo a algo

Modificación:

Contexto:

Las asociaciones musulmanas se plantean abandonar la Conferencia sobre el islam propuesta por el gobierno alemán. No están de acuerdo con la reforma y con el nuevo nombramiento del organismo por parte del ministro del Interior, Thomas de Maizière. Tras la exclusión de Milli Görüs y su organización, Islamrat, de la Conferencia sobre el islam, debido a posibles delitos por organización criminal, las demás grandes asociaciones musulmanas se plantean también su abandono.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA CONFERENCIA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA CONFERENCIA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar un portazo a algo*, expresamos que algo, que se concibe como una CASA, en este caso la Conferencia sobre el islam, se cierra violentamente o con desaire. Al usar el término *selbst*, el periodista, que utiliza las palabras exactas que dijo el ministro en su entrevista, indica que él no ha cerrado la puerta a la organización Islamrat, sino que se la ha cerrado ella misma debido a los problemas judiciales de su líder.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (96)

Titular: El 'baby boom' llama a la puerta de las pensiones

Traducción: Der Baby-Boom klopft an die Tür der Pensionen / Die Baby-Boomer erreichen das Pensionsalter

Sección: Política

Fecha de publicación: 20/04/2019

Periódico: El País

Fuente: https://elpais.com/politica/2019/04/20/actualidad/1555781758_356671.html

UF: llamar a la puerta

Traducción de la UF: an die Tür (an)klopfen

Contexto:

La llamada 'generación del baby boom', es decir, las personas nacidas entre finales de 1950 y 1980, cumplirán 65 años y por lo tanto podrán jubilarse a partir de 2022. Se le llama así porque a esta generación pertenece un gran número de personas y se teme que la lucha de las pensiones no pueda soportar el pago de las pensiones de tanta gente, por lo que se le exige al gobierno que tome medidas al respecto.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS PENSIONES SON UN CONTENEDOR

Inferencia: LAS PENSIONES SON UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo la generación del baby boom (PERSONA) llama a la puerta de las pensiones (CASA) con la intención de que la dejen pasar y no se quede fuera, es decir, que no se queden sin cobrar la pensión.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (97)

Titular: „Wir gehen nicht vor die Tür und lassen niemanden mehr herein“

Traducción: "Ni salimos de casa ni dejamos entrar a nadie"

Sección: Política

Fecha de publicación: 24/02/2020

Periódico: Die Welt

Fuente: https://www.welt.de/print/die_welt/politik/article206084449/Wir-gehen-nicht-vor-die-Tuer-und-lassen-niemanden-mehr-herein.html

UF: vor die Tür gehen

Traducción de la UF: darse una puerta

Modificación: adición

Contexto:

Este titular se inscribe en la pandemia de la COVID-19. A finales de febrero de 2020, se estaban dando muchos casos de esta enfermedad en una zona del norte de Italia, por lo que tuvo que confinarse perimetralmente y nadie podía entrar ni salir de ella. Además, también se había decretado un confinamiento domiciliario.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA REGIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA REGIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *vor die Tür gehen*, expresamos que alguien se va de casa. En esta noticia en concreto, una región italiana (CASA) se encuentra cerrada, por lo que nadie puede entrar ni salir. Además, también se juega con el significado literal, puesto que, además de no poder salir ni entrar nadie en la región, los habitantes tampoco pueden hacerlo de su propia casa, ya que se había decretado un confinamiento domiciliario.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (98)

Titular: Basagoiti: "Obrador debe tener en cuenta que España es la puerta de Europa para México"

Traducción: Basagoiti: „Obrador sollte sich vor Augen halten, dass Spanien für Mexiko das Eingangstor nach / zu Europa ist“

Sección: Política **Fecha de publicación:** 27/03/2019

Períodico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/politica/2019/03/27/actualidad/1553706801_370334.html

UF: ser la puerta de **Traducción de la UF:** das Eingangstor sein

Contexto:

El presidente mexicano, López Obrador, escribe una carta al rey, en la que le insta a que España pida perdón por los abusos de la conquista. Debido a todo el revuelo que levanta esta carta, Antonio Basagoiti, actual presidente de la Cámara de España en México, quiere que el presidente mexicano sea consciente de que España es el segundo país inversor en su país y que entran en Europa a través de España.

Metáfora cognitiva subyacente: EUROPA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: EUROPA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular nos encontramos la UF *ser la puerta de algo* con el significado de ser el acceso a un lugar, en este caso, Europa (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (99)

Titular: Familias partidas a las puertas de Europa

Traducción: Getrennte Familien vor den Türen Europas

Sección: Política **Fecha de publicación:** 29/03/2019

Períodico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/politica/2019/03/27/actualidad/1553711261_167378.html

UF: estar a las puertas de **Traducción de la UF:** vor der Tür stehen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

Este titular, procedente de una noticia en la que se trata la inmigración, expresa que las familias están divididas en la frontera entre Melilla y Marruecos. Esperan reunir el dinero para poder pagar a los contrabandistas o burlar los controles marroquíes y poder entrar en Melilla.

Metáfora cognitiva subyacente: EUROPA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: EUROPA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular nos encontramos la UF *estar a las puertas de* en el sentido de 'estar muy cerca física o temporalmente', en el que la CASA es Europa.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (100)

Titular: Vor EUROPAS verschlossenem TOR
Traducción: A las puertas cerradas de Europa
Sección: Política
Periódico: *Die Welt*
Fuente: página 8
UF: vor verschlossener Tür stehen
Traducción de la UF: cerrársele a alg. todas las puertas
Modificación: supresión del verbo (economía del titular), sustitución del sustantivo y adición de un sustantivo

Contexto:

Este titular procede de una noticia en la que se trata la inmigración. Una familia, que huye de la brutal persecución en Irak, pasa un montón de penurias para poder llegar a su destino, Baviera. Solo la mitad de ellos, la madre y un hijo, lo consiguen, aunque ahí no termina su viaje, ya que el sistema de asilo europeo no va a ponérselo nada fácil.

Metáfora cognitiva subyacente: EUROPA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: EUROPA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

En este titular, nos encontramos la UF *vor verschlossener Tür stehen/kommen* en sentido de 'ser rechazado en todas partes, encontrarse la puerta cerrada'. En el caso de este titular, los inmigrantes llegan a Europa (CASA), pero se encuentran con las puertas cerradas, bien porque no pueden entrar o porque, aun consiguiendo entrar, no tienen fácil el poder permanecer ahí.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (101)

Titular: Die Tür ist auf, der Weg ist weit
Traducción: La puerta está abierta, pero el camino será largo
Sección: Política
Fecha de publicación: 10/03/2022
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/ukraine-warum-es-keine-schnelle-eu-mitgliedschaft-geben-wird-17871276.html>
UF: die Tür ist auf
Traducción de la UF: la puerta está abierta

Contexto:

Aunque Ucrania ya llevaba tiempo pidiendo su entrada en la UE, es durante la invasión de Rusia cuando más presiona al Consejo Europeo para que agilice la entrada. Sin embargo, tras una reunión que duró casi seis horas en el Palacio de Versalles, concluyeron que no habrá una rápida adhesión de Ucrania a la UE, aunque no se descarta que pueda llegar a ser miembro en el futuro.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMUNIDAD POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMUNIDAD POLÍTICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: POLÍTICA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la política, la CASA puede ser un partido político, un gobierno, etc. y la persona que interactúa, una negociación, una posición, una ideología, etc., aunque puede también darse a la inversa.

Aspecto motivacional:

Con la UF *die Tür ist auf*, indicamos que existe la posibilidad de que algo ocurra. En este titular vemos cómo el Consejo Europeo no descarta abrir la puerta de la Comunidad política (CASA) en un futuro, para que Ucrania (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

Titular: Neymar da largas al Real Madrid

Traducción: Neymar hält Real Madrid noch hin / Neymar lässt Real Madrid noch zappeln

Sección: Deportes Fecha de publicación: 18/07/2018

Periódico: El País

Fuente: https://elpais.com/deportes/2018/07/17/actualidad/1531856605_423516.html

.....

UF: dar largas Traducción de la UF: etw. auf die lange Bank schieben / jmdn. hinhalten

Contexto:

Según podemos ver en el cuerpo de la noticia, el Real Madrid está interesado en Neymar, futbolista del PSG, pero su fichaje por este club se va retrasando.

.....

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA CORRIDA DE TOROS

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: DEPORTES

.....

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En tauromaquia, la *larga* es un lance que realiza el torero con el capote para engañar al toro, enviándolo hacia otro lado del ruedo. En esta noticia, vemos cómo Neymar actúa como un torero que alarga su encuentro con el toro, que en este caso sería el Real Madrid.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

DOMINIO - ORIGEN: TAUROMAQUIA (SECCIÓN DE DEPORTES)

FICHA DE TITULARES (103)

Titular: Cristiano Ronaldo pide evitar el paseillo en la Audiencia de Madrid
Traducción: Cristiano Ronaldo will ein Schaulaufen vor dem Madrider Gerichtshof (Landgericht) verhindern
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 21/01/2019
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2019/01/21/5c44d66721efa038768b45ad.html>

UF: hacer el paseillo Traducción de la UF: jmdn. vorführen

Modificación: supresión del verbo

Contexto:

El futbolista Cristiano Ronaldo tiene que declarar en la Audiencia de Madrid por un delito fiscal y ha pedido poder acceder al edificio a través del aparcamiento y así no tener que entrar andando. Aunque el futbolista dice que así se garantizaría su seguridad, lo que no quiere realmente es ser visto, puesto que dañaría su imagen.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN LITIGIO JUDICIAL ES UNA CORRIDA DE TOROS

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

El periodista equipara el desfile que realizan las cuadrillas antes de la corrida atravesando el ruedo hasta llegar a saludar a la Presidencia, con el trayecto que el futbolista debería recorrer a pie hasta el edificio de la Audiencia de Madrid bajo la mirada de los asistentes.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (104)

Titular: El paseillo
Traducción: Schaulaufen
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 25/01/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2019/01/23/actualidad/1548274282_536548.html

UF: hacer el paseillo Traducción de la UF: jmdn. vorführen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

El futbolista Cristiano Ronaldo va a declarar a la Audiencia de Madrid por un delito fiscal y entra andando al edificio de la mano de su pareja, como si de un actor desfilando por la alfombra roja se tratase.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN LITIGIO JUDICIAL ES UNA CORRIDA DE TOROS

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

El periodista equipara el desfile que realizan las cuadrillas antes de la corrida atravesando el ruedo hasta llegar a saludar a la Presidencia, con el trayecto que el futbolista recorre a pie hasta el edificio de la Audiencia de Madrid de manera orgullosa.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (105)

Titular: Iker Casillas mejora en el hospital. Está como un toro
Traducción: Gute Besserung in der Klinik. Iker Casillas schon wieder in alter Frische.
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 02/05/2019
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2019/05/02/5cceaed29fc6c83c15b8b4665.html>

UF: como un toro
Traducción de la UF: wie ein Bär

Contexto:

La noticia trata del estado de salud del futbolista Iker Casillas tras haber sufrido un infarto de miocardio, del que parece que se recupera favorablemente.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA
Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

El toro en nuestra cultura se ve como símbolo de fuerza física. El periodista escoge la UF (*estar*) como *un toro* para comparar la salud que tiene este animal con la del futbolista tras el infarto.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial. Mientras que en la cultura española el animal que representa la fuerza es el toro, en la cultura alemana lo es el oso.

FICHA DE TITULARES (106)

Titular: Lukatu da un revolcón al Chelsea
Traducción: Lukatu versetzt Chelsea einen schweren Schlag
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 25/02/2018
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <http://www.elmundo.es/deportes/futbol/2018/02/25/5a92e81d46163fa6798b4643.html>

UF: dar un revolcón
Traducción de la UF: jmdm. einen schweren Schlag versetzen

Contexto:

En un partido de fútbol entre el Manchester United y el Chelsea, Lukatu marcó para el Manchester United el gol que empataba el partido 1-1, en el que dominaba el Chelsea. En la segunda parte del partido, este mismo jugador le pasó el balón a un compañero, quien metió el segundo gol, dando así la victoria a su equipo, de ahí que el titular esté dedicado a él.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORO / EL EQUIPO CONTRARIO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA
Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En el lenguaje taurino se da un revolcón cuando el toro derriba al torero revolviéndole. Por lo tanto, en este titular, Lukatu se corresponde con el toro, y el Chelsea (metonimia: EL EQUIPO POR LOS JUGADORES) con el torero que es derribado.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (107)

Titular: Ánimo Sergio, yo también sufrí acoso y derribo
Traducción: Nur Mut, Sergio, ich habe auch schon einen „Shitstorm“ erlebt
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 26/11/2018
Periódico: *La Razón*
Fuente: <https://www.larazon.es/deportes/chiringuito/animosergio-yo-tambien-sufrir-acoso-y-derribo-JM20681181>

UF: acoso y derribo **Traducción de la UF:** Schmutzkampagne

Contexto:

La noticia está escrita por Paco Buyo, ex portero del Real Madrid, quien da ánimos a Sergio Ramos por las críticas que estaba recibiendo debido a que su equipo no ganaba los partidos. Puesto que Ramos era el capitán del equipo, Buyo explicaba que, además de querer desprestigar al jugador, con las críticas se pretendía también manchar la imagen del Real Madrid.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

El uso de la UF *acoso y derribo* escenifica muy bien la situación en la que se encontraba Sergio Ramos. El *acoso y derribo* es una competición que se realiza en parejas, en la que se pretende voltear al toro con una pértiga. En este titular vemos cómo el jugador es el toro al que las críticas pretenden voltear.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (108)

Titular: Los Pelicans de Anthony Davis le dan un revolcón a los Warriors
Traducción: Anthony Davis' Pelicans versetzen den Warriors einen schweren Schlag
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 05/05/2018
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2018/05/04/actualidad/1525468415_158235.html

UF: dar un revolcón **Traducción de la UF:** jmdm. einen schweren Schlag versetzen

Contexto:

En un partido de baloncesto entre los Pelicans y los Warriors, ganaron los Pelicans por 119-100, siendo muy superiores a sus rivales.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORO / EL EQUIPO CONTRARIO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En el lenguaje taurino se da un revolcón cuando el toro derriba al torero revolviéndole. Por lo tanto, en este titular los Pelicans se corresponden con el toro y los Warriors con el torero que es derribado. En ambos casos se trata de la metonimia EL EQUIPO POR LOS JUGADORES.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (109)

Titular: Michelle Wie y la estocada definitiva
Traducción: Michelle Wie und der Todesstoß
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 04/03/2018
Período: *La Razón*

Fuente: <https://www.larazon.es/deportes/golf/michelle-wie-y-la-estocada-definitiva-KP17819560>

UF: dar una estocada Traducción de la UF: zustechen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

La golfista norteamericana Michelle Wie no conseguía hacerse con el HSBC Women's World Championship aun siendo siempre una buena candidata. El uso de la UF *dar una estocada* indica el afán que tenía la golfista por ganar ese trofeo.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORERO / UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En el lenguaje taurino, la estocada es un golpe que se tira de punta con la espada o el estoque. De forma metafórica, se usa para expresar decisión y afán por concluir un problema o asunto, en este titular: ganar el trofeo.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (110)

Titular: Caruana pincha en hueso
Traducción: Caruana beißt auf Granit
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 15/11/2018
Período: *El País*

Fuente: https://elpais.com/deportes/2018/11/15/actualidad/1542306697_8956648.html

UF: pinchar en hueso Traducción de la UF: auf Schwierigkeiten stoßen

Contexto:

El ajedrecista Fabiano Caruana intenta doblegar a Magnus Carlsen en el Mundial de Londres, pero no lo consigue.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORERO / UN CONTRINCANTE ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

El periodista equipara el fallo de un torero al no pinchar en la zona adecuada para matar al toro, con el cometido por el ajedrecista al no realizar los movimientos adecuados en su partida.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (111)

Titular: Ricky Rubio le para los pies a Westbrook
Traducción: Ricky Rubio macht Westbrook zur Schnecke
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 24/04/2018
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2018/04/23/actualidad/1524496999_267164.html

UF: parar los pies a alg. Traducción de la UF: jmdh. bremsen

Contexto:

En un partido de baloncesto entre Utah y Houston, Ricky Rubio, la estrella de Utah, y Russell Westbrook, de Houston, tuvieron un mano a mano en el que el español fue superior y consiguió darle la victoria a su equipo por 113-96.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORERO / UN CONTRINCANTE ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

La UF *parar los pies a alg.* se utiliza en el ámbito taurino para referirse al acto del torero de parar al toro. En este caso, Ricky Rubio se corresponde con el torero que para los pies a Russell Westbrook, representando al toro, de modo que el jugador de Houston no tiene libertad de

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (112)

Titular: Victor Pastor termina el año por la puerta grande
Traducción: Victor Pastor beendet ein Jahr voller Triumph
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 10/12/2018
Periódico: *La Razón*
Fuente: <https://www.larazon.es/deportes/golf/victor-pastor-termina-el-ano-por-la-puerta-grande-ED20895177>

UF: por la puerta grande Traducción de la UF: etw. mit Glanz und Gloria machen

Contexto:

El golfista Victor Pastor ganó la Copa Baleares 2018, ofreciendo una exhibición de magnífico golf en el campo, de ahí que se utilice la Uf *por la puerta grande*.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En este titular, el periodista equipara la salida de manera triunfal de un torero de la plaza al haber hecho una buena corrida, con la satisfacción de un deportista después de ganar un trofeo, aunque en este caso no se trate de salir de ningún recinto cerrado.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (113)

Titular: Iñaki Williams sale por la puerta grande: marca dos años después en San Mamés

Traducción: Triumph von Iñaki Williams: zwei Jahr später wiederholt er sein Tor in San Mamés

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 14/01/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/deportes/2019/01/13/actualidad/1547400840_411448.html

UF: por la puerta grande **Traducción de la UF:** etw. mit Glanz und Gloria machen

Contexto:

El titular de esta noticia lo acapara Iñaki Williams, jugador del Athletic Club, ya que marcó los dos goles que hicieron que su equipo ganase contra el Sevilla, siendo así el gran vencedor del partido.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN DEPORTISTA ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En este titular, el periodista equipara la salida de manera triunfal de un torero de la plaza al haber hecho una buena corrida, con la salida de un deportista del campo al haber propiciado que ganase su equipo.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (114)

Titular: Hacer el paseillo

Traducción: Schwacher Real muss einem starken Barça seinen Respekt bezeugen

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 09/04/2018

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2018/04/09/5aca5fc7e2704bec598b45aa.html>

UF: hacer el paseillo **Traducción de la UF:** jmdn. vorführen

Contexto:

En el cuerpo del artículo, volvemos a encontrar la UF *hacer el paseillo*, pero ahí el periodista ya precisa más la noticia. El Real Madrid no está obteniendo buenos resultados en los últimos partidos jugados, mientras que el Barça sí y, por lo tanto, el Real Madrid tendría que hacerle al Barça el paseillo.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

El periodista equipara el desfile que realizan las cuadrillas antes de la corrida atravesando el ruedo hasta llegar a saludar a la Presidencia para mostrarle sus respetos, con el desfile que tendría que hacerle un equipo de fútbol a otro para demostrar que son conscientes de su superioridad.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (115)

Titular: Revolucion del Atlético en Balaídos
Traducción: Schwere Niederlage für Atlético in Balaídos
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 01/09/2018
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2018/09/01/5b8adba6e2704ece3e8b4658.html>

UF: llevarse un revólcon Traducción de la UF: eine Niederlage erleben
Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

En un partido de fútbol entre el Celta de Vigo y el Atlético de Madrid, el Celta gana al Atlético por 2-0 en un partido en el que el Celta fue muy superior al Atlético.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO / EL EQUIPO CONTRARIO ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En una corrida de toros, el torero se lleva un revolcón cuando el toro lo derriba revolviéndole. En este titular, el Celta de Vigo se corresponde con el toro y el Atlético de Madrid (metonimia: EL EQUIPO POR LOS JUGADORES) con el torero derribado.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (116)

Titular: Adióß por la puerta grande
Traducción: Ein würdiger Abschied
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 25/06/2019
Periódico: ABC
Fuente: Página 46

UF: por la puerta grande Traducción de la UF: etw. mit Glanz und Gloria machen

Contexto:

En el Mundial de Francia 2019, la Selección Española femenina de fútbol perdió contra la selección de EE. UU. por 1-2, tras haber realizado un buen partido. Esa derrota hizo que la Selección Española fuera eliminada de la competición.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En este titular, el periodista equipara la salida de manera triunfal de un torero de la plaza al haber hecho una buena corrida, con la salida de un equipo de fútbol del campo tras haber realizado un buen partido, aun no habiéndolo podido ganar.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (117)

Titular: España se va por la puerta grande
Traducción: Spanien verlässt die WM erhobenen Hauptes
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 25/06/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2019/06/24/actualidad/1561381482_447937.html

UF: por la puerta grande
Traducción de la UF: etw. mit Glanz und Gloria machen

Contexto:

En el Mundial de Francia 2019, la Selección Española femenina de fútbol perdió contra la selección de EE. UU. por 1-2, tras haber realizado un buen partido. Esa derrota hizo que la Selección Española fuera eliminada de la competición.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En este titular, el periodista equipara la salida de manera triunfal de un torero de la plaza al haber hecho una buena corrida, con la salida de un equipo de fútbol del campo tras haber realizado un buen partido, aun no habiéndolo podido ganar.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (118)

Titular: El plan B de Portugal sufre un revolcón
Traducción: Portugals Plan B erlebt eine Niederlage
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 26/03/2018
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2018/03/26/actualidad/1522086165_581692.html

UF: llevarse un revolcón
Traducción de la UF: eine Niederlage erleben
Modificación: sustitución del verbo por un sinónimo

Contexto:

En un partido del Mundial de fútbol de 2018 entre Holanda y Portugal, Holanda gana a Portugal por 0-3 en un partido en el que Cristiano Ronaldo, el jugador más importante de la selección lusa, no consiguió meter ningún gol.

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: LA ESTRATEGIA DE UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En una corrida de toros, el torero se lleva un revolcón cuando el toro lo derriba revolviéndole. En este titular la selección holandesa se corresponde con el toro y la estrategia de Portugal (metonimia: EL PAIS POR LOS JUGADORES DE SU SELECCIÓN) con el torero que es derribado.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (119)

Titular: La Copa da la puntilla a un Atlético inerne
Traducción: Atlético fliegt aus der Copa del Rey
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 20/01/2022
Periódico: ABC
Fuente: https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-real-sociedad-atletico-copa-rey-202201192030_directo.html

.....
UF: dar la puntilla
Traducción de la UF: den Gnadenstoß geben / versetzen

Contexto:
El Atlético de Madrid pierde ante la Real Sociedad y es eliminado de la Copa del Rey.
.....

Metáfora cognitiva subyacente: EL DEPORTE COMPETITIVO ES UNA CORRIDA DE TOROS
Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA
.....
Dominio-meta: DEPORTES
.....
Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito deportivo es frecuente, puesto que tienen en común que ambos describen un enfrentamiento: el torero con el toro y el deportista con su rival. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia deportiva llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:
En esta noticia, se compara la acción que realiza el torero para rematar al toro con el daño que recibe un equipo de fútbol tras ser eliminado de otra competición. Aunque el titular nombra a la Copa, el que elimina al Atlético de Madrid de esta competición es la Real Sociedad. Estamos, por lo tanto, ante una sinécdoque que evoca el *frame* de la Copa y sustituye un elemento de este por el *frame* en sí.

Aspecto cultural:
La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

DOMINIO - ORIGEN: LUCHA

(SECCIÓN DE DEPORTES)

FICHA DE TITULARES (120)

Titular: Backpfeife vom DOSB
Traducción: Bofetada de la Confederación Deportiva Olímpica Alemana (DOSB)
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 20/02/2019
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/sport/sportpolitik/der-dosb-verteilt-eine-backpfeife-fuer-den-e-sport-verband-16051547.html>
UF: jmdm. eine Backpfeife **Traducción de la UF:** darle una bofetada a alg.

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

En una reunión de la comisión de deportes, Veronika Rucker, del DOSB (Federación Alemana de Deportes Olímpicos), indica un claro distanciamiento del deporte organizado con respecto a los juegos electrónicos. Esta no cree que una asociación de deportes electrónicos pueda formar parte del DOSB.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico.

Aspecto motivacional:

Frecuentemente se compara una negociación con una batalla, puesto que en ambas hay dos partes, en este caso la DOSB y la asociación de deportes electrónicos. Mientras que la asociación de deportes electrónicos lucha por hacerse un hueco en una organización más grande, la DOSB se defiende para que no puedan entrar.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (121)

Titular: Péter Gulácsi, el portero que planta cara al primer ministro
Traducción: Péter Gulácsi, der Keeper, der den Premierminister herausfordert
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 17/06/2021
Periódico: *El País*
Fuente: <https://elpais.com/deportes/eurocopa-futbol/2021-06-17/peter-gulacsi-el-portero-que-planta-cara-al-primer-ministro.html>
UF: plantar cara a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. die Zähne / Stirn zeigen

Contexto:

Durante la Eurocopa de 2021, el portero de la selección húngara, Péter Gulácsi, critica públicamente a Viktor Orbán por sus políticas contra la homosexualidad.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, aunque en este titular ese conflicto no es entre deportistas, sino entre un deportista y un político por su posición política. Por lo tanto, al igual que en un acto bélico, encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos. Por un lado, el portero de la selección de Hungría, Péter Gulácsi, y el primer ministro de ese país, Viktor Orbán. El futbolista se enfrenta al ministro, ya que no está de acuerdo con sus políticas en contra de la homosexualidad. Por lo tanto, esta UF sería sinónimo de "desafiar a alguien".

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. Aunque normalmente un enfrentamiento deportivo tiene lugar para obtener victorias, en este caso no es así, sino que se lucha por expresar una oposición contra unas políticas que se consideraran injustas.

FICHA DE TITULARES (122)

Titular: Griezmann tensa la cuerda con el Atlético

Traducción: Griezmann: Tauziehen mit Atlético

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 07/07/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/deportes/2019/07/06/actualidad/1562440111_714512.html

UF: apretar la cuerda

Traducción de la UF: herausfordern

Modificación: sustitución del verbo por un sinónimo

Contexto:

Griezmann quiere que el Atlético de Madrid le deje irse a jugar al Barça, pero le están poniendo trabas para poder salir del club, por lo que el jugador decide no ir a entrenar más con el Atlético para vengarse.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en una negociación, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso, por un lado, está el jugador y el Barça, y, por otro, el Atlético, que se niega a dejar ir al futbolista. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

En todas las culturas se lucha para obtener beneficios, ya sean económicos o de otro tipo. En este caso, el jugador quiere obtener beneficios profesionales, ya que no ve su futuro en el Atlético y cree que en el Barça obtendrá mejores resultados.

FICHA DE TITULARES (123)

Titular: El Barça tensa la cuerda de Griezmann

Traducción: Barça spielt die Karte Griezmann / Barça lässt sich Griezmann teuer bezahlen

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 22/07/2021

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/2021/07/22/60f9c0b921efa0fe588b45f0.html>

UF: apretar la cuerda

Traducción de la UF: herausfordern

Modificación: sustitución del verbo por un sinónimo

Contexto:

El Barça quiere vender a Griezmann al Atlético de Madrid, pero quiere igualmente aprovechar la ocasión y pedir una buena suma de dinero para así paliar sus problemas económicos.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en una negociación, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso dos equipos. Uno intenta fichar a un jugador y el otro está dispuesto a venderlo, pero al precio que quiere. Al final de la lucha, uno de los dos tiene que doblegarse para llegar a un acuerdo. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto.

Aspecto cultural:

En todas las culturas se lucha para obtener beneficios, ya sea económicos o de otro tipo. En este caso, el Barça quiere obtener beneficios económicos, puesto que tiene una delicada situación financiera y cree que el Atlético de Madrid lo pagaría, puesto que está interesado en el jugador.

FICHA DE TITULARES (124)

Titular: Ein schwerer Schlag für die alpinen Rennfahrer

Traducción: Un duro golpe para los corredores alpinos

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 01/12/2018

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/1.4235351>

.....
UF: ein schwerer Schlag **Traducción de la UF:** un duro golpe

Contexto:

El esquiador alemán Thomas Dreßen se rompió el ligamento cruzado en una caída en la Copa del Mundo de Beaver Creek y no podrá continuar con la competición, puesto que tiene que ser operado y después hacer rehabilitación.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico.

Aspecto motivacional:

La motivación no es exclusiva del deporte, puesto que un acontecimiento adverso siempre se considera metafóricamente un golpe en el que el adversario no consta, podría ser el destino.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (125)

Titular: Tuchel besiegt Klopp: „Schwerer Schlag“ für Liverpool

Traducción: Tuchel vence a Klopp: “Un duro golpe” para el Liverpool

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 05/03/2021

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-210304-99-694466>

.....
UF: ein schwerer Schlag **Traducción de la UF:** un duro golpe

Contexto:

En un partido de la Liga de Campeones entre el Liverpool y el Chelsea FC, el Liverpool, equipo que entrena Jürgen Klopp, perdió por 0-1 contra el equipo de Thomas Tuchel. Para el entrenador del Liverpool esto fue un duro golpe, aunque no da por perdida la eliminatoria, puesto que aún tienen que jugar el partido de vuelta.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en un encuentro deportivo, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, aquí ambos equipos con sus respectivos entrenadores. En este caso Jürgen Klopp, el entrenador del Liverpool, es el que recibió un gran golpe por parte de su contrincante. El *Liverpool* utilizado en el titular es la metonimia: EL EQUIPO DEPORTIVO POR SUS JUGADORES Y SU ENTRENADOR.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (126)

Titular: „Ein harter Schlag für mich“

Traducción: “Es un duro golpe para mí”

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 13/09/2019

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/1.4599779>

UF: ein harter Schlag

Traducción de la UF: un duro golpe

Contexto:

El portero de la selección alemana Marc-André ter Stegen no está contento con su nuevo papel como suplente en la selección alemana de fútbol y él mismo es el que utiliza la UF *ein harter Schlag* en un acto, para describir lo que siente por no jugar como titular.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico.

Aspecto motivacional:

Se trata de una lucha interna dentro de la selección, entre el jugador y el entrenador, en la que pierde el jugador y por eso se lleva un golpe. La motivación no es exclusiva del deporte, puesto que un acontecimiento adverso siempre se considera metafóricamente un golpe en el que el adversario, en este caso, es el entrenador.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (127)

Titular: Ter Stegen: Nationalelf-Reise war „ein harter Schlag“

Traducción: Ter Stegen califica el viaje de la selección nacional como “un duro golpe”

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 15/09/2019

Periódico: *BILD*

Fuente: <https://www.bild.de/sport/fussball/nationalmannschaft/nationalmannschaft-ter-stegen-frustriert-war-ein-harter-schlag-64673768.bild.html>

UF: ein harter Schlag Traducción de la UF: un duro golpe

Contexto:

El portero de la selección alemana, Marc-André Ter Stegen, no está contento con su nuevo papel como suplente y él mismo es el que utiliza la UF *ein harter Schlag* en un acto, para describir lo que siente por no jugar como titular.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico.

Aspecto motivacional:

Se trata de una lucha interna dentro de la selección entre el jugador y el entrenador, en la que pierde el jugador y por eso se lleva un golpe. La motivación no es exclusiva del deporte, puesto que un acontecimiento adverso siempre se considera metafóricamente un golpe en el que el adversario, en este caso, es el viaje que realizó la selección en el que el entrenador no le permitió jugar.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (128)

Titular: Deutschland gegen England: Ein Duell voller List und Tücke
Traducción: Alemania contra Inglaterra: un duelo que se las trae / especial
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 27/06/2021
Periódico: *Berliner Zeitung*
Fuente: <https://www.berliner-zeitung.de/sport-leidenschaft/fussball-em/deutschland-gegen-england-ein-duell-voller-list-und-tuecke-li.167784?pid=true>

UF: mit List und Tücke **Traducción de la UF:** con todas las mañas posibles

Modificación: supresión de la preposición

Contexto:

En los octavos de final de la Eurocopa de 2021, a Alemania le toca jugar contra Inglaterra en Wembley. Estas dos selecciones de fútbol siempre se han considerado enemigas y, al saber que jugarían una contra la otra, los periódicos sensacionalistas, tanto ingleses como alemanes, sacaron a relucir las veces en las que su selección ganó a la contraria.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, por ganar una competición. Por lo tanto, al igual que en un acto bélico, encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos, aquí dos selecciones, la alemana y la inglesa, por ganar un partido de fútbol y clasificarse en la competición. La UF *mit List und Tücke* hace referencia al comportamiento hábil, inteligente y astuto de alguien, en este caso de ambas selecciones.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa deportiva, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto o enfrentamiento entre equipos.

FICHA DE TITULARES (129)

Titular: El Mallorca planta cara al Sevilla
Traducción: RCD Mallorca zeigt FC Sevilla die Zähne
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 27/10/2021
Periódico: *El País*
Fuente: <https://elpais.com/deportes/2021-10-27/el-mallorca-planta-cara-al-sevilla.html>

UF: plantar cara a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. die Zähne / Stirn zeigen

Contexto:

El Mallorca consigue parar al Sevilla en un partido que terminó 1-1, tras anularle un gol al Sevilla por mano de Fernando.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, por ganar una competición. Por lo tanto, al igual que en un acto bélico, encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos, aquí dos equipos de fútbol, el Mallorca y el Sevilla, por ganar un partido de fútbol. Por lo tanto, esta UF sería sinónimo de "desafiar a alguien".

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa deportiva, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto o enfrentamiento entre equipos.

FICHA DE TITULARES (130)

Titular: El US Open, entre la espada y la pared
Traducción: Die US Open am seidenen Faden
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 21/07/2020
Periódico: *El País*
Fuente: <https://elpais.com/deportes/2020-07-21/el-us-open-entre-la-espada-y-la-pared.html>
.....
UF: estar entre la espada y la pared Traducción de la UF: mit dem Rücken zur Wand stehen
Modificación: supresión del verbo (economía del titular)
Contexto:

Debido al elevado número de contagios durante la pandemia de la COVID-19, la Asociación de Tenistas Profesionales (ATP) y la Federación Estadounidense de Tenis (USTA) temen que el US Open no pueda celebrarse.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19 y en él vemos cómo una competición deportiva se ve amenazada por una pandemia. Por lo tanto, las mismas expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc. para hablar de un acto bélico se utilizan para referirse a una pandemia.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso la pandemia contra la competición. Cuando se dice que alguien está *entre la espada y la pared*, se encuentra en una lucha en la que no hay escapatoria posible.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (131)

Titular: Der 1. FC Union beendet das erste Corona-Wirtschaftsjahr mit einem blauen Auge
Traducción: La Unión de Berlín termina el primer año de la pandemia sin mayores perjuicios
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 27/01/2021
Periódico: *Berliner Zeitung*
Fuente: <https://www.berliner-zeitung.de/sport-leidenschaft/1-fc-union-berlin/der-1-fc-union-tritt-den-auswirkungen-der-corona-krise-mit-zusammenhalt-entgegen-1.135622?pid=true>
.....
UF: mit einem blauen Auge Traducción de la UF: salir bien parado davonkommen
Modificación: supresión del verbo (economía del titular)
Contexto:

El 1. FC Union presentó por primera vez sus cuentas de forma virtual, debido a la pandemia y, aunque había tenido grandes pérdidas, el club consiguió sobrevivir al ejercicio, en cierto modo, gracias a la solidaridad de su plantilla, sus seguidores y sus patrocinadores.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19 y podemos encontrar expresiones parecidas en otras secciones. Por lo tanto, las mismas expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., para hablar de un acto bélico se utilizan para referirse a una pandemia.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría la pandemia y, por otro, el 1. FC Union, entendido como empresa.

Aspecto cultural:

En las culturas occidentales las enfermedades se consideran enemigos que hay que combatir.

FICHA DE TITULARES (132)

Titular: Griezmann le echa un pulso a Koeman

Traducción: Griezmann unzufrieden mit Koeman

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 16/10/2020

Periódico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-griezmann-echa-pulso-koeman-202010160119_noticia.html

UF: echar un pulso

Traducción de la UF: (mit jmdm.) Arm drücken

Contexto:

Antoine Griezmann no está contento con la posición en la que Koeman le hace jugar y está molesto con las críticas de su entrenador y de la afición. Por eso, tras golpear con la selección francesa, critica la posición en la que el técnico del Barça le hace jugar, tras un partido contra el Sevilla.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, o, como vemos en este titular, entre el jugador y su entrenador. Por lo tanto, en un encuentro deportivo, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso, por un lado, están el jugador, Antoine Griezmann, y, por otro, su entrenador, Ronald Koeman. Según el DUE, *echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra". En sentido figurado se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (133)

Titular: Grujic kommt mit blauem Auge davon...

Traducción: Grujic sale bien parado...

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 18/08/2019

Periódico: BILD

Fuente: <https://www.bild.de/sport/fussball/fussball/hertha-ich-war-naiv-grujic-kommt-mit-blauem-auge-davon-64039610.bild.html>

UF: mit einem blauen Auge davonkommen

Traducción de la UF: salir bien parado

Modificación: supresión del artículo indeterminado (economía del titular)

Contexto:

En un partido de fútbol entre el Hertha y el Bayern, el futbolista del Hertha Marko Grujic tuvo un choque con Pavard, del Bayern, y se le puso el ojo morado. A pesar de eso, el futbolista marcó un gol y el partido terminó empatado.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en un encuentro deportivo, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc. Juego de palabras: el periodista juega con la lectura literal de la UF 'tener un ojo morado' con la idiomática *salir bien parado* en un enfrentamiento, deportivo en este caso.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, en el fútbol también hay dos bandos, cada bando está representado por un equipo de fútbol y, en concreto en esta noticia, tenemos a dos jugadores: Marko Grujic del Hertha y Pavard del Bayern.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (134)

Titular: Modric: "Les tuvimos contra las cuerdas"

Traducción: Modric: „Wir hatten sie schon umzingelt“

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 28/06/2021

Periódico: *El País*

Fuente: <https://elpais.com/deportes/eurocopa-futbol/2021-06-28/modric-les-tuvimos-contra-las-cuerdas.html>

UF: contra las cuerdas

Traducción de la UF: in die Ecke getrieben werden / in Bedrängnis sein

Contexto:

En la Eurocopa de 2021, tras un partido muy reñido entre la selección española y la croata, el jugador croata del Real Madrid Luka Modric se lamentaba de no haber podido ganar a la selección española aun habiendo tenido ocasiones claras de gol.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, como vemos en este titular. Por lo tanto, en un encuentro deportivo, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso dos equipos, la selección española y la selección croata de fútbol. Por lo tanto, nos encontramos de forma metafórica ante dos boxeadores que luchan en un ring por ganar un combate, aquí un partido de la Eurocopa.

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (135)

Titular: Shapovalov derrota a Carreño y deja a España contra las cuerdas en la final de la ATP Cup

Traducción: Shapovalov besiegt Carreño und lässt Spanien im Finale des ATP Cup alt aussehen

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 09/01/2022

Periódico: *La Razón*

Fuente: <https://www.larazon.es/deportes/tenis/20220109/qbfhkhzokxnh3lhyep5hfr3wwwhi.html>

UF: contra las cuerdas

Traducción de la UF: in die Ecke getrieben werden / in Bedrängnis sein

Contexto:

El tenista canadiense Denis Shapovalov derrotó al español Pablo Carreño, de modo que España tiene ya menos representación para ganar la competición.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en un encuentro deportivo, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría Denis Shapovalov representando a Canadá y, por otro, Pablo Carreño representando a España (metonimia: EL PAÍS POR LOS JUGADORES). En este caso, estamos de forma metafórica ante dos boxeadores que luchan en un ring por ganar un combate.

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (136)

Titular: El fútbol español, contra las cuerdas
Traducción: Der spanische Fußball in der Klemme
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 03/08/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2019/08/03/actualidad/1564861563_807014.html

UF: contra las cuerdas Traducción de la UF: in die Ecke getrieben werden / in Bedrängnis sein

Contexto:

Debido a la disputa entre la Federación y LaLiga por quién tiene la competencia en establecer los horarios de los partidos de los lunes y los viernes, los clubes temen no recibir los ingresos con los que ya cuentan para sufragar sus gastos.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí o, aquí, la lucha entre entidades deportivas. Por lo tanto, en un encuentro deportivo, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría la Federación Española de Fútbol y, por otro, LaLiga. En este caso, estamos de forma metafórica ante dos boxeadores que luchan en un ring por ganar un combate, aquí la competencia por el horario de los partidos de los lunes y los viernes.

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (137)

Titular: El presidente del Athletic tira la toalla
Traducción: Der Vorstandsvorsitzende des Athletic Club de Bilbao wirft das Handtuch
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 23/10/2021
Periódico: *El País*
Fuente: <https://elpais.com/deportes/2021-10-23/el-presidente-del-athletic-tira-la-toalla.html>

UF: tirar la toalla Traducción de la UF: das Handtuch werfen

Contexto:

Aitor Elizegi, actual presidente del Athletic Club, anuncia que no se va a presentar para ser reelegido en las elecciones previstas para junio de 2022, puesto que no cuenta con los apoyos necesarios.

Metáfora cognitiva subyacente: LAS ELECCIONES SON UN CONFLICTO

Inferencia: LAS ELECCIONES SON UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, o, como vemos en este titular y que no es específico de los deportes, por presidir una institución. Por lo tanto, nos encontramos con expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, la lucha se da entre el actual presidente del Athletic (boxeador que se rinde) y los socios del club que no lo apoyan. En la lucha por un puesto, al igual que en el boxeo, encontramos vencedores y vencidos. "En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgilo" (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (138)

Titular: El PSG declara la guerra a L'Equipe por una noticia sobre Neymar y Mbappé
Traducción: Kriegserklärung von PSG an die Sportzeitung L'Équipe wegen eines Artikels über Neymar und Mbappé
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 08/12/2018

Períodico: ABC
Fuente: https://www.abc.es/deportes/futbol/abc-francia-declara-guerra-lequipe-noticia-sobre-neymar-y-mbappe-201812081116_noticia.html
.....
UF: declarar la guerra a algo o a alg. etw. / jmdm. den Kampf ansagen / den Krieg erklären

Contexto:
El PSG desmiente la información que publicaba en portada el prestigioso diario especializado *L'Equipe*, según el cual el PSG se planteaba vender a una de sus dos grandes estrellas, Kylian Mbappé o Neymar.
.....

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA
Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA
Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: DEPORTES
.....

Aspecto creativo:
Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que, el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, o, como en este caso, la lucha entre un equipo de fútbol y un periódico deportivo. Por lo tanto, en una discusión, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:
Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos. En este caso, el enfrentamiento se da entre el periódico deportivo *L'Equipe* y el Paris Saint-Germain. La UF *declarar la guerra a algo o a alg.* se utiliza para expresar de forma canónica que una guerra va a comenzar.

Aspecto cultural:
En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo. En este caso, es el club deportivo el que lucha por mantener su prestigio desmintiendo una noticia falsa.

FICHA DE TITULARES (139)

Titular: El Real Madrid declara la guerra a la ACB y los árbitros
Traducción: Real Madrid erklärt der spanischen Basketball-Liga ACB und ihren Schiedsrichtern den Krieg
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 12/09/2019

Períodico: ABC
Fuente: https://www.abc.es/deportes/baloncesto/abc-verdadera-historia-enfrentamiento-entre-real-madrid-y-201902182210_noticia.html
.....
UF: declarar la guerra a algo o a alg. Traducción de la UF: etw. / jdm. den Kampf ansagen / den Krieg erklären

Contexto:
El Real Madrid amenaza con abandonar la ACB (Asociación de Clubes de Baloncesto) tras un partido de la Copa del Rey de 2019, debido a lo que califican de "actuación desastrosa" por parte de sus colegiados.
.....

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA
Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA
Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: DEPORTES
.....

Aspecto creativo:
Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, o, como en este caso, la lucha de un equipo de fútbol contra los árbitros del partido y, de forma indirecta, contra la liga. Por lo tanto, en una discusión, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:
Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos. En este caso, el enfrentamiento se da entre el Real Madrid de baloncesto y los colegiados que arbitraron el partido, aunque de forma indirecta también afecta a la liga ACB. La UF *declarar la guerra a algo o a alg.* se utiliza para expresar de forma canónica que una guerra va a comenzar.

Aspecto cultural:
En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo. En este caso, es el club deportivo el que lucha por mantener su prestigio desmintiendo una noticia falsa.

FICHA DE TITULARES (140)

Titular: Salah, en pie de guerra con la federación egipcia
Traducción: Salah auf Kriegsfuß mit der ägyptischen Föderation
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 02/09/2018
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2018/08/30/actualidad/1535654107_283960.html

UF: en pie de guerra Traducción de la UF: auf Kriegsfuß

Contexto:

La noticia trata sobre el conflicto existente entre el jugador de fútbol egipcio Mohamed Salah y la federación egipcia de fútbol por desavenencias en los derechos de imagen del futbolista.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, o, aquí, la lucha de un jugador contra su selección. Por lo tanto, en una discusión, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos. En este caso, el enfrentamiento se da entre el futbolista Mohamed Salah y la selección egipcia de fútbol. La UF *en pie de guerra* tiene varias acepciones, pero en este caso quiere decir que alguien está enfrentado con una persona o con una cosa.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo o aquí, por conseguir sus peticiones con respecto a sus derechos de imagen.

FICHA DE TITULARES (141)

Titular: Federer und Nadal schmieden eine Allianz gegen Djokovic
Traducción: Federer y Nadal forjan una alianza contra Djokovic
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 10/08/2019
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://sz.de/1.4558732>

UF: eine Allianz schmieden Traducción de la UF: forjar una alianza

Contexto:

Djokovic, presidente del consejo de jugadores, ve reducida su influencia cuando Federer y Nadal también pasan a formar parte del consejo. Esto ocurre después de un año en el que el intenso circuito masculino ha provocado batallas por el poder, la distribución de los cargos y el dinero de los premios abriendo grietas entre los jugadores.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en una discusión, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En esta noticia vemos cómo la rivalidad deportiva se ve en términos de una guerra. En este caso, dos combatientes que tienen objetivos comunes deciden unir fuerzas, de ahí el uso de la UF *forjar una alianza*, para luchar contra un tercero.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo o aquí, por conseguir notoriedad.

FICHA DE TITULARES (142)

Titular: „Offener Krieg zwischen Vettel und Leclerc!“
Traducción: “Guerra abierta entre Vettel y Leclerc”
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 30/09/2019
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/sport/formel-1/formel-1-in-sotschi-krieg-zwischen-vettel-und-leclerc-16410313.html>

UF: offener Krieg Traducción de la UF: guerra abierta

Contexto:

En el Gran Premio de Rusia de 2019, la relación entre los dos pilotos de Ferrari, Charles Leclerc y Sebastian Vettel, se pone tensa. Tras la carrera en Sochi, los periódicos italianos apuntan a que el principal problema de la escudería no son las derrotas, sino la mala relación entre sus pilotos.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de competidores o equipos entre sí. Por lo tanto, en una negociación, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos, en este caso, por un lado, está Charles Leclerc y, por otro, Sebastian Vettel, quienes tienen una mala relación. Una *guerra abierta* es la que está proclamada y a la vista de todos.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo.

FICHA DE TITULARES (143)

Titular: La Guerra fría entre McLaren y Honda
Traducción: Kalter Krieg zwischen McLaren und Honda
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 12/04/2018
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/deportes/2018/04/10/actualidad/15233380878_616416.html

UF: guerra fría Traducción de la UF: kalter Krieg

Contexto:

En la fórmula, 1 la escudería Toro Rosso está pensando en cambiarse a Honda, puesto que uno de sus pilotos, Hartley, había anunciado su ruptura con McLaren.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en una negociación entre dos escuderías, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso Honda y McLaren, y al final del enfrentamiento, se decidirá quién de los dos gana. Una *guerra fría* no es una guerra declarada, sino una guerra en la que no se utilizan armas. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto.

Aspecto cultural:

Expresión acuñada durante la postguerra en Europa referida a la hostilidad entre los bloques del este y el oeste, quienes se estaban armando, pero no llegaron a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra “caliente” sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que se lucha con armas. El uso metafórico de FRIO vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, pero en alemán y en español apenas lo encontramos.

FICHA DE TITULARES (144)

Titular: El trasplante de Abidal, munición para la guerra sucia en el Barça
Traducción: Abidals Lebertransplantation wird zur Munition in der Schlammschlacht bei Barça
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 05/07/2018
Periódico: ABC
Fuente: https://www.abc.es/deportes/futbol/abci-trasplante-abidal-municion-para-guerra-sucia-barca-201807050613_noticia.html

UF: guerra sucia **Traducción de la UF:** Schmutzkampagne

Contexto:

La Guardia Civil y la Policía Nacional sospechan que el trasplante de Abidal no fue legal y que las influencias del presidente del Barça tendrían algo que ver en ese asunto.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA RENOVACIÓN O FICHAJE ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en una negociación, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría el Barça y, por otro, los críticos con el actual presidente del equipo, que utilizan cualquier sospecha para desprestigiarlo. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector. Completa la metáfora el uso del término *munición*.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados héroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo.

FICHA DE TITULARES (145)

Titular: „Jesus wurde gekreuzigt“ - Serbien läuft Sturm gegen Djokovic-Entscheidung
Traducción: “Han crucificado a Jesucristo” – Serbia se rebela contra la decisión sobre Djokovic
Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 06/01/2022
Periódico: Die Welt
Fuente: <https://www.welt.de/sport/tennis/article236078224/Jesus-wurde-gekreuzigt-Serbien-laeuft-Sturm-gegen-Djokovic-Entscheidung.html>

UF: gegen etw. Sturm laufen **Traducción de la UF:** rebelarse contra algo

Contexto:

La estrella del tenis Novak Djokovic no puede entrar en Australia debido a problemas con su pasaporte COVID. El jefe del gobierno serbio sale en defensa del jugador y defiende que hay razones políticas, y cientos de manifestantes se congregan frente al parlamento en Belgrado. El padre del jugador incluso compara a su hijo con Jesucristo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí, por ganar una competición. Por lo tanto, al igual que en un acto bélico, encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre el gobierno australiano y el gobierno serbio. Aunque podíamos encontrar esta lucha en cualquiera de las secciones de un periódico, en este caso la vemos en la de deportes porque afecta a un deportista. La UF *gegen etwas Sturm laufen*, procedente del lenguaje militar, originalmente denotaba el ataque feroz contra algo por parte de la infantería. De forma metafórica, se utiliza para expresar una agresión o resistencia feroz a algo. Además, encontramos la metonimia **EL PAÍS POR SUS CIUDADANOS Y DIRIGENTES**.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados héroicos soldados que luchan por conseguir una victoria deportiva, en este caso, por poder competir.

FICHA DE TITULARES (146)

Titular: Un implacable Bautista pasa por encima de Kohlschreiber

Traducción: Ein gnadenloser Bautista fegt Kohlschreiber hinweg

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 20/01/2022

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/tenis/open-de-australia/2022/01/20/61e8f62721efa028758b4594.html>

UF: pasar por encima

Traducción de la UF: jmdn. überrollen

Contexto:

El tenista Roberto Bautista ganó al alemán Philipp Kohlschreiber en el Open de Australia por 6-1, 6-0 y 6-3.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, en un encuentro deportivo, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría Roberto Bautista y, por otro, Philipp Kohlschreiber. De este titular deducimos que el español hizo un partido mucho mejor que el alemán, puesto que el uso de verbos como atropellar, pasar por encima, pisotear, etc., indica que uno de los jugadores dejó en ridículo al otro por no poder estar a su altura.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por el triunfo, como vemos en estos dos tenistas.

FICHA DE TITULARES (147)

Titular: La plantilla del Madrid, intocable, cierra filas con Zidane

Traducción: Kader von Real Madrid stellt sich konsequent vor Zidane

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 02/02/2018

Periódico: *ABC*

Fuente: https://www.abc.es/deportes/real-madrid/abci-plantilla-madrid-intocable-cierra-filas-zidane-201802020815_noticia.html

UF: cerrar filas

Traducción de la UF: die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

La plantilla del Real Madrid defiende a Zinedine Zidane, ya que valoran que su entrenador haya apostado por no permitir ni un fichaje ni una sola baja entre los jugadores que han ganado los ocho títulos a su lado.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO ES UN EJÉRCITO EN UN CONFLICTO

Inferencia: UN EQUIPO ES UN EJÉRCITO EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, al hablar de un equipo deportivo, al igual que de un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Con la expresión *cerrar filas* se indica que un grupo de personas se unen estrechamente para hacer frente a algo y para proteger a un soldado expuesto, aquí el entrenador. En este caso, la unión es entre los jugadores y su entrenador para enfrentarse al PSG en el próximo partido.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados heroicos soldados que luchan por conseguir una victoria deportiva, como es aquí el caso de los jugadores del Real Madrid.

FICHA DE TITULARES (148)

Titular: Gil Marín cierra filas con Simeone: «Confío plenamente en él y en nuestro proyecto deportivo»

Traducción: Gil Marín, CEO von Atlético de Madrid, stellt sich vor Trainer Simeone: „Ich vertraue auf ihn und unser Projekt“

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 15/03/2019

Periódico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/deportes/atletico-madrid/abci-marin-ante-juventus-no-puede-hacernos-perder-perspectiva-201903151507_noticia.html

UF: cerrar filas **Traducción de la UF:** die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

En esta noticia, el consejero delegado del Atlético de Madrid, Miguel Ángel Gil, apuesta por el proyecto que lidera el entrenador, Diego Pablo Simeone, aun después de su eliminación de la Champions League frente a la Juventus en los octavos de final.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN EJÉRCITO EN UN CONFLICTO

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN EJÉRCITO EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico, ya que el deporte es, en cierta medida, la lucha de jugadores o equipos entre sí. Por lo tanto, al hablar de un equipo deportivo, al igual que de un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Con la expresión *cerrar filas* se indica que un grupo de personas se unen estrechamente para hacer frente a algo y para proteger a un soldado expuesto, aquí el entrenador. En este caso, la unión es entre el consejero delegado del Atlético de Madrid y el entrenador de su equipo.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso del deporte, los deportistas son considerados héroicos soldados que luchan por conseguir una victoria deportiva o, aquí, por defender el sistema de juego de su equipo y de su entrenador.

FICHA DE TITULARES (149)

Titular: La covid pone en jaque la Liga: más de 80 positivos en Primera y aforos limitados al 75%

Traducción: Corona gefährdet die Liga: mehr als 80 Positive in der Ersten Liga und 75% Auslastung der Stadien

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 29/12/2021

Periódico: El País

Fuente: <https://elpais.com/deportes/2021-12-29/la-covid-pone-en-jaque-la-liga-mas-de-80-positivos-en-primera-y-aforos-limitados-al-75.html>

UF: poner [tener, traer] en jaque a una persona **Traducción de la UF:** jmdn. in Gefahr bringen, gefährden

Contexto:

Debido a la pandemia de la COVID-19, algunos de los partidos de la liga de fútbol se tuvieron que cancelar y en otros no pudieron jugar todos los jugadores, puesto que muchos estaban contagiados. El titular habla de que pelagra la competición y de que quizás podría cancelarse temporalmente.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19 y podemos encontrar expresiones parecidas en otras secciones. Por lo tanto, las mismas expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., para hablar de un acto bélico se utilizan para referirse a una pandemia.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría la pandemia (PERSONIFICACIÓN) y, por otro, la Liga. En este titular también se proyecta el dominio del juego de ajedrez, en el que se desafía al rey (la Liga) y le obliga a reaccionar. El ajedrez, a su vez, representa una lucha entre dos ejércitos. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así captar la atención del lector.

Aspecto cultural:

En las culturas occidentales, las enfermedades se consideran enemigos que hay que combatir. El ajedrez es común a muchas culturas.

FICHA DE TITULARES (150)

Títular: El maño que llama a la puerta de la NFL

Traducción: Der Aragonier, der bei der NFL an die Tür klopf

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 26/04/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/deportes/2019/04/23/actualidad/1556046423_525240.html

UF: llamar a la puerta **Traducción de la UF:** an die Tür (an)klopfen
Contexto:

Este titular hace referencia a que José Joaquín Arcega-Whiteside va a ser el primer español que se presente al proceso de selección (draft) de la National Football League estadounidense.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo José Joaquín Arcega-Whiteside llama a la puerta de la NFL, competición deportiva (CASA), con la intención de que la dejen pasar y poder jugar en ella, puesto que es la mejor liga de fútbol americano.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

DOMINIO - ORIGEN: CASA

(SECCIÓN DE DEPORTES)

FICHA DE TITULARES (151)

Titular: Álex Márquez llama, por fin, a las puertas de MotoGP
Traducción: Álex Márquez endlich vor dem Aufstieg in die MotoGP-Klasse
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 16/06/2019
Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/motociclismo/2019/06/16/5d0693ac21efa0da288b45ad.html>

UF: llamar a la puerta Traducción de la UF: an die Tür (an)klopfen

Contexto:

Tras ganar varias carreras en Moto 2, Álex Márquez tiene la posibilidad de ascender a MotoGP.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

.....
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo Álex Márquez llama a la puerta de Moto GP, competición deportiva (CASA), con la intención de que la dejen pasar y poder competir en ella, puesto que es la mejor de su especialidad.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (152)

Titular: O nos abren la puerta o la tiramos
Traducción: Entweder sie lassen uns freiwillig rein oder wir brechen die Tür auf
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 23/03/2019
Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/deportes/2019/03/21/actualidad/1553194585_287603.html

UF: - abrir la puerta a algo o a alg. Traducción - die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen
- echar la puerta abajo de la UF: - heftig an die Tür (an)klopfen

Contexto:

La noticia quiere dar visibilidad al fútbol femenino que no consigue llegar a tanta gente como lo hace el masculino, aun llenando campos de fútbol como el de San Mamés. Por lo tanto, las futbolistas reivindican tener los mismos derechos que los hombres en el mundo del fútbol.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

.....
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo el fútbol femenino pide que se abran las puertas de las competiciones deportivas (CASA) para que puedan entrar las mismas oportunidades que tienen los hombres (PERSONA). Lucharán para conseguirlo y poder así derribar las barreras (metafóricamente, las puertas).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (153)

Titular: DOSB hält Tür für Qualifizierte offen

Traducción: La Confederación Deportiva Olímpica Alemana (DOSB) deja la puerta abierta a los deportistas ya clasificados

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 05/04/2020

Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/sport/dosb-haelt-nach-corona-krise-tuer-fuer-olympia-qualifizierte-offen-16713038.html>

UF: (sich) die Tür für etw. offenlassen / offenhalten

Traducción de la UF: dejar la puerta abierta

Contexto:

La Confederación Deportiva Olímpica Alemana (DOSB) no quiere quitar la condición de olímpicos a los atletas ya clasificados para los Juegos de Verano de Tokio, que han sido aplazados un año por motivos de la pandemia de la COVID-19. De modo que las plazas de clasificación ya conseguidas para Tokio 2020 seguirán siendo válidas también en 2021.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF (sich) die Tür offenlassen, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, la DOSB deja la puerta de los juegos de Verano de Tokio (competición deportiva) (CASA) abierta para que los deportistas ya clasificados puedan entrar (participar).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (154)

Titular: A la Real Sociedad se le cierra la puerta

Traducción: Für die Real Sociedad von San Sebastián ist die Tür bald zu

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 25/06/2020

Periódico: *El País*

Fuente: <https://elpais.com/deportes/2020-06-25/la-real-sociedad-se-derrumba-a-puerta-cerrada.html>

UF: cerrarse a alg. las puertas de algo

Traducción de la UF: die Tür schließen / zumachen

Contexto:

Tras el parón por la pandemia de la COVID-19, la Real Sociedad no está ganando partidos como sí lo hacía unos meses antes, por lo tanto, se le acaban las oportunidades de jugar el próximo año la Champions.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa, normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF cerrar la puerta, indicamos que no existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, la Real Sociedad tiene muy difícil competir la próxima temporada en la Champions (CASA), por lo que, metafóricamente, se le cierra la puerta de esta.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (155)

Titular: Djokovic entra en un túnel sin salida: Roland Garros también le cierra las puertas

Traducción: Kein Licht am Ende des Tunnels für Djokovic: Jetzt schließt auch Roland Garros die Tür vor ihm zu

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 17/01/2022

Periódico: El País

Fuente: <https://elpais.com/deportes/2022-01-17/djokovic-entra-en-un-tunel-sin-salida.html>

UF: cerrársele a alg.
las puertas de algo **Traducción de la UF:** die Tür schließen / zumachen

Contexto:

Al tenista Novak Djokovic lo deportan de Australia por no estar vacunado contra la COVID-19 y haber falsificado el certificado de vacunación, por lo tanto, no podrá jugar el Open de Australia. Después de esto, Francia tampoco le permitirá competir en el Roland Garros, puesto que es necesario que los deportistas estén vacunados.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF cerrar la puerta, indicamos que no existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, el tenista Novak Djokovic no podrá participar en la competición (CASA), por lo que, metafóricamente, se le cierra la puerta de esta. En este titular, también nos encontramos con la sustitución del sustantivo callejón por túnel en la UF callejón sin salida, utilizada para indicar que un conflicto tiene una resolución muy difícil o, incluso, imposible.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (156)

Titular: Di María abre la puerta del PSG a Messi

Traducción: Di María öffnet Messi die Tür zu PSG

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 03/02/2021

Periódico: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/deportes/20210203/wmntmk2s3jfyjhknxjjkuc4a.html>

UF: abrir la puerta
a algo o a alg. **Traducción de la UF:** die Tür zu etw. / für jmdn.
öffnen / aufmachen

Contexto:

Tras un partido entre el PSG y el Nimes, a Ángel Di María le preguntan por su continuidad en el PSG, a lo que responde que sí, porque está muy bien ahí. También dice que ve probable que Messi vaya a jugar al PSG y que le gustaría que fuese su compañero de equipo.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos que el futbolista Ángel Di María abre la posibilidad de que Messi vaya a jugar a su equipo (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (157)

Titular: Jansen öffnet die Tür für Kühne
Traducción: Jansen abre la puerta a Kühne
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 30/03/2020
Periódico: *BILD*
Fuente: <https://www.bild.de/sport/fussball/hsv-marcell-jansen-oeffnet-die-tuer-fuer-klaus-michael-kuehne-69730698.bild.html>

UF: die Tür zu etw. / für jmdn. Traducción de la UF: abrir la puerta a algo o a alg.

Contexto:

El nuevo presidente del Consejo de Supervisión del Hamburger Sport-Verein (HSV), Marcell Jansen, en su primera aparición, está dispuesto a venderle más acciones al accionista mayoritario Klaus-Michael Kühne, quien llevaba tiempo presionando al anterior presidente y no lo consiguió.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo Klaus-Michael Kühne llama a la puerta del equipo (CASA) Hamburger Sport-Verein (HSV) para poder entrar y comprar más acciones, y el nuevo presidente, Marcell Jansen, le abre la puerta del equipo para darle esa oportunidad.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (158)

Titular: Flick macht die Tür für Werner auf
Traducción: Flick abre la puerta a Werner
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 07/04/2020
Periódico: *BILD*
Fuente: <https://www.bild.de/sport/fussball/fussball/fc-bayern-muenchen-hansi-flick-macht-die-tuer-fuer-timo-werner-auf-69904738.bild.html>

UF: die Tür zu etw. / für jmdn. Traducción de la UF: abrir la puerta a algo o a alg.

Contexto:

En una rueda de prensa por videoconferencia, al entrenador del Bayern, Hansi Flick, se le pregunta si Timo Werner y Leroy Sané encajan en su planificación del equipo y si sería concebible un sistema con dos delanteros, a lo que él responde afirmativamente.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo el entrenador del Bayern, Hansi Flick, abre la puerta del equipo (CASA) para que el jugador Timo Werner pueda entrar a jugar en él.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (159)

Titular: Hecking zu Löw-Entscheidung: Hätte Tür offen lassen können
Traducción: Hecking comenta la decisión de Löw: Podría haber dejado la puerta abierta
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 10/03/2019
Periódico: Die Welt
Fuente: <https://www.welt.de/regionales/nrw/article190049175/Hecking-zu-Loew-Entscheidung-Haette-Tuer-offen-lassen-koennen.html>

UF: (sich) die Tür für etw. offenhalten / offenhalten
Traducción de la UF: dejar la puerta abierta

Contexto:

Tras anunciar el entrenador de la selección alemana de fútbol, Jogi Löw, que iba a prescindir de los jugadores del Bayern, Boateng, Hummels y Müller, Dieter Hecking, el entrenador del Borussia Mönchengladbach, dice en una entrevista a ZDF que él lo hubiera hecho de otra manera y que Löw debería haberles dado otra oportunidad.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF (sich) die Tür offenlassen, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, vemos que Hecking recomienda a Löw dejar abierta la puerta del equipo de fútbol (CASA), para que los jugadores Boateng, Hummels y Müller puedan entrar si lo necesita.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (160)

Titular: „Löw hat die Tür ja nicht komplett zugemacht“
Traducción: "Löw no ha cerrado la puerta del todo"
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 08/12/2020
Periódico: Frankfurter Allgemeine Zeitung
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/champions-league/manuel-neuer-zu-joachim-loew-und-debatte-um-mueller-und-boateng-17091821.html>

UF: die Tür schließen / zumachen
Traducción de la UF: cerrar la puerta

Contexto:

En una entrevista realizada al capitán de la Selección Alemana, Manuel Neuer, este habla muy bien de sus compañeros de equipo Thomas Müller y Jérôme Boateng y no descarta que vuelvan a jugar en la selección.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF die Tür zumachen, indicamos que no existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, el capitán de la Selección Alemana, Manuel Neuer, cree que Müller y Boateng tienen posibilidades de volver al equipo (CASA), por lo que la puerta de este no estaría cerrada del todo.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (161)

Titular: Aufsichtsratschef: Funkel schließt Tür Fortuna Düsseldorf

Traducción: El jefe del consejo de administración del Fortuna de Düsseldorf declara que Funkel cierra la puerta al club

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 10/07/2020

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200709-99-736448>

UF: die Tür schließen / zumachen **Traducción de la UF:** cerrar la puerta

Contexto:

El jefe del consejo de administración del Fortuna Düsseldorf declara que el exentrenador Friedhelm Funkel no quiere volver al equipo después de su excedencia.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF *die Tür schließen*, indicamos que no existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, el exentrenador Friedhelm Funkel no quiere volver al equipo (CASA) después de su excedencia, por lo que, metafóricamente, cierra la puerta de este.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (162)

Titular: Jogi lässt die Tür für Müller & Boateng zu!

Traducción: El entrenador nacional alemán Jogi Löw deja la puerta cerrada a Müller y Boateng

Sección: Deportes **Fecha de publicación:** 04/07/2020

Periódico: *BILD*

Fuente: <https://www.bild.de/sport/fussball/dfb-pokal/dfb-pokal/fc-bayern-jogi-loew-laesst-tuer-fuer-thomas-mueller-und-jerome-boateng-zu-71694030.bild.html>

UF: die Tür zu lassen **Traducción de la UF:** dejar la puerta cerrada

Contexto:

En una entrevista realizada al entrenador de la selección alemana de fútbol, Jogi Löw, este declara que no cree que Thomas Müller y Jerome Boateng vuelvan a vestir la camiseta de la selección.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF *die Tür zu lassen*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que algo ocurra. En el caso de este titular, el seleccionador nacional, Jogi Löw cree que los jugadores Müller y Boateng tienen las puertas del equipo -la selección en este caso- (CASA) cerradas y no volverán a acceder (jugar) a él.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (163)

Titular: Löw hat den Ausgang nicht gefunden
Traducción: Löw, el entrenador nacional alemán, no encuentra la salida.
Sección: Deportes Fecha de publicación: 05/07/2018
Periódico: *der Tagesspiegel*
Fuente: página 28

UF: den Ausgang finden Traducción de la UF: encontrar la salida
Contexto:

Tras los malos resultados obtenidos por la Selección Alemana de fútbol en el mundial de 2018, se espera que el seleccionador nacional, Joachim Löw, diga que se va de la selección, pero, por el contrario, este continuará al frente del equipo.

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR
Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA
Dominio-origen: CASA Dominio-meta: DEPORTES
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:
En este titular, nos encontramos la UF *den Ausgang finden* utilizada de forma metafórica para indicar que alguien ya conoce el desenlace. En este caso, el seleccionador nacional debería salir del equipo (CASA), ya que su forma de dirigirlo no funciona.

Aspecto cultural:
En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (164)

Titular: Sergio Araujo lamenta irse de Las Palmas "por la puerta de atrás"
Traducción: Sergio Araujo bedauert, die UD Las Palmas „durch die Hintertür“ zu verlassen
Sección: Deportes Fecha de publicación: 16/07/2021
Periódico: *La Razón*
Fuente: <https://www.larazon.es/deportes/laotraliga/20210716/dca337b7xjcoijm3cmdvbpqjnm.html>

UF: por la puerta de atrás Traducción de la UF: etw. durch die / eine Hintertür / ein Hintertürchen (versuchen, machen)

Contexto:
El futbolista Sergio Araujo se despidió de la afición de Las Palmas por carta, tras su traspaso al AEK de Atenas, y lamenta no haber podido hacerlo en el campo, a lo que él denomina "a lo grande" en vez de "por la puerta de atrás".

Metáfora cognitiva subyacente: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UN CONTENEDOR
Inferencia: UN EQUIPO DEPORTIVO ES UNA CASA
Dominio-origen: CASA Dominio-meta: DEPORTES
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:
Con la UF *por la puerta de atrás*, indicamos que algo se ha hecho a escondidas o de forma ilegal. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que el futbolista sale del club (CASA) no por la puerta principal de la casa destinada a las visitas, sino por la puerta trasera, es decir, de forma poco honrosa.

Aspecto cultural:
En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (165)

Titular: El derbi se reanuda hoy a puerta cerrada en el Villamarín
Traducción: Das große Derby in Sevilla geht heute in Villamarín ohne Publikum / als Geisterspiel weiter
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 16/01/2022
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/deportes/futbol/copa-del-rey/2022/01/16/64e3dfb6fddff057e8b45a4.html>
UF: a puerta cerrada
Traducción de la UF: hinter verschlossenen Türen

Contexto:

El derbi entre el Betis y el Sevilla se suspende porque un aficionado tira una barra al campo que impacta contra un jugador. Este partido se reanuda al día siguiente, pero sin presencia del público.

Metáfora cognitiva subyacente: UN ESTADIO DE FÚTBOL ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN ESTADIO DE FÚTBOL ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, nos encontramos la UF a *puerta cerrada* en el sentido de que 'un evento se celebra sin público'. Aquí, el estadio del Betis (CASA) carece de público, es decir, solo acceden a él los integrantes de los equipos.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (166)

Titular: „Vor der eigenen Tür“ fegen: Rummenigge wettert gegen Keller
Traducción: Rummenigge contra Keller: "Que se ocupe de lo suyo"
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 17/05/2020
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://www.sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200517-99-91675>
UF: vor seiner eigenen Tür kehren / fegen
Traducción de la UF: ver la mota / paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio

Contexto:

Karl-Heinz Rummenigge ha contestado a las críticas del presidente de la Federación Alemana de Fútbol (DFB), Fritz Keller, sobre el "fanatismo" en el fútbol profesional alemán, diciéndole que mejor se encargue de solucionar los problemas de la federación que preside, ya que, según Rummenigge, la DFB es culpable de la crisis en el fútbol alemán de los últimos años.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INSTITUCIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, nos encontramos la UF *vor seiner eigenen Tür kehren / fegen* para indicar que alguien debería solucionar primero sus problemas antes de hablar de los que tienen los demás. En este caso, el presidente de la DFB tiene que solucionar primero los problemas de la institución que preside (CASA) antes de hablar de los del fútbol alemán.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (167)

Titular: DFB soll „vor der eigenen Tür“ fegen
Traducción: Que la Federación Alemana de Fútbol (DFB) “se ocupe de lo suyo”
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 17/05/2020
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/bundesliga/rummenigge-fordert-dfb-auf-vor-der-eigenen-tuer-zu-fegen-16774610.html>

UF: vor seiner eigenen Tür kehren / fegen
Traducción de la UF: ver la mota / paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio

Contexto:

Karl-Heinz Rummenigge ha contestado a las críticas del presidente de la Federación Alemana de Fútbol (DFB), Fritz Keller, sobre el “fanatismo” en el fútbol profesional alemán, diciéndole que mejor se encargue de solucionar los problemas de la federación que preside, ya que, según Rummenigge, la DFB es culpable de la crisis en el fútbol alemán de los últimos años.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INSTITUCIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA
Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, nos encontramos la UF *vor seiner eigenen Tür kehren* / *fegen* para indicar que alguien debería solucionar primero sus problemas antes de hablar de los que tienen los demás. En este caso, el presidente de la DFB tiene que solucionar primero los problemas de la institución que preside (CASA) antes de hablar de los del fútbol alemán.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (168)

Titular: Rückzug mit Hintertürchen
Traducción: Retirada con segundas
Sección: Deportes
Fecha de publicación: 13/05/2021
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/sport/sportpolitik/dfb-rueckzug-mit-hintertuerchen-fuer-rainer-koch-und-peter-peters-17339857.html>

UF: sich ein Hintertürchen offen halten / lassen
Traducción de la UF: asegurarse una salida / entrada

Modificación: supresión del verbo y del pronombre reflexivo (economía del titular)

Contexto:

Después de los enfrentamientos internos dentro de la Federación Alemana de Fútbol (DFB), el vicepresidente Rainer Koch anuncia su renuncia a la presidencia. En cambio, el titular cuestiona el anuncio de Koch, puesto que cree que quizás sí vuelva a presentarse para el puesto.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INSTITUCIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA
Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

Con la UF *sich ein Hintertürchen offen halten* / *lassen*, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra, pero de forma no muy pública u honrosa. En el caso de este titular en concreto, según el periodista, el vicepresidente de la institución (CASA) no descartaría volver a presentarse para optar al puesto, aunque no es muy querido.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (169)

Titular: Fußball-Bundesliga öffnet Tür für Investoren

Traducción: La Bundesliga abre la puerta a los inversores

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 26/03/2021

Periódico: Frankfurter Allgemeine Zeitung

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/fussball-bundesliga-oeffnet-tuer-fuer-investoren-bei-auslandsvermarktung-17263409.html>

UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Traducción de la UF: abrir la puerta a algo o a alg.

Contexto:

Debido a la pandemia de la COVID-19, los clubs de fútbol no obtienen los beneficios que esperaban y por eso sufren problemas económicos. En algunos, incluso, la situación es tan grave, que han pedido a sus jugadores que renuncien a sus salarios.

Metáfora cognitiva subyacente: LA BUNDESLIGA (ENTENDIDA COMO EMPRESA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA BUNDESLIGA (ENTENDIDA COMO EMPRESA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos que se abre la puerta de la Bundesliga, entendida como una empresa privada (CASA), para que los inversores entren y los equipos de fútbol que participan en ella puedan así mejorar su situación económica.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (170)

Titular: Vor seiner Haustür

Traducción: A la puerta de casa

Sección: Deportes

Fecha de publicación: 03/06/2019

Periódico: Berliner Zeitung

Fuente: página 16

UF: vor der Haustür stehen

Traducción de la UF: estar a la vuelta de la esquina

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

El entrenador de fútbol berlinés, Karsten Heine, ha sido contratado para jugar en el club berlinés de la liga regional VSG Altglienicke.

Metáfora cognitiva subyacente:

Inferencia: ESTAR CERCA ES ESTAR EN CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: DEPORTES

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso del deporte, la CASA puede ser un equipo de fútbol, una competición, etc., y la persona que interactúa normalmente es un deportista.

Aspecto motivacional:

En este titular nos encontramos la UF *vor der Haustür stehen* con el sentido de 'estar muy cerca físicamente', ya que este entrenador, procedente de Berlín, va a entrenar a un equipo de su misma ciudad.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (171)

Titular: Grecia: un baño de realidad a las primeras de cambio
Traducción: Griechenland: Realitätsschock von jetzt auf gleich
Sección: Economía **Fecha de publicación:** 21/07/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/economia/2019/07/18/actualidad/1563462884_729586.html

UF: a las primeras de cambio **Traducción de la UF:** plötzlich / bei der ersten Gelegenheit

Contexto:

El primer ministro griego, el conservador Kyriakos Mitsotakis, ganó las elecciones de 2019 con mayoría absoluta, gracias a la promesa de bajar los impuestos a las clases medias. Sin embargo, de forma inesperada, la Comisión Europea le avisa de que eso no es posible.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UN PROYECTO DE REFORMA ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN PROYECTO DE REFORMA ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En tauromaquia esta expresión hace referencia al momento inmediatamente posterior al cambio del capote de paseo por el de brega. Hoy en día, utilizamos la UF a las primeras de cambio para indicar que algo sucede de manera inesperada. En este caso, el gobierno griego no esperaba que la Comisión Europea le dijera que no podía hacer una rebaja de impuestos.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

DOMINIO - ORIGEN: TAUROMAQUIA (SECCIÓN DE ECONOMÍA)

FICHA DE TITULARES (172)

Titular: Trump da la puntilla a Boeing al pedir aviones “más simples”: “No quiero que Einstein sea mi piloto”

Traducción: Trump versetzt Boeing den Gnadenstoß und verlangt „einfachere“ Flugzeuge: „ich will nicht, dass Einstein mein Pilot ist“

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 12/03/2019

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/macroeconomia/2019/03/12/5c87ddfefc6c83217a8>

b4786.html

UF: dar la puntilla **Traducción de la UF:** den Gnadenstoß geben / versetzen

Contexto:

El presidente de EE. UU, Donald Trump, critica que los aviones sean cada vez más tecnológicos, tras dos accidentes ocurridos, al parecer, por un problema en el sistema automático. Un día antes de estas declaraciones, la empresa ya caía en Wall Street más de un 5%.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN POLÍTICO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro, en el daño que puede infligirle un político (torero) a la economía de una empresa (toro).

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (173)

Titular: ERC da la puntilla a la interconexión del tranvía por la Diagonal

Traducción: Die Linke Republikanische Partei Kataloniens (ERC) versetzt der geplanten Straßenbahn durch Barcelonas Diagonal den Todesstoß

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 13/03/2018

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/ccaa/2018/03/13/catalunya/1520964523_187633.html

UF: dar la puntilla **Traducción de la UF:** den Gnadenstoß geben / versetzen

Contexto:

El líder de ERC, Alfred Bosch, anuncia que votará en contra de la construcción de la ampliación de la línea del tranvía. De esta manera, Ada Colau no podrá cumplir una de las promesas electorales con la que ganó las elecciones municipales.

Metáfora cognitiva subyacente: LA ECONOMÍA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN PARTIDO POLÍTICO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro, en el daño que puede infligirle un partido político (torero) a un proyecto de mejora urbanística (toro).

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (174)

Titular: El Consell da la puntilla a Intu Mediterrani
Traducción: Die valencianische Landesregierung erteilt der Errichtung des Einkaufszentrum Intu Mediterrani eine Absage / Daumen runter für Intu Mediterrani
Sección: Economía
Fecha de publicación: 20/10/2018
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2018/10/20/5bca2ca846163f7e288b45a4.html>
.....
UF: dar la puntilla
Traducción de la UF: den Gnadenstoß geben / versetzen

Contexto:

La Consellería de Economía Sostenible de la Comunidad Valenciana reactiva un instrumento con el que espera frenar definitivamente el macrocentro comercial Intu Mediterrani. En cambio, los promotores de este megacentro comercial intentan por todos los medios reactivar el proyecto.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA
.....
Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro, en el daño que puede infligirle una institución (torero) al proyecto de la construcción de un centro comercial (toro).

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (175)

Titular: Bruselas da la puntilla a las cuentas de Sánchez al alertar de desvíos en el déficit y la deuda
Traducción: Brüssel schmettert Spaniens Haushalt ab wegen Abweichungen bei Defizit und Schulden
Sección: Economía
Fecha de publicación: 21/11/2018
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/economia/2018/11/21/actualidad/1542795898_824062.html
.....
UF: dar la puntilla
Traducción de la UF: den Gnadenstoß geben / versetzen

Contexto:

La Comisión Europea rechaza el proyecto de Presupuestos del gobierno de Pedro Sánchez, puesto que, según destacan, las medidas pueden implicar un "riesgo de incumplimiento" de las normas del Pacto de Estabilidad y Crecimiento.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA
.....
Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro, en el daño que puede infligirle una institución (torero) al presupuesto de un gobierno (toro). En este titular, además, encontramos la metonimia EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (176)

Titular: Albert Rivera acusa al Gobierno de escurrir el bulto en el conflicto del taxi
Traducción: Albert Rivera beschuldigt die spanische Regierung, sich im Taxikonflikt wegzudrücken
Sección: Economía
Períódico: *El Mundo*
Fecha de publicación: 22/01/2019
Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/2019/01/22/5c46f283fddffbd8c8b4773.html>

UF: escurrir el bulto **Traducción de la UF:** sich vor etw. drücken

Contexto:

El líder de Ciudadanos, Albert Rivera, critica al gobierno por no actuar en el conflicto entre el sector del taxi y las empresas de vehículos de alquiler con conductor (VTC).

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUÍA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

La UF *escurrir el bulto* tiene su origen en la tauromaquia. Se cree que el toro, animal con mala agudeza visual, ve en el torero un bulto, y el diestro desvía la trayectoria del animal cuando quiere ponerse a salvo. De forma metafórica, se usa para indicar que se quiere eludir o esquivar un trabajo, riesgo o compromiso, aquí solucionar el conflicto entre el sector del taxi y las VTC.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (177)

Titular: La OCDE echa un capote al Gobierno y defiende la subida del salario mínimo: "Era un ajuste necesario"

Traducción: Die OECD greift der spanischen Regierung unter die Arme und verteidigt die Erhöhung des Mindestlohns

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 22/11/2018

Períódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/economia/ocde-gobierno-defiende-salario-necesario_1_1827881.html

UF: echar un capote a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. ein Rettungsanker zuwerfen

Contexto:

El secretario general de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), Angel Gurría, defiende la medida del gobierno de España de aumentar el salario mínimo interprofesional hasta los 900 euros.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA ORGANIZACIÓN ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUÍA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En una corrida de toros, si el torero (aquí el gobierno) está en apuros, otros toreros (aquí la OCDE), se acercan a él con sus capotes, para desviar la atención del animal y quitárselo de encima. Por lo tanto, el sentido figurado de esta UF es el de ayudar a alguien que está en una situación complicada.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (178)

Titular: Hay que parar los pies a las aseguradoras sanitarias

Traducción: Die Krankenversicherungen müssen in ihre Schranken gewiesen werden

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 05/04/2021

Periódico: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/economia/20210405/ywgvf66rd6xezhtzi4x2lore.html>

UF: parar los pies a alg.

Traducción de la UF: jmdn. bremsen

Contexto:

Marcos Villares, delegado de Compañías Privadas de Salud del Consejo General de Colegios Oficiales de Podólogos, critica en este artículo que las aseguradoras sanitarias pagan mal y, en algunos casos, tarde. Por eso, pide que se realicen cambios y mejoras económicas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ECONÓMICA ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA EMPRESA ES UN TORO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en el ámbito de la economía es frecuente, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento: el torero con el toro y los políticos con las instituciones, los presupuestos, etc. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.
 Juego de palabras: en este titular, el periodista juega con el significado de la UF *parar los pies a alguien* y con el hecho de que quien lo pide es un podólogo.

Aspecto motivacional:

La UF *parar los pies a alguien* se utiliza en el ámbito taurino para referirse al acto del torero de parar al toro. En este caso, el Colegio Oficial de Podólogos pide que se frene a las aseguradoras sanitarias (representando al toro) por sus condiciones abusivas.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

DOMINIO - ORIGEN: LUCHA (SECCIÓN DE ECONOMÍA)

FICHA DE TITULARES (179)

Titular: China y EE.UU. mantienen entre la espada y la pared a bolsas de Latinoamérica
Traducción: China und die USA führen Lateinamerika an der Nase herum / halten Lateinamerika in Atem

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 11/05/2019

Períodico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/economia/China-EEUU-mantienen-espada-Latinamerica_0_898010204.html

UF: estar entre la espada y la pared **Traducción de la UF:** mit dem Rücken zur Wand stehen

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

La guerra comercial entre EE. UU. y China estaba perjudicando a las bolsas latinoamericanas, pero, cuando el presidente del gobierno estadounidense Donald Trump aseguró que las conversaciones con China continuarían, las bolsas empezaron a recuperarse.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, está el conflicto comercial entre EE. UU. y China y, por otro, las bolsas latinoamericanas. Cuando se dice que alguien está *entre la espada y la pared*, se encuentra en una lucha en la que no hay escapatoria posible, cosa que ocurre con las bolsas latinoamericanas: se ven perjudicadas sin posibilidad de recuperarse.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (180)

Titular: Bruselas planta cara a Francia y Alemania: "Relajar el control de fusiones no es la panacea"

Traducción: Brüssel weist Frankreich und Deutschland zurecht: „Das Kartellrecht aufzuweichen ist kein Allheilmittel“

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 18/03/2019

Períodico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/2019/03/18/5c8e964f21efa06b198b4612.html>

UF: plantar cara a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. die Zähne zeigen

Contexto:

Los gobiernos de Francia y Alemania expresan su descontento a la Comisión Europea por el bloqueo de la fusión entre Siemens y Alstom. Jean-Claude Juncker defiende que no se pueden relajar las reglas en el control de fusiones y que normalmente las fusiones en la UE se suelen aprobar sin problemas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos. Por un lado, los gobiernos de Francia y Alemania, que no están de acuerdo con la decisión que toma la Comisión Europea y, por otro, la Comisión Europea, que sale a defender los motivos por los que tomó esa decisión. Por lo tanto, esta UF sería sinónimo de "desafiar a alguien". En este titular, además, encontramos la metonimia EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (181)

Titular: Sánchez Llibre planta cara al consumo pro independentista
Traducción: Sánchez Llibre stellt die Kampagne zum Konsum von Produkten der Unabhängigkeitsbewegung nahestehender Firmen in Frage
Sección: Economía
Periódico: *El Mundo*
Fuente: página 28

Fecha de publicación: 27/06/2019

UF: plantar cara a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. die Zähne zeigen

Contexto:

En un encuentro organizado por Nueva Economía Forum, el presidente de Foment del Treball, Josep Sánchez Llibre, criticaba la campaña que había anunciado la Assemblée Nacional Catalana (ANC) en la que se pedía promover el consumo en empresas afines al independentismo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos. Por un lado, el presidente de Foment del Treball, Josep Sánchez Llibre, que está en desacuerdo con la campaña llevada a cabo por el otro bando, la Assemblée Nacional de Catalunya (ANC) y el independentismo. Por lo tanto, esta UF sería sinónimo de “desafiar a alguien”.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (182)

Titular: Sie tun sich weh

Traducción: Perjuicio mutuo

Sección: Economía

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/1.4558566>

UF: sich wehtun

Traducción de la UF: hacerse daño

Contexto:

Debido a la guerra comercial entre EE. UU. y China, los políticos chinos temen que algunas empresas saquen sus fábricas del país y las lleven, por ejemplo, a Vietnam, ya que los aranceles que impone el presidente estadounidense Donald Trump encarecen mucho los productos al importarse a EE. UU.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, aquí EE. UU. y China. En este caso, ambos países son adversarios en una lucha en la que se hacen daño mutuamente, ya que a China le perjudica que puedan cerrarse fábricas y así aumentar el número de desempleados, y a EE. UU. le repercute en que los productos que compran a China sean más caros.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (183)

Titular: Harter Schlag für Schweizer Großbank UBS
Traducción: Duro golpe para el potente banco suizo UBS
Sección: Economía **Fecha de publicación:** 28/04/2021
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: página 20
.....
UF: ein harter Schlag **Traducción de la UF:** un duro golpe
Contexto:

El consejero delegado del banco suizo UBS, Ralph Hamers, afirma que están muy decepcionados y que se están tomando muy en serio el fuerte impacto que las operaciones con Archegos han dejado en el balance de la entidad. El family office neoyorquino se jugó miles de millones en préstamos en la bolsa y los perdió. El UBS se encuentra entre los prestamistas afectados, pero hasta que no presentó sus cifras trimestrales no había informado de la magnitud de las pérdidas.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN ES UN CONFLICTO

Inferencia: LOS ACONTECIMIENTOS ADVERSOS SON GOLPES EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular encontramos que el banco suizo recibe un gran golpe de un adversario, las pérdidas económicas (PERSONIFICACIÓN). La motivación no es exclusiva de la economía, puesto que un acontecimiento adverso siempre se considera metafóricamente un golpe del adversario.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (184)

Titular: Las 'telecos' lanzan un pulso a Roures y amenazan con dejar desierta la subasta de derechos del fútbol
Traducción: Kräfteressen zwischen den großen Telefongesellschaften und CEO Roures von Mediapro. Movistar, Vodafone & Co. drohen mit einem Rückzug von der Versteigerung der Rechte an den Fußballübertragungen
Sección: Economía **Fecha de publicación:** 27/02/2018
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/2018/02/27/5a952c54ca4741296d8b463b.html>
.....
UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** (mit jmdm.) Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Grandes empresas de telecomunicaciones, como Vodafone o Movistar, consideran desorbitados los precios de los derechos de emisión del fútbol, tanto en España como en Europa, y amenazan con no renovar el contrato con Mediapro, quien tiene actualmente los derechos de emisión de la Liga española y la Champions.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

.....
Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso, por un lado, están las empresas de telecomunicaciones, y, por otro, Jaime Roures, administrador único de Mediapro. Según el DUE, *echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra". En sentido figurado se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (185)

Titular: Pulso de las plataformas de comida a domicilio a la Ley Rider en su entrada en vigor

Traducción: Mobile Essendienste protestieren gegen das morgen in Kraft tretende „Rider-Gesetz“

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 11/08/2021

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/empresas/2021/08/10/6112a097fdcdf8bba8b4592.html>

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** (mit jmdm.) Arm drücken

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

A un día de la entrada en vigor de la Ley Rider, por la que las empresas de las plataformas de reparto de comida a domicilio tienen que contratar a sus repartidores, en vez de que estos sean autónomos, las empresas se niegan a hacerlo y a especificar cuántos trabajadores tienen en la empresa.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, en este caso, por un lado, están las empresas de reparto de comida a domicilio y, por otro, la ley Rider del gobierno (PERSONIFICACIÓN). Según el DUE, *echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra". En sentido figurado se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (186)

Titular: Abanca tira la toalla y anula la opa sobre Liberbank

Traducción: Abanca wirft das Handtuch und zieht sich von der feindlichen Übernahme von Liberbank zurück

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 26/02/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/economia/2019/02/26/actualidad/1551166553_154501.html

UF: tirar la toalla **Traducción de la UF:** das Handtuch werfen

Contexto:

El banco gallego Abanca decide no continuar con el anuncio de la oferta de compra de Liberbank, ya que no tiene el suficiente apoyo de los accionistas asturianos para que el proyecto de fusión pueda realizarse.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA NEGOCIACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA NEGOCIACIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, la lucha se da entre Abanca (boxeador que se rinde) y Liberbank. En una lucha por motivos económicos, al igual que en el boxeo, encontramos vencedores y vencidos. En ambos casos estamos ante PERSONIFICACIONES. "En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgil" (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (187)

Titular: La reforma laboral y de los interinos ponen contra las cuerdas a las empresas públicas

Traducción: Die Arbeitsrechtsreform und das Problem der vorläufig Beschäftigten bringt die öffentlichen Arbeitgeber in die Bredouille

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 13/01/2022

Períodico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/economia/abci-reforma-laboral-y-interinos-ponen-contra-cuerdas-empresas-publicas-202201122003_noticia.html

UF: contra las cuerdas **Traducción de la UF:** in die Ecke getrieben werden / in Bedrängnis sein

Contexto:

Los contratos de empresas públicas como CORREOS o Paradores del Estado deberán modificarse, puesto que tienen una tasa de temporalidad superior al 30% y, según la reforma laboral del gobierno, esto ya no es posible.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA REFORMA ECONÓMICA ES UN ADVERSARIO EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA REFORMA ECONÓMICA ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, está la reforma laboral (PERSONIFICACIÓN) y, por otro, las empresas públicas que no pueden cumplir las exigencias de esa reforma. Alguien está *contra las cuerdas* cuando se encuentra "en una situación muy comprometida de la que resulta difícil salir" (DUE). El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (188)

Titular: La inflación pone a Lagarde contra las cuerdas

Traducción: Die Inflation stellt Lagarde vor Probleme / fordert Lagarde heraus

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 03/02/2022

Períodico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/economia/abci-inflacion-pone-lagarde-contra-cuerdas-202202031027_noticia.html

UF: contra las cuerdas **Traducción de la UF:** in die Ecke getrieben werden / in Bedrängnis sein

Contexto:

Los expertos del regulador de la divisa europea ven la trayectoria de la inflación de diferente manera a lo que Christine Lagarde, presidenta del Banco Central Europeo (BCE), ha admitido en público. Los precios son los más altos desde que existe la zona euro. El consejo de gobierno del BCE mantendrá una reunión para analizar la situación.

Metáfora cognitiva subyacente: LA INFLACIÓN ES UN ADVERSARIO EN UN CONFLICTO

Inferencia: LA INFLACIÓN ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, está la inflación (PERSONIFICACIÓN) y, por otro, Christine Lagarde, presidenta del BCE (sinédoque: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO). Alguien está *contra las cuerdas* cuando se encuentra "en una situación muy comprometida de la que resulta difícil salir" (DUE). El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (189)

Titular: Wieso der Chef der Schweizer Raiffeisen das Handtuch wirft

Traducción: Los motivos por lo que el jefe de la Raiffeisen suiza tira la toalla

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 18/07/2018

Periódico: *Handelsblatt*

Fuente: <https://www.handelsblatt.com/unternehmen/management/nach-anhaltender-kritik-wieso-der-chef-der-schweizer-raiffeisen-das-handtuch-wirft/22811746.html>

UF: das Handtuch werfen

Traducción de la UF: tirar la toalla

Contexto:

El grupo bancario Raiffeisen, el tercero más importante de Suiza, aparece en los titulares por tener una fiabilidad preocupante. Debido a los dudosos negocios de su antiguo director, Pierin Vincenz, donde la fiscalía detectó graves déficits, numerosos miembros de la junta directiva renunciaron a sus puestos de trabajo, excepto el hombre más importante de la empresa, Patrik Gisel. Sobrepasado por las críticas, decide abandonar la institución financiera a finales de año para proteger la reputación de esta.

Metáfora cognitiva subyacente: UN DIRECTIVO ES UN LUCHADOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UN DIRECTIVO ES UN BOXEADOR EN UN COMBATE

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, la lucha se da entre el director del grupo bancario, Patrik Gisel (boxeador que se rinde), y la opinión pública (PERSONIFICACIÓN). En la lucha por motivos económicos, al igual que en el boxeo, encontramos vencedores y vencidos. "En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro pugil" (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (190)

Titular: La norma del Gobierno para blindar al taxi desata una guerra civil entre Uber y Cabify

Traducción: Die Richtlinie der Regierung zugunsten der Taxis führt zu einem Brudekrieg zwischen Uber und Cabify

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 23/04/2018

Periódico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/economia/abci-norma-gobierno-para-blindar-taxi-desata-guerra-civil-entre-uber-y-cabify-201804231411_noticia.html

UF: guerra civil

Traducción de la UF: Bürgerkrieg

Contexto:

Uber es la única empresa de vehículos con conductor (VTC) que no acepta la nueva normativa puesta en marcha por el gobierno, que establece que debe haber una proporción de una licencia de VTC por cada treinta del taxi.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado está Uber, que no acepta la restricción del gobierno, y, por otro, Cabify que si quiere acatarla. Una guerra civil se da entre bandos de un mismo pueblo, en este caso, entre compañías del mismo sector.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la economía, los políticos o ejecutivos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por obtener beneficios económicos.

FICHA DE TITULARES (191)

Titular: Guerra civil en el taxi por la liberalización de las licencias
Traducción: Bruderkrieg im Taxi-Sektor aufgrund der Liberalisierung der Lizenzen
Sección: Economía
Fecha de publicación: 02/11/2019
Periódico: ABC
Fuente: https://www.abc.es/economia/abci-guerra-civil-taxi-liberalizacion-licencias-201911020202_noticia.html

UF: guerra civil Traducción de la UF: Bürgerkrieg

Contexto:

La plataforma Free Now plantea liberalizar nuevas licencias, puesto que en las dos últimas décadas no se ha concedido ninguna. Sin embargo, en el gremio del taxi esta medida no ha gustado, puesto que muchos taxistas han tenido que endeudarse para adquirir la suya y la entrada en vigor de nuevas licencias devaluaría las que ya están en circulación.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado está la plataforma Free Now, que aboga por la liberalización de nuevas licencias, y, por otro, los taxistas, que no están de acuerdo porque creen que sus licencias se devaluarían. Una guerra civil se da entre bandos de un mismo pueblo, en este caso, entre miembros de un mismo gremio.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la economía, los políticos o ejecutivos son considerados héroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por obtener beneficios económicos.

FICHA DE TITULARES (192)

Titular: Kalter Krieg der Technologie-Mächte
Traducción: Guerra fría entre las potencias tecnológicas
Sección: Economía
Fecha de publicación: 05/06/2019
Periódico: Frankfurter Allgemeine Zeitung
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/digitec/handelskrieg-der-technologie-maechte-china-und-usa-eskaliert-16221584.html>

UF: kalter Krieg Traducción de la UF: guerra fría

Contexto:

El conflicto entre EE. UU. y China, las dos mayores economías del mundo, no llega a su fin. El gobierno estadounidense está adoptando medidas contra Huawei, la empresa tecnológica china de gran éxito comercial. China, en cambio, para posibilitar la aparición de empresas de Internet como Alibaba, bloquearon hace años deliberadamente el principal motor de búsqueda estadounidense (Google) y la red social más importante del mundo (Facebook).

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, los gobiernos de China y de EE. UU. Una guerra fría no es una guerra declarada, sino una guerra en la que no se utilizan armas, en este caso se trata de una guerra económica. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

Expresión acuñada durante la postguerra en Europa, referida a la hostilidad entre los bloques del este y el oeste, quienes se estaban armando, pero no llegaron a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra "caliente" sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que se lucha con armas. El uso metafórico de FRIÓ vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, pero en alemán y en español apenas lo encontramos.

FICHA DE TITULARES (193)

Titular: La nueva guerra fría del 5G

Traducción: Der neue Kalte Krieg um G5

Sección: Economía

Fecha de publicación: 09/06/2019

Períodico: El País

Fuente: https://elpais.com/economia/2019/06/06/actualidad/1559835295_419007.html

UF: guerra fría Traducción de la UF: kalter Krieg

Contexto:

EE. UU. desata una batalla por el control de la quinta generación del móvil (5G). Este conflicto geopolítico deja indefensas a las empresas y gobiernos europeos y ha creado dos bloques. Los Gobiernos de Australia, Nueva Zelanda, Canadá y Japón se han alineado con EE. UU. La Unión Europea aún no tiene muy clara su posición, pero países como Alemania están investigando las redes de Huawei.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado están los que se han alineado en torno a EE. UU., y, por el otro, los que aún no tienen claro qué hacer. Una *guerra fría* no es una guerra declarada, sino una guerra en la que no se utilizan armas. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

Expresión acuñada durante la postguerra en Europa, referida a la hostilidad entre los bloques del este y el oeste, quienes se estaban armando, pero no llegaron a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra "caliente" sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que se lucha con armas. El uso metafórico de FRIO vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, pero en alemán y en español apenas lo encontramos.

FICHA DE TITULARES (194)

Titular: Escrivá abre una «guerra fría» entre los autónomos por el nuevo sistema de cotización por ingresos reales

Traducción: Der spanische Minister für Inklusion, Soziale Sicherheit und Migration löst einen „kalten Krieg“ aus aufgrund der neuen Besteuerung von „realen Einkünften“

Sección: Economía

Fecha de publicación: 25/01/2022

Períodico: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/economia/20220125/6bcxkyr5mvrbohnm6pvfojakwi.html>

UF: 1. guerra fría Traducción de la UF: 1. kalter Krieg
2. guerra abierta (Modificación) 2. offener Krieg

Contexto:

El ministro Escrivá propone un nuevo sistema de cotización por ingresos reales, que crea dos frentes y desata un cruce de declaraciones entre las asociaciones de autónomos. Mientras que ATA defiende que no ha habido avances, las otras dos asociaciones, que son cercanas a los partidos del gobierno, se inclinan por dar su apoyo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, la asociación que no está a favor del nuevo sistema de cotización y, por el otro, las que sí lo están. Una *guerra fría* no es una guerra declarada, sino una guerra en la que no se utilizan armas. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así llamar la atención del lector.

Aspecto cultural:

Expresión acuñada durante la postguerra en Europa, referida a la hostilidad entre los bloques del este y el oeste, quienes se estaban armando, pero no llegaron a enfrentarse realmente. Por lo tanto, una guerra "caliente" sería una guerra propiamente dicha, es decir, en la que se lucha con armas. El uso metafórico de FRIO vs. CALIENTE (COLD vs. HOT) parece proceder de la cultura anglosajona, pero en alemán y en español apenas lo encontramos.

FICHA DE TITULARES (195)

Titular: La guerra sucia de BBVA señala a FG y delata la trama del PSOE contra el banquero

Traducción: Schmutzkampagne der spanischen Bank BBVA: der ehemalige Chef der Bank, Francisco González, gerät ins Schussfeld und Aufdeckung der Machenschaften der Sozialistischen Arbeiterpartei Spaniens gegen ihn

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 12/01/2019

Períodico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/economia/abci-guerra-sucia-bbva-senala-y-delata-trama-psoe-contra-banquero-201901120132_noticia.html

UF: guerra sucia **Traducción de la UF:** Schmutzkampagne / Schmutziger Krieg

Contexto:

El BBVA supuestamente encargó al excomisario José Manuel Villarejo escuchas telefónicas ilegales a altos cargos del Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, políticos y empresarios para paliar el asalto de Sacyr a la cúpula del banco entre 2004 y 2005. Al conocerse esta noticia, se ha producido una crisis institucional en la entidad, que amenaza a su entonces presidente Francisco González (FG).

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, está el BBVA y por otro el PSOE. Una *guerra sucia* es una guerra que no respeta las reglas. Encontramos el adjetivo "sucio" en gran cantidad de UF, para expresar que lo que se está llevando a cabo es ilegal o no se están respetando las normas. En este caso, las escuchas que llevó a cabo el BBVA eran ilegales.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la economía, los políticos o ejecutivos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por obtener beneficios económicos.

FICHA DE TITULARES (196)

Titular: Guerra sucia en EE.UU. contra la aceituna española: «barata y de mala calidad»
Traducción: Verteumdungskampagne in den USA gegen spanische Oliven: „billig und von schlechter Qualität“

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 05/10/2019

Períodico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/economia/abci-guerra-sucia-eeuu-contra-aceituna-espanola-barata-y-mala-calidad-201910050218_noticia.html

UF: guerra sucia **Traducción de la UF:** Schmutzkampagne / Schmutziger Krieg

Contexto:

Productores y agricultores de California presionan al Capitolio y a la Casa Blanca para que aprueben nuevos aranceles que afectan a la aceituna y al aceite de oliva españoles, algo a lo que Donald Trump ha accedido. Los agricultores y productores critican que el bajo precio de la aceituna española pone en peligro la existencia de su aceituna, de mejor calidad. La empresa de la familia del diputado republicano que defiende esta iniciativa, y de la que él tiene una parte, posee olivares en California.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. Por un lado, está EE. UU. (sinécdoque: LA PARTE POR EL TODO) y, por otro, la aceituna española (PERSONIFICACIÓN). Una *guerra sucia* es una guerra que no respeta las reglas. Encontramos el adjetivo "sucio" en gran cantidad de UF, para expresar que lo que se está llevando a cabo es ilegal o no se están respetando las normas. En este caso, el diputado es parte interesada porque tiene una empresa en el sector.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la economía, los políticos o ejecutivos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por obtener beneficios económicos.

FICHA DE TITULARES (197)

Titular: El equipo económico de Sánchez, en pie de guerra contra Iglesias
Traducción: Das Wirtschafts-Team von Präsident Sánchez auf Kriegsfuß mit Koalitionspartner und Podemos-Chef Iglesias
Sección: Economía
Período: *La Razón*
Fuente: https://www.larazon.es/economia/20201101_vigu25didjnligr4ivyn4evq.html
UF: en pie de guerra

Fecha de publicación: 01/11/2020

Traducción de la UF: auf Kriegsfuß

Contexto:

En esta noticia, el periodista critica la falta de consenso entre los partidos de coalición en el gobierno. Además, destaca que, tras las negociaciones en torno a los presupuestos, la vicepresidenta tercera, conocida por su carácter conservador, ha tenido que aceptar algunas propuestas de Unidas Podemos con las que no estaba de acuerdo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos. En este caso, el enfrentamiento se da entre los dos grupos que forman la coalición de gobierno (Unidas Podemos y PSOE). La UF *en pie de guerra* tiene varias acepciones, pero en este caso quiere decir que alguien está enfrentado con una persona o con una cosa.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la economía, los políticos o ejecutivos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por obtener beneficios económicos, o, en este caso, que se adopten las medidas que llevaban en su programa electoral.

FICHA DE TITULARES (198)

Titular: Moderna sagt Mutationen den Kampf an
Traducción: Moderna declara la guerra a las variantes
Sección: Economía
Período: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: página 21
UF: etw. / jmdm. den Kampf ansagen / den Krieg erklären
Traducción de la UF: declarar la guerra a algo o a alg.

Contexto:

La empresa biotecnológica estadounidense Moderna trabaja contra las variantes del virus y está ampliando la producción de las vacunas. En una entrevista realizada al vicepresidente de Moderna y responsable de la compañía para Europa, Dan Staner, éste se mostró optimista de que será capaz de cumplir con las entregas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA
Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el bélico, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un acto bélico, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una guerra, hay dos bandos. En este caso, el enfrentamiento se da entre la empresa biotecnológica estadounidense Moderna y las nuevas variantes de la COVID-19 (PERSONIFICACIÓN). La UF *etw. / jdm. den Kampf ansagen* se utiliza para expresar de forma canónica que alguien va a comenzar una guerra contra alguien.

Aspecto cultural:

En las culturas occidentales las enfermedades se consideran enemigos que hay que combatir.

FICHA DE TITULARES (199)

Titular: Los empresarios cierran filas con el Rey Felipe VI y advierten de que [sic] las críticas que recibe “desde algunas instancias” del Estado “dificultan la recuperación”

Traducción: Der Arbeitgeberverband stellt sich vor König Felipe VI.: die „aus einigen staatlichen Instanzen“ kommende Kritik an der Monarchie „verhindert den Aufschwung“

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 25/09/2020

Períodico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/empresas/2020/09/25/5f6e44d4fd0dffeaa48b462a.html>

UF: cerrar filas **Traducción de la UF:** die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

Las patronales de empresarios CEOE y Cepyme escriben un comunicado en el que expresan su apoyo al Rey Felipe VI y critican el rechazo que este recibe desde algunas instancias del país. Además, destacan que, si no hay unión, la recuperación económica de España será más difícil.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Puesto que el objetivo común es que la recuperación económica sea lo más rápida posible, es mejor estrechar la unión entre todas las partes implicadas. Esta UF, procedente del mundo militar, se refiere en un sentido estricto a la alineación de los soldados de un ejército para no dejar pasar al enemigo y proteger a un soldado expuesto, en este caso el Rey.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la economía, los políticos o ejecutivos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por obtener beneficios económicos.

FICHA DE TITULARES (200)

Titular: La Libra de Facebook pone en jaque a la banca

Traducción: Facebook-Libra fordert die Banken heraus

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 20/06/2019

Períodico: *El Mundo*

Fuente: página 39

UF: poner [tener, traer] en jaque a una persona

Traducción de la UF: jdn. in eine bestimmte Gefahr bringen / gefährden

Contexto:

Cuando Facebook y otras compañías relacionadas con el mundo digital, como Spotify o Uber, anuncian la creación de una criptomoneda propia que sustituya a las cuentas financieras tradicionales, el sector financiero internacional empieza a preocuparse.

Metáfora cognitiva subyacente: UN SISTEMA MONETARIO ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UN SISTEMA MONETARIO ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de economía es el de la lucha, puesto que en ambos dominios se da un enfrentamiento. Por lo tanto, en una discusión económica, al igual que en un combate, se utilizan expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría la libra de Facebook (PERSONIFICACIÓN) y, por otro, el sector financiero internacional. En este titular también se proyecta el dominio del juego de ajedrez, en el que se desafia al rey (el sector financiero internacional) y le obliga a reaccionar. El ajedrez, a su vez, representa una lucha entre dos ejércitos. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así captar la atención del lector.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto. El ajedrez es común a muchas culturas.

FICHA DE TITULARES (201)

Titular: Trump dice que Huawei es “muy peligrosa” pero abre la puerta a negociar el veto con Pekín

Traducción: Trump erklärt Huawei für „sehr gefährlich“, öffnet aber die Tür für Verhandlungen über das Veto mit Peking

Sección: Economía

Fecha de publicación: 24/05/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/economia/2019/05/24/actualidad/1558720178_457878.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El presidente de Estados Unidos, Donald Trump, ha incluido a Huawei entre las compañías con las que las empresas estadounidenses no pueden comerciar. Sin embargo, Trump quiere utilizar el boicot a Huawei como baza para negociar acuerdos comerciales con China.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular, vemos cómo Trump abre la puerta de su posición política (CASA) para que una negociación con China (PERSONA) pueda entrar y sea posible un acuerdo.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

DOMINIO - ORIGEN: CASA

(SECCIÓN DE ECONOMÍA)

FICHA DE TITULARES (202)

Titular: EE UU mantiene los tipos de interés pero abre la puerta a bajarlos pronto

Traducción: Die USA behalten die Zinssätze bei, halten / lassen jedoch die Tür für baldige Senkungen offen

Sección: Economía

Fecha de publicación: 20/06/2019

Periódico: El País

Fuente: https://elpais.com/economia/2019/06/19/actualidad/1560940301_857626.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg.
Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

La Reserva Federal de Estados Unidos explica que ahora no pueden bajar los impuestos debido a, entre otros, los problemas comerciales entre EE. UU. y China, pero expresa su intención de hacerlo en un futuro cercano.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular, vemos cómo EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) abre la puerta de su posición política (CASA) para que una bajada de impuestos (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (203)

Titular: Hacienda abre la puerta a una subida del IVA superreducido y reducido

Traducción: Das Finanzministerium öffnet die Tür für eine Erhöhung der stark ermäßigten und ermäßigten Mehrwertsteuer

Sección: Economía

Fecha de publicación: 10/05/2021

Periódico: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/economia/20210510/alphfqpb6kbnftah75qm3jq5imu.html>

UF: abrir la puerta a algo o a alg.
Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

Según las instrucciones de la Unión Europea, España debe elevar el IVA reducido del 10% y el superreducido del 4% al general (21%). El gobierno, de momento, no cree que sea necesario hacer este ajuste que le piden, aunque la ministra de Hacienda, María Jesús Montero, explica que su grupo de expertos estudiará si se está haciendo un uso abusivo del IVA reducido y superreducido.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que una cosa ocurra. En este titular, vemos cómo el Ministerio de Hacienda abre la puerta de su posición (CASA) para que una negociación sobre una subida del IVA (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (204)

Titular: Calviño abre la puerta a una subida del SMI para los dos últimos meses del año
Traducción: Wirtschaftsministerin Calviño ermöglicht nun doch eine Erhöhung des Mindestlohns für die letzten Monate des Jahres

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 27/07/2021

Periódico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/2021/07/27/61000781e4d4d8e6318b45ea.html>

UF: abrir la puerta a algo o a alg.
Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

La vicepresidenta segunda y ministra de Trabajo, Yolanda Díaz, pide al Gobierno que se suba el Salario Mínimo Interprofesional (SMI), pero, aunque en un principio la vicepresidenta y responsable de Asuntos Económicos, Nadia Calviño, no estaba de acuerdo con esta propuesta, finalmente ha cedido y retomarás las subidas a partir de septiembre.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que una cosa ocurra. En este titular, vemos cómo la vicepresidenta y responsable de Asuntos Económicos, Nadia Calviño (metonimia: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO), abre la puerta de la posición de su gobierno (CASA) para que una subida del SMI (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (205)

Titular: Altmaier öffnet Tür zur Einlagensicherung

Traducción: Altmaier abre la puerta al fondo de garantía de los depósitos de ahorro

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 24/01/2018

Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/peter-altmaier-oeffnet-tuer-zur-einlagensicherung-15413748.html>

UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen
Traducción de la UF: abrir la puerta a algo o a alg.

Contexto:

Aunque en un principio Alemania no abogaba por la "comunitarización" de la protección del ahorro en la zona euro, ahora el ministro de economía en funciones, Peter Altmaier (CDU), cree que sí sería posible, pero establece unas condiciones.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *die Tür zu etw. öffnen*, indicamos que existe la posibilidad de que algo ocurra. En este titular, vemos cómo el ministro de economía en funciones, Peter Altmaier (metonimia: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO), abre la puerta de la posición político-económica de su gobierno (CASA) para que la negociación sobre una medida económica (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (206)

Titular: Koalition öffnet eine Tür für Dienste wie Uber
Traducción: El gobierno de coalición abre la puerta a servicios como Uber
Sección: Economía
Período: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/koalition-oeffnet-eine-tuer-fuer-dienste-wie-uber-personenbefoerderungsgesetz-16808232.html>

UF: die Tür zu etw. / für jmdn.
öffnen / aufmachen

Contexto:

Las propuestas para una modificación de la Ley de Transporte de Pasajeros, que facilitaría la entrada de nuevos proveedores en el mercado, como Uber, tendrán que ser debatidas en la "Comisión de Identificación" que ha fijado Andreas Scheuer (CSU), ministro de transportes, por los miembros de la coalición CDU / CSU y SPD el 19 de junio.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *die Tür zu etw. öffnen*, indicamos que existe la posibilidad de que algo ocurra. En este titular, vemos cómo los partidos que forman la coalición de gobierno en Alemania abren la puerta de su posición político-económica (CASA) para que la negociación sobre una reforma económica (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (207)

Titular: EZB hält in Zeiten des Ukraine-Kriegs Zinsen niedrig – und Tür für Erhöhung offen

Traducción: En tiempos de la guerra de Ucrania, el BCE mantiene el tipo de interés bajo, pero deja la puerta abierta a una subida

Sección: Economía

Fecha de publicación: 14/04/2022

Período: *Die Welt*

Fuente: <https://www.welt.de/wirtschaft/article238183719/Notenbank-EZB-haelt-in-Zeiten-des-Ukraine-Kriegs-Zinsen-niedrig-und-Tuer-fuer-Erhoehung-offen.html>

UF: (sich) die Tür für etw.
offenlassen / offenhalten

Traducción de la UF: dejar la puerta abierta

Modificación: sustitución de la preposición

Contexto:

Durante la guerra de Ucrania, el Consejo del Banco Central Europeo (BCE) decide mantener en el mínimo histórico el tipo de interés básico de la zona del euro. Sin embargo, no descarta que se dé un aumento, si es necesario.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *(sich) die Tür offenhalten*, indicamos que todavía existe la posibilidad de que algo ocurra, aquí, una negociación sobre la subida del tipo de interés. En el caso de este titular, vemos que el BCE deja abierta su posición político-económica (CASA) para que una subida del tipo de interés (PERSONA) pueda entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (208)

Titular: El Gobierno defiende el cerrojo de la economía frente a los empresarios: “No vamos a aceptar presiones”

Traducción: Die Regierung verteidigt den Lockdown in der Wirtschaft gegen die Arbeitgeber: „Wir werden keine Erpressung akzeptieren“

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 29/03/2020

Períodico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/macroeconomia/2020/03/29/5e80ae08f6c8320518b4584.html>

UF: dar cerrojo **Traducción de la UF:** etw. plötzlich und unerwartet abbrechen / schließen

Modificación: supresión del verbo

Contexto:

El Gobierno anuncia el cierre de la actividad económica no esencial desde el 30 de marzo hasta el 9 de abril de 2020 en una rueda de prensa que se convocó a última hora y sin previsión. Esta medida permite a los trabajadores de actividades no esenciales quedarse en casa y seguir cobrando su salario como hasta ahora, pero tendrán que recuperar esos días cuando la economía se reactive. Los empresarios critican la medida, ya que esta les llegó de improviso.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA POSICIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar cerrojo*, indicamos que una actividad, reunión, etc., se finaliza bruscamente. En el caso de este titular, se cierra la PUERTA de la posición político-económica del gobierno (CASA) echándose el CERROJO de golpe, debido a la pandemia de la COVID-19.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (209)

Titular: Credit Suisse setzt Ai Weiwei vor die Tür

Traducción: Credit Suisse echa a Ai Wei Wei

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 07/09/2021

Períodico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/warum-credit-suisse-das-konto-von-ai-weiwei-aufloest-17525951.html>

UF: jmdn. vor die Tür setzen **Traducción de la UF:** enseñar / señalar la puerta

Contexto:

Credit Suisse (CS) quiere desprenderse de su destacado cliente Ai Weiwei y cerrar su cuenta. En cambio, el artista cree que detrás de esto está el oportunismo comercial. La empresa, sin embargo, justifica el cierre de su cuenta en Suiza con la nueva política empresarial de cerrar todas las cuentas de personas con antecedentes penales. Ai Weiwei es muy crítico con el gobierno chino y estuvo encarcelado por su compromiso político y social.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA EMPRESA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA EMPRESA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo del banco Crédit Suisse (CASA) se expulsa al artista Ai Weiwei cerrándole su cuenta en ese banco.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (210)

Titular: Portazo de Nissan al Gobierno: Sánchez garantizó el empleo e Iglesias propone nacionalizaciones

Traducción: Nissan erteilt Regierung eine Absage: Sánchez garantiert Arbeitsplätze, Iglesias schlägt Verstaatlichungen vor

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 29/05/2020

Períodico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/economia/2020/05/29/5ecffc1a21efa064288b4650.html>

UF: dar un portazo **Traducción de la UF:** die Tür zuschlagen

Modificación: supresión del verbo y del artículo (economía del titular)

Contexto:

Cuando Nissan anuncia el cierre de su fábrica en Barcelona, el presidente del gobierno, Pedro Sánchez, y el presidente de la Generalitat, Quim Torra, se reúnen para intentar buscar una alternativa. En cambio, Podemos y ERC apuntan a la nacionalización como una solución posible.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA EMPRESA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA EMPRESA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar un portazo*, expresamos que algo, que se concibe como una CASA, se cierra violentamente o con desaire, de forma que ya no existe la posibilidad de que esto ocurra. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que Nissan cierra la puerta de la empresa (CASA) de forma violenta y el gobierno se queda fuera. El gobierno intentaba buscar una alternativa al cierre, pero al final la empresa le ha dicho que no (CIERRE DE PUERTA, PORTAZO).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (211)

Titular: El Gobierno mantiene el cerrojo a las casas de apuestas en la fase 2 pese a la presión del sector

Traducción: Trotz des Drucks der Branche hält die Regierung an Stufe 2 des Lockdowns für Wettbüros fest

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 26/05/2020

Períodico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/economia/gobierno-mantiene-cerrojo-apuestas-reabrir_1_5972198.html

UF: dar cerrojo **Traducción de la UF:** etw. plötzlich und unerwartet abbrechen / schließen

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Tras la entrada en la fase 2 de la desescalada durante la pandemia de la COVID-19, las casas de apuestas esperan poder abrir sus negocios, pero el ministerio de consumo dice que la competencia la tiene sanidad y que podrán abrir en la fase 3.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA EMPRESA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA EMPRESA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar cerrojo*, indicamos que una actividad, reunión, etc., se finaliza bruscamente. En el caso de este titular, las empresas de casas de apuestas (CASA) permanecen cerradas debido a la pandemia de la COVID-19.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (212)

Titular: “El sector privado está usando las puertas giratorias en la Agencia Tributaria para ahorrar impuestos”

Traducción: „Der Privatsektor nutzt Drehtüren zum Finanzamt, um Steuern zu sparen“

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 10/11/2018

Periódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/economia/privado-giratorias-agencia-tributaria-impuestos_128_1853496.html

UF: puerta giratoria **Traducción de la UF:** Drehtür, Lobby / Lobbyismus

Contexto:

En una entrevista realizada a Ricardo Rodríguez, funcionario de la Agencia Tributaria desde hace 27 años, destaca este que las empresas contratan a inspectores o técnicos de Hacienda con años de experiencia, y que conocen bien cómo funciona la institución y saben de qué manera pueden ahorrarse dinero.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA EMPRESA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA EMPRESA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *puerta giratoria*, normalmente designamos el hecho de que un diputado o ministro, tras abandonar la política, pase a formar parte del consejo de administración de grandes empresas, con las que había tenido relación en su etapa política. En cambio, en este titular, al tratarse de la sección de economía, se utiliza para designar a una persona con larga experiencia en la administración pública, que pasa a gestionar o a asesorar a una empresa privada en cuestiones económicas. Este tipo de puerta no se abre ni se cierra, por lo tanto, la persona pasa a una empresa privada de forma fluida a través de ella, sin que sea necesario que se la abran.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovól’skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (213)

Titular: La Oficina de Conflicto de Intereses permite 525 puertas giratorias de altos cargos del Gobierno y solo veta 11 en más de una década

Traducción: Das Amt für Interessenkonflikte erlaubt 525 Fälle von „Drehtüren“ für ehemalige Regierungsmitglieder. Nur elf Fälle in zehn Jahren zurückgewiesen.

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 11/03/2019

Periódico: *eDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/economia/oficina-puertas-giratorias-conflicto-intereses_1_1162477.html

UF: puerta giratoria **Traducción de la UF:** Drehtür, Lobby / Lobbyismus

Contexto:

La Oficina de Conflicto de Intereses, que depende del Ministerio de Política Territorial desde que se creó en 2006, ha firmado 525 autorizaciones para que ex altos cargos del Gobierno sean fichados por bancos, fabricantes de armas, despachos de abogados o compañías del Ibex-35.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA EMPRESA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA EMPRESA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *puerta giratoria*, designamos el hecho de que un diputado o ministro, tras abandonar la política, pase a formar parte del consejo de administración de grandes empresas con las que había tenido relación en su etapa política. Este tipo de puerta no se abre ni se cierra, por lo tanto, la persona pasa a una empresa privada de forma fluida a través de ella, sin que sea necesario que se la abran.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovól’skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (214)

Titular: Reise-Startup HomeToGo geht durch „Hintertür“ an die Börse

Traducción: La start-up HomeToGo sale a bolsa por la puerta de atrás

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 13/09/2021

Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/finanzen/reise-startup-hometogo-geht-durch-hintertuer-an-die-boerse-17534809.html>

UF: etw. durch die / eine Hintertür / ein Hintertürchen (versuchen, machen)

Modificación: supresión del artículo

Contexto:

Los accionistas votan a favor de la fusión con HomeToGo, según anuncia Spac Lakesta, y, por lo tanto, nada se interpone en la multimillonaria salida a bolsa de esta empresa de viajes. Sin embargo, el 36,8% de los accionistas aprovechó la oportunidad para vender sus acciones a Lakestar.

Metáfora cognitiva subyacente: LA BOLSA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA BOLSA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *durch die / eine Hintertür / ein Hintertürchen (versuchen, machen)*, indicamos que algo se ha hecho a escondidas o de forma ilegal. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que la salida a bolsa (en realidad: entrada) (CASA) de la empresa (PERSONA) no entra por la puerta principal de la casa destinada a las visitas, sino por la puerta trasera, utilizando un truco.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (215)

Titular: Bafin macht die Pensionskasse der Steuerberater dicht

Traducción: Bafin cierra el fondo de pensiones de los asesores fiscales

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 21/01/2022

Periódico: *Handelsblatt*

Fuente: <https://www.handelsblatt.com/finanzen/banken-versicherungen/versicherer/pensionskasse-bafin-macht-die-pensionskasse-der-steuerberater-dicht/27997210.html>

UF: dicht machen **Traducción de la UF:** cerrar

Contexto:

La Autoridad Federal de Supervisión Financiera (Bafin) ha revocado finalmente la licencia comercial de Deutsche Steuerberater-Versicherung, debido a sus problemas económicos. Sin embargo, esto no afecta a los contratos de seguro ya existentes. Por lo tanto, los fondos de pensiones ya contratados seguirán en vigor hasta la muerte del asegurado o, en su caso, de sus supervivientes.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA CAJA DE PENSIONES ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA CAJA DE PENSIONES ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *dicht machen*, indicamos que algo se cierra. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que la autoridad de regulación financiera de Alemania cierra la caja de pensiones (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (216)

Titular: Portugal abre la puerta a los bufetes españoles
Traducción: Portugal öffnet die Tür für spanische Anwaltsbüros
Sección: Economía
Fecha de publicación: 13/05/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/economia/2019/05/09/actualidad/1557416385_183395.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg.
Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

La mejora en la economía de Portugal con el gobierno socialista de António Costa ha propiciado que los ingresos de las sedes lusas de los bufetes españoles hayan aumentado considerablemente en 2018.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PAÍS ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PAÍS ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que una cosa ocurra. En este titular, vemos cómo los bufetes españoles (PERSONA) tienen la puerta abierta del país (CASA) para que puedan entrar y hacer negocio. Aquí, Portugal actúa como sinécdoque: EL PAÍS POR SUS CIUDADANOS.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (217)

Titular: Serbien setzt Rio Tinto vor die Tür
Traducción: Serbia pone a Río Tinto de patitas en la calle
Sección: Economía
Fecha de publicación: 22/01/2022
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://zeitung.faz.net/faz/unternehmen/2022-01-22/88593a80280f92ea6f6f403eb9317fc7/>

UF: jmdn. vor die Tür setzen
Traducción de la UF: enseñar / señalar la puerta

Contexto:

El gobierno de Serbia decide paralizar un proyecto de extracción de litio con la empresa minera británico-australiana Rio Tinto, por las manifestaciones de ecologistas y residentes de la región afectada. El litio es un material básico importante para la producción de baterías de automóviles y teléfonos móviles.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PROYECTO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PROYECTO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular, vemos cómo Serbia (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) expulsa a la empresa Rio Tinto (PERSONA) de un proyecto realizado en Serbia (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (218)

Titular: Viele Ökonomen: Nebeneinkünfte von Abgeordneten öffnen Korruption Tür und Tor

Traducción: Muchos economistas afirman que los ingresos por actividades complementarias de los diputados abren la puerta a la corrupción

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 22/06/2021

Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/nebeneinkuenfte-von-abgeordneten-oekonomenpanel-von-ifo-institut-und-faz-17400478.html>

UF: Tür und Tor für
etw. öffnen **Traducción de la UF:** abrir la puerta de
par en par

Contexto:

El escándalo de las mascarillas ha dado mucho que hablar, como apunta el grupo de economistas del Instituto Ifo y la F.A.Z. En opinión de muchos economistas, los ingresos adicionales de los diputados facilitan la corrupción en el Bundestag. Además, creen que el Bundestag tampoco debería seguir fijando sus propias dietas parlamentarias.

Metáfora cognitiva subyacente: EL FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG ES UN CONTENEDOR

Inferencia: EL FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *Tür und Tor öffnen*, indicamos que existe la posibilidad de que algo ocurra sin problema. Aquí los ingresos adicionales de los diputados dejan que la corrupción (PERSONA) entre en el FUNCIONAMIENTO DEL BUNDESTAG (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (219)

Titular: El 5G toca a la puerta dispuesto a cambiar nuestras rutinas para siempre

Traducción: G5 kloppt an unsere Tür, um unsere Gewohnheiten für immer zu verändern

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 03/03/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/economia/2019/03/01/actualidad/1551472403_0235550.html

UF: llamar a la puerta **Traducción de la UF:** an die Tür (an)klopfen

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Algunos operadores en España están empezando a implantar la tecnología 5G en parte de los territorios y otros lo irán haciendo en los próximos años. Esta tecnología no estará solo presente en nuestros smartphones, sino también en los coches autónomos, las alarmas, etc. Lo más importante de esta es que permitirá reducir la latencia en la conexión para poder, por ejemplo, realizar intervenciones quirúrgicas con teleasistencia.

Metáfora cognitiva subyacente: LA VIDA (CON SUS COSTUMBRES) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA VIDA (CON SUS COSTUMBRES) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos cómo la tecnología 5G (PERSONA) llama a la puerta de la vida de los usuarios (CASA) con la intención de que la dejen pasar y no se quede fuera, es decir, que comiencen a utilizar esta nueva tecnología. En este caso, entendemos la CASA como la ampliación de nuestro espacio personal.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovol'skij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (220)

Titular: Banknotenhersteller G+D: Digitale Währungen vor der Tür
Traducción: El fabricante de billetes G+D: las monedas digitales están a la vuelta de la esquina
Sección: Economía
Fecha de publicación: 31/03/2022
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-220331-99-747032>

UF: vor der Tür
Traducción de la UF: estar a las puertas de, estar a la vuelta de la esquina

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

Según el director general de Giesecke + Devrient, empresa dedicada a fabricar billetes, Ralf Wintergerst, China introducirá pronto una moneda digital, puesto que en 2014 ya comenzó con los preparativos. Además, también destaca que muchas otras naciones también son más rápidas en este aspecto que el Banco Central Europeo (BCE).

Metáfora cognitiva subyacente: LA VIDA (CON SUS COSTUMBRES) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA VIDA (CON SUS COSTUMBRES) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *vor der Tür stehen*, indicamos que algo está muy cerca física o temporalmente. En el caso de este titular, la moneda digital está muy cerca de llegar a nuestra vida (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (221)

Titular: „Der dritte Weltkrieg steht vor der Tür, das haben wir verstanden“
Traducción: “Hemos comprendido que la tercera guerra mundial está a la vuelta de la esquina”
Sección: Economía
Fecha de publicación: 12/01/2020
Periódico: *Die Welt*

Fuente: <https://www.welt.de/wirtschaft/webwelt/plus204949630/Hysterie-auf-TikTok-Der-dritte-Weltkrieg-steht-vor-der-Tuer.html>

UF: vor der Tür
Traducción de la UF: estar a las puertas de, estar a la vuelta de la esquina

Contexto:

En la plataforma de vídeos cortos TikTok, el hashtag #3worldwar ha sido visto 4,5 millones de veces en los últimos días. Crece el miedo a una guerra mundial por la crisis de Irán. Los niños se lo creen, acaparan comida y ya no quieren ir de excursión. Los operadores no hacen nada al respecto y los padres tienen que intentar tranquilizar a sus hijos y hacerles ver que no es verdad.

Metáfora cognitiva subyacente: EL MUNDO (EN EL QUE VIVIMOS) ES UN CONTENEDOR

Inferencia: EL MUNDO (EN EL QUE VIVIMOS) ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *vor der Tür stehen*, indicamos que algo está muy cerca física o temporalmente. En el caso de este titular, los vídeos de TikTok anuncian que pronto (PROXIMIDAD TEMPORAL POR PROXIMIDAD GEOGRÁFICA) podría darse una tercera guerra mundial (EN EL MUNDO-CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (222)

Titular: Warum es so schwierig ist, wichtige Industrien "nach Hause" zu holen
Traducción: El motivo por el que es tan difícil traer "a casa" industrias importantes

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 31/12/2021

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/1.5498940>

UF: nach Hause + verbo **Traducción de la UF:** a casa

Contexto:

En las últimas décadas, las empresas han abierto fábricas en países en los que los salarios son muy bajos, como China, Taiwán o Malasia, y no en los países donde tienen su sede. En cambio, debido a los cierres de fábricas y los problemas de suministro que se produjeron durante la pandemia de la COVID-19, los políticos y gestores occidentales debaten si los productos deberían volver a producirse "en casa".

Metáfora cognitiva subyacente: PRODUCIR EN UN CONTENEDOR ES PRODUCIR EN EL PROPIO PAÍS

Inferencia: PRODUCIR EN CASA ES PRODUCIR EN EL PROPIO PAÍS

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

La UF *nach Hause* + verbo indica que se vuelve al ámbito de procedencia. En este caso, las fábricas de empresas alemanas vuelven a ubicarse en el país donde está su sede.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (223)

Titular: El Supremo abre la puerta a que los padres divorciados dejen de mantener a hijos desagradecidos
Traducción: Oberster Gerichtshof öffnet Tür für geschiedene Eltern, damit sie keine „undankbaren“ Kinder mehr unterstützen müssen

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 12/03/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/economia/2019/03/12/mis_derechos/1552403893_475472.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. **Traducción de la UF:** die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El Tribunal Supremo dicta una sentencia por la cual un hombre no tiene la obligación de seguir pasándole a su exmujer la pensión de sus dos hijos. Una vez cumplida la mayoría de edad, los padres pueden alegar algunos motivos por los que creen que sus hijos no merecen ese derecho. Lo novedoso de esta sentencia es que, además de los motivos que ya existían, como el mal rendimiento académico o no buscar trabajo, el tribunal cree que la relación nula con los hijos también es un motivo para no pasarles la pensión, como en este caso que el hombre llevaba 10 años sin ver a sus hijos.

Metáfora cognitiva subyacente: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UN CONTENEDOR

Inferencia: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular, vemos cómo, al abrir la puerta, estamos propiciando que un cambio en la normativa de la asignación económica por hijos menores (PERSONA) pueda entrar (producirse).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (224)

Titular: La Justicia europea abre la puerta a que ocho millones de consumidores reclamen la nulidad de los gastos hipotecarios por abusivos

Traducción: Der Europäische Gerichtshof eröffnet acht Millionen Verbrauchern die Möglichkeit, die Nichtigkeit von Hypothekengebühren mit der Begründung geltend zu machen, dass sie missbräuchlich sind

Sección: Economía **Fecha de publicación:** 16/07/2020

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.elDiario.es/economia/justicia-europea-abre-puerta-ocho-millones-consumidores-reclaman-nulidad-gastos-hipotecarios-abusivos_1_6107850.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. **Traducción de la UF:** die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

El Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE) falla a favor de los consumidores en el pago de los gastos hipotecarios y otras cuestiones, como la comisión de apertura o las costas de estos litigios. Además, este tribunal no descarta que los consumidores puedan reclamar también los gastos que se consideren abusivos.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UN CONTENEDOR

Inferencia: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** ECONOMÍA

.....
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa.] tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de la economía, la CASA puede ser una posición (político-económica), una empresa, etc. y la persona que interactúa, una reforma de impuestos o de salarios, una tecnología, etc.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. En este titular vemos que se está posibilitando la entrada de una reclamación (PERSONA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (225)

Titular: EE.UU. empieza a dar la puntilla a las minorías raciales en la Educación
Traducción: USA besiegt die rassistische Diskriminierung im Schulsystem
Sección: Sociedad Fecha de publicación: 05/07/2018
Periódico: ABC
Fuente: página 46

DOMINIO - ORIGEN: TAUROMAQUIA (SECCIONES DE SOCIEDAD Y CULTURA)

UF: dar la puntilla Traducción de la UF: den Gnadestoß geben / versetzen

Contexto:

Donald Trump, presidente de EE. UU., revoca las directivas que había llevado a cabo su antecesor, Barack Obama, sobre la discriminación positiva en las universidades estadounidenses. En cambio, el gobierno de Trump aboga por las políticas de neutralidad racial en la admisión de los estudiantes.

Metáfora cognitiva subyacente: LOS PROBLEMAS SOCIALES SON UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN GOBIERNO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en la prensa española es frecuente para expresar un enfrentamiento como el del torero con el toro. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro, en el daño que puede infligirle un gobierno (torero) a la directiva sobre discriminación positiva (toro). Aquí, además, encontramos que EE. UU. es una sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (226)

Titular: España da largas a la oferta de EE UU para vacunar a los trabajadores de Rota
Traducción: Spanien zielt sich beim Angebot der USA, die Angestellten der amerikanischen Militärbasis in Rota zu impfen

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 06/03/2021

Periódico: El País

Fuente: <https://elpais.com/sociedad/2021-03-05/espana-da-largas-a-la-oferta-de-ee-uu-para-vacunar-a-los-trabajadores-de-rota.html>

UF: dar largas **Traducción de la UF:** etw. auf die lange Bank schieben / jmdn. hinhalten

Contexto:

El gobierno de EE. UU. vacuna con Moderna contra la COVID-19 a sus militares, al personal civil norteamericano destinado en Rota, y a los familiares de estos. También pretende ampliar la inmunización a unos 1.000 civiles españoles que prestan servicio en la base, pero, a fecha de la noticia, el Ministerio de Sanidad aún no había respondido a esta propuesta.

Metáfora cognitiva subyacente: LOS PROBLEMAS SOCIALES SON UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN GOBIERNO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en la prensa española es frecuente para expresar un enfrentamiento como el del torero con el toro. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En tauromaquia, la *larga* es un lance que realiza el torero con el capote para engañar al toro, enviándolo hacia otro lado del ruedo. En esta noticia vemos cómo España (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) actúa como un torero que alarga su encuentro con el toro, aquí EE. UU. (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS).

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (227)

Titular: Aznar y Rajoy pararán los pies a Bárcenas en los tribunales

Traducción: Aznar und Rajoy widersprechen Bárcenas / blocken Bárcenas vor Gericht ab

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 23/03/2021

Periódico: La Razón

Fuente: <https://www.larazon.es/espana/20210323/micoadewc5eafttwiuiwehnc4n4.html>

UF: parar los pies a alg. **Traducción de la UF:** jmdn. bremsen

Contexto:

José María Aznar y Mariano Rajoy declaran como testigos en el juicio sobre la caja B del PP tras la denuncia interpuesta por el ex tesorero del partido, Luis Bárcenas, sobre el supuesto pago de sobresueldos en dinero negro. En la vista, ambos negaron la existencia de una caja B en el partido.

Metáfora cognitiva subyacente: UN JUICIO ES UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UN TESTIGO EN UN JUICIO ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en la prensa española es frecuente para expresar un enfrentamiento como el del torero con el toro. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

La UF *parar los pies a alguien* se utiliza en el ámbito taurino para referirse al acto del torero de parar al toro. En este caso, los expresidentes del gobierno Aznar y Rajoy se corresponden con el torero que para los pies a Luis Bárcenas, representando al toro, negando sus afirmaciones e impidiendo que siga adelante con ellas.

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

FICHA DE TITULARES (228)

Titular: La lava trae la puntilla para los pescadores del caladero de Tazacorte
Traducción: Die Lava bringt das endgültige Aus für die Fischer von Tazacorte
Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 30/09/2021
Periódico: *El País*

Fuente: <https://elpais.com/sociedad/2021-09-30/la-lava-trae-la-puntilla-para-los-pescadores-el-caladero-de-tazacorte.html>

UF: dar la puntilla Traducción de la UF: den Gnadenstoß geben / versetzen

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Los pescadores que tienen su base en el muelle de Tazacorte temen por su futuro a causa de la llegada al mar de la lava procedente del volcán de Cumbre Vieja, tras un año que, de por sí, había sido malo para el sector.

Metáfora cognitiva subyacente: LOS PROBLEMAS SOCIALES SON UNA CORRIDA DE TOROS

Inferencia: UNA CATÁSTROFE NATURAL ES UN TORERO

Dominio-origen: TAUROMAQUIA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

El uso del lenguaje taurino en la prensa española es frecuente para expresar un enfrentamiento como el del torero con el toro. El uso de una jerga diferente a la esperada en una noticia llama más la atención del lector.

Aspecto motivacional:

En esta noticia se proyecta la acción que realiza el torero para rematar al toro en el daño que puede infligirle una catástrofe natural (torero) a las familias cuyo sustento es la pesca (toro).

Aspecto cultural:

La tauromaquia forma parte del patrimonio histórico y cultural español, aunque no seamos aficionados a los toros. Está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial.

DOMINIO- ORIGEN: LUCHA

(SECCIONES DE SOCIEDAD Y CULTURA)

FICHA DE TITULARES (229)

Titular: Ein Katz-und-Maus-Spiel mit 5000 Impfgegnern

Traducción: Tira y afloja con 5000 antivacunas

Sección: Sociedad

Fecha de publicación: 29/12/2021

Periódico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/1.5497953>

UF: ein Katz- und Mausspiel Traducción de la UF: juego del gato y el ratón

Contexto:

A pesar de la prohibición del ayuntamiento de Múnich, según la policía, unos 5.000 antivacunas y negacionistas de la pandemia de la COVID-19 se concentran en manifestaciones no registradas. Se desplegaron más de 1.000 policías para detenerlos y tomar sus datos personales en caso de infracción.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA MANIFESTACIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA MANIFESTACIÓN ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

La UF *ein Katz- und Mausspiel* se refiere al comportamiento que tiene un gato hacia un ratón que ha atrapado. El gato suele jugar con su víctima durante un tiempo, dejándola aparentemente escapar, para acabar matándola. En este titular vemos que el gato es la policía que deja a los manifestantes congregarse para luego detenerlos como si fueran un ratón.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (230)

Titular: Un Orgullo arcoíris multitudinario planta cara a la extrema derecha

Traducción: Große Teilnehmerzahl beim Madrider Pride: Statement gegen die extreme Rechte

Sección: Sociedad

Fecha de publicación: 06/07/2019

Periódico: *e/Diario.es*

Fuente: https://www.eidiario.es/sociedad/Arranca-Orgullo-LGTBI_0_917608330.html

UF: plantar cara a alg. Traducción de la UF: jmdm. die Zähne zeigen

Contexto:

El Orgullo sale a la calle en Madrid, en una manifestación que va de Atocha a la plaza de Colón, donde unos meses antes Ciudadanos, PP y Vox defendían "la familia natural". Este colectivo reivindica que no se pongan en riesgo las conquistas LGTBI.

Metáfora cognitiva subyacente: LA DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA ES UN CONFLICTO

Inferencia: LA DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA

Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos. El enfrentamiento se da entre el colectivo LGTBI, que no quiere que se le prive de los derechos ya adquiridos, y los partidos tradicionales de la derecha, que abogan por la familia clásica. Esta UF es sinónimo de "desafiar a alguien", refiriéndose a una conducta humana típica.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (231)

Titular: Los madrileños plantan cara al alcalde y alzan su voz en defensa de Madrid Central

Traducción: Rebellion der Madrider gegen den neuen Bürgermeister: Madrid Central soll bleiben

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 29/06/2019

Períodico: elDiario.es

Fuente: https://www.elDiario.es/madrid/madrilenos-plantan-alcalde-Madrid-Central_0_915158762.html

UF: plantar cara a alg. **Traducción de la UF:** jmdm. die Zähne zeigen

Contexto:

Los ciudadanos de Madrid se manifiestan en contra de que el alcalde de Madrid, José Luis Martínez-Almeida, acabe con el proyecto de "Madrid Central", una medida llevada a cabo por su antecesora, Manuela Carmena, con la que se pretendía paliar los problemas de contaminación que se dan en el centro de la ciudad.

Metáfora cognitiva subyacente: LA DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA ES UN CONFLICTO

Inferencia: LA DEFENSA DE UNA IDEOLOGÍA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

En este titular vemos una lucha entre dos bandos. El enfrentamiento se da entre los ciudadanos de Madrid, que se manifiestan en contra de que se acabe con Madrid Central, y el alcalde de la capital, José Luis Martínez-Almeida, que prometió en las elecciones que lo haría. Esta UF es sinónimo de "desafiar a alguien", refiriéndose a una conducta humana típica.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (232)

Titular: China, entre la espada y la pared del crecimiento y la contaminación

Traducción: China zwischen Skylla und Charybdis: Wachstum oder Umweltschmutzung

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 10/11/2021

Períodico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/sociedad/abci-china-entre-espada-y-pared-crecimiento-y-contaminacion-202111091856_noticia.html

UF: estar entre la espada y la pared **Traducción de la UF:** mit dem Rücken zur Wand stehen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

China quiere alcanzar su pico de emisiones en 2030 y que el 25% de la energía sea limpia. En cambio, se encuentra en una encrucijada, porque tiene que decidir entre el crecimiento económico y la lucha contra la contaminación que éste genera.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

En este caso, China (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) se encuentra en medio de una batalla entre el crecimiento económico (PERSONIFICACIÓN) y la contaminación (PERSONIFICACIÓN). Cuando se dice que alguien está *entre la espada y la pared*, se encuentra en una lucha en la que no hay escapatoria posible.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar.

FICHA DE TITULARES (233)

Titular: „Ein schwerer Schlag gegen die organisierte Kriminalität weltweit“
Traducción: “Un duro golpe contra el crimen organizado a nivel mundial”
Sección: Sociedad
Fecha de publicación: 10/03/2021
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/sky-ecc-gehackt-schlag-gegen-organisierte-kriminalitaet-weltweit-17237392.html>

UF: ein schwerer Schlag Traducción de la UF: un duro golpe

Contexto:

El servicio de criptografía Sky ECC estaba considerado como especialmente seguro y, por lo tanto, era popular entre los delincuentes. En cambio, los investigadores de la Europol consiguieron hackear los servidores y obtuvieron información con la que pudieron detener a 48 personas, incautar 1,2 millones de euros en efectivo, así como joyas, diamantes, coches de lujo y armas ilegales.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INVESTIGACIÓN CRIMINAL EXITOSA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA INVESTIGACIÓN CRIMINAL EXITOSA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

En este titular encontramos un bando de la batalla, el crimen organizado, como vencido, pero del cuerpo de la noticia deducimos que la Europol es la que gana el combate al destapar el entramado criminal que se encontraba en el servicio de criptografía Sky ECC. Cuando se le da a alguien un golpe, se le mengua su fortaleza.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (234)

Titular: Schwerer Schlag für die Buchbranche
Traducción: Duro golpe para la industria del libro
Sección: Cultura
Fecha de publicación: 03/03/2020
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://sz.de/1.4829731>

UF: ein schwerer Schlag Traducción de la UF: un duro golpe

Contexto:

Debido a la pandemia de la COVID-19, la feria del libro de Leipzig, a la que iban a asistir 2.500 expositores y 280.000 visitantes, tiene que ser cancelada. El gobierno alemán toma esta decisión, puesto que en este tipo de eventos con gran afluencia es muy difícil mantener la distancia de seguridad. Para el sector del libro y para la ciudad de Leipzig, la cancelación de la feria supone pérdidas cuantiosas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** CULTURA

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en la sección de deportes es el bélico. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19 y en él vemos cómo una feria se ve amenazada por una pandemia. Por lo tanto, en las secciones de sociedad y de cultura encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar la cancelación de un evento, como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

En este titular solo encontramos un bando de la batalla, el sector del libro, como vencido, pero del cuerpo de la noticia deducimos que la pandemia (PERSONIFICACIÓN) es la que gana el combate. Cuando se le da a alguien un golpe, se le mengua su fortaleza.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (235)

Titular: El pulso entre el Gobierno y Madrid: intrahistoria de un pacto que acabó en guerra abierta

Traducción: Kräftermessung zwischen Zentralregierung und Madrid: die Hintergründe eines Paktes, der im offenen Krieg endete

Sección: Sociedad Fecha de publicación: 01/10/2020

Periódico: El País

Fuente: <https://elpais.com/espana/2020-09-30/el-pulso-entre-el-gobierno-y-madrid-intrahistoria-de-un-pacto-que-acabo-en-guerra-abierta.html>

UF: 1. echar un pulso (supresión) Traducción 1. (mit jmdm.) Arm drücken
de la UF: 2. guerra abierta

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, el gobierno de Pedro Sánchez y el de Madrid, que preside Isabel Díaz Ayuso, están en continuos desacuerdos con las medidas sanitarias que se deben tomar. Para solucionar el problema, el vicepresidente de la Comunidad de Madrid, Ignacio Aguado, de Ciudadanos, firma un preacuerdo sanitario con el gobierno. En cambio, el equipo de la presidenta no se muestra conforme con este preacuerdo.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONFLICTO

Inferencia: 1. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO
2. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, por un lado, está el gobierno central y, por otro, el gobierno de la Comunidad de Madrid. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra". (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes. En este titular también encontramos la UF *guerra abierta*, que se refiere a la guerra que ya está proclamada y a la vista de todos.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo porque su postura o ideología sea la que impere, aquí en cuestiones sanitarias.

FICHA DE TITULARES (236)

Titular: España abre la puerta a la autodeterminación de género tras un duro pulso entre los socios del Gobierno

Traducción: Nach einem schwierigen Tauziehen zwischen den Koalitionspartnern öffnet Spanien die Tür für das Recht auf geschlechtliche Selbstbestimmung

Sección: Sociedad Fecha de publicación: 29/06/2021

Periódico: El País

Fuente: <https://elpais.com/sociedad/2021-06-29/espana-sera-el-decimosexto-pais-del-mundo-en-permitir-la-autodeterminacion-de-genero.html>

UF: 1. abrir la puerta a Traducción de la UF: 1. die Tür zu etw./ für jmdn. öffnen
algo o a alg. / aufmachen
2. echar un pulso 2. (mit jmdm.) Arm drücken

Modificación: 1.- / 2. supresión del verbo

Contexto:

Tras casi medio año de negociaciones entre los socios del Gobierno, el *Anteproyecto de ley para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI* inicia los trámites para su aprobación, en primer lugar, en el Consejo de Ministros. Con ella se permitirá el cambio de sexo desde los 14 años, así como el nombre en el DNI, tras un plazo de tres meses.

Metáfora cognitiva subyacente: 1. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN CONTENEDOR

2. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN ADVERSARIO EN UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Inferencia: 1. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UNA CASA

2. UNA POSICIÓN POLÍTICA ES UN ADVERSARIO EN UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen:

CASA / LUCHA

Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. También es frecuente encontrar expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar una discusión como si fuese un combate.

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra alguna cosa, aquí la autodeterminación de sexo. *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra". (DUE). En sentido figurado, se utiliza para desafiar o retar a una persona, causando una tensión entre ambos contrincantes, en este titular las posiciones políticas de los partidos que forman el gobierno de coalición: PSOE y Unidas Podemos.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto. En ambas culturas, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES.

FICHA DE TITULARES (237)

Titular: Marruecos mantiene el pulso con España al bloquear las expulsiones de cientos de migrantes en Ceuta

Traducción: Marokko lässt nicht locker / gibt nicht nach / bleibt stur: die Auslieferung Hunderter Migranten wird blockiert / und blockiert die Auslieferungen Hunderter Migranten in Ceuta

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 01/06/2021

Periódico: El País

Fuente: <https://elpais.com/espana/2021-06-01/rabat-bloquea-la-expulsion-de-sus-nacionales-desde-ceuta.html>

UF: echar un pulso **Traducción de la UF:** (mit jmdm.) Arm drücken

Modificación: sustitución del verbo

Contexto:

Tras incentivar la entrada masiva de miles de personas a mediados de mayo de 2021 a la ciudad de Ceuta, el gobierno de Marruecos se niega a aceptar el retorno forzoso de cientos de marroquíes que aún permanecen allí. Aunque en un principio el gobierno marroquí facilitó la devolución y el retorno voluntario de muchos de ellos, ahora, según explica la policía, están empezando a poner trabas para ejecutar las expulsiones.

Metáfora cognitiva subyacente: UN ENFRENTAMIENTO POLÍTICO ENTRE PAISES ES UN CONFLICTO

Inferencia: UN ENFRENTAMIENTO POLÍTICO ENTRE PAISES ES UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión, como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos. En este caso, las posturas, políticas de Marruecos (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS) y España (sinécdoque: EL PAÍS POR EL GOBIERNO DE ESE PAÍS). *Echar un pulso* es una "prueba de fuerza de una persona con otra, que consiste en situarse frente a frente, cogiendo cada una con su mano la de la misma situación de la otra y con el codo apoyado, por ejemplo, en la mesa, y tratar cada una de derribar el brazo de la otra". (DUE). En sentido figurado, se utiliza con el significado de desafiar o retar a una persona o a una entidad personificada, aquí dos países, causando una tensión entre ambos contrincantes.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo porque su postura o ideología sea la que impera, aquí en cuestiones de inmigración.

FICHA DE TITULARES (238)

Titular: Weihnachtsmärkte: «Mit einem blauen Auge davongekommen»

Traducción: Mercadillos de Navidad en Alemania: "Nos hemos salvado / librado por los pelos"

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 23/12/2021

Periódico: Die Welt

Fuente: <https://www.welt.de/regionales/nrw/article235835416/Weihnachtsmaerkte-Mit-einem-blauen-Auge-davongekommen.html>

UF: mit einem blauen Auge davonkommen **Traducción de la UF:** librarse por los pelos

Contexto:

Aunque la pandemia de la COVID-19 aún está presente, los ciudadanos de Renania del Norte-Westfalia pueden pasear por los mercados navideños de 2021. Los trabajadores están contentos de que se les permita trabajar y la mayoría de los empresarios cree que, dadas las circunstancias, el mercado navideño fue un gran éxito.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA LUCHA CUERPO A CUERPO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en las secciones de sociedad y cultura es el bélico. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19 y en él vemos cómo un evento se ve amenazado por una pandemia, pero consigue salir airoso del combate. Por lo tanto, nos encontramos expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar el balance de un evento.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, en esta noticia podemos destacar dos bandos, la realización del mercado navideño y la pandemia que lo ataca. Al final del combate, la realización del evento sale airosa, aunque con pequeños daños y la pandemia (PERSONIFICACIÓN) es el vencido.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (239)

Titular: Fernsehmoderator Piers Morgan wirft das Handtuch
Traducción: El presentador de televisión Piers Morgan tira la toalla
Sección: Sociedad
Fecha de publicación: 10/03/2020
Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/mediem/piers-morgan-verlaesst-iv-nach-streit-um-meghan-markle-17236702.html>

UF: das Handtuch werfen Traducción de la UF: tirar la toalla

Contexto:

El presentador de televisión británico, Piers Morgan, dice no creer ni una palabra de lo que Meghan Markle dijo en su entrevista con Oprah Winfrey. Tras estas afirmaciones, recibe multitud de quejas y decide dejar el programa de desayunos de ITV "Good Morning Britain" con efecto inmediato.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar una discusión como si fuese un combate.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos combatientes. Por un lado, Piers Morgan (boxeador que se rinde) y, por otro, la opinión pública que critica sus afirmaciones. Al igual que en el boxeo, en este titular encontramos vencedores y vencidos (Piers Morgan). "En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgíl" (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (240)

Titular: Isabel Gemio tira la toalla: "Doy mi carrera por terminada"
Traducción: Isabel Gemio wirft das Handtuch / gibt auf. „Ich betrachte meine Karriere als beendet"
Sección: Sociedad
Fecha de publicación: 27/01/2021
Periódico: *El Mundo*
Fuente: <https://www.elmundo.es/loc/famosos/2021/01/27/60114eb6fdddf85a98b4596.html>

UF: tirar la toalla Traducción de la UF: das Handtuch werfen

Contexto:

En su canal YouTube, *Charlas con alma*, Isabel Gemio le hace una entrevista a María Teresa Campos, que no sale como la periodista esperaba. Tras la entrevista, Isabel Gemio recibió numerosas críticas por parte de algunos colaboradores de Telecinco y ese ataque hizo que esta se defendiera diciendo que no tiene intención de seguir trabajando como periodista en televisión y que se dedicará a su canal de YouTube y a las labores en su fundación para la investigación contra las distrofias musculares y las enfermedades raras.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UN COMBATE DE BOXEO

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar una discusión como si fuese un combate.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos combatientes. Por un lado, Isabel Gemio (boxeador que se rinde) y, por otro, María Teresa Campos y algunos colaboradores de Telecinco. Al igual que en el boxeo, en este titular encontramos vencedores y vencidos (Isabel Gemio). "En el boxeo, cuando el entrenador de uno de los contendientes considera que su pupilo está siendo claramente derrotado, arroja la toalla para dar a entender al árbitro que debe parar la pelea y dar como vencedor al otro púgíl" (DDFH).

Aspecto cultural:

El boxeo forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (241)

Titular: Los 'riders', en pie de guerra durante el estado de alarma: "Se contemplan servicios esenciales, no que te lleven un Big Mac"

Traducción: Essenslieferanten rebellieren im Lockdown: „Es geht um die Grundversorgung, ein Big Mac gehört nicht dazu“

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 27/03/2020

Períodico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/comunitat-valenciana/riders_1_1005192.html

UF: en pie de guerra **Traducción de la UF:** auf Kriegsfuß

Contexto:

Durante el estado de alarma que se decretó por la pandemia de la COVID-19, los repartidores de comida a domicilio se quejan de tener que jugarse la vida para llevar productos que no son de primera necesidad, y de carecer de las medidas de protección necesarias.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA DISCUSIÓN ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar una discusión como si fuese un combate.

Aspecto motivacional:

La UF en pie de guerra tiene varias acepciones, pero en este caso quiere decir que alguien está enfrentado con una persona o con una cosa, en este titular, los repartidores de comida a domicilio con los usuarios.

Aspecto cultural:

La guerra forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (242)

Titular: Euskadi cierra filas contra el calentamiento y declara la emergencia climática

Traducción: Das Baskenland ist sich einig beim Thema Erderwärmung und erklärt den Klimanotstand

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 30/07/2019

Períodico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/sociedad/2019/07/30/actualidad/1564481029_518906.html

UF: cerrar filas **Traducción de la UF:** die Reihen schließen, zusammenhalten

Contexto:

El gobierno del País Vasco aprueba una declaración para impulsar políticas públicas contra el cambio climático. Con esta iniciativa, se compromete, por ejemplo, a "avanzar en una economía neutra en carbono para el año 2050" y a "la utilización de un 40% de materiales reciclados en las obras públicas".

Metáfora cognitiva subyacente: LAS DIFERENTES POSICIONES POLÍTICAS SON UN CONFLICTO

Inferencia: LAS DIFERENTES POSICIONES POLÍTICAS SON UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar una discusión como si fuese un combate.

Aspecto motivacional:

Esta UF, procedente del mundo militar, se refiere en un sentido concreto a la alineación de los soldados de un ejército para no dejar pasar al enemigo. Hoy en día, se utiliza con el significado de "estrechar la unión entre sí los que forman una comunidad, por ejemplo, frente a un peligro" (DUE), en este titular contra el cambio climático. Euskadi es aquí una sinécdoque: LA COMUNIDAD AUTÓNOMA POR LOS PARTIDOS QUE ESTÁN EN EL PARLAMENTO AUTONÓMICO.

Aspecto cultural:

En todas las culturas es frecuente encontrarse con héroes que hicieron grandes hazañas. En el caso de la política, los políticos son considerados heroicos soldados que están dispuestos a sacrificarlo todo por ganar las elecciones y poder gobernar. En este caso, lo que se pretende es mejorar las condiciones climatológicas.

FICHA DE TITULARES (243)

Titular: La policía de Londres estrecha el cerco a Boris Johnson al investigar las fiestas prohibidas en Downing Street

Traducción: Ermittlung wegen verbotener Partys in Downing Street: Die Londoner Polizei treibt Boris Johnson in die Enge

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 25/01/2022

Periódico: El País

Fuente: <https://elpais.com/internacional/2022-01-25/la-policia-de-londres-estrecha-el-cerco-a-boris-johnson-al-investigar-las-fiestas-prohibidas-en-downing-street.html>

UF: estrechar el cerco **Traducción de la UF:** umzingeln / jmdn. in die Enge treiben

Contexto:

La directora de la policía, Cressida Dick, confirma ante la asamblea municipal de Londres, que están investigando ya varias de las fiestas que tuvieron lugar en Downing Street y Whitehall, por una posible violación de las normas de distanciamiento social que se impulsieron durante la pandemia de la COVID-19.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INVESTIGACIÓN POLICIAL ES UN CONFLICTO

Inferencia: UNA INVESTIGACIÓN POLICIAL ES UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para tratar una discusión como si fuese un combate.

Aspecto motivacional:

El significado canónico de la UF *estrechar el cerco* es el de: "acción de establecerse un ejército alrededor de una plaza enemiga para comunicarla con el exterior y conquistarla" (DUE). En sentido figurado, se utiliza para expresar que una persona se encuentra rodeada, en este caso, por parte de la policía, y que no tiene libertad de movimiento.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto.

FICHA DE TITULARES (244)

Titular: La explosión de contagios pone en jaque otra vez a la Atención Primaria

Traducción: Die explosive Zunahme der Corona-Fälle stellt das staatliche Gesundheitssystem erneut vor / auf eine schwere Probe / auf die Probe

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 08/07/2021

Periódico: elDiario.es

Fuente: https://www.elDiario.es/sociedad/explosion-contagios-pone-jaque-vez-atencion-primaria_1_8118320.html

UF: poner [tener, traer] en jaque a una persona **Traducción de la UF:** jmdn. in eine bestimmte Gefahr bringen / gefährden

Contexto:

El aluvión de contagios durante la pandemia de la COVID-19 colapsa los centros de salud. En Catalunya, por ejemplo, la Generalitat pide a los contactos estrechos que solo vayan a los centros de salud si tienen síntomas graves y los que no, que se autoconfinen.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en las secciones de sociedad y de cultura es el bélico. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19, y podemos encontrar expresiones parecidas en otras secciones. Por lo tanto, las mismas expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., para hablar de un acto bélico se utilizan para referirse a una pandemia.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría la pandemia (PERSONIFICACIÓN), que en este caso es el que comienza la pelea, y, por otro, los centros de salud (PERSONIFICACIÓN), que tienen que defenderse de la agresión. En este titular también se proyecta el dominio del juego de ajedrez, en el que se desafía al rey (la atención primaria) y le obliga a reaccionar. El ajedrez, a su vez, representa una lucha entre dos ejércitos. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así captar la atención del lector.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto. El ajedrez es común a muchas culturas.

FICHA DE TITULARES (245)

Titular: Ómicron multiplica por cuatro los contagios de los sanitarios y pone en jaque a un sistema exhausto

Traducción: Vervielfachung der Ansteckungsrate durch Omikron beim Pflegepersonal – Das Gesundheitssystem wird erneut auf die Probe gestellt

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 03/01/2022

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/sociedad/omicron-multiplica-cuatro-contagios-sanitarios-pone-jaque-sistema-exhausto_1_8628605.html

UF: poner [tener, traer] en jaque a una persona **Traducción de la UF:** jmdn. in eine bestimmte Gefahr bringen / gefährden

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, surge una variante (Ómicron) que es más contagiosa que las anteriores. El gran número de contagios entre los sanitarios obliga al gobierno a acortar los confinamientos o eliminar las cuarentenas de los contactos estrechos que ya estaban vacunados, puesto que los centros de salud y hospitales tienen falta de personal.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Uno de los dominios más utilizados en las secciones de sociedad y de cultura es el bélico. Este titular se inscribe en la retórica de la COVID-19, y podemos encontrar expresiones parecidas en otras secciones. Por lo tanto, las mismas expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., para hablar de un acto bélico se utilizan para referirse a una pandemia.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, estaría la pandemia (PERSONIFICACIÓN), que en este caso es el que comienza la pelea, y, por otro, el sistema sanitario español (PERSONIFICACIÓN), que tiene que defenderse de la agresión. En este titular también se proyecta el dominio del juego de ajedrez, en el que se desafía al rey (el sistema sanitario español) y le obliga a reaccionar. El ajedrez, a su vez, representa una lucha entre dos ejércitos. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así captar la atención del lector.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto. El ajedrez es común a muchas culturas.

FICHA DE TITULARES (246)

Titular: Un 'youtuber' pone en jaque al partido de Merkel con un vídeo viral

Traducción: Ein Youtuber fordert mit einem viral gehenden Video die CDU heraus

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 23/05/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/internacional/2019/05/23/actualidad/1558634251_116333.html

UF: poner [tener, traer] en jaque a una persona **Traducción de la UF:** jmdn. in eine bestimmte Gefahr bringen / gefährden

Contexto:

Rezo, un *youtuber* alemán de 26 años, publica un vídeo de 55 minutos de duración con el título "Die Zerstörung der CDU", en el que acusa al partido de Angela Merkel de llevar a cabo una política climática irresponsable y de favorecer a los ricos.

Metáfora cognitiva subyacente: UN YOUTUBER ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UN YOUTUBER ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:

Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, está el *youtuber* Rezo, que en este caso es el que comienza la pelea, y, por otro, el partido político CDU, que tiene que defenderse. En este titular también se proyecta el dominio del juego de ajedrez, en el que se desafía al rey (Merkel) y le obliga a reaccionar. El ajedrez, a su vez, representa una lucha entre dos ejércitos. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así captar la atención del lector.

Aspecto cultural:

La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto. El ajedrez es común a muchas culturas.

FICHA DE TITULARES (247)

Titular: La noche que puso en jaque la paz de El Masnou
Traducción: Die Nacht, in der der Frieden in El Masnou gestört wurde
Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 05/07/2019
Periódico: El País

Fuente: https://elpais.com/ccaa/2019/07/05/catalunya/1562352394_294876.html

UF: poner [tener, traer] en jaque a una persona Traducción de la jmd.n. in eine bestimmte Gefahr bringen / gefährden
Contexto:

A las puertas del albergue Josep Maria Batista i Roca de El Masnou, que acoge a medio centenar de menores inmigrantes, se concentran dos grupos de personas de diferentes ideologías – unos a favor y otros en contra de este centro – y los altercados terminan con algunos heridos.

Metáfora cognitiva subyacente: UN GRUPO DE MANIFESTANTES ES UN AGRESOR EN UN CONFLICTO

Inferencia: UN GRUPO DE MANIFESTANTES ES UN AGRESOR EN UNA BATALLA

Dominio-origen: LUCHA **Dominio-meta:** SOCIEDAD
Aspecto creativo:

Es frecuente encontrar en las secciones de sociedad y de cultura expresiones de dureza, violencia, agresividad, etc., procedentes de la lucha, para hablar de una discusión como si de un combate se tratase.

Aspecto motivacional:
Al igual que ocurre en una lucha, hay dos bandos, por un lado, está el grupo de manifestantes que se congrega a las puertas del centro, que en este caso es el que comienza la pelea, y, por otro, el pueblo, donde se encuentra el centro de menores, que tiene que defenderse. En este titular también se proyecta el dominio del juego de ajedrez, en el que se desafia al rey (El Masnou) y le obliga a reaccionar. El ajedrez, a su vez, representa una lucha entre dos ejércitos. El periodista utiliza este tipo de lenguaje para darle más intensidad al texto y así captar la atención del lector.

Aspecto cultural:
La lucha forma parte de la cultura occidental y es un dominio-origen muy utilizado en la prensa, tanto española como alemana, para hablar de un conflicto. El ajedrez es común a muchas culturas.

DOMINIO - ORIGEN: CASA

(SECCIONES DE SOCIEDAD Y CULTURA)

FICHA DE TITULARES (248)

Titular: Putin entreabre la puerta de su intimidad
Traducción: Putin erlaubt einen Blick in sein Privatleben
Sección: Sociedad
Períodico: *El País*
Fecha de publicación: 04/03/2019

Fuente: https://elpais.com/elpais/2019/03/01/gente/1551447110_353388.html

UF: entreabrir la puerta a algo o a alg.
Traducción de la UF: die Tür einen Spalt öffnen

Contexto:

Durante su conferencia de prensa anual, el presidente ruso, Vladimir Putin, que normalmente no suele hacer declaraciones sobre su vida personal, revela que piensa volver a casarse.

Metáfora cognitiva subyacente: LA VIDA PRIVADA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA VIDA PRIVADA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA
Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Cuando *entreabrimos una puerta*, indicamos que esta se abre solamente un poco. En este titular vemos cómo el presidente ruso, Vladimir Putin, facilita relativamente el acceso a su vida privada (CASA) para que se pueda mirar un poco en ella.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (249)

Titular: Übergriffe hinter verschlossener Tür
Traducción: Abusos a puerta cerrada
Sección: Sociedad
Períodico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fecha de publicación: 10/11/2020

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/zahlen-zu-partnerschaftsgewalt-uebergriffe-hinter-verschlossener-tuer-17045892.html>

UF: hinter verschlossenen Türen
Traducción de la UF: a puerta cerrada

Modificación: singular por plural

Contexto:

En la presentación del análisis de las estadísticas criminales de la Oficina Federal de Policía Criminal (BKA) sobre la violencia de pareja, la ministra de familia afirma que uno de cada tres días una mujer es asesinada por su pareja o expareja en Alemania. Además, cada 45 minutos una mujer es víctima de una agresión física por parte de su pareja.

Metáfora cognitiva subyacente: LA VIDA PRIVADA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA VIDA PRIVADA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA
Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

En este titular nos encontramos la UF *hinter verschlossenen Türen* con el sentido de que 'un evento se celebra sin público, en secreto'. En el caso de este titular, las agresiones se hacen en el ámbito de la vida privada (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (250)

Titular: Schweinkram hinter verschlossener Tür
Traducción: Guarradas a puerta cerrada
Sección: Cultura
Periódico: *der Tagesspiegel*
Fecha de publicación: 12/06/2021

Fuente: <https://plus.tagesspiegel.de/kultur/schweinkram-hinter-verschlossener-tuer-im-berlinale-gewinnerfilm-wird-sex-politisch-161616.html>

UF: hinter verschlossenen Türen **Traducción de la UF:** a puerta cerrada

Modificación: singular por plural

Contexto:

El rumano Radu Jude gana el Oso de Oro con la película *Bad Luck Banging or Loony Porn*. En una entrevista realizada por videollamada, el director destaca que las palabras *porno*, *política* y *pandemia* no sólo tienen en común su inicial. Según este, la conexión entre estos términos está en el hecho de que sus compatriotas se convirtieron en los consumidores más asiduos de películas porno en Internet durante la pandemia en toda Europa.

Metáfora cognitiva subyacente: LA VIDA PRIVADA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA VIDA PRIVADA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** CULTURA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

En este titular nos encontramos la UF *hinter verschlossenen Türen* con el sentido de que 'un evento se celebra sin público, en secreto'. En el caso de este titular, la pornografía se consume en el ámbito de la vida privada (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (251)

Titular: Erstes Bundesland macht wieder dicht!
Traducción: El primer *land* vuelve a cerrar las puertas
Sección: Sociedad
Periódico: *BILD*
Fecha de publicación: 19/03/2021

Fuente: <https://www.bild.de/regional/hamburg/hamburg-aktuell/inzidenz-ueber-100-hamburg-macht-wieder-dicht-75793276.bild.html>

UF: dicht machen **Traducción de la UF:** cerrar

Contexto:

En Hamburgo, dado que la incidencia de siete días está por encima de 100 por tercer día consecutivo, hay que revertir las medidas de apertura adoptadas la semana anterior para frenar la pandemia de la COVID-19. Seguirán abiertos los colegios y guarderías, podrán realizarse actividades al aire libre con un máximo de 10 personas, pero los museos, zoos, galerías, etc., permanecerán cerrados.

Metáfora cognitiva subyacente: LA ECONOMÍA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA VIDA SOCIAL ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *dicht machen*, basada en una metonimia (EL EDIFICIO POR LA INSTITUCIÓN), indicamos que algo se cierra. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que el Bundesland de Hamburgo cierra la vida social (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (252)

Titular: «Van Gogh, a las puertas de la eternidad»: En un infierno sereno
Traducción: „Van Gogh zieht in die Ewigkeit ein“: ein heiteres Inferno
Sección: Cultura
Períódico: *La Razón*
Fecha de publicación: 01/03/2019

Fuente: <https://www.larazon.es/cultura/cine/van-gogh-a-las-puertas-de-la-eternidad-en-un-infierno-sereno-CE22155654>

UF: estar a las puertas de Traducción de la UF: vor der Tür stehen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

En el artículo, el periodista habla de la personalidad de Van Gogh y lo define como “un hombre atormentado y visceral, a duras penas escapándose de las llamas de la eternidad, algo así como uno de los trazos densos que flameaban en sus cuadros”.

Metáfora cognitiva subyacente: LA ETERNIDAD ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA ETERNIDAD ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** CULTURA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

En este titular nos encontramos la UF *estar a las puertas de* con el sentido de ‘estar muy cerca física o temporalmente’, en el que la CASA es la eternidad.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (253)

Titular: Madonna da un portazo a Portugal por culpa de un caballo
Traducción: Madonna knallt (beleidigt) mit der Tür: wegen eines Pferds verlässt sie Portugal
Sección: Sociedad
Períódico: *El País*
Fecha de publicación: 26/03/2019

Fuente: https://elpais.com/elpais/2019/03/26/gente/1553587864_141647.html

UF: dar un portazo a algo Traducción de la UF: die Tür zuschlagen

Contexto:

Madonna no obtiene la autorización necesaria del ayuntamiento de Sintra para meter un caballo en el palacete del siglo XIX Quinta Nova de Assunção y así grabar el videoclip de su canción *Indian Summer*. Molesta por este hecho, decide irse a vivir a Nueva York y dejar Lisboa, donde llevaba varios años viviendo, y llama desagradecidos a los portugueses.

Metáfora cognitiva subyacente: UN PAÍS ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PAÍS ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar un portazo a algo*, expresamos que algo, que se concibe como una CASA, se cierra violentamente o con desaire. En esta noticia en concreto, Portugal (metonimia EL PAÍS POR EL GOBIERNO) es la CASA que abandona Madonna, cerrando la puerta enfadada, por no poder rodar el videoclip con el caballo en el palacio.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (254)

Titular: Darias abre la puerta a la vacuna rusa Sputnik V

Traducción: Gesundheitsministerin Darias öffnet die Tür / macht den Weg frei für den russischen Impfstoff Sputnik V

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 03/02/2021

Períodico: *El Mundo*

Fuente: <https://www.elmundo.es/ciencia-y-salud/salud/2021/02/03/601a7d6921efa0410c8b4648.html>

UF: abrir la puerta a algo o a alg. Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, el gobierno de España intenta conseguir el mayor número de vacunas posible para inocular a la población. En el Congreso, un diputado pregunta a la ministra de Sanidad, Carolina Darias, si sería posible la adquisición de la vacuna rusa Sputnik V, a lo que esta responde que no ve ningún problema mientras esté autorizada por la Agencia Europea del Medicamento (EMA).

Metáfora cognitiva subyacente: UN PAÍS ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN PAÍS ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. Encontrar la inferencia en este titular nos resulta difícil, puesto que no está tan claro cuál es la CASA. Hoy en día tenemos esta UF tan interiorizada que solo vemos que es sinónimo de "posibilitar". Sin embargo, creemos que la CASA puede ser el país, España en este caso, donde entrarían las posibles vacunas.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (255)

Titular: Alemania abre la puerta a las vacunas rusa y china

Traducción: Deutschland öffnet die Tür / macht den Weg frei für die Zulassung der russischen und chinesischen Impfstoffe

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 03/02/2021

Períodico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/sociedad/abci-alemania-abre-puerta-vacunas-rusa-y-china-202102030118_noticia.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. Traducción de la UF: die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, el gobierno de Alemania intenta conseguir el mayor número de vacunas posible para inocular a la población. En una rueda de prensa sobre la situación de la vacunación, la canciller, Angela Merkel, defiende que aceptará cualquier vacuna mientras que esté autorizada por la Agencia Europea del Medicamento (EMA).

Metáfora cognitiva subyacente: ABRIR LA PUERTA DE UN CONTENEDOR ES POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN

Inferencia: ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA ES POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN

Dominio-origen: CASA Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que ocurra una cosa. Encontrar la inferencia en este titular nos resulta difícil, puesto que no está tan claro cuál es la CASA. Hoy en día tenemos esta UF tan interiorizada que solo vemos que es sinónimo de "posibilitar". Sin embargo, creemos que la CASA puede ser el país, Alemania en este caso, donde entrarían las posibles vacunas.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (256)

Titular: Ningún estudio avala la eficacia del cerrojo autonómico frente a la covid

Traducción: Die Effizienz des Ausreiseverbots aus der Autonomen Region im Kampf gegen Corona ist wissenschaftlich nicht gesichert

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 17/03/2021

Períodico: *La Razón*

Fuente: <https://www.larazon.es/sociedad/20210317/q7tcy73vncffgizk3uc2c54wq.html>

UF: dar cerrojo **Traducción de la UF:** etw. plötzlich und unerwartet abbrechen / schließen

Modificación: supresión del verbo

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, todas las Comunidades Autónomas aceptan el cierre perimetral en el puente de San José y Semana Santa, excepto Canarias y Baleares, que, al tener cifras de contagios más bajas, están exentas. Este periódico pregunta a diferentes expertos sobre esta medida y, aunque algunos están en contra y otros a favor, todos ellos creen que el gobierno debería dar los datos en los que se basa para tomar esta medida.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA COMUNIDAD AUTÓNOMA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA COMUNIDAD AUTÓNOMA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar cerrojo*, indicamos que una actividad, reunión, etc., se finaliza bruscamente. En el caso de este titular, se cierra la PUERTA de la Comunidad Autónoma (CASA) echándose el CERROJO de golpe, debido a la pandemia de la COVID-19, por lo que nadie puede entrar ni salir de ella.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (257)

Titular: La segunda ola de la covid vuelve a echar el cerrojo a los museos europeos

Traducción: Die zweite Corona-Welle zwingt die Museen wiederum zur Schließung

Sección: Cultura **Fecha de publicación:** 04/11/2020

Períodico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/cultura/la-segunda-ola-de-la-covid-vuelve-a-echar-el-cerrojo-a-los-museos-europeos_1_6386716.html

UF: echar el cerrojo **Traducción de la UF:** die Tür verriegeln

Contexto:

Alemania, Francia, Inglaterra, Italia, Grecia, Austria, Países Bajos y Bélgica cierran los museos para contener la segunda ola de la COVID-19. España, aún con elevadas cifras de contagios, los mantiene abiertos. Esta medida supone un mazazo al sector, que ya cuenta con cuantiosas pérdidas económicas.

Metáfora cognitiva subyacente: UN SECTOR ECONÓMICO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN SECTOR ECONÓMICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** CULTURA

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

La UF *echar el cerrojo* se usa en sentido figurado como sinónimo de "cerrar", con un matiz más expresivo. En el caso de este titular, se cierra la PUERTA del sector de los museos (CASA) echándose el CERROJO debido a la pandemia de la COVID-19, por lo que nadie puede entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (258)

Titular: El cerrojo al turismo ahoga a las kellys, abocadas a trabajar por 2 euros la hora
Traducción: Der Lockdown im Tourismus zwingt die Zimmermädchen, für zwei Euro Stundenlohn zu arbeiten

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 02/03/2021

Periódico: ABC

Fuente: https://www.abc.es/sociedad/abc-cerrojo-turismo-ahoga-kellys-abocadas-trabajar-2-euros-hora-202103011951_noticia.html

UF: dar cerrojo **Traducción de la UF:** etw. plötzlich und unerwartet abbrechen / schließen

Modificación: supresión del verbo

Contexto:

Durante la pandemia de la COVID-19, se cierra toda la actividad no esencial, incluido los hoteles. La mayoría de las kellys, camareras de piso, se quedan fuera de los ERTE y las que conservan su trabajo cobran una miseria, por lo que no tienen con qué subsistir.

Metáfora cognitiva subyacente: UN SECTOR ECONÓMICO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN SECTOR ECONÓMICO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *dar cerrojo*, indicamos que una actividad, reunión, etc., se finaliza bruscamente. En el caso de este titular, se cierra la PUERTA del sector turístico (CASA) echándose el CERROJO de golpe, debido a la pandemia de la COVID-19 y las kellys se quedan fuera.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (259)

Titular: Río echa el cerrojo a sus playas ante el implacable avance del coronavirus
Traducción: Corona auf dem Vormarsch: Rio de Janeiro schließt seine Strände

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 20/03/2021

Periódico: elDiario.es

Fuente: https://www.eldiario.es/sociedad/rio-echa-cerrojo-playas-implacable-avance-coronavirus_1_7329983.html

UF: echar el cerrojo

Traducción de la UF: die Tür verriegeln

Contexto:

Debido al elevado número de contagios de COVID-19, las autoridades de Río de Janeiro se ven obligadas a cerrar sus playas, para atajar una pandemia que ya se ha cobrado cerca de 300.000 personas en Brasil.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA PLAYA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA PLAYA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

La UF *echar el cerrojo* se usa en sentido figurado como sinónimo de "cerrar", con un matiz expresivo. En el caso de este titular, se cierra la PUERTA de las playas de Río de Janeiro (CASA) echándose el CERROJO debido a la pandemia de la COVID-19, por lo que nadie puede entrar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (260)

Titular: „Haus der offenen Tür“
Traducción: “La casa de las puertas abiertas”
Sección: Sociedad
Período: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/ausbrueche-in-berlin-haus-der-offenen-tuer-15370480.html>
UF: Tag der offenen Tür Traducción de la UF: jornada de puertas abiertas

Fecha de publicación: 02/01/2018

Modificación: sustitución del sustantivo

Contexto:

Nueve presos desaparecen de la prisión de Plötzensee, en el noroeste de Berlín, en cinco días. Esto es poco frecuente en Alemania, por lo que aumenta la presión sobre el responsable de Justicia del *land* de Berlín, Dirk Behrendt. La oposición ya la denomina “casa de puertas abiertas”.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA CÁRCEL ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

El *Tag der offenen Tür* es un día en el que las empresas, autoridades e instalaciones públicas pueden ser visitadas por el público. En este titular, tomado de una cita del partido de la oposición en Berlín, encontramos una sustitución del sustantivo *Tag* por *Haus*, para crear un juego de palabras y expresar que esa CASA tiene las puertas abiertas, no para el público, sino para que salgan los miembros que viven en ella, en este caso presos. Por lo tanto, la CASA aquí es una cárcel.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (261)

Titular: Berliner Kita setzt mehr als 100 Kinder vor die Tür
Traducción: Una guardería berlinesa echa a más de 100 niños
Sección: Sociedad
Período: *Die Welt*
Fuente: <https://www.welt.de/vermischtes/article187940707/Kinderbetreuung-in-Berlin-Mehr-als-100-Kinder-der-Kita-Notenzweige-muessen-gehen.html>
UF: jmdn. vor die Tür setzen Traducción de la UF: enseñar / señalar la puerta

Contexto:

Debido a la escasez de educadores de guarderías, desde marzo de 2019, las puertas de las instalaciones de *Notenzweige*, en el distrito berlinés de Tempelhof-Schöneberg, permanecen cerradas dejando fuera a más de 113 niños.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA INSTITUCIÓN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA INSTITUCIÓN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *jmdn. vor die Tür setzen*, indicamos que alguien echa a una persona de ese lugar. En el caso de este titular, vemos cómo se expulsa a los niños de una institución educativa (CASA) por carecer del personal necesario para su cuidado.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (262)

Titular: El Vaticano cierra la puerta al sacerdocio femenino porque Cristo eligió hombres como apóstoles

Traducción: Der Vatikan schließt eine weibliche Priesterschaft aus, da Christus Männer als Apostel auswählte

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 30/05/2018

Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/sociedad/vaticano-vuelve-decir-sacerdocio-femenino_1_2099041.html

UF: cerrar la puerta a algo **Traducción de la UF:** die Tür schließen / ausschließen

Contexto:

El prefecto de la Congregación para la Doctrina de la Fe, el español Luis Ladaria Ferrer, en un artículo en el periódico oficial del Vaticano, niega de forma categórica que las mujeres puedan acceder al sacerdocio. Según éste: "Cristo le quiso conferir este sacramento a los doce apóstoles, todos hombres, que, a su vez, se lo comunicaron a otros hombres".

Metáfora cognitiva subyacente: LA IGLESIA CATÓLICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA IGLESIA CATÓLICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *cerrar la puerta a algo*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que eso ocurra. En este titular vemos que el Vaticano (metonimia: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN), al cerrar la puerta, impide que las mujeres puedan entrar al sacerdocio de la Iglesia Católica (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (263)

Titular: La Iglesia abre la puerta a ordenar hombres casados en la Amazonia

Traducción: Die katholische Kirche öffnet die Tür für die Ordination verheirateter Priester in Amazonien

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 26/10/2019

Periódico: *El País*

Fuente: https://elpais.com/sociedad/2019/10/26/actualidad/1572114601_288480.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. **Traducción de la UF:** die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

Una asamblea de obispos celebrada en el Vaticano vota a favor de que sea posible ordenar a hombres con familia en zonas como la Amazonia, donde los fieles no pueden recibir la Eucaristía. Esta decisión aún necesita la aprobación del Papa.

Metáfora cognitiva subyacente: LA IGLESIA CATÓLICA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA IGLESIA CATÓLICA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que eso ocurra. En este titular, vemos que la Iglesia, al *abrir la puerta*, hace posible que los hombres con familias en zonas como la Amazonia puedan entrar al sacerdocio de la Iglesia Católica (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside' (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (264)

Titular: Kindheit in der Pandemie: „Macht die Schulen für ein paar Wochen dicht!“
Traducción: Infancia en tiempos de pandemia: “Cerrad los colegios unas semanas”
Sección: Sociedad
Fecha de publicación: 18/01/2022
Periódico: *der Tagesspiegel*

Fuente: <https://plus.tagesspiegel.de/gesellschaft/mein-leben-in-der-pandemie-ich-warte-darauf-dass-mich-omikron-krigt-364543.html>

UF: dicht machen Traducción de la UF: cerrar

Contexto:

En la pandemia de la COVID-19, cuando se dan positivos en una clase, esta se cierra durante dos semanas por precaución y para que los niños contagiados se recuperen. Transcurridas estas dos semanas, los alumnos vuelven de nuevo a las aulas.

Metáfora cognitiva subyacente: UNA ESCUELA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA ESCUELA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *dicht machen*, indicamos que algo se cierra. En esta noticia en concreto, nos encontramos con que las aulas (CASA) se cierran para que la COVID-19 no se propague entre los alumnos.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (265)

Titular: Kinder vor die Tür?

Traducción: ¿Niños fuera?

Sección: Sociedad
Fecha de publicación: 29/09/2018

Periódico: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Fuente: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/menschen/nur-fuer-erwachsene-wenn-kinder-nicht-germ-gesehen-sind-15801887.html>

UF: jmdn. vor die Tür setzen Traducción de la UF: enseñar / señalar la puerta

Modificación: supresión del verbo

Contexto:

Las zonas sin niños están en auge en Alemania y es que cada vez estos son menos bienvenidos en fiestas privadas: hoteles, cafés, etc. La noticia pone de ejemplo a una persona que recibió una invitación a un cumpleaños y en la postdata se indicaba que los niños no podían asistir. Un hostelero de la isla de Rügen declaró públicamente que en su local tampoco eran bienvenidos después de las 5 de la tarde.

Metáfora cognitiva subyacente: UN LOCAL O EVENTO ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN LOCAL O EVENTO ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *jmdn. vor die Tür setzen*, indicamos que alguien echa a una persona de ese lugar. En el caso de este titular, vemos como se expulsa a los niños de un local o evento (CASA) por ser demasiado molestos y para poder tener tranquilidad.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (266)

Titular: Los Goya cierran la puerta a las series
Traducción: Spanischer Filmpreis Goya: Serien bleiben außen vor
Sección: Cultura
Fecha de publicación: 25/03/2019
Periódico: *El País*
Fuente: https://elpais.com/cultura/2019/03/25/actualidad/1553527894_023907.html
UF: cerrar la puerta a algo
Traducción de la UF: die Tür schließen / ausschließen

Contexto:

La junta directiva de la Academia de Cine decide por unanimidad que, por el momento, las producciones televisivas no podrán aspirar a los Premios Goya. El presidente de la academia, Mariano Barroso, propuso su inclusión en el certamen, al igual que se da en los Globos de Oro, pero, tras varios meses de debate, la Academia se ha decantado por el NO.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UN CERTAMEN ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UN CERTAMEN ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: CULTURA

.....
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *cerrar la puerta a algo*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que eso ocurra. En este titular, vemos cómo los Goya (metonimia: EL PREMIO POR LA ACADEMIA QUE LO ENTREGA; PERSONIFICACIÓN), al cerrar la puerta, impide que las series puedan entrar a formar parte del certamen (CASA).

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (267)

Titular: Colombia cierra el 2021 a las puertas de la cuarta ola de contagios de covid
Traducción: Kolumbien steht zum Jahresende vor der vierten Corona-Welle
Sección: Sociedad
Fecha de publicación: 30/12/2021
Periódico: *elDiario.es*

Fuente: https://www.eldiario.es/sociedad/colombia-cierra-2021-puertas-cuarta-ola-contagios-covid_1_8622513.html

.....
UF: estar a las puertas de

Traducción de la UF: vor der Tür stehen

Modificación: supresión del verbo (economía del titular)

Contexto:

Colombia cierra el año 2021 con la cuarta ola de la pandemia de la COVID-19 en su fase incipiente. Esto supone un aumento de los contagios, debido a que la variante ómicron es más contagiosa que las variantes anteriores. En cambio, el número de muertes se mantiene estable por los avances que se han realizado con la vacunación.

.....
Metáfora cognitiva subyacente: UNA PANDEMIA ES UN CONTENEDOR

Inferencia: UNA PANDEMIA ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: CULTURA

.....
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

En este titular, nos encontramos la UF *estar a las puertas de* con el sentido de 'estar muy cerca física o temporalmente', en el que la CASA es la pandemia de la COVID-19 y Colombia (sinécdoque: EL PAÍS POR SUS CIUDADANOS) es la PERSONA que está físicamente cerca de ella.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (268)

Titular: Im Südwesten steht der Frühling vor der Tür

Traducción: En el Sudoeste la primavera llama a la puerta

Sección: Sociedad

Fecha de publicación: 11/03/2022

Períodico: *Süddeutsche Zeitung*

Fuente: <https://sz.de/dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-220311-99-476758>

UF: vor der Tür stehen Traducción de la UF: estar a las puertas de, estar a la vuelta de la esquina

Contexto:

Las temperaturas en el sudoeste de Alemania alcanzan máximas de 20 grados. Esta temperatura es más típica de la primavera, por lo que, viendo estas cifras, se deduce que el invierno está a punto de terminarse.

Metáfora cognitiva subyacente: LA ACTUALIDAD ES UN CONTENEDOR

Inferencia: LA ACTUALIDAD ES UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *vor der Tür stehen*, indicamos que algo está muy cerca física o temporalmente. En el caso de este titular, de las altas temperaturas deducimos que la primavera meteorológica se encuentra muy cerca temporalmente de la actualidad (CASA). Encontrar la inferencia en este titular nos ha resultado difícil puesto que no está tan claro cuál es la CASA, porque esta UF la tenemos tan interforzada que ya acaba siendo sinónimo de "cerca".

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (269)

Titular: El Supremo abre la puerta a desconectar a Lambert

Traducción: Frankreichs höchstes Gericht gibt grünes Licht zur Einstellung der lebenserhaltenden Maßnahmen bei Lambert

Sección: Sociedad

Fecha de publicación: 29/06/2019

Períodico: *La Razón*

Fuente: página 42

UF: öffnen die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen Traducción de la UF: abrir la puerta a algo o a alg.

Contexto:

El Tribunal Supremo francés ha dado permiso a los médicos para continuar con el procedimiento de desconexión de las máquinas de alimentación e hidratación que mantienen con vida a Vincent Lambert, un hombre que se quedó en estado vegetativo al sufrir un accidente de tráfico. Esta sentencia se produce por una apelación que interpusieron los padres de Lambert, que no estaban de acuerdo con la decisión de la mujer de este.

Metáfora cognitiva subyacente: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UN CONTENEDOR

Inferencia: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA

Dominio-origen: CASA

Dominio-meta: SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que eso ocurra. Encontrar la inferencia en este titular nos resulta difícil, puesto que no está tan claro cuál es la CASA, porque esta UF la tenemos tan interforzada que ya acaba siendo sinónimo de "posibilitar". Lo que sí vemos es que, al *abrir la puerta*, la persona puede salir de la casa y moverse libremente, es decir, actuar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (270)

Titular: La justicia británica abre la puerta a la extradición de Assange a Estados Unidos

Traducción: Die britische Justiz macht den Weg frei für die Auslieferung von Assange an die USA

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 10/12/2021

Períodico: El País

Fuente: <https://elpais.com/internacional/2021-12-10/la-justicia-britanica-abre-la-puerta-a-la-extradicion-de-assange-a-estados-unidos.html>

UF: abrir la puerta a algo o a alg. **Traducción de la UF:** die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

Un tribunal de apelación de Reino Unido permite la extradición de Julian Assange, cofundador de WikiLeaks, a Estados Unidos, en contra de la decisión que había adoptado la magistrada Vanessa Baraitser.

Metáfora cognitiva subyacente: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UN CONTENEDOR

Inferencia: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que eso ocurra. Encontrar la inferencia en este titular nos resulta difícil, puesto que no está tan claro cuál es la CASA, porque esta UF la tenemos tan interiorizada que ya acaba siendo sinónimo de "posibilitar". Lo que sí vemos es que, al *abrir la puerta*, la persona puede salir de la casa y moverse libremente, es decir, actuar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (271)

Titular: La OMS abre la puerta a que se acorte la cuarentena de casos leves de COVID

Traducción: Die WHO lässt bei leichten Corona-Fällen eine Verkürzung der Quarantäne zu

Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 29/12/2021

Períodico: elDiario.es

Fuente: https://www.eldiario.es/sociedad/oms-abre-puerta-acorte-cuarentena-casos-leves-covid_1_8619653.html

UF: abrir la puerta a algo o a alg. **Traducción de la UF:** die Tür zu etw. / für jmdn. öffnen / aufmachen

Contexto:

Aunque la Organización Mundial de la Salud (OMS) recomienda cuarentenas de positivos COVID de 14 días, cree que en ciertos casos sería posible acortarlos, para que así no se perjudique demasiado a la economía del país.

Metáfora cognitiva subyacente: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UN CONTENEDOR

Inferencia: POSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES ABRIR LA PUERTA DE UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD

Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *abrir la puerta a algo o a alg.*, indicamos que existe la posibilidad de que eso ocurra. Encontrar la inferencia en este titular nos resulta difícil, puesto que no está tan claro cuál es la CASA, porque esta UF la tenemos tan interiorizada que ya acaba siendo sinónimo de "posibilitar". Lo que sí vemos es que, al *abrir la puerta*, la persona puede salir de la casa y moverse libremente, es decir, actuar.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. "Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a 'strict distinction between inside and outside'" (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

FICHA DE TITULARES (272)

Titular: Prinz Andrew hat „die Tür vollständig geschlossen“
Traducción: El príncipe Andrés de Inglaterra “ha cerrado la puerta definitivamente”
Sección: Sociedad **Fecha de publicación:** 10/03/2020
Periódico: *Süddeutsche Zeitung*
Fuente: <https://www.sz.de/1.4838950>
UF: die Tür schließen **Traducción de la UF:** cerrar la puerta a algo

Contexto:

La Fiscalía de Estados Unidos se queja de la falta de cooperación del príncipe Andrés de Inglaterra en el curso de la investigación del supuesto tráfico de personas orquestado por Jeffrey Epstein. Aunque anunció públicamente que ayudaría a la policía, aún no lo ha hecho. Por lo tanto, el fiscal del distrito de Manhattan está ahora “considerando sus opciones”.

Metáfora cognitiva subyacente: IMPOSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES CERRAR LA PUERTA DE UN CONTENEDOR

Inferencia: IMPOSIBILITAR UNA ACTUACIÓN ES CERRAR LA PUERTA DE UNA CASA

Dominio-origen: CASA **Dominio-meta:** SOCIEDAD
Aspecto creativo:

Encontramos la metáfora de la CASA como CONTENEDOR frecuentemente en la prensa, tanto alemana como española. La puerta posibilita la entrada y la salida de personas. En el caso de las secciones de sociedad y cultura, la CASA puede referirse a una gran variedad de hechos (la vida privada, un país, un sector, una comunidad autónoma, etc.).

Aspecto motivacional:

Con la UF *cerrar la puerta a alguien* o a *algo*, indicamos que ya no existe la posibilidad de que eso ocurra. En este titular, tomado de las palabras literales del fiscal, vemos cómo este apunta a que el príncipe Andrés, al *cerrar la puerta*, se está negando a cooperar con la policía en la investigación.

Aspecto cultural:

En las culturas alemana y española, la PUERTA es un elemento de la CASA, que constituye la conexión entre la casa (CONTENEDOR) y el mundo exterior, aunque también puede conectar dos estancias, es decir, dos CONTENEDORES. “Door has developed several symbolic meanings in language and culture, among them the meaning of a ‘strict distinction between inside and outside’” (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 6).

5. Códigos QR para acceder al corpus de los titulares recopilados



Ilustración 18. Código QR. Corpus de titulares españoles.



Ilustración 19. Código QR. Corpus de titulares alemanes.